

Ахмет Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті  
Костанайский региональный университет  
имени Ахмета Байтұрсынова

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ И  
ЛИНГВОДИДАКТИКИ»

Материалы международной научно-практической конференции студентов,  
магистрантов и молодых исследователей

Халықаралық ғылыми-практикалық студенттердің, магистранттардың  
және жас ғылымдардың конференция материалдары



Қостанай 2021

УДК 81/80  
ББК 82.2  
А 43

Редакционная коллегия: Жабаяева С.С., к.ф.н.; Никифорова Э.Ш., к.ф.н.;

Секретарь редакционной коллегии: Симанчук Е.А.

А 43 «Актуальные проблемы современной лингвистики и лингводидактики» Сб. науч. ст. студ., маг. и мол. иссл. – Костанайский региональный университет им. А.Байтурсынова, 2021.- 431 с.  
ISBN 978-601-7640-98-9

В настоящий сборник включены статьи студентов, магистрантов и молодых исследователей, представленные на международной конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики и лингводидактики».

Материалы сборника могут быть использованы молодыми исследователями, интересующимися проблемами современной лингвистики, а также магистрантами и студентами выпускных курсов языковых специальностей при подготовке и написании дипломных работ, исследовательских проектов.

УДК 81/80  
ББК 82.2  
А 43

Мнение авторов не всегда отражает точку зрения редакции. Материалы публикуются в авторской редакции. За достоверность предоставленных материалов ответственность несет автор. При перепечатке материалов ссылка на данное пособие обязательна.

ISBN 978-601-7640-98-9

© Костанайский региональный университет  
им. А. Байтурсынова, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

### СЕКЦИЯ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ.

#### ИЗУЧЕНИЕ ПОЛИЯЗЫЧИЯ.....10

Бөлегенова А.С. АУЫЗЕКІ СӨЙЛЕУ ДИАЛОГІНІҢ ЛЕКСИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	10
Әлмерек А.М. Ә.КЕКІЛБАЕВ ШЫҒАРМАЛАРЫНДАҒЫ СИНЕКДОХАЛАРДЫҢ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ТАБИҒАТЫ.....	13
Әмірқайдаров Ж.А. ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕ ЖАРҒОН ЖӘНЕ СЛЕНГ СӨЗДЕРДІҢ ҚОЛДАНЫЛУ АЯСЫ.....	17
Izabekova N. LINGUISTIC PECULIARITIES OF EXOTIC VOCABULARY.....	20
Kaiyrken A. SEMANTIC AND PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF INTERNET NEOLOGISMS .....	24
Kurmanayeva A. FORMS OF EXPRESSION OF THE AUTHOR`S MENTALITY IN A LITERARY TEXT .....	30
Maratova A. LEXICAL STYLISTIC DEVICES IN THE LANGUAGE OF DEBATES.....	35
Muratbekova T. TERM: DEFINITION OF THE CONCEPT AND ITS ESSENTIAL FEATURES .....	40
Мұхамбеджан М.С. ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР МЕН ТҰРАҚТЫ ТІРКЕСТЕРДІҢ ЭТНОМӘДЕНИ СИПАТЫ .....	42
Rudenko A. THEORETICAL ASPECTS OF STYLISTIC DEVICES USED IN ENGLISH JOKES .....	47
Sariyeva A. FEATURES OF THE CONCEPTUALIZATION OF PERCEPTUAL OPPOSITIONS.....	51
Semibalamut S. SUCCESSFUL PUBLIC SPEAKING AS AN IMPORTANT SKILL IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE .....	56
Serikova A. THE COLLOCATIONS IN THE SONG LYRICS BY BRITISH SINGERS .....	60
Сырбаева А.М. КРИТЕРИИ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ.....	65
Умаралиева М.А. ПОЛИЯЗЫЧИЕ, КАК ФАКТОР, СПОСОБСТВУЮЩИЙ ПЕРСПЕКТИВНОМУ РАЗВИТИЮ В СФЕРЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ.....	70

Федотова Ю.Д. ЛИНГВОМӘДЕНИ АСПЕКТИДЕГІ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР (С.МҰҚАНОВ ШЫҒАРМАЛАРЫ БОЙЫНША) .....	74
-------------------------------------------------------------------------------------------------	----

## **СЕКЦИЯ 2. ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО И ПРИКЛАДНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ... 78**

Aliyeva L. LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF THE NAMES OF STUDENT CLUBS BASED ON GRAPHIC WORD FORMATION .....	78
Atymtayeva S. INTENSIFICATION OF UNIVERSAL VALUES AS A NEW TYPE OF FEMINIST DISCOURSE (BASED ON THE LITERARY WORKS OF MUSLIM WOMEN) .	82
Ахмадова Е.М. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННАЯ ЛЕКСИКА И ЕЁ КЛАССИФИКАЦИЯ.....	87
Элла Анисэт-Блэйзэ ТАКТИКА ИДЕНТИФИКАЦИИ ЛИЧНОСТИ В КАМЕРУНСКОМ ДИСКУРСЕ .....	92
Voznykh Ye. THE PANDEMIC IN THE MIRROR OF CONCEPTUAL METAPHOR: THE IMAGE OF THE CORONAVIRUS IN NEWSPAPER DISCOURSE OF GREAT BRITAIN ..	96
Воробьева М.А. ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ .....	100
Dosmukhamedova K. LANGUAGE MEANS OF CREATING AN IMAGE OF AN ATHLETE G. GOLOVKIN ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND KAZAKH SITES....	104
Игнатова Ю.С. МОРБИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ОЦЕНКИ КОНСТИТУЦИОННОЙ РЕФОРМЫ 2020 ГОДА В ДИСКУРСЕ ПОЛИТОЛОГОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ В.Б. ПАСТУХОВА) .....	108
Kasymova A. THEORETICAL ASPECTS OF METAPHORIC LANGUAGE AND ITS MEANING IN THE MODERN ENGLISH LYRICS .....	112
Киркитадзе Т.Г. ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ .....	116
Мальшева Е.С. ЭКСТРЕМИСТСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПУБЛИКАЦИЙ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ.....	121
Nurgazina A. STRUCTURE OF THE UNIVERSITY WEBSITES' DISCOURSE.....	124
Нурмаганбетова А.А. БАҚ-ТА САЯСАТКЕРЛЕРДІҢ ИМИДЖІН ҚҰРУ ЖОЛЫНДАҒЫ ЛЕКСИКАЛЫҚ ЖӘНЕ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ҚҰРАЛДАР .....	129
Sarkisyan M. LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF CULINARY AND CONFECTIONARY BLOGS .....	134

Seidegali D. THEORETICAL ASPECTS OF LEXICAL STYLISTIC DEVICES AND THE CONCEPTION OF THE INTERRELATION OF THE MEANINGS .....	138
Таликбаев А.С. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗООМЕТАФОР ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ОБРАЗА МИГРАНТА В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ .....	143
Temirkhanova D. LEXICAL STYLISTIC DEVICES THROUGH HUMOUR INTERPRETATION IN THE SERIES “FRIENDS” .....	146
Shevchuk Ye. MULTIMODAL ANALYSIS OF ECOLOGY VIDEO BLOGS .....	150
Shipov I. REALIZATION OF PERSUASION STRATEGY IN DONALD TRUMP’S POST-PRESIDENTIAL SPEECH .....	155
Юнг Д. А. КОММУНИКАТИВНЫЕ ТАКТИКИ УСПЕШНОГО АДВОКАТА (на материале интервью Г. П. Падвы) .....	160
<b>СЕКЦИЯ 3. МЕТОДИКА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ .....</b>	<b>164</b>
Amaniyazova D. COMPOSITIONAL DESIGN OF ACADEMIC ESSAYS .....	164
Baisaparova D.T., Utenova D.U., Anapiyaeva G.T. METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING .....	168
Bektursyn A. ACTIVITIES FOR PROMOTING LEARNER AUTONOMY IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSROOM .....	172
Варданян П.Л. ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ INSTAGRAM) .....	177
Gonchar N. WAYS TO USE COMICS WITH ONOMATOPOEIA IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS .....	180
Abdizhalil A. INTERACTIVE WEBINARS AS A NEW MEANS OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING .....	185
Absattarova A. DICTOGLOSS A COOPERATIVE LEARNING TECHNIQUE FOR TEACHING GRAMMATICAL STRUCTURES .....	190
Жарылғасын Г.Ж. АҒЫЛШЫН ТІЛІН ДӘСТҮРЛІ ОҚЫТУ МЕН ИНТЕРБЕЛСЕНДІ ОҚЫТУДЫҢ АЙЫРМАШЫЛЫҚТАРЫ .....	194
Zholdasbayeva D., Salybekova F. MICROTEACHING AS A TEACHER TRAINING TECHNIQUE FOR PRACTICING AND REFINING TEACHING SKILLS .....	199

Жукова А.А. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ПРИЛОЖЕНИЯ PADLET) .....	203
Кадирбергенова А. О. МЕТОДИКА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ .....	206
Красникова Г.О. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СЛОВАРНО-ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ (на примере проекта «Лингвистический портрет слова») .....	208
Mushtakova Ye. ENGLISH LANGUAGE TEACHING MATERIALS AND DEVELOPMENT OF FOUR LANGUAGE SKILLS .....	212
Неволина А.Ю. СИСТЕМА ГРАММАТИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ.....	218
Ногтева А.О. РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УУД КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОМ ОБЩЕМ ОБРАЗОВАНИ .....	221
Озарникова М.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ TED TALKS НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА .....	225
Октяброва А.Б. ФОРМЫ И ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИГРОВЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	229
Плаксина А.И. ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	235
Sultonova M. Yu. DISCURSIVE RESEARCH METHODS TO CONDUCT RESEARCH IN THE CLASSROOM .....	239
Халелова Н.Н. ШЕТЕЛ ТІЛІН ӨЗГЕ ПӘНДЕРМЕН БАЙЛАНЫСТЫРЫП ИНТЕГРАЦИЯЛЫҚ САБАҚ ТҮРІНДЕ ӨТКІЗУДІҢ ТИІМДІЛІГІ .....	245

#### **СЕКЦИЯ 4. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ .....**

**249**

Айсина Д.Д. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО И ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ПЕРСОНАЖА С ПОМОЩЬЮ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПО РОМАНУ ГРЕГОРИ ДЭВИДА РОБЕРТСА «ШАНТАРАМ» И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	249
Алитанова Ш.Б. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ НА ПРИМЕРЕ РЕЗОЛЮЦИИ ООН .....	252
Baibulatova L. SPECIFICS OF THE USE OF ANTONYMIC TRANSLATION .....	256

Bykova V. TRANSLATION OF FILM TEXTS AND AUDIOVISUAL TEXTS ON THE EXAMPLE OF THE AMERICAN DETECTIVE SERIES CASTLE.....	258
Влад С.С. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (на материале переводов русских народных сказок).....	263
Иркебаева А.А ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ, АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ В ВОЕННЫХ ТЕКСТАХ .....	268
Kalabayeva A. EMOTIONAL INFLUENCE MEANS IN COVID-19 PANDEMIC RELATED MEDIA TEXTS .....	273
Kaliev B. PROBLEMS OF PRESERVING THE EQUIVALENCE OF LEXICAL FEATURES OF THE STAND-UP GENRE WHEN TRANSLATING FROM ENGLISH INTO RUSSIAN.....	278
Калугина Е.И. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КЛИШЕ И ШТАМПОВ В ТЕКСТАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ.....	282
Канат Т. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ.....	287
Косанова Д.Е. ИМПЛИЦИТНОСТЬ В ЗАГОЛОВКАХ АМЕРИКАНСКИХ СМИ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ИХ ПЕРЕВОДЕ.....	292
Котельникова В.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ) .....	297
Кусанова А.Б. О ПРОБЛЕМЕ СОХРАНЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ. М.А. ШОЛОХОВ «ТИХИЙ ДОН»	302
Максимова В.В. ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИИ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ.....	305
Maserbayeva A. ON TRANSLATION OF POLITICAL TEXTS .....	310
Машенова М.Н. МАШИНАЛЫҚ ӨНДЕУДЕГІ СЕМАНТИЗАЦИЯ МӘСЕЛЕСІ.....	314
Moldagalieva A. B. ON TRANSLATION OF IRONY FROM ENGLISH TALK SHOWS .....	319
Murzagaliyeva D. FEATURES OF THE TRANSLATION OF TELEVISION PROGRAMS BASED ON ENTERTAINMENT TALK SHOW « THE ELLEN DAY TALK SHOW ».....	324
Mukamedkali A. PRAGMATIC ADAPTATION IN TRANSLATION.....	329
Наливайко К.Ю. К ВОПРОСУ О КАТЕГОРИЯХ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ .....	331

Омар Т. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КУЛИНАРНЫХ ТЕЛЕШОУ С АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	335
Shaltenova Sh. ANIMAL ANTHROPOMORPHISM AND TRANSLATION PROBLEMS ...	338
Shopagulova D. EUPHEMISMS IN ENGLISH MEDIA TEXTS AND THEIR TRANSLATION .....	343
Shugubayeva A. TRANSLATION OF LINGUOCULTURAL REALIA IN ENGLISH PUBLICIST TEXTS.....	347

## **СЕКЦИЯ 5. ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ ..... 352**

Агитаева Ж.М. ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА В РОМАНЕ У. ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ».....	352
Альмухамбетова Д.К. ЭВОЛЮЦИЯ ОБРАЗА ЛЕДИ МАКБЕТ .....	357
Арстанулы Б. ТЕМА «БРЕМЕНИ БЕЛЫХ» В «ПРОСТЫХ РАССКАЗАХ С ГОР» Р. КИПЛИНГА.....	360
Байшурина Б.Б. ШЕКСПИРДІҢ «ГАМЛЕТ» ЖӘНЕ «МАКБЕТ» ТРАГЕДИЯЛАРЫНДАҒЫ КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТТІҢ ФУНКЦИЯЛАРЫ .....	364
Балгабаева А.Ж. А.ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИДІҢ «КІШКЕНТАЙ ХАНЗАДА» ЕРТЕГІ – АСТАРЛЫ ӘҢҒІМЕСІ: ЖАНР МЕН БЕЙНЕЛІ ЖҮЙЕНІҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ .....	369
Бекова А.П. ТЕМА ПРЕДАТЕЛЬСТВА В ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ.....	372
Бектимисова К.Р. ОБРАЗ ДОМА В РОМАНЕ Ч. ДИККЕНСА « ДОМБИ И СЫН ».....	377
Беркимбаева А.А. П.ЭЛУАРД ЛИРИКАСЫНДАҒЫ МАХАББАТ ТАҚЫРЫБЫ.....	382
Итаева М.З. МЫСЛЬ СЕМЕЙНАЯ В ТРАГЕДИЯХ ШЕКСПИРА (НА ПРИМЕРЕ ТРАГЕДИИ «КОРОЛЬ ЛИР» В ПЕРЕВОДЕ БОРИСА ПАСТЕРНАКА) .....	387
Капатурина В.А. АНДРОМАХА КАК « ИДЕАЛЬНАЯ ГЕРОИНЯ» РАСИНА .....	391
Кенжебек Ә.Е. ЕУРОПАЛЫҚ АВАНГАРДТЫҢ НЕГІЗГІ БАҒЫТТАРЫ: СЮРРЕАЛИЗМ .....	396
Қайербек А.Т. «КРАСНОЕ И ЧЕРНОЕ» КАК СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ РОМАН.....	400
Мазенова Г.Б. СЕМЕЙНЫЙ РОМАН ЭРВЕ БАЗЕНА «СЕМЬЯ РЕЗО»: ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО.....	403
Маликова А.Д. ОСОБЕННОСТИ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЙ МАНЕРЫ Д. ФАУЛЗА "ЖЕНЩИНЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЛЕЙТЕНАНТА" .....	406



Рустемкызы Г. ИЗОБРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ В «ЯРМАРКЕ ТЩЕСЛАВИЯ» ТЕККЕРЕЯ.....	409
Сайран А. Қ. ГЕТЕНІҢ «ТАҢДАМАЛЫ ЖАРҚАНДЫЛЫҚ» РОМАНЫНДАҒЫ АҚЫЛ МЕН СЕЗІМ .....	413
Спанова Г.Ж. ОСОБЕННОСТИ СЮРРЕАЛИЗМА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЭЗИИ.....	417
Тапаева А.Б. АНТРОПОМОРФНАЯ МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ЭКСПЛИКАЦИИ КОНЦЕПТА «ЗАПАХ» В РОМАНЕ П. ЗЮСКИНДА «ПАРФЮМЕР. ИСТОРИЯ ОДНОГО УБИЙЦЫ» .....	420
Тоққожа М.М. ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ «ҚҰДІРЕТТІ КОМЕДИЯ »ТОЗАҚ КҮНӘНАРЛАРЫН ЖІКТЕУ,ТАЗАРТУ ДОГМАСЫ ЖӘНЕ КЕРЕМЕТ МАХАББАТ ҮЛГІСІ.....	425
Tulegenova A. MODEL OF SOCIETY IN DYSTOPIA «1984» BY GEORGE ORWELL.....	428

# СЕКЦИЯ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ. ИЗУЧЕНИЕ ПОЛИЯЗЫЧИЯ

## АУЫЗЕКІ СӨЙЛЕУ ДИАЛОГІНІҢ ЛЕКСИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

А.С. Белегенова, ғылыми жетекші Р.С. Муханбетжанова г.ғ.м.

КЕАК

«А.Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті»

Ауызекі сөйлеу стилі тілдегі ең негізгі функцияны атқарушы болып табылады. Себебі ауызекі сөйлеу - отбасында, күнделікті өмірде, бейресми салаларла ең көп таралған сөйлеу мәнері. Ауызекі сөйлеу стилі өте функционалды стильдерге әсіресе олардың ауызекі түрлеріне өз ықпалын тигізеді: баяндама, дәріс, пікірталас, т.б.

Ауызекі сөйлеу стилі диалогқа құрылады. Сөйлеу барысында екі немесе одан да көп қатысушы болуы мүмкін. Сөйлеу барысында интонацияға өте үлкен мән беріледі, сонымен қатар эмоциялылығы басым болады. Диалог барысында одағай, қыстырма және қаратпа сөздер өте жиі кездеседі. Ауызекі сөйлеу стилінің ең басты ерекшелігі синтаксистік сөйлем құрылысынан айқын байқалады, лепті, сұраулы сөйлемдер қатысады. Мысалы, ана мен бала арасындағы диалогты алатын болсақ:

- Анашым?! Үйдесіз бе? Мен келдім!
- Құлыным менің, жеттің бе? Сабағың қалай өтті?
- Сабақ күннен күнге қызып барады. Кешке дейін ойнап келсем бола ма?
- Әй, жарығым-ай! Бүгін де ойынның туын тікпекшісің бе?
- Өтінемін! Бар-жоғы екі сағат қана!

Ауызекі сөйлеу тілінің лексикасы. Ауызекі сөйлеу - адамдар арасындағы коммуникативтік қатынастың басты әрі жиі көрінетін формасы. Осыған байланысты тіл білімінің саласында ауызекі сөйлеу стилі арнайы бір зерттеу объектісі болып табылады. Сонымен қатар ауызекі сөйлеу тілінің зерттеу бағыттары, әдіс-тәсілдері алуан түрлі. Ауызекі сөйлеу стилін А.Е.Заемская және тағы да басқа зерттеушілердің бірқатары өте ерекше сала деп санайды. Ал басқа ғалымдар тобы, мысалы О.А.Лаптаева ауызекі сөйлеу стилінің жалпы ерекшеліктері функционалдық стилдердің ауызша түрлерінің бәрінде ұшырасатындығын айтқан болатын[1].

Сөйлеу тілінің лексикалық ерекшеліктері. Мысалы, қай тілде болмасын ғылыми стильде, ресми-кеңсе стилінде, тіпті көркем және публицистикалық стильдерде қолданылмайтын, онша кездеспейтін, қайта бұларға қарағанда сөйлеу стилінде жиірек айтылатын белгілі бір сөздер тобы болады [2]. Сөйлеу тілі лексикасы дәл осы сөздерден

құралады. Алайда мынаны ескерген жөн. Сөйлеу стиліне тән бұл сөздер басқа стильдерде қолданылмайды деуге болмайды. Бірақ сөйлеу стиліндегідей дәрежеде емес. Олардың қолдану аясына да байланысты. Оған қатысты сөздер:

- Адамның күнделікті тікелей қарым-қатынасы кезінде, емін-еркін сұхбат әңгіме үстінде қолданылады.

- Алдын ала ойланып сұрыпталмай, сөйлеу үстінде әңгіменің желісіне қарай туып отырады.

- Тақырыптық аясы өте кең, яғни тақырыптық жағынан шек қойылмайды, қоғам, табиғат, адам өмірінің барлық саласын қамтуы мүмкін[2].

Ал қазақ ғалымдарының ішінде Р.Сыздықова ауызекі сөйлеу стилін ауызекі әдеби тіл және ауызша әдеби тіл деп екі бағытта қарастырады. Ауызекі әдеби тілге қазіргі функционалдық стилдердің ауызша формаларын жатқызса, ауызша әдеби тілге былайша анықтама береді: «Ұлттық әдеби тілдің жазу өнері шыққанға дейінгі үлгісі, сөз өнері хатқа түспей тұрған ерте дәуірдегі қазақ елінің қоғамдық-әлеуметтік реттеу үшін тұтынылған бейнелі, асқақ стильге құрылған сөз саптау үлгісі болып табылады»[3, 22 б].

Олай болса, ұлттық әдеби тілдің жазбаша түрі шыққанға дейін дамыған түрі - бүгінгі ауызекі сөйлеу стилінің негізі болып саналады.

Сөйлеу тілінің лексикасы – адамдардың күнделікті қарым-қатынасында жиі қолданылатын, әдеби тілдің ауызша түріне сай сөздер жиынтығы. Сөйлеу тілінің лексикасына жалпылама, күнделікті тұрмыстағы сөздер, диалектизмдер, кәсіби сөздер, қарапайым және күрделі экспрессивті сөздер, көнерген сөздер мен жаңа сөздер тобы, терминдік сөздер мен бейтарап стилдегі, сондай-ақ ауыспалы мағынадағы сөздер де кіреді. Сөйлеу тілінің лексикасы әдеби тілдің лексикасына қарағанда сөздердің мағынасы жағынан қарапайымдылығымен, кейде тұрпайы, дөрекі сөздер мен көмекші сөздердің, одағайлардың жиі кездесуімен ерекшеленеді.

Сонымен қатар сөйлеу тілінің лексикасында тұрақты тіркестердің (фразеологизмдердің) алар орны ерекше. Айтатын ойды тұспалдап, астарлап жеткізу кезінде тұрақты тіркестер өте үлкен рөл ойнайды (*соқырға таяқ ұстатқандай, шыбындай жаны, бетінің арын бес төкті, т.б.*).

Ауызекі сөйлеу тілінің ерекшеліктеріне Д.Розенталь мыналарды жатқызады:

- Лексикалық емес сөздерді қолдану; интонация, ритм, екпін, сөйлеу жылдамдығы.

- Күнделікті тұрмыста тұрақты тіркестердің, экспрессивті-эмоционалды сөздердің көп қолданылуы.

- Синтаксистің өзіндік ерекшелігі[2].

Ауызекі сөйлеу стилінің лексикасында сөйлеушілердің ең басты көп қолданатыны - эмоционалды-экспрессивті лексика. Б.Қалиев: «Күнделікті ауызекі тілде, көркем әдебиет тілінде де сөйлеу тіліне тән сөздер мен қарапайым сөздер тобы жиі ұшырасады. Олар тілде экспрессивтік стильдік қызмет атқарады» - дейді [4,102 б]. Ауызекі сөйлеу стилінде сөздік қордың барлық саласы түгел қатысады: *Шошақай үйде тұрмас, қаңғыбас қайда қаңғып жүр, көк мылжыңды көргім келмейді, көз сорасын ағызып отыр, еңірегінде етегі толады, көрсем көзім шықсын, несіне бұрқылдай береді, қалтасы тесік, қалтасы көріну, жүйкесі жұқару, зықысы шықты, өзіне-өзі істеп жүр, еті тірі, т.б.*

Сөйлеу стилінің лексикасы сипаты жағынан өз ішінде бірнеше топтарға бөлінеді: тұрмыстық-қарапайым лексика, варваризмдер және әдеби-сөйлеу лексикасы.

Тұрмыстық-қарапайым лексика. Тұрмыстық қарым-қатынаста қолданылатын жалпы халыққа белгілі, сөйлеу тілінің аясындағы сөздер жатады. Тұрмыстық-қарапайым сөздердің ішінде бір нәрсенің бағасын кеміту, құның төмендету мақсатында қолданылатын, стилистикалық бояуы бар сөздер, дөрекі, тұрпайы сөздер, алғыс-қарғыс мәнді сөздер көп кездеседі: *қортық, мыртық, байғұс, без өкпе, шүйкебас, таз, тазжал, жаман неме, қылқию, о қасқа, қитұрқы, қарны қабақтай, мигұла, былылдама, атың өшкір, көп жасағыр, жолың болғыр, пышаққа іліңгір және т.б.*

Варваризмдер. Тілге етене сіңбеген, соншалықты сіңуді қажет етпейтін, бөтен тілдің сөзі дегенді білдіреді. Варваризмдерді қолданудың түрлі жолдары бар. Бірінші, кейде бір халықтың шынайы өмірін, тұрмыс-салтын суреттеп көрсетпек болғанда, сол елдің ұлттық ерекшелігін бейнелеу мақсатында қолданылады. *Мысалы, ағылшын өмірін суреттегенде сэр, мистер, мис, миссис, француз өмірін суреттегенде мадам, франк, мосье сөздері жиі кездеседі*[3, 21 б].

Екіншіден, өзге тілдегі сөздерді сөзбе-сөз аударуға қиын тиген жағдайда, варваризмдер сол күйі еш өзгеріссіз қалады. Бұған мысал ретінде Абай шығармаларындағы қазақ тіліне сіңе алмаған мына сөздерді келтіруге болады: *визит, виноват, военный, уезный начальник, судья, назначение, губернатор, закон, счет, такт, т.б.*

Ауызша әдеби сөйлеу лексикасы- мәнердің қолданылуы адамдардың ой-өрісінің кеңдігіне, инабатты, салиқалы және сауаттылығына байланысты. Мәдениеті жоғары, білімді, парасатты адамдар ауызекі сөйлегенде әдеби тіл нормаларын бұзбай, дөрекі, былапыт сөздерді мүлде араластырмай, сөйлеу мәдениетін сақтай біледі. Сонымен қатар әңгіме барысында интонация мен екпінге, дауыс тонына аса мән береді [3,55 б].

Ауызекі сөйлеу стилінің лексикалық ерекшеліктерін білу – сауатты сөйлеуге, өз ойымызды анық жеткізуге өз септігін тигізеді. Себебі ауызекі сөйлеу стилі бұқара арасында басқа функционалдық стиль түрлеріне қарағанда кеңінен қолданылады. Сөйлеу лексикасы

ауызекі диалогінде жиі кездеспегенімен, ол оған біршама қажет, ол диалогті көркемдете, еркіндете және жандандыра түседі.

Сонымен, ауызекі сөйлеу диалогінің лексикалық сипаттамасы бір түрлі емес. Ауызекі диалог – қысқа. Сөйлемдері көбінесе күрделі емес, сондықтан тіл біліміндегі тіл бірліктерін үнемдеу заңдылығы үлкен көрініс табады. Ауызекі диалогте сөзді қысқарту, сөзді қалдырып кету т.б. жиі кездеседі. Ауызекі диалогтің лексикалық қорының негізгі мүшелері – бейтарап стильдік сөздер, тұрмыстық қарым-қатынастағы сөздер, экспрессиялық, эмоционалдық сөздер, стилистикалық реңкі көбінесе кітаби емес сөздер, жаргонизмдер, диалектизмдер және т.б. Егерде сөйлеу барысында осы мақалада келтірілген ережелер мен мысалдарды іс жүзінде қолдана білсек ауызекі сөйлеу мәнеріміз біршама жоғары деңгейге көтерілетініне сенімім мол.

Пайдаланылған әдебиет

1. <https://stud.baribar.kz>. Ауызекі сөйлеу диалогінің ерекшеліктері [электронды ресурс]
2. <https://kk.wikipedia.org/wiki> [электронды ресурс]
3. Р.Сыздыкова. Тілдік норма және оның қалыптасуы/Р.Сыздыкова. –А., 2014, 94 б.
4. [Д. А. Әлкебаева. Қазақ тілінің прагмастилистикасы/Д.А.Әлкебаева. –А., 2007, 244б.](#)

## **Ә.КЕКІЛБАЕВ ШЫҒАРМАЛАРЫНДАҒЫ СИНЕКДОХАЛАРДЫҢ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ТАБИҒАТЫ**

Әлмерек А.М., ғылыми жетекшісі Утебаева А.К., магистр

КЕАК

«А.Байтұрсынов атындағы Қостанай  
өңірлік университеті»

Синекдоха ( гректің *synecdoche* – бірге жобалап, нобайлап, шамалап түсіну мағыналы сөзі) – бүтіннің орнына бөлшекті, жалпының орнына жалқыны (дараны), үлкеннің орнына кішіні немесе, керісінше, жалқының орнына жалпыны, бөлшектің орнына бүтінді қолдану негізінде сөз мағынасын алмастыру амалы. Кейбір лингвистерше, синекдоха – метонимияның ең көп тараған түрінің бірі [1,149 б.]. А.Байтұрсынов тілімен меңзеу деп атап, былай деп пікір берген: «Бір ұғым орнына екінші ұғым айтылуы меңзеу болады».

Меңзеу мынадан шығады:

1. Ана ауылға Омар, Оспан, Асан, Үсен келді деудің орнына – анау ауылға Омарлар келді дейміз.

2. Үй кімдікі екенін ұмытпа, «Үйге қара» дегеннің орнына, шаңыраққа қара дейміз.

Шаңырақ мегзеу.

3. «Осы ауылдың адамдары жүдеу екен» деудің орнына, «осы ауылдың адамы жүдеу екен» дейді. Мұндағы адамы сөзі мегзеу болады.

4. «Отыз тістен шыққан сөз оты рулы елге жайылады» дейміз. Отыз тістен шыққан сөз отыз емес, қырық рулы, яки жиырма рулы елге жайылатын шығар, біз білмейміз. Отыз деп кесіп айтуымыз мегзеу болады.

Бұл сөйлеу үлгісі қазақ тіліне жат емес. «Абайлардай ақын қазақтан туа бермейді ғой» деп айту қазақ тіліне жанасымды екенін А.Байтұрсынов та атап көрсеткен.[2,326.].

Л. Нұржекеева синекдохаға былай деп пікір білдіреді: «Біздіңше, метонимия мен синекдоханың арасындағы айырма тек бүтін мен жалпының орнына бөлшегі мен жалқысы немесе, керісінше, алмастырып айту, синекдохада да ап-айқын білініп тұрса, метонимияда көмескіленіп, оңайлықпен байқалмай тұратындығында ғана. Оны шартты түрде ашық синекдоха, көмескі синекдоха немесе ашық метонимия, көмескі метонимия деп атаса да болады. Осындай болар-болмас өзгешелік метонимия мен синекдоханы екі басқа тілдік категория деп қарауға негіз бермесе керек. Сондықтан синекдоханы метонимияның бір түрі деп қана қарау дұрыс. Сол себепті мәндік, мекендік, мезгілдік, мөлшерлік, түр-түстік жағынан бір-бірінен жекелей немесе жалпылай жақындығы бар екі заттың ия құбылыстың бөлшегі орнына бүтінін, бүтіннің орнына бөлшегін алмастырып айтуды метонимия десек, бұл қағида метонимияның да, синекдоханың да ортақ қасиеттерін қамтиды» [3,13 б.].

Ғалым Нұржекеева «Метонимияның лингвистикалық табиғаты» деген еңбегінде «Синекдоха метонимияның бір түрі деп қана қарау дұрыс» деп осылайша бір арнаға тоқталған.

Синекдоха мен метафора, метонимия сияқты, троптың – сөзді, сөз тіркестерін мәнерлеп, көркемдеу құралдарының бірі.

«Сөздің синекдохалық мағынасы басқа стиль түрлеріне қарағанда әсіресе сөйлеу стилі мен көркем әдебиет, публистикалық стильдерде көбірек байқалады. Синекдоха өте-мөте көркем шығармада неше алуан стильдік мақсатта жұмсалады. Бұл жеке жазушының тіл байлығымен, сөз қолдану шеберлігіне байланысты» [4,92 б.].

Синекдоха негізіндегі алмастырылған сөздердің мағынасы кейде кеңейіп, кейде тарылуы мүмкін. Мысалы:

Өтсе де елендетіп көп ай тағы,  
Өзінді енді келмес деп айтады.  
*Өзге жұрт* біздің үйдің иесі деп,  
Бүгінде өзінді емес мені айтады.

Ай да бір сәт қалжырап,  
Бүркенді шарбы бұлтты  
*Ауыл түгел* маужырап,  
*Әйнектер көзін жұмыпты*[5, 21 б.]  
Бұлт бүркеніп ұйықтапты ай,  
Кетіпті қалғып сар дала.  
Біреуін жастық ұйықтатпай,  
Біреуін қарттық ұйықтатпай,  
Ояу *екі жан* ғана [5, 21 б.].

Жоғарыдағы өлең шумақтарындағы «*ауыл түгел*» - адамдар , «*әйнектер көзін жұмыпты*» - адамдардың ұйықтағаның, «*екі жан*» - кәрілік пен жастықтың мағынасында бейнелеп , мегзеп тұр.

Қазақтар: жақын жер, алыс емес деудің орнына тиіп тұр, таяқ тастам жер дейді. Бұл да синекдохаға жатады.

Синекдоха кейде сықақ-әзіл, қылжақ, қомсыну, ерсі көру тәрізді мағына аңғарту үшін де қолданады. Ондайда кейде адамның түр-тұлғасы, киім пішіні де еске алынады: *Әй, дударбас! Әй қисық! Әй, түлкі тымақ, сен берірек келші...*

Бұл мысалдардағы – дударбас, қисық, түлкі тымақ сөз тіркесі, сөздері адамға қомсыну, қылжақтау, әзілдеу мағынасында қойылған синекдоха түріндегі қосымша есімдер.

Сөз мағынасын ауыстырып қолдану амалдарын (метафора, метонимия, синекдоха) эмоционалды бояулар, сипаттармен, таңдану, жалыну, жалбарыну, сыйлау, еркелету тәрізді сезімдермен байланысты болып келеді.

Бірсыпыра тілде таңдау, қорқыныш, сүйініш ұғымдарының біразы алмастырылған мағыналы сөздер арқылы беріледі: Мәселен, қозым, құлыншағым, қарашығым, көгершінім, сұмдық жаман, сұмдық қорқынышты, керемет жақсы, асқан сұлу, ғажап т.б. осы сияқты тіркестердің қалыптасуынан да сөздерді алмастырып қолдану жолдарының әсері аңғарылады.

Ә.Кекілбаев поэзиясында бүтіннің орнына бір бөлшегін, жалпының орнына жалқысы алмастырып атау түрлі бояумен жұмсалады. Мысалы:

Деуші едің ылғи мені құлыншағым,  
Қайтейін бәрі соның бүгін сағым.  
Сен жоқта құлының да әке болып,  
Сипамақ құлыныңың тұлымшағын [5, 29 б.]  
Сәулешімнің бар бейнесін білемін,  
Келбетінде оның туған тұр елім.

Кең даламның дәл өзінен аумайтын,  
Кеңпейілділік мекендеген жүрегін [5, 22 б.].

Бұл өлең жолдарында берілген «құлыншағым», «сәулешім» синекдохалар еркелету мағынасындағы эмоционалды бояулар болып табылады.

- *«Ой, пақыр, менің атымды біліп қайтесің,-деді. –Шіркін, еліңнің барлық еркек кіндігі сендей болсашы!»*[5, 32 б.].

«Е, жоғалған пышақтың сабағы алтын...»Әйтпесе, қазір *екі жалба тымақты* кездесе қалса, «аруағынан айналайын деп» қоя беретін Ақназардың өзі де баяғыда төр торабы түгел жағаласып шыға келгенде жан-жағынада анталап тұрған[5, 240 б.].

Енді мынау *қара шұнағымның* ат жалынан тартып мінгенін көрсем, арманым жоқ[5, 234 б.].

*Бұл сөйлемдердегі кішірейту – «пақыр» , кедей – «екі жалба тымақты», еркелету мағынасындағы –«қара шұнағымның» «адам» образдарын абстракты есімдер мен нақты зат есімдерден келтіріп, экспрессивті мағыналы синекдохалар туғызған.*

Жазушы Ә.Кекілбаев шығармаларындағы синекдохалардың қолданысы мақсаты жағынан әр алуан болып келеді. Автор синекдоханы аз сөзге көп мағына сыйдыру мақсатымен қолданады. Жазушы прозаларындағы синекдохалар көркемдік, бейнелілігімен, жинақтылығымен ерекшеленіп, қоғамның барлық құбылыстарымен байланыста суреттеліп, ақынның өзінің көзқарасымен ұштасып жатады.

#### Пайдаланылған әдебиет

1. Хасанов Б. Қазақ тіліндегі сөздердің метафоралы қолданылуы. – А:1966, 207б.
2. Байтұрсынов А. Әдебиет танытқыш. Алматы, 2003, 208 б.
3. Хасенов Ә. Тіл білімі. Алматы, 1996, 116 б.
4. Нұржекеева Л. Метонимияның лингвистикалық табиғаты. – Алматы: 1992, 80 б.
5. Кекілбайұлы Ә. Он екі томдық шығармалар жинағы. – Алматы: «Өлке» баспасы.1999, 400 б.



## ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕ ЖАРГОН ЖӘНЕ СЛЕНГ СӨЗДЕРДІҢ ҚОЛДАНЫЛУ АЯСЫ

Ж.А.Әмірқайдаров , ғылыми жетекші Р.С. Муханбетжанова г.ғ.м.

КЕАК

«А.Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті»

Функционалдық стильдердің ішінде ерекше тілдік жүйеге құрылған ауызекі сөйлеу стилі қазақ ұлттық әдеби тілінің жіктелуінде айрықша орын алады. Ауызекі сөйлеу – адамдардың тіл арқылы қарым – қытынас жасауының бір түрі. Ауызекі тілдің басты ерекшелігі – сөйлеудің алдын – ала дайындықсыз тікелей қарым – қытынас жасау барысында жүзеге асатындығы. Бұл өте кең таралған функционалды стиль. Тұрмыста, отбасыда, өндірістегі бейресми қатынастарда адамдардың еркін қарым-қатынас жасау саласын қамтамасыз етеді.

Ауызекі сөйлеу стилі өте функционалды стильдерге, әсіресе олардың ауызекі түрлеріне ықпал жасайды: баяндама, дәріс, пікірталас т.б. Мұнда тіл мәдениетін қатаң сақтауға талап қою дұрыс бола бермейді. Негізгі мақсаты тікелей және тез хабар беріп, хабар алу болғандықтан ауызекі тілде әдеби тілдің нормасынан тыс сөздер мен сөз тіркестері – варваризмдер, кәсіби сөздер, жаргондар, диалектлер т.б. кездесуі әбден мүмкін. Бұл ауызекі тілдің заңдылығын бұзу болып есептелмейді.

Тілдегі экспрессивті, эмоциональдық қасиеттер көп жағдайда ауызекі тілде байқалады. Ауызекі тілде тілдік (лингвистикалық) факторлармен қоса, тілден тысқары факторлардың (экстралингвистикалық) да жарыса пайдалануы осы стильдің өзіндік ерекшелігі болып табылады (сөз болып отырған оқиға тыңдаушысына түсінікті болса да, бет пішінінің, қолының қозғалыстары, дауысты көтере немесе сыбырлай сөйлеуі т.б.).

Ауызекі сөйлеу стилі негізгі тілдің қызметімен қарым –қатынас қызметін атқарады, тікелей хабар берудің айрықша формасын құрайды. Ауызекі сөйлеу тілінің тілдік белгілері оның қызметінің ерекше шартын анықтайды. Олардың бастылары мыналар:

- Бейресмилік;
- Сөйлеу еркінділігі;
- Сөйлеу қарым – қатынасының экспрессивтілігі;
- Тілдік тәсілдерді сұрыптаудың қажетсіздігі;
- Сөйлеудің автоматтығы.

Ауызекі сөйлеу стилі әдеби кейіпкердің сөйлеу ерекшелігі мен мінезін таныту үшін ол өмір сүрген ортадағы жергілікті диалект сөздерді стильдік мақсатта әдеби қолданады. Жайдарман ойындарында тағы бір ерекшелік жоғарыда айтылып өтілген диалект сөздерді

әдеби мақсатта да, ауызекі сөйлеу стилінде де қолданылады. Ауызекі сөйлеу стилі тілдің көркемдегіш бейнелеуші тәсілдері де қолданылады (теңеу, эпитет, гипербола).

Ауызекі сөйлеу стилі басқа стильдерден өзгешелігі мен ерекшелігі, ең алдымен синтаксистен сөйлем құрылысынан байқалады. Стильдің бұл түрінде сұраулы, лепті сөйлемдер катысады. Ауызекі сөйлеу тілінің стилі көбіне автоматты түрде импровизацияға дайындықсыз айтылады. Ауызекі тілді жалпыхалықтық тілдің бір түрі ретінде сөйлеу тілінен ажырата білудің елеулі мәні бар.

Қазіргі қазақ тіліндегі сөздер олардың қолданылу аясына қарай екі үлкен топқа бөлінеді. Біріншісі-қазақ халқы қолданатын, халыққа түсінікті сөздер, екіншісі - таралуы шектеулі диалектілік немесе әлеуметтік сөздер, яғни белгілі бір аумақта ғана қолданылатын: кәсіби сөздер, терминдер, Арго, жаргон.[1]

Кәсіби сөздер- әр түрлі аймақтардың өз экономикасына байланысты қалыптасқан, таралу ауқымы шектеулі диалект сөздеріне жақын сөздер.

Жаргондар мен арголар-тілдің пассивті лексикасының бір тобы. Екеуі де француз термині. Бұл жасанды, "құпия", шартты тіл, кейбір әлеуметтік топтардың өкілдері "өз сөздері мен сөз тіркестерін" өздерінен басқа адамдар түсінбеуі үшін жасайды. Арго мен жаргонның лексикасы бір-бірінен біршама ерекшеленеді: жаргондарда экспрессивті-эмоционалды реңк басым болады, яғни, көмекші бояу, өңдеу, безендіру сондай-ақ ақаудың бұрмаланатын, жағымсыз мағынасы.

Варваризммен, арго, сленгпен байланысты лексикалық топтың тағы бір түрі - "тұздық"сөздері. Ол орыс тілінде-тұзды сөйлеу, ағылшын тілінде-сленг деп аталады.

Көп жағдайда "жаргон" сөзі "сленг"сөзінің синонимі ретінде жиі қолданылады. Сондықтан жаргонды анықтап, сленг сөздерінен айырмашылықтарды тапқан дұрыс.

"Slang" сөзі ауызекі ағылшын тілінде қашан пайда болғандығы белгісіз. Жазбаша түрде ол алғаш рет XVII ғасырда Англияда пайда болды деп айтылады. Ол кезде бұл "қорлау"дегенді білдіреді. 1850 жылға қарай "заңсыз" сөздік ретінде кеңінен қолданыла бастады. Сонымен қатар, slang – lingo сөзінің синонимі пайда болды, ол қоғамның төменгі қабатында жиі қолданылады.[2]

"Сленг" ұғымының көлемі туралы кеңінен пайда болған анықтамалар айтады: Мысалы, "әдепсіз лексика" сленг – бұл "қарапайым адамның поэзиясы" және т.б. ғылыми тұрғыдан алғанда, мұндай анықтаманың мәні жоқ екені түсінікті, бірақ олардан сленг қарапайым адамдардың тілі екенін көруге болады.

Орыс тіл білімінде көбінесе В. А. Хомяковтың анықтамасы беріледі:"Сленг – бұл белгілі уақытқа салыстырмалы түрде төзімді, әдеби тілге кіретін стилистикалық тұрғыдан

төмен, лексикалық қабат, қарапайым сөздің экспрессивті компоненті, оның шығу тегі жоқ, әдеби стандартқа жақындау дәрежесі бойынша бір текті емес". [3,76]

О.С. Ахмановтың «Лингвистикалық терминдер сөздігінде» тіпті басқа түсініктеме беріледі. «Біріншіден, белгілі бір кәсіби топтың жай сөйлеу түрі. Екіншіден, кәсіби немесе әлеуметтік топтың сөйлесу түрінің элементтері, осы адамдар тобына қатысы жоқ адамдардың сөзіне немесе әдеби тілге кіре, осы тілдерде ерекше экспрессивті-эмоционалды реңкке, (қызу-мәнерлік) бояуға ие болады» [4,356].

Байқап отырғандай, бірінші анықтамада сленг – бұл, терминологиялық мағынада қолданатын, терминдер емес, сөздер тізбегі, мысалы «дворник» немесе автомобилшілер тіліндегі «запаска». Мұндай сөздер ресми нұсқауға жарамсыз, бірақ кәсіпкерлердің іскер әңгімесіне қолайлы болып келеді.

1956 жылғы "Лингвистикалық терминдер сөздігі" жаргон және арго сөздер арасында тең белгі қояды: жаргон - бұл белгілі бір кәсіп пен әлеуметтік топ өкілдері қолданатын сөздер жиынтығы. Жүзушілердің жаргоны, суретшілердің жаргоны, арго, жаргон.[4,35 б]

"Сленг" сөзі анықтамасының тұрақсыздығы И.Р. Галперинге "сленгтің" болу фактісін жоққа шығаруға себеп болды. Сондықтан И. Р. Халперин "жаргон" терминін тек ағылшын тіліндегі "сленг" сөзімен синоним ретінде қабылдады.

Ағылшын зерттеушілерінің көпшілігі "slang" сөзін жаргон, арго сөздерінің синонимі ретінде қабылдайды. Қазіргі уақытта "сленгтің" нақты анықтамасы, терминологиялық дәлдік белгісі жоқ. Бірақ, жоғарыда айтылған пікірлердің нәтижесінде жаргонның жалпы қасиеттері: Сленг-бұл әдеби лексика емес, яғни қазіргі әдеби норманың талаптарына сәйкес әдеби ағылшын тілінен тыс сөздер (Standard English) Сленг бұл ауызекі тілде пайда болатын және қолданылатын лексика. Сленг-бұл эмоционалды лексика.

"Сленг" - күнделікті өмірде белгілі бір тақырыпты белгілеу үшін қолданылатын, қалыпты тілден ауытқитын, ирониялық және мәнерлі сөздер. Сленг - бұл әртүрлі әлеуметтік топтардың ерекше сөздері. Кейбір зерттеушілер сленгті сленгпен байланыстыру арқылы қарастырады. Сондықтан сленг ерекше лексика дегеніміз – мүдделері ортақ адамдардың қарым-қатынасынан туындайтын сөздер екенін көрсетеді.

Жалпы, жаргон сөздері үнемі дамып келеді, яғни олар күн сайын толықтырылып отырады. Бұл ауызекі лексиканың дамуына оң әсер етеді, бірақ бұл жағдайда әдеби тіл дамымайды.

Бүгінгі жастар мен жайдарман ойындарында жаңадан келген ойыншылар әртүрлі себептермен жаргон мен сленгтерді қолданады:

- көрерменге әсер ету үшін
- елден ерекшелену мақсатында

- өзгелер түсінбеу үшін

- белгілі бір әлеуметтік топқа жататындығын көрсету әзіл ретінде де қолданылады.

Өзіне көп алады – артық кетті, шектен шығу; типта – сол сияқты, тәрізді, секілді; Орнына қойып тастадым – орынсыз екенін дәлелдедім; Мықты айтып тастады – өте орынды пікір білдірді; Мықты шарит, прошаренный – ойлау қабілеті жылдам; Базар жоқ- сенімді болу.

Қазіргі кезде қарапайым сөздер лексикасына – варваризмдер, тұрпайы сөздер, жаргондар, сленгтер, диалектизмдер, тұрпайы мәнді фразеологиялық тіркестер жатады. Міне бұл аталған сөздер тобы тілдің тазалығына әсерін білдіреді.

Зерттеуші ғалым Р.Сыздық: «Сөйлеу тілі – күнделікті қарым-қатынас барысында ауызша қолданылатын тіл үлгісі, бұл әдеби тілдің қарама-қарсысында танылатын құбылыс», – дейді. [5,156 б]

Сөйлеу тілі күнделікті тұрмыста, белгілі бір қызметте, достармен сөйлекенде қарым-қатынастың бейресмилігін байқатады. Мұндай жағдайда еркіндік басым болады. Бірақ қай жерде болмасын сөйлеу тілінің қалай жүзеге асуы тіл мәдениетінің дамуына ықпал етеді. Жаргон және сленг сөздердің ерекшелігі белгілі бір топ арасында қолданысқа ие. Әсіресе жастар арасында жаргон сөздер көп кездеседі. Ауызекі сөйлеу стильі стильдердің арасындағы ең ерекше және ауқымды стиль. Жалпы қазақ тілін зерттеу саласында болсын, стильдерді зерттеу саласында болсын Р.Сыздықтың еңбегі орасан зор.

#### Пайдаланылған әдебиет

1. <https://stud.baribar.kz/> Ауызекі сөйлеу стилі [электронды ресурс ]
2. <https://kk.wikipedia.org> , сленг [электронды ресурс ]
3. Хомяков, В. А. Три лекции о слэнге / В.А.Хомяков.-В., 1970,62 б.
4. Кеңесбаев,М.І. Лингвистикалық терминдер сөздігі /М.І.Кеңесбаев.-А.,1956,120 б.
5. Сыздық,Р.Орфографиялық сөздік /Р.Сыздық.-А.,2013,695 б.

## LINGUISTIC PECULIARITIES OF EXOTIC VOCABULARY

Izabekova N., academic adviser Zhabayeva S

Baitursynov university

The peculiarities of the life of a people and a country are stored in the language of the nation. One of the most striking means of expressing national identity is the lexical units associated with the way of life of the people and naming phenomena, objects, concepts characteristic of the life and

culture of this people in different historical epochs. Such lexical units, when used in another language, become exotisms.

This scientific work is devoted to the study of exotic vocabulary; special attention is paid to the realization of the potential inherent in these units in their contextual use. The aim of the study is to identify the uniqueness of exoticism as a special layer of foreign language vocabulary that penetrates into languages due to language interaction.

Among the lexical borrowings, a special category of vocabulary is distinguished, which names concepts, phenomena and objects peculiar to the life of other countries and peoples. In linguistics, it has long been necessary to distinguish such words. In general, foreign words were included in dictionaries, and their interpretations differed from those of other types of vocabulary, since in addition to describing the designated phenomenon, they also contained an indication of belonging to a particular country (or a number of countries).

Hermann Paul spoke about the necessity, in which the language includes not only those words that are borrowed together with the designated reality, but also ... words from another cultural environment, necessary... to convey ... the life of other peoples – whether for edifying purposes, whether for poetic purposes [1, p. 461 - 462].

In German linguistics, the linguist Steche T., in his work “Neue Wege zum reinen Deutsch” (“New Ways to a pure German language”, 1925), designated such words with the term “Gastwort” – “word-guest” and gave them the following definition: The word-guest is a word denoting an alien concept that is not found in a German-speaking country or people, used only temporarily and forming derivative words within the German language. There is no German word for the concept underlying it... Of the nouns, the term "guest" mainly refers to the following creatures: foreign animals: *kangaroo*, *jaguar*; foreign plants: *cassava* [2, p. 358], *pichpine* [3], foreign tools and weapons: *samovar*, *tomahawk*; names of certain landscape areas and forms: *northern tundra*, *Argentine pampa* [2, p. 473], *Australian scrub* [2, p. 566]; winds that occur only in certain areas: *sirocco* [2, p. 562], *samum* [2, p. 541], *pampero* [2, p. 437]; names of months that don't match our names, and much more.

In the 30s of the XX century, linguist Bulakhovsky L. A., analyzing the Caucasian words in the works of Lermontov M. and Bestuzhev Marlinsky A., proposed the term exotic vocabulary: “Romanticism with its later branches introduced a lot of words into Russian literature, which are quite firmly settled, if not in the active, then in the passive dictionary of the Russian reader. This vocabulary is unstable by its nature - unstable in the sense that its role may end in the work itself, where it is drawn in order to create the impression of a *couleur locale* (and then it is usually given in a few verbal “points”, individual words), or to introduce the features of the described life (and then it can be quite extensive). Russian writers have already had much of what the Russian reader firmly

knew from the exotic vocabulary before, so it is this greatly reduced stock that has to be considered the real foundation of the Russian literary language” [4, p. 49].

For the first time after Bulakhovsky L. A., the term exotic vocabulary was used in 1954 by Galkina-Fedoruk E. M., but with a reservation, noting that “among foreign words there are names of phenomena and objects peculiar to other countries and peoples..., words of this kind belong to the so-called exotic vocabulary” [5, p.139]. And in 1958, Suprun A. E. not only used this term, but also gave a detailed description of this type of words in the lexical system of the language [6, p.52-54]. However, “evasive definitions” persisted in works on lexicology until the late 70s.

Gvozdev A. N. uses the descriptive construction of the vocabulary of limited use. He notes the semantic and stylistic originality of this type of words, their important role in describing the life of foreign countries and peoples, and makes an important remark about their ability to “... reflect the life and culture of different historical eras” [7, p.110]. As examples of words that have not only national, but also historical coloring, the paper gives the names of ancient realities such as amphora, Olympians, phalanx. The most valuable in the definition of Gvozdev A. N. is an indication of the limited application contained in it, in other words, it is a question of belonging to a peripheral vocabulary.

Like Gvozdev A. N., other researchers of this period use various descriptive constructions, meaning precisely exotic vocabulary. Budagov R. A., for example, calls the words “... receiving a national flavor on the basis of another language...” unrooted borrowings [8, p. 125-127]. Reformatsky A.A., speaking of words that, when used in original and translated literature, “... should not be translated at all, and sometimes it is necessary to preserve the names given in a foreign language, only transcribing them...” calls these words barbarisms, referring to them also greetings and interjections [9, p.138].

Finkel A. M. labels this vocabulary localism, ethnographism [10, p. 104].

In the process of formation of the concept of exoticism in linguistic terminology in Russian linguistics, an important role was played by the publication of an article by Suprun A. E. [6, p. 52-54] in 1958, which clearly and thoroughly reveals the question of the features of this type of vocabulary. It was this article that largely served as a starting point in the course of establishing the concept of exoticism. The term exotic vocabulary seems, in his opinion, in this sense, the most convenient in comparison with descriptive terms. The scope of this vocabulary is limited. Exotisms are necessary in geographical and historical descriptions to indicate the corresponding realities, and here their role is close to the role of terminological vocabulary.

First of all, Suprun A. E. notes the existence of such words, which, firstly, should accurately convey the specifics of the living conditions, customs, and history of various peoples, and, secondly, gives the description a certain national and historical flavor.

There are countless approaches to defining the vocabulary that characterizes the life, everyday life, and national characteristics of other countries and peoples. Therefore, it is appropriate to provide a list of terms used by researchers in the scientific literature. The list presented by Zelenin G. L. in his dissertation "German exotic vocabulary in the Russian language of the XIX century" was taken as a basis [11, p.55-56]. The variety of terms once again proves the lack of consensus on this issue:

1. Barbarisms (Ogienko, 1915, p. 11)
2. The word-guest (Steche, 1925, p. 29)
3. Exotic vocabulary (Bulakhovsky, 1937, p. 49)
4. Localisms (Bulakhovsky, 1937, p. 49)
5. Xenolexics (SIS, 1937, p. 312)
6. Realii (Fedorov, 1941, p. 26)
7. Macaronisms (Ozhegov, 1949, 1974, p. 76)
8. Unpopular borrowings (Rizel, 1954, p. 148)
9. The vocabulary of limited use (application) (Gvozdev, 1955, p. 110)
10. Localisms, ethnographisms (Finkel, 1962, p. 104)
11. Inosystemic words (Budagov, 1965, p. 124-128)
12. Words-inlays (Reformed, 1967, p. 137)
13. Alienizmy (Berkov, 1973, p. 110)
14. Local and national words (Berkov, 1973, p. 116)
15. Non-equivalent vocabulary (Schweitzer, 1973, p. 270)
16. National-dialect words (Komissarov, 1973, p. 56)
17. National-marked vocabulary (national realities) (I. Levy, 1974, p. 85)
18. Lacunae (Murav'ev, 1975, p. 7-10)
19. Exotisms-inclusions (Listrova, 1979, p. 10)
20. Regionalisms (Galchenko, 1980, pp. 1-32)
21. Ethnonisms (Eremina, 1980, p. 20)
22. Incomplete equivalent words (Vereshchagin, Kostomarov, 1983, p. 56-58)
23. Borrowed realities (Vlakhov, Florin, 1986, pp. 35-37)
24. Cultural-connotative vocabulary (Vlakhov, Florin, 1986, p. 44)
25. Words with zero equivalent (Vlakhov, Florin, 1986, p. 44)
26. Background words (Vlakhov, Florin, 1986, p. 46)
27. Connotative words (Vlakhov, Florin, 1986, p. 46)
28. National realities (Vlakhov, Florin, 1986, p. 67)
28. Xenisms (Yartseva, 1990, p. 260)

29. Authentic words (words-quotes) (Brandes, 1990, p. 273)

30. Kultoronimy (Kabakchi, 2002, p. 561)

It is necessary to emphasize that the term that can absorb the content of the vast majority of the above names is the term exoticism. Exotisms differ from other foreign words by additional connections with reality and reflect in their totality the specifics of a particular culture, due to the special structure of material and spiritual values. It is this term that seems to us the most universal for this work. At the same time, it should be noted that in the scientific literature, two variants of the designation of this kind of vocabulary are used - exoticism and the collective term exotic vocabulary.

#### References

1. Paul G. Principles of the history of language. - M., 1960. - 461-462 p.
2. Modern dictionary of foreign words: About 20 000 words. - M., 1992. – 358 p.
3. Samoilov K. I. Marine dictionary. - M.-L.: State Naval Publishing House of the NKVMF of the USSR, 1941.
4. Bulakhovsky L. A. Course of the Russian literary language. - Kharkiv, 1937. - 49 p.
5. Galkina-Fedoruk E. M. Modern Russian language. Vocabulary. - M., 1954. - 139 p.
6. Suprun A. E. "Exotic" vocabulary // Philological Sciences. – M.1958. - No.2. - 52 – 54 p.
7. Gvozdev, A. N. Essays on stylistics of the Russian language. - M., 1955. – 110 p.
8. Budagov R. A. Introduction to the science of language. - M., 1965. - 125-127 p.
9. Reformatsky A. A. Introduction to linguistics. - M., 1967. – 138 p.
10. Finkel A.M. About auto-translation// Finkel A.M. Teoriya i praktika perevoda. - L., 1962. – 104 p.
11. Zelenin G. L. German exotic vocabulary in the Russian language of the XIX century (based on the material of literary texts and dictionaries): dis.... Candidate of Philological Sciences. - M., 1991. – 16 p.

#### **SEMANTIC AND PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF INTERNET NEOLOGISMS**

Kaiyrken A., academic adviser Abdibekova A.

Baitursynov university

Neology as a science of neologisms in the paradigm of modern linguistics became widespread in the second half of the 20<sup>th</sup> century due to the great interest of modern linguistics in the study of the processes of language development, especially to new words that arise in the language. The



basis for the formation of neology as a special theoretical field of lexicology was the work of A. A. Bragina, V. I. Zabotkina, N. I. Feldman and other Russian linguists [1, p. 14]. In our opinion, an important place in the formation of the theoretical basis of neology and neography (the science of fixing neologisms in dictionaries) is also occupied by the works of N. Z. Kotelova, T. V. Popova, which served as the basis for our research.

According to the researchers, the relevance of neology is determined by the specifics of the current stage of language development, characterized by the so-called "lexical explosion" [2, p.226], which was a natural result of dynamic social, economic, and cultural changes in society and was accompanied by the growth of scientific and technological progress in the second half of the 20<sup>th</sup> century.

Interest in the study of the causes of the appearance of new words and the patterns of their formation has not waned for many decades. A number of studies written on the material of the English and Russian languages are devoted to the study of neologism, its characteristics, subspecies and features of use.

The problems of neologisms were studied by many Russian and foreign linguists: V. G. Gak, V. I. Zabotkina, M. Kadok, R. Kvirik, N. Z. Kotelova, D. Crystal, P. Newmark, E. R. Rosen and others, their scientific works served as a general theoretical basis for this study.

The constant emergence of new realities, associated today, first of all, with the acceleration of scientific and technological progress, requires a corresponding acceleration of the nominative process. The appearance of neologisms — functional formations that correspond to new realities and meet a specific goal - is an expression of the process of language development in accordance with the needs of society. And given that English is the language of global communication, the processes of neologization in it should be the subject of constant study in the interests of developing not only linguistic science, but also translation studies, intercultural communication, including in the scientific and professional sphere and in business. Modern specialists, in turn, should monitor innovative trends in world science, so language training is part of the training program for specialists in any field of activity [3, p.28-29].

The development of communicative language competence, the education of a bilingual personality of a student who is able to effectively communicate with representatives of other cultures, also involves the ability to navigate in the neological space of the English language [4, p. 255].

According to V. S. Vinogradov, neologisms are "new words or meanings that are fixed in the language, which call new objects of thought" [2, p. 121], that is, neologisms do not just appear once in the language, but are functionally fixed in it. To gain a foothold in the language, a new word must go through the stages of socialization (consolidation in society) and lexicalization

(consolidation in the language). After the perception of the word by people who can be considered authoritative in this society (scientists, teachers, journalists, etc. d.), it begins to spread, getting into the press, media materials, the Internet.

At the stage of socialization, there is also a mass adoption of the word by native speakers. Next comes the process of its lexicalization. After passing the stages of analysis and approval, the lexical unit is registered in the dictionary of neologisms. One of the most important criteria for fixing a neologism in a dictionary is its use in various sources of language material for several years. However, for various reasons, not all new words are included in the dictionary; there is a time period during which a neologism, already common and widely used by native speakers, remains unfixed in dictionaries.

The problem of fixing neologisms in dictionaries remains open and debatable, so the research devoted to the selection and analysis of new words from modern factual material remains relevant and has the property of novelty. Any neologism has the properties of a temporary connotation of novelty, which, in fact, is one of the basic features of neologism. A new word has a connotation of novelty as long as the collective linguistic consciousness perceives it as new [5, p. 8].

N. Z. Kotelova distinguished a number of signs of neologisms

- neologism is a stylistic category: when perceiving such a unit, it is important to “feel the novelty”;

- neologisms denote new realities of non-linguistic reality and arise in connection with the development of science, technology, etc.;

- neologisms are not only new words, expressions or meanings of words, but also "occurrences" — various kinds of borrowings, including borrowings from other languages, the revival and actualization of nominations, "occurrences" in a literary language from dialects, jargon, special languages, etc., that is, words that have changed the " status of their existence»;

- neologisms include words that are not marked by dictionaries, omitted accidentally or deliberately ignored by the authors of general dictionaries, as well as exotisms that are classified as new words on the basis of unusual features [5, p.11]. In our opinion, this set of characteristics fully reflects the most important qualities of neologisms (which, however, do not necessarily have to be observed in every neologism in full).

So, one of the most important criteria for identifying neologisms is subjective: a word remains a neologism as long as native speakers feel new in it. Thus, a neologism is a word that has not yet become a familiar, everyday name, new in form or content (or both in form and content).

Among the neologisms, there are: neologisms that combine the novelty of form and content; transnominations (a new, for example, more emotional name of an object or phenomenon that

already has a neutral name); semantic innovations, reinterpretations (a new meaning is indicated by a form that has long existed in the language).

Taking into account the above theoretical provisions, a practical study of productive word-formation models of neologisms in the English language was carried out. This paper does not consider the author's, occasional neologisms. Neologisms are created to name a new one and are "designed" for further consolidation in the language system. Occasionalisms also appear in a specific speech situation, for which they are specially created by the speaker (writer), and are not designed to be fixed in the language.

One of the main written sources that record the appearance of new words, meanings and expressions that claim to be included in dictionaries for general use is the media and the Internet. The style of mass communication (press, television, Internet) and such spheres of public life as science, technology, information technology, medicine, politics, finance, business communication, advertising, fashion in modern English are the main sources of new vocabulary.

A productive way to form neologisms is to convert, first of all, nouns into verbs and vice versa: to amazon — make purchases on the site Amazon.com. Interesting is the converted neologism to kerzhakov (to strike past the goal from close range, literally "kerzhakovit"), formed from the name of the Russian football player A. Kerzhakov. A type of conversion is partially substantive words (in this case, the word acquires separate features of the noun, for example, the plural form, the possibility of using it with the article): casuals — comfortable shoes for every day; home beautifuls — household items (dressing gown, slippers, etc.); the coloureds — "colored" population.

Another way to form new words is to shorten (truncate a part of a word). The abundance of abbreviated words, especially in the headlines — is a characteristic feature of media texts. Among the abbreviations, acronyms are distinguished, as well as truncations, merges. Abbreviations are applied not only to terms, names of groups, organizations, but also to standard, common expressions: ASMR (Autonomous Sensory Meridian Response) — autonomous sensory meridian response (a phenomenon of perception characterized by a pleasant sensation of tingling in the back of the head, goosebumps spreading over the skin of the neck and back to the extremities, caused by sound, tactile, visual or cognitive stimuli); LDR (long distance relationship) — a relationship at a distance; NSFW (Not safe / suitable for work ) — unsafe for work; ICO (from initial coin offering ) — the initial placement of coins, the sale to investors of a certain number of new units of cryptocurrency (by analogy with IPO-initial public offering — the initial public offering, the first public sale of shares); P3 P (Platform for Privacy Preferences) — a protocol that allows sites to inform the browser about the receipt of personal data of the user. Unlike abbreviations pronounced by letters, acronyms are pronounced as a single word: yolo (you only live once ) — "life alone"

(used to justify something expensive and unreasonable, or to encourage someone to take a risky action); FANG (Facebook, Amazon, Netflix, Google) — an investment basket that combines the shares of these four companies; FOMO (fear of missing out) — fear of missing something (event, opportunity, etc.), provoked, among other things, by social networks; Larping (from Live action Role-playing game, or LARPG ) — live-action role-playing games, where players act within the selected roles, guided by the character and logic of the character and the rules of the game space; MOOC (Massive Open Online Course) — a massive open online course; BEC (Business E-mail Compromise — "compromising business correspondence") — an attack by which hackers force people to transfer money to their accounts: victims are sent emails that mimic the correspondence of business partners; DoS / DDoS (Distributed Denial of Service) — DoS / DDoS attacks, hacker attacks on a site to cause a denial of service, as a result of which users cannot access certain resources (servers).

Truncations are characterized by a reduced stylistic coloration, which limits their use to the framework of colloquial speech. However, in media texts that reflect reality in all its diversity, they also occur: zine-magazine-magazine; mizzy — miserable-pathetic, etc.

Such a method of word formation as reverse derivation consists in truncating the noun suffix, resulting in a verb (and vice versa), for example, vape (electronic cigarette equipped with a steam generator; smoke an electronic cigarette) from the word vaporizer — vaporizer, steam generator. Among the neologisms formed by merging (that is, combining a truncated root with an entire word or two truncated roots), we highlight the following as examples: Brexit (Britain + exit) — Brexit, a potential exit of the United Kingdom from the European Union; Grexit (Greece + exit) — a possible exit of Greece from the Euro zone; adorkable (adorable — charming, charming + dork — eccentric) — a type of character that combines pleasant features and a silly look ("stupid charming"); bronde (brown + blond) — brond (hair color, average between blonde and brunette).

English is the language of global communication, its lexical composition continues to grow, including through borrowing. Often, the names of new objects and concepts borrowed from other countries, as well as words that reflect realities that have no analogues in the recipient language, are used as unadapted foreign words, xenisms. The trend in the development of the English language can be called the growth of borrowings from Asian and African languages.

Here are examples of borrowings in English: emoji (borrowing from Japanese) — emoji, the language of ideograms and emoticons used in electronic messages, in social networks, etc.; fashionista (borrowing from Spanish) — fashion designer; photonovel (tracing paper from Spanish fotonovela) — photoroman (a novel consisting mainly of photos, with a small text). Semantic neologisms are words that have long existed in the language, but have acquired new meanings, for example: mining (the original meaning is mining), forging (forging), minting (minting coins) —

respectively, mining, forging, minting - ways to create new units of cryptocurrency; swipe - a word that meant "hit", now also has the meaning of "swipe your finger on the screen of a smartphone, electronic tablet"; fishing — fishing, a new meaning — a type of Internet fraud to gain access to confidential user data - usernames, passwords, personal account data and bank cards; whaling - whale hunting; a new meaning - a type of cyber fraud to steal confidential data of high-ranking people.

The vocabulary of the Internet language is replenished either by the emergence of new words (lexical neologisms), or by the development of new meanings in words that already exist in the language (semantic neologisms).

#### References

1. Krongauz M.A. Internet-gazeta "Bumaga". Otkrytyj universitet, interv'yu. Available at: <http://paperpaper.ru/photos/krongauz/>
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Голубева М., Зубанова С. Г. Использование текстов по истории летного дела в формировании культурологической компетенции у будущих переводчиков — студентов ФИЯ МАИ // Инновации в авиации и космонавтике: сборник докладов в рамках Московской молодежной научно-практической конференции. М., 21–23 апреля 2015 г. / отв. ред. А. К. Каллиоппин. М.: Перо, 2015. С. 27—37.
4. Зубанова С. Г. Лингвистические дисциплины в вузе как основа формирования профессиональных компетенций будущих специалистов гуманитарного профиля // Социально-гуманитарное знание: традиции и инновации: сборник научных и учебно-методических статей. М., 2015. С. 255—264.
5. Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов / отв. ред. Н. З. Котелова. Л.: Наука, 1978. С. 5—26.

## FORMS OF EXPRESSION OF THE AUTHOR'S MENTALITY IN A LITERARY TEXT

Kurmanayeva A., academic advisor Zhabayeva S, Ph.D.

Baitursynov university

The article deals with the category of mentality and its representation in the literary text. The aim of the article is to give a theoretical survey of such issues as a set of mental and spiritual attitudes of an individual or social group, determining his (her) world- and self-perception, thoughts and feelings, values and behavior. Text is a special, expanded verbal form of realization of a speech-thought work. The means of expression of mentality include concepts, grammatical structures, word, phraseology, text.

The cognitive-mental picture of the world of the text is represented by its conceptosphere and a system of mental representations, it correlates with thought operations, concepts, ideas, representations, evaluations, emotions, images, obeying the logical laws of thinking and consciousness as a global cognitive process.

All parts of speech, whose linguistic representations activate these or those cognitive structures and carry out the verbalization of the author's meaning and intent, also have a powerful cognitive potential. The author's unique mental picture of the world is formed by means of the whole variety of particle structures and forms in the process of nominative activity, which is a specific cognitive process (procedure). The literary text contains aesthetic meaning, carries aesthetic information, affecting readers with an emotional impulse.

V. V. Kolesov offers the following definition of mentality: "Mentality is worldview in the categories and forms of the native language, linking the intellectual, volitional and spiritual qualities of the national character in its typical properties and manifestations" [1, p.11].

The peculiarity of the fiction text (as the text of a work of fiction) in comparison with other types of text, according to V. P. Belyanin, is that it "represents a personal interpretation of reality. The writer describes those fragments of reality with which he is familiar, develops such considerations which are close to him and understandable, uses linguistic elements and metaphors which are filled for personal meaning" [2, p.55].

Cognitively significant parameters of the text are static and dynamic: a literary text is both static and dynamic (aspectuality of perception, interpretation, analysis, etc.). From the position of the cognitive approach, the text's tension is interpreted as the processuality of combining knowledge of something or someone by the author and the reader, when the reader's "external" knowledge does not coincide with the "internal", mental knowledge of the text creator. The most important

parameter of an artistic text should be recognized as its mental-representational function: any literary text reflects (and forms in the consciousness of the recipient) a special unique model of a specific world - the world of the mental.

B. A. Pishchalnikova believes that "the artistic text can be defined as a communicatively directed verbal work that has aesthetic value identified in the process of its perception" [3, p.3]. According to V. G. Admoni, the artistic text is "arising from the specific (egocentric) internal state of the artist, mental, sensual and conceptual comprehension of the world in the form of a in the form of a speech utterance" [4, p.120]. All of the above definitions are united by All of the above definitions are united by an emphasis on a universal property of an artistic text - the author's mentality.

As a mental space, an artistic text primarily relates to the world of human emotions and feelings, and through this it can provide insight into the true nature of human experiences and their power by the form they acquire when they get from the inner world to the outer world, i.e., through the artistic word [5, p.69].

The concept of mentality (social consciousness) is often combined with the concept of a picture of the world, which is interpreted in scientific literature as "a complex, multi-level formation that, along with scientific, conceptual knowledge, includes religious experience, virtual constructions of art, ideology, and the deep layers of mythological and collective unconscious [6, p.158].

Language reflects the mentality and traditions of the people who speak it; cultural values are preserved in vocabulary, grammar, idiomatics, proverbs, sayings, folklore, art and scientific literature. Language represents the original view of the world and forms the "hierarchy of spiritual perceptions" characteristic of a particular ethnic group.

Thus, language can represent the national mentality of its speakers, functioning as an instrument of consciousness. This allows us to consider the category of "language consciousness" as an ethnospecific way of interpreting the world reflected in the language, which is inherent in a particular community.

There is an opinion that human possibilities in cognition of the world and influence on processes occurring in it are boundless. Probably, all human possibilities are recorded in the genetic code and are hidden in language: laws and principles of interaction of a human being and the world are preserved in written sources, experience of realization of interrelations of various levels is coded, fixed in language and its system. And as a result of comprehension of language a person not only gets acquainted with the reality surrounding him, but also learns the causal nature of the world order, the basic principles of interaction with reality and attitude to it [7, p.266].

The mentality is most accurately reflected in the grammatical structure of language, as it is closest to the linguistic consciousness. W. von Humboldt in his works on linguistics points out that "while the number of words in a language represents the volume of its world, the grammatical structure of language gives us an idea of the internal organization of thought". It was W. von Humboldt who first introduced the concept of "language consciousness of the people" [8, p.154].

The composition of grammatical categories in a language is formed over a certain historical period of time. The grammatical system of any language is considered to be the most established and the slowest to change part of the linguistic system. It is formed over many centuries, and sometimes millennia, so it reflects the features of national mentality and thinking, dictated by cultural and ethnic values, typical of the nation. We can assume that by the grammatical system of language we can check some linguistic events. There is an assertion that the grammatical system of language has an impact on the mentality and linguistic culture of a person.

It is impossible to consider mentality only in the field of psychology, history, sociology, or linguistics, because the concept is very borderline - it is "something inexpressible, which cannot be written out of the source text and which can only be identified by the researcher from the opinions and judgments expressed by the author of the text under study" [9, p.90]. Modern cognitive linguistics pays increased attention to the "mental" area of text research.

The mental domain, in our opinion, should be understood as the cognitive space of a person embodied in various types of texts, which absorbs knowledge and accumulated experience. The means of embodiment of the main unit of mentality is a concept as a link of language, consciousness and culture, actualized by various linguistic units. So, E.S. Kubryakova notes that ".each linguistic phenomenon can be considered adequately described and explained only if it is considered at the crossroads of cognition and communication" [10, p.467]. The question naturally arises about the correlation of a word in language with a concept in culture. A. Vezbitskaya says the following about it: ".it is not true that the absence of some word in a language means absence of a corresponding concept. But presence of some word, certainly, specifies presence of concept and, moreover, its importance for the given culture" [11, p.364]. Recently, researchers tend to believe that at the intersection with systems linguistics, text linguistics and cognitive linguistics is "conceptual analysis of the text" (E.S. Kubryakova's term), as words are not present in the text in isolation, moreover, contextually dependent. Consequently, the contextual analysis of a fiction text is based on conceptual categories, and the task is to identify the means and ways of their representation in the text. Conceptual analysis, focused on the description of the key concepts of the mental world of society, is reflected in the works of V.V. Kolesov, A. Vezbitskaya, Y.D. Apresyan, N.D. Arutyunova, Y.S. Stepanov, V.N. Telia, E.S. Kubryakova and other linguists.



It should be noted that the concept is a unit of the collective consciousness, because, according to V.A. Maslova, the structure of the concept is represented in the form of a circle, in the center of which lies the core concept, and on the periphery is all that is brought by culture, traditions, folk and personal experience. [12, p.234]

Consequently, when studying the author's mentality the most important characteristics of the concept are important: "figurative-perceptual, conceptual and value" [13, p.367], which allow modeling the text as a set of culturally significant conceptual meanings. It is through the extraction of key concepts from the text it is possible to understand the mental world of the author, to identify the hierarchy of values, concepts and ideas, as the artistic text reveals the conceptual picture of the world.

The analysis of many sources on this problem shows that mentality is often equated with traditional consciousness, a system of worldview based on an ethnic picture of the world. According to scientists, it is transmitted from generation to generation in the process of socialization and contains ideas about moral, ethical and other priorities, values, norms and models of behavior in specific circumstances. Most researchers consider mentality as a group phenomenon, which is the result of unconscious process of unification of ways of world perception, worldview, world understanding and expressed in identical behavior. Mentality is a latent, deep, unreflected area of social consciousness.

The linguistic category of mentality, which we consider to be one of the key units of linguistic conceptology and linguoculturology, has not yet been studied; the theoretical aspects of this issue, which can clarify many related correlated linguistic problems, have not been sufficiently investigated.

B. I. Kodukhov singles out in language units, first of all, the reflecting semantic side (lexical and grammatical meanings), represented by concepts, "by their epistemological nature not different from any other concepts"[14, p.235]. Considering the problem of the ratio of the concept and the meaning of a word, researchers usually do not directly identify these entities, speaking of the concept as the "limit", "core" or "core" of meaning, which are "enveloped by additional semantic "shades" of expressive and stylistic properties", nevertheless, nevertheless, "the main thing in the meaning of a word is the generalized character of the reflection of reality contained in it" [15, p.354].

C. D. Katznelson recognized the great role of language in processes of knowledge and categorization of the world: "Language <...> is an important structural "knot" of the branched system of consciousness, without reliance on the mechanisms of which not only speech processes, but also all other kinds of human activity entering into the system of conscious activity or based on it somehow cannot occur <...> language is more directly connected with thinking activity or

thinking" (emphasis added - L. B., E. N.) [16, p.146]. Thus, the recognition of the presence of "constants of consciousness" in word semantics, the definition of language as "a structural unit of a branched system of consciousness", and other similar observations firmly and unambiguously link the concepts of language and mentality into a single categorical whole, since mentality is a property of consciousness realized in and through language.

Thus, it can be concluded that our analysis shows, at this stage it is necessary to comprehensively consider mentality as an independent linguistic category. We propose the following definition - the linguistic category of mentality is the result of generalization of linguistic and cultural-philosophical experience in the processes of cognition of the world. It reflects the most significant correlations of objective reality, its assessment, thinking and language, being realized in the ability (property) of a specific sign of a language of various levels with the help of special cognitive-verbal mechanisms to explicate and reproduce, according to certain linguistic rules, the semantics (feature) of the national-cultural vision of the world.

#### References

- 1) Kolesov V. V. Russian mentality and language text / V.V. Kolesov. – SPb., 2007, 626 p.
- 2) Belyanin V. P. Foundations of psycholinguistic diagnostics. (Models of the world in the literature) / V.P. Belyanin. – M., 2000, 151 p.
- 3) Pishchal'nikova V. A. Problem lingvoaesthetic analysis of a literary text / V.A. Pishchal'nikova. – B., 1984, 59 p.
- 4) Admoni V. G. System forms of speech utterance/ V.G. Admoni. – SPb., 1994, 336 p.
- 5) Buyanova L. Yu. Emotion, communication, text: mutual correlation line / L.Yu. Buyanova. – Kr., 1998, 233 p.
- 6) Turbina O.A. Language consciousness and picture of the world / O.A.Turbina – T., 1997, 348 p.
- 7) Gorbunova T.I., Khvorostov S. V. Causality and Language / T.I. Gorbunova., S.V. Khvorostov S.V. – B., 2013, 356 p.
- 8) Humboldt W. Selected works on linguistics: transl. from German. / W. Humbolt., – M., 2009, 239 p.
- 9) Graus F. The mentality of the Middle Ages / F.Graus. – M., 1996, 157 p.
- 10) Kubryacova E. S. Language and knowledge / E.S. Kubryacova – M., 2004, 560 p.
- 11) Verzhbitskaya A. Language. Culture. Cognition. / A. Verzhbitskaya – M., 1997, 765 p.
- 12) Maslova V.A. Cognitive linguistics: a tutorial. / V.A. Maslova – Minsk, 2005, 254 p.
- 13) Karasik V.I. Linguistic Circle: identity, concepts, discourse / V.I. Karasik – Volgograd, 2002, 477 p.

14) Kodukhov V. I. Thinking and Language Meanings and Functions / Kodukhov V.I. – M., 1996, 423 p.

15) Solntsev V.M. The term "language meaning" is used in the following words / V.M. Solntsev – M., 1974, 541 p.

16) Katsnelson S. D. Word Content, Meaning and Designation / S.D. Katsnelson – M., 1965, 236 p.

## **LEXICAL STYLISTIC DEVICES IN THE LANGUAGE OF DEBATES**

Maratova A., academic adviser Bezhina V., Ph.D.

Baitursynov university

There is now a growing interest in the world of debate. The development of modern trends has also influenced the debate sphere. This is especially evident in the speeches of the speakers. We will consider the approaches of speakers to the transmission of ideology by speakers in speech. First of all, we studied the lexical stylistic devices in stylistics and examines the interaction of direct and figurative meanings.

The role of stylistics at the present time is difficult to overestimate due to the fact that the issues of stylistic interpretation of language facts are becoming increasingly important right now, when the role of the functional aspect of language is increasing and the need for practical knowledge of various types of activities is constantly increasing.

Knowledge of stylistics is an integral part of speech culture. A specialist in the English language must necessarily know the language in all its variety of expressive figurative means, nuances and overtones, and fully represent the stylistic potential of all tiers of the language system.

According to M. N. Lapshina, stylistics in a broad sense is the science of the use of language. As a branch of linguistics, stylistics is a branch of linguistics that studies the style of language and the style of speech. [1; 8]

V. Arnold gives the following definition. She considers stylistics to be a branch of linguistics that studies the principles and effect of the choice and use of phonetic, lexical, grammatical, and generally linguistic means that convey thoughts and emotions in different communication conditions[2; 13].

R. Galperin argues that stylistics is a branch of linguistics that is associated with the study of linguistic means that give a certain effect to an utterance[3; 9].

Next, we turn our attention to the definition proposed by M. D. Kuznets and Yu.M. Skrebnev. In their opinion, stylistics is the analysis of expressive or used as expressive means of language [4;

3].

Having studied the above-mentioned definitions of different scientists, we can conclude that stylistics is a branch of linguistics that deals with the study of language elements.

To study our question, we paid attention to the classification proposed by I. R. Galperina. According to its classification, language means can be divided into such types as lexical, syntactic and phonetic.

I. R. Galperin considers onomatopoeia, alliteration, rhyme and rhythm to be phonetic expressive means and stylistic techniques.

He classifies syntactic means of expression and stylistic techniques as follows. Here he included inversion, detached construction, parallel constructions, or syntactic parallelism, chiasm, repetition, enumeration, retardation, gradation, antithesis, asyndeton, and polysyndeton.

I. R. Galperin included metaphor, metonymy, irony, zeugma, pun, interjection, epithet, oxymoron, antonomasia, comparison, periphrasis, euphemism, and hyperbole in his lexical expressive means and stylistic devices

In our study, we analyzed two speeches by Donald Trump and found a number of rhetorical tropes and figures. As you know, the use of metaphors is one of the most powerful ways to influence the consciousness and subconscious of the recipient. Metaphors awaken the imagination of a person, and D. Trump does not avoid this technique. Here are examples of various metaphors):

1 The U.S. has become a dumping ground for everybody else's problem.

2 Islamic terrorism **is eating up large portions of the Middle East.**

3 **Iran is going to take over** the Middle East...

4 Obamacare really **kicks** in 2016.

5 ...because our **leaders** don't understand **the game.**

6 Reduce our \$18 trillion in debt, because, believe me, **we're in a bubble.**

7 Sadly, **the American dream is dead.**

8 **Iran is on the path to nuclear weapons.**

9 This is **the legacy** of Hillary Clinton: **death, destruction and weakness.**

10 She (Clinton) is their **puppet**, and they **pull the strings.**

11 ...to liberate our citizens from the crime and **terrorism** and **lawlessness** that **threatens** their communities.

12 Once again, **France is the victim of brutal Islamic terrorism.**

13 **The TPP** will not only **destroy our manufacturing**, but it will make America subject to the rulings of foreign governments.

14 **History is watching us now. It's waiting to see** if we will rise to the occasion...

15 In fact, **one of the big banks came to me and said...**[5]

To compare the described persons, objects, phenomena with images that are well known to the addressee, the comparison technique helps. D. Trump compares presidential candidates with sweaty dogs. They (candidates) sweated like dogs. Or: They have bridges that make the George Washington Bridge look like small potatoes. He compares the bridges built in China to the George Washington Bridge which seems "small fry" in comparison. Here's another example in which he compares LAX Airport (Los Angeles) to a disaster: You come back to this country and you have LAX, You have disaster. Comparisons help to understand the author's worldview. In the speech of the candidate in the Trump Tower in New York, we found: Then we are going to deal with the **issue of regulation, one of the greatest job-killers of them all**. You come into La Guardia Airport, it's **like we're in a third world country**.

D. Trump uses such statements: I will be the greatest president God has ever created. Or, we now have a gun one very table. Now we have guns on every table (meaning every family is arming themselves to protect themselves from terrorists). They (the Chinese) are killing us. He's (Obama) actually a **negative force**. But they're (the Mexicans) **killing** us economically.

In these examples, we see the speaker's way of paying attention to these things, giving them greater significance. This means that they use hyperbole.

In his speech, the candidate also uses epithets that reinforce the emotions of the speaker: We have a disaster called **the big lie: Obamacare**. We have Obama's Health Care reform-a disaster called the big lie. Another example, in this race for the White House, I am the Law and Order candidate. In this race for the White House, I am the Law and Order candidate. Epithets help the author to express his attitude to the raised issue in the best possible way, and listeners have vivid images in their minds, which, like accents, strengthen the speaker's influence on the audience. Another epithets: But to do that, we must break free from the **petty** politics of the past; ...who's making **a horrible and laughable** deal...; So if you want to hear the corporate spin, **the carefully-crafted lies...**

In order not to be harsh, the author can mask his negative attitude to the described subject for the purpose of subtle or hidden ridicule through the use of irony. In the texts of the speeches, we also found examples of the use of irony.: Obama will play golf. He may be in one of my courses. I would have invited him, I would have even told him. I have the best courses in the world, so I'll tell you what, if he wants—I have one right next to the White House, right on the Potomac. If he wants to play, that's fine. In fact, I would like him to leave early and play, that would be very good.

“How stupid are our leaders? The use of rhetorical questions helps D. Trump to create a problematic situation, thereby creating a psychological pause during which the public can reflect on the full significance of the problem posed.

A vivid example of the brilliant mastery of oratory in modern world politics is demonstrated by the President of the United States, Barack Obama. It is obvious that Obama owes his success in the elections and his incredible popularity among the American population to a large extent to his oratorical talent. Speaking about the future of his nation, Obama uses the same conceptual metaphor many times within the same paragraph:

*The road ahead will be long.*

*Our climb will be steep.*

*There will be setbacks and false starts.*

It is interesting that in this case, the future of the American nation is figuratively presented not just in terms of a road, a certain journey in space and time, but as an ascent to the top of a mountain, which, as a rule, is associated with great effort and requires extraordinary courage and patience. The idea of a movement or path is developed and a line appears in the subsequent part. It also sounds in the final part of the speech:

This victory alone is not the change we seek — it is only the chance for us to make that change. And that cannot happen if we go back to the way things were.

America, we have come so far.

Barack Obama's inaugural address is also almost entirely based on the conceptual metaphor of the movement. At the same time, the idea of movement is represented here by a wider range of tokens, such as: journey, short cut, path, route, road, travel, turn back, carry (forth). As in the case of Victory Speech, the images of the road metaphorically comprehend the entire history of America: Our journey has never been one of short\_cuts or settling for less. It has not been the path for the faint\_hearted....

Rather, it has been the risk takers, the doers, the makers of things...who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom. [6]

The success of our economy has always depended...on the ability to extend opportunity to every willing heart — not out of charity, but because it is the surest route to our common good.

In the final part of the speech, which is traditionally the most important in the speech of any speaker in terms of providing emotional impact and is designed to consolidate the effect produced by the speech, American president is once again developing the metaphor of the movement. It should be especially emphasized that in the last passage, Obama's speech reaches its climax. In terms of the expressiveness of the language, it is due to the use of a detailed metaphor. Interestingly, as the metaphor of the movement unfolds in his speech, Obama makes the transition from the past to the future-seeking to inspire confidence. In order to believe in his contemporaries and encourage them to continue on their path, he first refers to the experience and achievements of previous generations, and then reminds the audience of the future generation and the responsibility for their

well-being. Freedom is metaphorically represented as a precious hearth rock, which must be carried through all obstacles and brought safely to the next generation:

An analysis of Barack Obama's speeches has demonstrated how the same conceptual metaphor is consistently used in assessing political reality, appearing in a wide variety of contexts. The metaphor of movement discussed in the article is certainly one of the most frequently used metaphors in the English language, however, due to its high productivity and ability to deploy, extremely bright, lively, unique images are created. In addition, the consistent deployment of the same conceptual metaphor throughout the whole speech ensures its semantic and emotional integrity. The presented material allows us to conclude that metaphoricity is one of the most important features of modern political discourse. It not only makes the speech of political leaders more lively and expressive, but also gives them the opportunity to speak in images and analogies that are more understandable and close to the people. In the hands of a gifted politician and a skilled speaker, the metaphor turns out to be a powerful tool for influencing the emotional and volitional sphere of the audience, transforming its political picture of the world and, in some cases, even manipulating public consciousness.

#### References

1. Лапшина, М.Н. Стилистика современного английского языка / М.Н. Лапшина. - М.: Academia, 2018. - 240 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 8 – е изд. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 384 с.
3. Galperin I.R. Stylistics: second edition, revised. – М.: Higher School, 1977. – 336.
4. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. – Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960. – 175 с.
5. «Donald Trump's speech to the Republican National Convention in Cleveland, July 21, 2016. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://abcnews.go.com/Politics/full-text-donaldtrumps-2016-republican-national-convention/story?id=40786529>
6. <https://genius.com/Barack-obama-first-inaugural-address-annotated>
7. Кухаренко Валерия Андреевна. Практикум по стилистике английского языка. Учебник для студ. фак.-тов ин.яз. вузов. 2-е изд., пересм. та расш. – Винница: Нова книга, 2000. – 160 с. – англ.
8. Galperin I.R. Stylistics – Moscow: Higher School Publishing House, 1971. – 344 с.

## TERM: DEFINITION OF THE CONCEPT AND ITS ESSENTIAL FEATURES

Muratbekova T., academic adviser Kudritskaya M, Ph.D.

Baitursynov university

Currently, terms are considered as a special, rapidly developing layer of vocabulary, formed and changed in accordance with the development of knowledge. The term differs from general literary words by a number of features.

The phenomenon of the term and terminology are the most important in science, the term provides clarity, understanding and accuracy of scientific thought. Any word, whether it is a term or just a word, is formed in the course of denoting an object or phenomenon, quality or state. However, it should be noted that the word denoting a phenomenon or object becomes part of the lexical system of the entire language. The term, in turn, can be considered as such only when this phenomenon or object becomes part of a certain area, thereby becoming a term. From this it follows that many words existed before that, but they acquired the status of a term only when they became part of a certain area. There are also terms that are already related to the term system when they occur. That is, they arose when the environment of its use was already formed, that is, any science, industry or field. The opposite phenomenon is also observed, that is, the term ceases to be such, due to the fact that the phenomenon or object loses its relevance. This means that such terms can only be considered in the context of historical terms.

*Term* a linguistic symbol, which is assigned to one or more concepts, which are defined from neighboring concepts. It can be a word or a word group. It can also be a letter or graphic symbol, an abbreviation, an acronym, a notation [1, p.168].

*Terminology* is a special lexical item, which occur, in a particular discipline or subject matter [2, p.4].

It should be noted that terminology is independent, but not separate from linguistics, despite this, it can follow the general rules of linguistics, but not depend on them. In order to perform its functions the term must meet a number of properties and requirements. According to the words of G.O. Vinokur, terms are not special words, but words with a special function. Moreover, in his opinion, the term can be any word.

One of the significant properties of the term is - *consistency*. In every particular science, there are terms that not only denote certain concepts, but also constitute a system.

Following D.S. Lotte another important property of the term is its *independence* from the context. However, this property of the term is controversial, for the reason that the belonging of any terminology is already considered a thematic context. In addition, the accuracy of the term is closely related to this *property*. There is no doubt that the fundamental thing in the scientific and technical



world is the *accuracy* of the definition, and the possibility of different interpretations is not allowed. From this, it follows that the term must be accurate, without this there can be no independence from the context.

One of the properties of the term is *stylistic neutrality*, that is, it means the deprivation of any emotional coloring. The term should not contain other meanings, thereby introducing subjectivity and distracting from the text.

The next of the requirements for the term is *brevity*, which is categorical with the concept of accuracy and consistency. As Superanskaya notes, the term is not a common word for this reason, accuracy is more important than brevity. Following this, it should be noted that the verbosity of the term is not a disadvantage of the term, but just the opposite says, but its accuracy.

In addition, if we take into account that terminology is part of linguistics, and literary language, it should also meet the norms of *grammar, spelling, orthoepy, word formation*, and so on. However, it should be noted that the terms are specific words, and can include letters, numbers, and signs and thus acquire their own grammatical features. Therefore, it can be summed up that the terms do not fully comply with the norms of the literary language.

In addition, one of the most important requirements is the form of the term, that is, its pragmatic functioning and the specific application of the term. Semantic – unambiguity, lack of synonyms. To the form-the terms must comply with the norms of the *language, invariance, motivation*. Pragmatic terms should be generally accepted, used, international and modern. Terms that have all these properties and meet all the requirements are convenient for creating new terminological units.

The next property of a term that it should possess is its *internationality*. Since understanding people of different nations, speaking different languages is important. In the field of politics, science, and technology, international relations are established because the terms are considered generally accepted and the same.

In this article, during the consideration of the concept of the term, the properties and requirements that the terms must meet in order to be such were defined. That is, the features of the term and its differences from general literary words were revealed.

#### References

1. Felber H. "Terminology manual". Paris: Unesco and Infoterm, 1984.
2. Richards J., Platt J., Weber H. Longman Dictionary of Applied Linguistics. Harlow, 1985.
3. Cabré Castellví, M 2003, "Theories of terminology: Their description, prescription and explanation", Terminology, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, pp. 164-199.
4. V.M. Lejchik "Terminovedenie: predmet, metody, struktura". M.: Kn.dom «LIBROKOM», 2014.

5. Somers, H 1996, Terminology, LSP and Translation, John Benjamin Publishing, Amsterdam. pp 15-22.

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР МЕН ТҰРАҚТЫ ТІРКЕСТЕРДІҢ ЭТНОМӘДЕНИ СИПАТЫ**

М.С.Мұхамбеджан, ғылыми жетекші А.А.Нурсейтова г.ғ.м

КЕАК

«А.Байтұрсынов атындағы Қостанай  
өңірлік университеті»

Мақал-мәтелдердің табиғатына тән қасиет тілдің осы екінші қызметіне байланысты, өйткені олар белгілі бір тілде сөйлеуші халықтың өткен өмірі мен барлық болмысының куәгері іспеттес оның дүниетанымы мен даралығын бойына сақтап, атадан балаға, ұрпақтан ұрпаққа үзілмей келе жатқан асыл мұра, рухани қазына болып саналады. [1,221.]

Тілдегі мақал-мәтелдер де тұрақты сөз тіркесіне жатады. Бірақ, барыншыа тар ұғымда алынатын ФТ-тер мен мақал-мәтелдердің арасында үлкен айырым бар. Мақал мен мәтел ФТ-ден өзінің сөз қолданыс, мағыналық жағынан ерекшеленіп тұрады. Ішкі мазмұны, сыртқы түрі жағынан яғни өздерінің семантикасы, грамматикалық құрылысы жағынан мақал-мәтелдердің ФТ-ден елеулі айырмашылығы бар. ФТ-ге кейбір ұқсастықтары болып тұрса да, мақал-мәтел сөз саптаудың дербес түрі болып есептеледі. Демек олардың өздеріне тән лексика семантикалық, грамматика-стильдік ерекше белгілері бар. Сол ФТ-тердің бір саласы – түйдекке тән белгілерді қысқаша былай тұжырымдауға болады: фразеологиялық түйдек, жоғарыда айтқандай, құрамындағы элементтері іштей кірігіп, жеке компоненттердің семантикасына тікелей қатысы жоқ, тұтасқан бір шоқ мағына береді; фразеологиялық түйдектің едәуір бөлігі, көбіне, екі-үш элементтен тұрады; фразеологиялық түйдек акцентуация жағынан біркелкі келеді. Бұл топтағы ФТ-терінің басым көпшілігі, әсіресе екі компоненттісі, интонациялық бірлікте болады да бір-ақ екпінге бағынады.[2, 598]

Мақал-мәтелдердің жалпы халықтық формада қолданылуында айтылатын ой көркемдік сипатынан ажырамауы керек.Мақал-мәтелдер өңделіп, өзгертіліп те жұмсалады.Бұндай тәсіл ақын-жазушыларға тән.

Белгілі бір фразеологизмнің мағынасы сыртқы тұлғаға мүлдем қалыс деуге болмайды.ФТ мен мақал-мәтел бір-бірінен өздерінің мазмұны жағынан да, сыртқы тұлғасы жағынан да сараланып тұрады. Мазмұны жағынан мақал мен мәтел атаулының дені игі қасиеттерге үндеу, уағыз-өсиет сипатында болатыны мәлім.Мақал-мәтел нақылға, жөн

сілтеуге ойысса, ФТ-тер атауыш – бейнелеу мәнде келеді. Осы себепті де, мақал мен мәтел синтаксистік жағынан ФТ-ге қарағанда анағұрлым күрделі. Мақал мен мәтел қаншалықты ауыс мағынада қолданылғанымен, құрамындағы сөздер өзінің негізгі лексикалық мағыналарынан айрылып қалу қасиеті бөлек. Осы ерекшелігіне байланысты тіл процесінде ФТ мен мақал-мәтел әр түрлі тәсілде қолданылады. Бірер иллюстрация: «өте тез, шапшаңдықты» білдіретін қас пен көздің арасында деген ФТ акцентуациясы жағынан екі ритімдік топқа бөлінеді: қас пен көздің// арасында немесе қаспен // көздің арасында. [2. 598].

Мақал мен мәтелдің ішнара ортақ, айырым қасиеттерін, тұлға, мағыналық классификациясын, дыбыс үйлесімдерін, оларда кездесетін қайсыбір сөздердің төркінін, өзге тілдер әсерімен жасалғандарын, әдеби тіл жүйесіндегі орнын, т.б. үніле зерттеу де, - басты міндеттердің бірі. ФТ-тер мен мақал-мәтелдердің ара қатынасы жайында мыналарды айтуға болар еді. Фразеологизмдердің басқа құбылыстарға қарағанда, оқшау ерекшелігі бар екендігін есеруіміз керек. Бірнеше сөздің тобы фразеологиялық тіркес болу үшін өзгеше бір тілдік ситуация қажет тәрізді.

Кейбір мақал-мәтелді заманның ағымына қарай өзгертіп айту, я тыңнан жаңа мақал шығару сөздерінің идиом болуынан анағұрлым оңай. Заманның нақтылы бір тілегіне сай шыққан мақалдар толып жатыр. Бұған мысал ретінде қазақ әдебиетінің кемеңгері Абайдың, тағы басқа ой иелерінің мақал болып кеткен нақыл сөздерінен көптеген мысал келтіруге болады. Бұл - әркімге белгілі нәрсе. Тек мынаны атап кетейік: Әдет - әдет емес, жөн әдет деген мақал түркі тілдерінде араб жазуынан латын жазуына көшерде жиі қолданыла бастады. Сөздер белгілі бір лингвистикалық дәтүрге ие болып, фразеологиялық дәрежеге жету үшін, ол сөздер сол белгілі фразеологизмге тән қасиетке ие болу керек. Белгілі топтағы сөздер, басқа тізбектерге қарғанда, басынан көп уақыт, біраз дәуірді өткізіп барап қана ФТ дәрежесіне келе алады. Мекен, мезгіл факторы көп құбылысқа ортақ екені рас. Сол ортақ қасиет тілдің ерек бір ішкі заңдарына ұқсап барып, ФТ категориясы пайда болары хақ. [2,599]

Халық қазынасындағы мақал – мәтелдерді ақын өлеңдерінен кездетіруге болады.

Шәкәрім шығармаларында ерекше түрленіп, өлең айшықтарын көріктендіріп тұратын көркемдегіш құралдардың бірі - мақал-мәтелдер, қанатты сөздер. «Халық аз сөзге көп мағына сыйдыра отырып, өзінің өмірінде көргендерін, бастан кешірген кезеңдерін, алған тәжірибелерін мақал арқылы айтып береді», - дейді фольклортанушы Мәлік Ғабдуллин [3, 78-6]. Сондықтан да халық даналығындағы мақал-мәтелдер негізгі мазмұн, мен жағынан алғанда түпкі мағынасын сақтап, поэзия тілінде түрлі өзгерістерге ұшырайды. Түрлі өзгерістер дегенде айтарымыз: ақынның өлең өрнегіне жымдасып, кірігіп кетуі.

Ақын шығармаларының стилінде сөздің құрамы, фразеологизмдер поэзиялық синтаксистік құрамымен, әуендерімен ерекшеленеді. Шәкәрім шығармаларындағы фразеологиялық тұлғалас тіркестердің бір тобы ықшамдалып алынған. Фразеологиялық тіркестердің ендігі бір қатары толық беріледі. Әсіресе, мақал-мәтелдерге айналған тіркестер. Өйткені бұл сөз орамдарын *«Көппен көрген ұлы той»*, *«Жығылған жан күреске тоймас»* (алдында айтқанымыздай) мұндай тіркестерді құбылтудың еш қисыны жоқ. Шәкәрім мұндай тұрақты фразеологиялық тіркестердің кей кезде мазмұнын ғана сақтап, өз ойы, өз сөзіне жақындастырып алады. *Өзі құрғандарына асылу, байдың малы бір борандық* деген ой орамдары ежелгі халық мақалдарының үлгісі. Сөздің сыртқы пішіні түбегейлі өзгерген. Мазмұн ғана қалған. *Біреуге ор қазба өзің түсерсің, байлық бір жұттық* деген мақал-мәтелдер. Шәкәрімнің сөз қолдануы, өлең өрнегін жасау амал-тәсілінде арагидік кездесіп қалатын диалект сөздер де бар.

Фразеологиялық единицалар тілімізге образды, бейнелі және мәнерлі рең беруде тіліміздің эмоционалды-экспрессивті болып арттыруда зор мәні бар.

Шәкәрім халық ауыз әдебиеті қазынасының ғажап нәрін мейлінше ұтымды пайдаланады. Ақынның қай дастанын қарастырсақ та, оларда халық ойының мәйегі болып табылатын мақал-мәтелдер мен қанатты сөздердің молдығы көзге түседі. *«Ас иесімен тәтті»*, *«Ел құлағы елу»*, *«Еркек тоқты құрбандық»* деген сияқты ақын жырының кестесін әрлендіріп тұрғаны анық. *«Нартайлақ пен Айсұлу»* поэмасында да ақынның жүрегі мақалдап, мәтелдеп сөйлеп кетеді. Шәкәрімнің осы сәттегі көңіл-күйі, ой тұжырымы адамды, адамгершілікті, алуан мінез-құлықты, пендешілік ниет-пиғылдарды, іс-қылықтарды өткір де дәл көркем бейнелейтін *«Аузы қисық болса да, бай баласы сөйлейді»*, *«Алтын көрсе періште жолдан таяды»*, *«Жетім қыздың тойындай»* сияқты мәйекті мақал-мәтел сөздермен жиі кездеседі. Мәселен:

*«Болса да аузы қисық байдың ұлы»*

Бақаның көп малын беріп қызын алған. [4,3137]

*«Періште алтын көрсе жолдан таяр»*

Қу нәсіп мал көрген соң жеңді бойды. [4,313]

Осы мысалдардағы мақалдар ұйқасына қарай орын ауыстырған болса, мәселен: *«Періште алтын көрсе жолдан таяр»* - *«Алтын көрсе періште жолдан таяр»*, *«Болса да аузы қисық байдың ұлы»* - *«Аузы қисық болса да байдың ұлы»*, поэмада халықтық мақал-мәтелдерді бастапқы қалпында өзгертпей тек өлең ұйқасымына тән инверсия әдісімен фразеологизмдер компоненттерінің орнын ауыстырып қолданған. Бастапқы қалпын сақтаған мақал-мәтелдер Шәкәрімнің өмір, тіршілік, адам арасындағы қарым-қатынас, әдет-ғұрып,

салт-дәстүр ұғымдары туралы философиялық ойларын өлең жолдарымен өрнектеуге дәстүрлі негіз болып тұр

*Бетке айту* - шындықты көзге айту, тура өзіне айту. *Көзге жылтың көріну* - бояма бет, жағымсыз адамдар туралы, сыртқа қылпың. Тұрақты сөз тіркестері: *қақпан құру, іштен тыну, көзі ашылу, қанжар байлау, белді бекем буу*. Ендігі бір фразеологиялық тіркестер алуан түрлі мағына, зат және табиғат құбылысы жайында ұғым береді. Іс-әрекетті бейнелейді. Ондай сөздерді Шәкәрім тұтастай алып қолданады. «*Көппен көрген ұлы той*» [4, 38.], «*Жығылған жан күреске тоймас*» [4, 39], «*Қашқан жаудан құтылар*» [4, 35.], «*Молданың ісін қылма*» [4, 62], «*Сынық ине, сыдырым таспа*» [5, 76.], «*Арамнан жиган мал дәулет емес*» [5, 78-6], «*Есің барда елің тап*», «*Қазақтың жаманы болмас, жаманнан аман болмас*» [5, 36.], «*Бүлінгеннен бүлдіргі алма*» [25 95.] осылайша жалғаса береді.

Ахмет Байтұрсынов -әдебиеттің бар саласына назар аударған ілім иесі. Ол әсіресе халық мұрасына қатты көңіл бөлген. А.Байтұрсынов ауыз әдебиеті үлгілерін жинастырып қана қоймай, оны зерттеу мәселесімен де шұғылданған.

Ауыз әдебиеті халықтың тек қана көркем өнері емес, әрі философиясы, әрі ғалымы, әрі тәрбие құралы болады дедік. Ендеше, сол әдебиетті тәрбие құралы етудің тілегі жұртты өмірді тануға, адамды өмірдегі жақсылыққа үйретіп, жамандықтан қашыруға жетектейтін ақын, нақыл сөздердің ауыз әдебиетінен үлкен орын алуының негізгі себебі болады, - дейді ақын.

Мақал-мәтел инварианттары бірде олардың компоненттеріне инверсия жасау арқылы, бірде оларды түсіріп, эллипис айту арқылы, бірдей екі түрлі мақал-мәтелдердің элементтерін өзара шебер қиыстыру арқылы, т.б. жолдармен жасала береді. Дегенмен А.Байтұрсыновтың өлең жолдарынан ФТ-дің әртүрлі қолданыс ерекшеліктерін аңғаруға болады.

А.Байтұрсынов өлеңдеріндегі мақал-мәтел компоненттерінің орын ауыстыруына байланысты инварианттар:

*Қорыққанға қос көрініп, қойдан үркіп,*

Тығылып талдың бұтқасына [4,43].

«Көлеңкеден қорықты» не болса, содан сескенді. [24,272]. Халықтық қолданыстағы «Қорыққанға қос көрінер» мақалының мағынасын сақтап, бұл мақалға «қойдан үркіп» тіркесін қосып мақалдың мағынасын кеңейте түскен. Ақын Алаштың адасқан аз баласына іші лас, сырты таза залымдарға алданып, сатылып, олардың өтірік үрейлеріне мойынсынып, құдайды да, құранды да ұмытпаңдар - деген ой салады.

*«Аузыңды құрғақ қасық босқа қажар»,*

Шығынға құр айтқан сөз болмас дәрі. [4, 104.]

«Құрғақ қасық...» Бұл жерде еш нәрсе бермесе де жылы көңіл білдіру туралы айтылады. [ҚТФС 365] Халықтық қолданыстағы «құрғақ қасық ауыз жыртар» мақалының мағынасы сақталғанымен, сөздердің орыны ауыстырылып қолданған. Сонымен қатар «ауыз жыртар» компонентінің орнына «босқа қажар» компоненті алынып, құрылымын түрлендірсе де негізгі мағына сақталған. Ақынның Крыловтан алынған «Сорлы болған мұжық» аудармасы.

Ақын өлеңдеріндегі компоненттерін өзгертіп айтуға байланысты инварианттар:

*«Кіреді тентек есі түстен кейін,*

Мүшкілін халіміздің жаңа білдік. [4, 25].

*«Ақсақ қой түстен кейін маңырайды»* Мезгілінен кешеуілдеу, ерте туып, кеш қалу деген ұғымда айтылады. [4, 25]. Халық мақалының мағынасын меңзеп қолданған. Халық тіліндегі мақал ақын қолданысында сырт кейпі өзгертіліп, көркемдік мағынаға ие болып тұр. «Ақсақ қой» компонентінің орнына «тентек есі» компоненті алынып *«маңырайды»* етістігінің орнына *«кіреді»* етістігі арқылы мақалдың эмоционалдық бояуын күшейтіп, мағына дәлдігін шегелей түскен. Өлеңнің жалпы мағынасы қазақ халқының табан тірер тұрақты жері мен өз мәселесінің шешімін өзі таба алмауы.. Хақымыздың болар іске алын-ала қимылдамай. өткен іске өкінетіндігін меңзеген. Авторлық, стилдік инварианттардың бұдан басқа да түрлері болуы ықтимал. Дегенмен, солай бола тұрса да, дәстүрлі тұрақтылыққа ие, әбден қалыптасқан мақал-мәтелдердің өзгертіп, инварианттық жағдайда қолдануында өзіне тән ерекшеліктің байқалатынын көреміз. [5.226]. Ол тұлғалық өзгерістерге душар болып, әр қырынан бір көрініп, әр жерден бір белес беріп, немесе бір жерге келіп шоғырлана қалатын мақал-мәтелдердің барлық жағдайда басын қосып, оның номинативтік қалпын сақтауға негіз, дәнекер болып отырған мағына-мазмұн тұтастығын, логика тұжырымымен қабысып келетіні баршаға мәлім, таныс, етене образ, өмір ситуациясы, ортақ тәжірибе.

Біз қарастырған мақал-мәтелдер лингвистикалық ережелерге сәйкес әр түрлі өзгерістер мен қолданылса да мақал-мәтелдегі тұлғалық тұрақтылық оның біртұтас мағынасы мен мазмұнына тікелей байланысты.

#### Пайдаланылған әдебиет

1. Байтұрсынов А. Б. 20 Шығармалары: Өлеңдер, аудармалар, зерттеулер. – Алматы: Жазушы, 1989. – 320 б.
2. Уәлиұлы Н.У. Фразеология және тілдік норма. -А.: Республикалық баспа кабинет., 1998. - 605 б.
3. Нұржекеева Л. Метонимияның лингвистикалық табиғаты. – Алматы: «Қазақ университеті», 1992 -80 б.
4. Қалиев Ғ. Болғанбаев Ө. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеологиясы. Алматы. 1997-245 б..

## **THEORETICAL ASPECTS OF STYLISTIC DEVICES USED IN ENGLISH JOKES**

Rudenko A., academic adviser Solovyova N., Ph.D

Baitursynov university

Humor is one of the crucial aspects of our life. If there is a place for humor it gets much easier and happier to live. Some people tend to believe that humor is the key to finding happiness. Sense of humor is an individual characteristic of a person. It is the tool that we can use to face the hardest times in our lives and to appreciate some of the most outstanding things. [1] It is one thing which is enjoyed by all irrespective of age, caste, gender etc.

The British sense of humor is the ability to laugh at yourself and others. It serves not to criticize a person, but to observe strange habits and manners that can be amazingly shown. It is quite rare that non-British people understand such humor the first time. It is quite sarcastic and even creepy. As a rule, jokes are not very emotional, so the essence is hidden deep. However, British humour has helped the rest of the world better understand and get to know the British, and has also become the most recognizable element of British culture. The British do not know any barriers to humor. They can laugh at anything that can make you smile. Politics, government, relatives, weather, and of course the Royal family is among the most common topics of English jokes. [10, p.25]

What makes a joke funny? It turns out that a lot of stylistic devices are involved in this process. There are various ways of expressing humor in a joke. In my article, I will consider some of them.

The sense of a joke is in interaction of linguistic and nonlinguistic factors. This is a pun of linguistic units, situations, and prepositional contextual information.

One of the most common methods the British jokes are based on the methods of pun. It is a play on words in which a humorous effect is produced by using a word that suggests two or more meanings or the use of two different words which are pronounced alike. Puns are constructions used in jokes and idioms whose usage and meaning are entirely local to a particular language and its culture. In everyday life, puns are accidentally used in jokes and witty remarks. [7] Let us consider some examples:

1. A bicycle cannot stand on it's own because it is two-tired.

Here pun is in the end of the sentence, "bicycle" actually has two tires and that's why it cannot stand, here "two-tired" sounds like "too tired", these words pronounced alike, so this is pun.

2. A noun and a verb were dating but they broke up because the noun was too possessive.

Here the word possessive is a pun. "Possessive" has two different meanings, we know that nouns have the possessive form; Here the whole sentence itself a pun. Noun and verb have a relationship but broke up because noun was too possessive (proprietor). [16]

The English language is very rich, and one word can have a different meaning if it is put in a phrase with another, for example:

- "Where have you been?""
- "On horseback."
- "On horseback?""
- "Oh, Yes. He was back half an hour before me." [16]

In this anecdote, two meanings of the word "back" are played out

1) "Horseback" - "riding a horse"

2) "Horse back?" - "did the horse go back?". And this happened because "back" in English is often used to tell about our return somewhere: get back, be back, come back. So it turned out that the answer was given to a completely different question, and this was due to confusion with the word "back", the original meaning of which is "back".

A joke as a genre of humorous communication is often based on the absurd. Absurdity, i.e. incongruity or something ridiculous, is a sign of special situations where something is contrary to a common sense, the whole life experience, logic, but at the same time, this ridiculous can be accepted as possible or take place in reality. As an example let us consider the following jokes, based on the absurd.

1. A little boy runs down into the lounge and shouts: "Daddy, daddy! Can I have other glass of water?" His father replies: "What's wrong with you, son, that's your eleventh glass of water in a row?" "I know, my bloody bedroom is on fire". [19]

To extinguish the fire by glasses of water is a possible but rather senseless action. So this situation brings a smile. In absurd the usual stereotypes are ruined but in general we understand what could have happened.

2. An old snake goes to his doctor and says: "Doctor, I need something for my eyes. I can't see very well nowadays." The doctor fixes him up with a pair of glasses and tells him to return in two weeks for a checkup. The snake comes back two weeks later. "How's your vision since I gave you the glasses?" asks the doctor." "Great. But now I'm depressed," the snake says. The doctor says, "Depressed? Why, didn't the glasses help you out?" "The glasses are fine, doc. But when I got home with the new glasses I realized that I'd been living with a garden hose for the last two years." [19, p.34]



The meaning of this joke is that the snake, being blind, had been living with a garden hose for two years, taking him for a male.

Zeugma - one part of speech (most often the main verb, but sometimes a noun) governs two or more other parts of a sentence (often in a series), often with a humorous outcome. The basic function of zeugma is surprise. For instance:

1. "You held your breath and the door for me."

"Circled with his royal diadem and the affections of his people." (Mistress Evelyn)

"She lost her keys and her temper."

2. *The farmers in the valley grew potatoes, peanuts, and bored.* [7, p. 43]

Like many jokes, it comes in three parts: the first two establish a pattern, and the third changes it. It's an example of zeugma because the word "grew" is being used in two different senses: literally, the farmers grew potatoes and peanuts, but figuratively they also grew bored.

Malapropism – an act or habit of misusing words ridiculously, especially by the confusion of words that are similar in sound. The word comes from the fictitious character of Mrs. Malaprop. Malapropism is a common phenomenon in our daily life. Here are some examples of malapropisms:

- I remember because I have photogenic memory. (photographic)
- Flying saucers are just an optical conclusion. (illusion)
- I have no delusions to the past. (allusions) [7, p. 48]

A large number of jokes are based on grammatical curiosities. For example:

1. The teacher explained to the class that "y" ("ie") was a diminutive suffix. "For example, Dad - Daddy, dog – doggie". "Papa-puppy", prompted a pupil. [19, p.6]

A pupil used a diminutive suffix in a wrong way. Very often students form one or another grammatical form by analogy with examples of general rules or come up with something of their own very witty.

Another joke:

2. Teacher: What is the plural of 'man', Oscar?

Oscar: Men!

T: And the plural of child?

O: Twins.

Teacher: "The plural of mouse is mice. Now, what is the plural of a rat?"

Pupils: Rice [19, p.7]

In my article I considered some English jokes and such stylistic devices as pun, malapropism, zeugma, absurd and grammatical curiosity. With the help of them anecdotes get a humorous effect. Yes, there are still many factors that affect the creation of jokes. Stylistic analysis of humorous texts of different linguistic cultures can help to identify the specifics of national humor, as well as ways

of its expression. Joke is not just a humorous text, but also a genre that has a peculiar structure and various ways of expressing the comic effect. To feel humor in the speech of a native English speaker, the foreigners need to train hearing and observe more. Humor in the speech of native speakers is often a play on words, so to understand it, you need to be fluent in the vocabulary and deeply know the culture of the native country.

Anecdotes are one of the most important sources of social and ethno-cultural stereotypes, which are very important components of perception of reality. The study of anecdotes is necessary for understanding the psychology and culture of other people, as well as for forming a more complete language picture of the world. English humor is peculiar, but if you understand it, it is difficult to stop laughing. This is a specific and original phenomenon. Funny British jokes are gallant and elegant, endowed with aesthetics and etiquette.

#### References

1. Kock, C. E. J. *Humor*. Maal & Maele, 2016, p 25-31.
2. Steven Arndt, *Humour in Our Life: Is It Really Important?* 3 October, 2014, p 1-3 <https://blog.thepensters.com/humour-in-our-life/> (retrieved February 02)
3. <https://thelanguageners.com/jokes-and-puns-you-will-only-relate-to-if-you-know-a-little-bit-about-different-languages/> (retrieved February 02)
4. Zhumaniyazov, A. Akhmetbekova. *THE CONCEPT OF ENGLISH HUMOR AND WAYS OF ITS EXPRESSION* Pavlodar State University named after S. Toraigyrov, 2015, p.3
5. Daniel R. Smith, Cardiff University, *SAGE Encyclopaedia of Social Science Research Methods, Jokes & Humour*, 2018, p.5
6. Qian Qichen, Keynote Speaker, Former Vice-Premier of China, *The Dialogue of Cultures and International Relationships in the New Century*, 2015, p.3-4
7. Гуревич В.В. *Г95 English Stylistics. Стилистика английского языка; учеб, пособие / В.В. Гуревич. — 3-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2008.*
8. Абильдинова Ж. Б. Жанровая специфика анекдота // *Вестн. Челябинского гос. ун-та: Филология. Искусствоведение*. 2017, С. 5-9.
9. Гальперин И. Р. *Очерки по стилистике английского языка*. Изд. "Ин-Яз", М., 1958.

## FEATURES OF THE CONCEPTUALIZATION OF PERCEPTUAL OPPOSITIONS

Sariyeva A., academic adviser Mongileva N., Ph.D.

Baitursynov university

According to linguists, the conceptual and linguistic (semantic) categories are identical. It is an opposition of linguistic categories dealing with language units to logical ones, which do not focus on linguistic units (on content of language units or representation of a reality categorization by means of language), but reflect the general norms of world perception without reference to a possibility of their expression [1]. The most complete representation of a metaphorical fragment of the perceptual picture of the world, and relying on the methodology of analyzing metaphorical units that has developed in modern domestic linguistics (L.I. Ermolenkina, N.A. Mishankina, A.M. Mukhacheva, Z.I. P. Chudinov, E.V. Shitikova and others) is: to show the peculiarities of the presentation of indicative information in the language, to reveal the dependence of the nature of the assessment on the type of perception of a fragment of reality, the practical significance of the attribute underlying the opposition.

The relevance of the study is determined by the need for a multifaceted study of the secondary evaluative meanings of lexemes that verbalize perceptual oppositions in the Russian language, which will allow to combine cognitive, culturological, axiological and linguistic problems proper and present a single system of perceptual oppositions as highly significant in reflecting the processes of cognition and in assessing reality by a person.

The object of the research topic is lexical units that represent perceptual oppositions and are used by speakers in a metaphorical evaluative meaning.

The subject of our research is a study of the conceptual potential of perceptual oppositions.

The main goal of the work is to identify and describe the mechanism of evaluative categorization presented in the semantics of lexical representatives of perceptual oppositions in the Russian language. The evidence of British National Corpus and Russian National Corpus served as the practical material.

The role and functions of conceptualization and categorization are defined as the most important in human consciousness, since they are the basis of all human cognitive activity and are associated with the acquisition, processing and use of information by a person [2]. Therefore, it is no coincidence that J. Lakoff, speaking of categorization, noted that it underlies the normal functioning of our thinking, perception, practical activity and speech. Without the ability to categorize, a person could not ensure an adequate existence for himself either in the material world, or in social and intellectual life. Moreover, certain ideas about the category testify not only to a certain view of thinking, but also to a certain understanding of the world.

Consider the main stages of a rich philosophical tradition that recognizes perceptual as an important structuring principle of human thinking and being. Perceptual oppositions - oppositions that are based on signs of the phenomena of the surrounding reality, perceived by different senses, - signs that are valuable for human activity [3]. Such oppositions reflect a person's ability to perceive and process information about the external world with the help of the senses and to react in a certain way to this information and contain important information about the mechanism of cognitive metaphorization.

In the perceptual model of the world we are considering, a core and a periphery can be distinguished. The core includes oppositions, the linguistic representatives of which have figurative meanings established in the language and recorded in explanatory dictionaries. For example, the opposition 'sunny - cloudy' can be attributed to nuclear, the main names of which contain the following metaphorical meanings: solar - "joyful, bright, happy" (sunny smile); gloomy - "gloomy, gloomy, gloomy" (gloomy thoughts). The components of peripheral oppositions in the language either asymmetrically create evaluative values (for example, in the opposition 'full - empty', only the name of the second component has evaluative sememes: empty - "empty, unable to feel, think or express any thoughts, feelings, or the linguistic units of the opposition do not contain evaluative meanings reflected in dictionaries, but have evaluative uses realized in speech (for example, in the semantic structure of antonyms verbalizing the opposition 'beginning - end', not a single figurative evaluative meaning is noted, with The National Corpus of the Russian language provides examples that allow us to talk about evaluative semantics. [4].

Oppositions entering the core and the periphery can be described in terms of semantics. Depending on the way of perception of the feature underlying the opposition, we can talk about two types of metaphorical oppositions - based on visually perceived features and experiencedly (during interaction, experience) perceived features, each of which has its own semantic groups, taking into account the functional prototypical characteristics sign (its purpose and features of its reflection of reality).

Then we want to show some examples of word analysis. The analysis was aimed at identifying the target area of the transfer. For this, a component analysis was carried out, which includes [4]:

1. Defining of a word meaning using a definition dictionary (as the basic one – S.I. Ozhegov's)
2. Clarify the identified components of meaning using the stepwise identification procedure - until a situation of mutual determination arises in the compared interpretations.

3. Organize the received data. Identify the components (semes) of the lexical meaning of the analyzed word and arrange them in a hierarchical order:

- a) Categorial-grammaticalseme
- b) Lexical-grammaticalseme
- c) Categorial-lexicalseme
- d) Differentialemes
- e) Connotativesemes

Now we want to show some example analysis of the opposition “sweet-bitter” from the Russian language and English.

**Сладкая парочка** использует лексикон Лопихина и разбивает не вишневый, а урюковый сад (сушеные абрикосы, как известно, на деревьях не растут); убивший лучшие годы на имение мошенник гоняется за КоляемКоляичем с пистолетом. (*Алексей Филиппов «Спектакль-привидение»*)

A. СЛАДКИЙ, -ая, -ое; -ок, -ка, -ко; слаще; сладчайший. 1. Имеющий приятный вкус, свойственный сахару или меду. (*Словарь С.И. Ожегова*)

B. Категориально-грамматическая сема – признак

C. Лексико-грамматическая сема – качественность

D. Категориально-лексическая сема – иметь приятный вкус

E. Дифференциальные семы – свойственный сахару или меду

F. Коннотативные семы – эмоционально-оценочные, так как ‘сладкая парочка’ употреблено в переносном значении «двое людей в очень хороших, возможно романтических, отношениях».

**Сладкой грустью**, тихой, прекрасной грустью обвеяны мои последние воспоминания (*А.И. Куприн «Гранатовый браслет»*)

Коннотативные семы – экспрессивные. Автор хочет показать, что герой произведения в данный момент переживает печальные события, но вспоминая ранее случившееся, ему приятно, потому что воспоминания о хорошем.

Нет! Ни одни глаза не заменили мне тех, когда-то с любовью устремленных на меня глаз, ни на чье сердце, припавшее к моей груди, не отвечало мое сердце таким радостным и **сладким замиранием!** (*И.С. Тургенев «Ася»*)

Коннотативные семы – эмоционально-оценочные, так как речь идет о романтических чувствах, которые испытывает говорящий. При виде или малейшем прикосновении любимого (любимой), замирает все тело и это невероятно приятно.

... and every **word** that drops from your lips is **sweet** as honey (*Pamela, or, The reform of a rake: a play adapted from the novel by Samuel Richardson*)

From this example we can see that somebody fell in love with someone else and everything he/she says sounds so beautiful, so pleasant that the character associates it with honey and calls it sweet. That is why we can evaluate their relationships as romantic.

But it must have taken some **sweet talking** from Newman to persuade Mansell's wife Rosanne to agree (*The Daily Mirror*)

The character says very pleasant things that we want to believe in. It's nice to listen to them and everything becomes good. The other character imbues with confidence to the teller hearing these things.

But last night... ah, that was **sweet** (*Leeds United e-mail list*)

From this example, we can know that it is about love and romantic relationships, because lovers always spend their nighttime together and then call it sweet, that's why they feel happy, they enjoy being together and it makes them be delighted.

Having looked at these examples, as in Russian so in English we can see that the word *sweet* can be used to express very pleasant things and feelings. People use the association of their happiness, delight and love with something sweet, because everything that is sweet is pleasant and makes someone feel good.

What about the word bitter, here we have directly opposite sense when using it in figurative meaning.

Абдуллаева ждала **горькая судьба** никому не нужного инвалида. (*Олег Павлов «Карагандинские девятины, или Повесть последних дней»*)

А. ГОРЬКО -ая, -ое. 1. Горького и соленого вкуса. Горько-соленое лекарство. 2. О воде: содержащий горькие, главным образом серноокислые соли (спец.). (*Словарь С.И. Ожегова*)

В. Категориально-грамматическая сема – признак

С. Лексико-грамматическая сема – качественность

Д. Категориально-лексическая сема – иметь неприятный вкус

Е. Дифференциальные семы – содержащее горькие соли

Ф. Коннотативные семы – эмоционально-оценочные, так как 'горькая судьба' употреблено в переносном значении «нелегкая судьба, жизнь полная невзгод и трудностей»

Рязанов показал жизнь такой, как она есть, без лишних украшений, с хорошими моментами и с **горькими разочарованиями** (*Форум. Рецензии на фильм «Служебный роман»*).

Коннотативные семы – эмоционально-оценочные, так как мы не говорим, что разочарования горькие на вкус, а это значит, это очень тяжело принять и осознать, человек испытывает очень неприятные и тяжелые чувства, подобные ситуации ранят его душу. Ощущения схожи с предательством или неоправданными надеждами.

Jesse Birdsall escapes the heat of Eldorado for an appearance and Specials beauty Kim Vitani appears in a **bitter sweet story** of a pregnant Asian girl who won't come out of the loo. (*The Daily Mirror. London: Mirror Group Newspapers*)

Here we are talking about the story of one girl, the "bittersweet story" says that she had many difficulties, sadness and bad situations along the way, but at the same time this story is about a beautiful thing with a happy ending.

Manhattan-based Billy, at No 39 in the charts with All Shook Up, is trying to raise cash to stop the closure of **The Bitter End** ... (*The Daily Mirror. London: Mirror Group Newspapers*)

In this example bitter means that a story ended with bad circumstances, at the end of the situation something unpleasant and unhappy happened. The story hasn't a chance to continue with good things.

Thus, if we have *sweet* + an abstract noun, we talk about something that makes us feel good, happy. A person adores having fun and success and he or she calls it sweet. In many cases sweet is associated with romantic relationships and love. Two people that are in love call everything connected with their loved part sweet.

If we have *sweet* + a concrete noun, we are talking about a certain thing that a person wants to have. If he or she has it, he will feel happy and be a successful one.

What about the word *bitter*, we have something bad and unpleasant.

*Bitter* + an abstract noun has the meaning of something bad that happens to a person. He or she doesn't want to appear in such a situation and wonders if it would happen to another person.

*Bitter* + a concrete noun means that a person owns something bad and he or she received it after an unpleasant situation.

Thus, if we talk about sweet and bitter things in figurative meaning, we give them a sense of really good situations and nice relationships or, contrary, something bad that happens to people.

### References

1. Болдырев Н.Н., Когнитивная семантика, Тамбов, 2000
2. Sternin I.A., Types of meaning and concept, 2015
3. Ivanov V.V., Toporov V.N., Research in the field of Slavic antiquities, Moscow: Nauka, 2017
4. Frumkina R.M., Psycholinguistics: textbook for universities, 2018

## SUCCESSFUL PUBLIC SPEAKING AS AN IMPORTANT SKILL IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Semibalamut S., academic adviser Solovyova N, Ph.D

Baitursynov university

The current stage of development of linguistics and philology is characterized by increased interest of scientists to the problems associated with the presentation of public performances, in particular stage performances. Any performance has its own specific structure, features in building a dialogue with the audience, a specific content, intonation and structure of sentences. The success of a presentation often directly depends on the quality of its preparation. This topic is quite relevant, since in modern times public speaking occupy an important place in our social life many types of public performances have become part of modern culture and are an object of interest for many people both in the scientific and in the entertainment field. The ability to speak publicly, effectively influence the audience with the help of the word is an important prerequisite for success in many areas and types of professional activity: politics, management, trade, law, pedagogy, service, etc. The effectiveness of public performance is determined by knowledge of the relevance of the statement, logic, emotionality and the expressiveness of the speaker's speech. The greatest impression is made by spoken language, but not readable from the manuscript. [1] It is important to give the listener the impression that speech is delivered immediately at the time of the speech, which should sound like a conversation with the audience. Communicativeness, the installation of live communication with listeners is created by conversational speech, visual and voice contact. At the same time, each speech counting on success should be carefully prepared and thought over. Both logical and emotional arguments are used to influence the audience. Thus, well-designed, carefully verified performances in a live audience should be clearly expressed. Clarity, intonational richness of speech facilitate communication in any situation. The main requirement for modern performance is its effectiveness. This can fulfill this requirement only when the speaker speaks linguistic culture. [2] Work on the language and structure is an obligatory step in preparing the performance, but the language culture is subjected to real tests during speech, during inevitable improvisations, deviations from previously edited text. Sentence structures in the text come in many forms. There are simple and more complex structures. There are various features in sentence structures that help make speech more effective and impressive. Many structures are often used in literature and public speaking.

Human consciousness develops, the progress of society does not stand still, along with this, ways of expressing thoughts are inherently improved. «A modern audience - whether it's fifteen people at a business meeting or a thousand people under an awning - wants the speaker to speak as



in a personal conversation, and in general in the manner that he is talking with one person.» © Dale Carnegie. This quote from the famous teacher confirms that studying public performances is significant and relevant because public perception is the most important aspect. The hypothesis of the article is the following statement: Certain grammatical patterns and sentences that are simpler in structure should have a more positive effect on the audience during performance than more complex sentences.

In order to understand this topic, you need to familiarize yourself with the concept of the sentences and the types of structures of the sentences. Sentence is a textual unit consisting of one or more words that are grammatically linked. In functional linguistics, a sentence is a unit of written texts delimited by graphological features such as upper case letters and markers such as periods, question marks, and exclamation marks. This notion contrasts with a curve, which is delimited by phonologic features such as pitch and loudness and markers such as pauses; and with a clause, which is a sequence of words that represents some process going on throughout time. Sentence structure is the way your thoughts have been organized not just to make sense but also to ensure that it is grammatically correct. A proper structure is arranged in line with the rules guiding the formation of grammar. It can also be seen as the arrangement of words grammatically in such a manner that they are meet the modern requirements of any standard sentence. There are six types sentences based on structural classification. These are: simple sentence, complex sentence, compound sentence, compound-complex sentence. Simple sentence is the most basic and easiest to understand because it does not require you to write a long sentence to come up with it. This type of sentence only includes one independent clause - or a subject followed by a verb phrase or a simple verb. [3] In order to consider the remaining proposal structures, it is necessary to familiarize yourself with such concept as a clause. The clause is the basic building block of a sentence. It must contain a subject and a verb. Although they appear simple, clauses can function in complex ways in English grammar. A clause can function as a simple sentence, or it may be joined to other clauses with conjunctions to form complex sentences. In traditional grammar, a complex sentence is a sentence that contains an independent clause (or main clause) and at least one dependent clause.

Put another way, a complex sentence is made up of a main clause with one or more dependent clauses joined to it with an appropriate conjunction or pronoun. "Most of the sentences we use in writing or in continuous speech are complex...There is a recurrent need to expound facts or concepts in greater elaboration than the structure of the simple sentence permits." © Walter Nash, *English Usage: A Guide to First Principles*. Routledge, 1986 . A compound sentence can be thought of as two (or more) simple sentences joined by a conjunction or an appropriate mark of punctuation. It is one of the four basic sentence structures. Regardless of how you structure a compound sentence, it signals to the reader that you are discussing two equally important ideas.

In English grammar, a compound-complex sentence is a sentence with two or more independent clauses and at least one dependent clause. Also known as a complex-compound sentence. The compound-complex sentence is so named because it shares the characteristics of both compound and complex sentences. Like the compound sentence, the compound-complex has two main clauses. Like the complex sentence, it has at least one subordinate clause. The subordinate clause can be part of an independent clause. Compound-complex sentences get unwieldy in a hurry. So clear writers minimize their use, generally restricting them to no more than 10 percent of their work. But varying the sentence structures in a piece makes it more interesting, and writers who care about rhythm will stray from the simpler forms to mix in compound sentences now and then. [4]

Different genres, as well as different forms of public speaking (lecture, report, speech, etc.), require different methods of preparation, but there are general rules for preparing a public speech in rhetoric — rules that can and should be applied in preparing almost any speech, in any genre. After we have considered in detail the various structures of sentences, it is necessary to learn more about public speaking and the factors that ensure its effectiveness. During the analysis of the comedians' performances, an observation and psycholinguistic analysis were carried out, thanks to which similarities in the construction of speech were revealed to achieve its greater effectiveness. The first phrase of the speech should be thought out, prepared in advance and well learned. You can not stumble in the very first phrase of a speech or think about what you will start with - the audience will immediately consider such a speaker uncertain, incompetent. The first phrase should be clear and understandable to the audience. Emotionality is a mandatory requirement for public speaking, an absolutely necessary element of it. Listeners should feel that you speak emotionally, excitedly, that you yourself are not indifferent to what you say. The performance should in no case be monotonous. Performances are considered in most audiences as smarter, more correct, containing true information. It is imperative to comply with the allotted regulations, meet the deadline. You need to learn to speak briefly. Good advice on this subject was given to his son by American Franklin Delano Roosevelt. Explaining to his son how to speak in public, F. Roosevelt gave him three tips: "Be sincere, brief, sit down." The performance should represent a dialogue with the audience. The speaker does not have to speak all the time, he must answer questions from the audience, listen to her answers, and respond to the behavior of the audience. Any presentation should have the features of a conversation. These questions may be rhetorical, but they can increase the effectiveness of oral presentation, primarily short dialogues with the audience during the presentation itself. The presentation style should be primarily conversational, the presentation should be in the nature of a relaxed conversation. This is the colloquial style of performance. No need to use a lot of special, book, foreign words, you need to speak more simply - this is also a manifestation of the demand for conversationality. The main idea should be formulated in words,

and preferably - at least two or three times during the speech. In the vast majority of cases, the audience loves the conclusions and awaits conclusions from the speaker in a formulated form. Like the beginning, the end of the speech should be short, clear, understandable, well thought out. The final phrase must be thought out in advance and formulated in words. It, like the initial phrase, must be rehearsed to pronounce without hesitation, clearly and clearly. The final phrase should be pronounced emotionally, somewhat slowly and meaningfully, so that the audience understands it well and at the same time understands that this is the end of your speech. [5]

It can be concluded that the success of public performance forms various factors. Simple sentence structures make public speaking more accessible and understandable to the public. Simple sentences in a public speech help the speaker to feel more confident, not to make mistakes and not violate the logic of the narration. The using in speech of correct intonation, constructions and words makes speech more vivid and emotional. This affects the positive perception of the public, motivates them and arouses their interest in the speaker's speech. Such aspects in public speech allow creating the effect of dialogue with the public, thereby making the public more attentive to the speaker's words. Speech should have many expressive means in the use of which the author makes no mistakes. Speaker shouldn't use narrowly professional vocabulary and complex speech. All complex words that are not necessary must be excluded; those that are important must be clarified. Thus, speaker can keep the attention of the maximum part of the audience, regardless of the level of competence of each of the listeners. The brevity and clarity of speech provides great public attention because the public does not need to focus on complex sentences in speech for a long time and the public does not lose the main essence of the speech. If a simple sentence structure is used in a public speech, then the speech is more successful because it will be easier for the public to perceive the speaker's information.

#### References:

1. Carl-Fredrik Lindberg, Sie Ting Tan «Key Performance Indicators Improve Industrial Performance» / Lindberg Carl-Fredrik, Ting Tan Sie – 2015, 3 p.
2. Robert B. Cialdini PH.D. «Influence: The Psychology of Persuasion» / Cialdini Robert B. PH.D.- 1984, 164 p.
3. E.P. Vasiliev, Yu.V. Vedenova, A.V. Kuklina "Foreign Philology: English and Literature" / Vasiliev E.P., Vedenova Yu.V., Kuklina A.V. - 2006, 12 p.
4. Richard Nordquist "What Is a Compound-Complex Sentence?" / Nordquist Richard, ThoughtCo - Feb. 11, 2020, 2 p.
5. N. O. Yakovleva «Public speaking in English» / Yakovleva O. N.- 2012, 124 p.

## THE COLLOCATIONS IN THE SONG LYRICS BY BRITISH SINGERS

Serikova A., academic adviser Kudritskaya M, Ph.D

Baitursynov University

One of the most important indicators of a person's culture level, his thinking, intellect is his speech. However, at present, there is a decrease in the general level of speech culture. The current linguistic situation is expressed primarily in the growth of various kinds of errors and variations arising under the influence of non-literary pronunciation, territorial and social dialects, in the stylistic reduction of modern spoken and written speech.

As is well known, the media have a special influence on the state of speech culture. Each person is daily exposed to the powerful influence of speech, which is heard on television and radio or contained in texts presented on the pages of newspapers and magazines. It is the media for many native speakers that are the main source of ideas about the language norm, which often form the language taste. In this day and age, the popular contemporary music that we hear on the radio and on television deserves special attention.

Actually, music has always been a special kind of art. Song is the most common and popular musical genre. Of course, the majority of modern song lyrics are written in accordance with the requirements of a speech culture. Moreover, we must admit that very often there are collocations in the lyrics. What about collocations? What is it?

A collocation is a pair or group of words that are often used together. These combinations sound natural to native speakers, but students of English have to make a special effort to learn them because they are often difficult to guess. Some combinations just sound "wrong" to native speakers of English. Learning collocations is an important part of learning the vocabulary of a language. Some collocations are fixed, or very strong [1, 6]. Though there are different opinions on the nature of collocations, one thing that everybody agrees on is that, unlike grammatical constructions, there are no rules for the formation of collocations. What determines what words go together is usage over time. We don't know why people have, hold and throw parties rather than make them but what we do know is that it is that way because that's what people say [2, 3].

Collocation is one of the most important aspects of knowing a word. That is to say, in order to deepen the understanding of a word, students of English must know its collocation [3,1].

Certainly, nowadays, there are a lot of popular songs, which we often hum to ourselves memorizing some words. But do we think about the meaning of the lyrics of these songs? How many collocations can be found in the song lyrics of famous singers?

For instance, the song lyrics by famous British singers such as Adele and Ed Sheeran consist a lot of collocations, which has different meanings.

The problem of the research that these days, there are a lot of songs with different kinds of collocations. But articles and research papers that included the topic related to collocations in the song lyrics by British singers haven't considered all aspects of the topic.

This article deals with the Collocations in the song lyrics by British singers such as Adele and Ed Sheeran. This paper looks at an area which has so far been given little consideration. Less is known about the about nature, structure and semantic issues of Collocations, although several studies have been published.

Collocation is characterized by limited compositionality. Natural language expression is compositional, if the meaning of the expression can be predicted from the meaning of the parts it is compositional, Collocation is not fully compositional in that there is usually an element of meaning added to the combination. For example strong tea, strong added rich or dark nature to tea. Although it is closely related, but slightly different from the original sense having great physical strength [4,141].

Another definition is offered by Michael Lewis "collocations describe the way individual words co-occur with others" [5,93]. As other linguists Lewis confirms that collocation is habitual and has no fixed certain pattern to follow.

In this paper, we outlines that Collocation cannot be prescribed by rules of general syntactic and semantic due to its characteristics of being arbitrary and unpredictable [6,40] cited in Abdul Ridha S. Nada and Al - Riyahi A. Alaa [7,27].

According to Sinclair cited in [8,30] collocation is the restriction of meanings of components of combination, it does not enhance or add to its meaning, but limits the meanings. For example, rancid milk is not actually one of the meanings of rancid milk, but it is delineation of milk that could be other meaning of milk yet rancid delimits it to Milk that is rancid.

Halliday cited in [9,31] introduces two significant nature of collocation in English language, he points out: firstly: he introduces matters of distance between collocated words, he argue that it is appropriate to have intervening words between components of collocated items, claiming that in some case this gap could be one, two, three, or four words. For example, the strength of his argument. Secondly: words which belong to grammatically different classes can co-occur normally. Like: argue strongly.

Collocation is outstanding notion that is syntagmatic rather than pragmatic, fixed, when collocation is dealt with it is clear that collocation restricts the meaning of component parts of co-occurred lexis. It is not necessarily to have in adjacent collocated words, sometimes there

are some distance between collocated words last but not least different class of word can co-occur and form a collocation.

Collocation is a lexical relation on syntagmatic plane rather than pragmatic plane, syntagmatic relationship of lexical items «shows how words combine and which sort of structural relationships link them» [10,77].

While Pragmatic plane «explains how certain words in lexicon can be selected at particular points along the chain and why others would be inappropriate» (Ibid). Collocation is matter of “chain” rather than «choice» (Ibid). This characteristic makes collocation distinguishing.

«The meaning of the collocation can be predicated from the meanings of the individual words themselves» [11,11]. For instance, *rancid milk*, it is clear that these two words have reference to milk that is not good to drink.

The objectives of this project are to identify theoretical collocation problems in Modern English and to analyze of use of collocations in the song lyrics by British singers such as Adele and Ed Sheeran and also find out the functions in use of collocations in the song lyrics.

Particular attention is given to the use and study collocations in the song lyrics by singers such as Adele and Ed Sheeran. Considerable similarities and differences in use of collocations were noted in this paper. **Figure 1** shows an English singer-songwriter Adele Laurie Blue Adkins and **Figure 2** shows an English singer, songwriter and record producer Edward Christopher Sheeran.



**Figure 1.** An English singer-songwriter Adele Laurie Blue Adkins.



**Figure 2.** An English singer, songwriter and record producer Edward Christopher Sheeran.

Primarily, we outline about Adele and Ed Sheeran, the famous British singers. Adele Laurie Blue Adkins, but she is known worldwide only as «Adele» is an English singer and songwriter, who has sold millions of albums worldwide and won a total of 15 Grammys as well as an Oscar. As far as I know, Adele named her albums after her *age*. In one article which is called «*Adele Says She'll Ditch Naming Albums After Her Age*», she explained that «*I was 20 when 19 came out. I was 23 when 21 came out. I am 27. And so proud of being 27, thanks very much,*» «*But I quite liked it when I was 25*» [12,2].

In this paper, we especially investigate Adele's album, «21», again named for her age at the time of recording, did not disappoint upon its release in early 2011. Tapping even deeper into Adele's appreciation for classic American R&B and jazz, the record was a monster hit. Anchored by hits like «*Rolling in the Deep*» and «*Someone Like You*» 21 placed Adele in rarefied air [13,7]. **Figure 3** shows a poster for Adele's album «21».



**Figure 3.** A poster for Adele's album «21»

Secondly, Ed Sheeran is an English singer and songwriter, the winner of Grammy, famous for hits «*Thinking Out Loud*», «*Photograph*», «*Shape of You*» and «*Perfect*». It is a lyrical and charming performer, and millions of listeners around the world, have fallen in love with his songs [14,8]. **Figure 4** shows a poster for one of Ed Sheeran's albums.



**Figure 4.** A poster for one of Ed Sheeran's albums.

Considerable similarities and differences in use of collocations were noted in the paper. For example, in this case we compares and analyzes «*Rolling in the Deep*» is a song recorded by English singer-songwriter Adele for her second studio album «*21*» and «*Photograph*» is a song by an English singer-songwriter, Ed Sheeran, for his second studio album, «*÷*».

For example, «*crystal clear*» is a collocation with the word «*clear*» which means «*completely clear or transparent*», «*ripped jeans*» which means «*torn up jeans*» or «*mend somebody's soul*» which means «*save soul*».

The paper draws conclusion that (1) Nowadays, there are a lot of songs with different kinds of collocations; (2) the song lyrics by famous singers such as Adele and Ed Sheeran consist a lot of collocations, which has different meanings.

#### References

1. Michael McCarthy, Felicity O'Dell (2017). *English Collocations in Use Intermediate*. Cambridge University Press, 6p.
2. Ken Lackman (2011) *Teaching Collocations Activities for Vocabulary Building*. Ken Lackman & Associates. Educational Consultants, 3p.
3. *Theory and Practice in Language Studies* (2012) ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland, 1p.
4. Christopher Manning & Hinrich Schütze. (2007) *Foundations of Statistical and Natural Language Processing*. Cambridge University Press, 141p.
5. Lewis Michael (1999) *The Lexical Approach* Commercial color press, London, 93p.
6. Seretan V, Wehrli E (2006) *Multilingual collocation extraction: Issues and solutions*. Australia, 40p.
7. Abdul Ridha S. Nada and Al - Riyahi A. Alaa (2011) *Lexical Collocational Errors in the Writings of Iraqi EFL Learners*. Journal of the College of Arts. University of Basrahno, 27p.
8. Hamid S. Twana (2008) *Investigating Kurd EFL Learners Ability to Recognize and Produce English Collocation*. Unpublished Thesis, Sulimany University, 30p.



9. Hamid S. Twana (2008) Investigating Kurd EFL Learners Ability to Recognize and Produce English Collocation. Unpublished Thesis, Sulimany University, 31p.
10. Simpson Paul. (2001). Language through literature. Routledge, London, 77p.
11. Nofal Hasan (2012). Collocations in English and Arabic: A Comparative Study. English Language and Literature Studies, 11p.
12. <https://www.billboard.com/articles/columns/pop-shop/6738256/adele-albums-age> - 2p.
13. <https://www.biography.com/musician/adele> - 7p.
14. <https://zoomboola.com/biographies/biography-ed-sheeran.html> - 8p.

## **КРИТЕРИИ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

А. М. Сырбаева, научный руководитель С.С. Жабаева, к.ф.н..

НАО  
«Костанайский региональный  
университет имени А.Байтурсынова»

**Аннотация.** *В постоянно меняющемся мире успешное взаимодействие культур является важным компонентом для успешной коммуникации и стабильной жизни. Основная цель данной статьи – определение критериев формирования поликультурной личности и дальнейшее развитие коммуникативной и межкультурной компетенции. Анализ теоретической литературы и педагогического опыта по данной проблеме показал, что формирование поликультурной компетенции на уроках иностранного языка в школе носит достаточно спорадический характер. Это побудило авторов сформулировать гипотезу исследования: эффективность поликультурного образования повышается, если выясняется, как содержание учебника иностранного языка может быть использовано для организации диалога культур на уроках иностранного языка в средней школе, например, какой у него потенциал для поликультурного образования. Практическим материалом данного исследования послужил учебник по английскому языку для восьмых классов «Excel 8».*

*Учебник знакомит студентов с англоязычной культурой, а также с особенностями повседневной жизни. Это объясняет выбор учебных текстов и упражнений, которые отличаются большим разнообразием. Акцент сделан на сравнении английской и казахской культур, что важно для развития мультикультурной личности обучающегося.*

*Исследовательская часть состояла из трех этапов: постановка гипотезы и задач исследования, контент-анализ учебника для восьмых классов общеобразовательных школ для*

*обучения английского языка «Excel 8», а также обобщение полученных результатов. В ходе данного исследования были установлены такие критерии формирования поликультурной личности, как этническая идентичность, этническая терпимость и этнические установки.*

**Ключевые слова:** *поликультурная личность, этническая толерантность, обучение с использованием технологий, ИКТ, программа повышения квалификации учителей, исследования с использованием смешанных методов обучения.*

**Введение:** Актуальность проблемы исследования определяется интенсификацией интеграционных процессов во всех сферах жизни, в результате чего расширяется международное сотрудничество и культурное взаимодействие между разными народами и странами. Современный противоречивый и неоднородный мир требует серьезного переосмысления существующих традиций образовательного процесса с целью его мультикультурной интеграции и интенсификации. В связи с этим возрастает роль иностранного языка как средства межкультурного общения. Целью статьи является исследование критериев формирования поликультурной личности. Ведущим исследовательским подходом к данной проблеме является мультикультурный подход, позволяющий определить в содержании образования такие взаимосвязанные культурные компоненты, как этнокультурные, общенациональные и интернациональные. Был проведен анализ учебника английского языка, чтобы выявить его потенциал для развития поликультурной личности. Показана эффективность воздействия диалога культур на познавательный, аффективный и деятельностный компоненты. Настоящая работа может быть полезна учителям иностранных языков, классным руководителям и студентам лингвистических факультетов.

Важность общения, диалогового взаимодействия в формировании поликультурной личности рассматривалась на основе работ Б.Г. Ананьева, А.Г. Асмолова, С.Л. Братченко, М. Бубер, М. Бахтин, Б. Библер. Положения М. Бахтин о человеке как об уникальном мире культуры, взаимодействуя с другими личностями - носителями индивидуальной культуры, создавая себя в процессе такого взаимодействия и влияя на других, способствуют наиболее полному пониманию сути феномена мультикультурализма [1].

Большое значение в решении задач данного исследования имеют научные работы по интеграции компонента культуры в процесс обучения иностранному языку отечественными и зарубежными исследователями М. Байрам, М. Беннетт, К. Грант, В. В. Сафонова, П.В. Сысоев, Л.П. Халяпина и др.

Вопросам реализации личностно-ориентированного подхода в изучении иностранного языка, а также формированию поликультурной языковой личности уделяется большое

внимание в работах отечественных исследователей И.Л.Бим, И.А.Зимняя, Е.И. Пассова, Г.В. Рогова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Л.П. Халяпина и др.

Идеи педагогики саморазвития, разработанные Л.Н. Куликовой, Н. Григорьевой, а именно взгляд на саморазвитие личности как процесс всежизненного самопроизведения человека, определяющий формирование мировоззрения и системы ценностей, неocenim для понимания механизмов формирования поликультурной личности.

Анализ работ перечисленных авторов позволил сделать вывод, что благодаря формированию и закреплению таких качеств, как эмпатия, толерантность, открытость в общении, эмоциональная устойчивость может более эффективно способствовать формированию критериев поликультурной личности.

Базовыми работами для этого исследования являются научные работы Л.М. Дробижевой, Д. Батарчук, Н. Барышникова, об идеологических основах поликультурного образования в современном мире.

Анализ психолого-педагогической литературы позволил выявить следующие компоненты мультикультурной личности: когнитивный компонент, влияющий на формирование этнической идентичности, этнических стереотипов и автостереотипов; аффективный компонент, влияющий на развитие этнических отношений и проявляющийся в том, как человек относится как к своей собственной культуре, так и к другим этническим культурам; компонент поведения, влияющий на формирование этнической толерантности.

Л.М. Дробижева [3] определяет понятие этнической идентичности как сознание индивидов, основанное на их понимании своей национальности, языка, культуры, истории, территории, интересов, эмоционального отношения к ним и, при определенных условиях, готовности действовать ради этих идей. Содержание когнитивного компонента представлено гетеростереотипами, проявляющимися в понимании других этнических групп, и автостереотипами, проявляющимися в понимании собственной этнической группы.

Поликультурная личность имеет мультикультурное самосознание, трактуемое как самоидентификацию человека, имеющего наивысший уровень позитивного осознанного отношения к культурам разных народов, одновременно сохраняющего и развивающего собственную этническую идентификацию [4].

Этнические установки определяют отношение к явлению (например, традиции) или предмет (язык, материальная культура). Этнические установки включают аффективный компонент поликультурной личности старшеклассников и характеризуются их отношением к другой этнической культуре или их отношением к своей собственной этнической культуре.

Поликультурное поведение формируется в процессе межэтнического сотрудничества, то есть определенных отношений между представителями различных этнических культур,

когда они делятся своим опытом, духовными ценностями, мыслями и чувствами. Поведенческий компонент поликультурной личности обучающегося выражается в этнической толерантности, проявляющейся в поведении индивида по отношению к другим национальностям.

В современном поликультурном мире этническая толерантность должна осознанно развиваться, поскольку она помогает успешно взаимодействовать с различными культурами, избегая конфликтов, и адаптироваться к новым социальным этнокультурным реалиям.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что поликультурная личность, имеющая когнитивные, аффективные и поведенческие компоненты, может выходить за рамки собственной этнической идентичности, этнических установок и толерантности в процессе общения с другими этническими представителями и в то же время поликультурная личность имеет собственные этнические особенности, демонстрирующие поликультурное поведение.

Это побудило авторов сформулировать гипотезу исследования: эффективность поликультурного образования повышается, если выясняется, как содержание учебника иностранного языка может быть использовано для организации диалога культур на уроках иностранного языка в средней школе, например, какой у него потенциал для поликультурного образования.

Практическим материалом данного исследования послужил учебник по английскому языку для восьмых классов «Excel 8» .

Для проверки гипотезы использовались различные дополняющие друг друга методы:

- теоретические методы: анализ и обобщение нормативных документов; изучение психологической и учебной, научно-методической, философской, социологической литературы; контент-анализ учебника английского языка.

- эмпирические методы: изучение процесса изучения иностранного языка в школе; беседы с учителями и учениками; педагогический эксперимент; качественный и количественный анализ результатов эксперимента.

Исследование состояло из трех этапов. На первом этапе - поисково-теоретическом - происходило осмысление и постановка задач исследования; определены цели, гипотеза и задачи исследования; составлен план исследования; определены критерии и показатели поликультурной компетентности обучающихся. На втором экспериментальном этапе был проведен контент-анализ учебника английского языка «Excel 8» для 8-х с целью выявления возможностей его использования в поликультурном образовании. Конспекты урока составлялись с учетом результатов контент-анализа и выявленных поликультурных возможностей учебника. Проведен педагогический эксперимент, включающий диалог культур, проанализированы его результаты. Третий этап - обобщение результатов

исследования. Проведен качественный и количественный анализ результатов и их теоретическое обоснование. Результаты результатов эксперимента систематизированы и обобщены, сделаны основные выводы исследования.

Анализ девяти тем учебника «Excel 8» выявила 28 учебных текстов и 52 упражнения и задания, отражающие диалог английской и казахстанской культур и культур других национальностей. Тексты, упражнения и задания разделены на три основных компонента: познавательный (текст и содержание упражнений включают информацию о языке и культуре); аффективный (задания, позволяющие студенту посмотреть на мир глазами английского ученика и выразить свое отношение к достижениям культуры); активный (поведенческий) компонент, включающий упражнения и задания, развивающие навыки и умения общаться в конкретных социокультурных коммуникативных ситуациях.

Контент-анализ учебника показал, что познавательная составляющая составляет 27,5% учебного материала (22 задания); аффективная - 52,5% (42 задания); активность - 20% (16 заданий).

Идея поликультурализма описывалась в научной литературе под разными названиями: «поликультурный», «мультикультурный», «многокультурный» и «кросскультурный», которые, на наш взгляд, являются синонимами. Описывая сущность поликультурного образования, исследователи настаивают на равной значимости разных культур. В поликультурном образовании одна из культур признается доминирующей, а все остальные рассматриваются как уникальные.

Наличие доминирующей культуры влияет на выбор таких показателей поликультурной личности, как этническая идентичность и этническая толерантность. Психолого-педагогическая литература чаще всего освещает аспекты поликультурного образования в полиэтническом обществе.

Поликультурное образование определяется как методологическая основа для развития поликультурной личности обучающихся. Поликультурная личность характеризуется мультикультурным сознанием и поведением. Поведенческими детерминантами поликультурной личности являются этническая идентичность, этническая терпимость и этнические установки.

Анализ учебника «Excel 8» для 8-х классов и проведенные уроки позволяют сделать вывод, что диалог английской и казахстанской культур на уроках иностранного языка способствует процессу приобщения казахстанских школьников к культурным ценностям и традициям Казахстана и всего англоговорящего мира, развитию толерантного отношения к людям других национальностей и является средством развития поликультурной личности

старшеклассника. Учебник содержит материалы по актуальным проблемам, волнующим как казахстанских, так и английских учеников.

#### Список литературы

1. Барышников, Н. В. (2016). Основы профессионального межкультурного общения. Москва, Владос, 174 с.
2. Безрукова, В. С. (2020). Основы духовной культуры. Энциклопедия для учителя. Екатеринбург, Солнце, 112 стр.
3. Дробижева, Л. М. (2018). Национально-гражданская и этническая идентичность: проблемы позитивной совместимости. Реформирующаяся Россия. Ежегодный выпуск, 7, 43-51.
4. Evans V. Dooley J. Obee B. (2018) Excel for Kazakstan, 8 grade, translated by Mukhamedjanova N.

### **ПОЛИЯЗЫЧИЕ, КАК ФАКТОР, СПОСОБСТВУЮЩИЙ ПЕРСПЕКТИВНОМУ РАЗВИТИЮ В СФЕРЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

М.А.Умаралиева – старший преподаватель кафедры казахского, русского и латинского языков, магистр педагогических наук.

АО  
«Южно-Казахстанская  
медицинская академия» г. Шымкент

Полиязычие – основа формирования поликультурной личности. Полиязычным можно назвать человека, говорящего, понимающего и умеющего в различных ситуациях общения пользоваться иностранными языками. Изучение иностранного языка еще не говорит о получении образования. О полиязычном образовании можно говорить в тех случаях, когда на изучаемом иностранном языке преподаются еще другие учебные дисциплины, например, литература изучаемого языка, страноведение и т.п.[1, с.3-8].

Для нормального функционирования любого многонационального государства весьма существенно формирование двуязычия и полиязычия. Так важнейшей стратегической задачей образования Казахстана является, с одной стороны, сохранение лучших казахстанских образовательных традиций, с другой, обеспечение выпускников школ международными квалификационными качествами, развитие их лингвистического сознания, в основе которого – овладение государственным, родным и иностранными языками. [2]

В своём Послании к народу в 2009 году «Новый Казахстан в новом мире» Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев отметил, что в целях обеспечения конкурентоспособности страны и ее граждан предложена поэтапная реализация культурного проекта «Триединство языков», согласно которому необходимо развитие трех языков: казахского как государственного языка, русского как языка межнационального общения и английского как языка успешной интеграции в глобальную экономику.

Языковой плюрализм в Казахстане рассматривается сегодня как следствие осуществленных общественно – политических и экономических реформ. К данным реформам относятся следующие преобразования: казахстанское общество становится более открытым, наше государство входит в мировое сообщество, развитие и укрепление межгосударственных политических, экономических и культурных связей. Все вышеназванное способствует тому, что иностранные языки в настоящий момент востребованы обществом. Владение иностранными языками расширяет профессиональную компетентность специалиста, открывает доступ к ресурсам мирового значения, делает специалиста конкурентоспособным не только в национальном, но и в мировом масштабе[3, с.117].

В ежегодном Послании Президента РК Н.А. Назарбаева народу Казахстана отмечена актуальность полиязычного обучения, поскольку «одной из важных ценностей и главным преимуществом нашей страны являются многонациональность и многоязычие». Программа полиязычного обучения предусматривает создание новой модели образования, способствующей формированию конкурентоспособного в условиях глобализации поколения, владеющего языковой культурой. Знание казахского, английского и русского языков даст молодежи ключ к мировым рынкам, науке и новым технологиям. В этом году делаются первые шаги к внедрению новой модели образования в вузах: реформируются стандарты образования, в вузах открыты спецотделения, где преподавание ведется на трех языках.

Программа полиязычного образования, внедряемая в Казахстане, является уникальной и подразумевает, в отличие от западных аналогов, параллельное и одновременное обучение на трех языках. По мнению Президента Н.Назарбаева: «...Казахстан уникален и силен своей многонациональностью. На его земле сформировалось уникальное поликультурное пространство... Поликультурность Казахстана – это прогрессивный фактор развития общества. Евразийские корни народов Казахстана позволяют соединить восточные, азиатские, западные, европейские потоки и создать уникальный казахстанский вариант развития поликультурности». [2]

Чтобы обеспечить достижение международно-стандартного уровня владения несколькими иностранными языками, мы сформулировали концепцию полиязычного

образования. Она предполагает становление полиязычной личности при определенном отборе содержания, принципов обучения, разработке специальной технологии с использованием многоязычных разговорников, словарей и учебно-методической литературы, где указывались бы сходства и различия базового, промежуточного и нового языка обучения. В новой технологии обучения необходимо обеспечить идентичность содержания обучения второму и третьему языкам, начиная с универсальных языковых явлений переходить к специфическим для нового, изучаемого, языка. Полиязычная личность – это модель «человека, рассматриваемого с точки зрения его готовности производить речевые поступки, создавать и принимать произведения» (высказывания и тексты) на трех и более языках [4, с.264].

Известно, что только то государство может успешно развиваться и гармонично вписаться в ряд ведущих стран мира, которое сумеет создать для своих граждан достойные условия для приобретения качественного и современного образования.

Необходимо отметить, что в наше время английский язык играет чрезвычайно важную роль в различных сферах человеческой деятельности. Английский язык выступает в качестве рабочего языка абсолютного большинства международных научных, технических, политических и профессиональных международных конференций, симпозиумов и семинаров.

В соответствии с государственной программой «Денсаулык», к 2020 году были пересмотрены и обновлены стандарты медицинского образования, в том числе с целью обязательного тотального овладения студентами английским языком на уровне, достаточном для получения и поддержания знаний и навыков как в научной, так и клинической практике[4].

Таким образом, для формирования конкурентоспособного специалиста, стремящегося к активной и эффективной жизнедеятельности в многонациональной и поликультурной среде, необходимо полиязычное образование.

Современные условия непрерывного развития медицинской науки и расширения информационного пространства ставят перед высшим образованием новые цели по подготовке специалистов, соответствующих стандартам высшего профессионального образования. Совершенствование учебного процесса в медицинском образовании диктует необходимость перехода от информационно-сообщающих методов и форм обучения к активным и интерактивным. Приобретение будущими медиками коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения способствует интенсификации учебного процесса, повышает качество подготовки врача.



Целью профессионально-ориентированного обучения русскому языку в медицинском вузе является приобретение будущими медиками основ коммуникативной компетенции, необходимой для профессионального общения, овладение устными и письменными формами общения на языке специальности как средством информационной деятельности и дальнейшего саморазвития.

Цель языковой компетенции студента медицинской специальности: знать характерные особенности научного стиля медицинской литературы; основы техники чтения текста по специальности; основы аннотирования и реферирования специального (медицинского) текста; основные принципы самостоятельной работы со специальной литературой; основные виды словарно-справочной литературы и правила работы с ними; наиболее распространенные речевые формулы, необходимые для участия в профессиональном общении.

Функция операционально-речевой компетенции реализуется в умении читать специальные тексты различной сложности на основе владения активным и пассивным лексическим запасом; фиксировать полученную из медицинского текста информацию в форме конспекта, аннотации, реферата; различать изучаемые языковые средства и их функции в научном тексте [5, с.243].

Цель коммуникативной компетенции: уметь составлять монологическое высказывание на медицинскую тему; составлять речевой фон на заданную тему; профессионально общаться с коллегами и пациентами с соблюдением норм речевого этикета; участвовать в беседе; аргументировано выражать собственную позицию и адекватно воспринимать речь собеседника; формулировать вопросы и обоснованно отвечать на них; владеть речевой ситуацией в профессиональной сфере общения.

#### Список литературы

1. Карулова Ю.Н. Язык и личность. М., 1989. С. 3-8.
2. Сыродеева А.А. Поликультурное образование: учеб.-метод. пособие. М., 2001 г.
3. Сулейменова Э.Д. Языковые процессы и политика. Алматы: Казахский университет, 2011. 117 с.
4. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теории. Алматы, 2005. 264 с.
5. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В., Петров А.Е. Новые педагогические технологии в системе образования. М.: Академия, 2000. 243 с.

## ЛИНГВОМӘДЕНИ АСПЕКТИДЕГІ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР (С.МҰҚАНОВ ШЫҒАРМАЛАРЫ БОЙЫНША)

Федотова Ю.Д., ғылыми жетекшісі Мукашева Р.А., магистр

КЕАК

«А.Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті»

Жалпы тіл білімінде фразеологизмдердің зерттелу тарихы жүз жылдыққа кетеді. Сан ғасырлар бойы өздерінің сонылығын сақтаған алуан айшықты, терең мазмұнды фразеологизмдер халық тілінің асыл қазынасы іспетті. Бейнелі сөз орамдары дөп тигізіп айтар дәлдігімен, ерекше көркемдігімен кімді де болса әрдайым баурап алады. Халық тілінің осы бір байлығын керегінше пайдалану – әрбір көркем сөз шеберіне тән.

Дүниенің тілдік бейнесі ұлт өкілдерінің өмірге деген көзқарасы мен өмірлік тәжірибелерінен тұрады. Сондықтан дүниенің тілдік бейнесі фразеологизмдерден, тұрақты тіркестерден, мақал-мәтелдер мен идиомалардан анық көрінеді. Себебі бұл тілдік қабатта ұлт өкілдерінің дүниеге деген көзқарастары, айнала қоршаған ортаға қарым-қатынасы, сондай-ақ халық даналығы жинақталған. Осымен байланысты дүниені танып-білуде фразеологиялық бірліктердің маңызы ерекше.

Б.А.Ларин фразеологизмдер қоғамдық өмірді, халықтың дүниеге көзқарасын, сол қоғамдағы идеологияны бейнелеп тұрады деп көрсетеді.[1,4]. Әдеби тілде фразеологизмдер сан жағынан артып, мазмұны жағынан түрлене түседі. Алғашқы қазақ жазушыларының қайсысын алсақ та, олар әдеби тіл қазынасын қолдануда.

Лингвокультуремалық сипатқа ие болатын бірліктер тілде сөз, сөз тіркестері, оның ішінде фразеологизмдер мен мақал-мәтелдер түрінде кездеседі.

Қазақ тіл білімінде фразеологизмдер І.Кеңесбаев, Ә.Қайдар, Н.Уәлиев, Ғ.Смағұлова, С.Сәтенова, Г.Қосымова т.б. ғалымдар еңбектерінде жан-жақты зерттелген. Соның негізінде І.Кеңесбаевтың «Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі», Ә.Қайдардың «Тысячи метких образных выражений в казахском языке», Н.Уәлиевтің «Фразеология және тілдік норма», Ғ.Смағұлованың «Мағыналас фразеологизмдердің ұлттық мәдени аспектілері», С.Сәтенованың «Қазақ тіліндегі фразеологизмдердің тілдік және поэтикалық табиғаты», Г.Қосымованың «Қазақ эпосындағы тұрақты сөз тіркестері» деп аталатын ғылыми еңбектері жарық көрді.

Фразеологиялық тіркестер тілге ұлттық ерекше сипат, нақыш береді. Фразеологизмдер – ұлттық психологияны, оның тұрмыс-тіршілігі мен салт-дәстүрін, әдет-ғұрпын бойына сіңірген, соларды баяндайтын лингвокультуремалар.

Жазушы шығармаларында фразеологиялық тіркестерді молынан пайдаланған.

Қай қаламгердің болмасын өз шығармасында фразеологизмдерді дайын күйінде де, авторлық өңдеумен де (перифраза жасап) қолданатыны сөзсіз. Әрине, мұнда да жазушының талғамы мен тілдік қоры шешуші болмақ. Соларға орай фразеологизмдер біреуде аз, екінші біреуде мол кездеседі, біреулері оларды дайын күйінде пайдаланады, екіншілері өңдеуі, толықтыруы, ал қайсыбірі оны тыңнан туындатуы мүмкін.

Н.Уәлиев фразеологизмдердің дүниенің тілдік бейнесін берудегі рөлі жайлы былай деп жазады: «Халық тілінде байырғыдан келе жатқан тұрақты сөз оралымдарының (мақал, мәтел, қанатты сөздер, фразеологиялық тіркестер т.б. ) сан алуан сыры бар. Олай болатыны халық өзінің өткен дәуірлеріндегі наным-сенімін, түйсік-түсінігін, ой-қиялын, тыныс-тіршілігін аз сөздің аясына сыйдырып, әрі нәрлі, әрі әрлі етіп ерекше өрнектей білген. Көнелікті ең көп сақтаған «жаны сірі» сөздердің небір шоғырлары алдымен мақал-мәтел, фразеологизмдердің құрамында шегенделіп қолданылған деуге болады»[2,12].

Қазақ тілі фразеологизмдерге бай тілдердің қатарынан саналады. Бұл рухани байлық қазақ тілінің түсіндірме сөздіктерінен, фразеологиялық сөздіктерінен, сондай-ақ көркем шығармалардан көрінеді.

«Қай елдің, қай жазушының қай шығармасын алсаңыз да тілдің осы халықтық элементтерінің сан түрін табуға болады. Яғни қаламгерлердің қай-қайсысы да сөйлеудің халықтық формасын пайдалануға бейім».

Фразеологизмдер халықтың өткені мен бүгінгісін жалғастырушы көпір іспетті. Көркем образды, терең мазмұнды сөз өрнектері әр ұлт тілінің ерекше көрінісі болып табылады. Мұндай сөз айшықтары жалпы халық тіліне айрықша реңк беріп, ұлттық характердің айқын белгісін көрсетеді.

«Фразеологизмдердің қай-қайсысы болмасын (идиома,фраза, мақал-мәтелдер) бәрі де ең алғаш халықтық сөйлеу тілі негізінде қалыптасқан.Сондықтан олар өмірдің барлық саласын қамтып, ішкі мазмұны жағынан өте бай келеді. Фразеологизмдер алдымен адамдардың ой сезімін, ара-қатынасын, өмір тануын білдіреді»[2,82].

Көркем әдебиет ұлт тілінің қазынасын танытатын болса, сол көркем дүние тілін ажарландыратын қажетті тілдік амал-тәсілдердің бірі фразеологизмдер арқылы көрінеді. Басқалай айтқанда, фразеологизмдер- көркем шығарма тілін жандандыратын, астарлап бейнелеу, суреттеудің тілдегі ең қажетті құралдарының бірі. Фразеологизмдердің стильдік бояуы сөзбен салыстырғанда әлдеқайда күшті, экспрессивті мүмкіншіліктері анағұрлым мол. Осымен байланысты фразеологизмдер белгілі бір оқиғаны баяндауда, сөйлеуде ерекше өң береді. Олардың көркем әдебиет тілінде атқаратын қызметі сан қырлы. Таратып айтсақ, шығарманың идеясын беруде, образ сомдау мен портрет жасауда маңызды рөл атқарады.

Фразеологизмдер қатысқан суреттеулер арқылы айтылар ой бейнелі шығады. Сонымен қатар, характер жасауда фразеологиялық тіркестердің орны айрықша.

Сәбит Мұқановтың қай-қай шығармасында, әсіресе көлемді туындылары романдарда фразеологизмдер өте мол.

Кез келген жазушы фразеологизмдерді белгілі бір мақсатта пайдаланады. Сондықтан қолданыстағы фразеологизмдердің стильдік мәні де айрықша.

«Бұл хабарға сырттай *сыр бермегенсінген* әкемнің іші қатты қобалжығанын жүріс-тұрысынан, кескін-кейпінен аңғарып жүрдік.» (4,29- б).

«Тыйынның қаттылығы ма, әлде қорқып кетті ме, *қанын ішіне тартып* сұрлана қалған әжем де *тіл қатпай* әкемнің кескініне жаутандай қарап сілейе қалды...» (4,39- б).

Осы келтірілген сөйлемдердегі фразеологиялық тіркестер сөйлемдерге ерекше ритм, мелодикалық әуен беріп тұрғандай, басқа сөздермен қосылып, ерекше үйлесімді әуенмен айтылады.

«Фразеологизмдер өз мағынасында қолданыла келе, өзін көмкеріп тұрған әр қилы субъективтік, ситуативтік қоршауында мағына-мазмұны жвғынан жетіле, шыңдала түседі. Фразеологизмдерді осылайша орнын тауып қолдану үлкен суреткердің ғана қолынан келеді. Алуан түрлі тіркестер суреткедің қаламына іліккенде кең өріс алып, стиль жағынан ширатыла түседі».

«Әйелдігіне бағып *жасқа булыққан* жеңешем, арғы сөзін айта алмай, әжеме арнаған жоқтауын айтып дауыс қып кетті...» (6,49- б).

«Күн бұрын қатты ескертерім, естіген сөздерің осы арада қалсын. Жан адамға *тістеріңнен* шығара көрмендер» (4,54 -б).

Жазушы фразеологиялық тіркестерді қолданғанда, сөйлем ішінде олардың қалыптасқан тұлғасын сақтап, өзгеріссіз қлдануға тырысады. Тіркес сөйлем ішінде басқа сөйлемдермен үйлесім таба байланысады, көңілге қонымды, түсінікті және экспрессивтік өңі айқын аңғарылады.

Автор пайдаланған фразеологизмдердің бейнелік құрылмы да әр түрлі, олардың арасында тұрақты эпитет те (*шыбын жан, жаутаңдаған көздері, қуыс өзек* т.б.), тұрақты теңеулер де (*оттай жайнап, ұршықтай үйірлді, қызыл шоқтай* т.б.), поэтикалық параллелизм(Ораздының баласы он бесінде баспын дер, Тоғышардың баласы жиырма бесте жаспын дер т.б.12 4 б.) кездеседі.

Жоғарыда келтірілген фразеологизмдердегі сөздік құрам да, олардың беретін жиынтық мағынасы да жалпыхалықтық сипатта болып келеді. Мұның өзі нанымдылықты да арттырады, жазушы талғамын да дәлелдейді

үндестігін күшейтеді, эмоциялық бояуын әрлендіреді, күшті сезім әсерін туғызады. Ұғымды дәлме –дәл, жан-жақты бейнелеп жеткізуде фразеологизмдердің тап басып, дәл түсетін ұтымдылығы басым. «Көңіл-күйді аңғартатын фразеологизмдер кейіпкер көңіліндегі әр сәттегі өзгерістер мен құбылыстарды аңдатады. Олар кейіпкерлердің психологиялық толғанысын: таңдану, қамығу, елжіреу, ашулану, күйіну сәттерін мәнерлі жеткізеді»[3,8]. Фразеологизмдердің осындай мүмкіншіліктерін жазушы өз шығармасында кейіпкерлердің психологиялық күйініш-сүйініштерін, ой әсерлерін, рухани жан дүниесін нақты да нәзік бейнелеуге таңдап, талғап жұмсайды. Мысалы, *Жаным ашып кеткен* мен, үйге кіріп барып, үңіле қарасам, Айғожа әкемнің сол жақ санын пышақпен тіліп жатыр екен...(5,45-б).

Осы мысалдардағы фразеологизмдер шығарма кейіпкерлерінің өмір-тіршілігіндегі сан қырлы оқиғаларға ризалық жан сезімін айрықша мәнерлеп жеткізумен бірге, олардың мінезіндегі қат-қабат қырларын ашып, небір нәзік жайттарды айқындай түседі.

С.Мұқанов романдарында фразеологизмдерді молынан пайдалана отырып, шығарма тіліне мәнерлегіштік, бейнелегіштік әр берген. Жазушы фразеологизмдерді талдап, таңдап кейіпкердің образын сомдауда, мінезін ашу, портрет жасау, шығарманың идеялық көркемдік жақтарын жақтарын жетілдіруде тағы басқа толып жатқан мүмкіндіктеріне сай етіп, белгілі бір стильдік мақсатпен қолданылады.

#### Пайдаланылған әдебиет

- 1.Б.А. Ларин Очерки по фразеологии Москва, 1977, 254 с.
2. Уәлиев Н. Фразеологизм және норма. Алматы, 1998 жыл
3. Қайдаров Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері. Алматы, 1998 ж.
- 4.Мұқанов С. Он алты томдық шығармалар жинағы. – Алматы: Жазушы, 1976. 9-том.«Өмір мектебі».- 486 б.
- 5.Мұқанов С. Төрт бөлімді роман. – Алматы: Жазушы, 1972. «Мөлдір махаббат».- 544 б.
- 6.Мұқанов С. Он алты томдық шығармалар жинағы. – Алматы: Жазушы, 1972. 2-том. «Ботагөз».- 502 б.

## СЕКЦИЯ 2. ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО И ПРИКЛАДНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

### LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF THE NAMES OF STUDENT CLUBS BASED ON GRAPHIC WORD FORMATION

Aliyeva L., academic adviser Shandetskaya Yu.

Baitursynov university

Today, in the overwhelming majority of domestic and foreign universities, there are many student communities, and new organizations or clubs constantly appearing. They bring together students with the same hobbies and interests, specialties, or sports preferences.

The names of various student organizations and clubs, on the one hand, most often, are the essence of the results of individual creativity, the individual author's model of culture, on the other hand, they claim to be perceived by a certain average linguistic personality, suggest the same code for decoding, reading intentions nominee, thus reflecting the common language of the people, and with it the national mentality. [1]

When studying the names of student clubs, an important factor is to consider them in a linguocultural sense. When creating a name, the author puts in it certain cultural phenomena and concepts, traditions, the history of the country and the people, based on the linguistic and national picture of the world.

The subject of this article is the names of student clubs in Kazakhstan, Germany and the United States, created by means of graphic word formation and having cultural potential in their structure. 200 names were studied, of which a quarter of all neolexemes were formed by occasional methods of derivation, including abbreviation.

The first interesting way to nominate student clubs is through the inter-word overlay technique. The goal is similar for all countries - to create an unusual name, use a language play on words; however, the motive for each country is different due to the cultural characteristics of the country.

The second way of nominating student organizations using graphic word formation is using abbreviations. A high level of cultural marking is possessed by those abbreviations in which some realities of student life and clubs, respectively, are encoded, which are not found in other national cultures.

The following examples illustrate the identified features:

The linguistic situation in Kazakhstan is determined by linguistic, socio-historical, psychological and cultural characteristics. That is why the use of several languages in the

nomination is widespread, since there are 3 languages functioning here: Kazakh, Russian and English.

• **«InterPress»**

Inter is a common beginning for many words, whose meaning, as a rule, is associated with interethnic and international relations. [2] Then the abbreviation "PR" plus the word "Press".

The name fully reflects the essence of the student club, since it is the "press" that is part of the mass media, a set of mass periodicals, as well as electronic publications for the general reader: newspapers, magazines, collections. The particle "inter" is inserted into the name, since the club's activities include not only the analysis of the domestic Kazakhstan market, but also the collection of information on news and events of other countries, as well as the desire to apply their knowledge at international conferences.

There is also such an interesting method of graphoderivation as a combination of Cyrillic and Latin letters in the names of Kazakhstan clubs. Playing around with the Latin alphabet also may coincide with the technique of interword overlay. The peculiarity of grapho-derivatives is that visual perception is necessary for a complete understanding of their semantics. [3]

• **«PRофессионал»**

This name was created by adding and superimposing two different words: the abbreviation "PR" plus the word "профессионал". Student journalists who are members of this club located in Nur-Sultan, at the Eurasian University, characterize themselves as a PR club. The purpose of the student organization is public relations, that is, creating positive relations with various groups of the public, by forming a favorable image of the organization or products of its activities and neutralizing unfavorable events and rumors, as well as bringing the university and its prestige to a new level

• **ӨнерPath**

In this case, the club members used graphic word formation to create an interesting name. The Kazakh word “ӨнерPath” is taken as a basis. However, by inter-word overlay, instead of a particle, the word "паз", they used the English word "path". Ultimately, the name fully justifies the meaning of this club and means not just “art”, but also “the path to art”, showing that, being a member of this club, students will develop together and go through not always an easy way to realize their talents.

In German universities, there are also interesting names in terms of graphic word formation and cultural connotation embedded in it. Vocal clubs can be especially distinguished. In Germany, various ensembles, choirs and orchestras are quite widespread, since Germany is a country of great culture with powerful roots. In music, we know the names of such famous and great people as: R. Wagner, G. Schütz, F. Mendelssohn-Bartholdy, J. S. Bach, I. Brahms, and others. The next example is confirmation of this.

### • *MiCapella*

This student club is an international choir at the Technical University of Munich. This name combines not only an abbreviation, but also an interword overlay technique. The first part of the word consists of the initial letters of three words: M- Münchner; i- internationaler; C- Chor: This abbreviation carries the main cultural meaning and indicates the activities of the club. However, for greater effect, the creators of the club decided to add the word “capella” to the end of the name. Capella is a word derived from Late Latin and Italian “capella” meaning a choir of singers, as well as a mixed ensemble, previously only vocal, and then consisting of singers and artists playing musical instruments. Some instrumental groups in Germany to this day bear the name "capella" as a tribute to historical memory.

Germany is a country where a lot of representatives of different cultures live, since different peoples emigrated at different times, and there are also a different number of exchange programs, students come to study from different parts of the world. In this regard, there is a great need to have clubs, the purpose of which is to bring together people of different cultures and to engage in common interests. Moreover, there are special clubs for gaining experience in intercultural communication.

As there is a variety of cultures, racial and gender differences are therefore possible. Students create clubs dedicated to this and put in the name the main idea associated with such cultural characteristics. For example:

### • *BergAllies*

This club is located at the Ruprecht Karl University of Heidelberg. In the nomination: Berg is abbreviated word from “Heidelberg”- place where the university is, plus “allies” – people who support the LGBTQ+ community.

### • *BSU*

The abbreviation means Black Student Union. This club allows students of color to lead an active social and cultural life in the university.

The same feature related to the problem associated with the racial discrimination and LGBT movement and their rights is in the USA student clubs nomination. The main force that is not afraid to raise such issues has always been students and young people. The following examples show this:

### • *BlaQS*

This club is located at Stanford University in the USA. It is a voluntary student organization dedicated to supporting and promoting student, gay, lesbian, bisexual, transsexual and queer-identified African American students. The abbreviation stands for Black and Queer at Stanford.



Moreover, in addition to the abbreviation, there is also a play on words in the name of the club. The name sounds like "blacks". Through this consonant name, the importance of the African American community is emphasized.

#### •QSA

The Queer Student Alliance is a public student body located at Rutgers University in New Jersey. It is a confidential and safe space for queer students and their direct allies, as well as for those who are at all stages of learning about their sexual identity.

In general, researching all graphic names, there is a general tendency is the capitalization of letters, which is in the universities of Kazakhstan, as well as in Germany and the United States. •

#### «*BlackPRint*»

This student club is made up of journalists publishing the print and online edition of the American University in Washington. Due to racial discrimination, two African American girls once created a club that would create a safe environment and space for students of color. That is why they use the word "Black" in the first part of their name. In the second part of the name, they use the word "Print which reflects the essence of this club, however, in turn, they used wordplay with the technique of inter-word overlap, highlighting the abbreviation "PR", which also shows us and makes it clear that the organization's activities are related to journalism, PR and the university magazine.

Summing up, it can be concluded that the names of the clubs of Kazakhstan universities carry a great deal of variability and the opportunity for a creative approach due to the use of the Cyrillic and Latin alphabet, as well as the use of several languages, and not only the state one. This is done with the aim of trying to bring universities to a high level, even to the international, thereby glorifying Kazakhstan, as well as maintaining and preserving culture with its subsequent development.

Moreover, the involvement of not only one language can be seen in the nominations of German student clubs. The abbreviations in the names of German clubs are interpreted in both German and English, and most of the clubs are international. English is the language of intercultural communication and this is what helps in the interaction of several cultures. Multiculturalism brings people with different traditions, perspectives and desires together, and this is one of the reasons for investing cultural meanings in the names of student clubs.

Cultural characteristics oblige students to be tolerant towards marginalized students because of race, gender identity, national origin, ethnicity, religion. As for the United States and Germany,

students precisely put there a cultural meaning related to the peculiarities of the country's situation, including race and gender, students count on freedom of speech and self-expression, as well as the opportunity to be heard and further their culture and ideology.

#### References

1. Кадола Т.А. Культурные смыслы в наименованиях торговых объектов города Абакана: способы трансляции и разновидности // Язык и культура. – Томск, 2013. – № 3. – С. 46-55.
2. Казахстан. Национальная энциклопедия. — Алматы: Қазақ энциклопедиясы, 2005. — Т. II.
3. Маринова Е.В. Визуальные неологизмы: новая графика «старых» слов // Вестник ННГУ. Серия Филология. Вып. 1 (6). Н. Новгород: Вестн. Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. Сер. «Филология». изд-во ННГУ, 2005. С. 127-132.
4. Крысин Л.П. Языковая норма и речевая практика // Отечественные записки. М., 2005. № 2 (23). С. 89–97.
5. Грищева Е.С. Элокутивный аспект изучения графической окказиональности в современной лингвистике: к постановке проблемы // Вестник Военного университета. 2011. № 2 (26). С. 82–87.

### **INTENSIFICATION OF UNIVERSAL VALUES AS A NEW TYPE OF FEMINIST DISCOURSE (BASED ON THE LITERARY WORKS OF MUSLIM WOMEN)**

Atymtayeva S., academic adviser Mongileva N. Ph.D

Baitursynov university

The object of research is features of the feminist discourse in the novels of Nadia Murad "The Last Girl" and Malala Yousafzai "I am Malala".

The subject of the research is the nominations and predications, which can be considered specific characteristics of the feminist discourse of the new feminist diplomacy.

The aim of the article is to link realities and feminist text

**Intensification** – increased expressiveness and pictoriality of a certain language unit by various language means, which occurs explicitly or implicitly. [1] **Feminist discourse** – is understood as a complex of texts created by feminists, taking into account their authorship, targeting, audience perception, distribution channel, and other discursive factors. Feminist texts are intended to discuss issues in the field of discrimination against women, gender inequality, and the need to improve the relationship between men and women. [2] The feminist discourse has such

linguistic features as the use of gender-neutral categories, military, legal vocabulary, and composites that serve as oppositions of opposing sides («WE - THEY»; Feminist - Patriarchy); the predominance of special lexical and syntactic stylistic means (ideologically evaluative epithets, metonymy, metaphor; emphatic word order, ellipsis, repetitions, etc.) [3] They intensified values such as openly expressing their positions and views on their body and sexuality; appeal to personal experience not as a separate experience, but as a group's gender experience. Also in feminist works, the *renomination* technique is widely used. The desire of the "talking woman" to rename the objects of this world, to give new names to the people around her, is manifested with varying degrees of evidence: Грезка, Сон-Обломов, Боб, Четверьпална, submachine gun pulled over with a proboscis [4] Basic works on feminist critic language belong to Robin Lakoff (Lakoff, R., *Language and Woman's Place*, 1975) in English language and Luise Pusch (Pusch, L., *Das Deutsche als Männersprache*, 1984) and Senta Trömel-Plötz (Trömel-Plötz, S., *Frauensprache – Sprache der Veränderung*, 1982) in German language. The main purpose of such works of the feminists linguistics is to criticize the patriarch mentality and language reform directed for eliminating of defective image of the woman in language and sexist asymmetry existing in speech. [5] This feminist discourse was studied by R.Wodak, Teun Adrianus Van Dijk, Paul-Michel Foucault, S. Jager, M. Reisigl, Jacques Lacan and Jacques Derrida.

**Feminist diplomacy** is the representation of women in foreign political policy, in resolving conflicts, in participating in peace processes and projects. (Yvette Estermann) [6] **Feminist diplomacy** has been applied in Sweden since 2014, Canada since 2017, and Mexico since January of this year. Sweden is the first country in the world to have applied a “feminist foreign policy” following the impetus of Foreign Minister Margot Wallström, created the position of Ambassador for Gender Equality and Coordinator of Feminist Foreign Policy, a global first. In essence, Swedish feminist diplomacy is based on three pillars: women’s rights, women’s representation and the allocation of resources to ensure gender equality is promoted. [7] However, this is not the case in the Middle East. Under strict Islamic laws, women are denied the highest position in government on the basis of dubious hadiths (collections of sayings and deeds attributed to Muhammad). According to the Inter-Parliamentary Union, women's political representation in Arab parliaments lags behind all other countries in the world, and Kuwait has yet to give women the right to vote. [8] That is why feminist writers Malala Yousafzai and Nadia Murad, women who fought injustice in their home country and took the risk of death, contributed to the change of the country. They received the Nobel Peace Prizes for not they were afraid to write about it in their novels so that people would know what they had to go through. The Nobel Peace Prize 2014 was awarded Malala Yousafzai "for their struggle against the suppression of children and young people and for the right of all children to education. Nadia Murad was awarded in 2018 for the efforts to end the use of sexual

violence as a weapon of war and armed conflict. They were given Nobel Peace Prizes because of the great impact in the Middle East. They became UN goodwill ambassadors for the bright future of their country and people.

In their novels, they deeply value the uniqueness and originality of their culture. And they show this by **mythologization** it with linguistic means such as **geopolitical markers, concepts and frames**. **Mythologization** is a process (and the result of a designated process) of the generation of artistic image (fiction) based on real historical events (biographies, etc.). This helps to show the value of cultural diversity. For example, in Nadia Murad's "The Last Girl,"[9] the author uses elements of fabulous discourse, namely exaggeration and comparison *"I heard visitors say that at night, from afar, Kocho glowed in the darkness." Adkee swore she once heard someone describe it as "the Paris of Sinjar."* (p.29) This example shows that comparing his native village with the capital of France, the author exaggerates the scale, in order to show love and awe to his native village. It is also shown that the lights of the night village of Kocho are no inferior to Paris that they are like a fairy tale. The author emphasizes that it is a "paradise corner" in a lost place. *«Yazidis believe that before God made man, he created seven **divine beings**, often called angels, who were manifestations of himself. After forming the universe from the pieces of a **broken pearl-like sphere**, God sent his chief Angel, Tawusi Melek, ... The story goes that on earth, Tawusi Melek sees Adam, the first man, whom God has made **immortal and perfect**, and the Angel challenges God's decision. If Adam is to reproduce, Tawusi Melek suggests, he can't be **immortal, and he can't be perfect**».*(p.34) The author gives an example of their faith in the form of a legend with the introductory phrase "The story goes" and fairy-tale discourse, as sentences contain magical and fantastic elements such as: seven divine beings, angels, also using epiphora and parallelism. These moments are needed to reflect the deep culture of the people, they unique and they must be saved.

In novel "I am Malala" by Malala Yousafzai [10], she used epithets, simile and hyperbole to show the beauty of her homeland like a paradise on the Earth. *"My valley, the Swat Valley, is a **heavenly kingdom** of mountains, **gushing waterfalls** and **crystal-clear lakes**. **WELCOME TO PARADISE**, it says on a sign as you enter the valley.*(p.22) *We have fields of wildflowers, **orchards of delicious fruit**, **emerald mines** and rivers full of trout. (p.22) Near our home was a field scattered with **mysterious ruins**—statues of lions on their haunches, broken columns, headless figures and, oddest of all, hundreds of stone umbrellas". (p.23)*

All this works well together with geopolitical markers that immerse the reader in the rich cultural background of the country and people. **Geopolitical markers** - it is a language means of conveying information about a particular area, people and ethnicity. In these works the emphasis is on cultures, namely it reflects the natural environment: geographical features of the area, place names, flora and fauna, climate features. In the conventional sense, "culture" is a complex, stable,

constantly reproduced in a certain ethnolinguistic society structure, which combines in its content a rich social and historical experience, reflects the values of this society. For example, geographical cultures, representative locations and place names: *Kocho, northern Iraq, Mount Sinjar, Syria, Mosul, Erbil, Baghdad, Shia areas* [9] *Pakistan, Afghanistan, Kandahar, Swat, Khyber Pakhtunkhwa, Islamabad, Mingora, Hindu Kush* [10]. These geopolitical markers immerse the reader in the problem of military conflict; there is a hint of an acute political situation. Society-political cultures that show power holders, political power, international relations: *Ottoman control, British colonization, Saddam Hussein, the American occupation, Peshmerga, ISIS, Masoud Barzani, arzani's Kurdistan Democratic Party (KDP), mukhtar, Anfal campaign* [9]; *Pakistani Taliban, The Muttahida Majlis e-Amal (MMA), General Musharraf, General Zia, the Jamiat Ulema-e-Islam (JUI), al-Qaeda.* [10]

**Women's rights in the context of Eastern culture** – the demonstration of relations toward women, the pressure on them. In both novels, there is a biased against women, especially girls. They use antithesis to show the contrast: “*My mother loved me, but she didn't want to have me.*” (p.24)[9] “*When I was born, people in our village commiserated with my mother and nobody congratulated my father.*”(p.20) “*I was a girl in a land where rifles are fired in celebration of a son, while daughters are hidden away behind a curtain, their role in life simply to prepare food and give birth to children.*” “*For most Pashtuns it's a gloomy day when a daughter is born.*”[10] It shows that boys are more important than girls because they are heirs. Authors demonstrate the relations toward pregnant women, the limitation rights using the enumeration, polysyndeton to show the status and hard work of women. «*But she worked hard, taking on the many tasks that came with being a farmer's wife. It wasn't enough to give birth eleven times—each time, except for the dangerous labor with my twin brothers, Saoud and Massoud, at home—a pregnant Yazidi woman was also expected to lug firewood, plant crops, and drive tractors until the moment she went into labor and afterward to carry the baby with her while she worked.* »

However, the peculiarity of these novels lies not only in the terrible treatment of Muslim women, but also focuses on the military situation in their home countries and political strife. It is the concept of war that indicates destruction, military-political conflicts and reveals the problem of misunderstandings between enemy countries. **The concept of war** - a conflict carried on by force of arms, as between nations or between parties within a nation. The metaphor of destruction warns of threats to society, paint the image of the enemy (another, alien). **Frame**- the semantic framework of the future concept consists of structural cells, repetitive words for the high speed of perception of the reader. For example, both authors use the frames of conflict is linking the name of any politician, *Pakistani Taliban* [10]; *ISIS, Saddam Hussein* [9] in order to give associations about the political situation in country.

This article has covered topics such as feminist discourse, feminist diplomacy, and intensification. The analysis was based on two works “I AM Malala”, “The Last Girl”. The peculiarities of these novels are that they have the above-listed themes. For example, feminist discourse shows the social, physical and psychological pressure on women from men. And feminist diplomacy demonstrates positive changes and improvements for women politicians and, at the same time, inequalities towards them. It is interesting that feminist discourse and feminist diplomacy are united by the presence of linguistic features, namely military and political themes, since mostly men occupy jobs in the political sphere. And this is what the authors of the novels used. Along with this, it should be noted that the value of cultural identity is intensified in these works. It is the cultural background that shows and immerses the reader in the world of traditions and customs of a certain people, especially if this people are under the threat of genocide, as it happens in the novel and the country of Nadia Murad. The cultural background in the works of feminist writers is expressed through mythologization, where an unusual, fairy-tale world borders on the harsh reality of life. Their novels clearly feature linguistic means, namely geopolitical markers, frames, concepts through which the internal military conflicts of the country and the people are revealed. They are all important because with the help of them the reader not only learns about the problems of the people, but also lives the tragedy together with the author, since the novels are written on real events.

#### References

- [1] Безрукова В.В. Интенсификация и интенсификаторы в языке и речи. [Текст] Автореф.дис.на соиск.учен.степ.канд.фил.наук(26.04.2004)/ Безрукова Вера Викторовна; Воронеж, 2004
- [2] Шабаноав Т.А. Метафорическое моделирование лингвокультурологической категории СВОИ - ЧУЖИЕ в феминистском дискурсе России и США. [Текст] Автореф.дис.на соиск.учен.степ.канд.филол.наук (14.03.2013), Екатеринбург, 2013
- [3] Шмелева О.Н. Дискурсивный анализ феминистских текстов. [Текст] Автореф.дис.на соиск.учен.степ.канд.филог.наук (30.03.2006), Москва, 2006
- [4] Воробьева С.Ю. Дискурсивные маркеры феминной субъектности (на материале современной женской прозы) [Текст] Науч.ст. по язык.и литерут., Волгоград, 2015
- [5] Khachmafova Z.R. Gender Features of Discourse in Women's Literature as a Reflection of Changes in the Modern Society [Текст] Mediterranean Journal of Social Sciences, 2015, №3, 476-481
- [6] Иветт Эстерманн, Что такое внешняя феминистская внешняя политика [Текст], URL: <https://www.swissinfo.ch/rus/what-is-feminist-external-politics-/46043470> (Дата обращения: 12.04.21)

[7] Louise Rozès Moscovenko, France's 'feminist diplomacy': lots of talk, little action [Текст], 2020, URL: <https://www.euractiv.com/section/non-discrimination/news/frances-feminist-diplomacy-lots-of-talk-little-action/> (Дата обращения: 12.04.21)

[8] As'ad AbuKhalil, Women in the Middle East, Although there is no gender equality in the Middle East (including in Israel), the phenomena of sexism and misogyny are global □ not peculiar to Islam, or to the Middle East. 2005 URL: [https://ips-dc.org/women\\_in\\_the\\_middle\\_east/](https://ips-dc.org/women_in_the_middle_east/) (Дата обращения: 12.04.21)

[9] Nadia Murad, The last girl: my story of captivity, and my fight against the Islamic State / [Текст] Tim Duggan Books, New York, 2017, 278

[10] Malala Yousafzai, I Am Malala the girl who stood up for education and was shot by Taliban [Текст] Little, Brown and Company, Hachette Book Group, 2013, 291

## **КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННАЯ ЛЕКСИКА И ЕЁ КЛАССИФИКАЦИЯ**

Е. М. Ахмадова науч. руководитель А. Р. Жикеева

Костанайский филиал  
«Челябинского государственного университета»,

Язык – это явление общественное, тесно коррелирующее с историей и культурой его носителей, отражаемое в текстах посредством культурно-обусловленной лексики, анализ его особенностей позволяет не только получить требуемый перевод, но и понять специфику реалий того или иного народа.

Культурно-обусловленная лексика, закреплённая за специфическими элементами культуры, близка понятию «языковые реалии» традиционной лингвистики. Она ориентирована либо на свою (внутреннюю), либо на одну из внешних культур, в соответствии с чем выделяют:

а) идионимы – внутрикультурная лексика, возникшая в результате первичной вербализации культурного континуума, например, Shakespeare (Шекспир), House of Lords (палата лордов), House of Commons (палата общин), Westminster (Вестминстер);

б) ксенонимы – культуронимы, закреплённые за специфическими элементами внешней культуры, это иноязычный способ передачи идионимов, результат вторичной вербализации культурного континуума. Например, старовер – идионим русской культуры, – является этимологом всех его ксенонимических наименований, например, Starover (Старовер), Old Believer (Старообрядец) для английского языка, Altgläubige (Старовер) – для немецкого [1, с.9].

Рассмотрим фоновую лексику. Под фоновой лексикой понимается такая лексика, которая в основном эквивалентна в разных языках, но по смысловому наполнению всё-таки отличается. Это связано с тем, что разные народы и культуры вкладывают в лексику, в том числе и заимствованную, свои внеязыковые элементы и смысл. Например, кофейный напиток капучино (от итал. *cappuccino*), в Италии может быть употреблен только до 10.30 утра, в других же странах, в том числе и в России, капучино является напитком, который можно употреблять в любое время суток. [2].

До становления и развития теории лингвокультурологии распространенной была историческая, синхронная или смешанная классификация культурно-обусловленной лексики. Так, например, В. Н. Комиссаров предложил следующую классификацию безэквивалентной и фоновой лексики: а) советизмы, б) слова нового быта, в) наименование предметов и явлений традиционного быта, г) историзмы, д) лексика фразеологических единиц, е) слова из фольклора, ж) слова нерусского происхождения [3, с.57].

На основе классификации культурно-обусловленной лексики, И.М. Авдей разработала еще одну:

1. Лингвокультуремы с национально-культурной семантикой (пословицы, поговорки, фразеологизмы, безэквивалентная лексика, имена собственные, топонимы, русские прецедентные тексты);

2. Лингвокультуремы с социокультурной семантикой (лозунги, советизмы, клише, анекдоты) [4].

В данном исследовании на основе вышерассмотренных классификаций в качестве видов культурно-обусловленной лексики мы будем рассматривать 3 группы:

а) безэквивалентная лексика, б) культурно-окрашенная лексика, в) реалии;

Безэквивалентная лексика

Под термином «безэквивалентная лексика» в широком смысле понимается иноязычный объем лексики, включающий в себя реалии, процессы, явления, которые не имеют достоверного и подходящего эквивалента на языке перевода.

Понятие безэквивалентной лексики можно рассматривать с психолингвистической точки зрения. При таком рассмотрении нужно учитывать 2 аспекта: во-первых, лексика, относящаяся к безэквивалентной, на основании того, что на конкретном этапе ее перевода еще не найдено достойного эквивалентного соответствия (так называемая «временная безэквивалентность») или на языке перевода вообще нет и не может быть эквивалента. Таким образом, наиболее оптимальным методом перевода, на наш взгляд, является калькирование (так называемая «постоянная безэквивалентность»). [5, с.393].



Третий вид безэквивалентности – ложная. Это такая лексика, понятие которой является субъективным и обладает мнимой эквивалентности из-за недостаточности знаний переводческого дела. Однако, другой, более опытный и находчивый переводчик все-таки может отыскать эквиваленты. Например, неопытный переводчик переведет фразу «fat cat paid 100 dollars for a plate» дословно: «денежные мешки» заплатили 100 долларов за тарелку. Фактически, слово *plate* – «тарелка» тут фигурно употребляется в смысле «обед», «званный ужин», «прием». Словосочетание *TV-dinner* можно дословно перевести как «обед, транслируемый по телевидению». Хотя, это вовсе не так. Это объясняется тем, что слово *dinner* переводится как «ужин», а словосочетание *TV-dinner* – это полуфабрикаты, продаваемые в американских магазинах и рекламируемые по телевидению. Отсюда и название – «TV-dinner» [6].

Наиболее яркий пример безэквивалентной лексики – сленг.

Сленг представляет собой образ общения ограниченной социальной группы, обладающий эмоциональной оценочностью и окраской. Сленг всегда имеет переносное значение, а значит и является вторичным названием предметов и явлений. В качестве примера можно привести слово *тюрьма (jail)* на сленге будет звучать как «сан», а глагол *казнить (to execute)* на сленге – «to fry» [7, с.65]. .

Разновидностью стилистически обусловленной безэквивалентной лексики также является просторечье, представляющий собой вид социального жаргона или диалекта. Просторечье остается до сих пор мало изучено, но имеет на то большие перспективы. Например, просторечье кокни (от англ. *cockney*) отличается рифмованностью: *wife – trouble and strife, head – a loaf of bread*. В разных лингвистических науках лексической группе, несущей информацию о народе дают разные названия: прототипы, концепты, скрипты, реалии, безэквивалентная лексика.

К безэквивалентной лексике причисляют и американизмы. К таким словам и словосочетаниям можно отнести *selectman – член городского управление* (Новая Англия), *ranch – ранчо, clam bake – печеные моллюски, electoral college – коллегия выборщиков* (на президентских выборах США). В качестве английских американизмов могут выступать такие слова как *fraternity – студенческое содружество* и т. д [8, с.214].

Таким образом, безэквивалентная лексика также представляет собой языковой продукт национального единства и культуры, а также истории и географии.

Культурно-окрашенная лексика

В основном, слова отображают как смысл понятия, так и отношение человека через него. Например, если художник восхищается голубыми цветками цикория, то он может ласково назвать этот цвет *синеньким* или *небесно-голубыми*. Эти слова являются

эмоционально окрашенными, поскольку отображают оценку художника через эти слова и содержат позитивную окраску. Такое отношение показывает, что отношение к цвету цветка не безразличное. Как положительную, так и отрицательную окраску можно показать через цвет. Например, этот же самый цветок можно назвать не синеньким, а синюшным. Именно поэтому окраску лексики называют оценочной (эмоционально-оценочная или эмоционально-окрашенная лексика). Однако стоит иметь в виду, что слова эмоционально окрашенные (междометия) могут не содержать оценку, а слова, в которых оценочное мнение отображает лексический смысл слова могут не относиться к эмоциональной лексике (например, ярость, злость, любить, похвала).

Примерами выше изложенного парадокса могут послужить следующие слова: *adorable, lovely, bad* и т.д. Эти слова не относятся к эмоциональной лексике, хотя и содержат в себе оценку к происходящему. В то время как междометия *great, well, really, oh* относятся к эмоционально-окрашенной лексике, но не содержат в себе оценки происходящего. Однако, некоторые лингвисты все же относят к эмоциональной лексике также слова, служащие описанием испытываемых эмоций, настроений, переживаний или средством выражения эмоциональной оценки (брезгливость, дерзость, злость, нелюбовь, антипатия, грусть, ужас, гадкий, отвратительный, непригодный, бесчестный, противный, мерзкий; нежный, возлюбленный, известный, расчудесный). Таким образом, тема культурно-окрашенной лексики для лингвистов на данном этапе является открытой [9, с.64].

На лексический смысл слов влияет эмоциональная окраска. Она, так сказать, накладывается на значение слова, хотя не объединяется с ним в одно целое, что является отличительной особенностью эмоционально-окрашенной лексики. Номинативная функция слова только приобретает оценочность и выражает настроение и отношение говорящему к происходящему. Однако, случается и такое, что при наложении оценочности лексический смысл может исчезнуть или поблекнуть. Например, восклицание «hell, yeah!», не воспринимается буквально ни в одном языке, но показывается восторженное восклицание, что является для слова что эмоциональным фоном.

## Реалии

Еще одним явлением, передающим взаимосвязь культуры и языка, являются «реалии». Данное явление наиболее широко применимо в художественной литературе и среди СМИ, где оно описывает культуру определенного народа и его традиций. Реалии представляют собой явления и лексику, свойственные только одной определенной культуре и отсутствующие в других. Г.Д. Томахин утверждал, что «реалии являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для остальных языков» [10, с.23].

Реалии обладают этнической окраской, но абсолютно лишены политической. Чаще всего они используются в научной сфере. Следовательно, можно сказать, что они формируются синтетическим путем и лишь только для названия предмета или явления, с распространением которых получает обширное распространение в культуре: *kilt, take away, cheater, coca-cola, fast-food*.

Рассмотрев феномен «культурно-обусловленной лексики» можно сделать следующие выводы:

1. Лексика бывает маркированная и немаркированная. Среди маркированной лексики выделяют такие виды, как реалии, безэквивалентная лексика, культурно-окрашенная лексика, прецедентная;

2. Детальная информация о лексике с культурным компонентом, о ее организации востребована как в теоретической науке, так и на практике: зная, где конкретно более велика возможность языковой и культурной интерференции, легче ее избежать, а, следовательно – удачно участвовать в межкультурной коммуникации.

#### Список литературы

1. Антонова Т. В. Влияние экстралингвистических факторов на перевод лексики с национально-культурным компонентом // Litera. 2017. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-ekstralingvisticheskikh-faktorov-na-perevod-leksiki-s-natsionalno-kulturnym-komponentom> (дата обращения: 05.02.2021).
2. Храмченко Д. С. К вопросу о формировании арсенала лексических средств в английском деловом дискурсе // Вопросы прикладной лингвистики. 2012. № 6. С. 72–75.
3. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – Ч. 1: Лексико-фразеологические основы перевода. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1960. – 176 с.
4. Авдей, И. М. Особенности перевода культурно-маркированной лексики / И.М. Авдей // Языки мира – в мир языков: межвузовский сборник научных статей. 2006 URL <http://elib.bsu.by/handle/123456789/40160> (дата обращения: 05.02.2021)
5. Медведева, А. В. Многозначность слова и ее лингвокультурологический аспект [Текст] / А. В. Медведева // Известия Волгогр. гос. пед. ун-та. –2010. № 2(46). – С. 20-24.
6. Матвеева А. А. Прецедентные феномены и стереотипы в лингвокультурном пространстве: точки соприкосновения и расхождения // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2020. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye-fenomeny-i-stereotipy-v-lingvokulturnom-prostranstve-tochki-soprikosnoveniya-i-rashozhdeniya> (дата обращения: 05.02.2021).

7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.—М.: Языки русской культуры, 1996.
8. Malyuga E. N. Modern concepts of intercultural business communication development in linguistics // Вопросы прикладной лингвистики. 2015. № 1 (17). С. 106–118.
9. Яшина М. Г. Методика исследования культурно-маркированной лексики // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.— 2009.— № 3.
10. Томалин Б., Малюга Е. Н. Деловой английский в век глобализации // Вопросы прикладной лингвистики. 2016. <http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1249961&selid=21273496> 24. С. 7–18.

## **ТАКТИКА ИДЕНТИФИКАЦИИ ЛИЧНОСТИ В КАМЕРУНСКОМ ДИСКУРСЕ**

Анисэт-Блэйзе Элла, науч. руководитель Л.А. Нефедова, д.ф.н., профессор  
ФГБОУ ВО  
«Челябинский государственный университет»  
г. Челябинск, РФ

В последнее время очень широко обсуждается проблема идентичности. «В современном мире... культурные идентичности (этнические, национальные, религиозные, цивилизационные) занимают центральное место, а союзы, антагонизмы и государственная политика складываются с учетом культурной близости и культурных различий», — отмечает С. Хантингтон [4, с. 142-143]. Это культурная самобытность, которая лежит в основе национальных государств. В связи с этим встает вопрос об идентификации нации и культурной общности, когда создаются представления об общем прошлом и о единстве исторической судьбы. По мнению В.А. Тишкова, нация и этническая общность имеют разные основы идентификации, когда территориальная общность характерна для государства (нации) и культурная для этнических общностей [3, с. 165]. Мы хотели бы рассмотреть эти аспекты в лингвистическом аспекте на материале камерунского дискурса.

В современной научной литературе и политической практике вопрос идентичности современного камерунского общества постепенно становится актуальным. В течение двух столетий современное камерунское общество было неспособно разработать национальную

идеологию, подготовить важных политических деятелей, преодолеть политический и социокультурный разрыв, выработать индивидуальный дискурс.

Республика Камерун – **мультиэтническая страна**, где много народностей и племен, а жители говорят на 260 языках и диалектах и в настоящее время происходит формирование региональной политической культуры и национальной идентичности. Возникают новые регионы, республики и автономии Республики Камерун, структурируется политическая жизнь регионов, часто происходит изоляция от центра, появляются новые, реальные тенденции в этом процессе.

В.А. Ачкасов считает, что этническая принадлежность «определяется» вместе с рождением, способностью говорить на родном языке, культурной средой, в которую помещен человек и которая, в свою очередь, определяет общепринятые модели поведения и самореализации личности [1, с. 86]. Поэтому возникает вопрос идентификации языковой личности сквозь призму этнического происхождения.

По мнению В.А. Ачкасова, этническая идентичность, как и любая другая форма идентичности, формируется стихийно в процессе социализации индивида, а осознание принадлежности к определенной этнической общности становится одним из первых проявлений социального характера человека [1, с. 88].

Например, считается, что население современного (национального) государства должно иметь единую культурную и языковую идентичность. Национальная идентичность может быть гражданской, и не всегда этнолингвистической. Именно так обстоят дела в странах Западной Европы. Однако в Африке, на территории Камеруна, существует представление о том, что нацию формируют, прежде всего, этнические и культурные факторы (общий язык, традиции, обычаи, религия и т. д.).

Несомненно, для человека этническая группа представляется иногда более важной, чем нация, которая во многом определяется границами и направлением его жизненных устремлений. Такое восприятие своей этнической принадлежности проистекает из того, что человек в данном случае и выбирает.

*" Do I have to pass a contest to be Bulu? "*

*"I said, my name is Maurice Kamto, I was born on 15 February 1954 in Bafoussam. Oh Bafoussam! By Cameroonian geography, this corresponds to what is called the Bamileke region. I am from, some would have liked me to say that I do not come from this region or from this ethnic group.*

Политический лидер, представляющий Партию возрождения Камеруна обвиняет тех, кто считает, что только одно племя может и имеет право управлять Камеруном. Чувство принадлежности к племени политического лидера (президента, депутата, губернатора или

сенатора) не должно создавать у гражданина впечатление, что его племя выше других племен и должно управлять другими.

Стремление дискредитировать – то есть умышленно подорвать доверие, репутацию, имидж оппонента – естественно для политической коммуникации. По мнению Л.А. Нефедовой и Т.А. Волковой «стратегия дискредитации может быть представлена комплексами коммуникативных действий двух типов: объективной дискредитации (цель – выразить объективную негативную оценку) и субъективной дискредитации (цель – подорвать доверие, вызвать сомнение в положительных качествах партнера, представить его негативно)»[2, с.99]. Данная тактика позволяет оратору выразить свое несогласие или негативное отношение по поводу той или иной идеи и осуществляется посредством обвинений, оскорблений и различных нападок в адрес чужих племен. Использование этой тактики характеризуется явной эмоциональной окраской, которая заменяет доказательства и факты. Для реализации данной тактики задействуются лексические средства с негативной оценочностью

*In this regard, the CRM deplors and **condemns** with the utmost energy the **irresponsible** speech of a member of the government who took on him to stigmatise with an **incredible violence** an ethnic group (Bamileke), drawing a parallel with a sad page of humanity that was **the genocide** of the Jewish people.*

Морис Камто во время своего выступления 10 февраля 2019 года по случаю дня молодежи в Камеруне заявил:

*Remember, **tribalism** is the weapon used by those who have no arguments to defend the record of 36 years of corruption and widespread embezzlement. It is the weapon of those who want you to turn away from the numerous financial scandals related to the AFCON organisation, to the failure of the much-vaunted structuring projects, to the widespread misery among our population, at a time when they enjoy many privileges including quality care abroad at the expense of the taxpayer.*

Политик обвиняет правительство в коррупции и растрате, в использовании этнического разнообразия для создания социальной нестабильности и ненависти между различными племенами. Он обвиняет правительство в поощрении трайбализма.

*The illegitimate power uses various tools, one of the most fearsome of which is the agitation of passions based on **identity stigmatisation**.*

Эта ситуация отражает реальность политической и языковой атмосферы в Камеруне, когда идентификация личности определяется племенем, т.е. этносом.

### **Использованная литература**

1. Ачкасов, В.А. Этническая и национальная идентичность в современном мире / В. А. Ачкасов //Вестник СПбГУ. Серия 6. 2012. Вып.1. с.85-91.
2. Нефедова, Л.А., Волкова, Т.А. Дискурс: функционально- прагматический и когнитивный аспекты/ Л.А. Нефедова, Т. А. Волкова. – Челябинск, Изд-во ЧелГУ. 2008 – С. 90-111.
3. Тишков, В.А. Итиология и политика / В.А. Тишков. – М., Наука, 2005. – 382 с.
4. Хантингтон, С. Столкновение цивилизаций и изменение мирового порядка / С. Хантингтон //Pro et contra 1997, Т. 2, № 2. с. 142-143] [Электронный ресурс] <http://ecsocman.hse.ru/data/545/292/1217/005achkasov45-56>

#### Список использованных источников

1. Article of the “Journal du Cameroun.com” [Электронный ресурс] <https://www.journalducameroun.com/en/news-in-brief/i-did-not-choose-to-be-born-bamileke-maurice-kamto/> (дата обращения : 17.10.2018)
2. Article published by Africa News, 16.10.2018 [Электронный ресурс] – URL :<https://www.africanews.com/2018/10/16/cameroon-opposition-rejects-leaked-results-showing-biya-victory/> – (дата обращения : 16.10.2018)
3. Article published by MADE FOR MINDS 02/02/2020 12:04 [Электронный ресурс] – URL: <https://www.dw.com/en/cameroon-crisis-federalism-is-the-solution-says-opposition-leader-maurice-kamto/a-52228121>– (дата обращения : 02.02.2020)
4. Article of the AFRICA REPORT MAGAZINE [Электронный ресурс] – URL : <https://www.theafricareport.com/21114/cameroon-kamto-for-the-sake-of-the-country-i-will-talk-to-biya/>– (дата обращения : 03.12.2019)
5. Article of AFRICANEWS [Электронный ресурс] – URL : <https://www.africanews.com/2018/10/09/maurice-kamto-ex-cameroon-minister-claiming-to-be-president-elect/>– (дата обращения : 09.10.2018)
6. Book of Francis B Nyamnjio , Africa's Media: Democracy and the Politics of Belonging. [Электронный ресурс] – URL:[https://books.google.ru/books?id=0Tr6EUTxQWYC&pg=PA248&lpg=PA248&dq=a+bamileke+will+never+be+president+in+Cameroon&source=bl&ots=vZlmtNayfJ&sig=ACfU3U2O51xuktN0DVtNTfVAON\\_qjYneQ&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjHl6Gc8oHqAhVBAhAIHVNrBmsQ6AEwAHoECAUQAQ#v=onepage&q=a%20bamileke%20will%20never%20be%20president%20in%20Cameroon&f=false](https://books.google.ru/books?id=0Tr6EUTxQWYC&pg=PA248&lpg=PA248&dq=a+bamileke+will+never+be+president+in+Cameroon&source=bl&ots=vZlmtNayfJ&sig=ACfU3U2O51xuktN0DVtNTfVAON_qjYneQ&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjHl6Gc8oHqAhVBAhAIHVNrBmsQ6AEwAHoECAUQAQ#v=onepage&q=a%20bamileke%20will%20never%20be%20president%20in%20Cameroon&f=false)– (дата обращения : 12.12.2005)
7. Cameroon's many faultlines. [Электронный ресурс] – URL :<https://www.aljazeera.com/indepth/opinion/cameroon-fault-lines-190725110520286.html>– (дата обращения : 01.08.2019)
8. MEETING OF THE MRC IN PARIS [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Oqfqk6A-yRw>– (дата обращения : 02.02.2020)

# THE PANDEMIC IN THE MIRROR OF CONCEPTUAL METAPHOR: THE IMAGE OF THE CORONAVIRUS IN NEWSPAPER DISCOURSE OF GREAT BRITAIN

Voznykh Ye., academic adviser Mongileva N., Ph.D.

Baitursynov university

## Abstract

The article focuses on the analysis of conceptual metaphors related to the topic Covid-19 in the journalistic texts of newspaper discourse. The material for the study is publications on the official website of the British newspaper The Daily Telegraph. The study was conducted in the framework of cognitive-discursive approach with the help of the descriptive method and conceptual analysis. The analysis revealed 3 metaphorical models of the coronavirus: enemy, living creature and natural element. The results indicate that with the help of conceptual metaphors the author defines the characteristic features of coronavirus and forms its certain image for the audience.

**Keywords:** newspaper discourse, metaphor, conceptual metaphor, metaphorical model, Covid-19.

The Covid-19 pandemic was a special theme for 2020, which marked new challenges for countries and communities and affected many areas of life on the planet. The newspaper discourse was also "virus-affected" and developed an entire section related to the discussion of the new grand challenge.

Conceptual metaphors have become a subject of linguistic research due to the development of the cognitive trend in modern linguistics.[1] Conceptual metaphor has been defined as "a cognitive process that expresses and forms new concepts and without which no new knowledge can be obtained" [2], and metaphoricality is recognized as a universal property of thinking manifested in language, regardless of what sphere of human activity it serves. The main preconditions for the cognitive approach to the study of metaphor were provisions about its mental nature (ontological aspect) and its cognitive potential (epistemological aspect).[3] According to conceptual metaphor theory, metaphorization occurs through the interaction of frames and scripts of the source and target spheres.[4] As a result of human interaction with the surrounding world, elements of the source sphere are projected into the target conceptual sphere and structure it. This process determines the cognitive potential of the metaphor. Thus, a conceptual metaphor is the transfer of a cognitive structure associated with a linguistic expression from one content area to which it belongs to another.[5]

The purpose of the research is to characterize the conceptual metaphors used in the texts on the topic of Covid-19 in the newspaper of Great Britain. Within the framework of the set goal, the following tasks are supposed to be solved: identifying the specificity of conceptual metaphors used



in the topic Covid-19, determining the dominant metaphorical models and establishing the conceptual spheres of their origin.

### **Material and methods**

For the present research we have analyzed 15 newspaper articles about coronavirus. The linguistic material is extracted by means of a robust sampling of articles from the official website of The Daily Telegraph, one of the UK's most popular and widely circulated newspapers. These articles were published in the certain period of time: from the second half of 2020 to the beginning of 2021. In our research we used descriptive method for the primary analysis of the articles and to distinguish metaphorical models of conceptual metaphors, and present the data and their characteristics. We also used a scientific method used in the cognitive-discursive approach: the method of conceptual analysis.

### **Results**

We have identified the following metaphorical models: coronavirus – enemy, coronavirus – living being and coronavirus – natural element. Besides, we have defined 3 sphere-sources for these metaphorical models: war, human, nature.

The first metaphorical model presents coronavirus as an enemy. According to the Cambridge dictionary, an "enemy" is someone who opposes or attempts to cause harm. The articles present the coronavirus as an "invisible and implacable enemy" and the spread of the coronavirus is presented as a process of warfare: *But the virus is **an implacable enemy** against which we must always display discipline and vigilance.*[6] And the similar example used in another article: *Yet what is the reality and how soon may we have to do a u-turn and ensure that each person has sufficient food and necessities to come through the global war against an **invisible enemy**?* [7] For example, some of the articles compare the fight against the coronavirus to the World War II or the Cold War: *China won the first half of **the Covid Cold War** decisively.*[8] *or For Rosen, whose mother remembered the Blitz, it's a little like living through **the Second World War**.*[9] This comparison shows that the fight against the virus will be quite difficult, may consist of several stages and will affect the lives of some people. In the articles the author often uses words such as: fight, win, fight against, protect, save, contain, etc. in order to highlight the character of the virus. Thus, the conceptual metaphor "coronavirus is an enemy" is used to create a sense of danger from the coronavirus, to evoke negative emotions and even fear, as well as to show the need to fight against a pandemic that threatens the life and health of the entire population. The coronavirus is presented as a competitor that is actively fighting against the population, with the government acting as a protector through which society must unite. In this way, the audience is presented with the idea that it is necessary to

mobilize all forces and maintain the government, which must do everything to win the fight against the virus.

The second model shows coronavirus as a living being. In the analyzed articles the coronavirus is endowed with the abilities of a living organism: to jump, to escape, to stay, to break out, to die out, etc. For example: *A former head of MI6 has said he believes the coronavirus pandemic "started as an accident" when the virus **escaped** from a laboratory in China.*[10] We have found out another example of the same metaphorical model: *It might help to pre-empt the most worrying of mutations - those that could **help the virus to evade** immune systems, vaccines or antibody therapies.*[11] We can also identify certain qualities of this living organism: deadly, sneaky (indicating that the coronavirus spreads quickly), meticulous (indicating a long pandemic period). This conceptual metaphor representing the virus as alive, concretizes the image of threat and shapes attitudes towards the phenomenon. Furthermore, the emergence of an 'external enemy' helps to reduce the level of criticism about the rigid rules and restrictions imposed by the authorities.

The third model represents coronavirus as a one of the natural elements such as earth, air, fire, and water. The Cambridge dictionary interprets the concept as a phenomenon of nature revealed as an uninhibited force. This is how the coronavirus appears in the articles analyzed. The most common words used as part of the metaphor are: wave and tide. For example: *Several regions failed to strengthen primary healthcare, do enough PCR testing and boost tracing services until **the second wave** was already here.*[12] This is how the author describes the stages of the spread of the virus: first wave, second wave, third wave. In one of the articles the stage is presented by the following way: *It remains to be seen whether this is going to be a very rare occurrence or whether the [repeat] cases we have seen are the first in a **bigger wave**.* [13] The articles use the technique of negative forecasting, it increases the sense of anxiety and fear in the audience. In general, the use of such metaphors in the articles is intended to reinforce the fear of a coronavirus epidemic. In this type of conceptual metaphors, hydro metaphors (wave) are often used, which have negative connotations. These connotations are related to the impossibility of controlling this element, its destructive power and possibility of repetition.

### **Discussion and conclusion**

The use of conceptual metaphors in newspaper discourse involves the actualization of a set of associations that are created and modeled by the author in relation to the target audience. Conceptual metaphors rely on stereotypical representations existing in a given culture, which are most likely to influence the audience (, war, a living being, and natural element). The choice of one or another metaphor is influenced by a set of specific conditions and the context of use. With the help of conceptual metaphors the author highlights the most significant characteristics of the object,

interprets them and forms an image of the coronavirus in the mind of the audience. The results of the present research could be used for the future study of the newspaper articles about COVID-19 to compare the image of coronavirus in the different periods of transmission: the early stage of the spread of the virus with the current - the final one.

### **Limitations of the study**

The limitation of the present research could be the small number of analyzed materials. Only 15 newspaper articles were analyzed for the research. For getting a more accurate result, the number of the articles should be increased by at least half. Another limitation is the choice of the source of the material. We carried out the analysis using articles from a single source - the British newspaper "The Daily Telegraph", perhaps the choice of several different sources will affect the results of the research.

### **References**

1. Turner M. Metaphor, metonymy and binding / M. Turner, G. Fauconnier // Metonymy and Metaphor. – Barcelona, 1998. – 261 p.
2. Kubryakova E. C. [et al]. A Brief Dictionary of Cognitive Terms / ed. by E.S. Kubryakova. M. Philological Faculty of M.V. Lomonosov Moscow State University, 1997. - 245 c.
3. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We live by. University of Chicago Press, 2003. – 191 p.
4. Ivanova E. V. Metaphorical conceptualization of natural disasters in ecological discourse (on the material of media texts) / E. V. Ivanova // Ph. Cand. of Philological sciences. Chelyabinsk. - 2007. - C. 67-70.
5. Arutyunova N. D. Linguistic metaphor (syntax and lexis) / N. D. Arutyunova // Linguistics and poetics. - M. : Nauka, 1979. - C. 147-173.
6. Michael Gove: It's time to explore the need for Covid certification // The Daily Telegraph – 3 April 2021 - [Electronic source]. - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/news/2021/04/03/time-discussion-covid-certification/>
7. John Ashton: Coronavirus food rationing in the UK is inevitable // The Daily Telegraph – 25 March 2020 - [Electronic source]. - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/global-health/climate-and-people/coronavirus-food-rationing-uk-inevitable/>
8. Anne Gulland, Global Health Security Correspondent: Coronavirus is public enemy number one, says WHO chief // The Daily Telegraph – 11 February 2020 - [Electronic source]. - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/global-health/science-and-disease/coronavirus-public-enemy-number-one-says-chief/>
9. Rosa Silverman: 'It's like living through a war': Michael Rosen on his battle with long Covid // The Daily Telegraph – 15 October 2020 - [Electronic source]. - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/health-fitness/body/like-living-war-michael-rosen-battle-long-covid/>

10. Bill Gardner: Exclusive: Coronavirus began 'as an accident' in Chinese lab, says former MI6 boss // The Daily Telegraph – 3 June 2020 - [Electronic source]. - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/news/2020/06/03/exclusive-coronavirus-began-accident-disease-escaped-chinese/>

11. Josie Ensor, UR correspondent: New coronavirus mutation could be evolving to get around mask-wearing and hand-washing // The Daily Telegraph – 24 September 2020 - [Electronic source]. - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/news/2020/09/24/new-coronavirus-mutation-could-evolving-get-around-mask-wearing/>

12. Jennifer Rigby ; Sarah Newey ; Jorg Luyken ; Henry Samuel ; James Badcock and James Crisp:: Why Europe's efforts to stop a second wave of Covid were doomed to fail // The Daily Telegraph – 31 October 2020 - [Electronic source]. - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/global-health/science-and-disease/europes-efforts-stop-second-wave-covid-doomed-fail/>

13. Ann Gulland, Paul Niki, Global Health Security Editor, London: Why is Boris Johnson having to self-isolate given he has already had Covid? // The Daily Telegraph – 16 November 2020 - [Electronic source]. - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/global-health/science-and-disease/analysis-likely-infected-covid-twice/>

## **ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ**

М. А. Воробьева, науч. руководитель Л. П. Ковальчук, к.ф.н.

ФГБОУ ВО

«Челябинский государственный университет»

Среди различных типов рекламы особое место занимает политическая реклама. Сегодня она в значительной степени определяет путь политического развития страны и саму политику. С.Ф. Лисовский определяет политическую рекламу как «форму политической коммуникации в условиях выбора, адресное воздействие на электоральные группы, имеющее целью преподнести в крайне доступной, эмоциональной, лаконичной, оригинальной легко запоминающейся форме суть политической платформы определенных политических сил, настроить на их поддержку сформировать и внедрить в массовое сознание определенное представление об их характере, создать желаемую психологическую установку, предопределяющую направление чувств, симпатий а затем и действий человека» [3, с.6].

В США политическая реклама резко отличается от рекламы в европейских и азиатских странах. Многолетние традиции страны, связанные с избранием президента, сформировали особую модель рекламы политических кампаний и кандидатов. Так как долгие годы именно мужчины занимали лидирующие позиции в американской политике, в политической продвижении сформировались определенные гендерные стереотипы, модели поведения и особенности. Чтобы определить какие особенности мужчины- и женщины-политики демонстрируют в своей избирательной кампании, необходимо проанализировать современные тенденции телевизионной политической рекламы различных кандидатов США.

Помимо экстралингвистических, или внеязыковых факторов, существуют также языковые особенности, которые проявляются в манере речи, ораторских способностях и в употреблении средств языковой выразительности.

В качестве первого примера рассмотрим рекламу Джо Байдена для предвыборной кампании 2020 года. В данном примере присутствует сразу несколько средств выразительности: «...*we are a nation that's been hit hard by this virus, but Joe Biden knows when you get knocked down, you get up off the mat*» [7]. В первую очередь, мы наблюдаем синекдоху «*we are a nation*», которая создает эффект сплоченности людей, это один из самых популярных стилистических приемов в рекламе американских политиков. Далее Байден употребляет оригинальную метафору «*when you get knocked down, you get up off the mat*». С помощью этой метафоры он обыгрывает тяжесть поражения и силу воли этой нации, делая акцент на трудностях, через которые она проходит.

«*America is an idea, an idea is stronger than any army, more powerful than any dictator or tyrant, it gives hope*» [7]. В данном примере присутствует метонимия, олицетворение, лексико-синтаксическое повторение, а именно анадиплосис, а также скрытое сравнение. Байден представляет Америку как воплощение живого народа и идеи, которая сильнее и мощнее любой армии и диктатора. Отличительным моментом является скрытое сравнение, которое проявляется не только на лексическом и синтаксическом уровне, но и в визуальной составляющей рекламы. В моменте, когда диктор проговаривает слова «армия» и «диктатор, тиран», мы видим фотографии его оппонента и ранее действующего президента Дональда Трампа. Создание негативного образа своих оппонентов – неотъемлемая часть стратегии в продвижении кампании многих американских политиков.

Анализируя политическую речь, нельзя проигнорировать самого громкого и эпатажного бывшего американского президента – Дональда Трампа. Рассмотрим пример из его официальной рекламы на выборы президента 2020 года: «*We will not fail. Our country will thrive and prosper again. We will reinforce old alliances and form new ones and unite the civilized world against Radical Islamic terrorism, which we will eradicate completely from the face of the*

*Earth. We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement. We will bring back our jobs, we will bring back our borders, we will bring back our wealth and we will bring back our dreams. We will face challenges. We will confront hardships, but we will get the job done. Together we will determine the course of America...»* [6].

Мы наблюдаем ряд сложноподчиненных предложений, употребленных Трампом и в совокупности формирующих параллелизм. Трамп делает ставку на свой опыт и обещает развитие, богатство и успех своей стране, что является стандартным сценарием. Но столь очевидное и яркое акцентирование внимания на будущем времени может заложить позитивные мысли о будущем у аудитории и расположить ее к себе.

Мужчины-политики прибегают к более доминирующей модели поведения и манере речи. В их рекламе присутствует относительно немного языковых средств, что обуславливается некорректностью проявления излишней эмотивности со стороны мужчин [2]. Неформальность речи также больше свойственна мужчинам, что хорошо проявляется на примере рекламной кампании Дональда Трампа. Проявление эмотивности – это довольно редкий прием продвижения мужчин-политиков. Особенно за последние 15 лет, когда главными качествами мужчины являлись стойкость, сдержанность и суровость.

В настоящее время в 116-м Конгрессе США работают 127 женщин, но многие другие вошли в политическую историю на протяжении многих лет. Образ женщины-политика во многом зависит от ее репрезентации в СМИ, и чрезмерная женственность в речи может стать проблемой для ее восприятия общественностью как серьезного политика. По этой причине реклама для них является важнейшим критерием для продвижения [1]. Другой отличительной чертой является использование слов вежливости и гиперформальных структур, как лексических, так и грамматических. Это может быть связано с социальной ролью женщины.

В качестве примера возьмем Хилари Клинтон, которая является одной из сильнейших действующих политиков: «*When there are **no ceilings**, the sky is the limit*» [8]. Данная метафора принадлежит самой Хилари Клинтон, которую она произнесла на одном из ее выступлений. Метафора очень частый и сильный прием, особенно в ораторском искусстве. Клинтон пытается поддерживать боевой дух своего электората, утверждая, что ее не остановить.

Употребление олицетворения: «*This morning, **love triumphed** in the highest court in our land*» [8] в данном контексте также является и аллюзией на событие, связанное с легализацией однополых браков в США. Клинтон активно поддерживает ЛГБТ сообщество и четко выразила свою позицию на этот счет в своей предвыборной кампании.

Другим набирающим популярность политиком является Александрия Окасио-Кортес, которая является самой молодой конгрессвумен в истории США. Ее рекламные ролики наполнены личной информацией и преподносятся с эмоциональным давлением с целью заполучить эмпатию электората: «*Women like me aren't supposed to run for office. I wasn't born to a wealthy or powerful family. Mother from Puerto Rico, dad from the South Bronx. I was born in a place where your zip code determines your destiny*» [5]. Используя американский профессиональный жаргонизм *run for office* и эллипсис в своих конструкциях, она пытается сблизиться с людьми, которые живут в таких же условиях, как и она когда-то. Она использует оригинальную метафору с почтовыми ZIP-кодами, говоря, что все решает откуда ты родом. Такие приемы придают яркую эмотивность ее речи и создают определенный образ «простой девушки».

Основной отличительной чертой женской политической рекламы является наличие эмотивного контента. Большинство роликов могут быть названы не только политической рекламой, но и социальной: женщины-политики берут конкретные жизненные ситуации и проблемы и делают из них сюжеты, делятся с народом своей собственной историей, показывая личные моменты из жизни [4]. Женщины-политики также соблюдают все языковые нормы и не употребляют слэнговых выражений. Все это закрепляется частым использованием различных языковых средств, таких как параллелизм, риторические вопросы, метонимия и метафоричные выражения.

#### Заключение

По итогу анализа роликов был выявлен ряд отличительных гендерных свойств в американской политической рекламе. По частотности употребления и степени экспрессивности лингвистических средств лидируют женщины-политики, которые гораздо чаще прибегают к различным языковым приемам. Мужчины-политики предпочитают более радикальные и доминирующие методы продвижения: неформальность речи, отсутствие эмотивности и более громкую интонацию – все это основные особенности мужской политической рекламы.

Лингвистические и экстралингвистические факторы политической рекламы в совокупности составили общую картину поведения и образы политиков США. Также необходимо отметить, что лингвистические и экстралингвистические средства и приемы, к которым прибегали политики, значительно отразились на эффективности их политической деятельности и имидже.

#### Список литературы

1. Будько Д.В. Гендер и политика: языковые особенности женщин-политиков // Вестник Башкирск. ун-та. — 2017. — №2. [Электронный ресурс]. — URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/gender-i-politika-yazykovye-osobennosti-zhenschin-politikov> (дата обращения: 13.02.2021).

2. Гриценко Е.С., Сергеева М.В., Лалетина А.О., Бодрова А.А., Дуняшева Л.Г. Гендер в британской и американской лингвокультурах / под ред. Е.С. Гриценко. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 224 с. – [Электронный ресурс]. – URL : <http://znanium.com/bookread2.php?book=320754> (дата обращения: 17.02.2021).

3. Лисовский С.Ф. Политическая реклама / С.Ф. Лисовский // учеб.пособие, М.: ИВЦ «Маркетинг», 2013, с.6

4. Носова М.В. Лингвокультурный образ женщины-политика (на примере М. Тэтчер и Т. Мэй) / НИУ «БелГУ», – 2018. – С. 45-55. – [Электронный ресурс]. – URL : <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5c1a65a77966e104f6f8582b.pdf>

5. A Better World is Possible. Ocasio-Cortez A. // [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.youtube.com/watch?v=Actg7ojU17U>

6. America First. Donald J. Trump // [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.youtube.com/watch?v=glWS3vAVhJU>

7. Keep Up. Joe Biden For President 2020. Biden J. // [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.youtube.com/watch?v=C3UsWMbUpF4>

8. The Story of Us. Clinton H. // [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.youtube.com/watch?v=2h-42YsYWZM>

#### **LANGUAGE MEANS OF CREATING AN IMAGE OF AN ATHLETE G. GOLOVKIN ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND KAZAKH SITES**

K.Dosmukhamedova, academic adviser K. Mustafina, senior lecturer

Baitursynov university

In the modern world, it is difficult to overestimate the influence of the media on the formation of public consciousness. Through printed and electronic means of communication, not only information is transmitted, but also its subjective assessments, which can be expressed both directly and indirectly through the use of various linguistic means. In general terms, they should be understood as stylistic turns, the purpose of which is to enhance the expressiveness of speech, giving it connotation.

In sports discourse, these tools are most often used in the formation of the image of athletes. The image of an athlete is created in the media primarily through the judgments and assessments of journalists, which reflect their subjective perception of personal qualities. The opinion of the press



largely depends on the attention that an athlete pays to public work: open speeches, appearances at events, communication with the media. In their articles, journalists often resort to using linguistic means in order to beat certain qualities of an athlete. This article examines language means based on the material of Kazakhstani and American sites, which influenced the change in the image of the athlete Gennady Golovkin, a Kazakhstani boxer.

Strength and endurance characterize athletes positively and play an important role in shaping their image. Muscle strength and power, as an integral part of an athlete, usually come to the fore. So, for example, the newspaper The Sporting News characterizes the athlete: «*When you mention the name Gennadiy Golovkin, people bring up his **devastating knockout power***» [1]. The use of such epithets as “devastating power” or “knockout power” tells us that an athlete is extremely strong and capable of inflicting enormous damage on an opponent.

Also skysport.com demonstrates Golovkin's incredible strength: "*Golovkin regularly practiced his **brutal power** before devastating world middleweight title victories.*" This epithet personifies the athlete as powerful and crushing.

The positive evaluation of lexical units is enhanced by the demonstration of digital indicators, in particular the number of blows inflicted on the opponent: «*All told, Golovkin outlanded Szeremeta **228 to 59** in total punches landed, including a 94-10 advantage in his jabs. Adding to the bad news for Szeremeta in the punch stats, Golovkin landed 56% of his power punches through the fight*» [2]. This serves as a direct confirmation of the fact that the phenomena of masculinity are "not an unchanging natural given, but dynamic, changeable and products of human society, amenable to modeling" [3, p. 5].

Each journalist uses different stylistic techniques to create an image and provide an influencing function. One of such techniques is metaphor. «*Since Golovkin is at the top of **the food chain** in the sport, he's been able to lock in a couple of top-line companies*» [2]. Food chain means chronological pathway. But in this context, the metaphor demonstrates importance, influence and superiority over others, which is why many companies are interested in it.

Demonstration of the athlete's positive sides, superiority over opponents is carried out through self-presentation, i.e. the ability to present oneself, to attract attention. Gennady Golovkin also used the technology of self-presentation. "*Rematch [with Derevyanchenko]? Absolutely. I'm a boxer, I'm ready for anything. Absolutely I still want Canelo, I'm just open to anybody*" [4].

Consciously emphasizing such valuable qualities as confidence and being ready for anything, Gennady Golovkin forms in the mind of the reader an image of self-confidence, his success and ability to head the list of the best boxers on the planet.

An important characteristic of the image is its positive emotional coloring, which is formed through emotive vocabulary. Golovkin's promoter Eddie Hearn revealed Golovkin had been battling

illness in the buildup to the fight. *"What a fight! It was one of the best fights I've seen. It was brutal," Hearn told IFL TV* [5]. The transfer of admiration is carried out by designating his state at the time of the battle in combination with the result. Also, the use of an exclamation clause conveys admiration and surprise. This involves a strong emotional response.

Golovkin added: *"Trust me, guys. We will bring the best fight for next time"* [6]. In the above remark, we see an emotive appeal. As a rule, such address is used as friendly, it is typical for the transfer of positive emotions. In this case, it conveys respect for people and a certain amount of sympathy.

Structural and syntactic stylistic devices are also widely used in printed publications. For example, anaphora, which allows you to convey, emphasize and enhance the meaning. *«I feel my jab. I feel my power. I feel my timing, my distance.»* -Golovkin added [6].

By repeating the phrase "I feel", Golovkin convinces the reader of his skills, which he describes. In addition, the anaphora creates an effect for the current reader in order to immerse himself in the atmosphere in which the athlete is.

When describing the image of G. Golovkin, printed publications used a wide arsenal of linguistic means. The most common epithets: *«Гена в очередной раз показал свое высокое мастерство и твердую волю к победе. Страна гордится тобой!»* [7].

In this context, there are two epithets: "высокое мастерство" and "твердая воля". The author wanted to emphasize thus the purposefulness of the athlete, the expression of his desire to achieve goals.

*«Напомним, Геннадий Головкин 19 декабря одержал уверенную победу над соперником из Польши Камилом Шереметой»* [8]. In this example, the epithet "уверенная победа" gives us the opportunity to once again be convinced of the skills of a real athlete.

Creating the image of an athlete, the print media also used another capacious language tool - a metaphor. *«Головкин сейчас под двойным грузом ответственности: ему надо не просто победить поляка, а сделать это убедительно и красиво»* [9]. In this context, the metaphor is used with a pragmatic purpose in order to convince the audience of the truth, i.e. in this case, to convince what difficult circumstances the athlete felt and the responsibility of all kinds of consequences. This metaphor shows expressiveness and enhances emotionality.

To enhance the positive character of the athlete's image, its comparison with the characteristics of another famous athlete is aimed. For example, *«Головкин в 21-й раз успешно защитил титул и побил рекорд легендарного Бернарда Хопкинса.»* [10]. Comparing Gennady Golovkin with the legendary athlete Bernard Hopkins, the author draws the reader's attention to the makings of an athlete, ready to surpass more great athletes than he is.

To increase the expressiveness of the presentation of the professional qualities of athletes (strength, speed, endurance) allows such a stylistic device as hyperbole, stimulating the reader's imagination. *«Когда он бьет по мешку, **трясется весь дом**. Я до сих пор не могу это забыть.»*[11]. In the given example, the author uses exaggeration in order to show the full force of the athlete's blow, and he also uses the personification technique, i.e. when the athlete strikes his crushing blow, the inanimate object “дом” may be afraid and “трястись”. In this context, one can also observe emotive vocabulary that carries with it the emotion - fear.

In the process of creating an image, certain psychological qualities of an athlete are also emphasized: *«Он очень умный и думающий боец. У него **высокий боксерский IQ**»*[11]. The phrase “высокий боксерский IQ” indicates one of the psychological aspects, demonstrating the intellect of an athlete, thus realizing a positive ethical assessment that complements the image of Gennady Golovkin.

The image characteristic of some famous athletes is their visual appeal. *«Для своих лет **Головкин выглядит феноменально**. Не знаю, как он это делает, но если все законно, то останавливаться не должен»*[12]. The author shows that the distinguishing feature of an athlete from others is his extraordinary complexity despite his age.

The use of such a stylistic device as comparison allows one to generate rich figurative associations. For example, *«Мне предлагали драться с GGG в 2011-м, когда я был свободным агентом. Еще до того, как его узнали **как убийцу**»*[13]. Comparison also allows you to perceive speech in many ways. The word “убийца” itself has a negative connotation, i.e. to commit some kind of evil, cruelty. But in this context, the comparison with a murderer compares Golovkin as a very dangerous, ready to “убить” the enemy, in other words to «победить».

Linguistic means with negative connotations were quite rare when describing the image of Golovkin. On the sportx.kz portal, doubts about the athlete's capabilities are openly expressed. *«Последние годы бои Головкина **стали походить на плохие театральные постановки, которые вовсе не редки в мире профи-бокса**»*[14]. Here is a comparison of an athlete's play with a poor theatrical performance. This conveys the fact that Golovkin's fights are like a rehearsed performance.

To express the category of emotivity at the lexical level, the authors use various fixed expressions, since phraseological turns are an inexhaustible source of expressive means. *«GGG одно время **пускал пыль в глаза** и заявлял, что его стиль — мексиканский. Но теперь он хочет драться в Японии вместо того, чтобы проводить бой с боксером из Мексики»*[15].

In the above example, the author uses the phraseologism "пускать пыль в глаза" in order to show the athlete's bragging. This expression carries a negative connotation, thereby forming the image of Golovkin in an unfavorable form.

According to the analysis carried out in this work, it can be concluded that the mass media play the role of a mediator in the cognitive interaction of an individual with the real world, where the degree of this mediation ranges from neutrality to manipulation and control. This is manifested in various communicative images implemented in media texts.

#### References

1. <https://www.sportingnews.com/us/boxing/news/10-facts-need-to-know-about-gennadiy-golovkin/jtrnj6mdurjk1tz089j6spglu>
2. <https://www.cbssports.com/boxing/news/gennadiy-golovkin-vs-kamil-szeremeta-fight-results-highlights-ggg-shines-in-return-with-tko-victory/live/>
3. Kirilina A.V. Gender Studies in Russian Linguistics: Problems Associated with Rapid Development. Gender: Language, Culture, Communication // Reports of the Second International Conference. M., 2002. P. 5-13
4. <https://www.sportingnews.com/us/boxing/news/gennady-golovkin-calls-out-saul-canelo-alvarez-after-edging-derevyanchenko-in-new-york/juuk1s4bsevf1s6qsws517iw8>
5. <https://www.sportingnews.com/ca/boxing/news/gennady-golovkin-calls-out-saul-canelo-alvarez-after-edging-derevyanchenko-in-new-york/1h1nqyxdtphwj1brbtd0qerowm>

### **МОРБИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ОЦЕНКИ КОНСТИТУЦИОННОЙ РЕФОРМЫ 2020 ГОДА В ДИСКУРСЕ ПОЛИТОЛОГОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ В.Б. ПАСТУХОВА)**

Ю.С. Игнатова, науч. руководитель О.Н. Кондратьева, д-р филол. н.

ФГБОУ ВО

«Кемеровский государственный университет»

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №19-012-00522 «Проблема легитимизации в политическом дискурсе: лингвоперсонологический аспект».

Изменение Конституции РФ обсуждалось специалистами в области юриспруденции, политологии и политики с момента вступления в силу данного нормативного правового акта, при этом мнения экспертов кардинально расходились: одни полагали, что необходимо изменять конституцию при помощи принятия дополнительных законов; другие радикально подходили к решению поставленного вопроса, рассматривая варианты принятия новой конституции [1].

На настоящий момент самой масштабной попыткой модернизации Конституции РФ стала реформа 2020 года. Мнения экспертов при оценке данных изменений не совпадают [2]. Например, юристы полагают, что содержание поправок не противоречит законодательству РФ [3], но легитимность проведённого голосования сомнительна [4].

Для исследования правомерности принятия конституционных поправок важно учитывать мнение не только юристов, но и политологов, так как данный нормативный правовой акт наряду с юридическим имеет и политическое значение, которое подразумевает «особый характер отношений между государством и обществом» [5, с. 28].

При анализе событий политологи представляют оценку политической ситуации, а также с целью её подтверждения транслируют образную трактовку политических явлений при помощи эмоционально-экспрессивных средств языка, среди которых самым эффективным является метафора, позволяющая произвести яркую интерпретацию событий, а также имплицитно сформировать в сознании читателей определённое отношение к ним.

Данная статья посвящена исследованию метафорического представления конституционной реформы в аналитических текстах политолога Владимира Борисовича Пастухова, научного сотрудника University College of London. В. Б. Пастухов отличается «профессиональным и глубоким анализом политической ситуации, последовательностью авторской позиции, ярким, доступным, метафоричным стилем» [6, с. 62], что и определяет интерес к исследованию его работ в лингвистическом аспекте. Выбор для анализа текстов В.Б. Пастухова также обусловлен тем, что эксперт имеет учёную степень доктора политических и юридических наук, то есть он является компетентным специалистом в оценке Конституции РФ и с юридической, и с политологической точки зрения.

В процессе исследования было установлено, что при характеристике конституционной реформы 2020 года в аналитических материалах В.Б. Пастухова главенствующую роль занимают метафоры со сферой-источником «медицина», поскольку одним из концептуальных векторов данной метафорической модели является «отклонение от естественного порядка вещей, представления о неправильности и недопустимости существующего положения» [7, с. 228], что успешно проецируется на Конституцию, которая, по мнению экспертов, нуждается в изменении.

Важным фактором, определяющим частотность морбиальных метафор при характеристике конституционных поправок, является то, что сфера-источник данной метафорической модели связана с ещё одним значимым событием 2020 года – тяжелым эпидемиологическим положением, связанным с пандемией коронавируса. Подобное метафорическое сопоставление актуальных и активно обсуждаемых в обществе событий усиливают и без того мощный прагматический потенциал морбиальной метафоры.

Цель настоящей работы состоит в выявлении и описании морбиальных метафор, создающих образ конституционной реформы 2020 года в работах В.Б. Пастухова. Материалом исследования послужили тексты политолога, опубликованные на сайте издания «Новая газета», а также интервью на радио «Эхо Москвы» и телеканале «Дождь».

Для характеристики Конституции РФ и связанных с ней реформ политолог активно использует медицинские метафоры. По мнению В.Б. Пастухова, конституция с момента её создания была неидеальна, что посредством указанной метафорической модели описывается как *врождённые патологии*, которые со временем усугубляли политическую ситуацию и привели к непредвиденным последствиям, обозначенным как *политический перитонит*. Эксперт отмечает необходимость реформы, которая может стать способом исцеления конституции: *Она изначально была «дефективной» или, выражаясь политкорректно, родилась «с ограниченными возможностями». Врожденные политико-правовые изъяны действующей Конституции сделали конституционный порядок посткоммунистической России уязвимым. Устранять эти уязвимости необходимо было немедленно, «не дожидаясь перитонитов», но они устраивали всех сменявших друг друга властителей – сначала Ельцина, а потом и Путина. В конце концов политический перитонит и случился. Теперь вот без конституционной реанимации не обойтись* (Эхо Москвы, 2020).

Уязвимые места конституции, связанные с изначально недостаточной разработанностью документа, политолог метафорически называет *родовыми травмами*, которые позволяли представителям власти интерпретировать конституцию по-своему и совершать сомнительные действия: *Именно последствия «родовых травм» ельцинской Конституции позволили позднее ограничить гражданские права, провести операции «преемник один» и «преемник два», схлопнуть федерализм и самоуправление до пустой формальности, кастрировать избирательную систему, превратить Совет Федерации в конституционное чучело, и уж вспомнить неприлично, что сделать с Конституционным судом* (Эхо Москвы, 2020).

При помощи морбиальных метафор В.Б. Пастухов указывает также на сомнительность политического положения государства, отождествляя его с болеющим человеком, исцеление которого зависит от успешных конституционных изменений. При данной характеристике в метафорическом значении выступают медицинские термины, особо актуальные и популярные в обществе во время проведения конституционной реформы в связи с пандемией коронавируса: *вирус, вакцинация, устойчивый иммунитет* и др. Таким образом, сопоставление важных и бурно обсуждаемых событий 2020 года позволяет эксперту высветить конституционную реформу в категориях другого значимого события – тяжёлой эпидемиологической ситуации: *Конституционная реформа сегодня остро необходима, но*

*совсем другая. Россия больна самодержавным вирусом. И – несмотря на давность болезни – лекарства от него до сих пор не найдено. Цель конституционной реформы, в отличие от практикуемых Кремлем контрреформ-спойлеров, состоит как раз не в легитимизации самодержавия, а в том, чтобы привить, наконец, российской государственности устойчивый иммунитет к этой заразе* (Новая газета, 2020); *С этой целью, прежде чем окончательно раз и навсегда убрать самодержавие с политической карты России, необходимо провести конституционную вакцинацию общества – привить ему «сакральную мультицентричность»* (Новая газета, 2020). Политолог проводит параллель между реформой, которая необходима государству, и поправками, которые будут рассматриваться на голосовании.

Характеризуя конституционную поправку, которая вызвала большое количество общественных разногласий (корректировку 81 статьи), политолог отождествляет упоминание о двух сроках пребывания одного политика в должности Президента с остаточным органом, мешающим действующему главе государства свободно и спокойно выполнять свои полномочия. В интерпретации политолога нынешний Президент удаляет этот бесполезный орган посредством конституционных поправок: *Когда Путину понадобилось, наконец, устранить последний либеральный рудимент, мешавший ему создать государство его мечты, – а именно, кастрировать мутное и нечленораздельное упоминание о двух дозволенных сроках президентства (которое и так уже почти утратило смысл после надругательства 2012 года), – он решил заодно привести официальную Конституцию России в соответствие с ее понятийной конституцией, которая уже много лет является в России основным законом* (Эхо Москвы, 2020).

Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать вывод, что использование экспертом морбиальных метафор при анализе конституционной реформы позволяет представить Конституцию РФ и Россию в целом как больной организм, а поправки – как способ исцеления.

Однако политолог сомневается в необходимости произведённых конституционных изменений, отмечая, что реформа направлена не на решение действительно важных проблем (*политического перитонита и самодержавного вируса*), а на несущественные для конституции преобразования, выгодные представителям власти (*удаление рудимента*). В.Б. Пастухов предлагает вариант реформы, действительно необходимой конституции. Противопоставление проведённых и необходимых изменений усиливается благодаря употреблению в метафорическом значении лексем (*вирус, иммунитет, вакцинация* и др.), имплицитно актуализирующих в сознании читателей связь с другим противоречивым событием 2020 года – пандемией коронавируса.

## Список литературы

1. Титова, Т. П. Российская конституция и конституционализм: взгляд правоведов и политологов (обзор) / Т. П. Титова // Конституционно-правовая реформа в Российской Федерации. – 2000. – С. 25–45.
2. Глухова, А. В. Концептуально-методологические основания политико-правового анализа конституционной реформы в РФ 2020 г. (опыт экспертных оценок) / А. В. Глухова, Д. В. Щеглова // Среднерусский вестник общественных наук. – 2020. – № 6. – С. 88–102.
3. Абаева, Е. А. К вопросу о легитимности современной конституционной реформы / Е. А. Абаева // Известия саратовского университета. Новая серия. Серия: экономика. Управление. Право. – 2020. – № 4. – С. 449–458.
4. Ильин, Н. С. К вопросу о легитимности всероссийского голосования по поправкам в конституцию Российской Федерации / Н.С. Ильин // Актуальные проблемы права, экономики и управления. – 2020. – С. 166–169.
5. Пастухов, В. Б. Политический режим и конституционный кризис в России / В. Б. Пастухов // Конституционное право: Восточноевропейское обозрение. – 1998. – № 2 (23). – С. 28-34
6. Кондратьева, О. Н. Метафорическое моделирование будущего России в прогнозах политологов (на материале текстов Владимира Пастухова) / О. Н. Кондратьева, Ю. С. Игнатова // Политическая лингвистика. – 2019. – №3(75). – С. 60–70.
7. Чудинов, А. П. Диахроническая динамика морбиальных метафор в политической коммуникации / А. П. Чудинов, Э. В. Будаев // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. – 2015. – С. 225–229.

## **THEORETICAL ASPECTS OF METAPHORIC LANGUAGE AND ITS MEANING IN THE MODERN ENGLISH LYRICS**

Kasymova A., academic adviser Bazhina V., Ph.D.

Baitursynov university

### Abstract

*Relevance. This article includes the meaning of the metaphorical language with which modern lyrics are equipped, its components, such as metaphor, simile, personification, epithet. Each of these tropes has similarities, the connection that we can see in the definitions presented in the article.*



*Goal. to present theoretical approaches to various interpretations of the concept of metaphoric language and its group of tropes*

**Keywords:** *metaphoric language, metaphor, simile, personification, epithet*

Nowadays, quite a few songs in English are popular among non-native speakers of the language, the lyrics of which are saturated with imagery, emotionality, and a complex of artistic imaginative means of the language (metaphoric language). These include various types of tropes (epithet, simile, metaphor, personification, etc.). Linguocultural information is presented in the poetic text of these songs in an artistic form that has a deep emotional impact on the listener.[1]

Metaphoric language - (Greek *metaphora* - transfer) - 1. Allegorical language using idiomatic and figurative phrase, hints and analogies. Synonym: Figurative language; 2. in psychopathology - the same as irrelevant language.[2]

Replacement of existing names, approved by long-term use and fixed in dictionaries, with new, random, individual, caused by the subjective initial view and assessment of the speaker. This act of exchange of names, substitution is traditionally called transfer, since, indeed, the name of one object is transferred to another, based on their similarity (shape, color, function, etc.) or proximity (material existence, cause / effect, instrument / result, part / whole relationship, etc.).

Each type of intended substitution leads to a stylistic device (SD), also called a trope. The most commonly used, well-known and developed among them is the metaphor - transferring names based on related similarities between two objects. e.g. pancake, ball; silver dust; [3; p.23]

Metaphor - the power of realising two lexical meanings simultaneously, when two different phenomena (things, events, ideas, actions) are simultaneously brought to mind by the imposition of some or all of the inherent properties of one object on the other which by nature is deprived of these properties. e.g. Dear Nature is the kindest Mother still (Byron). [4; p.139-144]

If a metaphor involves likeness between inanimate and animate objects, we deal with personification, as in "the face of London", or "the pain of the ocean".

Personification is the transfer of human qualities to inanimate objects or abstract concepts. They are endowed with the ability to speak, think, feel. [5; p.23]

Simile is a matching of two objects / phenomena, often with the help of link words ("like", "as", "as though", "as like", "such as", "as...as", etc.); it is a stylistic device, a trope, i.e. The use of simile makes the perception of speech multifaceted, arouses interest among listeners or readers, helps to penetrate deeper into the meaning of the statement, and gives rise to rich figurative associations. E.g. as dead as a door-nail; as proud as a peacock; My heart is like a singing bird (Rossetti) [6; p.145-153]

The epithet expresses the characteristics of the object, both existing and imaginary, the main feature of which is emotionality and subjectivity. The structure and semantics of epithets are varied. Semantically, there are two main groups, the largest of which - affective (or emotional) - serve to convey an emotional assessment of the object to the speaker.e.g. dead silence; true love; swift-footed Achilles.

The second group - figurative, or transferred, epithets - is formed from metaphors, metonymy and comparisons expressed by adjectives.e.g. the smiling sun; the sleepless pillow; a dreamlike experience.[7; p.30-31]

We selected 10 songs from the 2020-2021 Popular Song List from Spotify, an online audio streaming service, and identified a metaphorical language and its trope group in them to prove the role of metaphorical language in song lyrics. We have selected excerpts from the lyrics where the metaphorical language and its tropes were found.

1) The Week'nd – Save your tears

...You could've asked me why I broke your heart - metaphor

2) BTS – Dynamite

Cause, I'm in the stars tonight, - metaphor

So watch me bring the fire and set the night alight - metaphor

Life is sweet as honey – simile

3)Jawsh 685 and Jason Derulo - Savage love

Savage Love - epithet

Did somebody break your heart? - metaphor

Lookin' like an angel – simile

4) Harry Styles – Watermelon sugar

...Baby, you're the end of June - metaphor

5) Miley Cyrus – Midnight Sky

...Yeah, it's been a long night and the mirrors's telling me to go home – personification

The midnight sky is the road I'm takin' - metaphor

Head high up in the clouds - metaphor

Fire in my lungs, can't bite the devil on my tongue... - metaphor

6) Taylor Swift – Willow

I'm like water when your ship rolled in that night, - simile

Rough on the surface, but you cut through like a knife – simile

Life was a willow and it bent right to your wind – metaphor

7) Shawn Mendes and Justin Bieber – Monster

Raise me up into the sky until I'm short of breath - metaphor

And what if I break? - metaphor

8) Sam Smith – Diamonds

Rip our memories off the wall - metaphor

You're never gonna hear my heart break - metaphor

9) Ava Max – Salt

I'm all out of salt, I'm not gonna cry - metaphor

...you're the snake pulling my arm - metaphor

10) Sia – Courage to change

Rain it falls sowing the seeds of love and hope - personification

So we can say that a metaphoric language and its tropes are the transfer of the property or image of one object or phenomenon to another on the basis of a sign, a common or similar object being compared. That is the metaphorical language and its tropes can revive, give imagery, a different meaning to words.

#### References

1. Щанкина, Э. В. Языковые средства создания образности лирических песен как лингвокультурный элемент русского и английского песенного фольклора 16 – 19 вв. 2009. — № 10 (10). — С. 244-247.
2. [Жмуров В.А. Большая энциклопедия по психиатрии. 2012](#)
3. Кухаренко Валерия Андреевна. Практикум по стилистике английского языка. Учебник для студ. фак.-тов ин.яз. вузов. 2-е изд., пересм. та расш. – Винница: Нова книга, 2000. – 160 с. – англ.
4. Galperin I.R. Stylistics – Moscow: Higher School Publishing House, 1971. – 344 с.
5. Кухаренко Валерия Андреевна. Практикум по стилистике английского языка. Учебник для студ. фак.-тов ин.яз. вузов. 2-е изд., пересм. та расш. – Винница: Нова книга, 2000. – 160 с. – англ.
6. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics/ Y.M. Skrebnev .– М.: Astrel, 2000. – P.133– 35.
7. Кухаренко Валерия Андреевна. Практикум по стилистике английского языка. Учебник для студ. фак.-тов ин.яз. вузов. 2-е изд., пересм. та расш. – Винница: Нова книга, 2000. – 160 с. – англ.
8. А.Н.Мороховский, О.П.Воробьева, Н.И.Лихошерст, З.В.Тимошенко
9. Стилистика английского языка стр.171-175
10. *Учебное пособие И.Г. Кошечая Стилистика современного английского языка Москва 2011, p.56*

11. [https://science.direct.com//Gauging the association of EFL learners' writing proficiency and their use of metaphorical language](https://science.direct.com//Gauging%20the%20association%20of%20EFL%20learners%27%20writing%20proficiency%20and%20their%20use%20of%20metaphorical%20language)
12. <https://science.direct.com//> Theoretical structure of metaphors in emotional design, WonJoon Chung
13. [https://science.direct.com//Acquiring Metaphorical Expressions in a Second Language](https://science.direct.com//Acquiring%20Metaphorical%20Expressions%20in%20a%20Second%20Language)
14. Amalgama-lab.com

## **ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

Т. Г. Киркитадзе, науч. руководитель Н. Ю. Кузнецова, к.ф.н., доцент

ФГБОУ ВО «Челябинский  
государственный университет»

В последние десятилетия процесс образования эвфемизмов протекает с особой интенсивностью. Это объясняется тем, что в современном мире одним из наиболее важных факторов, способствующих образованию эвфемизмов, является их способность заменять грубые и резкие выражения или слова на более нейтральные. Таким образом, появление большого количества эвфемизмов свидетельствует об изменении общественных ориентиров в различных сферах человеческой жизни.

Относительно языковых средств и способов эвфемизации точки зрения многих лингвистов разнятся, но, стоит отметить, что они больше дополняют друг друга, нежели противоречат. Эвфемизация представляет собой определённую речевую стратегию, которая может реализоваться на различных уровнях языка - графическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом [1, с.89].

Графические и фонетические эвфемизмы встречаются в СМИ достаточно редко, и конкретно в новостных СМИ практически не представлены, поскольку в целом используются преимущественно при передаче прямой речи для обозначения нецензурных выражений и ругательств.

Примеры морфологических эвфемизмов различных категорий (мейозис, негативная префиксация и аббревиация) встречаются в языке новостных СМИ очень часто, однако, обладают сравнительно низкой степенью эвфемизации и достаточно низким манипулятивным потенциалом, поскольку зачастую содержат в себе тот же корень, что и понятие, подлежащее эвфемизации. К данной подгруппе подходят такие элементы по

классификации российского лингвиста Л.П. Крысина [2, с.78], как термины, выражающие неполноту действия, использующиеся, как правило, не в своем словарном значении (мейозис). Рассмотрим употребление эвфемизма *industrial country* (индустриальное государство). Данный эвфемизм был употреблен в контексте для смягчения реальной подразумеваемой идеи (бедное и относительно неразвитое государство) [3, с.207]. Здесь можно проследить видимое преуменьшение реальной характеристики явления, именно поэтому способом образования единицы *industrial country* является мейозис или литота: «...*you lose all your downstream industries which depend on them, and are no longer an industrial country*». («... потеряются все нижестоящие отрасли промышленности, которые зависят от них, и страна больше не будет являться индустриальной») [4, URL].

Одним из самых продуктивных способов образования эвфемизмов является негативная префиксация. Посредством номинации «от противного» – с помощью префиксов *un-, under-, im-, anti-, over-* происходит отрицание прямого значения слова. В примере *over-privileged* переводится как «привилегированный, сверх-привилегированный», данная единица заменяет подразумеваемое выражение «богатый, зажиточный» [3, с.314]. Префикс здесь используется точно так же как и, например, в выражении *overweight*, заменяющем неприятное для реципиента слово *fat*. В данном контексте прослеживается некое отрицание изначального значения слова: «*Men of Hollywood, spare us your 'solidarity' and actually speak up, for once in your over-privileged lives*» («Люди Голливуда, избавьте нас от вашей "солидарности" и на самом деле решитесь высказаться, хотя бы раз в вашей привилегированной жизни») [5, URL].

Еще одним частотным способом образования эвфемизмов являются аббревиатуры и изменение формы. Единица *N-word* (слово на *N*, негр) была образована путем аббревиации, которая представляет собой совокупность сокращения начальной части слова и целого слова. Изначальное выражение является строгим табу, и оно может употребляться только афроамериканцами: «*"It's the filthiest, dirtiest, nastiest word in the English language."* *That was the view of prosecutor Christopher Darden when the issue of saying the N-word came up in the 1995 murder trial of US football star OJ Simpson*» («Это самое грязное, отвратительное слово в английском языке." Таково было мнение прокурора Кристофера Дардена, когда вопрос о произнесении слова на букву " N " возник в 1995 году на процессе по делу об убийстве американской футбольной звезды О'Джея Симпсона») [6, URL].

К способам лексико-семантической эвфемизации относятся генерализация значения, метафоризация, метонимизация и поляризация значений, использование заимствованных слов и терминов). Эти способы обладают наибольшей образностью. Зачастую внешне они не

имеют никакой связи с понятием, подлежащим эвфемизации. Денотат может лишь угадываться за ними, поскольку прямой отсылки к нему данные эвфемизмы не содержат.

Как отмечает В.П. Москвин, имена существительные с комплексным смыслом, используются для названия вполне конкретных предметов и действий [7, с.47]. В словаре эвфемизмов единица "condition" определяется как «an illness». Буквально, любое неудовлетворительное состояние в вопросах здоровья [3, с.79]. Данное выражение было использовано, чтобы наиболее отстраненно сообщить о состоянии здоровья кого-либо. Так, слово condition используется для обозначения большого количества разных заболеваний, указывая лишь на «состояние». «*A six-month-old girl is in a critical condition in hospital after being found with serious unexplained injuries at a house in Arbroath*» («Шестимесячная девочка находится в критическом состоянии в больнице после того, как ее нашли с серьезными травмами неустановленного происхождения в доме в Арброте») [8, URL].

Метафорическая номинация представляет собой создание наименования на основе какого-либо сходства по форме, цвету, величине или реалии. Так, эвфемизм *lame duck* (обладатель должности, на которую он не был переизбран) [3, с.225] также является метафорой, значение которой, как и перевод, передается описательно. В контексте также и подразумевается, что Тереза Мей не переизберется на должность премьер министра. «*...stating in public her effective personal deadline would be that she would instantly become a lame duck, with Labour's argument that they struggle to negotiate with the prime minister*» («...публично заявив, что во время ее окончательного срока она не переизберется, учитывая довод лейбористов о том, что они из всех сил пытаются вести переговоры с премьер-министром») [9, URL].

Метонимическая номинация является проводником экспрессивно-образного содержания. Единица *intelligence* (разведка) является наиболее ярким примером образования эвфемизма посредством метонимической номинации. В словаре эвфемизмов дается следующее определение: получение разведанных или информации агентом [3, с.197]. Здесь произошел перенос на частное, так как, буквально, под *intelligence* подразумеваются умственные способности человека, а в использовании данного выражения в качестве эвфемизма семантика меняется и под данной единицей подразумевается разведка посредством человеческих ресурсов, а не, например, технических: «*This is why the covert human intelligence sources bill, which passed at its second reading in the Commons on Tuesday, is of such concern*» («Вот почему законопроект о разведывательных источниках, который был принят во втором чтении в Палате Общин во вторник, вызывает такую озабоченность») [10, URL].

Ярким примером использования книжных слов и выражений является использование единицы *rationalize*, что означает рационализировать, обосновать. В словаре эвфемизмов даётся следующее определение: «мыслить рационально, разумно подходить к проблеме» [3, с.328]. В статье этот эвфемизм употребляется в контексте неверного поведения работника приёмной комиссии. Видимо, он был использован для наибольшего смягчения и без того сложной ситуации: «*Todd said the recruiter did not “rationalize” the purpose of the activity. The university told the TV station the admissions counselor was no longer an employee, adding that admissions leadership did not approve the “inappropriate activity in advance»* («Тодд сказал, что рекрутер не “обосновал” цель своей деятельности. В университете сообщили телеканалу, что член приемной комиссии больше не является сотрудником, добавив, что руководство заранее не одобрило неподобающие действия») [11, URL].

Иноязычные слова и термины, которые употребляются жителями той или иной страны как менее понятные, служат для вуалирования какой-либо нежелательной или же негативной информации. Рассмотренная нами единица *persona non grata* на русский передается при помощи транслитерации. Данное выражение пришло в английский, как и во многие другие языки, из латинского и обозначает нежелательного для кого-то человека, но чаще единица используется по отношению к дипломату, обвиняемому в шпионаже [3, с.296]. Для среднестатистического реципиента значение данного эвфемизма не было бы понятно, поэтому он используется в дипломатическом контексте именно в существующей форме: «*The expelled Russians were accredited diplomats working from the country's embassy in The Hague, Dutch officials said on Thursday. They have been declared persona non grata and must now leave the Netherlands»* («Высланные россияне были аккредитованными дипломатами, работающими в посольстве страны в Гааге, сообщили в четверг голландские официальные лица. Они были объявлены персоной нон грата и теперь должны покинуть Нидерланды») [12, URL].

Примером перефразирования может быть выражение *clean energy* (экологически чистая энергия). Данный эпитет описательно выражает специфику исходной единицы, делая акцент на безопасности данного вида энергии. Перифраз здесь был использован, скорее всего, не для какой-то маскировки, а ради эстетических целей: «*Nevertheless, images of ice-covered wind turbines, taken in Sweden in 2014, were shared widely among conservatives on social media as proof of the frailty of clean energy»* («Тем не менее, изображения покрытых льдом ветровых турбин, сделанных в Швеции в 2014 году, широко распространялись среди консерваторов в социальных сетях как доказательство ненадежности экологически чистой энергии») [13, URL].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что эвфемизмы не являются обособленным лингвистическим явлением, а реализацией некоего языкового семантического поля. Эвфемизмы – это некая речевая и стилистическая стратегия, которая затрагивает фонетический, морфологический, графический, синтаксический и лексико-семантический уровни языка.

#### Список литературы

1. Давлетбаева, Д.Н. Лингвокультурологические особенности эвфемизмов в СМИ (на материале русского и английского языков) / Д.Н. Давлетбаева, А.Н. Бандукова, Т.Г. Стойисавлевич. – К. : Вестник Казгуки №2, 2017. – С. 88-90.
2. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в контексте современной общественной жизни. Русский язык конца XX столетия. / Л.П. Крысин. – М, 2000. – 480 с.
3. Holder R. W. How Not To Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms / R.W. Holder. – New York : Oxford University Press Ink., 2002. – 501 p.
4. ‘Every country needs core industries, but the UK has given up’ // [thetimes.co.uk](http://thetimes.co.uk) [Electronic resource]. — URL : <https://www.thetimes.co.uk/article/every-country-need..> (accessed: 02.04.21).
5. Men of Hollywood, spare us your ‘solidarity’ and actually speak up, for once in your over-privileged lives // [theguardian.com](http://theguardian.com) [Electronic resource]. — URL : <https://www.theguardian.com/fashion/2018/jan/08/men-o..> (accessed: 02.04.21).
6. N-word: The troubled history of the racial slur // [bbc.com](http://bbc.com) [Electronic resource]. — URL : <https://www.bbc.com/news/stories-53749800> (accessed: 02.04.21).
7. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. – Волгоград, 1999. – 59 с.
8. Baby in critical condition with 'unexplained' injuries // [bbc.com](http://bbc.com) [Electronic resource]. — URL : <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-..> (accessed: 02.04.21).
9. Theresa May risks becoming a lame-duck prime minister // [thetimes.co.uk](http://thetimes.co.uk) [Electronic resource]. — URL : <https://www.thetimes.co.uk/article/theresa-may-risks-..> (accessed: 02.04.21).
10. The Guardian view on covert human intelligence sources: draw a line // [theguardian.com](http://theguardian.com) [Electronic resource]. — URL : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/oct/11..> (accessed: 02.04.21).
11. Oklahoma college recruiter fired after telling students to line up by skin color // [theguardian.com](http://theguardian.com) [Electronic resource]. — URL : <https://www.theguardian.com/us-news/2020/mar/02/oklah..> (accessed: 02.04.21).



12. Netherlands expels two Russians after uncovering 'espionage network' // [bbc.com](https://www.bbc.com/news/world-europe-55258790) [Electronic resource]. — URL : <https://www.bbc.com/news/world-europe-55258790> (accessed: 02.04.21).

13. Anger mounts over Texas power blackouts as icy cold maintains its grip // [theguardian.com](https://www.theguardian.com/us-news/2021/feb/17/texas..) [Electronic resource]. — URL : <https://www.theguardian.com/us-news/2021/feb/17/texas..> (accessed: 02.04.21).

## **ЭКСТРЕМИСТСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПУБЛИКАЦИЙ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ<sup>1</sup>**

Мальшева Е.С., научный руководитель Я. А. Дударева, к.ф.н.

ФГБОУ ВО

«Кемеровский государственный университет»

В последнее время в судебной практике можно увидеть большое количество дел, связанных с экстремистской деятельностью в социальных сетях, поэтому все более актуальным становится привлечение лингвистов, от которых требуется экспертная оценка какого-либо текста с целью выявления наличия/отсутствия признаков экстремизма, а также все более востребованной становится разработка специального программного обеспечения, позволяющего осуществлять автоматический мониторинг записей в Интернете с целью выявления потенциально запрещенного контента.

В юридической лингвистике ученые А. Н. Баранов [1], Е. И. Галяшина [2] активно исследуют данное явление на разнообразном материале, включая даже рекламные тексты, например, в работах Я. А. Дударевой [3]. Е. И. Галяшина в одной из своих работ делает акцент не просто на экстремизме как феномене, а выделяет особый вид экстремистской деятельности - словесный экстремизм, который она определяет, как «целенаправленный акт публичной передачи сообщений в форме устных или письменных речевых высказываний, которые:

- призывают или подстрекают к осуществлению, инициируют, провоцируют или руководят противоправными действиями экстремистского толка;
- оправдывают или обосновывают их;

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-412-420004 «Лингвистический мониторинг социальной напряженности в Кузбассе»

– направлены на возбуждение национальной, расовой или религиозной вражды либо ненависти, включая передачу информации языковыми средствами в публичных выступлениях, печатных изданиях, средствах массовой информации (радио, телевидение)» [2, с. 32].

В нашей статье мы рассмотрим вербально (эксплицитно) выраженные проявления политического словесного экстремизма. Целью проведенного анализа является формирование стоп-словаря экстремистской лексики, который возможно было бы использовать для оперативного реагирования на размещение публикаций в открытом доступе в интернет-среде.

Стоит отметить, что пропаганда политического словесного экстремизма в социальных сетях имеет отличительную черту. Помимо информационной функции социальные сети могут выполнять и функции по призыву, организации и координации массовых митингов, акций, восстаний, имеющих своей целью открытую детронизацию политических субъектов.

### **Лингвистический анализ спорных текстов**

В ходе мониторинга сети Интернет, а именно социальной сети «ВКонтакте», было обнаружено сетевое сообщество политической направленности, контент которого доступен неограниченному числу пользователей сети Интернет без применения логинов и паролей. В участниках группы числится 103 человека, опубликовано 166 записей на дату обращения 23.12.2020г.

Как показал лингвистический анализ сообщений, одним из слов-маркеров, указывающих на потенциально неприемлемый контент экстремистской направленности, является наличие слова "банда". Согласно «Толковому словарю русского языка» лексема **БАНДА** имеет значение "разбойная, преступная группа, шайка" [4, с. 31]. Поскольку важной семантической характеристикой названного слова является собирательность, то и функционирование этого слова в конкретных контекстах связано с сообщениями не об одном человеке, а именно о группе лиц, участвующих в управлении страной, принимающих законы и в целом важные решения, определяющие судьбу государства.

Также среди ярких слов-маркеров обращают на себя внимание такие глаголы, как "уничтожить", "развязать", "погубить". Перечисленные глаголы имеют негативную семантику, а потому политические контексты и тексты целиком, содержащие подобные лексемы, нуждаются в пристальной оценке лингвистов. Именно с помощью названных глаголов, как правило, в тексте создается оппозиция "свой"- "чужой", формируется образ врага. В «Толковом словаре русского языка» представлены следующие значения слова **ВРАГ**, -а, муж.:

1. Человек, к-рый находится в состоянии вражды с кем-н., противник. 2. Военный противник, неприятель. Принципиальный противник чего-н. [4, с. 63].

Таким образом, обозначенные нами лексемы являются вербальным проявлением смыслов, значимых для противодействия экстремизму.

Также потенциально опасными являются политические тексты, содержащие такие глаголы, как "призывать", "распространять", "развешивать". С помощью перечисленных глаголов обычно выражаются эксплицитные призывы, связанные с экстремисткой деятельностью.

Отметим, что для текстов экстремисткой направленности характерны не только узувальные слова, по которым можно проводить автоматический мониторинг, но и окказионализмы, которые могут оказаться нераспознанными. Однако, как показывает лингвистический анализ, для образования окказионализмов используются морфемы узувальных слов, в том числе слоги имен собственных, по которым возможно проведение формализованной проверки.

### **Выводы**

Обобщая проведенный лингвистический анализ спорных материалов, следует сказать, что разработанная лингвистами-экспертами методология анализа текстовых материалов по установлению в них наличия/отсутствия признаков экстремизма применима и к анализу постов в социальных сетях. При этом необходимо отметить и особенности нового канала распространения спорных материалов. Написание постов в социальных сетях может быть управляемым с точки зрения технического выставления блокировки по отношению к текстам, содержащим явные и потенциальные признаки экстремизма для его более тщательного комплексного анализа лингвистами и психологами. Накопленная исследователями база материалов (корпус текстов, признанных экстремистскими), а также появляющиеся в интернет-пространстве новые тексты позволяют сформировать стоп-словарь, на основе которого создаваемые тексты могут получить автоматический запрет на опубликование в социальной сети или особые пометки как текст подозрительного характера и нуждающийся не в автоматической, а в экспертной проверке профессиональными специалистами.

### **Список литературы**

1. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста: теоретические основания и практика: учебное пособие / Российская акад. наук, Ин-т русского яз. им. В. В. Виноградова. — 6-е изд., стер. — М.: Флинта: Наука, 2018. — 591 с
2. Галяшина, Е. И. Лингвистика vs экстремизма (в помощь судьям, следователям, экспертам) / под ред. проф. М. В. Горбаневского. М.: Юрид. мир, 2006. 96 с.

3. Дударева Я.А. Оскорбительные слова и образы в рекламном тексте (на материале обращений УФАС по Кемеровской области) // Язык. Право. Общество. Сборник статей VI Международной научно-практической конференции. Под редакцией О.В. Барабаш, Н.А. Павловой, А.В. Александровой. 2020. С. 127-130.

4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999.- 944 с.

## **STRUCTURE OF THE UNIVERSITY WEBSITES' DISCOURSE**

Nurgazina A., academic adviser Kandalina Ye., Ph.D

Baitursynov University

Educational discourse is an institutional discourse that provides communication within the social institution of education. The university discourse is a part of the educational discourse, which is a form of the linguistic existence of a modern university, a way of self-presentation of the university in the global (regional, national) educational market, a type of discourse that reflects the cognitive, linguistic, cultural and social reality in the context of the university.

The main page is the face of the site, its design, functionality, usability and informativeness determine the first impression of the user about the educational institution. It is a channel of communication with all other nodes of the educational discourse. It defines the brand and mission of the university. On the main website of the university, a person can get the necessary information, such as paying for tuition, enrolling in courses, getting access to educational materials, participating in discussions, completing tests, getting grades, and much more.

Web site discourse is a type of Internet discourse, but at the same time it has its own distinctive features that are specific only to the discourse of university websites and the study of the structure of the discourse of websites identifies such features.

For a general analysis of the structure of the main pages of university websites, let us consider websites of universities such as the University of Minnesota and The University of Arizona in Tucson. There are official websites of the USA universities that occupy leading positions in the top worldwide sites ranking for Science and Education in the US.

As it has been stated, the university's website reflects the brand and mission of the university. The brand and image of the university should be considered as a competitive advantage, which makes it possible to increase the attractiveness of the university itself in the eyes of target audiences, such as employers, applicants, and the educational services offered by them. For

example, on the main page of The University of Minnesota, a short 2-minute video is presented, where on behalf of the university it is told about the advantages of studying at this university, about the research base, social life, student clubs, international cooperation, career guidance and further employment. Videos of this nature, not only introduces the visitor to the educational institution, but also increases the significance and advantages in the eyes of the site visitor.

As a communicative channel with all other nodes, the main page of the University of Minnesota has such categories as “academics and admissions”, “student life”, “research”, “health sciences”, “gopher athletics”, “news and events”, “about us”. These sections make it much easier to get the necessary information.

As for the main page of the University of Arizona in Tucson, categories are divided as follows: “Admissions”, “Academics”, “Research”, “Student life”, “About us”, “News”, “Alumni”, “Give”, “Athletics”.

According to A. N. Chumikov’s organizational structure of the website, it allocates mandatory blocks that must be displayed on the website of each higher educational institution. That is, the history of the organization, the first-person address of the organization to the site visitors, the direction of activity and functions performed by them, the management system, news from the life of the organization, official press releases and media publications about the organization, announcements of events held by the company, as well as an archive (information base) of documents and materials [1, p.135].

In general, the structure of a language is a set of regular connections and relationships between language units that depend on their nature and determine the qualitative originality of the language system as a whole and the nature of its functioning. The uniqueness of the language structure is determined by the nature of the relationships and relationships between language units. The structure of our language may influence our thinking, which in turn affects our behavior.

The structure of the university's discourse can be represented schematically as follows. The structure of the educational discourse in its university segment represents the node "university" as a certain social institution responsible for the production and dissemination of knowledge, together with all its connections (communications). The status of a university in a networked society is determined by its connections – i.e., the possibility of communication. Therefore, the texts that provide such communication form the university discourse. The university's discourse thus includes the nodes of the social groups "applicants", "students", "faculty", "scientific community", as well as the nodes of other social institutions, such as the media, government, and business (in particular, production based on scientific achievements).

Communication between the university and public authorities is provided by speech genres that belong to the business style of speech: orders, contracts, reports, etc. From the point of view of

the communicative purpose, these genres are imperative (orders, prescriptions), on the one hand, and informational (reports, plans of financial and economic activities), on the other hand [2, p. 51]. The university as an institution or the rector as its representative, as well as public authorities, act as participants in communication. The content of such texts is organized around the administrative and economic or educational activities of the university.

The university's communications with the media can be represented by such genres as a press release, a briefing, a press conference, a response to a journalistic request, an interview with the rector or another representative of the university, and a number of others. The purpose of such communication is, on the one hand, to inform a wide range of people about the activities of the university, and on the other hand, to create its attractive image. The addressee of such messages can be both representatives of the journalistic community, and an indefinite circle of persons who will receive information indirectly, through the press. From the point of view of language implementation, such texts should be attributed to the journalistic style.

One of the central links in the network of educational discourse is the possibility of communication between the university and students, which, in our opinion, can be implemented through such genres as announcement, schedule, greeting of the rector, contract for the provision of educational services, order, statement, news on the website, post in a social network, etc.

For example, on the website of the University of Arizona, under the heading student life, an overview of student life at the university is given, such as living on campus, student leisure, participation in public life, university traditions, about the university; you can also make a virtual visit. A virtual visit allows the applicant to be acquainted with the educational institution without leaving home. The virtual guide initially introduces the interested person to the university, in which you can visit the main building, the memorial center of the student union, the historical district, introduces the architecture, colleges, library and parks of the educational institution.

Communication between the university and the teaching staff can be carried out by texts of the following genres: internal labor regulations, employment contract, announcement, meeting, order, report, schedule, memo, statement. From the point of view of language implementation, such texts belong to the official style, and in the dictum content they have the administrative activities of the university and the organization of the educational process [2, p.52].

The structure of the educational discourse, can also include texts that provide communication between the student and the teacher (pedagogical discourse: the genres of lectures, seminars, exams, theses, discussions, etc.) and other participants among themselves. As N. V. Denisova notes, "the goal of educational discourse is the socialization of a new member of society, while obtaining professional knowledge and qualifications comes to the fore [3, p.10 ].The main participants of communication are the student and the teacher. Their communication mainly takes place directly, in

classrooms, but a written exam, checking term papers, theses, and distance learning imply different types and elements of mediated communication.

E. V. Nayden attempted to describe the structure of the texts of the educational discourse. The author uses the term "scientific and educational discourse" to denote the object of his research, noting that "at the same time, both discursive components "education" and "science" are considered in inseparable unity and interaction, as well as the key tasks that a modern university solves – the formation of a stable system for transmitting and receiving knowledge based on modern achievements of science" [4, p. 220]. The analysis of the structure of this type of discourse is based on the idea of speech genres. E. V. Nayden finds among the texts of university sites and describes informative, imperative, etiquette and evaluative speech genres.

Communication between the university and representatives of the scientific community is organized in the framework of scientific seminars, forums, conferences. Collections of scientific articles, monographs, theses and reports, final documents (memoranda) of conferences, etc. should be recognized as the textual embodiment of such communication. Such a list of speech genres allows us to speak about the intersection of educational and scientific discourses. The main topic of this segment of academic discourse is the presentation of scientific issues under the study. In terms of language, these texts use the tools of the scientific style. The vocabulary of the discourse reveals terminology in accordance with the field of knowledge. The University of Minnesota has 16 colleges and more than 300 centers and institutes, which give the opportunities for discovery. In the news columns, there are many new discoveries made in the framework of certain studies. Few studies focused on medical sciences dealt with by Medical school of University of Minnesota. As an example, there are such publications as "New study implicates disease-driving B cells in fatty liver disease development", "University of Minnesota Medical School launches clinical trial studying metformin treatment for COVID-19", "University of Minnesota Medical School launches clinical trial studying metformin treatment for COVID-19", "Global Study Unpacks How Resilience Can Mitigate the Impact of the Pandemic on Sleep and Mental Health Problems". The article with headline "Researchers Analyze Cocaine-induced Adaptations in the Medial Prefrontal Cortex" devoted to consequences of cocaine exposure shows the result of research carried out at Wickman Laboratory. Scientific style has certain characteristics, such as abundance of scientific terminology. Medical terminology, as "psychomotor", "neuron", "medial prefrontal cortex (mPFC)", "relapse" etc. are common in this rubric.

In the communication between the university and the applicants (its potential clients), the educational discourse is influenced by advertising discourse and aims to convince, encourage the addressee to "buy", receive an educational service. Not only applicants, but also their parents can act as the addressee of such communication. The texts that provide this connection of the university

should, in our opinion, include the texts of the university's advertising booklets, recruitment advertising, which, according to T. V. Ivanenko, "includes advertising of universities, educational programs and jobs", as well as the stories of successful graduates and descriptions of educational programs [5, p.157]. A distinctive feature of the language implementation of these texts should be recognized as the use of language capabilities of different functional styles.

On the website of the University of Minnesota, there is a success story of a student Simpson, whose specialty is Industrial systems and engineering. She shares a career success story, talks about scientific communities and attended internships. This text employs a journalistic style, it is presented in the form of an interview.

In the category "Academics and admissions", short statistics on the provided financial assistance, internship and research opportunities and training formats are presented. This page is also subdivided in such sections: "Majors and Programs", "Study Abroad", "Tuition", "Scholarships, and Financial Aid", "Admissions", "Online and Continuing Education", "News", "Take the Next Step". The main purpose of this section is to show all the advantages of this educational institution. In the texts of this section, the genres of PR discourse are used.

The market paradigm of modern educational discourse also forces universities to engage with potential partners and investors. This connection is realized through the texts focused on achieving the communicative goal of creating a positive image, forming a loyal attitude to the university as a partner. From the point of view of goal-setting, such texts are located at the intersection of educational and PR-discourse: image articles about the university, interviews with the rector, reviews of scientific achievements of the university, as well as agreements and memoranda of cooperation with other organizations.

Following the network logic, the analysis confirms the hypothesis that the structure of the educational discourse in its university segment will represent the node "university" as a certain social institution responsible for the production and dissemination of knowledge and academic language, among the all its connections (communications). The language of the university discourse serves its networking targeting the relative audience and communication success.

## References

1. Chumikov A. N., Bocharov M. P., Tishkova M. V. Modern PR, information, analytical technologies of work on the Internet / Chumikov A. N., Bocharov M. P., Tishkova M. V. – Ryazan, 2011, 135 p.
2. Belousova V. S. Verbalization of the conceptual content of modern university discourse (based on the websites of universities in the Asia-Pacific region) / V.S., Belousova. – Barnaul, 2018, 261p.



3. Denisova, N. V. Advertising genres of scientific and educational discourse: autoref. diss... kand. philol. nauk. / N. V. Denisova. – Tomsk, 2008, 22 p.

4. Nayden E. V. Genre originality of the scientific and educational discourse of a modern university: to the formulation of the problem / E. V. Nayden. – Izvestiya TPU, 2010. - № 6. pp. 220-224 pp.

5. Ivanenko, T. V. Actualization of the main provisions of the theory of relevance in the analysis of the text of recruiting advertising / T. V. Ivanenko. – News of AltSU, 2014. – №2 (82), 156-159 pp.

## **БАҚ-ТА САЯСАТКЕРЛЕРДІҢ ИМИДЖІН ҚҰРУ ЖОЛЫНДАҒЫ ЛЕКСИКАЛЫҚ ЖӘНЕ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ҚҰРАЛДАР<sup>2</sup>**

А. А. Нурмағанбетова, ғылыми жетекшісі Э.Ш. Никифорова, ф.ғ.к

КЕАК

«А.Байтұрсынов атындағы Қостанай  
өңірлік университеті»

Әлемдік аренада әр елдің мүдделерін алға ілгерілеу әрқашан маңызды болып табылады. Қазіргі таңда көші-қон процесі елдер мен мәдениеттер арасындағы шекараны бұзады. Сонымен бірге кез-келген ел үшін ұлттық бірегейлік, ұлттық өзіндік идентификациясы және тәуелсіздікті сақтау мәселесі ерекше маңызға ие болады. Жоғарыда айтылғандай мемлекеттер арасындағы ынтымақтастықты орнату кезінде мемлекеттің жағымды имиджін қалыптастыру мәселесі бұрынғыдан да үлкен назар аударылады. Қасым-Жомарт Тоқаев политикалық портреті мықты болып саналады. МГИМО түлегі Қасым-Жомарт Тоқаев - синолог, Кеңес Одағы кезінде Сингапур және Пекин елшіліктерде, КСРО Сыртқы істер министрлігінің орталық аппаратында жұмыс атқарды. Екі рет республика үкіметін басқарып, Сыртқы істер министрі болды; кейін Біріккен Ұлттар Ұйымы Бас хатшысының орынбасары және соңғы жылдары Қазақстан Сенатын басқарды. Ол әлемдік саясаттағы және жетекші елдердегі жағдайды өте жақсы біледі. Одан әрі Қасым-Жомарт Тоқаев бос төрт тілде сөйлесе алады, әлеуметтік желілерді де қолданып, халықпен тығыз диалог орналастырады. Қазіргі

---

<sup>2</sup> Исследование финансируется Комитетом науки Министерства образования и науки Республики Казахстан (грант № AP08956327) «Изучение стратегий коммуникативного воздействия в текстах институциональных дискурсов (на материале английского, казахского и русского языков)»

таңда газеттер мен журналдар президенттің бейнесін нақты көрсете алмады. Осы тағна дейін тек қана Н.Назарбаевтың политикалық имиджі құрылатын болған. Бұған КСРО-ның идеологиялық саясаты кінәлә деп айтуға болады. Себебі, саясаткер немесе президент болса да, оның идеологиялық образы болмауы қажет. Бұл теорияға сәйкес кез-келген саяси көшбасшы билік өкілеттіктері тұрғысынан қабылданады. Сонымен, атап айтқанда, Т.Н. Пищева «Саяси имидж - кез-келген образ сияқты, бір жағынан, қабылдау объектісінің нақты сипаттамаларының көрінісі, ал екінші жағынан, қабылдау субъектісінің күтуінің проекциясы. Саяси имидж - білім, идея, пікір, бағалау, күту, эмоциялар, қабылдау объектісіне деген азаматтардың талаптарын бейнелейді». [1, 213 б.]. Жоғарыда айтылғандарға сүйене отырып, саясаткерді қабылдауға әсер ететін субъективті, психологиялық және әлеуметтік-демографиялық сипаттағы факторлар болып табылады. Психологиялық факторлар, әдетте, жеке тұлғаның мотивтерін, әртүрлі типтегі топтардың мотивтерін, сондай-ақ эмоционалды жағдайдың қажеттіліктерін белгілі бір білім мен идеяларды бейнелейді.

Әлеуметтік-демографиялық факторлар адамның ерекшеліктерін, мысалы, оның жынысын, жасын, кәсіби мәртебесін көрсетеді. Сонымен бірге айта кетсек, қоғам бір орында тұрмайды, ол дамиды, бұл сонымен қатар адамның қабылдауында өзгеріс туғызады. Ж.Эль айтқандай қоғамдық пікір тек бұқаралық ақпарат құралдары ұсынатын арналар арқылы ғана өзін-өзі көрсете алады, онсыз ешқандай үгіт-насихат болмайды. Бұл арналар қоғаммен байланыс, адвокаттық қызмет, маркетинг және тағы басқаларында қолданылады. Медиа қоғамды жақсарту ниетімен әлеуметтік, саяси, экономикалық немесе экологиялық реформаларды алға жылжыттыру және бір бағытқа орналастыру әрекеттерден тұрады. [2, 108 б.]. Имиджмейкерлер, PR-мамандары саясаткердің имиджімен жұмыс жасайтыны сөзсіз. Саясат субъектісінің белгілі бір көрнектілігі басты ұстаным екендігі туралы қазіргі зерттеушілер де айтады. Мысалы, зерттеуші Н.Г. Вербина заманауи жағдайда саясаткердің визуалды бейнесі объективті шындықты бейнелемейді, бірақ белгілі бір символикалық образда болатынын айтады. Нақты құралдарға келетін болсақ, зерттеуші фотосуреттерді, теледидарды, бейнені, кез-келген электронды тасымалдағышты атайды - осының бәрі осы бейнені қабылдайтын ұжымдық тұлға саясаткерінің бейнесі мен имиджі туралы ақпарат беру механизмі болып табылады. Идеологиялық категорияға қарайтын болсақ лексикалық, синтаксистік, стилистикалық деңгейде, бағалау мен пікір айтуға бағытталған бірқатар лингвистикалық пунктiлер бар. Т.Г. Добросклонская бағалау мен пікір білдірудің келесі лингвистикалық құралдарын анықтайды:

- болжамды мағынасы бар сөздер мен сөз тіркестерін, сондай-ақ жағымсыз немесе жағымды коннотацияларды қолдану;

- идеологиялық-модальдік лексиканы қолдану;
- әр түрлі стильдік құралдарды қолдану, мысалы: салыстыру, метафора, анафора, тұспалдау;
- сөз тіркесінің ерекше синтаксистік құрылымы: сөздердің тәртібі, сұрақтар, қайталанатын синтаксистік конструкциялар.

Мәтін және дискурс - екі өзгеше мағынасы бар терминдер. Ғ.Әнес айтуы бойынша дискурс - прагматикалық, мәдени, әлеуметтік факторлармен байланыстыратын мәтін. Мәтінге қарағанда, дискурс ауқымы кең жіне күрделі болып келеді.

Кесте - 1. Мәтін және дискурс айрмашылығы. [3, 100б.].

Мәтін	Дискурс
қарым-қатынас визуалды түрде жүзеге асырылады	қарым-қатынас акустикалық тұрғыдан жүзеге асырылады
қалыптанған, нормаланған сөйлеу әрекеті	қарым-қатынас тілдік және тілдік емес амалдар арқылы жүзеге асырылады
қарым-қатынасқа түсушілердің арасында жекеленген байланыс болмайды, ол автор тарапынан сиптталады	қарым-қатынасқа түсушілердің бірөбірімен жеке түрдде сөйлесе алу мүмкіндігі болады
қарым-қатынас тууы мен оны қабылдау әр кезеңде, түрлі кеңестік пен уақыт жағдайында жүзеге асырылады	қарым-қатынас жүзеге асуы мен оны қабылдау бір мезетте, кеңестік пен уақыт жағдайында жүзеге асырылады
мәтін - дискурса дайын өнім	дискурса ағымдық сипат тән, ол <u>коммуниканттар</u> арасындағы үздіксіз процесс
статикалық болып табылады	қарым-қатынас жүзеге асуы үнемі екі адамның бетпе-бет, кезек-кезек алмасып отыруы

Саясаткердің талғампаз перцептивті бейнесі «саясаткердің ащы тәжірибесі», « жеңісінің тәтті дәмі» және басқа метафоралар қолданылады. Сонымен қатар, перцептивті бейнені құру саясаткердің белгілі бір лингвистикалық белгіні қалыптастыра алатын вербальды образдар құрайды. Саяси мәдениет институты үшін идеалды саяси жетекші тұжырымдамасы маңызды. Идеалдар уақыт өткен сайын сайлаушылар бейнесінде өзгеретінін есте ұстаған жөн. Әрине, әрқашан бағаланатын қасиеттер бар, мысалы, іс-

әрекеттегі шешімділік, ерік-жігер және саясаткердің бастамашылығы. Егер біз Қазақстанды мен оның саяси көшбасшысының НАТО сайтындағы орналасуын қарастыратын болсақ, онда келесі құрылыс түрлері туралы айту керек:

- нақты фактілерді, оқиғаларды бейнелейтін көзқарастар, яғни іс жүзінде фактілерді бекіту (егер біз нақты сөздер туралы айтатын болсақ, мысалы, «күмәнсіз», «бірмәнді», «шынымен» сияқты сөз тіркестерінің қолданылуы);
- субъективті көзқарасты, яғни нақты бір адамның пікірін көрсететін көзқарастар (мысалы, «менің ойымша», «менің пікірімде», «менің ойымша» және т.б. сияқты тіркестер);
- белгілі бір оқиғаларды, фактілерді талдау, яғни саяси оқиғаларды, оның іс-әрекеттері мен саяси шешімдерін тікелей байланыстыра отырып, жан-жақты зерттеу. Бұл жағдайда саяси лидердің іс-әрекетіне жағымсыз да, жағымды да баға берілуі мүмкін.

Коммуникативті аспект бұқаралық ақпарат құралдарында саясаткердің имиджін қалыптастырумен және оны халықтың қабылдауына ұсынумен байланысты. Стереотиптік тіркестер мен идеологиялық лексика ерекше орын алады. Стереотиптік тіркестер әдетте сөйлеу кезектерін түсіндіреді, олар жиі қолданылуының арқасында азды-көпті дәстүрге айналады. Идеологияланған тілдік бірліктер дегеніміз - сыртқы компоненттерді жасайтын сөздер немесе сөз тіркестері. Бұл сөздер мен тіркестер белгілі бір саяси көзқарастардың өкілдері қолданған кезде әртүрлі түстерге ие болуы мүмкін. Мысалы, бір адамды барлаушы да, тыңшы да деп атауға болады. Саяси клишелер мен идеологизацияланған лексиканы барлық режимдерде қолданады. Қарсылас тараптар арасындағы қайшылықтар әдетте саяси белгілермен толтырылады, мысалы, көшбасшыны - диктатор, агрессор деп атауға болады, ал ынтымақтастық басталған кезде эвфемизмдер қолданылады, жаңа терминдер пайда болады. Идеологияланған мәтіндерге әрқашан қарқынды риторика, әртүрлі стилистикалық құралдар мен тәсілдер тән (мысалы, эпитеттер, метафоралар, гипербола, параторлық сұрақтар, ирония, қайталанулар, параллелизм және т.б.) сипатталатындығын ескеру қажет. [4, 51 б.].

Мысалға, Радио Азаттық президент туралы түрлі материалдар жасаған болатын, оның ішінде «Политический портрет Касыма Жомарта» деген мақалаға назар аударайық. Егер ресейлік газеттер оны «еуропалық емес, ал әлемдік саясаткер» деп атаса, Қазақстанда Қасым-Жомарт Тоқаевты басқаша қабылдайды. Біреулер Сенат спикерін дипломаттардың көшбасшысы десе, бірі «Назарбаевтың көлеңкесі» деп атайды. Осында ирония мен гипербола қолданылған. «Азаттық» тілшісіне берген сұхбаттарда бұрынғы дипломаттар Қасым-Жомарт Тоқаевты «Қазақстанның сыртқы істер министрлігінің негізін қалаушысы, ел дипломаттарының жетекшісі, әлемдік дипломатияда салмағы бар адам ретінде» сипаттайды.

Президенттің өзі әртүрлі лексикалық құрылымдарды жиі қолданады. 2005 жылы жарық көрген «Жарық пен көлеңке» кітабында «президенттік сайлауда жеңімпаз алған 91 пайыз біздің елде емес, *бірінші кезекте шетелде әңгімеге айналды*» деп жазды. [5, 227б.].

Тоқаевтің метафоралық көрінісі. Метафоралар имиджді құру үшін жағымды да, жағымсыз да кең ауқымды лексикалық құралдарды ұсынады. Олар айтылған бейнелілік пен экспрессивтілікті береді, оқырманға терең әсер етуге мүмкіндік береді, сонымен қатар жоғары мәнерлілікке ие болады. Президентке байланысты келесі метафоралық модельдер қолданылады:

- Тоқаев - Назарбаев.
- Тоқаев - дипломат.
- Тоқаев - БҰҰ басшы хатшысының орынбасары.
- Тоқаев - жаңа президент.

Жалпы метафоралық модельдің келесі компоненттерін анықтауға болады:

- медиатордың және бағынушының бейнесі;
- қызметкердің имиджі;
- дипломаттың бейнесі.

The Kazakh Times онлайн-басылымда Тоқаев туралы С.Батырша келесі анықтама жазды: «Бірінші кезекте көрнекті дипломат Қасым-Жомарт Кемелұлы Тоқаевты атағым келеді. Онымен бірінші кездесуім былай болды. 1991 жылы күздің басында Бейжіңдегі Совет елшілігінде бірінші секретарь болып істейтін Қ. Тоқаев демалысқа Алматыға келген. Мен оған Қазақстан сыртқы саясатын дамытып, өзге елдермен қатынасын кеңейтуге әрекет жасап жатқанымызды түсіндіріп, біраз әңгімелестік. Оның елге қайтуды ойластырып жүргенін сездім». [6, 154 б.]. Осы мәтінде автор өзіндік сезімдерін айта кетіп, президентті мамандықтың шебері деп атайды. Қасым-Жомарт Кемелұлы алғаш рет Қазақстан сыртқы істер министрлігіне қызметке келгенде қазақ тілінде жақсы сөйлей алмайтын. Бірақ қазіргі таңда ол қазақ тіліне деген көп назар аударады. Сұхбаттарда Тоқаев қазақ тілі мәселесін шешудің төрт жолын айтты. БАҚ-та президент әділ басқарушы ретінде сипатталады. Жастар арасында да танымалшылығы көп, себебі ол жануарлар мен еріктілер ұйымдарының құқықтарын қорғайды, сонымен қатар президент әлеуметтік желілерді белсенді қолданады. Пікірлер әрқашан екі түрлі болады, оппозиция оны қызметші ретінде атаса, басқалары оны мықты дипломат деп санайды.

## ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

1. Шаймерденова Н. Ж., Аканова Д.Х., Смагулова Ж.С. Әлеуметтік лингвистика терминдерінің сөздігі. / А., 2007, 328 б.
2. А. П. Чудинов Политическая лингвистика / Е., 2015, 283 с.
3. Гиздатов Г.Г. Когнитивные модели в речевой деятельности / Г.Г. Гиздатов. – А., 1998. 176 с.
4. Есенаман Зара. Хардкор / Зара Есенаман. А., 2010, 180 с.
5. Леонтьев А.Н. Философия психологии: из научного наследия / А.Н. Леонтьев. М., 1994, 228 с.
6. Ахатова Б.А. Политический дискурс и языковое сознание / Б.А. Ахатова. – А., 2006. 302 с.

## **LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF CULINARY AND CONFECTIONARY BLOGS**

Sarkisyan M., academic adviser Shandetskaya Yu.

Baitursynov university

In the recent years culinary confectionary blogs have gained enormous popularity. We consider these blogs as the ground for study not only language peculiarities, but also cultural ones. Through language, the most important features and traits of culture are revealed, such as national psychology, the character of the people, and the moral state.[1] For our research 30 culinary blogs have been selected from three countries: Russia, France and the United States and through the means of comparative analysis the way the bloggers greet the audience and present themselves were studied. It has been found out that culinary blogs from three countries establish quite different types of relationships with the readers.


Blogs reflect not only the culinary traditions of each country, but through these blogs we can also trace how relationships are built between people through greetings. As for American blogs, they start greetings the readers with “Hi, Hello, Hey, Hi and Welcome, Welcome everyone!”- we see non-formal communication that characterizes the conversational style in culinary blogs. Confectioners tend to go straight “on you”, with a very frequent use of the pronoun. In this way the author achieves intimacy. This allows the audience not to feel the distance between the pastry chef and themselves, thereby achieving a level of trust, information is easily perceived. A stable stereotype of communication has become entrenched in life practice: if you can turn to someone "on you" the author can be considered your close friend. Thanks to the friendly atmosphere in the blog, humor, the chefs try to create friendly relations, as it is very important for

them. This is displayed through an appeal to the audience, the pastry chef uses a nickname that is similar to the name of the blog and adds an ending (-er) to it. The ending (-er) denotes a person belonging to a certain profession or community. For example: the name of the site is "Bigger Bolder Baking", and the nickname of the readers is "Bolder Bakers", and then the greeting will look like "Hi, Bold Bakers." kind of a marketing move, to attract customers, the author tries to build communication with the reader, involving him in the community.

## Hi Bold Bakers!

I'm a professionally-trained chef & baker originally from Ireland, and I want to get you Boldly Baking the best dessert recipes, bread, and more with confidence anytime, anywhere.

As for Russian culinary blogs, the greeting begins with the words: "Добро пожаловать", "Здравствуйте", but sometimes pastry chefs do not greet their customers, but go straight to the content of the blog. Communication is formal. This is reflected in the address to readers, pronouns are often used "Вы". The author does not seek to build friendly relations with readers, since the author sees audience as potential customers ready to buy products or a master class.



**Добро пожаловать в кондитерский блог**





Меня зовут, Шлычкова Ольга. Я кондитер, влюбленный в торты. В блоге Вы найдете проверенные пошаговые рецепты тортов и десертов, статьи с основами кондитерского дела и полезными обзорами. Изучайте рецепты, готовьте, спрашивайте. Давайте вместе радовать себя и родных вкусными десертами!

**ВСЁ О МИРЕ КОНДИТЕРСКОГО ИСКУССТВА В БЛОГЕ PASTRYCHEF**

---

[Кондитерский мир в лицах](#) | [Тренды](#) | [События](#) | [Новости](#) | [Кондитерские расследования](#) | [Обзор инвентаря и ингредиентов](#) | [Мастер-классы](#) | [Как это сделано](#)  
[Рецепты](#) | [Бизнес](#) | [Кондитерские путешествия](#) | [Анонсы мастер-классов](#)

---

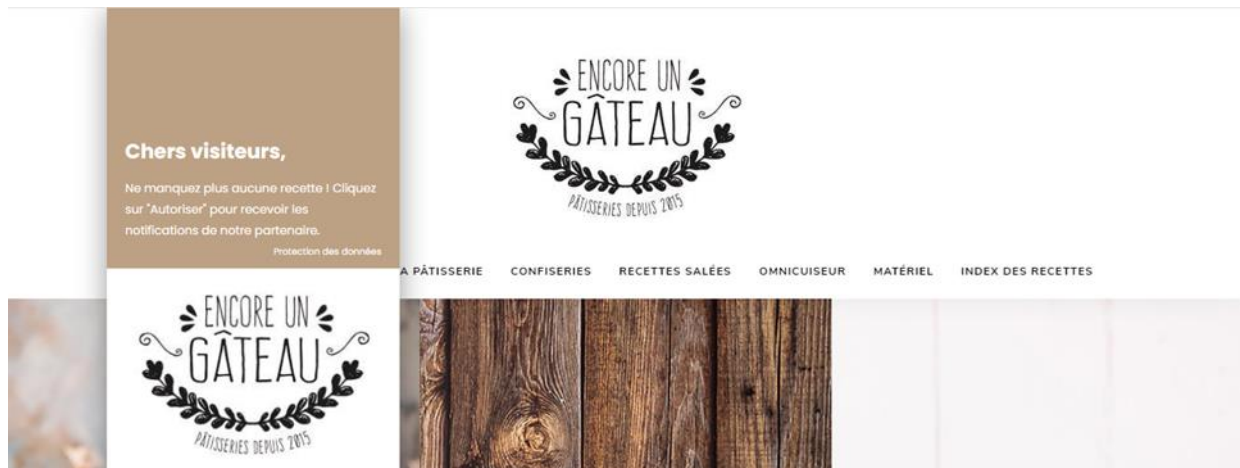
<p style="font-size: x-small;">Обзор инвентаря и ингредиентов</p>  <p style="font-size: x-small;">07/04/2021</p> <p><b>Шоколад Chocovic: роскошь из эконом-сегмента</b></p> <p style="font-size: x-small;">Шоколад - недорогой, но очень хороший, испанский, но бельгийский, сделан в</p>	<p style="font-size: x-small;">Анонсы мастер-классов</p>  <p style="font-size: x-small;">21/03/2021</p> <p><b>"Назад в будущее": парактический курс Нины Тарасовой: 7-9 мая, Санкт-Петербург</b></p>	<p style="font-size: x-small;">Обзор инвентаря и ингредиентов</p>  <p style="font-size: x-small;">20/12/2020</p> <p><b>Еще больше ореховых паст и муки</b></p> <p style="font-size: x-small;">Хорошая и важная новость для нас и наших покупателей: мы стали официальным</p>	<p style="font-size: x-small;">Кондитерский мир в лицах</p>  <p style="font-size: x-small;">19/12/2020</p> <p><b>Штоллен для королевы</b></p> <p style="font-size: x-small;">В этом году на Рождество британская королева Елизавета будет пить чай со штолленом из Баварии, из семейной пекарни</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

French blogs are distinguished by the fact that coders address the audience with “madame / monsieur”, “Bon après-midi, chers lecteurs”, “Bienvenue dans le monde des desserts”- we see formal communication through which respect for the readers is shown. on " Vous ", since the French do not aim to create a friendly community, they make an impression by deifying their desserts and their work. "Bienvenue dans l'univers des desserts de Julien / Welcome to the world of Julien's desserts" - when greeting the audience, the pastry chef mentions name, which speaks of the

chef's dignity. [2]The French are characterized by individualism, they have a complete lack of interest in foreign cultures. They consider themselves creators of culinary culture.

## BIENVENUE DANS L'UNIVERS DES DESSERTS DE JULIEN

Je suis Julien Loustau, un pâtissier amateur de 35 ans, autodidacte et diplômé d'un CAP pâtissier.



The form of greetings of Russian and American culinary blogs are aimed at marketing, in addressing the reader they tend to be interested in sales in order to sell, while the French are more focused more on the aesthetic side, they urge subscribers to admire their products, it is important for them, not only to sell and show off their products, but also form a good impression that shapes the overall image of the country and culinary traditions.[3]

Self-presentation in blogs helps to obtain additional information about the personality of the author, and to learn about the peculiarities of cultural behavior in society. For a pastry chef, it is important to establish from the first minute, it is important to keep tact and show professionalism.

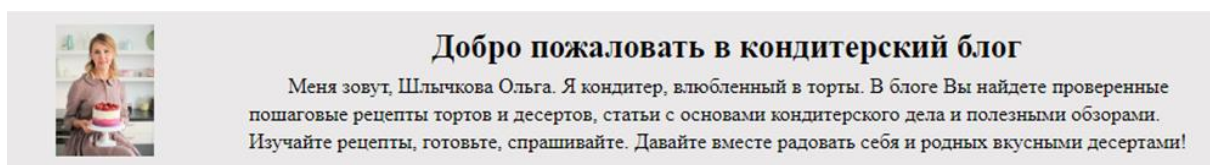
Introducing themselves, American pastry chefs do not indicate their last name, indicate the field of activity and work experience, sometimes the author mentions awards and diplomas: "Hi, I'm Dorothy. I've been a professional food blogger for over 10 years ", " My name is Taika. And I am a passionate dessert lover ". The concept of success is important to the American culture.[4]

The peculiarities of self-presentation help to consolidate the image of the pastry chef, this is reflected in simplicity and in a tactical way to the audience, as well as the author's desire to show communication in a friendly manner, to seem competent in the field of cooking worthy of imitation.





As for Russian blogs, confectioners, on the contrary, mention their last name and first name at the beginning of communication: "My name is Andrey Rudkov, I am a blogger from Khabarovsk. The blog is already 6 years old," the chef's speech in this case looks more solid and professional. This reflects the goal of the culinary specialist - to be in the role of an expert, to provide their services on a blog plot, the client decides whether to use the culinary service. Russian pastry chefs do not mention the awards and diplomas they have earned.



French pastry chefs begin their acquaintance with the words: "Je suis Olivia Nina Metayer, pâtissière amateur, blogueuse." French chefs very carefully weave their family history, many candy stores are inherited, which is why when the author is mentioned, the surname is often indicated.

## BIENVENUE DANS L'UNIVERS DES DESSERTS DE JULIEN

Je suis Julien Loustau, un pâtissier amateur de 35 ans, autodidacte et diplômé d'un CAP pâtissier.

Culinary blogs reflect the culinary traditions of each country, through pastry blogs we can track how relationships are built between people through congratulations, through the self-presentation of pastry chefs.[5] American and Russian culinary blogs have a similar marketing interest, that is, their main task is to sell products. French pastry chefs in order to convey the beauty and value of the culinary arts. For blog authors, serving the audience plays a huge role, as thanks to the strategy of self-promotion and self-presentation, the demand for the product increases, as well as the increase in experience, the opportunity to share their professionalism and brand image.

### References

1. Баженова Е. А., Иванова И. А. Блог как интернет-жанр // Вестник Пермского университета. 2012. Вып. 4 (20). С. 135-137.

2. <https://redbus2us.com/how-people-greet-in-usa-etiquette-in-us/>
3. <https://culturalatlas.sbs.com.au/russian-culture/russian-culture-greetings>
4. <https://culturalatlas.sbs.com.au/french-culture/french-culture-greetings>
5. Valkenburg, P. M. Adolescents' identity experiments on the internet / P. M. Valkenburg, A. P. Schouten, J. Peter. URL : <http://nms.sage-pub.com>, 2007

## **THEORETICAL ASPECTS OF LEXICAL STYLISTIC DEVICES AND THE CONCEPTION OF THE INTERRELATION OF THE MEANINGS**

Seidegali D., academic adviser Bezhina V., PhD

Baitursynov university

**Keywords:** lexical stylistic devices, stylistics, theory of language, literary awareness, paradigmatic relations.

**Түйін сөздер:** лексикалық стилистикалық құралдар, стилистика, тіл теориясы, әдеби сана, парадигматикалық қатынастар.

**Ключевые слова:** лексико-стилистические приемы, стилистика, теория языка, литературное сознание, парадигматические отношения.

Lexical stylistic devices mainly serve as a tool for expressing emotiveness and expertise, while the connotative meaning itself can be completely different and have several different meanings. Those interrelations of meaning basically arose from the primary or secondary meaning which author implies in his words. The issues of the specifically marked words and its relations with the meaning have been investigated from the point of view of the both context and literally meaning. However, considering this question from the point of the stylistic analysis of the text it should be said that examining the word and meaning relations could not be done out of the borders of the context. Yu. M. Screbnev while describing the main issues of the paradigmatic relations of the words in case of lexicology has stated that considering the word beyond the context and mostly neglecting its interrelation with contextual information face the problem of losing stylistic value of the word, as for it is being the over-all of its distribution. Moreover, it is also meaning that the stylistic classification of the vocabulary is to be understood as words in context in the sense of their meaning in the lexical-semantic variants. [1, p.52]

By definition I.V. Arnold stylistically marked vocabulary consists of words that are together with denotative meaning that indicates the subject of the language, they also have a connotative meaning (connotation) consisting of emotional, expressive, evaluative and functional - stylistic components. [2, p.153].

Despite the fact that connotative meaning of a word may perform in different way according to the contextual environment, it still possesses its systematic description which was suggested by the Leningrad school of linguists represented in the works of I.V. Arnold and others. Hence, connotative meaning of the word is stated to consist of following components as emotive component, evaluative component, expressive component and stylistic component. All of those components can be seen in the connotative meaning of the words as well as showing only one or few of the components.

I.R. Galperin distinguished three types of lexical meaning of the word. Those are logical (dictionary) meaning, emotive meaning, nominal meaning which describe the stylistic colouring of the words in the course of the interaction of the 3 types of lexical meaning. [3, p. 57-68]

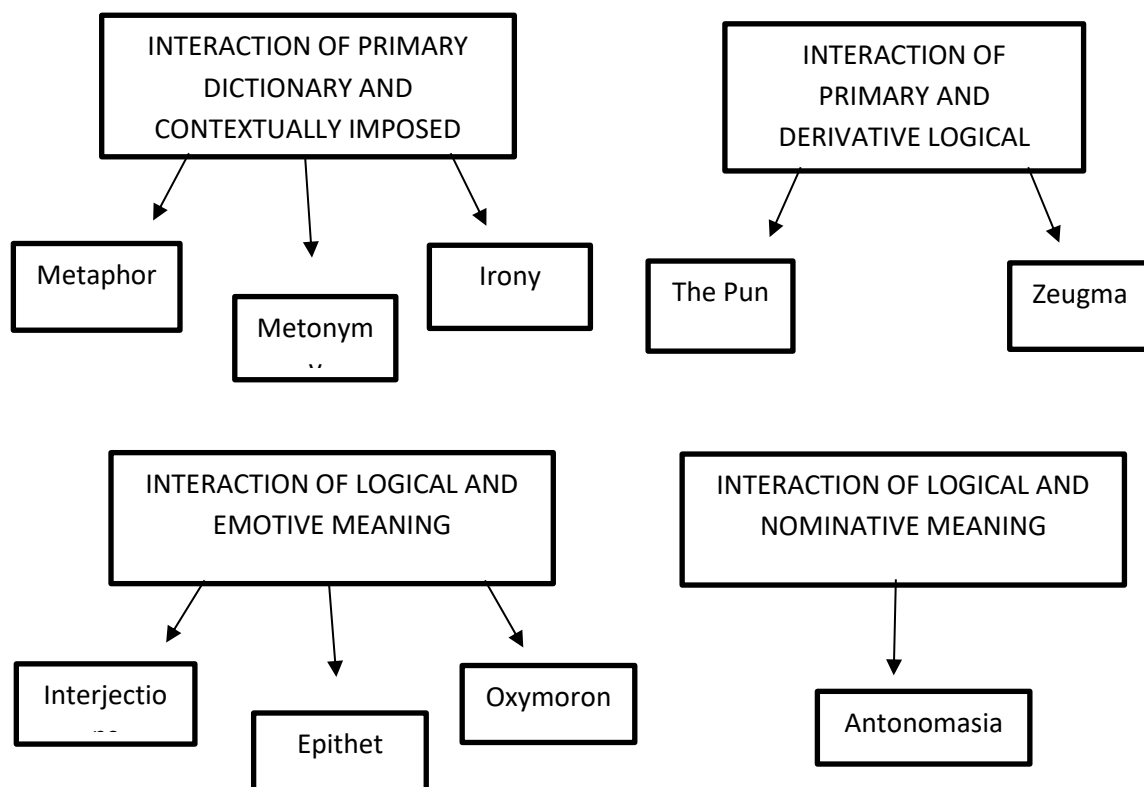
According to I.R. Galperin logical meaning is the exact name of the characteristic of an idea, phenomenon or object, in which the name of the entire concept is recognized. This value is also synonymous with reference value or direct value. Logical and referential terms should be used to better suit our purpose. The possibility of words can be defined in terms of emotional meaning.

Emotional meaning also materializes a concept in a word, but unlike logical meaning, emotional meaning does not directly concern things or phenomena of objective reality, but the feelings and emotions of the speaker about these things or his emotions as such. So, emotional meaning is associated with things, phenomena or ideas through some kind of evaluation.

The nominal value. There are words that express concepts, but they point to a specific object from a class. In other words, these units of language serve the purpose of isolating a specific and single object from a whole class of similar objects. These words are classified as proper names in grammars.

To the problem of the meaning of the word, as it can be called Lexical meaning, and its relation to the context two types of meanings are also distinguished. These are the dictionary meaning, which is described as the some defined and accepted as well as established meaning of the word, and the contextual meaning, as for the words possessing additional or even opposite from the dictionary meaning. The one more is transferred meaning which is derived from the interrelation between dictionary and contextual meaning. When it perceives two meanings of a word at the same time, one is facing a stylistic device in which these two meanings interact. Thus, I.R. Galperin basing on the interaction of the meanings classified several lexical devices. [3, p.189]

Therefore, relying on interaction of primary dictionary and contextually imposed meanings he distinguished a metaphor, metonymy and irony; interaction of primary and derivative logical meaning which includes pun and zeugma; interaction of logical and emotive meaning which includes interjection, epithet and oxymoron; interaction of logical and nominative meaning – antonomasia. (Picture 1)



Picture 1. Classification of the lexical stylistic devices by I.R. Galperin

The relationship between subject-logical meaning and contextual meaning, which is based on the similarity of the characteristics of two concepts, is called a metaphor. The creator of the metaphor finds similarities in the two objects. In this case, a metaphor is the ability to implement two lexical meanings at the same time. The purpose of a metaphor is not the simple name of an object, subject, or phenomenon, but its expressive characteristics. For the implementation of a metaphor, a context is needed in which the members of the combination appear in only one meaning of content and clarify the word that has a double meaning - a metaphor. For instance, in the following sentence: ***His words cut deeper than a knife. In its nominative meaning words cannot be materialized in a sharp object, however, in context its emotive qualities bears similarities to the sharpness of a knife.***

The relationship between two types of lexical values is Subject-logically and contextually, based on the identification of specific external or internal connections or relationships between objects or phenomena, is called metonymy. Just like metaphor, metonymy is, on the one hand, a way of creating new words; on the other hand, a stylistic device. Therefore, metonymy is also divided into language and language. To better understand the stylistic functions Linguistic metonymy, we shall give examples of linguistic metonymy, in other words, such new meanings of words that have appeared in the English language through metonymic relationships.

Irony is a stylistic device that is also based on the simultaneous realization of two meanings - subject-logical and contextual, but these two meanings are in opposition to each other, namely: a

word or phrase is used in a sense opposite to its objective-logical meaning, in order to introduce a critical-evaluative characteristic.

As it is known, the semantic structure of a word develops and along with the basic meaning of the word, derived meanings appear, which are recorded in dictionaries and, thus, the word becomes polysemantic (polysemantic). The problem of polysemy is one of the controversial (debated) in linguistics (in particular, in lexicology). Sometimes it is impossible to draw a dividing line between the derived meaning of a polysemantic word and a separate word that broke semantic ties with the head word and became a homonym to it. The context usually materializes one word meaning. However, when a word manifests (represents) two meanings (main and derivative) at the same time, we are faced with a stylistic device called zeugma.

Zeugma is a combination of a polysemantic word simultaneously with two or more words in several senses (direct and figuratively) instead of repeating it in each separately. In other words, the word is used in the same grammatical environment (context), but in a different lexical environment, which creates an ironic and humorous effect. This stylistic device is inherent in English emotive prose and poetry. For example, she dropped a tear and her pocket handkerchief. (Dickens); Dora plunged at once into privileged intimacy and into the middle of the room. (B. Shaw).

The pun is a more independent phenomenon. No need for a sentence to have a word to which the pun refers. But, of course, like any stylistic device, it must depend on the context. But the context can be very broad (even the whole work). For example, the title of one of Oscar Wilde's plays "The Importance of Being Earnest" has a play on words in the sense that the hero's name (Earnest) and the meaning of the adjective earnest - 'serious' are both present in our minds. One of the female characters in the play wished to marry a man named Earnest, as it seemed to her that the consonance of the name with the word earnest was a guarantee of his serious intentions.

Antonomasia / antonomasia (Antonomasia) is a stylistic device based on the interaction of subject-logical and nominative meanings. This is a stylistic device, which consists in replacing a common noun with a proper name of a historical person, a literary character, etc. or another common name and, conversely, in the use of a common name in the proper sense, and used to denote the inherent or attributed to someone or something properties.

If only one meaning materializes in the context, then this is not a stylistic device, as, for example, in the words *hooligan*, *boycott*, but an element of word formation.

It is important to note that antonomasia is realized mainly in written speech, since capital letters are the only signal for the use of a stylistic device.

It should be understood that the logical and the emotional are integrated in our consciousness and that they are present there to varying degrees when we think about various phenomena of

objective reality. The relationship between two elements is reflected in the composition of the verbal lines, that is, in the expression.

The epithet is based on the interaction of subject-logical and emotional meanings. The latter takes precedence over boolean value. The stylistic function of the epithet lies in its artistic expressiveness. This trope or figurative definition is mainly expressed by an adjective, but additional artistic characteristics of an object (subject, phenomenon, action) in the form of a hidden comparison can also be expressed by other parts of speech: adverb, noun, verb, numeral: cut-throat competition, a lipstick smile, cold-blooded murder, a looking forward toe, unbreakfasted morning.

Epithets can form pairs, chains to give rhythm, more expressiveness, and euphony to the whole combination, for example, for thirteen years it was to be entertaining, educational, exasperating, exhausting, surprising partnership.

Oxymoron is a kind of epithet. This is a combination of the two words (mainly adjective and noun or adverb and adjective), in which the meanings of these words collide as semantic oppositions, for example, low skyscraper, sweet sorrow, charming rascal, noble rascal, pleasantly ugly face, horribly beautiful, ugly beauty, deafening silence, living corpse, crowded loneliness, great shrimp. The members of such a combination are, as it were, forcibly linked into one concept, despite the fact that they tend to be more likely to be repelled from each other than to unite. This stylistic device serves to more vividly characterize an object or phenomenon.

In conclusion, the weight of the implied meaning of the marked words truly shows its characteristics within the realization of connotative meaning of word in its contextual realization. Components of connotative meaning of the word may show different qualities while its distribution, which also shown in the interrelation of types of the meanings in the course of stylistic.

#### References:

- 1.Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003 - 221
2. Arnold I.V. Stylistics. The modern English language. M. Flinta: Nauka. 2002. 384 p
3. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: Учебник (на английском языке) / И.Р. Гальперин. - М.: КД Либроком, 2013. - 336 с.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗООМЕТАФОР ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ОБРАЗА МИГРАНТА В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

А.С. Таликбаев, науч. руководитель Э. Ш. Никифорова, к.ф.н

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Специалисты в области изучения проблем миграции выделяют различные причины возникновения напряженности между местным и приезжим населением. Однако одной из важных причин называют влияние средств массовой информации на общественное сознание. Медийные средства обладают огромными возможностями в формировании представлений о том или ином событии, факте, явлении и т.д., в том числе о миграции и мигрантах. При этом СМИ используют ряд средств, создавая тот или иной языковой портрет современного мигранта, которым во многом продиктовано отношение граждан к данному типу населения, а также стереотипы, связанные с мигрантами.

Вопрос отражения лингвокультурного образа мигранта в медиадискурсе на сегодняшний день стоит остро не только в Европе (в связи с наплывом мигрантов из африканских стран), но и в США – в связи с бразильским кризисом, а также караваном мигрантов из Мексики, Ирака и Гондураса.

Тема миграционных процессов в странах Европы и Северной Америки занимает первые полосы англоязычных газет и журналов. В обществе разных стран активно культивируется определенный имидж мигранта, беженца, приглашенного рабочего – «гастарбайтера». Во многом будет ли этот образ «положительным» или «негативным» зависит от средств массовой информации и политики государства, которую транслируют электронные и бумажные медиа издательства.

Для формирования у читателей определенного отношения к мигрантам и миграционному процессу в целом, журналисты используют ряд языковых инструментов, стилистических приемов, тропов, среди которых наиболее эффективной является метафора.

Метафора – это лексико-стилистический прием, сравнивающий непохожие вещи через воспринимаемое ассоциативное сходство [1].

Классификация метафор производится на основе разных критериев, включая сферы-источника метафорического образа. Например, выделяют водные, военные, спортивные метафоры. В данной статье остановимся на зоометафорах.

В зоометафоре, с одной стороны, образу животного приписываются антропоморфные свойства, с другой стороны, этот образ проецируется на человека, которому приписываются зооморфные характеристики [2].

Для СМИ метафора представляет собой действенное средство убеждения, влияющее на взгляды читателя и формирования у него позиции, которой заведомо придерживается автор статьи. Таким образом, метафора обладает мощным «воздействующим» потенциалом, что помогает журналистам достигать поставленных ими задач, в том числе в продвижении определенного образа мигранта. Метафора обладает рядом функций. Экспрессивная и эмоционально-оценочная функции при этом представляют основу для воздействия на читателя и убеждения его разделить взгляды автора. Рассмотрим, каким образом журналисты используют метафору в описании мигранта [1].

Не секрет, что зачастую мигрантами являются лица, которые отличаются своей культурой, религией и жизненным укладом от народа страны, в которую они въезжают. Опыт Европы показал, что во многом подобное смешивание приводит к печальным последствиям, например, к доминированию культуры / религии переселенцев и обмельчанию коренной цивилизации. Для популяризации образа мигранта в американских СМИ подчеркивают важность разнообразия, которое приносят мигранты:

*The only way to greater “diversity,” the golden calf of the Democratic Party, is to increase the number of women, African Americans, Asians, and Hispanics, and thereby reduce the number of white men [3].*

Согласно Библии, золотой теленок был идолом (культовым изображением), созданным израильтянами, когда Моисей поднялся на гору Синай. Поклонение быкам было распространено во многих культурах. В Египте, откуда, согласно рассказу об Исходе, недавно прибыли евреи, бык Апис был сопоставимым объектом поклонения, который, по мнению некоторых, евреи возрождали в пустыне.

В данном случае у читателя формируется положительное отношение к мигранту. «Golden calf» («золотым тельцом») для демократов является разнообразие, а единственный путь к такому разнообразию заключается в увеличении количества женщин, афроамериканцев, азиатов и латиноамериканцев с соответствующим сокращением числа белых мужчин.

К сожалению, подобных метафор, которые показывают положительные стороны миграционных процессов немного. Более того, обычно положительное описание мигранта заключается в его трудолюбии или статусе жертвы – человека, оказавшегося в сложной жизненной ситуации.



Известно, что европейцы очень трепетно относятся к животным и яростно отстаивают их права. Возможно поэтому, изображая положительный образ мигранта, журналисты, главным образом, используют зоометафоры, пытаясь вызывать у читателя сочувствие:

*With living conditions that make it almost impossible to escape the contagion [...] many people feel they are **sitting ducks*** [4]

В данном примере речь идет о коронавирусе. Приюты, в которых заселяют беженцев, не отвечают должным эпидемиологическим требованиям – во-первых, они переполнены, во-вторых, в связи с обострением пандемией у государства не хватает средств на содержание мигрантов, так как все силы брошены на защиту граждан страны.

В условиях проживания, в которых практически невозможно избежать заражения, многие чувствуют себя «легкой добычей». Аналогия «sitting ducks» пришла из охотничьей деятельности, ведь любой охотник знает, что утку, сидящую на земле или в воде убить легче, чем ту, что летит в небе.

Схожая метафора присутствует и в следующем предложении:

*People are **caged** in overcrowded hangars with barely any access to food or sanitation facilities* [5].

Уже другой автор сравнивает мигрантов в переполненных ангарах, служащих на данный момент приютами, с «птицами в клетке». Используя метафору *caged*, журналист указывает на то, что иммигранты не могут вернуться в родную страну из-за закрытых границ, так же как и, оставаясь в Европе, они ограничены в своем передвижении территорией лагеря для беженцев.

Сами беженцы в общении с журналистами о своем бедственном положении говорят следующее:

*I am a nobody, I'm **an ant**, my life doesn't matter* [5].

Проведение аналогии между мигрантом и муравьем складывается на том, что насекомые часто бывают раздавленными или страдают от людей: их вытравляют из домов без учета каких-либо прав на жизнь.

В случае с мигрантами положение схоже: не будучи гражданами страны, они не обладают какими-либо правами в Европе, поэтому в борьбе с коронавирусом правительство оказывает финансированию медицинских услуг в лагере мигрантов второстепенную значимость.

Таким образом, зоометафоры, главным образом, используются журналистами, чтобы подчеркнуть бедственное положение мигрантов во время пандемии. Образы, которые создаются через не прямое сравнение, помогают привлечь внимание общественности к проблемам, с которыми сталкиваются мигранты. Зоометафоры представляют мигрантов

жертвами, пытаясь вызвать к ним сочувствие для того, чтобы улучшить их социальное положение в Европе.

#### Список литературы

1. Бородулина Н. Ю., Макеева М. Н. Прагматический аспект метафор, используемых в СМИ [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2018. – №4 (32). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskiy-aspekt-metafor-ispolzuemyh-v-smi>

2. Сагитова А.Ф. зоометафора как один из способов кодирования культурного смысла (на материале русского, турецкого и английского языков) [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 1.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=12021>

3. Migrants in Tijuana Run to U.S. Border, but Fall Back in Face of Tear Gas [Электронный ресурс] // NY Times. – URL: <https://www.nytimes.com/2018/11/25/world/americas/tijuana-mexico-border.html?action=click&module=Top%20Stories&pgtype=Homepage>

4. ‘My angel’: man who became face of India’s stranded helped home by stranger [Электронный ресурс] // NY Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/global-development/2020/may/19/my-angel-man-who-became-face-of-indias-stranded-helped-home-by-stranger-coronavirus>

5. Latest Tactic to Push Migrants From Europe? A Private, Clandestine Fleet [Электронный ресурс] // NY Times. – URL: <https://www.nytimes.com/2020/04/30/world/europe/migrants-malta.html>

## LEXICAL STYLISTIC DEVICES THROUGH HUMOUR INTERPRETATION IN THE SERIES “FRIENDS”

Temirkhanova D., academic adviser Kudritskaya M, Ph.D.

Baitursynov university

**Relevance of the topic.** The relevance of the study lies in the fact that there are several scientific societies for the study of humour, and numerous magazines and book series are devoted exclusively to the study of humour. Linguistics has played a privileged role in humorology, both because of its contributions, which will be discussed in this article, and because language is a means of expressing humour. Even humour, which is created completely outside the language (for example, visually or musically), must be discussed and explained in the language by scientists

wishing to analyze it [6, p. 21]. In the following, only linguistically expressed humour will be considered.

As will be shown in this article, it has been found that the expressive means of a language are those linguistic forms and properties that have the potential to make a statement expressive. They can be found at all levels - phonetic, graphic, morphological, lexical or syntactic, which gives us various opportunities to use them in linguistic research.

The series is watched by millions of people around the world, and the captivating and witty sentence structures in the script are well known and fun to learn. Not everyone can afford to spend a huge amount of time watching television series that last for years, just for fun. But what if you combine study with pleasure and watch the TV series "Friends" in English to practice your listening comprehension and learn a couple of new words? Besides, the series contains a variety of means of expressing humour such as hyperbole, puns, and more. This is ideal for analyzing their use in context.

By showing some interpretations, our research can influence the perception of viewers and help future linguists to easily identify lexical stylistic devices.

For this study, the series "Friends" was chosen because of the fascinating speeches of the characters and the ambiguous meanings of the lines, which are suitable for the study of lexical stylistic techniques. Knowledge of expressive means and stylistic techniques in the presentation of humour is important in all areas, not only for people practising stand-up and studying humour but also for students of the linguistic faculty. Therefore, the popular American TV series Friends was chosen for this article: from interesting sentence structures to the use of irony, sarcasm, puns and metaphors in speech.

**Material and research methods.** The research material is modern and time-tested literature in the amount of 10 books and 30 English-language articles. For a thorough study of the topic, continuous sampling, descriptive, comparative, analytical methods are used.

And also, the works of some famous scientists in the field of stylistics, such as I.R. Galperin and V.A.Kukharensko.

Research results and their discussion. One of the groups of lexical and stylistic devices is called "interaction of different types of lexical meaning" and it is subdivided into four groups: a) vocabulary and contextual (metaphor, metonymy, irony); b) primary and derivative (zeugma and pun); c) logical and emotional (epithet, oxymoron); d) logical and nominative (antonomasia) [1, p.105].

Words in a context can take on additional lexical meanings that are not recorded in dictionaries, which are called context meanings. The latter can sometimes deviate from the meaning of the vocabulary to such an extent that the new meaning becomes even the opposite of the original

meaning. The relationship between the two types of lexical meaning in linguistics is known as figurative meaning: vocabulary and contextual. Studying them in more detail, the contextual meaning always depends to a greater or lesser extent on the meaning of the (logical) dictionary [1, p.108].

The TV shows and sitcoms that are talked about the most have a higher rating, so the quality of the show gets better and better every season. One of these famous TV series is Friends. The comedy series tells us about 6 young friends who live next door in Manhattan. They fight for success and happiness in life in different ways, but it has never been that easy, has it? This series was created by David Crane and Martha Kauffman and produced by Bright / Kauffman / Crane Productions with Warner Bros. The series began with a pilot episode that aired on September 22, 1994; The episode concluded its ten-season cycle with 236 episodes on May 6, 2004. On average, they take 22-23 minutes within 30 minutes, including ad breaks.

During the analysis of expressive means and stylistic devices in the series "Friends", we understood how to distinguish expressive means and stylistic devices and apply them in real life. There are many references to EMSD in literature, television, newspapers and various Internet resources. For some, watching TV is a source of relaxation and entertainment. But apart from that, this series is an entertaining way to spend time with pleasure, which serves as a very popular tool among students studying English and other languages. Many students around the world claim that watching TV helped them master the language.

To summarize, in the first chapter, the focus of the study was divided into three parts: pun and comparison, hyperbole, irony and sarcasm, metaphor and personification. In addition, we have given definitions of expressive means and stylistic techniques, studied their classifications in order to better understand them. Thus, the analysis of episodes, including 36 humorous examples, leads to the following conclusions: the goal and objectives have been achieved. Moreover, the concept of humour in the TV series "Friends" was defined, and we applied the theoretical basis for the analysis of lexical and stylistic devices in the series. The practical part of the research is devoted to individual episodes of the "Friends" series. As a result, we identified the types of expressive means of humour and stylistic devices and classified them into 7 groups, which helped us to give the correct statistics for episodes of the series. Much of the research is that exploring the means of humour in Friends helped us understand the different types of expression and stylistic techniques and their use in everyday life.

**Conclusion.** In this article, expressive means and stylistic devices have been discovered in order to use colloquial humor that encompasses many phonetic, graphic, morphological, lexical or syntactic categories. As they say, lexical and stylistic devices are widely used by many authors,

writers, playwrights and ordinary people. Books, stories and everyday communication become easily imaginary, interesting to read with a lot of lexical and stylistic techniques.

The most reliable way to explore the everyday types of LSP communication is to explore the world of TV series and sitcoms, also known as situational comedies. Due to the fact that a large number of people watch TV series in their free time, we found the most suitable series for analyzing the types of LSP and their use in everyday life - "Friends". Friends is an iconic situational comedy that combines both humor and exceptional English language cues for international students, as well as stylistic techniques.

In addition, linguistic formulations were presented, among which the most notable are puns, irony and metaphors. All types and forms of humor offer rich research material that can be approached from different linguistic positions. It is important to know the expressive means and stylistic techniques in the presentation of humor in all areas, not only for people practicing stand-up and studying humor, but also for students of the linguistic faculty.

#### References

1. Galperin I. R. Stylistics. M.: Higher school, 1981. -- 295 p.
2. R. McKeon. Aristotle // The main works of Aristotle - 1941. - p. 218 New York
3. Bron, G. Cognitive linguistics and the study of humor. // The Routledge handbook of language and humor-2017. - p. 266 New York: Routledge.
4. Corduas M., Attardo S. and Eggleston A. The distribution of humor in literary texts is not accidental: a statistical analysis. // Language and Literature - 2008. - p. 270
5. Davis, KE Sociolinguistic approaches to humor. // The Routledge handbook of language and humor - 2017. -- p. 488 New York: Routledge.
6. Science Direct // Humor and relevance search [Electronic resource]. - Francisco Yus; Department of English Studies, University of Alicante, Spain, (date accessed: 03/06/20)
7. Cambridge University Press. Cambridge Advanced Learner's Dictionary - 2015 - 1699 p.
8. Sachkova EV Lectures on English stylistics: Textbook. - M.: MIIT, 2012. -- 94 p.
9. Science Direct // Comparison recognition system using the method of sound sensory associations [Electronic resource]. - Eriko Yoshimura, Seiji Tsuchiya - 2015. (date accessed: 20.03.20)
10. New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics // Princeton University Press; 3rd edition // 1993 - republished 2016. -- 1434 p.
11. Pollack, J. The Pun Also Rises: How The Humble Pun Revolutionized Language, Changed History, and Made Word Play
12. Lems, K. 2011. Punishing helps English learners understand a joke. Reading teacher 65 (3): 197-202

13. Lems K., L. D. Miller and T. M. Soro, 2010. Teaching English to Reading: Insights from Linguistics. New York: Guildford.

14. Davis KE Sociolinguistic approaches to humor. // The Routledge handbook of language and humor - 2017.-- p. 488 New York: Routledge.

15. Michael Howe, Just Kidding: Teasing and Claiming Frivolity, Journal of Pragmatics, 2016. 136 p.

## **MULTIMODAL ANALYSIS OF ECOLOGY VIDEO BLOGS**

Shevchuk Ye., academic adviser Nikiforova E , Ph.D

Baitursynov university

In the modern world, the transmission and perception of information occur through various systems and channels that can generate values and interact simultaneously. Communication is not limited to a single sign system, but is a specific form of symbiotic interaction [1, P. 54-67.]. Communication processes are based on the complex interaction of various sign systems, i.e. multimodalities, so language communication is multimodal by its nature. The main aspects of multimodality are the study of verbal, nonverbal, mixed verbal and nonverbal components of sign communication and the creation of models of verbal, nonverbal, and mixed behavior. Multimodality describes approaches that understand communication and representation to be more than about language, and which attend to the full range of communicational forms people use – image or visual, audio, gesture, gaze, posture, and so on- and the relationships between them. [1, p. 14.]. Multimodal analysis belongs to the analysis of communication in all forms, particularly connected with texts containing the interaction and integration of two or more semiotic resources or modes of communication to reach the function of communicative text [2]. It is a method of analysis, which studies not only individual means, such as visual, audial, oral and written, but how they interact with each other to demonstrate the whole meaning of the message given.

Extensive research has already been done in the area of studying video blogs through multimodal analysis. Some researchers have investigated videos through multimodal description, proposing sequence-to-sequence model [3] Second has made a research on the recorded videos, where they have paid attention to three different types of inter-modal relations [4]. Others have explored videos from the side of single modality action recognition on RGB or depth sequences [5]. There have been made many studies on the multimodal analysis of the video blogs, but still not much have been investigated in the field of ecology vlogs.

In our research we have focused on the multimodal analysis of the ecology video blogs. The purpose of this paper is to interpret the data of the video blogs about ecology by the visual and audial means through multimodal analysis. This article will provide some insight into the review of the concept of multimodality and multimodal analysis, as well as demonstrate how visual and audio means are used in the ecology-related video blogs within the multimodal analysis.

The present study is significant since it has been established that looking at multiple means at once elicits a more nuanced and complex analysis, especially when looking at video blogs about ecology, because there are still not much investigations in the field of ecology vlogs. Providing studies on this issue has allowed us to examine how visual and audial means, collaborating with each other, are able to illustrate the interpretation of the message given in ecology-related video blogs through the multimodal analysis.



For the purpose of the research 5 video blogs were selected. The sources were chosen according to such criteria, as number of followers, years of existing, quality of the videos, amount of videos and their content (ecology). These blogs are British Ecological Society, The Roving Naturalist, UN Environment Programme, National Geographic, WWF International. We have selected 25 videos (5 from every video blog). These videos have been chosen according to its content – ecology – and we have taken the video dating from January to March 2021. Each piece lasts from 2 to 15 minutes. We have studied these videos through the prism of visual and audial means of multimodal analysis.

To answer the research question based on the purpose of the paper that analyzes multimodality in ecology-related videos, this study used continuous sampling, qualitative and descriptive methods. Descriptive method was used while singling out some visual and audial means and their interpretation in ecology-related video blogs. Qualitative method has focused on the analysis or interpretation of data. We used it to formulate statistic data and outcomes. We have watched these videos to observe the multimodality aspect of them. While viewing the videos, we paused them and took notes on the visual and audial means: pictures, some specific words and sentences, as well as intonation, tone and attitude. We have considered the coordination of words and images by visual means. We have organized the data by classifying it into two means of multimodal analysis: visual and audial. Finishing the arrangement the data, we have described the main information in every video, by covering the visual and audial means. We have depicted the narrative process in the video about the objects, participants, places, things, colours and background by visual means. We have written and analyzed the utterances from the point of view of specific sentences and words. In addition we have reviewed the intonation and tone of the speakers and the attitude caused by music through the audial means. All the collected data and its analysis have helped to demonstrate the interpretation of the message given in ecology-related video blogs




through the multimodal analysis. We came up with several explanations and ideas stated as conclusions.

In the course of analysis of 25 videos related to ecology, we came across a great number of visual and audial means. Review of the images, written words, colours, background, the pronounced words and sentences, as well as intonation, tone and attitude through visual and audial means shows the way of perceiving and understanding the meaning of the message of the videos about ecology. Thus we get these two modalities, visual and audial, simultaneously interacting with each other and revealing the meaning from the videos. Through continuous sampling we were able to analyze 25 videos singling out 25 visual and 25 audial means used in the ecology vlogs within the multimodal analysis (See Table 1)

**Table 1. Qualitative analysis**

<b>Screenshot from the video</b>	<b>Visual means</b>	<b>Audial means</b>
	<p>Picture of the whole butterfly            Picture of some parts of the body of butterfly            Appearance of special words, describing the butterfly            Appearance of sentences on the screen            Colour of the butterfly and background</p>	<p>No background music            Mostly monotonous speech of the author            Pauses during enumeration            Highlighting the most important information with intonation            Increasing intonation to highlight important information, lowering to talk about the main information</p>
	<p>Pictures of 5 organisms            The names of 5 plants            Woman talking about these organisms            Background is trees            Colours are green, white and grey</p>	<p>Soft background music            Fluent speech            Highlighting the most important information with intonation            Stress on important words            Cheerful and serious timbre</p>



	<p>Elephants          Alive and dead animals          Forests          People          Water          Ground          Appearance of special words and sentences</p>	<p>Worrying background music          Speech with an accent          Stress on important words          Serious and empathetic timbre          Rising and falling intonation</p>
	<p>People          Fish          Sea          Fishing          Area of Cabo Pulmo          Marine reserves          Appearance of special words and sentences</p>	<p>Worrying background music          Foreign speech          Stress on important words          Serious and empathetic timbre          Rising and falling intonation</p>
	<p>People          Nature          Dessert          Animals          Wild Ethiopia – the top of Weyb valley</p>	<p>Soft and encouraging background music          Increasing intonation to highlight important information, lowering to talk about the main information          Stress on important words          Cheerful and serious timbre</p>

As it can be observed from the results, to answer the purpose of this paper that is the interpretation of the data of the video blogs about ecology through multimodal analysis we have used the visual and audial means. The interpretation of the videos through multimodal analysis by these means is described as follows.

Visual analysis. Viewed videos from British Ecological Society vlog mostly show the pictures of the body of the insects. As the author describes the insects some parts of their bodies appear, showing their form and colours. There are subtitles during the whole videos, which help to understand some scientific terms. In The Roving Naturalist the author shows some challenges where she demonstrates some animals, birds, insects, buildings and plants. In one video she showcased an organism with five adaptations to a harsh environment, where we can notice the pictures of these plants, their titles, the background consisting of trees and ground, that is of green, white and grey colours, as well as we see the author. UN Environment Programme shows the videos where people try to save the nature and to educate local communities about the benefits of conserving the environments. Such vlog as National Geographic consists of different videos about ecology. They demonstrate us the situations where people create some reservations. We can see nature, efforts to save it, marine reserves, as well as some specific words and sentences. Analyzing

WWF International we detect videos where people travel to different places, showing its nature. We observe people, nature, animals, desserts, some valleys and so on.

Audial analysis. In ecological videos from British Ecological Society vlog there is no background music in accordance with mostly monotonous speech of the speaker. The other video blogs provide background sounds, which we can describe as soft, worrying, and encouraging. All the speakers make pauses if they enumerate something. We can trace some highlighting the most important information with intonation in the authors' speeches. The most striking result to emerge from the data is that the speakers' speech is fluent; they make stresses on important words and information. The correlation between raising and falling intonation is worth mentioning because it highlights the most important information, lowers the less information. In addition to all the speakers have cheerful, serious, and empathetic timbres.

The visual audial aspects of these videos are the demonstration of some pictures, words, sentences, colours, background, speech, tone, intonation and music, which help perceiving and understanding the meaning of the message of the videos. The visual means include people, nature, animals, colours and background, which are in the videos. The audial means are covered with the music and speech used in some parts of videos to give the impression that the condition are conducive, cheerful or empathetic.

From all has been said it follows that the features of multimodality in the video about ecology can be seen from the combination of visual and audial means through multimodal analysis. We see how the speakers' words are coordinated with images, that is appropriate images appear simultaneously with the pronounced words to which the pictures are offered. The words help the images to be more understandable, they are comments for the illustrations, some of which do not express much information by themselves. Images become comprehensible because they are followed by words, phrases, sentences and speech, and these notions become more picturesque and obvious by matching them with pictures. The spoken words and illustrations are sometimes supported by the written texts on the pictures. Taken together, these findings suggest that there are three "modalities" synchronously cooperating among themselves: the spoken words, the visual text, and the images. Our work has led us to conclude that these three "modalities" can be represented through visual and audial means of multimodal analysis. When the three "modalities" appear jointly, it will express the meaning and strengthen each other. They produce an organized sequence, which together transfer one message from the whole video. Some of the modalities used would not be enough to implement the same effect. The findings of this study indicate it is the coordinated and ordered interconnection of the different modalities, such as words, pictures, speech, expressed through visual and audial means of multimodal analysis, which produces the message given in ecology-related video blogs.

## References

1. Kress G. A Handbook of Multimodal Analysis / ed. by C. Jewitt. L. – N. Y.: Routledge, 2009. P. 54-67.].
2. Kay L. O'Halloran and Bradley A. Smith, "Multimodal Text Analysis," the National University of Singapore (n.d.): 13].
3. V. Ramanishka, Abir Das, Dong Huk Park, Subhashini Venugopalan, Lisa Anne Hendricks, Marcus Rohrbach, Kate Saenko Multimodal Video Description. URL: [https://cs-people.bu.edu/dasabir/papers/MMVD\\_ACM\\_2016.pdf](https://cs-people.bu.edu/dasabir/papers/MMVD_ACM_2016.pdf)]
4. Th. Martin, A. Boucher, J-M. Ogier Multimodal analysis of recorded video for E-learning, 2005 URL: [https://www.researchgate.net/publication/221571542\\_Multimodal\\_analysis\\_of\\_recorded\\_video\\_for\\_E-learning](https://www.researchgate.net/publication/221571542_Multimodal_analysis_of_recorded_video_for_E-learning)
5. Amir Shahroudy, Tian-Tsong Ng, Yihong Gong, Gang Wang Deep Multimodal Feature Analysis for Action Recognition in RGB+D Videos (Technical Report) URL: <https://arxiv.org/pdf/1603.07120v2.pdf>

## REALIZATION OF PERSUASION STRATEGY IN DONALD TRUMP'S POST-PRESIDENTIAL SPEECH

Shipov I, academic advisor Mongileva N, Ph.D.

Baitursynov university

### Abstract

The present research is devoted to analyzing Donald Trump's first post-presidential speech and finding the ways in which persuasion strategy was performed there. With the applying of a classification of persuasion tactics the corresponding utterances were found and the functions of linguistic means, which perform certain tactics, were explained. We believe that our findings will present the clear picture of the politician's verbal strategies and the current research will become a base for the future analyzes of Donald Trump's speeches.

**Key words:** Donald Trump, persuasion strategy, persuasion tactics, political resurrection, post-presidential speech.

### Introduction

Politics is aimed at reconciling differences by means of discussion and persuasion that is why communication is a central notion for politics [1, 3]. For Donald Trump, who lost the previous president elections, it is the primary task to assure his supporters and bring over his opponents to

believe in him as a formidable opponent on the future elections. This can be done through performing public speeches and using communicative strategies and tactics of political discourse there.

By communicative strategy T. van Dijk means some kind of general instruction for each particular situation [2, 10]. Gavra D.P. defines communicative strategy as a generalized and coordinated scheme of communicative behavior where different verbal and non-verbal means are used by subject of his communication to achieve his/her goal [3, 201]. According to Kluev R.V. communicative strategy is a complex of theoretical moves planned by a speaker beforehand, implemented in communicative act's course and aimed at communicative goal achievement [4, 18]. For performing communicative strategy's task the corresponding tactics have to be taken in use. Communicative tactics can be defined as a complex of practical communicative acts aimed at implementation of a strategy's particular direction or component [3, 201]. Another definition of communicative tactics supposes that it is an aggregate of practical acts in real process of speech interaction [4, 19]. In our case we consider a particular kind of strategy which is called persuasion strategy. According to R. Perloff persuasion is "symbolic process in which communicators try to convince other people to change their own attitudes or behaviors regarding an issue through the transmission of a message in an atmosphere of free choice [5, 22]. Scholars propose different classifications of tactics that implement persuasion strategy. We will conduct the research according to the following one [6, 580]:

1. Ethos. 2. Logos. 3. Pathos. 4. Cognitive dissonance. 5. Positive motivation. 6. Negative motivation. 7. Appeal to safety needs. 8. Appeal to social needs. 9. Appeal to self-esteem needs.

The aim of the current article is to determine how Donald Trump persuades the audience to believe in his political resurrection. In order to implement this intention the objectives like finding utterances, which perform persuasion strategy, in ex-president's speech; analyzing them in connection with persuasion tactics; explaining by what linguistic means the politician makes the attempts to persuade the audience and making corresponding conclusions have to be performed.

### **Material and methods**

The research was based on the CPAC (Conservative Political Action Conference) speech of Donald Trump addressed to the American people on February 28 this year in Orlando, Florida. Its duration was more than hour and a half and it contained utterances aimed to convince the audience that Donald Trump is still a fighter for the post of president in the next president elections. Video of the presented speech is available on "NewsNOW from FOX" official YouTube-channel [7]. Transcript of the same speech can be found on Rev's (American speech-to-text company) web-site [8]. We conducted the research with the use of descriptive method. The utterances from Donald Trump's speech were regarded in juxtaposition with the persuasion tactics mentioned earlier. We

found the examples of use of all the considered tactics and gave the reasoning of why the given utterances perform persuasion strategy and what linguistic means are in use in each case.

## Results

We analyzed all the content of Donald Trump's first post-presidential public speech and found the following examples of persuasion tactics that perform the corresponding function:

*"There's never been a journey so successful. **We** began it **together** four years ago, and it is far from being over. **We've** just started".*

This utterance pronounced at the beginning of the speech performs ethos tactics by means of personal pronoun "we" and adverb "together" use. Thus, Donald Trump started his speech with the right words and identified himself with the audience.

*"There's **no masks**. There's **no double mask**. That was a new one that came out two weeks ago. First **Fauci** (the chief medical advisor to the current president) **said**, "**You don't need masks, no masks, no good. No, no.**" Then all of a sudden, **you want them**; and now **he wants double masks**".*

That is an example of logos tactics. Because of quoting Anthony Fauci, Trump's speech sounds logical and convincing in attempts to find inconsistency in actions of Joe Biden's chief medical advisor. By the use of determiner "no" the politician emphasizes the determination of Fauci but simultaneously used parallelism (Subject + predicate + object) shows his uncertainty and hypocrisy.

*"**Wait** until the contractors get to them (the Democrats). And they say, "**No, it costs us much more money not to finish this small section than if we finished it.**" That's going to be nice. **Wait** until you (the Americans) see **those bills start pouring in**".*

Here we see the use of negative motivation tactics. The verb "wait" in imperative mood indicates the oncoming of bad things like the appearance of new bills that the American population will have to pay. Thus, the Democrats are presented as a party causing troubles for the population.

*"The Biden policy of releasing criminals **into the US interior** is making America into a sanctuary nation where **criminals, illegal immigrants, including gang members and sex offenders are set free into American communities**".*

In this case, the ex-president appeals to safety needs of the American society by enumerating different kinds of lawbreakers. The adverbial modifier of place here indicates that such a policy of Biden is a direct threat to the safety of the American people.

*"The Biden administration is actually bragging about the classroom education they are providing to migrant children on the border. **While at the same time**, millions of American children are having their futures destroyed by Joe Biden's anti-science school closures".*

Here we see how cognitive dissonance appears. Seemingly good intention of providing classroom education to migrant children in reality provides troubles to American children's future. The phrase "while at the same time" here shows all the duality of the situation.

*"One of my proudest accomplishments as president was to make America energy independent, the United States became **the number one** energy superpower on Earth. **Number one. Became number one. Bigger than Saudi Arabia, bigger than Russia by a lot**".*

Appeal to self-esteem needs can be noticed in this utterance. By repeating the phrase "number one" Donald Trump demonstrates that the USA was a highly respected economic superpower and the Americans could be proud of themselves. The use of comparative degree with the countries like Saudi Arabia and Russia strengthens the effect of power the USA had.

*"Many people have asked, "What is **Trumpism**?" ... I didn't come up with it. But what it means is **great deals, great trade deals** // It means **low taxes and eliminating job-killing regulations, Trumpism**".*

The insertion of such neologism as "Trumpism" is an appeal to social needs. Trump enumerates the benefits of supporting this ideology/political movement.

*"**We have to have triumph. We have to have victory... We're tougher than they are. We're stronger than they are**".*

By means of parallel constructions the politician intensifies the positive consequences of his future (possible) success, thus, proposing positive motivation to the Americans.

*"And that together we will make America **prouder, freer, stronger and greater** than it ever has been before. **Thank you CPAC, God bless you, and God bless America. Thank you all. Thank you**".*

The speech ends with the applying of "Pathos" tactics by the use of positive adjectives in comparative degree and repeated thanking and god blessing the audience (it evoke the corresponding emotional response from the audience in the form of applauds and supporting crying).

## **Discussion**

The results reported show us that Donald Trump uses persuasion strategy actively in his speech and by doing so he demonstrates the presence of arguments against the Democrats and his determination to commit political resurrection. The use of tactics like ethos, logos and pathos demonstrates that the ex-president is a capable speaker that can gain the audience's credibility, support his speech with sufficient arguments and evoke the emotions from the public. Presence of cognitive dissonance, positive motivation and negative motivation tactics demonstrates the willingness of the politician to indicate the Republicans' superiority over the Democrats. By appealing to the society's needs Donald Trump claims that only the Republican Party with himself

as a head of it can guarantee the glory of the USA and the American nation. Also, his speech is peculiar in terms of syntax. The constant use of repetitions, parallel constructions, enumerations characterizes speech behavior of the politician.

### **Conclusion**

Donald Trump lost the battle but did not lose the war. The current research was aimed at proving that the 45<sup>th</sup> president of the USA is capable to prove his ambitions in becoming the political leader of the country once again through his speech. The results that we got support this idea: Trump used persuasion strategy for convincing the audience that it is him who is necessary for the American people as a president; it is him who knows how to make America great again, it is the current government that leads the country on the wrong path. Our findings can be useful for the future researches in this direction. The succeeding speeches of the politician can be analyzed with the applying of other classifications of different strategies and tactics and the political content can be compared with the one that we got while performing this research.

### **Reference**

1. Hague, R., Harrop M., and Breslin S. (1998). *Government and Politics: An Introduction*. Basingstoke: Macmillan, 316 p.
2. van Dijk, T. (2000). *Language. Cognition. Communication*. Blagoveshchensk: “Типографкомплекс”, 307 p.
3. Gavra, D.P. (2011). *Fundamentals of communication theory*. Saint Petersburg: ПИТЕР, 284 p.
4. Kluev, R.V. (2002). *Speech communication*. Moscow: РИПОЛ КЛАССИК, 320 p.
5. Perloff, R. (2017). *The dynamics of persuasion*. New York: Routledge, 627 p.
6. Richard G. Jones, Jr (2016). *Communication in the Real World: An Introduction to communication studies*. Minneapolis: University of Minnesota libraries publishing edition, 801 p.
7. President Trump CPAC 2021 Full Speech/ NewsNOW from FOX – URL : <https://www.youtube.com/watch?v=9kL9KiUNoZQ> (date of the request : 10.04. 2021)
8. Donald Trump CPAC 2021 Speech Transcript - URL : <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-cpac-2021-speech-transcript> (date of the request : 10.04. 2021)

## КОММУНИКАТИВНЫЕ ТАКТИКИ УСПЕШНОГО АДВОКАТА (на материале интервью Г. П. Падвы)

Юнг Д. А., науч. руководитель Кондратьева О. Н., д.ф.н., профессор

ФБГОУ ВО «Кемеровский  
государственный университет»

Имидж значим для человека любой профессии, в том числе и для специалистов в области юриспруденции. За людьми такого рода занятости стоит большая ответственность: порой от их решений зависит свобода и жизнь других людей. Для формирования положительного, авторитетного мнения о себе правоохранители, юристы должны тщательно следить за своим внешним видом, манерой поведения, речью. Хорошая самопрезентация в этом отношении позволяет зарекомендовать себя как профессионала, подчеркнуть свои главные достоинства. Она является, в частности, необходимой составляющей профессии адвоката, поскольку участники судебного процесса выбирают специалиста для решения своих вопросов по делу на основе профессиональной репутации, опыта работы, особенностей личности, количества выигранных дел.

Ярким примером успешного образа российского адвоката является Г. П. Падва, на счету которого множество благополучно закрытых дел, среди которых и такие «громкие» судебные разбирательства в отношении Михаила Ходорковского, Вячеслава Иванькова («Япончика») и другие. Именно Генрих Павлович был одним из инициаторов, выступавших за отмену смертной казни в России. Такие крупные успехи адвоката в карьере сочетаются с его прекрасным имиджем, сформировавшемся в том числе в ходе грамотно использованной стратегии самопрезентации.

Под стратегией в гуманитарных науках принято считать совокупность речевых действий, направленных на решение общей коммуникативной задачи говорящего [1, с.109]. Стратегия самопрезентации же знаменательна ещё и тем, что она реализуется практически в любом речевом действии [1, с. 73]. Под настоящим феноменом понимается «эмоциональная самоподача оратора, косвенная демонстрация психических качеств его личности для формирования определенного впечатления о нем самом и о его целях» [2, с.50].

Объектом исследования является коммуникативная стратегия самопрезентации и ее роль в формировании имиджа адвоката, предметом изучения – тактики, реализующие стратегию самопрезентации в речи Г. П. Падвы.

Материалом эмпирического исследования послужило интервью Г. П. Падвы, носящее название «Генрих Падва: "Никто не может указать адвокату, кого и как надо защищать"» [3]. В нём Генрих Павлович рассказывает о своей профессиональной деятельности, как он к ней



шёл, делится впечатлениями о некоторых судебных делах и адвокатской деятельности вообще.

Проведя общий анализ некоторых существующих в современной лингвистике тактик, реализующих стратегию самопрезентации [4; 5; 6], было принято решение о выделении в нашем исследовании следующих тактик: позиционирования, демонстрации профессионального успеха, ссылки на авторитет, отождествления, генерализации.

Тактика позиционирования заключается в использовании в речи лексем, передающих личностные качества: уверенность в своей правоте: *я обжаловал в американский суд вынесенное им решение*, **непоколебимость взглядов:** *Я абсолютно убежден, что смертная казнь не должна существовать. И моя позиция остается неизменной с течением времени*, **неподкупность:** *И наконец, иногда роль играет размер гонорара. Но это для меня не решающее. Однажды я отказался от участия в деле, за которое мне предлагали очень крупную сумму денег*, **готовность помочь другому:** *должен по возможности помогать всем обратившимся ко мне и проч.* С помощью данной тактики адвокат формирует положительное мнение о себе как о человеке.

Для представления же опыта работы применяется **тактика демонстрации профессионального успеха**. О. В. Атьман в отношении политиков говорит о том, что с помощью настоящей тактики он обращает внимание «на существенные результаты проделанной им работы, на свой политический опыт, профессиональные успехи, заслуги, достижения» [8, с.100]. Таким же образом действует и адвокат. Так, Г. П. Падва перечисляет множество учебных заведений, в которых он учился или пробовал поступать (ВУЗ в Великобритании, Минский юридический институт, Московский юридический институт), что говорит о высоком уровне его образованности и целеустремленности. Он не просто мечтает, но и реализует свои желания – *Я мечтал о создании Союза адвокатов СССР еще во время работы в Погорелом Городище «...» приступил к созданию Союза адвокатов СССР. Рецепт успеха* заключается в том, чтобы *работать, работать, работать*. Используется сравнение *моя работа – это моя жизнь*.

Часто известные люди в своих выступлениях, интервью бравируют тем, что они знакомы с известными личностями, каким-либо образом взаимодействовали с ними (**тактика ссылки на авторитет**). Г. П. Падва, напротив, демонстрирует равное отношение ко всем обратившимся к нему за помощью, невзирая на социальный статус: *Этот процесс не примечателен ничем кроме того, что на нем в качестве свидетелей были допрошены популярные артисты*. Нередко он пользуется иронией: *При упоминании обо мне как об адвокате, представляющем их интересы, они для солидности прибавляли разные эпитеты: "известный", "популярный", "маститый". Результатам своей работы адвокат обязан*

*высшим силам: «Бог меня миловал», К сожалению, мало кому выпадает счастье работать по той профессии, для которой он создан Богом. Я уверен, что мне такое счастье выпало.*

При этом он всё же обращается к авторитетным именам, а именно другим адвокатом, однако с целью демонстрации близости их профессиональных взглядов – *Я мечтал о юриспруденции еще со школьных лет, когда впервые прочитал работы великих дореволюционных адвокатов Н.П. Карабчевского, С.А. Андреевского, Ф.Н. Плевако и других. Их талант вдохновил меня.* Речь идёт о **тактике отождествления** адвоката в одном ряду с другими профессионалами. Вместе с тем можно обнаружить и преувеличение своей роли как в отдельных судебных делах, так и в целом в построении карьеры (**тактика генерализации**) – отчасти это положение нашло отражение в построении Союза адвокатов СССР. Важно отметить, что Генрих Павлович прибегает к данной тактике редко.

Таким образом, профессию адвоката невозможно представить без используемых им тактик речевого воздействия, которые показывают четкую позицию по делу, уровень профессионализма, отношение к делу. Речь Г.П. Падвы отличается, прежде всего, некоторой сдержанностью, акцентированием внимания преимущественно на своей профессиональной компетентности, опыте работы и представлении адвокатской деятельности в качестве неотъемлемой части собственной жизни. Самопрезентация адвоката является коммуникативным феноменом, позволяющим сформировать ему успешный образ.

#### Список литературы

1. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.
2. Быкова, О. Н. Опыт классификации приемов речевого манипулирования в текстах СМИ / О. Н. Быкова. // Речевое общение: Вестник Российской риторической ассоциации. – Красноярск, 2000. – Вып. 1(9). – 132 с.
3. Генрих Падва: "Никто не может указать адвокату, кого и как надо защищать". URL: <https://www.garant.ru/interview/635102/> (Дата обращения 21.02.2021).
4. Борис, А. М. Речевые стратегии самопрезентации немецких фирм на официальных сайтах / А. М. Борис. – Череповец: Вестник ЧГУ, 2015. – № 5 (66). – С. 34-37.
5. Дубских, А. И. Средства реализации коммуникативной стратегии самопрезентации личности в массово-информационном дискурсе / А. И. Дубских. – Челябинск: Вестник ЧелГУ, 2008. – № 30. – С. 50-54.
6. Паршина, О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О. Н. Паршина. – Саратов, 2005. – 325 с.

7. Кондратьева О.Н. Самопрезентация политика в социальных сетях (на материале официальной страницы в социальной сети "ВКонтакте" губернатора Кемеровской области Сергея Цивилева) / О.Н. Кондратьева, Ж.В. Чернова // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. – 2019. – Т. 18. – № 6. – С. 129-138.

8. Атьман, О. В. Вербализация стратегии самопрезентации в президентских предвыборных теледебатах как агональном жанре политического дискурса США / О. В. Атьман. – Екатеринбург: Политическая лингвистика, 2011. – № 1 (35). – С. 96-102.

### СЕКЦИЯ 3. МЕТОДИКА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

#### COMPOSITIONAL DESIGN OF ACADEMIC ESSAYS

Amaniyazova D., academic adviser Atasheva F.

Berdakh Karakalpak State University, Uzbekistan

**Abstract:** The article examines the structure and composition of the academic essay in English, considering two types of basic academic essays: the opinion essay and the argumentative essay. As both essay types include an introduction, main part and conclusion, we attach importance to useful tips and analyse composition of each part of the structure, provided with examples.

**Key words:** academic essay, opinion essay, argumentative essay, composition.

Academic essay is one of the basic genres of modern English language academic discourse, along with the genre of lectures and academic articles. The essay evaluates the degree of mastering the material; the level of proficiency in writing skills and reasoning on a given topic; the ability to demonstrate in-depth knowledge of the topic, based on scientific research and reading scientific and popular science literature; the ability to critically reflect on and evaluate the main topic of the essay. The purpose of this article is to consider individual strategies for writing an academic essay in English, namely, the features of its compositional design.

The article, in particular, will focus on an essay with the expression of one's own opinion and argumentative essays that we consider as basic, since work on them leads to the most active development of critical thinking skills. Essay these types have a standard structure: 1) introduction; 2) the main part; 3) conclusion. In this case, the main part may include a different number of paragraphs (2). Let us focus on each of them...

'An important stage in the design of the composition of the essay is the compilation of a taxonomy ideas depending on the task set in the topic. Taxonomy means a way of organizing information by grouping similar objects. Taxonomies are the ideas obtained during the brainstorming (**brain storm**) at the stage of thinking about the topic of the essay. This stage helps the student to define the structure of the text more clearly, consider the arguments, the number of which varies depending on the type of essays and **supporting arguments**. All arguments in the text of the essay must be supported by **evidence**. Facts include material written and published on a specific issue in reliable sources.'(1)

The key goal of the introduction of an academic essay is to formulate your position / thesis / argument on the problem presented in the assignment. Moreover, it is necessary to grab the attention of the recipient from the first lines of the opening paragraph by applying some "tricks"(3).Let's give examples of effective "tricks" from material a research:

Following a comment from “Girlinthehaze” on our recent “Top 10 UK Universities” article, we have delved into the experiences of students across the country to bring you this report from the academic frontline! (4)

In the above example, the producer creates a meaningful message for the recipient intrigue by comparing academic life with the "front line".

*When people had no idea about science, even then their lives were governed by principles of different branches of science. When we light a fire, it is a chemical process; when we eat and digest food, it is biological process; when we walk on Earth, it is governed by laws of physics ... (4).*

This example is interesting in that style and genre interference is observed in it, namely, lexical units that have functional purpose of two styles - everyday (underlined) and scientific (highlighted in bold). As already mentioned, the introductory part of an essay expressing your own opinion should contain thesis sentences and arguments. The thesis statement is the main point of the essay, as it contains the main purpose of the verbal work is expressed. The thesis should be clear and unambiguous, the position of the producer should be expressed in one sentence. Behind the thesis a short outline in the form of a proposal should be provided announcing examples, used in support of the thesis. This makes the intentions of the producer more transparent. The final sentence of the introduction should smoothly translate the reader to the first paragraph of the main body of the essay. Thus, the optimal amount of introductory part is 3-4 sentences. Here is an example of the introductory part of an essay "Impact of Human Activities on Earth" (5), written for the following assignment:

Task: Some people believe that the Earth is being harmed (damaged) by human activity. Others feel that human activity makes the Earth a better place to live. What is your opinion? Use specific reasons and examples to support your answer. “*Earth gives enough to fulfil each man's necessities, not every man's covetousness.*” [epigraph] *We all realize that people in the ancient period needed to battle common environment keeping in mind the end goal which was to make livings* [Introductory sentence]. *They needed to chase preys and assemble food for their survival, even chop down trees to construct their houses* [Introductory background sentence]. *Nonetheless, as innovation enhanced, numerous individuals are now familiar with human exercises which have a very bad impact on our living earth and has raised an argument on the issue on the impacts caused by the human activities on the earth* [thesis].

As follows from the example, the producer can use the epigraph to the essay, in which the main idea of the work is illustrated and supported by a quote. However the epigraph is optional. Three (or more) of the following paragraphs taken together form the main body an essay expressing your own opinion. The purpose of each paragraph is to clarify in detail examples given in support of the thesis. The first paragraph of the body offers the most compelling argument or prime example.

The first sentence of this paragraph - topic sentence / thematic sentence, which expresses the main thought of the entire paragraph. It should directly relate to the examples listed in the introductory outline. This sentence explains in detail what or who the example is talking about, why this particular example is appropriate and why exactly it is the best proof of the thesis. The rest of the paragraphs of the main body are intended to develop ideas expressed in thematic sentences. Thematic sentences in each paragraph of the main body have a specific structure. They start with a transition that signals a change one thought to another. In addition, such a sentence should have a "common thread" that links all paragraphs of the main body into a coherent whole. For example, if in the first paragraph the author uses the word "firstly", in the second paragraph there must be "secondly". The same goes for the expressions "on the one hand" - "on the other hand".

Let's consider an example:

*Thirdly, our living earth is, no doubt hurt by human movement since human action dependably devastates the biological equalization of the earth. Case in point, chasing whales to fulfill their insatiability. As everyone knows, each species has its prey. Hence, if human overchase a few creatures or overdevour a few plants, numerous animal types which eat the above creatures or plants will be on the verge of elimination(5).*

The first sentence is thematic. The following is an example of what the phrase "case in point" signals. The rest of the sentences develop and reinforce the idea expressed in the thematic sentence, namely the idea that human activity destroys the biological balance on our planet. The fact is stated that all species of animals and plants become prey for other species in the biological chain. The next sentence focuses on what happens if to destroy too many representatives of one or another species: not only will suffer the species that is persecuted, but also the one that feeds on it. The following are the main environmental problems facing our planet due to person. Thematic proposals should not duplicate the same information. If additional ideas emerge, they should be framed in a different paragraph with a new thematic proposal. Thematic proposals should not duplicate the same information. If additional ideas emerge, they should be framed in a different paragraph with a new thematic offer. The final part of an academic essay expressing one's own opinion represents the last closing paragraph and is strictly formalized.

On the other hand, the conclusion can be considered as a "second introduction", since in fact both of these elements of the essay have almost the same features. Conclusion usually consists of four sentences. A convincing concluding part begins with a concluding transition, for example, "in conclusion", "in the end", "to sum up", and with the reference to the "trick" from the introductory part of the essay. Next, you need to reaffirm your position expressed in the thesis statement. Thus, the thesis should be repeated four or five times in the text of the essay, while being expressed in different lexical and grammatical constructions. In conclusion, thesis the proposal is

usually designed in such a way that it partially repeats the version from the introduction. Thanks to this, an additional connection arises between the initial and final parts of the text, which not only strengthens the author's arguments, but also logically connects the first element of the conclusion with the second - a brief overview of three highlights of the main body of the essay. The final sentence of the essay should be a "global statement / statement" or "call to action" that signals to the reader that the discussion has come to an end.

Here is an example of a conclusion from an essay expressing your opinion, written on the following assignment: «Completing university education is thought by some to be the best way to get a good job. On the other hand, other people think that getting experience and developing soft skills is more important. Discuss both sides and give your opinion»

***In conclusion***, getting a good job requires a relevant background either in experience or education depending on the type of work and field. People should make sure they attain the necessary skills or degrees before applying for a job in order to be sure of success.(6)

In the first sentence of the conclusion, which is introduced by one of the cliché phrases characteristic of this element of the composition of the essay, the two opposing points of view stated in the assignment are "reconciled". In the second - the call is clearly traced to action in the form of advice, expressed using the modal verb "should". An important role in the composition of any type of academic essay is played by examples, designed to make arguments and facts more convincing. Examples from real life are especially valuable. For instance:

***Particularly***, it has been demonstrated that in a mouse podocytes cell line the expression of VEGF increases under exposition to high D-glucose concentrations.(5)

***Take for example law, medicine or teaching***, it is impossible to be considered for a position without the required educational background.(6)

So all in all, in the composition of the academic essay of the types considered, there are three main structural parts: introduction, main part and conclusion. Each of these base parts has its own composition. The introductory part of a reasoned essay includes a general statement, a thesis statement, and an example. The main body consists of a thematic proposal, three supporting facts and final sentence. The conclusion includes a final transition and a paraphrased thesis, a paraphrase of the main topic or subtopics, a general statement or a call to action.

#### References

1. Rolls, N. Communicating at University: Skills for success / N. Rolls, P. Wignell. Darwin, Australia : Charles Darwin University Press, 2013. Total pages 315.
2. Levin, P. Write great essays! : reading and essay writing for undergraduates. London, New York, Open University Press, 2014. Total pages 133.
3. Oxbridge Essays. A Day in the Life of a University Student. 2010.

[URL:https://www.oxbridgeessays.com/blog/day-life-university-student/](https://www.oxbridgeessays.com/blog/day-life-university-student/) (last accessed date 30.01.2021).

4.UK Essays. Impact of Human Activities on Earth.URL: <https://www.ukessays.com/essays/environment/impacts-of-human-activities-on-the-earth.php> (accessed: 30.01.2021).

5.Rachel Mitchel. Ielts Writing Task 2 Samples/Independently published (November 12, 2017)/Total pages 786.

6.Virginia Kearney. How to Write an Argumentative Essay Step by Step /StepArt Designs (May 25, 2012)/Total pages 43.

## **METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

Baisaparova D.T., Utenova D.U., Anapiyaeva G.T.

South Kazakhstan medical Academy

### **Summary**

Еще 20-30 лет тому назад в основе обучения лежала классическая методика. 90% времени уделялось теории иностранного языка. На уроках студенты изучали новую лексику, синтаксические конструкции, обсуждали правила, а также читали и переводили тексты, делали письменные задания и иногда слушали аудиозаписи. На развитие разговорных навыков уходило всего 10% времени от занятия. В результате человек понимал тексты на английском языке и знал грамматические правила, но не мог говорить. Именно поэтому было принято решение изменить подход к обучению. Так, на смену фундаментальной «классике» пришли новые методики.

### **Резюме**

Осыдан 20-30 жыл бұрын классикалық әдіс - оқытудың негізі болды. Уақыттың 90% шет тілі теориясына арналды. Сабақтарда студенттер жаңа лексиканы, синтаксистік құрылымдарды зерттеді, ережелерді талқылады, сонымен қатар мәтіндерді оқыды және аударды, жазбаша тапсырмалар берді, кейде аудио жазбаларды тыңдады. Сөйлесу дағдыларын дамытуға сабақтан бар болғаны 10% уақыт кетті. Нәтижесінде, адам ағылшын тіліндегі мәтіндерді түсінді және грамматикалық ережелерді білді, бірақ сөйлей алмады. Сондықтан, оқуға деген көзқарасты өзгерту туралы шешім қабылданды. Осылайша, іргелі "классиканы" жаңа әдістер алмастырды.



**Ключевые слова:** эффективность усвоения, метод обучения, качества знаний, самостоятельная система, освоение грамматики.

Teaching methods are a set of ways of interdependent activity of the teacher and students, which are aimed at achieving the learning goals.[1:35] Teaching methods can be combined into two synchronic groups:

1) teaching methods (explanation, demonstration, correction, evaluation, organization of practice);

2) teaching methods (practice, self-control, familiarization, self-assessment, comprehension).

For the teaching methodology of the IY, the leading teaching methods are considered to be: explanation, demonstration, application. Training methods are classified according to different criteria:

a) by the source of knowledge acquisition and the formation of skills (story, conversation, teacher's words, language analysis, working with a book, exercises, excursions);

b) by the nature of the involvement of students in the educational process, in other words, by the degree of independence of students in the learning process (active and passive);

c) by the type of work of students (oral and written, classroom and home, independent and collective).[3:147]

Currently, the most common classification can be called a division based on the so-called activity-based approach to learning. According to this approach, we can distinguish:

- methods that ensure the assimilation of the educational subject (visual, verbal, practical, inductive, deductive, reproductive, problem-search);

- methods that encourage and motivate educational activities (games, discussions, acute problem situations, etc.);

- methods of control and self-control of the educational process (exam, test, survey, test, etc.).

The teaching method is the most important component of the system of teaching foreign languages. In the methodology of teaching the foreign language, the thesis "method of teaching" can also be used as a direction in teaching, i.e. as a specific model of learning, the dominant way of implementing the tasks, goals of tasks and content of language teaching. [3:150]

Each given area of teaching is characterized by the following characteristics::

- a certain theoretical basis (language, teaching and psychological theoretical theses);

- setting the goal to achieve a specific goal;

- the dominant idea that defines the policy of training, i.e. methods of achieving the goal of training.

As a fundamental feature that allows you to systematize the areas of training, an approach to training is used that determines the specifics of this area of training (i.e., the method-model). This approach implies: intuitive or intentional language acquisition; reliance on the native language or its absence; synchronous or alternate mastery of verbal activities (speaking, listening, writing, reading). [2:98]

Based on these data, in the methodology of teaching AI, such methods in training are distinguished as:

- direct (audio-visual, audio-lingual, natural);
- conscious (consciously-practical, consciously-comparative, translated-grammatical, programmed);
- intensive (activation method, suggestion therapy, emotional-semantic, hypnopedia, rhythmopedia),
- combined (communicative, reproductive-creative, active). [2:100]

Direct methods of teaching are a number of ways of teaching AI, aimed at forming direct associations between words or grammatical forms and their corresponding concepts, without taking into account the native language. They are characterized by such methodological principles as: visibility; unconsciousness; omission of the native language.

Conscious teaching methods are a set of methods of teaching AI that focus on students' understanding of linguistic facts and methods of their use in verbal activity. The main methodological principle of these methods is the principle of consciousness.

Intensive teaching methods are a set of teaching methods that rely on the psychological resources of the student's personality, which are not used in normal teaching. They are characterized by: collective types of work; the use of suggestive means of influence.

Combined teaching methods are a set of methods of teaching AI that have features that are characteristic of direct and conscious teaching methods. Basic principles: intuitiveness in combination with consciousness; verbal advance; speech orientation of training; synchronous mastery of types of verbal activity.

As mentioned above, the communicative learning method belongs to the group of combined methods. In connection with the topic of our thesis research, it is necessary to dwell on it in more detail.

The communicative learning method is a method of teaching AI, the specific feature of which is an attempt to make the learning process close to the process of real communication.[4:105] This method of teaching AI was developed in Russia by E. I. Passov. Characteristic features of this method of teaching: communicative-motivated behavior of the teacher and students in the

classroom; detailed choice of intentions (intentions, aspirations, goals), as well as topics and situations of communication; consideration of practical interests and needs of students.

Its fundamental principles are: focus on speech; individualization and the main role of the student's personal aspect; functionality (the meaning of linguistic units is learned together with their purpose in speech); situativeness (the choice of linguistic means in accordance with their purpose in a particular communication situation); novelty (constant supply of fresh material to students to maintain interest). It should be noted that the communicative method of teaching involves the duration of classes from 6 weeks to 8 months, often this method is used in intensive courses on teaching a foreign language to adults. It is believed that the communicative method of teaching foreign languages meets the needs of a person in modern society as much as possible. Language in the communicative method is considered as a means of communication, for this reason, the best way to learn a language is the communication process itself.

For comparison, the traditional method assumes, first of all, the development of the grammatical aspect of the language, in other words, the language is considered as an end, and not as a means.

During the training on the communicative method, the key attention is paid to the simultaneous, uniform development of the four speech skills-listening, speaking, writing and reading.

It can be assumed that the communicative method does not provide for the development of grammar. However, this opinion is wrong - a significant part of the classes is devoted to the study of all language systems: grammar, vocabulary, phonetics. At the same time, this knowledge is not the purpose of learning the language. The purpose of the classes is to learn how to use grammatical forms and lexical units to express your own thoughts, to make a foreign language a means of communication and to apply it in a real life environment. As a result, the introduction of new lexical and grammatical material is always connected with the context, with the situation when the meaning of a new lexical unit or structure, their meaning becomes clear, obvious and easy to remember.

The native language is practically not used in the classroom. Abstaining from using Russian as an intermediary language helps to maximize immersion in the language environment and overcome the language barrier of students from the very first lessons. However, this does not mean that the native language is banned.

After all, the translation of the word is one of the ways to reveal the meaning of the word, justified in terms of time costs. Another principle of the communicative method is that the learning process should be fun and interesting. For classes, choose topics that motivate you to communicate,

as well as learn more. The choice of topics is determined by the age interests and needs of students or their professional specialization.

The classes use the most modern educational and methodological complexes from the world's leading publishers, and additional materials include the use of authentic (songs, films, press) and multimedia materials (computer programs, the Internet).

So, the balance of all speech skills in the learning process, building classes on topics that meet the needs and interests of the student, imitating the environment of foreign language communication in the classroom and learning to communicate through communication-these are the leading principles of the communicative methodology, which are the key to successful learning.

#### References

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching). - Moscow: Publishing House IKAR, 2009. - 448 p.
2. Galskova N. D. Modern methods of teaching foreign languages: A manual for teachers. -- 2nd ed., reprint. and add. -- M.: ARKTI, 2003. -192 p.
3. Danilov M. A. Didactics of secondary school. Some problems lie. didactics. Textbook for students of pedagogical int. - M., "Enlightenment", 1975. -
4. Passov E. I. Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication. Moscow: Russian language, 1989. -- 276 p.

### **ACTIVITIES FOR PROMOTING LEARNER AUTONOMY IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSROOM**

Bektursyn A., academic adviser Karbozova G., Ph.D.

M.Auezov SKU, Shymkent

When the learners play the active role in their learning are known as autonomous learner. Learner autonomy is a dynamic process where the learners are expected to have greater responsibility and “the ability to take charge of their own learning”. Autonomous learners learn entirely on their own and determine the direction of their own learning. They have the scopes for exercising their responsibility for their own learning.

In David Little’s terms, learner autonomy is essentially a matter of the learner’s psychological relation to the process and content of learning-a capacity for detachment, critical reflection, decisionmaking, and independent action.. Autonomous learners need to make significant decisions about what, how, and when to learn. In the process, they establish a personal agenda for learning that sets up directions in the planning, pacing, monitoring, and evaluation of the learning

process. The autonomous learner is a self activated maker of meaning, an active agent in his own learning. Things merely do not happen to him; rather his strong willingness causes things happen. It seems that learning is the consequences of his own self –initiated interaction with the world. In autonomy oriented classroom the learner will enjoy the freedom of choosing their own goals, activities and assessment tools [1].

Learners' autonomy has been proved to be powerfully related to many supportive factors such as high motivation, willingness to communicate, self-efficacy determining the success of language learning both in English as a second language (ESL) and in English as a Foreign Language (EFL). Autonomy itself is defined as a set of abilities which enable learners to direct their own learning, evaluate their learning activities and examine their learning output.

Holec assumed that the ability and responsibility in practicing autonomy can be operated from five main areas namely setting the learning objectives, formulating content and material, choosing appropriate and suited methods and techniques, supervising procedures of learning and finally evaluating the whole learning process [2]. However, in theory, implementing the concept of learner's autonomy will be easy, but it is more difficult in its application. Autonomy as the goal of any language classrooms results in questions on how to develop students' autonomy and how to make them able to apply this concept to their whole learning process especially in EFL classrooms. In EFL context, prescriptive curriculum, textbook-based learning and exam-based material, class size, different level of proficiency, and low motivation among learners have made the concept of autonomy more difficult to apply. Therefore, in this essay, will try to promote some strategies which teachers can apply to build learner autonomy in an EFL context.

Providing Clear and Contextual Goals. One way to promote autonomous learners is to set contextual and clear goals for students and help them to evaluate their clear contextual goals with guidelines for goal evaluation. The students must be actively involved in setting goals that correlate with both proficiency levels and interest. For instance, before the program starts, teachers and students discuss the specific goals of learning activities. systematic ways. As the class has general goals mentioned in the curriculum, teachers and students can negotiate and relate the general goals provided by the curriculum to their own context such as their proficiency levels. The learning level will be very important for learner autonomy as if the goals is too low or too difficult, the students may feel overwhelmed and do not see any challenges needed to foster their self- learning.

In addition, the goals should be clearly defined with a good design plan and structured activities. Nunan (2003) suggested that one way to promote autonomy is providing clear instruction to the learners related to their learning goals. Nunan added that the involvement of the learners in designing the action plan to achieve their own goals is clearly needed to make their goals more

explicit. It means that the students must be involved in determining suitable learning activities and in selecting the most suitable materials that can maximize their learning outcomes [3].

Additionally, personal goals as guidance should always be reviewed. The teachers can encourage their students to evaluate their personal goals to keep them focused and following their goals. Many ways and measurement of outcomes can help the students to do self-assessment on their goals such as through student profiles, learning journals, diaries and portfolios. Those records of measurement are able to provide students' learning records which show students' effort, progress and achievement needed for self-assessment. For example, in the first week the students are given opportunities to identify their learning needs and objectives and help them to make their own learning journals. This learning journal can be assessed in the halfway through or at the final term of the course. The self-assessment of the learning journal that they make regularly help students reflects on their own learning process.

**Finding the Best Learning Strategies.** Another way to promote autonomy is helping learners identify and maximize their preferred learning strategies. "How autonomous a learner becomes highly depends on how solid and effective strategies are". The importance of learning strategies should be discussed as many EFL teachers often focus more on how they teach than on how their students learn. Centralized curriculum and exam orientation in an EFL context brings the focus of the teacher more on what is the best way to teach and the best material in order to help their students pass the test. This will not enable students to develop their learning strategies which can make them more autonomous. Teachers should help students examine not only what material and activities are helping them to achieve the goal and be effective learners, but also what strategies and material that can maximize their learning process. Chamot, et. al stated that learning strategies helped the students focus on how they learn rather than what is learned [4].

The concern on learning strategies can tackle numerous individual difficulties and needs of students in learning as the teacher provides the learners with tools which they can use to reach the learning goals. For example, instead of directly asking them about the task accomplishment, teachers can ask or identify the process or how their students finish the task. This activity encourages students to recognize their learning style so that they can develop their suited learning strategies. This helps them plan their future learning and do reflection independently in every task accomplished. Students with a self-knowledge of learning strategies are able to understand how to apply specific learning strategies for current tasks and apply them for future tasks. Oxford (1990) stated that developing students' awareness of the learning strategies significantly increase their possibility to be successful not only in relation to short-term goals but also in the long-term learning goals [5].

Lifting learners' motivation. Autonomous learning will only happen if the students are highly motivated. Jingnan stated that motivation is believed to be one of the determining factors in promoting learner autonomy. Jingnan added that students should have a strong desire regarded as an intrinsic motivation to take responsibility for their learning which is starting from formulating their objective, designing learning activities, selecting learning method, to assessing the learning processes. Thus, it is important for teachers particularly in EFL context to develop their students' motivation to enable them to activate their autonomous learning.

To accept the responsibility for their own learning, continue to develop their language skill and willingness to take part in the learning process, the students should be highly motivated. Sprat et al. assumed that motivation is a determining factor in promoting autonomous learners so before providing many activities to encourage autonomy in language learning, the teachers should ensure that their students have enough motivation driving them to engage and participate in all planned activities. For instance, in Indonesian EFL context, teachers generally find reluctant and unmotivated students and asking them to do self-learning will not be effective. However, when the teachers can develop their students' motivation especially their intrinsic motivation it is easier to activate their autonomous learning ability. Directing students to be autonomous learners means the application of varied activities inside and outside the classrooms, but when the students do not have any interest or desire to all the activities, the learning will be not effective and they will be more reluctant. Fitriani (Interview October 2016) reported that in her writing class she encouraged her students to do self-learning such as asking them to start writing their diary in English, but when she checked the students' work she found that only few students attempted the task. The students' unwillingness to follow the instruction in learning might be influenced by their low level of motivation. It also implies that promoting some activities encouraging students to be autonomous will not be effective as long as they do not have high motivation in learning. Therefore, before providing and directing autonomous activities for the learners, teachers should ensure that students have had a motivation driving them to do the learning and engage in the activities [6].

There are two general arguments in favor of trying to make learners autonomous:

Firstly, if the learners are actively engaged with their learning process, they can be more efficient and effective. They become more personal and focused as they take an active approach to their learning process than otherwise. Secondly, the success of learning activity is to some extent, contingent upon learners' stance towards the world and the learning activity in particular their sense of self and their desire to learn. As an autonomous learner proactively participate in the learning process, there is no problem regarding motivation. In large EFL classrooms, especially in Kazakhstan, these proactive students are motivated enough to learn both independently and as a group while others are satisfied simply with the limited exposure that they get from the class and

some of these students choose not to focus during the lessons. In a 1995 research project on learner agendas, it was suggested that "while the teacher is busily teaching one thing, the learner is often focused on something else". So if all the learners in the classroom are made involved in the learning process or if they can be made more proactive, then they might be expected to learn better. Another influential impetus was the work done in the 1970s and 1980s on identifying the characteristics of the 'good language learner'. It was found that successful language learners shared a number of characteristics, such as being proactive in their learning and self-motivated [7].

Teachers' role the general consideration regarding learner-centered approach to teaching is that it alters the role of the learner. But it is less focused that this approach also brings a parallel change in teacher's role also. In order to foster students' leaning autonomy, teachers need to adapt a variety of roles such as a manager, an organizer, a facilitator and a counselor. In a learner-centered classroom, the teacher should take the responsibilities of organizing various kinds of activities and games which are appropriate, effective and relevant to the classroom teaching and which will best meet the students' needs and expectations.

To sum up, learners' autonomy is believed to help students maximize the learning outcomes as it develops students' awareness in determining their learning directions. Despite some difficulties in an EFL context such as prescriptive curriculum, textbook-based learning, exam-based material, and class size, the application of autonomy in foreign language learning is still very possible. Many strategies can be applied to promote autonomous learners such as providing clear and contextual goals, helping the student to find their best learning strategies, lifting their motivation and taking advantage of recent developments in technology. However, autonomy is not only about giving free choices to the students to choose what and how they learn something or transferring all control and responsibilities in learning to the learners but also it is about how to teach them to use their own capacity to learn effectively. It means that the teachers' role is still very important especially in facilitating this shifting process. Thus, these strategies introduced will be efficiently applied as long as the teachers give appropriate guidance and supervision

#### References

1. Benson, P. Learner autonomy in the classroom. In Nunan, D. (Ed.) Practical English Language Teaching. New York: McGraw Hill. 2003
2. Holec, H. Autonomy and Foreign Language Learning, Oxford: Pergamon Press. 1981
3. Nunan, D. Nine Steps to Learner Autonomy. Retrieved from
4. Kurtz, L. M. Learning from Twenty-first Century Second Language Learners: A Case Study in Smartphone Use of Language Learners (Master thesis). 2012
5. Oxford, R. Language learning strategies: What every teacher should know. New York: Newbury House Publisher. 1990



6. 2003Jingnan, S. Autonomy in EFL Education. Canadian Social Science, 7, (5), 2011.-p.27-32.
7. Little, D. Autonomy in Language Learning. London: CILT. 1990
8. Schmenk, B. (2005). Globalising Learner Autonomy. TESOL Quarterly, 39(1), 107–118.

## **ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ INSTAGRAM)**

П. Л. Варданян, науч. руководитель И. В. Денисова, к.ф.н.

ФГБОУ ВО

«Челябинский государственный университет»

На сегодняшнем этапе развития педагогической науки невозможно представить образовательный процесс, который бы не сопровождался использованием современных информационно-коммуникационных технологий. Обучающийся XXI века сталкивается с бесконечными объёмами информации и знаний, полноценное усвоение которых превышает умственные и физические способности индивида, что, следовательно, способно привести к снижению эффективности процесса обучения. С целью решить данную проблему педагоги всё чаще обращаются к информационно-коммуникационным технологиям, однако решение проблемы зависит не только от их внедрения в образовательный процесс, но и от грамотного выбора таких технологий, которые позволяли бы обучающемуся в краткие сроки изучать и закреплять большие объёмы знаний, развивать универсальные навыки и которые были бы актуальными для обучающегося, отвечали его потребностям и интересам, создавали пространство для самовыражения и творчества. Одной из таких информационно-коммуникационных технологий является социальная сеть Instagram.

Технологизация педагогического процесса – явная тенденция современного этапа развития педагогической науки, обусловленная и требованиями федерального государственного образовательного стандарта, и стремительно растущим спросом на высшее образование во всем мире. Вследствие этого неотъемлемой частью образовательного процесса сегодня стали информационно-коммуникационные технологии. Под информационно-коммуникационными технологиями в педагогике понимается процесс подготовки, передачи и получения информации обучаемому или обучающему посредством информационных устройств [1]. С теоретической точки зрения, информационно-коммуникационные технологии обладают рядом немаловажных для процесса обучения

аспектов: это и мотивационный аспект, необходимый для успешного достижения педагогической цели, и содержательный аспект, позволяющий средствам ИКТ дополнять и совершенствовать содержание обучения, и учебно-методический аспект, проявляющийся в возможности внедрения средств ИКТ в образовательный процесс и обращения к ним при любой форме обучения, и контрольно-оценочный аспект, делающий ИКТ полезным для преподавателя инструментом для проведения контроля и диагностики [2]. Можно выделить следующие преимущества использования информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения: во-первых, они формируют положительную мотивацию и интерес к образовательному процессу у обучающихся, во-вторых, обладают множеством форм и методов организации учебных занятий, раскрывая творческий потенциал обучающихся, в-третьих, могут сопровождать образовательный процесс на любом его этапе и, в-четвертых, предоставляют открытый доступ к хранящимся в них знаниям [2]. Закономерно, что современная образовательная система не может функционировать в полной мере без применения в ней информационно-коммуникационных технологий.

В нашей работе Instagram представлен в качестве образовательной среды. В. А. Ясвин определяет образовательную среду как комплекс условий, которые создают пространство для раскрытия интересов и способностей обучающихся и обеспечивают их активное участие в образовательном процессе [3]. Ряд исследователей, представленный Т. А. Осиповой, С. В. Тарасовым и В. С. Кукушиным, выделяет составляющие аспекты образовательной среды: она формируется целенаправленно, носит обучающий, информативный, диалоговый, одухотворяющий характер, а также структурирована [3]. Следовательно, можно выделить основные характеристики образовательной среды: вариативность, целенаправленность, интегративность и взаимодействие субъектов процесса обучения. Ими обладает и соцсеть Instagram, дающая педагогу возможность варьировать виды учебной деятельности обучающихся и обеспечивающая интеракцию участников процесса обучения.

В контексте Smart Education социальная сеть Instagram представляет собой неординарную образовательную среду, отличительной особенностью которой является визуальный характер, что, следует отметить, может определять её высокую эффективность в обучении учащихся, относящихся к поколению Z, значительная часть которых относится к визуальному типу обучающихся по классификации ВАКР. Вследствие этого, разрабатывая задания по иностранному языку в Instagram, важно учитывать информативность визуального наполнения.

Социальная сеть Instagram на данный момент предоставляет педагогу и обучающимся четыре основные функции: пост, истории, прямой эфир, Instagram TV.

В контексте обучения иностранному языку пост, т.е. фото- или видеоматериал длиной в 1 минуту, опционально сопровождающийся текстом, может быть использован для разработки и публикации заданий на развитие навыков чтения, аудирования, письма, например: описание графиков на иностранном языке, инфографика, теоретический материал.

Следующая функция – истории – может применяться для проведения опросов, формирующего оценивания с помощью шкалы оценки, закрытых тестов с четырьмя вариантами ответов. Обучающийся может использовать данную функцию в том числе и для реализации односторонней устной коммуникации на иностранном языке, отрабатывающей навык устного иноязычного общения, запроса у других обучающихся письменных комментариев по опубликованному им материалу.

Функция прямого эфира, позволяющая вести трансляцию в режиме реального времени, применима для осуществления монологического или диалогического высказывания на иностранном языке, проведения репортажа, интервью, деловой игры. По завершении выполнения задания у обучающихся есть возможность сохранить трансляцию для последующего повторного воспроизведения с целью самоконтроля и самооценки.

Благодаря функции Instagram TV обучающиеся могут опубликовывать более длинные видеоматериалы, чем допустимо в посте, что подходит в большей степени для реализации проектной деятельности. Её результатом могут быть видеоблоги, обучающие видео, интервью и документальные фильмы на иностранном языке, представленные с помощью Instagram TV.

Таким образом, анализ теоретических аспектов и особенностей применения информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку и исследование функционала социальной сети Instagram показали, что использование современных информационно-коммуникационных технологий, отвечающих потребностям обучающихся, высокоэффективно, положительно влияет на развитие и поддержание мотивации у учащихся, оптимизирует и разнообразит педагогическую деятельность. Социальная сеть Instagram может применяться в совместной деятельности педагога и обучающихся в виде виртуальной образовательной среды для обучения иностранному языку, развития навыков устного, письменного иноязычного общения и навыка аудирования.

#### Список литературы

1. Селевко, Г. К. Современные образовательные технологии / Г. К. Селевко. – Текст : электронный. – [http://school11sp.ru/data/uploads/docs/v\\_pomosch\\_uchitely/7.pdf](http://school11sp.ru/data/uploads/docs/v_pomosch_uchitely/7.pdf) (дата обращения: 18.12.2020). – Режим доступа: свободный.

2. Тананыхина Ю. А. Информационно-коммуникационные технологии в образовании / Ю. А. Тананыхина. – Текст: электронный. – <https://urok.1sept.ru/articles/521935> (дата обращения: 09.04.2021). – Режим доступа: свободный.

3. Образовательная среда и средства обучения. Информационно-коммуникационные технологии в образовательном процесса // Studme.org: сайт. – Текст: электронный. – URL: [https://studme.org/248451/pedagogika/obrazovatel'naya\\_sreda\\_sredstva\\_obucheniya\\_informatsionn\\_o\\_kommunikatsionnye\\_tehnologii\\_obrazovatel'nom\\_pr](https://studme.org/248451/pedagogika/obrazovatel'naya_sreda_sredstva_obucheniya_informatsionn_o_kommunikatsionnye_tehnologii_obrazovatel'nom_pr), (дата обращения: 20.03.2021). - Режим доступа: свободный.

## **WAYS TO USE COMICS WITH ONOMATOPOEIA IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS**

Gonchar N., academic adviser Solovyova N., Ph.D.

Baitursynov university

The modern educational process should correspond to the realities of the modern world and meet the needs of modern society. Modern children differ from older generations in their type of perception, which makes it necessary to make certain changes in the teaching methodology. So, for example, modern children who actively use modern technologies, learn the material better in a multimedia presentation than in the form of text. Long and monotonous lectures are not perceived well enough by students, it is better for them to see once than to hear, and even better-to try it for themselves. To do this, the educational process is built in such a way that children gain independence and perform search work. In addition, the focus of modern education on the connection with life requires the education of students of qualities that are inextricably linked with their everyday activities. Thus, the educational process in a modern school differs from traditional teaching methods. [1, 80]

In the conditions of a modern school, the teacher has the opportunity to both teach students and develop their creative potential. Foreign language lessons can become a kind of platform for the development of not only communicative, but also creative abilities of students. This can be facilitated by the use of additional materials in the lesson, such as comics.

In the modern world, there is a rapid development of the so-called "clip thinking", which arose as a result of the voluminous flow of information and modern technologies. We are talking about a normal phenomenon, a kind of protective mechanism that allows you to cope with the powerful flow of information in which a modern person in general and a child in particular is

located. [2, p. 1] Clip thinking from the English word clip - to shorten, to cut – is the perception of information in a truncated form: short stories, bright pictures, emotional visual images. Therefore, the thinking of modern children differs from the thinking and perception of adults, they think more in images, clip thinking is the main characteristic of modern children. Thus, comics both have a fairly favorable position and didactic potential due to this phenomenon.

The main advantages of using comics in the classroom are:

- telling a complex story in multiple pictures;
- implementation of the principle of visibility;
- authenticity and digestibility of the material;
- motivating students, increasing their interest in work;
- the ability to create situations of success; [2, p. 2]
- bringing learning closer to life, by creating real life situations; [3, p. 81 ]
- teaching critical, creative thinking and unlocking creative potential;
- vocabulary development and grammar training;
- consolidation of language skills and training of communication skills by entertaining students;
- creating discussion situations;
- lowering the language barrier and minimizing stress.

But as with any innovation, there are difficulties when using comics. The teacher may face the following obstacles:

- the need to master the technology of creating comics;
- the need for access to multimedia and computer technologies;
- difficulty in finding comics with the necessary grammatical and lexical material;
- preparation of handouts;
- the need for ICT proficiency by a teacher.

Comics effectively implement the principle of visibility, which trains the visual memory of students. In this regard, onomatopoeia stand out. Onomatopoeia is words or a combination of words formed to imitate natural sounds (for example, thunder, wind, water), sounds generated by various inanimate objects (machines, equipment, tools), animals and people. [4, 45] It is worth noting that the form of onomatopoeia in one language can be very different from onomatopoeia in another language, this factor depends on the cultural and local characteristics of the host nation. [5] From which it can be concluded that acquaintance with Onomatopoeia can more clearly show the culture of the country and more deeply penetrate into the nature of oral speech of a foreign language.

Onomatopoeia are an integral part of any comic book, as they are used to convey various sounds. A characteristic feature of comics is that you can also "see" the sound in them: different graphic techniques are used for onomatopoeia of different characters.

Another feature of English onomatopoeia is the ability of some of them to convert, that is, to move to another part of speech, getting the semantic meaning of the word, and not just onomatopoeia, for example buzz - to buzz, bang - to bang. This feature can be effectively used in the process of learning a language and teaching it. Onomatopoeia, which are prone to conversion, can act as a means of enriching the lexical stock of students. By visually memorizing the image of onomatopoeia in the comic, the student can easily reproduce the meaning and translation of the word in the text.

In foreign language lessons, comics with onomatopoeia can be used in different ways. When organizing work with comics, the teacher, first of all, needs to choose a comic that will help in training both lexical and grammatical material that is already familiar to children. If necessary, you can create comics yourself by hand or in online designers (<http://www.makebeliefscomix.com>, <http://www.toondoo.com/>, <http://www.comicmaster.org.uk/>).



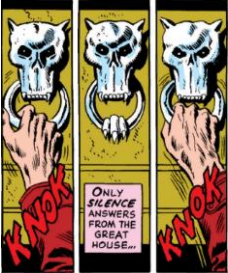

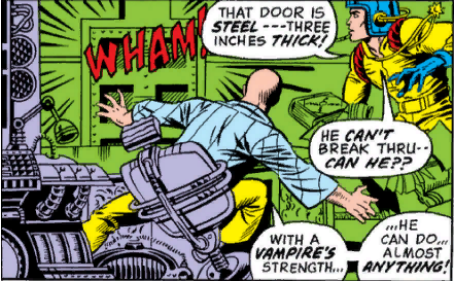
Given that the meaning of onomatopoeia is easy to guess from its image, students can be offered the following tasks:

1. Insert the appropriate pieces in the appropriate places (see Table 1) (for elementary school students):

**Table 1. Task for visual understanding of onomatopoeia**


2. Match the translation of the word with the picture (see Table 3) (for primary and secondary school students):

**Table 2. Task for understanding the meaning of onomatopoeia**

	<p><b>СТУЧАТЬСЯ</b></p>
	<p><b>БИТЬ, КОЛОТИТЬ</b></p>
	<p><b>УДАРЯТЬ, ТОЛКАТЬ</b></p>
	<p><b>БРЫЗГАТЬСЯ</b></p>
	<p><b>ВЗРЫВ, ГРОХОТ</b></p>

3. Guess the translation of the following words. (see Table 4) (for high school students):



For high school and junior students, you can also provide the opportunity to create comics yourself. For example, certain onomatopoeia are selected, and the task of a student or group of students is to create a short comic with the participation of these onomatopoeia. This will allow students to work out the vocabulary and grammar that they already know, and to trace the gaps in their knowledge regarding grammar, since the construction of direct speech in English requires certain knowledge.

Also, when working with the middle and senior level, this form of work with onomatopoeia can be used: when getting acquainted with a comic book, give one translation and meaning, and in further work suggest guessing about the synonymous meaning of the word in the proposed context. This will allow students to think critically and find the most appropriate option from the proposed ones.

To work with the junior and middle classes, it is recommended to take educational comics with simple vocabulary, in addition, you can choose authentic comics for children. High school and college students may enjoy working with Marvel and DC Comics.

Comics are a great way to engage students in learning a foreign language, learn new vocabulary, and learn grammar. The use of comics with onomatopoeia will significantly increase the vocabulary of students and better understand the structure of the language being studied.

#### References

1. Molchanova, N. I. Educational comics as a means of motivation in teaching a foreign language at school // Problems and prospects of education development: materials of the VII



International Scientific Conference (Krasnodar, September 2015). - Krasnodar: Novatsiya, 2015. - pp. 79-82.

2. COMICS AND OTHER GRAPHIC IMAGES AS A MEANS OF ACTIVATING LEXICAL AND GRAMMATICAL MATERIAL IN ENGLISH LESSONS Papuga I. V.-

31.01.2019. <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2019/01/31/komiksy-i-drugie-graficheskie>

3. Gavigan K. W., Tomasevich M. Connecting comics to curriculum: strategies for grades 6-12. Santa Barbara: ABC-CLO, LLC, 2011.163 p.

4. <http://linguisticus.com/ru/Style/OpenFolder/ONOMATOPOEIA>

(accessed: 28.03.21)

## **INTERACTIVE WEBINARS AS A NEW MEANS OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING**

Abdizhalil A., academic adviser Salybekova F.

M.Auezov SKU, Kazakhstan, Shymkent

Thanks to the technological advancements, many technological tools are now an indispensable part of our lives. We can see technology everywhere in our lives: at home, work, hospitals, schools, libraries, cafes and so on. There are around seven billion people living on earth and more than 2.4 billion of them are using the Internet. As the technology became an important part of people's lives, the standards of teachers and learners also changed. Stobaugh & Tassell stated that "there are many regional, state, national, and international standards that identify the technology skills and knowledge that students and teachers should possess". The technology standards for students state that K-12 students should use technology to design products and increase their problem-solving skills. The teacher standards, on the other hand, state that teachers should be able to use the available technology efficiently and develop others' technological abilities. Furthermore, the teachers should become co-learners with their students and their colleagues around the world. The extensive use of available technology can also mean that the roles of students and the teachers have been redefined. The students are the active participants in their learning process and the teachers are not the sole sources of information. Teachers are facilitators of learning and they should be aware of new learning opportunities. The teachers should be able to guide the learners to these opportunities and show them how to exploit these resources effectively for learning the subject matter [1].

The word “webinar” originally came from “web seminar”. A webinar is essentially just a seminar or workshop held over the Internet, and it can be a presentation, discussion, demonstration, or other instructional session. In other words, a webinar is an online seminar or workshop delivered over the internet. According to Oxford Advanced Learners’ Dictionary, a webinar is “A presentation or seminar (a meeting for discussion or training) that is conducted over the internet”[2].

While, Cambridge dictionary defines a webinar as “An occasion when a group of people go on the internet at the same time to study and discuss something”. Collins dictionary defines it as, “A webinar is an interactive seminar conducted over the internet”. A webinar is a live, virtual event that is executed online. It is an educational or instructive session that includes audio and visual communication between speaker and attendees. Webinar software enables the sharing of slides and interactive participation through chat boxes and Q&A features. Webinars can either be free or paid. Webinars are sometimes called online events, online trainings, online seminars, webcasts, virtual events, or online classes. Webinars give the attendees the opportunity to learn, as the attendees would at an in-person event, with added advantages. In general terms, we can say that a webinar is an engaging online event where a speaker or small group of speakers delivers a presentation to a large audience those who participate by responding to polls, submitting questions and using the other available interactive tools. Webinars are entirely different from meeting tools. Meeting tools are designed to let small groups meet and collaborate in real time and form traditional streaming media like videos that don’t give the audience any way to engage with the content. The most bare-bones webinar has separate streams for audio and slides, whereas the most modern webinars go far behind that, with presenter video, slides, integral social media and live attendee feedback in the form of idea storming, polls, questions, etc.

With the advent of the internet, solutions are found for this problem. There are online seminars and conferences taking place everywhere and the latest trend that takes place on the internet is in the form of online webinars. Online webinars are entirely a different type of event which enables a person to participate in that event at the exact time irrespective of his location. It means any participant from any country can take part in it as the participants have to attend online just by having a computer, laptop, tablet or a smartphone and a high power internet connection along with a good working headphones.

The purpose of conducting the webinars is to educate the attendees with ongoing issues in their fields. Companies hold webinars for a variety of educational purposes, including: demonstrating product and service updates, instructing how to use their product and educating their target market on common strategies. In the field of ELT and ELL also the webinars serve the purpose of the attendees, mostly the English teachers, learners and researchers. The primary goal of

the webinars is to demonstrate, educate or instruct. There are some essential elements of a hosting a webinar and we shall discuss these now.

The Seven Essential Elements of a hosting a Webinar. It is clearly known to us that the educational videos that we watch on the web are not at all webinars, but there should be seven essential elements to be a webinar. They include a live event, online attendees, participation and interaction, speaker(s)' streamed video, slides, audio and webinar software. A webinar should be a live event with a fixed schedule [3].

In this modern world, everything seems to be possible for human beings and with the available technology, humans are blessed with many more advantages and one among them is webinars. Webinars are used for multiple purposes in the present internet world. With the advent of the internet, now there is a huge demand for online web seminars or webinars as there is no need to go personally and attend them. Hence, the attendees can participate in these webinars freely as some organizations provide free online webinar services. Webinars are simply an informative talk that gear to educate the participants or attendees with a comprehensive knowledge about the topic and imbuing them with new and innovative ideas that take place in their specialized fields. Even the recorded webinars form an online-library for educational institutions that freeing both English language teachers and learners time from tasks ranging from teaching, training to learning the English language skills. With this online-library recoded storage facility, the institutions can give training not only to the newly recruited teachers but also to the existing teachers about the latest trends and issues of ELT and ELL. These are also useful in teaching new concepts to their learners and the learners get the opportunity to listen to the recorded webinars whenever they want. The attendees just by sitting at their home or office can view these programs. It is cost effective for the attendees and they can clarify all kinds of doubts through Q&A sessions. They can also share their ideas with their co-attendees and even chat with the host or hosts. There are wonderful facts about how these webinars are used in various fields and which fields use them the most and with how much percentage.

GOToWebinar, to create The 2017 Big Book of Webinar Stats, analyzed 350,000 to find out the industries that produce most of the webinars. In their survey, they found that it varies a lot from industry to industry in using the webinars. The above data discloses that the software and technology and industry widely uses webinars with 26%, then, the finance services uses webinars with 12%, whereas education field occupies the third place with 10%. The survey states that the health, government and insurance industries produce the webinars with less than 8%, whereas the others produce them with less than 5%. Hence it is understood that the educational sector utilizes the webinars in a proper way to be useful for its teachers, learners, educationalists and researchers. The webinars are very useful in the education system, especially in ELT or ELL environments in

giving online training courses, refresher courses, online seminars and so on in order to train the teachers and learners in not only learning new concepts but also updating their knowledge with novel trends that take place in their field[4].

The effective use of webinars in English language teaching. As webinars provide a number of benefits, they are widely used by both the teachers as well as the learners in English language teaching and learning context. Various organizations that aim at improving the language skills of the teachers and learners have been developing webinars for various levels, various purposes and various stages. Among these ELT and ELL webinars, some organizations such as Macmillan English, IATEFL, Pearson, EF English, Cambridge, Oxford, the British Council and so on provide free webinars Macmillan Education has been providing the ELT and ELL teachers and learners with proper guidance, inspiration and support on the journey of their professional development. Macmillan Education invites all the ELT teachers, educationalists, researchers and learners to join their series of webinars hosted by ELT and educational experts that present across a wide range of themes as part of their Advancing Learning Academic program. All these webinars are free of cost and the participants find lots and lots of enthusiasm to participate, share and advance in their learning, whereas the attendees should have a computer or laptop with good internet connection. Some of the ELT and ELL webinars offered by Macmillan Education include: “To Speak or not to Speak”, “Leading to Success”, “Happy Birthday”, “Flipping the Classroom”, “Getting Teens to Speak and Write”, “Shakespeare Special”, “Teaching English pronunciation for the real world” and “Boosting students’ confidence to communicate in English”, to name a few. In the next few months, they are going to start a women’s advanced learning with experts and authors of ELT world covering all the latest topics in the field of ELT. IATEFL is another organization that links, develops and supports ELT professionals worldwide by providing them with free webinars. They arrange their webinars on regular basis and they are for free of charge for both the members and non-members of IATEFL. Some among their free webinars include: “Creative Grammar”, “Quizlet: More than just Flashcards”, “The JAZZ of Teaching and Learning”, “Action Research to improve Instruction and Learning”, “Teaching and Learning through Social Networks”, “Get them with Speaking and Learning with Digital Icebreakers”, and so on The free webinars prepared by English First (EF) are really interesting, useful and informative for the English teachers. The EF organizes webinars by inviting the language specialists and guest lectures from well-known organizations such as Oxford University Press. The EF webinars include: “Effective error correction”, “Motivating and engaging young learners”, “Innovative lesson warmers and endings” and “Content and language integrated learning”, and so on. Teachers of various countries opine that the EF webinars are very useful, informative and enjoyable and make their lessons effective and fun. National Geographic Learning also organizes free webinars for young learners, teens and teaching

adults and their mission is to bring the world to the classroom, and the classroom to life. They want the students and teachers of English to experience the excitement and joy of learning through their materials. They also invite the teachers to join their professional development conversations with ELT specialists, speakers from the TED stage, National Geographic Explorers and some others related to the ELT field.

Another organization Pearson offers free webinars for educators and these webinars provide ideas and inspiration for educators and they are available live and on-demand. As the experts and authors showcase new Pearson educational programmes, resources and practices, the teachers and learners get the opportunity to enhance their English language skills. More than six thousand English teachers attended Pearson webinars from all over the world in the past few years. This year their series offers seven webinars that are presented by their authors and consultants. They include: “Language Learning; Seven Steps to Critical and Creative Thinking”, “Scaffolding: The Art of Building a Lesson”, “Meeting the needs of Digital Natives”, “Engaging a New Generation with Real World English”, to name a few. As Pearson’s webinars are prepared by experts and senior researchers in ELT, they are so much useful for the English language teachers and learners.

This results a positive learning attitude among the learners to learn the English language skills in a new environment. Therefore, the teachers of ELT should attend all the webinars available on the internet where they get the up-to-date information about the latest developments that take place in their field and also enhance their teaching and learning skills enormously.

#### References

1. Gorder, L. M. (). A study of teacher perceptions of instructional technology integration in the classroom. *Delta Pi Epsilon Journal*, 50(2), 2008. P.63-76.
2. Wambeke, Tom. “The World of Webinars.” Learning and Training Blog, International Training Centre of the ILO (ITC-ILO).
3. Peters, Chris and Kami Griffiths. “10 Steps for planning a successful webinar.” <http://www.techsoup.org/support/articles-and-how-tos/10-steps-for-planning-a-successful-webinar>.
4. Seal, K. (), Transforming teaching and learning through technology, *Carnegie Reporter*, 2(2), 2003.-p.25-33.

# **DICTOGLOSS A COOPERATIVE LEARNING TECHNIQUE FOR TEACHING GRAMMATICAL STRUCTURES**

Absattarova A., academic adviser Salybekova F.

M.Auezov SKU, Kazakhstan, Shymkent

Teaching English grammar has been considered as a crucial issue for the language learner's ability to use language. For decades, teaching and learning grammar in ESL/EFL classes has been a main concern for the specialists in English teaching. For teachers and their learners, grammar is seen the most difficult component in teaching. Teachers face difficulties in teaching it. Also, learners face problems in learning it. So, teachers are advised to adopt various strategies and techniques in teaching English grammar. Teaching-learning grammar is an important component of learning EFL and occupies a major place in it. Learning grammar is also essential to master communicative skills in English.

Thornbury defines “grammar” as a “description of the rules for forming sentences, including an account of the meanings that these forms convey”. Grammar can be defined as a “description of the structure of a language and the way in which linguistic units such as words and phrases are combined to produce sentences in the language” Operationally, grammar can be defined as linguistic rules that the language users should follow for verbal and written communication. These rules dominate the process of the connection words and phrases to produce meaningful sentences [1].

Dictogloss is an effective technique in teaching English grammar. This study aims at investigating the influence of Dictogloss technique on EFL secondary school students' performance in grammar. One of the most engaging language teaching techniques used in teaching grammatical structures is Dictogloss. It requires minimal preparation and equipment and is the most favourite classroom activity with busy teachers. Here's how it works: The teacher prepares a relatively short text (100 to 200 words) that contains examples of the grammatical form to be studied.

1. The teacher uses a visual (picture or video) to set the scene and establish key vocabulary. If there is no visual at hand, a short whole-class discussion on the topic (of the text) would do.

2. The text is not handed out; instead, the teacher reads it to the class at normal speed while the students listen only. They shouldn't be allowed to take any notes.

3. Then the teacher reads the text one more time – this time with very short pauses after each sentence – while the students take brief notes. (They shouldn't be given the chance to try to write out the whole sentence). Remember this is not a mere dictation activity.

4. Students form small groups of 3 or 4 to compare their notes and reconstruct the text as closely as possible using their notes. In each group, one student should be acting as a 'secretary'.

Naturally, they may miss some parts of the story, so they should be encouraged to use their own words to convey the meaning but keep the same style.

5. Finally, one person from each group reads out their version, and the other groups comment on it and correct any grammatical errors. Alternatively, each group can stick their work to the classroom wall so that other groups can read it.

Dictogloss technique is a language teaching technique used in teaching grammar in which short pieces of language are read out at normal speed to students by their teacher to summarize these pieces. Through this summary, the students realize the grammatical structure. Dictogloss technique is a task-based technique where students work together using their grammar competence to reconstruct a new different text and be aware of their shortcomings and needs. Dictogloss technique can be defined operationally as a language teaching technique adopted in teaching grammar. This technique allows the teacher to teach grammar in context. This technique needs students to work in groups to listen to their teacher's text and reconstruct it in a new version. Through this procedure, the students realize how to use the grammatical structures which is the topic of their grammatical lesson. It is believed that the origin of Dictogloss technique, also called grammar dictation or dictocomp, has been developed in Australia. It is seen that this technique is modern. However, its classic version has been developed in the early 1960s. Dictogloss technique, which is a task-based procedure, encourages the students to work together in small groups depending on their grammatical competence to reconstruct new different texts and be aware of their needs and shortcomings. In other words, this technique can be a controlled technique or a more extend discovery technique. This technique is effective in practicing grammar and vocabulary as well since learners work on a combination of form and meaning. This achieves effective, purposeful and meaningful learning grammar more [2].

This technique allows teachers to present grammar into context. Teachers work at a correction stage, instead of showing a boring lecture. Accordingly, students are encouraged to work actively and cooperatively depending on self-correction. Moreover, this technique is suitable to be implemented for all the levels for proficiency and can be adopted in mixed-ability learners groups. Implementing this technique achieves a shift from focusing on form only to meaning and form. So, the students are enabled to reconstruct ideas and reform them in a new context. The form is not ignored. It is as important as meaning.

Dictogloss technique focuses on students' critically thinking when they become ready to defend their choices and learn from their own judgments. Furthermore, this technique reinforces reflective teachers, who attempt to change teaching styles of adopting sufficient techniques, like Dictogloss which allows many variations activities like, retelling, individual and group reconstructions, using students' creativity, etc., in reconstructing texts. This technique reinforces the students' four skills.

It develops listening skill when students listen to their teacher reading the text. It, also, focuses on writing skill and dictation when students start to reconstruct the teacher's text. Moreover, this technique develops reading skill when students read what they have written. And finally, this technique develops speaking skill when it allows the students to make discussions about their reconstructions and defend their opinions and judgments found in these reconstructions.

One of the most aims behind adopting Dictogloss technique is to have students use their productive grammar in the process of reconstructing texts. Another aim is to enable students to realize what they know and do not about grammar, namely their strengths and weaknesses. The third aim behind using this technique is to upgrade and refine students' grammatical knowledge (competence) through comprehensive analysis of language use and the process of the correction of students' approximate texts.

Dictogloss in Teaching Grammar. According to Cohen, Brown, Ghaith and Jacobs and Small, some principles of teaching language can be concluded to embody in implementing Dictogloss.

These principles can be explained briefly below.

1-Learner Autonomy: It refers that learners have opportunities to find where they have done well and where they may need improvement. They can assess their levels to find their own linguistic weaknesses at learning grammar and choose strategies to develop their products. Moreover, learners realize that they are responsible for their own learning and their classmates' through their discussions to achieve their understanding.

2-Cooperative Learning: In implementing Dictogloss technique, individual work is retained. Learners work alone in listening to the teacher reading his/her text and they take notes about this text. The next step is learners work together within groups to be a good opportunity for making discussions in reconstructing the teacher's text. All the groups do their best to function effectively.

3-Curriculum Integration: It denotes to combining the teaching of content such as social studies or science with the language teaching. Dictogloss technique involves and achieves this integration through the selection of the text. For example, if the aim is to integrate a language lesson with a geography lesson in order to help students learn some important geographical vocabulary and grammar at the same time, the language teacher, with the consultation with the geography teacher, can select a geographical text for a language lesson in implementing this technique.

4-Focus on Meaning: Dictogloss technique emphasizes combining focusing on meaning and focusing on form. Students' focusing on form needs engaging them in the fact of "meaning-making". 5-Diversity: Learners, who differ in background and in ways of learning, attend the class with different information. Working in groups, on which Dictogloss technique focuses, invites learners to take advantages of this kind of diversity. Learners, who differ in their levels, will not be equal in acquiring the same amount of the knowledge.



This may lead learners to take diverse role in their groups. For example, the learners, who have a large number of vocabulary and great content knowledge in a certain topic of the text, are able to cooperate their classmates, who do not have such abilities, through their interaction.

6-Thinking Skills: Thinking skills can be fostered through implementing Dictogloss technique since this technique offers learners good opportunities to use thinking skills. Applying this technique enables learners to challenge others, defend and elaborate ideas during a collaboration session and reconstruction task. The learners will be able to identify and analyze different ideas in the main text read by the teacher and relate the ideas in the reconstructed text with the teacher's text during the process of reconstruction or writing a summary to that text.

7-Alternative Assessment: Selecting Dictogloss technique invites teachers to get a number of procedures to assess students' progress in grammar. The task of reconstructing a text provides the teacher with a good opportunity to assess students' grammatical competence. The teacher can listen to the students discussing different ideas and observe them debating to choose the most appropriate sentences with correct grammatical forms. This real-time observation of students' discussion process presents a great insight than just checking students' product after they have finished their task.

8-Teachers as Co-learners: The current studies in education show that the teacher is not the only source of the knowledge or only the sage. Instead, he/she is seen as a fellow student who participates his/ her learners in question for knowledge. This vital role for the teacher reinforces the process of teaching at a great extent. Dictogloss technique presents the teacher this opportunity. Through implementing this technique, the teacher can share the students their ideas, feelings, interests, and preferences that can be expressed in their writings [3].

The Importance of Dictogloss Technique. According to the concept of Dictogloss Technique and its implementation, various benefits can be concluded.

1-Dictogloss Technique is regarded as one of the communicative teaching grammar techniques since it reinforces student-centered class rather than teacher-centered class.

2- Grammar is taught inductively. This is what Communicative Approach focuses on.

3-This technique reinforces group work and cooperative learning through which learning is fostered.

4-It fosters peer-learning when the weak students at grammar can develop their levels through the help and guidance of their peers who have good levels at grammar.

5-This technique reinforces the students' four skills: listening, speaking, writing, and reading.

6-This technique breaks classroom monotony and boredom caused by presenting boring lectures. It adds enjoyment in teaching grammar through an effective interaction between the

students and their teacher using different procedures in teaching grammar, like writing and constructing.

7-It motivates students' creative thinking in their attempting to reconstructing the teacher's text using different styles and some different ideas.

8-It creates an intimate atmosphere inside the classroom through group working that encourages shy, anxious and weak learners to participate in learning grammar and develop their levels.

9-Through this technique, the teacher can determine the students' weak areas not only at grammar, but also in listening, writing, reading, and speaking.

10-So, the teachers are able to diagnose students' weak areas, develop their levels, and check their levels again through implementing this procedure in a number of grammar lessons.

All the data indicated that the use of the Dictogloss technique for teaching grammar was successful. Based on the data from the observers' observation sheets and the field notes the teacher eventually performed well all the steps of the Dictogloss technique.

#### References

1. Dunn, A. (). Dictogloss - When the Words Get in the Way. TESOL in Context, 3(2), 1993.- p.21-23
2. Davis, P., & Rinvoluceri, M. Dictation: New methods, new possibilities. Cambridge: Cambridge University Press. 1988
3. Jacobs, George and J. Small Combining Dictogloss and Cooperative Learning 2003 p.365

## **АҒЫЛШЫН ТІЛІН ДӘСТҮРЛІ ОҚЫТУ МЕН ИНТЕРБЕЛСЕНДІ ОҚЫТУДЫҢ АЙЫРМАШЫЛЫҚТАРЫ**

Г.Ж.Жарылғасын, ғылыми жетекшісі А.Б.Насимуллин, магистр.

КЕАК

«М.Өтемісов атындағы

Батыс Қазақстан университеті»

Қазақстан өз тәуелсіздігін алған кезден шет тілдерін оқыту жүйесі басқаша бағыт алды. Еліміздің тіл саясаты қайта қаралып, көптілді білім беру, оның ішінде шет тілдік білім беруге назар аударылды. Өзгеріске түскен шет тілді білім берудің негізгі идеясын Елбасы Нұрсұлтан Әбішұлы Назарбаев ең алғаш Қазақстан халқы Ассамблеясының 2006 жылғы сессиясында тілге тиек етті. Елбасы сол кезде Қазақстан Республикасы білім беру жүйесін өзгертіп, жоғары білімді елге айналуы керек екенін атап өтті. 2007 жылғы Қазақстан халқына

арнаған «Жаңа әлемдегі жаңа Қазақстан» атты жолдауында Елбасы «Үштұғырлы тіл саясаты» мәдени жобасын кезең-кезеңімен жүзеге асыруды ұсынды. [1]

Білім берудің жаңа түрлерін ілгерілетудің және шетел тілдерінде білім беру процесін жүзеге асыра алатын мамандарды даярлаудың тағы бір қадамы – ҚР Президенті атындағы «Болашақ» халықаралық стипендиялық бағдарламасының құрылуы. 1993 жылы Елбасы қаулысымен құрылған бағдарлама бүгінде мамандарды шетелдің белді университеттерінде білім алуға мүмкіндік алған бірегей бағдарлама болып саналады. Құрылған жылдан бастап әлемнің жетекші білім ордаларында шыңдалған 10 800 астам маман еліміздің түрлі салаларында қызмет етуде. [9]

Сонымен қатар, мектептер мен университеттер оқытушылар мен білім алушылардың академиялық ұтқырлығын, алмасу бағдарламаларын, Work and Travel, CCUSA-ны жүзеге асыруда халықаралық белсенділік танытты. Халықаралық бағдарламалар (Erasmus Mundus, TEMPUS, DAAD), сондай-ақ шетелдік ұйымдармен бірлескен жаңа жобалар (British Council, АҚШ елшілігі, Сорос қоры) Қазақстандағы шет тілдік білім беруді жаңғыртуға қосымша серпін берді.[3; 6;7]

Соңғы 30 жыл ішінде шет тілін оқыту, тілдік талдау жасау тұрғысымен қиылысатын технологияларда түбегейлі өзгерістер орын алды. Заманауи технологияның дамуымен интербелсенді оқыту сынды тың әдіс жылдар бойы қолданыстан түспеген дәстүрлі оқыту әдісімен қатарласа түсті. [4, 13-26 б] Бұл оқыту әдісін, оқу материалдарының тұжырымдамасы мен формасын өзгертті, сынып құрылымы, тіпті идеология және теорияға да өзгерісін ала келді. Сөз жоқ бұл өзгеріс ағылшын тілі сыныбының қайта құрылуына сеп боп, білім алушылардың ой-өрісін кеңейтіп, имиджді оқытудың әр түрлі әдісін жасап, әрі тиімділікті арттырары сөзсіз, алайда бұның дәстүрлі оқытудың сеңін бұзатынын ұмытпауымыз керек. Ол үшін интербелсенді оқыту мен дәстүрлі оқытудың сапалы тиімділігіне қол жеткізетін артықшылықтары мен кемшін тұстарын, айырмашылықтарын бір саралап көрелік.

Ағылшын тілін оқытудың дәстүрлі және интербелсенді тәсілдерінің айырмашылықтарына тоқталар кезде оларды салыстыра сипаттау арқылы зерттеу аса маңызды. Мұғалім кез келген әдістің артықшылығы мен кемшілігін бес саусақтай білген кезде ғана сыныптың білім деңгейіне, жас ерекшелігіне байланысты қайсыбір әдісті оқу процесіне қоса алады.

Дидактикаға сүйенсек, әрдайым керемет нәтижеге жеткізетін әмбебап әдістер мен оқу құралдары жоқ. Әрі оқыту әдістерінің ешқайсысы өздігінен қолданысқа еніп, қажетті нәтиже бермейді. Оқытудың кез-келген әдістерін қолдану өздігінен емес, оның элементтері мен ерекшеліктерін, оқуға қабылдау, оқыту мен білім беру мақсаттарын, оқу мазмұнын және т.б.

ескере отырып, білім беру жүйесінің жағдайында жүзеге асырылуы керек. Жүйелі түрде қамтамасыз етілмесе, оның дайындық мүмкіндіктері іске асырылмайды.

Дәстүрлі оқыту - ең тура және тиімді әдіс. Мұғалімдер білім алушыларды тиімді басқарады және шабыттандырады. Білім алушылар арасында мәселе не жанжал туындаса, мұғалімдер жалпы оқыту бағдарламасы бойынша нақты талаптарға сүйене отырып, тақырыпқа сәйкес икемді оқыту әдісін қолдана алады. Бұл өз кезегінде білім алушылардың өз бетімен жұмыстануын қалыптастыру үшін жақсы әдет болмақ. Мұғалімдердің іс-әрекеті мен сөйлеу әдебі, дұрыс пен бұрысқа деген көзқарасы, құндылық бағдары және академиялық деңгейі білім алушылар арасында негізгі нысана. Себебі санап өткен қасиеттер білім алушыларға айтарлықтай әсер етеді.

Десе де дәстүрлі ағылшын тілін оқыту үнемі мұғалімді негізгі нысанға айналдырып, басымдық беріп, үнемі орталыққа айналдырып, мұғалімді ерекше атап отырады. Бұл тұлғаны және білім алушының шығармашылығын тежейді, олардың бастамасы мен әлеуетін елемейді, сондықтан білім алушылар кейінгі орында. Көптеген білім алушылар сыныпта бастамашылдығы мен қызығушылығы ашылмаған соң, ағылшын тілін үйренуге деген ынтасын жоғалтып жатады. [5, 31-32-б]

Тарихи бастауын тереңнен алған, тәжірибеден өткен, алайда білім алушы талабы мен уақыт сынамасынан өтпей, кідірген шет тілінің дәстүрлі әдістің жетілдіретін тұстары барына көзіміз жетті. Бірі уақыт талабына сай емес десе, бірі білім алушыны қызықтырмайды деп қорытынды жасадық. Лонгманның «Қазіргі ағылшын тілінің сөздігіне» сүйенсек, қызығушылық дегеніміз қызығушылық сезімі немесе бір нәрсеге алаңдау. Кез-келген білім алушыдан қызығушылығын айтып беруін сұрасаңыз, ол әдетте оны ұнататын істерімен байланыстырады, бір қызығы ағылшын тілін үйренумен байланыстырмайды. Білім алушылардың басым бөлігі ағылшын тілін аудиторияның ішінде ғана қолданады екен, сондықтан қатысушылардың ағылшын тіліне деген қызығушылығын олардың бойыңа сіңіру мұғалімге артылған ең үлкен жауапкершіліктердің бірі. Шет тілін үйренушілердің көбі замандастарының мазағынан қысылып, ағылшын тілінде сөйлеуге қымсынады. Тіл білу емтиханды сәтті тапсырудан тұрмайтынын жақсы білеміз. Біз секілді болашақ мамандар шет тілін үйренушілерге өзге тілді білу, оны түсіну және оны сәтті пайдалану қуанышын сыйлауымыз керек. Себебі ағылшын тілі мәтін мен сұрақтан ғана тұрмайды. Сондықтан білім алушының мемлекеттік емтиханды өте жақсы бағаға тапсырып шыққаны тілді өте керемет меңгерді дегенді әсте білдірмейді. [8]

Жаңашыл оқыту әдістері білім алушылардың тілге деген құндылық қатынасын қалыптастыруға, оны ұлттық және жалпыадамзаттық мәдениеттің феномені ретінде әлеуметтік-мәдени шындықтың көрінісі ретінде ашуға бейім.

Өзара әрекеттесуге құрылған интербелсенді әдіс оқу процесінде білім алушылардың белсенді рөлін қажет етеді. Интербелсенді оқыту әдістерін қолдану арқасында білім алушылар сыни тұрғыдан ойлауға, талқылауға, жағдайларды талдауға және өмірде кездесетін мәселелерді шешуге, қарама-қарсы пікірлерді бағалауға, негізделген шешімдер қабылдауға үйретіледі. Сонымен қатар, коммуникативті дағдыларды, логикалық ойлауды және талдау, синтез, салыстыру және жалпылау сияқты интеллектуалды қызметтің әр түрлі түрлерін дамытады. [5, 31-32-б]

Білім алушылардың озық технологияны қолдана отырып, білім қорын көбейту, кеңейту және бекіту үшін ақпарат пен материалды оқулықтан тыс іздеп табуға жетелеуіміз керек. Осылайша біз дәстүрлі әдістердің артықшылықтары мен заманауи әдістерді біріктіру арқылы оқытудың идеялары мен әдістеріне жаңашылдық енгізу; оқытудың озық әдістерін ғылыммен ұштастыру секілді оқытудың жаңа стилін ала аламыз. Екі әдістің артықшылықтарын біріктіру арқылы студенттердің ағылшын тілін меңгеруін жақсарту, оқытудың сапасын арттыру сынды оқытудың ең жақсы нәтижелеріне қол жеткізуі мүмкін. [2, 32-б] Сөзіміз дәлелді болу үшін екі әлеуметтік платформаны тілге тиек етейік. Бірі – YouTube.

[www.hootsuite.com](http://www.hootsuite.com) сайтының дерегіне сүйенсек, YouTube платформасы пайдалану бойынша әлем бойынша Қазақстан алғашқы үштікке енген. Бір айда 550 миллион қаралым жасалса, оның 50 миллионы қазақша контент. 85 % пайдаланушы желіге күніне 1 рет кіріп, кемі 50 минут көреді екен.

YouTube видеоларын ағылшын тілін оқыту аудиториясында тілдің әр түрлі аспектілері үшін атап айтқанда лексиканы, акцентті, айтылымды, дауыс модуляциясын және басқаларын жақсарту үшін қолдануға болады. Өзге тілді оқу мен үйрену күрделі процесс екені сөзсіз, сондықтан білім алушыларға сабақты жеңілдету мен оларды жақсы түсіну әдісін ұсыну үшін дәстүрлі режимнің орнын басатын, тіл үйренушілердің қызығушылығын жоғалтпайтын басқа әдіс ұсыну қажет. YouTube бейнелерін қолдану арқылы білім алушылар оқу процесін белсенді ететін көптеген артықшылықтар мен мотивтерге ие бола алады.

Екіншісі – тик-ток. Бар болғаны 1 минуттық видеоны жүктеуге мүмкіндік беретін ең жас әлеуметтік желілердің бірі бүгінде елімізде де аса танымал. Әсіресе, жасөспірім мен жастар бұл желіде өте белсенді. Неше түрлі креатив видеоларымен танымалдыққа ие болған жастардың жасы жиырмаға жетпей жығылады.

Ағылшын тілін үйренудің жолдарын іздеген жастар бұл желіде де баршылық. Мысалы, шет тілін насихаттайтындардың бірі - 5.4 миллион оқырманы бар @kurchanov есімді тик-токер. Видеоларының лайкы 147 миллионнан асып жығылады. Алайда мұғалімдер де білім алушылардан бұл жолы да қалыс қалар емес. Химия, физика, тарих, ағылшын пәндерінің мұғалімдері білім алушыларға өз пәндерін тик-ток видеоларымен түсіндіріп жүр.

Түйіндесек, ағылшын тілі әмбебап тілге айналғандықтан, оның әлемдегі қатысуы мен маңызы соңғы онжылдықтарда өте кеңейді. Бірақ егер тіл мұғалімдері бұрын үйреткендей сабақ берсе, онда қазіргі жаһандық сценарийде ағылшын тілін үйренудің қажетті мақсаттарына қол жеткізілмеуі мүмкін. Бұрын білім алушыларға төрт тілдік дағдыларды дамыту үшін ешқандай нәтижелі, шығармашылық және сындарлы іс-әрекет жасалмады. Бір қызығы, білім беру нарығы ағылшын тілін үйренудің түрлі әдістеріне деген ұсыныстардың толы болған кезде «Сіз қандай әдісті қолданасыз?» деген сұрақ туындайды. Бұл үйрену ақпаратының жоқтығынан емес, қайта таңдау еркінің молдығынан. Бірі лингвистикалық кітап сөресін, көркем әдебиет пен медиа-құралдармен толтырса, бірі түрлі нәтижені уәде ететін жарнамалардың ұзақ тізімін саралаумен болды. Әрине, басты таңдау бағасына және «Ағылшын тілін екі апта ішінде үйрен», «Ағылшын тілін үйретудегі коммуникативті әдістер», «Тиімді, әрі жылдам әдіс», «Ағылшын түпсана деңгейінде» деген курстар арасында жүрді. Нәтижелері күмән тудыратын курстардың арасынан тіл үйренуші өзіне қажетті, әрі тиімді әдісті таба алмай шатасуда. Алайда бір әдістің толыққанды нәтижелі, біреуі керемет нәтиже береді деп қашан да орынсыз. Дәстүрлі және интербелсенді оқыту әдістерін бүгінгі білім беруде қоса пайдаланған тиімді, әрі пайдалы. Көптеген нәрселер сияқты, бәрі тепе-теңдікке байланысты. Біз дәстүрлі әдіс қашан жақсы жұмыс істейтінін және тың инновациялық тәсілдерді қолдану дұрыс болғанын түсінуіміз керек. Білім алушылардың жас ерекшелігіне, білім деңгейіне, қабылдау темпіне қарай қос әдісті қосып, не нәтижелі болады дегенін шет тілі сабақтарында қолдану өз жемісін бермек.

#### Пайдаланылған әдебиет

- 1 Назарбаев Н.Ә. «Жаңа әлемдегі жаңа Қазақстан», ҚР Президентінің Қазақстан халқына Жолдауы. 2007 жылғы 28-ақпан.
- 2 Мусаева Г.Ә. «Ақпараттық технологияны оқушылардың ағылшын тіліне деген қызығушылығын арттыру құралы ретінде қолдану». Мектептегі технология, 2010ж. №5, 32-б
- 3 Қазақстан Республикасында тілдерді дамыту мен қолданудың 2011 - 2020 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасы <http://www.edu.gov.kz>
- 4 Carol A. Chapelle English Language Learning and Technology, 2003 p13
- 5 Chunyang Liu, Fei Long The Discussion of Traditional Teaching and Multimedia Teaching Approach in College English Teaching, International Conference on Management, Education and Social Science 2014 (ICMESS 2014) p 31-32
- 6 Британ консулдігінің ресми сайты, <https://learnenglish.britishcouncil.org/>
- 7 Қазақстандағы АҚШ елшілігі мен Консулдігінің ресми сайты <https://kz.usembassy.gov/kk/>
- 8 Халықаралық «Болашақ» бағдарламалар орталығының ресми сайты <https://bolashak.gov.kz/>

## **MICROTEACHING AS A TEACHER TRAINING TECHNIQUE FOR PRACTICING AND REFINING TEACHING SKILLS**

Zholdasbayeva D., Salybekova F

M.Auezov SKU, Shymkent

Microteaching is considered a teaching technique and treated as an effective one due to its simplicity in performance and its reliability in case of control of acquired teaching skills among novice or pre-service teachers. Integration of information and communication technologies in language teaching leads to rethinking a teacher's role in a classroom as well as their functions and competencies in the light of contemporary educational system.

Originally microteaching was invented by Dwight Allen at Stanford University in the 1970s as a training technique. Since then, it has been applied in different universities and different programs as an effective teaching technique to help to acquire new professional skills in a more practical way [1]. Behaviourism as psychological theory is on the basis of microteaching. Even though some authors consider that microteaching has borrowed a lot from humanistic approach as well. Microteaching is defined as a training technique in which pedagogical context is simplified and structured where teacher trainees focus on and master "one one particular aspect of a lesson of teaching technique". Its purpose is to simplify and systematize a complex teaching learning process so as to help pre-service teachers to be aware of its peculiarities and be prepared. The aim of the study is to present the results of the research devoted to using microteaching as an optimal training technique while teaching pre-service teacher to integrate information and communication technologies in language teaching process. Originality of the considered study is determined by the issue of integrating information and communication technologies in educational process and, as a result, by acquiring teaching skills necessary for conducting a lesson with the use of new technologies and according to educational standards. Microteaching created at Stanford University has become a highly popular training technique.

Microteaching is considered a teaching technique and treated as an effective one due to its simplicity in performance and its reliability in case of control of acquired teaching skills among novice or pre-service teachers. Integration of information and communication technologies in language teaching leads to rethinking a teacher's role in a classroom as well as their functions and competencies in the light of contemporary educational system. The aim of the article is to present theoretical basis of microteaching as a teaching technique, to reveal the peculiarities of using microteaching in teaching pre-service teachers, Bachelor students, so as to help students develop necessary skills of integration of information and communication technologies in learning environment. To conduct the research the author used such methods as comparative one so as to

compare different theoretical statements laid in the basis of microteaching technique. Moreover, empirical methods helped to choose the strategy suitable for the target audience. Also, the synthesis is used to observe and analyze the study and find out some peculiarities in using microteaching in professional education. As a result, the author elaborated a new model of microteaching. Originality of the article is explained by the fact that for the first time microteaching was used as a teaching strategy in professional skills' development. Moreover, the technique originated by foreign scholars was enriched with Russian didactics' achievements for lesson planning. As for the practical application double positive effect was observed during the study. On the one hand, students acquired necessary teaching skills and competences, on the other hand, expert teachers observed microteaching efficiency.

Furthermore, he presented four stages of microteaching:

1. Trainees are provided with materials on teaching skills that are going to be taught;
2. During next session trainees present their micro-lesson
3. Then, the micro-lesson is analyzed and discussed by peers or/and teacher trainer, in other words, trainees receive feedback;
4. Afterwards, trainees re-teach their lesson.

This kind of teaching applied in many disciplines as well as in mathematics where Fernandez identified growth in teaching knowledge of teacher-students, especially while debating and providing with adequate and needed feedback. In this sense, use of microteaching for medical teacher students has been also perceived as effective one due to its divisions of the whole process into several ones so as to facilitate efficient performance. Some authors focus on teacher identity and its changes during microteaching process and identified that this kind of teaching brings positive impact on teacher's development and their identity. Furthermore, with the help of feedback provided by peers and/or by an expert microteaching could lead not only to improvement in teaching techniques and performance but also in better understanding of a target audience, learners. Nevertheless, there are some critics that emphasize the artificial nature of microteaching. Such disadvantages as non-natural environments, limited time to prepare a lesson for microteaching.

The recent decades have witnessed the increasing importance of English as a lingua franca of international communication, commerce, science, technology, culture and tourism. As in the model of concentric circles proposed by Kachru (1988), English is not only spoken by its native speakers or as a second language but also by millions of speakers with no historic or colonial connection to it. The importance of English has magnified as it has become the language of globalization- world economy and trade, international affairs, even leisure, internet and the other media. The trend to start learning a foreign language, English in most cases, at a lower age has its roots in governments' desire to catch up with and eventually excel in commerce, science, information and communication



technologies. To meet the demands of the 21st century, governments have taken steps to introduce English language courses as a compulsory part of primary school curricula [2].

Micro-teaching is a teacher training and faculty development technique whereby the teacher reviews a recording of a teaching session, in order to get constructive feedback from peers and/or students about what has worked and what improvements can be made to their teaching technique. Micro-teaching was invented in the mid-1960s at Stanford University by Dwight W. Allen, and has subsequently been used to develop educators in all forms of education. In the original process, a teacher was asked to prepare a short lesson (usually 20 minutes) for a small group of learners who may not have been his/her own students. This was then recorded on video. After the lesson, the teacher, teaching colleagues, a master teacher and the students together viewed the videotape and commented on what they saw happening, referencing the teacher's learning objectives. Watching the video and getting comments from colleagues and students provide teachers with an often intense "under the microscope" view of their teaching. A review of the evidence for micro-teaching, undertaken by John Hattie as part of his Visible Learning project, found it was an effective method for improving student outcomes [3].

Microteaching has been originally used as a teaching technique in higher education since 1970s. It can be identified as “performance during which practitioners teach short lessons to small groups of learners and ... receive some kind of feedback”. The essence of this method could be identified as a possibility to divide a complex educational process into several parts so as to better understand how the whole process works and to facilitate pre-service teachers’ integration into teaching environment or to help experts to master their professional skills. Moreover, there exist some other advantages of using this method. The presence of feedback in the structure of microteaching leads not only to improving skills during the process of “feedbackre-teach” but also to socializing of teachers. Finally, the time attributed to one microteaching presentation to small groups is usually no more than 15–20 minutes.

Steps and requirements for the microteaching. Knowledge acquisition, skill acquisition, and transfer are the three different phases of microteaching describes the various phases of microteaching. Knowledge acquisition phase is the preparatory, pre-active phase, in which the teacher gets trained on the skills and components of teaching through lectures, discussion, illustration, and demonstration of the skill by the experts. In the interactive, skill acquisition phase, the teacher plans a micro-lesson for practicing the demonstrated skills. The colleagues and peers can act as constructive evaluators which also enable them to modify their own teaching-learning practices. The teacher can reinforce behaviors and skills that are necessary and extinguish that are not needed. Ultimately, they can integrate and transfer this learned skills from simulated teaching situation to real class room teaching.

Steps of Micro-teaching. The Micro-teaching programme involves the following steps:

Step 1. Particular skill to be practiced is explained to the teacher trainees in terms of the purpose and components of the skill with suitable examples.

Step 2. The teacher trainer gives the demonstration of the skill in Micro-teaching in simulated conditions to the teacher trainees.

Step 3. The teacher trainee plans a short lesson plan on the basis of the demonstrated skill for his/her practice.

Step 4. The teacher trainee teaches the lesson to a small group of pupils. His lesson is supervised by the supervisor and peers.

Step 5. On the basis of the observation of a lesson, the supervisor gives feedback to the teacher trainee. The supervisor reinforces the instances of effective use of the skill and draws attention of the teacher trainee to the points where he could not do well.

Step 6. In the light of the feedback given by the supervisor, the teacher trainee replans the lesson plan in order to use the skill in more effective manner in the second trial.

Step 7. The revised lesson is taught to another comparable group of pupils.

Step 8. The supervisor observes the re-teach lesson and gives re-feedback to the teacher trainee with convincing arguments and reasons.

Step 9. The 'teach – re-teach' cycle may be repeated several times till adequate mastery level is achieved [4].

Learning a second language means learning its vocabulary, suggesting that knowing a lexical item means knowing a number of things. Learning strategies are procedures undertaken by the learners in order to make their own language learning effective. Teaching strategies are procedures undertaken by the teacher in order to make teaching as effective and interesting as possible .

Microteaching is an effective device for modifying the behaviours of teachers under training as it is a highly individualized type of teacher training techniques. Moreover, it is useful for pre-service and in-service teacher training where teachers can improve their competencies. In the same vein, Syed and Zaid states that microteaching is a stimulated social skill development process aimed at providing feedback to teachers for modification of their behaviour. Teacher education is a purposeful program that grooms the teachers to improve the proficiency and competence in their profession. It eventually enables them to meet on the ground requirements and to address the forthcoming challenges. Knowledge-based training is the basic objective of teacher education program which students have undertaken before they enter a formal profession. During intensive pre service program prospective teacher learn to acquire knowledge and skill to formulate lessons to teach their students. Specific expertise, skills and comprehension is pre-requisite for teaching career

and prospective teachers must acquire such skills to perform their duty. Prospective teachers must get training to learn these skills and art to educate learners usefully before going to their fieldwork.

Employ in teaching in order to effectively push the child to the point, an idea or thought. The use of the skill range both narrow as is the case when talking about the interrogation capacity, demonstration of skill, etc., and in a broader sense, when, for example, talks about the lesson plan, and organize content more meaningfully to the learner. Effective teaching really depends on the mastery of teaching skills. Teachers provide various lists of teaching skills based on the results of their research.

The present research work discusses the goals of strategies in learning a language. It also focuses on a few second language learning strategies highlighting microteaching skills, questioning skills and multi skills approaches, Acquisition of a language is an incremental and perhaps recursive process that involves the integration of various kinds of knowledge along with gaining different levels of ability to make use of that knowledge in communication.

#### References

1. Allen, D.W. et.al. Micro-teaching – A Description. Stanford University Press, 1969.
2. Foley , R.P. Microteaching for teacher training. Public Health Pap. 1974.p. 61-80
3. Kilic, A. Learner-Cantered Microteaching in Teacher Education. International Journal of Instruction, 3(1), 2010-P.128-140.
4. Benton, Kupper,J. The microteaching experience: Student Perspectives Education. Summer. 2001. P.121

## **ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ПРИЛОЖЕНИЯ PADLET)**

А. А. Жукова , науч. руководитель Е. А. Юхмина А. Жукова, к.ф.н.

ФГБОУ ВО

«Челябинский государственный университет»

В настоящее время мы наблюдаем процесс цифровизации – глубокой конвергенции цифровых технологий с материальными, образовательными и социально-гуманитарными технологиями, которая вызвана необходимостью адаптации системы среднего, профессионального и высшего образования и обучения к запросам цифровой экономики и цифрового общества. На протяжении последних лет вузы активно формируют цифровую образовательную среду, как совокупность цифровых средств обучения, онлайн-курсов,

электронных образовательных ресурсов, цифровых платформ, внедряют интерактивные методы и новые технологии, подходы в процесс обучения в целом и в процесс обучения иностранному языку, в частности. Использование интерактивных инструментов и технологий на занятиях по иностранному языку позволяет студентам быть более вовлеченными в процесс обучения и мотивированными, так как новые технологии определенно перспективны и позволяют сделать процесс обучения достаточно продуктивным [1].

Онлайн-обучение – преобладающая сегодня форма дистанционного обучения, осуществляемая главным образом при помощи сети Интернет, подразумевающая использование социальных сетей, мессенджеров, образовательных платформ и служб Web 2.0 для группового и персонализированного обучения при помощи стационарных компьютеров или мобильных устройств в любое время из любой точки мира. Цифровое онлайн обучение позволяет работать по индивидуальной образовательной траектории с обучающимися, в том числе с особыми образовательными потребностями, гибко планировать занятия, отслеживать прогресс, эффективно организовать самостоятельную работу обучающихся, обеспечивать непрерывное обучение.

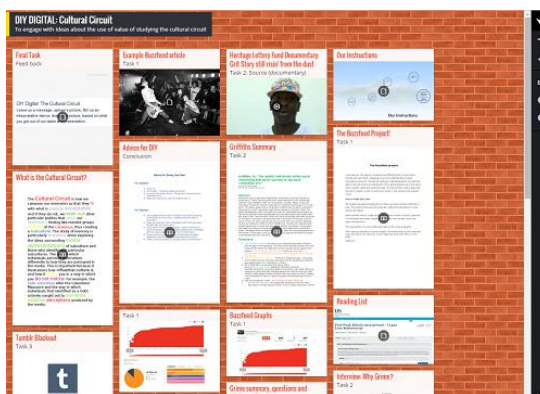
Интерактивные методы и технологии являются важнейшими средствами подготовки студентов высших учебных заведений [2]. Мы рассматриваем возможности применения интерактивных онлайн технологий в обучении иностранным языкам студентов неязыковых специальностей на примере платформы Padlet.

Padlet представляет собой веб-интерфейс, поэтому пользователю не нужно скачивать приложение, для работы вполне достаточно компьютера и Интернет-соединения. Инструменты Padlet, позволяют студентам размещать изображения, видеопроекты, отчёты, визитки в виде прикрепленных текстовых файлов и презентаций. Использование интерактивной доски Padlet открывает большие возможности для совместной деятельности обучающихся, самооценивания, взаимооценивания и оперативной обратной связи (рис.1). Для фиксации оценочной составляющей преподаватель может использовать один из онлайн конструкторов тестов, разместив его ссылкой в Padlet [3].

Использование интерактивной онлайн-доски особенно актуально на занятиях по иностранному языку. По мере готовности заданий на доске, ей можно поделиться в социальных сетях, встроить в сайт, экспортировать в различных форматах, распечатать и даже создать QR-код. Другими словами, виртуальная доска может быть использована с целью актуализации изученного ранее материала (лексического или грамматического), для создания совместного проекта или конспекта, для проведения контроля знаний студентов по

результатам освоения определенной темы, для хранения ресурсов по теме в одной месте, а также для размещения объявлений и важной информации для студентов [4].

Рисунок 1. Пример использования интерактивной доски Padlet



\*\*\*

Таким образом, внедрение интерактивных онлайн технологий в образовательный процесс дает обучающимся и преподавателям увлекательные возможности для освоения новых ИКТ, применения академических и профессиональных умений и навыков для решения, как реальных, так и смоделированных проблемных ситуаций (кейсов) на занятиях по иностранному языку с опорой на soft-skills («мягкие навыки») [5]. Платформа Padlet обладает удобным и интересным функционалом, позволяет разнообразить занятия и повысить вовлеченность обучающихся. Кроме того, использование платформы, позволяет сделать процесс обучения более продуктивным, так как методика смешанного обучения значительно отличается от традиционной и имеет ряд преимуществ. Смешанное обучение (сочетание традиционных форм аудиторного обучения с элементами электронного обучения) обеспечивает персонализированный подход к каждому обучающемуся.

Padlet – хороший пример логичной идеи и ее технологически продвинутого воплощения. Эта платформа легко осваивается, позволяет решать практические задачи по визуализации информации при различных формах удаленной работы, способствует формированию и развитию ИКТ-компетенций, расширяет возможности обучения в условиях реализации ФГОС, развивая различные виды метапредметных и личностных навыков у обучающихся, позволяя им быть равноценными участниками в проявлении творческих идей и создании общего креативного образовательного продукта.

## Список литературы

1. Брольпито, А. Цифровые навыки и компетенция, цифровое и онлайн обучение / А. Брольпито. – Текст: электронный // ETF: European Training Foundation. – URL: [https://www.etf.europa.eu/sites/default/files/2019-08/dsc\\_and\\_dol\\_ru\\_0.pdf](https://www.etf.europa.eu/sites/default/files/2019-08/dsc_and_dol_ru_0.pdf)].
2. Абдуллаева, М. Х. Интерактивные формы обучения в современном вузе / М. Х. Абдуллаева. – Текст: электронный // Cyberleninka. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interaktivnye-formy-obucheniya-v-sovremennom-vuze/viewer>.
3. Цифровое образование: пусть никто не останется лишним: – Коммерсантъ // Газета. – Текст: электронный. – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4171063>.
4. Интерактивное обучение: современные технологии на уроках – Foxford // Онлайн-школа.– Текст: электронный. – URL: <https://externat.foxford.ru/polezno-znat/interaktivnye-formy-i-metody-obucheniya>.
5. Организация дистанционного обучения на основе Padlet – Дидактор Педагогическая практика. – Текст: электронный. – URL: <http://didaktor.ru/organizaciya-distancionnogo-obucheniya-na-osnove-padlet/>.

## МЕТОДИКА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

Кадирбергенова А. О., преподаватель английского языка

Южно-Казахстанская Медицинская академия, г.Шымкент

На протяжении многих веков многие педагоги вложили свой огромный труд при изучении методики обучения иностранного языка. Не секрет методика обучения иностранным языкам связана с целым рядом других наук педагогика, философия, психология, лингвистика, психолингвистика, Методика обучения иностранным языкам изучает закономерности коммуникативно–познавательной деятельности учащихся. При обучении методики иноязычного обучения входят принципы взаимосвязанного обучения все виды речевой деятельности 5 этапов освоения в обучение лексики это видеть, слышать, понимать, записать и применять. Использование различных способов наглядности касающихся этих этапов, работа с карточками, соединение карточек с картинками, различные способы наглядности, где мы должны увидеть это слово (запомнить зрительно образ), мы должны услышать как слово произносится, параллельно отрабатываем произношение, где является одним из принципов изучения иностранного изучения языку, понимание это если одно слово имеет несколько значений, имеет другое значение и

сочетание при помощи будет легко расширить словарный запас, записать слова где пишутся и не так как слышатся, запоминание новой лексики, применять лексическую единицу в 10 контекстах что бы оно запомнилась что частью нашего активного словаря активной лексики, а также нельзя забывать о упражнении то есть о грамматике языковые упражнения при введении новой лексики. Использование упражнения имитативные дифференцировочные трансформационные, подстановочные помогут в дальнейшем усвоении языка.

Методика и общая дидактика – Щербо: «В сущности не существует никакой методики преподавания, как особой дисциплины - это та же дидактика, но применяемая к тому или иному материалу.» Общая дидактика как наука о содержании образования и процессе обучения участвует в создании учебных планов, программ, учебников, рекомендаций путём разработки теоретических основ педагогической деятельности. Методика по отношению к дидактике выступает как область практических задач, таким вкладом могут быть принципы составления учебников, программ, планов.

Одна из факторов при обучении иностранным языкам— это, например, ученик изучает иностранный язык из-за учителя или из-за боязни строгих родителей, учтя, что у студента хорошие оценки по другим предметам. В первую очередь преподаватель должен способствовать быстрому усвоению запоминанию материала. Давайте вспомним из собственного опыта что иностранный язык можно выучить не только в школьные годы, но и в студенческие годы. Для начала нужно заинтересовать учащегося поставить перед ним цель, мотивацию. Если вспомнить что из себя представляет слово Мотивация в изучении иностранного языка – это внутренняя движущая сила, которая заставляет человека тратить время и силы на изучение иностранного языка. Иностранные языки становятся одним из главных факторов как социально-экономического, так и общекультурного прогресса общества. Не секрет существует несколько направлений иностранных языков, то есть юридический медицинский итд. Изначально в школе обучают базовый курс, но, когда студент поступает в высшее заведение, например, медицинское, он замечает, что некоторые английские слова, а именно медицинские термины он не знает, задача педагога предметника состоит в том, чтобы за кратчайшее время студент мог освоить нужные инструменты владения медицинскими словами. Для будущих специалистов медиков иностранный язык не является основным предметом, и перед студентами опять стоит в дальнейшем другая проблема. После того как они закончат ВУЗ им придется ехать делиться опытом с иностранными коллегами, из зарубежных стран чтобы повысить свою квалификацию. И чтобы услышать разные медицинские истории от иностранных профессоров коллег приходится ехать за рубеж и понимать иностранную речь, например, такие же проблемы у стоматологов. Таким образом чтобы решить эту дилемму нужно иностранный язык изучать

в течении не 1 года курса , а за 3 года, составить план для Английского языка программу отдельно от Казахского и Русского языка, разрешить нашим студентам поступить там в иностранный ВУЗ в магистратуру и докторантуру, где они могут усовершенствоваться в дальнейшем свои знания и продолжат в других высоко квалификационных странах, будут набирать опыты диагностировать обсуждать делится опытом, с другими врачами и возможно после этого медицина будет на высшем уровне как за рубежом.

#### Список литературы

1. Бабанский Ю. К. Методы обучения в современной общеобразовательной школе. – М.: Просвещение, 1985.
2. Беляев Б. В. Психологические основы усвоения лексики иностранного языка. – М., 1964.
3. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. – М.: русский язык, 1977.

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СЛОВАРНО-ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ (на примере проекта «Лингвистический портрет слова»)**

Г. О. Красникова, науч. руководитель О. Н. Кондратьева, д.ф.н.

ФГБОУ ВО

«Кемеровский государственный университет»

В настоящее время вопросы методики проведения словарно-орфографической работы традиционно занимают важное место в обучении русскому языку и по-прежнему активно обсуждаются в педагогической литературе. В современной системе обучения существуют универсальные учебные способы, обеспечивающие развитие «языкового чутья» школьника, а именно, умение четко формулировать свои мысли, взаимопонимание в письменном общении: запоминание, диктант, специальное списывание текста, работа над ошибками и т.д. В последнее время наиболее эффективным педагогическим методом обучения является проектная деятельность. Проектная методика позволяет учащимся творчески и логически мыслить, последовательно рассуждать и представлять свои идеи, развивать коммуникативные навыки, активно применять полученные знания в реальной жизни. Работа над лингвистическим проектом позволит расширить общий и лингвистический кругозор школьников (см, например, об эффективности лингвистических проектов в школьном обучении [2, 3, 4, 5, 6 и др.]



Одна из признанных в последнее время педагогических методик – лингвистический портрет слова. По мнению Ю.Д. Апресяна, «лингвистическое портретирование – всестороннее, максимально подробное описание слова во всех его проявлениях, во всех выполняемых им функциях» является определенным «прорывом в микромир» [1, с. 123]. Активно используемое в лингвистической науке «портретирование» слов было успешно спроектировано в лингводидактику и стало активно использоваться в учебном процессе.

В данной методике используются как групповые, так и индивидуальные проекты. Лингвистический портрет предполагает написание и лексическое значение исследуемого слова, этимологию, его фразеологические единицы. Разрабатывая подобные проекты, школьники работают со словарями, расширяют словарный запас, анализируют информацию, в процессе исследования неоднократно перечитывают, записывают исследуемую языковую единицу, вследствие чего запоминают правильное написание слова, тем самым значительно улучшают орфографическую грамотность.

С целью показать эффективность данной педагогической методики был проведен учебный эксперимент в СОШ №92 города Кемерово. Словарный диктант без подготовки писали 44 учащихся шестого класса. В одном из входивших в диктант слов – в слове «МОРОЗ» – из 44 человек 15 допустили орфографическую ошибку. Для усвоения и запоминания правильного написания слова школьникам было предложено создать лингвистический портрет слова, который готовился по следующей схеме: 1) лексическое значение, 2) происхождение слова (провести этимологический анализ), 3) синонимы и антонимы слова, 4) употребление слова во фразеологизмах, 5) использование слова в фольклоре и художественной литературе. В процессе создания проекта, обучающиеся работали со словарями синонимов, антонимов, фразеологизмов, со сборниками пословиц и поговорок; знакомясь с лексическим значением слов в толковых словарях, одновременно узнавали об орфоэпических нормах и грамматических формах данного слова; таким образом, методика проекта позволяет лучше запомнить правописание слов, что существенно повысит орфографическую грамотность школьника.

Для представления предлагаемой методики и демонстрации её эффективности приведем пример проекта, разработанного одним из обучающихся шестого класса.

<b>ПАСПОРТ ПРОЕКТА</b>	
<b>Автор проекта</b> _____	<b>Школа</b> _____ <b>92</b> _____
_____ <b>(ФИО)</b>	<b>Класс</b> _____ <b>6</b> _____

<b>Лингвистический портрет слова «мороз»</b>		
1.	<b>Лексическое значение слова</b>	Мороз – сильный холод (с температурой воздуха ниже нуля) (Толковый словарь С.И. Ожегова)
2.	<b>Этимология (происхождение слова)</b>	Это общеславянское <b>слово</b> . Первоначальное значение основы «мързъ» было «холодный». От нее же образованы такие разные <b>слова</b> , как «мерзнуть» и «мерзкий».
3.	<b>Однокоренные слова</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ существительные: морозец, морозище, морозильник, морозильщик;</li> <li>▶ прилагательные: морозный, морозильный, морозостойкий</li> <li>▶ глаголы: морозить, морозиться, вморозить;</li> <li>▶ наречие и слово категории состояния: морозно</li> </ul>
4.	<b>Синонимы и антонимы</b>	Синонимы: стужа, морозец, зима, снег, холод, мёрзнуть, холодище, знобить, непогодь, холодильник, холод. Антонимы : зной, жара.
5.	<b>Фразеологизмы</b>	Мороз по коже дерет – ощущение озноба, вызываемого чувством сильного страха, волнения, возбуждения и т.п.(Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова)
6.	<b>Пословицы и поговорки</b>	Мороз не велик, а стоять не велит. Мороз ленивого за нос хватает, а перед проворным шапку снимает. Сошлись два друга – мороз да вьюга.
7.	<b>Слово в литературе, мифологии, живописи, кинематографе</b>	«Мороз-воевода», «Мороз, Красный нос» - автор Н.А. Некрасов; фильм-сказка «Морозко» (1964)
8.	<b>Особенности слова (фонетические, орфографические,</b>	1) Орфографическая запись слова: мороз 2) Ударение в слове: мор`оз

	орфоэпические).	3) Деление слова на слоги (перенос слова): мо-роз; 4) Фонетическая транскрипция слова мороз : [мар`ос]
--	-----------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

На уроке русского языка школьники представили свои лингвистические проекты слов, ответили на вопросы одноклассников, выслушали их примеры и дополнения. В процессе проведения педагогического эксперимента акцентируется значимость коллективной работы класса. Таким образом, внимание к слову повышается, развивается зрительная память, фонематический слух, интуитивное письмо.

Следующим этапом работы было проведение орфографического диктанта на закрепление полученных знаний. По результатам проверки выполненной работы в проектном слове «МОРОЗ» ошибки допущено не было.

Таким образом, данный педагогический эксперимент наглядно демонстрирует эффективность применения проектных методик, а именно создание лингвистического портрета слова. Проектирование лингвистического портрета слова позволяет расширить лингвистический кругозор обучающихся, повышает зоркость и наблюдательность, обеспечивает усвоение правил правописания русского языка, решает одну из главных задач школьного обучения – повышение орфографической грамотности.

#### Список литературы

1. Апресян, Ю. Д., Формальная модель языка и представление лексикографических знаний / Ю. Д. Апресян // Вопросы [языкознания](#). 1990. № 6. С. 123–139.
2. Кондратьева О.Н. Этимологический анализ на уроках русского языка как одно из средств формирования орфографической грамотности учащихся среднего звена / О.Н. Кондратьева // Филологический класс. 2018. № 2(52), с. 118-125. DOI: 10.26710/fk18-02-19
3. КОРТУНОВА Л.Н. Особенности проектного метода в обучении русскому языку / Л.Н. КОРТУНОВА // International scientific review. 2015. № 5, с. 45-49.
4. Красникова, Г.О. Проектная методика «лингвистический портрет слова» и ее роль в обучении русскому языку / Г.О. Красникова // Филология, иностранные языки и медиакommunikации: материалы симпозиума XV (XLVII) Международной научно-практической конференции «Образование, наука, инновации: вклад молодых исследователей». Кемерово, 2020, с. 180-182.
5. Нарушевич, А.Г. Русский язык. Проекты? Проекты... Проекты! Р. н/Д, 2013, 78 с.

6. Чередниченко, Т.И. Использование метода проектов при обучении школьников русскому языку / Т.И. Чередниченко // Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова. 2016. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-metoda-proektov-pri-obuchenii-shkolnikov-russkomu-yazyku> (дата обращения: 08.04.2021).

## **ENGLISH LANGUAGE TEACHING MATERIALS AND DEVELOPMENT OF FOUR LANGUAGE SKILLS**

Mushtakova Ye., academic adviser Trichik M., Ph.D

Baitursynov university

### **Principles and procedures of materials development. Basic terms and concepts**

In language teaching, anything which can be used by teachers or learners to facilitate the learning of a language can be defined as materials. Materials may be linguistic, visual, auditory, or kinesthetic, and they may be presented in print, audio or video form, on CD-ROMS, on the Internet or through live performance or display as Richards, J.C. and Schmidt, R. state. [1]

One of the most significant and considerable steps which should be taken by the course developer is the creation of the materials to be used in the program.

Pakkan G. (1997) highlights three main ways of it can be done:

1. Selecting the materials among a large variety of existing materials that have already been prepared for the users;
2. Adapting the materials according to the needs of the learners (making the necessary changes in the materials according to the needs of the learners);
3. Developing and creating materials in cases like not having any available materials that will satisfy the needs of learners. [2]

### *Materials for developing reading skills*

“The skill of reading is more important than ever in a digital age in which written text is the predominant mode of communication” (Mishan and Timmis, 2015). [3]

Hence, as asserted by Harmer (2015), to get maximum benefit from their reading, students need to be involved in both extensive and intensive reading. [4]

Briefly, extensive reading materials are written materials that a teacher encourages students to choose for themselves what they read and to do so for pleasure and general language improvement. Likewise, main job of the teacher is “to get students reading and keep them reading, that is, to find a way to motivate them to read and facilitate their reading” (Eskey, 2005 as cited in Mishan and Timmis, 2015). [5]

Harmer (2015) claims that students should read material which they can understand is one of the fundamental conditions for a successful extensive reading programme. Because if learners struggle with understanding every word, they will hardly read for pleasure, which is considered as the main goal of this activity. As a teacher, to set up an extensive reading programme, we need to build up a library of suitable books which is at the appropriate level so that students can read them with ease and confidence. Once books have been purchased, we should code them for level and genre so that students can easily identify what kind of books they are. Then, we need to devise some way of keeping track of the books in the library. If we use a simple signing-out system, our collection doesn't disappear over time as suggested by Harmer (2015). [4] In addition, teachers can give some extensive reading tasks to keep their students reading, such as keeping a weekly reading diary, telling their classmates about books or writing a short book review to the class noticeboard.

**Intensive reading materials** are often chosen and directed by teachers and designed to enable students develop specific skills, such as identifying the topic, predicting and guessing, reading for general understanding (skimming), reading for specific information (scanning) reading for detailed information or interpreting the text. In any circumstances, according to Masuhara (2014), as an alternative approach; there are some principles to teach reading skills.

**Principle 1: Engaging affect should be the prime concern of reading materials**

Our emotions affect our attitudes towards a reading text. Emotionally charged memory makes an instant and strong impression and it stays in our memory for a long time. (Masuhara, 2014) For example, teachers or material writers shouldn't give a reading text about cooking to a medical student.

**Principle 2: Listening to a text before reading helps to decrease linguistic demands and encourages learners to focus on meaning**

Teachers should read the text aloud before giving it to the students. This prevents students to become text-bound and provides them with audio-oral experience. Moreover, chunking a text into manageable lengths helps students gradually interpret the meaning.

**Principle 3: Materials should help learners experience the text first before they draw their attention to its language**

Reading materials should offer activities that help learners to focus their attention on the content of the text and achieve personal experience of it through multidimensional representation. Further, students should have enough time to make errors and adjustments in connecting verbal codes with non-verbal mental representations, have time to talk to themselves in their L1 and develop their inner speech in the L2 before speaking out or writing. But the most important of it is to sequence the activities so that the learners can experience the text before analyzing it. [6]

**Suggested materials and activities for listening skills**

The issue is how to create exercises that engage learners in the use of listening skills and processes related to specific language teaching objectives. A review of the exercise types used in current commercial textbooks is a good starting point.

Richards (1990) presented exercise types related to different types of listening skills as follows:

<i>Exercises that develop “top-down” listening</i>	<i>Exercises that involve listening for interactional purposes</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Look at pictures and then listen to conversations and match them with the pictures.</li> <li>• Listen to conversations and identify the setting.</li> <li>• Read a list of key points to be covered in a talk and then number them in sequence while listening to the talk.</li> <li>• Read one side of a telephone conversation and guess the speaker’s responses: then listen to the conversation.</li> <li>• Look at pictures of people speaking and guess what they might be saying or doing; then listen to their actual conversations.</li> <li>• Complete a story, then listen to how the story really ended.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Listen to conversations and select suitable polite comments.</li> <li>• Listen to utterances containing complements or praise and choose suitable responses.</li> <li>• Listen to conversations containing small talk and indicate when the speaker is preparing to introduce a real topic.</li> <li>• Listen to conversations and rate them according to the degree of familiarity of the speakers.</li> <li>• Listen to conversations and check whether the speaker is issuing a real invitation or using a pseudoinvitation to close a conversation.</li> </ul> <p>[7]</p>

Ideally what learners need to listen to is the target language being used in ‘texts’ which are affectively and cognitively engaging in ways which facilitate intake (Tomlinson, 2013). Listening activities which have potential for achieving rich intake of language could include:

- listening to the teacher reading poems, short stories, extracts from novels, etc. (an activity which could be used for 5 minutes at the beginning of every lesson);
- listening to a group of teachers acting a scene from a play;
- listening to the teacher telling jokes and anecdotes;

- listening to other learners doing a prepared presentation on something which really interests them (especially if the listeners have a choice of presenters to listen to);
- watching sports events, news events, documentaries, etc., with commentaries in the target language;
- listening to presentations/discussions/debates on controversial topics relevant to the learners;
- engaging in discussion with their peers on controversial topics. [8]

### ***Materials for developing writing skills***

Hyland (2014) states that it is difficult to imagine how to teach students to develop their writing skills without using certain materials. Materials for developing writing skills not only include paper and electronic resources, but also audio and visual aids, real objects and performance. They provide most of input and language exposure that learners receive in the classroom and their effectiveness ultimately depends on the role that they are required to play in the instructional process.

The roles of materials in writing instruction (Hyland, 2003 as cited in 2014):

**Models:** Sample text exemplars of rhetorical forms and structures of target genres. In other words, models are used to present good examples of a genre and illustrate its particular features. By the help of these models, teachers increase students' awareness of how texts are organized. As far as possible the texts selected should be both *relevant* to the students, representing the genres they will have to write in their target contexts, and *authentic*, created to be used in realworld contexts rather than in classrooms. For instance; for chemical students, teachers need to have some reports of actual lab experiments.

**Language Scaffolding:** Sources of language examples for discussion, analysis, exercises, etc. "Scaffolding tasks" provide opportunities for discussion, guided writing, analysis and manipulation of salient structures and vocabulary. These materials should provide sources in order to involve students in thinking about and using the language while supporting their evolving control of a particular genre. Materials which assist learners towards producing accurate sentences and cohesive texts include familiar staples of the grammar class such as sentence completion, text reorganization, parallel writing, gapfilling, jigsaw texts and so on (Hyland, 2014).

**Reference:** According to Hyland (2014), it refers to online or paper-based information, explanations and examples of relevant grammatical, rhetorical or stylistic forms. These materials include dictionaries, reference manuals and style guides, but they all function to support the learner's understanding of writing through explanations, examples and advice. Hyland (2014) claims that they are useful to learners engaged in self study with little class conduct. [9]

**Stimulus:** Sources which stimulate writing. Usually paper or internet texts, but they can include video, graphic or audio material or items of realia. These materials are commonly used to involve learners in thinking about and using language by provoking ideas, encouraging connections and developing topics in ways that allow them to articulate their thoughts. According to Mishan and Timmis (2015), the principal idea of these activities is not only to generate ideas about the topic but also relevant language for the written task at the same time. In addition to these, they suggest some other stimulus for writing may come from visuals, such as pictures, diagrams, charts, graphs etc. [5]

#### ***A proposed framework for effective speaking materials***

Effective materials for oral communication should enable learners to actively (1) share and process information, (2) control meanings, (3) choose how to participate, (4) utilize affectivity, (5) utilize individual knowledge, (6) become aware of ellipsis in spoken language, and (7) move beyond the Initiation-Respond-Feedback model.

#### **Focus on both sharing and processing information**

Sharing information means discovering missing information from one's knowledge gap by learning about it from one or more partners. Processing information means communicating by exchanging what belongs in learners' individuality by allowing learners to use their own backgrounds and personalities. Both are equally important.

#### **Respect for learner control of meanings**

Materials should facilitate self-directed learning and respect learners' personal decisions. This can be done by inviting learners to provide topics of their own interest, raise a question, talk about their own experiences, bring into the classroom stories that they wish to share with others.

#### **Potential for a range of learner choices**

The range of decisions may involve learners choosing their role in a project that involves many partners, choosing a sub-task in an activity or choosing a topic from a set of suggested topics. The significance of allowing all of these decisions is to train learners in developing active participation, responsibility, autonomy and wider personal involvement – all of which represent important features of real-life communication.

#### **Concern for learner affectivity**

Affectivity can be involved by building into tasks some degree of controversy that provokes learners to exchange different thoughts, share their diverse values, and express contrastive attitudes, rather than activities that are likely to indulge similarity and agreement.

#### **Utilization of individual knowledge**

The content of speaking tasks should be so familiar to learners that they can fully understand and discuss the topic.



### **Rehearsing features of spoken discourse**

Materials for speaking skills therefore must encourage and enable learners to process speech by experiencing use, by making quick decisions under the pressure of time and by making do with limited vocabulary. They should involve exchange of opinions, viewpoints, and attitudes; as well as sharing of knowledge and problem-solving.

### **Moving beyond the Initiation-Respond-Feedback model**

Effective materials should be designed in a way that push classroom talk beyond the feedback stage for example, by turning that feedback into a question or an inspiring statement that will invite further talk from the learner so that output is stretched to the maximum degree possible. In other words, instead of providing an evaluative comment, the teacher will provide further opportunities for more interaction. [8]

### **References:**

1. Richards, J.C. and Schmidt, R. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Harlow, Essex, England: Longman, 2010.
2. Pakkan, G. Language teaching materials: Evaluation and Selection, Adaptation and Development. Istanbul: Süre Basım Yayın Reklamcılık Eğitim Araçları Sanayii ve Teciret A. Ş., 1997.
3. Mishan, F., & Timmis, I. Materials development for TESOL. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press, 2015.
4. Harmer, J. The practice of English language teaching. Malaysia: Longman, 2015.
5. Mishan, F., & Timmis, I. Materials development for TESOL. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press, 2015.
6. Masuhara, H. Materials for Developing Reading Skills, 2014.
7. Richards, J. C. The language teaching matrix. New York: Cambridge University Press, 1990
8. Tomlinson, B. Developing Materials for Language Teaching. London: Bloomsbury, 2013.
9. Hyland, K. Materials for Developing Writing Skills, 2014.

## СИСТЕМА ГРАММАТИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ

А.Ю.Неволина, науч.руководитель М.Г.Федотова

«Южно-Уральский Государственный  
гуманитарно-педагогический университет»  
(ФГБОУ ВО «ЮУРГГПУ»)

В современной методике процесс изучения иностранных языков рассматривается как непрерывная цепь последовательно выполняемых упражнений. Качество выполнения упражнений влияет на успешность овладения речевой деятельностью на иностранном языке. Одним из самых сложных разделов для каждого языка является грамматика. Как никакой другой раздел языка, грамматика требует логики, полноты, точности выражения. Поэтому в процессе обучения английскому языку особенно важно уделять пристальное внимание грамматическим упражнениям.

Под термином упражнение понимается структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе. С помощью упражнений обеспечивается выполнение действий с материалом и формирование на их основе умственных действий. Упражнения представляют собой целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи. Эффективность упражнений во многом зависит от методики их организации и проведения. [1]

Следует признать, что существуют общепринятые типы упражнений, к которым относятся:

1) языковые – упражнения, в которых нет признака коммуникативности или тренировочные упражнения («Перепишите предложение, поставив глаголы в нужном времени», «Дополните предложение глаголами в нужной форме» и т.п.);

2) условно-речевые упражнения имитируют речевую коммуникацию в учебных условиях. К таким упражнениям относятся такие как «Ответьте на вопросы по тексту», «Разыграйте диалог по ситуации» и т.п.;

3) речевые упражнения – упражнения в естественной коммуникации в различных видах речевой деятельности. Этот тип упражнений представляется наиболее сложным, поскольку включает в себя элементы творчества и самостоятельности. К таким упражнениям можно отнести задания «Прослушайте текст и прокомментируйте поступки героев», «Опишите ситуацию, изображенную на рисунке» и т.п. [4]

Е.И. Пассов предлагает иную классификацию упражнений для формирования грамматических навыков. В основе данной классификации лежит утверждение, что основными предпосылками формирования речевого механизма в условиях изучения второго иностранного языка являются: формирование грамматических механизмов речи на знакомом материале, последовательная отработка операций и действий, актуализация действия до степени автоматизма, формирование речевого механизма на единицах с постепенно расширяющейся структурой.[5] На основе данного подхода можно выделить следующие виды упражнений:

- имитативные упражнения, предполагающие воспроизведение готовых грамматических структур;
- упражнения на видоизменение готовых грамматических структур;
- упражнения на комбинирование грамматических структур для выражения мыслей в устной или письменной речи.

Т.В. Казнина разделяет все грамматические упражнения на два вида: репродуктивные и рецептивные.[2] Репродуктивные упражнения направлены на употребление языкового материала в речи, рецептивные – на восприятие и узнавание языкового материала.

Е.Р. Латыпова отмечает, что наиболее оптимальным образом зарекомендовал себя способ обучения, в рамках которого наравне с функциональным овладением используется сознательное овладение грамматическим материалом, так как сознательное освоение грамматических форм и функций способствует быстрому и эффективному формированию иноязычных грамматических навыков.[3] В основу построения комплекса упражнений для обучения функциональной грамматике следует положить критерий, который позволил бы выстроить упражнения в последовательности, обеспечивающей постепенный переход от простого к сложному с увеличением языковых и мыслительных трудностей. Таким критерием можно считать степень самостоятельности, которую обучаемый должен проявлять при выполнении речевого действия. Упражнения на развитие и совершенствование грамматических навыков должны быть представлены в рамках трех основных этапов обучения грамматике:

- 1) этап введения грамматического материала и его первичной тренировки (ориентировочно-подготовительный этап);
- 2) этап подготовки связного самостоятельного высказывания с помощью грамматических структур, заданных полностью или частично (стереотипизирующе-ситуативный этап);
- 3) этап самостоятельного выполнения речевого действия (варьирующе-ситуативный этап).

Стоит отметить, что правильно ставить образовательные цели помогает таксономия Б.Блума, поскольку исходя из целей, учитель формулирует упражнения для учеников и выбирает инструменты для оценки. Таксономия целей обучения была предложена в 1956 году группой учёных, во главе с Бенджамином Блумом. Таксономия (от греческого taxis – расположение, строй, порядок, nomos – закон) – теория классификации и систематизации сложноорганизованных областей деятельности, имеющих иерархическое строение. [5] Таксономия Блума предлагает классификацию задач, устанавливаемых педагогами обучающимися, и, соответственно, образовательных целей. Бенджамин Блум делит образовательные цели на три сферы: когнитивную (познавательную), аффективную (эмоционально-ценностную) и психомоторную. Эти сферы по-другому описываются словами «знаю», «чувствую», «творю».

1. Когнитивная или познавательная область. К ней относятся цели от запоминания и воспроизведения изученного материала до решения проблем, в ходе которых необходимо переосмыслить имеющиеся знания, построить их новые комбинации с ранее изученными идеями, методами, способами действий, включая создание новых. Когнитивная сфера включает в себя большинство целей обучения, изложенных в программах, учебниках и в повседневной практике учителей.

2. Аффективная (эмоционально-ценностная) область. К ней относятся цели формирования эмоционально-личностного отношения к явлениям окружающего мира, начиная от простого восприятия, интереса до усвоения ценностных ориентаций и отношений, их активного проявления. Здесь происходит формирование интересов и склонностей, переживание тех или иных чувств, формирование отношений, их осознание и проявление в деятельности.

3. Психомоторная область. Цели, связанные с формированием определенных видов двигательной (моторной), манипулятивной активности и нервномышечной координации. Это навыки письма, навыки речи; цели, выдвигаемые физическим воспитанием, трудовым обучением. Цель таксономии Блума — мотивировать педагогов сосредоточить внимание на всех трёх сферах, предлагая, тем самым, наиболее полную форму обучения. "Пирамида Блума" – это иерархически взаимосвязанная система образовательных целей. Каждый её уровень направлен на формирование определённых навыков мышления (от простого к сложному).

Таким образом, построение системы грамматических упражнений должно быть основано, опираясь на таксономию Б.Блума, поскольку это позволит выполнять поставленные дидактические задачи, проводить диагностику знаний и уровня сформированности грамматической компетенции учащихся, а также прогнозировать ход

обучения с учетом меры сложности задач и степени нагрузки на все виды познавательной деятельности.

Итак, можно сделать вывод, что упражнение является элементарной единицей обучения. В рамках обучения грамматике выделяют речевые, языковые и условно-речевые упражнения. Методика формирования и совершенствования грамматических навыков должна учитывать все возможные виды упражнений, а также различные их комбинации в зависимости от поставленной цели, уровня знаний и навыков учащихся, индивидуально-личностных характеристик.

#### Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий(теория и практика обучения языкам) – электронный ресурс-  
<http://learnteachweb.ru/articles/azimov.pdf>
2. Казнина Т.В. Дифференцированное обучение грамматике английского языка учащихся пятого класса средней школы: автореф. дисс. ... канд. пед. наук / Т.В. Казнина.
3. Латыпова Е.Р. Преобразование традиционного обучения грамматике английского языка / Е.Р. Латыпова // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2014.
4. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе: Учебное пособие для студентов педагогических колледжей / под ред. В.М. Филатова. – Ростов-на-Дону, 2004. – 198 с.
5. Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе. – М., 2010. – 223 с.

### **РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УУД КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОМ ОБЩЕМ ОБРАЗОВАНИИ**

А. О. Ногтева, науч. руководитель Е. В. Челпанова, к. п. н.

ФГБОУ ВО

«Южно-Уральский государственный  
гуманитарно-педагогический университет»

На фоне процесса глобализации и интеграции различных сообществ изучение английского языка становится необходимостью для достижения успеха в будущем, а также для формирования разносторонне развитой личности.

Каждому человеку необходимо с самого детства научиться взаимодействовать с окружающими, выстраивать с ними правильные и здоровые отношения, чтобы ребенок смог стать полноценным членом коллектива. Младший школьный возраст является благоприятным для развития коммуникативных универсальных учебных действий. Именно поэтому на уроках английского языка учителю необходимо уделять большее внимание развитию коммуникативных умений обучающихся.

На важность развития коммуникативных УУД впервые указали авторы модели учебного взаимодействия В.В. Давыдов, Д.Б. Эльконин и их последователи В.В. Рубцов, Г.А. Цукерман [1, 2, 3, 4].

Согласно Федеральному государственному стандарту важнейшей целью начального общего образования выступает развитие у младших школьников «умения учиться», как первый шаг на пути к самообразованию и самовоспитанию.

На начальном этапе развития «умения учиться» педагог прививает своим воспитанникам интерес к обучению, поощряет их любознательность и инициативу, учит их организовывать свою деятельность самостоятельно через развитие у младших школьников универсальных учебных действий.

А. Г. Асмолов, советский и российский психолог и публицист, под коммуникативными учебными действиями подразумевает действия, направленные на развитие социальной компетентности школьников для их дальнейшей успешной интеграции в общество и общественную жизнь [5].

В контексте идеи развития универсальных учебных действий коммуникация младших школьников предполагает, по мнению Т. А. Беляевой, формирование потребности в общении со взрослыми и сверстниками. [6].

В ходе исследования был выявлен ряд противоречий между:

- потребностью общества в людях, обладающими всеми необходимыми коммуникативными навыками для успешной социализации в коллективе и недостаточной проработанностью теоретической и практической программы их развития;

- важностью и возможностью развития коммуникативных УУД у младших школьников обучающихся в начальном общем образовании и недостаточностью методического обеспечения на начальном уровне образования.

Вышеуказанные противоречия привели к формулировке проблемы, суть которой заключается в том, как и каким образом должны быть организованы задания для формирования коммуникативных УУД на уроках английского языка в начальной школе для эффективного достижения метапредметных результатов.

Исходя из всего вышеуказанного, была сформулирована цель исследования.

Цель исследования: на основе анализа теоретических и практических данных разработать и апробировать оптимальных задания для формирования коммуникативных УУД на уроках английского языка в начальном общем образовании.

Объект исследования: процесс обучения английскому языку в начальном общем образовании.

Предмет исследования: содержание развитие коммуникативных УУД на уроках английского языка в начальном общем образовании.

В ходе работы решались следующие задачи:

1. Проанализировать требования ФГОС для к достижению метапредметных результатов;
2. Определить сущность коммуникативных УУД;
3. Рассмотреть принципы, формы и методы развития коммуникативных УУД на уроках английского языка в начальной школе;
4. Разработать и апробировать задания на формирование коммуникативных УУД;
5. Определить уровень метапредметных результатов у младших школьников.

Методы исследования:

- Теоретические: анализ методической и психолог-педагогической литературы, обобщение и систематизация полученной информации;

-Эмпирические: педагогическое наблюдение, опрос

Также была выявлена гипотеза исследования: Достижение метапредметных результатов при обучению АЯ в начальном общем образовании будет гораздо более эффективно и продуктивно, если целенаправленно развивать коммуникативные УУД.

Главной целью обучения иностранным языкам в образовательных организациях является способность успешно налаживать контакт с людьми различных культур и мировоззрений. Достижение данной цели не представляется возможным без развития у обучающихся навыков иноязычного говорения. Однако улучшение навыков говорения невозможно без уделения должного внимания таким аспектам как аудирование, чтение, письмо.

Речь невозможно развить без мотива, намерений говорящего участвовать в разговоре и желании поделиться своим мнением. Для того чтобы создать такой мотив у учеников на уроке, необходимо придумать речевую ситуацию, которая была бы актуальна и близка каждому [7].

Речевая ситуация – это условия, в которые погружают человека, тем самым создавая мотив к говорению [8].

Чаще всего на уроках английского языка используются следующие интерактивные приемы, наиболее эффективные при обучении иноязычному говорению:

- 1) дидактические игры (иллюстративные, игры-метафоры);
- 2) пользование общественными ресурсами;
- 3) игры с разделением ролей;
- 4) нестандартные уроки: урок открытых мыслей, урок-турнир, урок-фестиваль.

Мы взяли за основу дидактические игры и нестандартные уроки как наиболее эффективные методы развития коммуник. УУД по результатам анализа литературы.

В ходе нашего исследования, мы разработали и апробировали задания по формированию коммуникативных УУД на уроках английского языка в начальной школе, а также определили уровень сформированности метапредметных результатов у младших школьников.

Экспериментальное обучение и анализ его результатов показали, что дидактические игры наиболее эффективны в обучении учащихся начального общего образования. Они помогают не только отрабатывать и усваивать полученные знания, но и развивают коммуникативные способности учеников, так как в игровой форме, в более непринужденной атмосфере им гораздо легче начинать говорить и выражать свое мнение, не боясь ошибиться. Также было замечено, что обучающиеся стали быстрее достигать согласия и совместно находить общие пути решения проблемы.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что развитие коммуникативных УУД на уроках английского языка имеет ключевое значение для достижения метапредметных результатов обучения. То есть через обучение говорению на английском языке, ученики учатся строить диалог, поддерживать беседу, внимательно слушать собеседника и доносить до него свои мысли и чувства.

#### Список литературы

1. Давыдов В. В. и др. Возрастная и педагогическая психология: учеб. для студентов пед. ин-тов / В. В. Давыдов, Т. В. Драгунова, Л. Б. Ительсон и др.; под ред. А. В. Петровского. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М., 1979, с. 286.
2. Эльконин Д.Б. Психологические вопросы формирования учебной деятельности в младшем школьном возрасте // Хрестоматия по возрастной психологии / Д. Б. Эльконин. - М., 1996, С. 158-160.
3. Рубцов В. В. Социально-генетическая психология развивающего образования: деятельностный подход / В. В. Рубцов. — М., 2008, с. 416.
4. Цукерман Г.А., Венгер А.Л. Развитие учебной самостоятельности / Г. А. Цукерман. – М., 2010, 432 с.



5. Асмолов А.Г. Формирование универсальных учебных действий в основной школе: от действия к мысли. Система заданий: пособие для учителя / А. Г. Асмолов. - М., 2010, 159 с.
6. Беляева, Т.А. Формирование универсальных учебных действий в начальной школе Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://urok.1sept.ru/articles/659626//> (Дата обращения: 06.04.2021).
7. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова. – М., 1991, 287 с.
8. Борисова Г.В., Аветова Т.Ю., Косова Л.Ю. Современные технологии обучения: Метод, пособие по использованию интерактив. методов в обучении/ Г. В. Борисов. - СПб., 2002, 79 с.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ TED TALKS НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

М.В. Озарникова, науч. руководитель Л.А. Бурмагина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Использование веб-технологий в процессе изучения английского языка является перспективным, так как интернет предоставляет доступ к неограниченному количеству современных аутентичных материалов, что позволяет студентам погрузиться в иноязычную среду, познакомиться с культурой страны изучаемого языка и услышать примеры современного английского. Это позволяет развивать языковые навыки учащихся. Различные инновационные технологии повышают мотивацию и качество усвоения языкового материала.

Обновление и модернизация методов и принципов обучения иностранному языку в пользу внедрения инновационных технологий, отвечающих международным требованиям, способствует повышению как мотивации учеников, так и качества их результатов обучения. Н.Д. Гальскова указывает, что в основе процесса изучения иностранного языка должен лежать “аутентичный иноязычный текст как единица коммуникации, представляющая собой особенности другой (иноязычной) языковой общности” [1, с. 34], а информация должна быть социально значимой и культурно специфичной. Выступления TED можно считать “аутентичными” благодаря тому, что выступающие не просто читают сценарий, написанный кем-то другим, как это часто бывает с большим количеством языкового учебного материала.

Вместо этого спикеры TED всегда делятся с аудиторией своими личными историями, идеями и желаниями.

Сегодня материалы TED активно используются в образовательных целях по всему миру. Зарубежные ученые отметили преимущества конференций TED, которые указывают совершенно разные пути построения образовательного процесса. [2, с. 86] К ним относится возможность познакомиться с современным контентом в разных направлениях. Работа с такими видео лекциями мотивирует к изучению новых тем, способствует стремлению к непрерывному образованию, получению нового опыта. Кроме того, эти выступления представляют собой новый жанр, который объединяет в себе функции лекций, презентаций, используемых на конференциях, и имеет ограниченные временные рамки до 18 минут. Более того, TED talks дают возможность увидеть, как выстраивается эффективная коммуникация, какие навыки позволяют ораторам успешно выступать. Такие возможности и доступность сайта открывают большие перспективы для его использования в процессе преподавания английского языка. Видеоматериалы TED раскрывают широкие возможности для активной работы в процессе совершенствования языковой и социокультурной компетентности студентов и делают учебный процесс интересным для студентов на всех этапах обучения. Таким образом, ресурсы TED могут быть использованы для построения продуктивной модели обучения на основе английского языка. Современный урок должен основываться на формуле «*культура через язык, язык через культуру*». [3, с. 52]

При работе с видеоматериалами выделяют следующие этапы:

**Pre – watching stage.** На этом этапе формулируются основные цели и задачи, активизируются языковые и предметные знания по теме, а также учитель рассказывает учащимся, что нужно делать, на что обратить внимание, предоставляет список вопросов, которые помогут понять содержание видео.

**While – watching stage.** На этом этапе учащиеся должны записать основные идеи, детали, обратить внимание на информацию, которая поможет ответить на поставленные вопросы.

**Post - watching (after watching) stage.** После просмотра учащиеся могут обсудить ответы на вопросы, пересказать содержание увиденного материала, составить ментальную карту.

Каждый этап содержит упражнения, направленные на отработку навыков аудирования, чтения, говорения и письма. Основываясь на таких учебниках, как “Inside Out”, “Upstream”, “New Total English”, “New Headaway” и “face2face” для уровня *pre – intermediate*, мы классифицировали примеры заданий по четырем видам языковой деятельности.

## **Listening**

При работе с TED talks отработку навыков аудирования можно разделить на 3 этапа: *pre– listening, while – listening* и *post – listening*.

- *“Work with a partner. You are going to listen to... Look at the photograph and discuss possible answers to the following questions...”* [4, с. 44]

- *“You will hear an interview with... Read through the questions and underline the key words.”* [5, с. 12]

- *“You will hear part of ... about... Read questions and predict the correct answer, Yes or No.”* [5, с. 71]

- *“Listen again and decide if these statements are true or false. Correct the false statements.”* [4, с. 44]

- *“Cover the tapescript and listen to ... Put the pictures in the correct order.”*[6, с. 71]

- *“Listen again and tick the questions you hear.”* [6, с. 78]

- *“In groups, discuss the questions.*

1. *Do you like ... Why/Why not?*

2. *Do you think it is important ... Why/Why not?”* [8, с. 20]

## **Reading**

При работе с TED talks упражнения, направленные на отработку навыков чтения, также разделены на 3 этапа: *pre – reading, while – reading* и *post – reading*.

*Pre – reading tasks:*

- *“Look at the title of the article and the introduction. What is the article about?”* [5, с. 16]

- *“Look at the tapescript. Why was it written? What do the title and the quotation mean? What do you expect to read?”* [5, с. 30]

- *“Look at the photos and read the first paragraph of the text. Who is he/she and what has he/she achieved?”* [8, с. 30]

*While – reading tasks:*

- *“Look at the tapescript. It contains a mistake. One sentence does not belong. Find the sentence and cross it out.”* [7, с. 25]

- *“Read the article again and decide if the following sentences are true (T) or false (F).”*

• “Read the rest of the text. In which areas has ... made a difference to people's lives?” [11, с.

30]

*Post – reading tasks:*

• “Tick (v) the reasons for ... that the tapescript mentions. Put a cross (X) by the reasons the article doesn't mention.” [4, с. 5]

### **Speaking**

• “Think of a person who ... You are going to tell a partner about them. Choose from the list the things you want to talk about.” [4, с. 9]

• “Read the questions. Prepare two answers for each question - one true and one false.”

• “Write six questions to ask another student about ... In pairs ask and answer the questions.”

[8, с. 21]

### **Writing**

Отработка навыков письма зачастую представлена написанием резюме, плана или обзора темы, эссе.

• “Read these comments to the TED talk. Which of the viewers do you agree / disagree with? Write a short reply to one of the comments, either agreeing or disagreeing and saying why.”

• “Correct the spelling mistakes in the story below.” [7, с. 19]

### **Выводы**

Следует обратить внимание на то, что использование видеоконтента портала TED talks является эффективным методом, который может быть использован для обучения английскому языку, так как возможность работы с аутентичными лекциями по актуальным темам повышает мотивацию к изучению языка, стимулирует все виды речевой деятельности и еще больше приобщает к культуре страны изучаемого языка. Можно сделать вывод, что сегодня технологии открывают путь к изучению языка. Ресурсы TED содержат не только звук и видео, но и качественно новый подход к раскрытию глобальных проблем, представляющих интерес для иноязычных стран. Для образовательных целей это один из наиболее информативных и реальных способов организации учебного времени за счет наличия различных тем, изучаемых в учебных заведениях, субтитров как преимущества при работе с отстающими студентами, так и наличия видео.

## Список литературы

1. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст]: пособ. для учителя / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2003. – 192 с. –С.83.
2. Пузатых А.Н. Использование современного медиаконтента портала TED Talks в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей вузов // Психология образования в поликультурном пространстве. -2018, №43(3).- С.86-93.
3. Пассов Е.И. Урок иностранного языка / Пассов Е.И. Кузовлева Н.Е.-Ростов н/Д: Феникс; М: Глосса-Пресс, 2010-640 с. –С.52.
4. Inside Out. Pre – intermediate. Student’s book. Macmillan Education. Between Towns Road, Oxford 3FP. A division of Macmillan Publishers Limited Companies and representatives throughout the world. First published 2002
5. Upstream Pre – intermediate. Student’s book. Virginia Evans, Jenny Dooley. // Express Publishing, - 2007
6. New Headway. Pre-Intermediate Student's Book. John and Liz Soars. Fourth edition. OXFORD UNIVERSITY PRESS. Great Clarendon Street. Oxford. Linked Kingdom. Oxford University Press 2012
7. Inside Out. Pre – intermediate. Workbook. Macmillan Education. Between Towns Road, Oxford CX4 3PP, UK. A division of Macmillan Publishers Limited Companies and representatives throughout the world. (International Edition) Text Philip Kerr, Sue Kay and Vaughan Jones. Design and illustration Macmillan Publishers Limited 2008
8. New Total English. PRE-INTERMEDIATE. Student's Book with Activation plus Vocabulary Trainer. Pearson Education Limited. Edinburgh Gate. Harlow. Essex. England and Associated Companies throughout the world. © Pearson Education Limited 2011

## **ФОРМЫ И ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИГРОВЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

А.Б. Октяброва, науч. руководитель А.Б.Насимуллина, магистр пед. наук

НАО

«Западно-Казахстанский  
университет имени М. Утемисова»

Об обучающих возможностях использования игрового метода известно давно. Многие ученые, занимающиеся методикой обучения иностранным языкам, справедливо обращали внимание на эффективность использования игрового метода. Это объясняется тем, что в игре

проявляются особенно полно и порой неожиданно способности любого человека, а ребенка в особенности.

Часто ученики спрашивают: "А зачем учить язык?" Вопрос для них совершенно естественный и простой, но очень трудный для того, кому его задают. Ответ на него должен давать урок. Не видя цели своих действий на занятиях, учащиеся воспринимают иностранный язык как некую вещь в себе, до тех пор, пока для каждого речевого или языкового действия, для выполнения упражнения или задания у них не появится мотив. Как сделать свой урок интересным, увлекательным и добиться того, чтобы дети хорошо и прочно усваивали языковой материал? Проанализировав большое разнообразие приемов организации учебной деятельности, можно применять ролевую игру, игру вообще, особенно на начальном этапе обучения, применять некоторые нетрадиционные методы уроков, а также стихи, загадки, песни, шарады, ребусы, кроссворды, тесты - в старших классах.

Игра – средство активизации лексического и грамматического материала, развития навыков и умений всех видов деятельности. С помощью игры хорошо отрабатывается произношение, активизируется лексический и грамматический материал, развиваются навыки аудирования, устной речи. В игре развиваются творческие, мыслительные способности ребенка. В ней предполагается принятие решения: как поступить, что сказать, как выиграть. Обучающие игры помогают сделать процесс обучения иностранному языку интересным и увлекательным. Чувство равенства, атмосфера увлеченности дают возможность ребятам преодолеть стеснительность, скованность, снять языковой барьер, усталость. В любой вид деятельности на уроке можно внести элемент игры, и тогда даже самое скучное занятие приобретает увлекательную форму. Именно игра является одним из сильных мотивов при обучении иностранному языку [1, с.71]. Игра – это вид деятельности в условиях ситуаций, направленных на воссоздание и усвоение общественного опыта, в котором складывается и совершенствуется самоуправление поведением. Мотивация игровой деятельности обеспечивается ее добровольностью, возможностями выбора и элементами соревновательности, удовлетворения потребностей, самоутверждения, самореализации.

В структуру игры как процесса входят: роли, взятые на себя играющими; игровые действия как средства реализации этих ролей; игровое употребление предметов, то есть замещение реальных вещей игровыми, условными; реальные отношения между играющими; сюжет (содержание) – область действительности, условно воспроизводимая в игре.

Игра – это вид деятельности в условиях ситуаций, направленных на воссоздание и усвоение общественного опыта, в котором складывается и совершенствуется самоуправление поведением.

Большинство игр отличают следующие черты: свободная развивающая деятельность, предпринимаемая лишь по желанию ребенка, ради удовольствия от самого процесса деятельности, а не только от результата (процедурное удовольствие); творческий, в значительной мере импровизированный активный характер этой деятельности («поле творчества»); эмоциональная приподнятость деятельности, соперничество, состязательность, конкуренция («эмоциональное напряжение»); наличие прямых или косвенных правил, отражающих содержание игры, логическую и временную последовательность ее развития.

Определить основную функцию игры достаточно сложно. По мнению большинства исследователей, игры выполняют тренировочную функцию в онтогенезе (точно так же, как и безопасный способ освоения какого-либо действия посредством игры среди животных). Игра настолько многофункциональна, оригинальна, уникальна, ее границы настолько обширны и прозрачны, что дать ей какое-либо четкое, лаконичное определение, наверное, просто невозможно. Многие объяснения игры, которыми располагает наука, неточные, неполные, а иногда и просто неверные. Превосходство игры над другими средствами обучения обнаруживается в том, что она способна обеспечить не только индивидуальную, но и парную, групповую и коллективную форму работы на занятии, что позволяет каждому учащемуся максимально эффективно использовать учебное время.

Игра дает умение ориентироваться в реальных жизненных ситуациях, проигрывая их неоднократно в своем вымышленном мире. Дает психологическую устойчивость. Снимает уровень тревожности. Выбатывает активное отношение к жизни и целеустремленность в выполнении поставленной цели.

Исходя из этого, можно сказать, что технология игровых методов обучения нацелена на то, чтобы научить учащихся осознавать мотивы своего учения, своего поведения в мире и в жизни, то есть формировать цели и программы собственной самостоятельной деятельности и предвидеть ее ближайшие результаты. Игровая деятельность в процессе обучения выполняет следующие функции:

1) Обучающая функция заключается в развитии памяти, внимания, восприятии информации, развитии общеучебных умений и навыков, а также она способствует развитию навыков владения иностранным языком.

2) Воспитательная функция заключается в воспитании такого качества, как внимательное, гуманное отношение к партнеру по игре; также развивается чувство взаимопомощи и взаимоподдержки. Учащимся вводятся фразы-клише речевого этикета для импровизации речевого обращения друг к другу на иностранном языке, что помогает воспитанию такого качества, как вежливость.

3) Развлекательная функция состоит в создании благоприятной атмосферы на уроке, превращение урока в интересное и необычное событие, увлекательное приключение, а порой и в сказочный мир.

4) Коммуникативная функция заключается в создании атмосферы иноязычного общения, объединении коллектива учащихся, установлении новых эмоционально-коммуникативных отношений, основанных на взаимодействии на иностранном языке.

5) Релаксационная функция - снятие эмоционального напряжения, вызванного нагрузкой на нервную систему при интенсивном обучении иностранному языку.

6) Психологическая функция состоит в формировании навыков подготовки своего физиологического состояния для более эффективной деятельности, а также перестройки психики для усвоения больших объёмов информации.

7) Развивающая функция направлена на гармоническое развитие личностных качеств для активизации резервных возможностей личности [1, с.112].

Для ребёнка игра - интересное, увлекательное взаимодействие с педагогом и сверстниками, в котором высказывания определённого типа диктуются внутренними потребностями игры. Разумеется, не всякая игра годится для этой цели. Можно сформулировать следующие требования к игре как к приему обучения:

1. Обязательное осознание детьми игрового результата. Таким результатом может быть создание при помощи слов необычных комических или фантастических образов: летающие предметы, говорящие звери и т.п.

2. Осознание детьми правил, соблюдение которых поможет достичь данного результата.

3. Возможность выбора конкретного действия в игре каждым ребёнком, что обеспечивает индивидуальную активность при коллективной форме игры. Безусловно, не нужно забывать, что игра на занятиях по иностранному языку - это не просто коллективное развлечение, а основной способ достижения определённых задач обучения на данном этапе - от самых мелких речевых навыков до умения вести самостоятельный разговор.

Требования к игре как способу достижения задач обучения:

1) необходимо точно знать, какой именно навык, умение тренируются в данной игре, что ребёнок не умел делать до проведения игры и чему он научился в процессе игры. Если в игре ребенок повторяет песни и стихотворения, воспроизводит заученные диалоги, то новых умений и навыков в игре он не приобретает. Если же он научился изменять слова, подбирать нужное по смыслу слово, строить самостоятельно словосочетание или текст или только фразу, тогда ребёнок приобретает новые навыки;



2) игра должна поставить ребёнка перед необходимостью мысленного усилия, хотя бы даже крошечного. Не обязательно давать детям правила игры в строгих формулировках, можно использовать любую схему или рисунок[2, с.45].

Игры могут быть и специфически лингвистическими: грамматическими лексическими, фонетическими и орфографическими. Это так называемые «подготовительные игры», способствующие формированию речевых навыков. Подобные игры могут сделать скучную работу, требующую многократного повторения одних и тех же структур, более интересной и увлекательной. С помощью игр можно развивать наблюдательность при описании предметов и явлений, активизировать внимание, развивать навыки воспроизведения услышанного и многое другое.

Большое количество разнообразных игр отнесены в разряд «Игры на совместную речевую деятельность и коммуникативное взаимодействие. Ролевые игры». Ситуация ролевого общения является стимулом к развитию спонтанной речи, если она является динамичной, связанной с решением определённых проблем и коммуникативных задач. Участники игры должны быть поставлены в такие условия, при которых необходимо выяснить социальные, эмоциональные и познавательные стороны межличностных отношений. Основными параметрами, определяющими характер ролевой ситуации, являются наличие единого сюжета, соответствующего избранной коммуникативной ситуации, и ролевых отношений между участниками общения, которые нередко носят конфликтный характер. Когда обучающиеся принимают роль, они играют самих себя или какого-либо персонажа в специфической ситуации. Поэтому в ролевой игре нет зрителей, нет опасения, что общение не состоится, что поведение участников будет понято неправильно [3, с.156].

С другой стороны, любая игра представляет собой некоторую ситуацию, построение которой напоминает драматическое произведение со своим сюжетом, конфликтом и действующими лицами. Ситуация игры - это отражение ситуации реальной жизни. Таким образом, мы создаём возможность повторения речевого образца (ситуативно-вариативное упражнение) в условиях, приближенных к реальному речевому общению с присущими ему признаками - эмоциональностью, целенаправленностью речевого воздействия.

Подростки, как и дети младшего возраста, проявляют активность именно в игровой деятельности. Использование игр на уроках помогает решить многие психолого-педагогические проблемы группы, помогает её участникам преодолеть трудности и барьеры, выработать адекватные формы поведения. Игра способствует выявлению творческих способностей, развитию личностного творческого потенциала, поднимает самооценку, развивает умение принимать самостоятельные решения. С помощью игры можно развивать память, внимание, восприятие, регулировать психофизическое состояние группы, снимать

агрессию и психо-эмоциональное напряжение, осваивать новые умения, развивать навыки и просто отдохнуть и повеселиться.

Конечно же, при работе с детьми младшего школьного возраста игра используется намного чаще, чем при работе со старшеклассниками.

Но не следует исключать игру при обучении на старшем этапе. При работе со старшеклассниками можно использовать сложные ролевые, ситуативные игры, тренирующие учащихся в умении использовать речевые навыки.

В заключение, важно заметить, что урок не может состоять из одних игр. При всей привлекательности игры как формы обучения место и время её проведения на уроке зависят от многих факторов: подготовки учащихся, сложности изучаемого материала, конкретных целей и условий урока и даже настроения каждой конкретной группы учеников на каждом конкретном уроке.

Использование игр на уроках иностранного языка имеет большое значение и для приобретения новых умений и навыков, и для развития мотивационно-потребностной сферы учащегося, и также способствует формированию дружного коллектива в классе и, конечно же, воспитывают ответственность и взаимопомощь учащихся, так как в игре они должны быть «одной командой», постоянно поддерживая друг друга [4, с.206].

#### Список литературы

1. Андрющенко Е.П. Волшебная грамматика английского языка для малышей. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 71с.
2. Иванцова, Т. Ю. Игры на английском языке / Т. Ю. Иванцова // ИЯШ. – 2008. – № 4. – С. 31 – 33.
3. Конышева, А. В. Игровой метод в обучении иностранным языкам – [Текст] / А. В. Конышев. - СПб.: Каро, Мн.: Издательство «Четыре четверти», 2008. – С. 55 – 89. .
4. Никитенко З.Н., Гальскова Н.Д. Теория и практика обучения иностранным языкам в начальной школе: учебное пособие для студентов педагогических вузов и колледжей. - Смоленск: Ассоциация XXI век, 2011. – 239 с.

## ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

А.И. Плаксина, науч. руководитель М. Г. Федотова, к.п.н.

ФГБОУ ВО

«Южно-Уральский государственный  
гуманитарно-педагогический университет»

В теории методики рассматриваются вопросы формирования обучения грамматике и подчёркивается её важность, которая заключается во-первых, в обучении учащихся грамматически правильно оформлять свои устно-речевые высказывания, концентрируя при этом основное внимание на содержании, во-вторых, в обучении учащихся распознавать грамматические явления при чтении и аудировании, направляя основное внимание на извлечение содержательной информации, в-третьих, в развитии интеллектуальных способностей учащихся. Однако анализ практики, а также проведённое нами исследование в 11 классе свидетельствует о том, что 79 % учащихся находится на среднем и низком уровне, что свидетельствует о наличии противоречия между требованиями Федерального государственного стандарта и уровнем сформированности грамматических умений обучающихся, решение которого требует рассмотрения вопроса совершенствования методики обучения грамматике.

Можно сказать, что проблемам обучения уделялось много внимания, и при рассмотрении истории этого вопроса мы базируемся на трех основных подходах: когнитивном, деятельностном и компетентностном.

Цели когнитивного подхода к обучению грамматике носят практический характер – повысить качество понимания и говорения на иностранном языке, так как учащиеся открывают для себя и присваивают смысловое содержание употребляемых ими грамматических явлений.

Характерными особенностями когнитивного подхода к обучению грамматике являются:

- выполнение речевых действий согласно правилам;
- понимание функции высказывания (просьба, совет, упрек и т.д.);
- соответствие сообщаемой информации и ее речевого оформления культурным нормам носителей языка;
- при оценке главным является грамматическая правильность;
- саморефлексия своей языковой компетенции.

Важной частью когнитивного подхода к обучению грамматическому аспекту является усвоение правил, которые обучающиеся могли бы использовать на последующих этапах, не опасаясь того, что могут забыть какой-либо основополагающий элемент.

Как мы знаем, в обучении грамматике традиционно определились два подхода: имплицитный (практический (лексический)) и эксплицитный (теоретико-практический (грамматический)).

Имплицитный подход осуществляется двумя методами: структурным и коммуникативным.

Структурный метод предполагает аудирование речевых образцов с грамматической структурой; проговаривание образцов за диктором; вопросно-ответные упражнения с использованием отрабатываемых структур; учебный диалог с несколькими структурами.

Для коммуникативного метода характерно предварительное прослушивание для усвоения материала в конкретной речевой ситуации; имитация речи; группировка схожих по форме фраз; действия по аналогии в схожих ситуациях общения.

Эксплицитный подход осуществляется двумя методами: индуктивным и дедуктивным

Дедуктивный метод, подразумевающий изучение от общего – к частному, от правила – к действию, заключается в том, что учитель дает новое грамматическое правило, а учащиеся отрабатывают новые структуры в коммуникативно-ориентированных ситуациях.

Индуктивный метод – от частного – к общему, т.е. учащиеся сами формулируют правило, пытаясь через контекст осмыслить новое грамматическое явление, определить его форму и выяснить закономерности его употребления.

В старшей школе и на продвинутом уровне, как правило, используют дедуктивный метод.

Следовательно грамматика как вид речевой деятельности является инструментом, который помогает обучаемым определить и осознать, индуктивно и дедуктивно, грамматические явления, а также способы их кодирования носителями языка [1].

При деятельностном подходе к обучению учащимся предстоит освоить следующие виды деятельности: чтение, аудирование, говорение, письмо. Здесь Н.Д. Гальскова выделяет ряд явлений и конструкций, которые усваиваются на младшем и среднем этапах как рецептивные, а на старшем и профильно ориентированном — как продуктивные. Соответственно за курс обучения в школе учащиеся должны овладеть продуктивными и рецептивными грамматическими навыками.

Продуктивными навыками грамматического являются способность образовывать грамматические формы и конструкции; умение выбирать и употреблять грамматические конструкции в зависимости от ситуации общения; умение варьировать грамматическое

оформление высказывания; формулирование грамматического правила с опорой на схему или таблицу.

В свою очередь рецептивными грамматическими навыками является умение вычленять из речевого потока грамматические конструкции и соотносить их с определенным смысловым значением; дифференцирование и идентифицирование грамматических явлений; способность прогнозировать грамматические формы слова/конструкции; умение устанавливать логические, временные, причинно-следственные, сочинительные и подчинительные отношения и связи между элементами предложений [2].

Мы считаем, что учащимся необходимо понимать, что грамматические формы важны для выполнения коммуникативной задачи и уметь соотносить форму и ее использование в речи. Именно поэтому при деятельностном подходе введение грамматических форм и их отработка должна происходить в контексте с тем, чтобы учащиеся могли видеть, как они используются при передачи мысли.

В свою очередь третий подход связан с компетентностным подходом, который стал продолжением когнитивного и деятельностного подходов и выдвигает на первое место личностные, предметные и метапредметные результаты образовательного процесса.

Под компетентностным подходом в образовании понимают метод обучения, направленный на развитие у учащихся способностей решать определенного класса задачи в соответствии с требованиями к личностным качествам: способность находить, анализировать и обрабатывать информацию, передавать необходимые сведения; владение навыками работы в группе; владение механизмами планирования, анализа, рефлексии; владение методами решения возникших трудностей. [3].

В результате чего появилось понятие “грамматическая компетенция”, которая предполагает:

а) способность понимать и выражать мысль, оформляя ее в виде высказываний, построенных по правилам данного языка;

б) знание грамматических правил, которые трансформируют лексические единицы в осмысленное высказывание;

в) навыки и умения адекватно использовать грамматические явления в речевой деятельности в различных ситуациях общения для решения коммуникативных задач.

Из чего можно заключить, грамматическая компетенция в изучении иностранного языка представляет собой совокупность теоретических знаний и навыков, необходимых для: построения правильных предложений; понимания грамматики в устной и письменной речи; отслеживания грамматических ошибок; развитие личностных способностей [4].

Существуют разные подходы к построению упражнений (Е. И. Пассов, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез). При разработке комплекса заданий для формирования грамматической компетенции мы исходили из предложенной Б. Блумом таксономии образовательных целей.

Под таксономией Блума [5] в рамках образовательной технологии мы понимаем иерархически взаимосвязанную систему учебных целей. Б. Блум разделил цели образования на три области: когнитивную (умственные навыки), аффективную (область чувств и эмоций) и психомоторную (физические навыки и умения), каждая из трех областей имеет категории учебных целей.

В таблице 1 представлены примеры упражнений, которые мы использовали для формирования грамматической компетенции учащихся в старшем звене.

Этап	Компетенции	Учебные цели	Определение	Примеры заданий
1	Когнитивные	Знание	Извлекать необходимую информацию из памяти	Изучить правило, перечислить примеры.
		Понимание	Понимать значение, перефразировать главную мысль	Обобщить правило, объяснить использование правила на примерах.
2	Деятельностно-практические	Применение	Использовать информацию или концепцию в новой ситуации	Составить собственные примеры, восстановить предложения, раскрыть скобки.
		Анализ	Разделять информацию или концепции на части для лучшего понимания	Сравнить использование грамматических конструкций, противопоставить случаи использования, выбрать правила, необходимые при выполнении заданий ЕГЭ.
3	Личностные	Оценка	Делать суждения относительно	Оценить выполненное задание, высказать свое суждение об

			ценности	уровне усвоенного материала.
--	--	--	----------	------------------------------

Таблица 1. Классификация системы упражнений по Б. Блуму

Таким образом, опираясь на компетентностный подход к обучению грамматическому аспекту иностранного языка и используя систему упражнений, основанной на таксономии Блума, за месяц исследования нам удалось повысить уровень сформированности грамматической компетенции у учащихся 11 класса на 16%.

#### Список литературы

1. Поршнева, Е. Р. Грамматические концепты и способы их построения при изучении иностранного языка (по материалам зарубежных исследований) [Текст] / Е. Р. Поршнева, О. В. Спиридонова. Иностранные языки в школе. - 2008. - №6. - С. 73-77.] -с.74.

2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв, ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н .Д. Гальскова, Н. И. Гез. — 6-е изд., стер. — М .: Издательский центр «Академия», 2009. — 336 с

3. Мильруд Р.П. Компетентность в изучении языка // Иностранный язык в школе. – 2004. –№7. –С. 20–26.

4. Мильруд Р. П. Грамматическая компетенция учащихся: программа работа, нейронная сеть или картина мира? / Иностранные языки: Интернет-издание. - М.: Просвещение, 2013.

5. Taxonomy of educational objectives: the classification of educational goals / B. S. Bloom, M. D. Engelhart, E. J. Furst, W. H. Hill, D. R. Krathwohl. – New York : David McKay Company, 1956. – 216 p.

## **DISCURSIVE RESEARCH METHODS TO CONDUCT RESEARCH IN THE CLASSROOM**

Sultonova M. Yu., English language teacher

Fergana State University

There have been many studies about the development of language in classroom discourse have explained further its importance as it relates to classroom talk that happens between teachers and students. The classroom discourse further facilitates student learning. That is why, I think classroom is a place where is full of collaboration and discussion of learners. In this essay, I will

discuss some methods for analyzing the talk and interaction of teachers and students, describing their different strengths and weaknesses. In educational research, the selection of a method seems often to reflect researchers' attachment to different epistemological theories, disciplinary traditions, and research paradigms. So in the study of classroom talk, as Mercer investigated (2010) different models of enquiry, or methodologies, can be different and these embody certain tenets or principles about the nature of educational talk and how it can be best studied. Firstly, epistemological base of some methods will be analyzed such as Vygotsky's theory of social learning- jointly constructing models of reality through language. Then Neil Mercer 's work on classroom talk and dialogic teaching and learning. Mercer is focused in children's talk when they work together on activities and tasks and jointly develop knowledge and understanding through talk. Also important in Britain were Sinclair and Coulthard (1975) who developed a model for the description of teacher-pupil talk, based on a hierarchy of discourse units. To understand students' talk in their learning by observing students and looking for patterns in the structure of discussions and student to student talk, Neil Mercer's three types of talk in children working together in small group discussion will be explained.

Linguistic ethnographers generally show that socialization is never-ending process through talk and conversation, because of language and social life. Besides, language genres play the main role in educational culture and that children use talk in classroom or outside to negotiate and discover their identities. According to Lev Vygotsky research, he investigated how learning happens through our interactions and communication with others and the theory of learning which has been already used in schools and researchers, he proposed that learning and development occurs when children talk with their peers, teachers and other adults. In this case, teachers play the main role to shape children's social interaction and support them to think and grow. Furthermore, in his opinion, teachers' job is to assess students' comprehension the subject and help them by modeling or demonstrating, by asking questions or teaching, by creating a group task in which peer assistance can occur, or by providing readings or hands-on materials that support the next stage of learning. Vygotsky paid more attention to talk as a medium for sharing knowledge and potentially, transforming understanding. The influence of Vygotsky's theory of learning, Neil Mercer researched about the relationship between teachers and learners. Neil Mercer has researched most of his investigation about classroom talk and dialogic teaching and learning ideas primary and elementary schools. Through observing classroom life, he thought there was a cumulative quality to the educational process. As Douglas Barnes said "most learning does not happen suddenly: we do not one moment fail to understand something and the next moment grasp it entirely". (Barnes,1992, p.123.) Nelson agrees that to be educated person, everybody needs to have new problem-solving skills and can utilize new ways of using language for showing knowledge and understand



experience. Bereiter (1997) has highlighted the problems which may be caused by teachers and students pursuing goals which are based on different implicit time frames. Alexander (2000), Crook (1999) and several other educational researchers have argued that coherent knowledge and purposeful understanding will not naturally emerge for students from their continuous immersion in classroom life: it has to be pursued actively as a pedagogic goal, through the use of appropriate teaching strategies. As Mercer (2008) said “language is teacher’s the main tool for making collective sense of experience, and the extent to which students will perceive cohesion and coherence in their classroom work may be heavily dependent on how dialogue mediates that activity. Moreover, teachers can use talk to instruct, check understanding, maintain control, find out more about what their students know and think at the start of a topic, encourage students’ met cognition: get them to articulate their thoughts and reflect on them, help students see a learning trajectory and model ways of using language for reasoning and arguing. Sociocultural researchers found that knowledge and understanding are jointly created, that talk allows reciprocity and mutuality to be developed through the continuing negotiation of meaning. Moreover, an implication often drawn is that teachers need to guide and scaffold learning, balancing the control of dialogue between teachers and students (Myhill ,Jones,&Hopper,2005). In dialogic teaching the teacher asks questions which encourage students to take extended turns to express their thoughts, reveal their misunderstandings and make relevant comments, uses talk to create continuity and coherence in children’s learning, helps students understand that talk is useful for learning, balances authoritative talk with dialogue (Alexander, 2007).

One of the important study in the analysis of discourse is conversation analysis. In this research method researchers observe how children manage their interactions and their social development through the use of spoken discourse. Conversation analysis has also examined how people take and manage turns in spoken interactions. Besides, during the process of observation, researchers can analyze the transcription of data through recording texts on tape or by video. When analyst enters room to observe, it might disturb children and then children do not want to talk because of feeling the observer’s attention focused on them. In this case, not to interrupt children’s talk in the classroom, analysts may ask the teacher to do it and observer can watch the children’s talk at the back of the classroom behind the children. If a particular feature such as the use of increased pitch becomes apparent in the analysis, this then becomes the starting point for further analysis. The main purpose of analyst’s observation is to listen and transcribe to see how often this aspect of the conversation happens and then to understand how speakers control their interactions. A particular interest of conversation analysis is the sequence and structure of spoken discourse.

As Nelson (2010) said “some methods for researching talk in educational context shave their roots in linguistics or, more precisely, sociolinguistics”. Furthermore, he claims (2010) “discourse

analysis do not have exact meaning, it is used to describe some various approaches to analyzing language both spoken and written". More importantly, during the process of learning, pupils are involved to formalize what they know, learn and even alter their discourse depending on the utilized activities via classroom discourse in the classroom. One of the research of Sinclair and Coulthard (1975) showed that in teacher-led lessons the language has characteristics which mark it out as a distinct, situated language variety, and one which assigns particular roles to speakers (Stubbs, 1983; Wiles, 1983). Most traditional school researchers use basic discourse analysis identified the classic 3 part exchange structure of teacher-student *talk* Initiation–Response – Feedback (IRF) approach investigated by Sinclair and Coulthard. They created a method for categorizing all talk in a lesson into hierarchical system of “acts”, “moves” and “exchanges” and “transactions”. In this approach, teacher can check pupils coherence by asking questions and students are expected to respond by answering the questions.

To rationalize on learning by ‘doing,’ may give researchers the chance to study, analyze and evaluate the children’s discourse in the classroom. It is known the ways teachers use talk in the classroom have a significant effect on how their students evaluate talk and use it as a tool for their own learning (Fisher & Larkin, 2008; Webb, Nemer, & Ing, 2006). One of the common purposes of discourse analysis of classroom talk is to use talk for observing students’ learning and looking for patterns in the structure of discussions and student to student talk. For this purpose, Neil Mercer identified 3 types of talk in children working together in small group discussion such as disputation, cumulative and exploratory talk. In disputation talk in, which there is many disagreement, competitive interactions rather than co-operative and everyone makes their own decisions. The cumulative talk is different from other talks, because everyone simply accepts other people’s opinions. In the classroom children utilize talk to share knowledge, but they do so in an uncritical way. Children repeat and elaborate each other's ideas, but they don't evaluate them carefully. As for exploratory talk, in which partners engage critically but constructively with each other's ideas. In this talk, children are active listeners and can ask various questions and share relevant information to contribute by feeling agreement and respect to each other collaboratively for joint decisions. Mercer says “knowledge is made publicly accountable and reasoning is visible in the talk” (1999). The main benefit of the discursive analysis of classroom interactions can have the dimensions of talk in school contexts which linked to specific aspects of the socio cultural perspective, such as the dialogical knowledge’s construction, the collaboration in argumentative activities, social value of the verbal exchange within a group. Resnick et al (2010) claims learning happens in interaction with others where students engage in discursive processes that include actively listening to others expositions, challenging their perspectives and explaining what is being discussed. Furthermore, according to Mercer (2010) conversation analysis should be described to develop joint

understanding can be continued through keeping the data of recorded or transcribed talk as a methodology, rather than just a method. Besides, there are strengths and weaknesses of qualitative methods such as transcribed talk throughout the analysis and so the researcher does not have to make initial judgments about meanings which cannot be revised; in research reports, examples of talk and interaction can be used to show concrete illustrations of your analysis, researchers do not ask readers to take on trust the validity of abstracted categorizations.

However, there are some limitations of these approach such as time consuming because of picking up large sets of information. It is generally guessed that transcribing and analysing 1h of talk using such methods will take between 5 and 12h of research time. Moreover, it might be challenging to utilize such analysis to make convincing generalizations, because only specific illustrative examples can be offered. Finally, researchers are open to charges of selecting particular examples to support their arguments ( Neil Mercer, 2010).

To sum up, it is shown the value of the discourse analysis of classroom talk to check and judge linguistic process whereby people use language to introduce new information, orientate to each other's perspectives and understandings and pursue joint activities. If we want to know how learning takes place through talk in classrooms, we need to operate on a suitable timescale and of course use appropriate methods for collecting and analyzing data. Approaches which rely only on brief encounters with classroom life, or on a temporal coding of utterance type and content references, can never do justice to what teachers and learners achieve, or fail to achieve, every working day. I think additional investigation in educational context can contribute to address more specific research questions about how language is used within the classroom context in order to do the process of teaching and learning in school. Although discourse analysis may interrupt to children during the class and takes much time to research on a target research question, it is good to use language features of conversation analysis, turn- taking, IRF and small group discussion talks help the researcher to examine the ways that teachers seek to guide students through a series of related educational activities and to introduce them new methods of utilizing language as a tool for thinking together.

#### References

- Alexander, R.J. (2001) *Culture and Pedagogy: international comparisons in primary education*. Oxford: Blackwell – pp. 391-528.
- Goswami, U. & Bryant, P. (2007) *Children's cognitive development and learning*.
- Barnes, D. (1992).The role of talk in learning. In K. Norman (Ed.) *Thinking Voices: The work of the National Oracy Project* (pp. 123-128). London: Hodder & Stoughton,.
- Bereiter, C. (1997).Situated cognition and how to overcome it. In D. Kirschner and J.

Cazden, C. (1988). Classroom discourse: The language of teaching and learning. Heinemann, USA.

Crook, C. (1999). Computers in the community of classrooms. In K. Littleton & P. Light (Eds.), Learning with computers: analysing productive interaction (pp. 102-117). London: Routledge.

Fisher, R., & Larkin, S. (2008). Pedagogy or ideological struggle? An examination of pupils' and teachers' expectations for talking in the classroom. *Language and Education*, 22, 1-16.

Mercer, N. and Wegerif, R. (1999) Is exploratory talk productive talk? In K. Littleton and P. Light (eds) Learning with Computers: analyzing productive interaction. London: Routledge.

Mercer, N. (2000) Words and Minds: how we use language to think together. London: Routledge.

Mercer, N. (2008). The seeds of time: Why classroom dialogue needs a temporal analysis of the Learning Sciences, 17, 33-59

Mercer, N. (2010). The analysis of classroom talk: Methods and methodologies. *British Journal of Educational Psychology* 2010, 80, 1- 14

Myhill, D.A, Jones, S., & Hopper, R. (2005). Talking, listening, learning: Effective talking in the primary classroom. Maidenhead: Open University Press.

New, R. & Cochran, M. (2007). Early childhood education: An international encyclopedia. Greenwood Publishing Group, Inc., (1).

Resnick, L. (2010) Nested learning systems for the thinking curriculum, *Educational Researcher*, 39: 183-197.

Sinclair, J., & Coulthard, M. (1975). Towards an analysis of discourse: The English used by Teachers and pupils. London: Oxford University Press.

Stubbs, M. (1983). *Discourse analysis: The sociolinguistic analysis of natural language*. Oxford: Basil Blackwell.

Walsh, S. (2011). Exploring classroom discourse: Language in action. Routledge Introductions to Applied Linguistics, New York.

Webb, N., Nemer, K., & Ing, M. (2006). Small-group reflections: Parallels between teacher Discourse and student behavior in peer-directed groups. *Journal of the Learning Sciences*, 15, 63-119

Whitson (Eds.), *Situated Cognition: social, semiotic and psychological perspectives*

(pp. 281-300). Hillsdale, NJ: Erlbaum.

Willes, M .(1983).Children into pupils: A study of language in early schooling. London: Routledge and Kegan Paul.

Zhang, Y. (2008). Classroom discourse and student learning. Asian Social Science, 4 (9), 1-4.

## **ШЕТЕЛ ТІЛІН ӨЗГЕ ПӘНДЕРМЕН БАЙЛАНЫСТЫРЫП ИНТЕГРАЦИЯЛЫҚ САБАҚ ТҮРІНДЕ ӨТКІЗУДІҢ ТИІМДІЛІГІ**

Н. Н. Халелова, ғылыми жетекшісі А. Б. Насимуллина , магистр

КЕАК

«М.Өтемісов

атындағы Батыс Қазақстан университеті»

Қазіргі ақпараттық қоғамның білімділікке қоятын талаптары күн санап өзгеруде. Өйткені, кешегі ақпараттың ертең пайдаға аспауы, күні кешегі өзекті мамандықтың ертең қажет болмай қалуы мүмкін жағдайлар және ақпараттар көзінің көбеюі білім алушының меңгерген кең ауқымды дағдыларына негізделген функциональдық сауаттылығын қалыптастыруды қажет етуде.

Еліміздегі Назарбаев Зияткерлік мектептеріндегі Кіріктірілген оқыту бағдарлармен білім берудің тиімділігі айқындалып, жаңартылған білім беру мазмұнын құру «Ортақ тақырыптар» негізінде кіріктіруге негізделіп отыр. Оның мақсаты – оқушыларда дүниенің біртұтас бейнесін қалыптастыру.

Міне, менің бұл мақалада көтергелі отырған мәселем - білім берудегі интеграцияның(кіріктіру) тиімділігі.

Жалпы, интеграция ұғымы – пәндердің өзара байланысын жоғары деңгейде нақтылы түрде іске асыру. Сондықтан да интеграция мен пәндердің өзара байланысы ұғымдарын мәнделес ұғым ретінде түсінуге болмайды. Интеграция тұтастықты қалыптастырып, білімді жүйелеу мен жинақтауда әртүрлі ғылымдарды біріктіреді. Мектеп оқушылары жекеленген пәндерден алынған білімдерін тұтас біріктіріп қабылдай алмайды. Бұның басты себебі негізі, олардың бір – бірімен байланыста, сабақтастықта қарастырылмайды. Осының нәтижесінде оқушыларда тұтас көзқарастың қалыптасуына қиындықтар туындап, белгілі бір жүйеге келе алмай отыр. Сондықтан да оқушы санасына табиғатына дұрыс түсінікті көзқарас қалыптастыру үшін мектептегі оқу үдерісінің пәндері арасындағы пәнаралық байланысты анықтап, ғылыми-әдістемелік деңгейде дұрыс пайдалана білу қажеттігі туады. Сонымен

қатар баланың тұлға болып қалыптасуына, дамуына бағытталған оқыту мен дамыту арасында тығыз байланыс бар екенін психология ғылымы жеткілікті дәлелдеп оқыту арқылы оқушыны дамыту, бала дамуындағы оқытудың рөлін Л.С.Выготский анықтаған.

Болашақ мектеп мұғалімдеріне педагогикалық дербес пәндерді интеграциялап оқытудың әдістемесінде студенттердің танымдық қызығушылығы, ізденімпаздығы, оқу еңбегі әлеуметтік сабақтастық алып жатса, онда олар қоғам дамуына үлес қосуымен қатар, жеке рухани рахат көзі болады. Интеграциялық оқытуды жүзеге асыру оқушылардың танымдық қызығуы мен білім сапасын арттыруымен қатар, бір сабаққа бірнеше оқу пәндері мақсатының бірігуіне мүмкіндік береді.

Интеграциялық оқытуды жүзеге асыру әр пәндік мазмұнды қосып біріктіріп жіберу немесе бірнеше пәнді бір пәнмен алмастыру емес, әрі пәндік құрылымды жоққа шығармайды, керісінше, оған қондырғы ретінде қызмет етеді. Интеграциялық оқыту пән мазмұнының айқын анықталуына мүмкіндік береді.

Оқытудағы кіріктіру деген ең жалпылама түрінде келесі түсініктерді қарастырады: – ғылымдардың арасындағы байланысты жүзеге асыратын пәнаралық байланыстарды дамыту және тереңдету; – әртүрлі пәндерді келісе оқытудан оларды өзара терең байланыста оқытуға көшу. Алдымен кіріктіріп оқыту, кіріктірілген сабақ ұғымдарын қарастырайық. Кіріктіріп оқыту дегеніміз: – біріншіден, сабақта пәнаралық байланыстарды дамытуды және тереңдетуді, олардың ғылымаралық байланысының түпнұсқасы, яғни түрлі пәндерді оқытуды қиыстырудан, олардың өзара терең байланысуына өтуді қарастыру болып табылады; – екіншілер, жекелеген пәндер бойынша білімді біріктіретін, ұштастыратын жүйе, осының негізінде балалардың әлемді тұтастықта қабылдау қалыптасады; – үшіншіден, оқушылардың ойлау қабілеттерін белсендендіруге, танымдық белсенділіктері мен қызығушылықтарын, өз бетінше жұмыс істеуін дамытуға ықпал етеді, түрлі ғылым салаларына қатысты білімді қорытындылауға бағыттайды.

Пәнаралық байланысты жұмыстың мақсаты, мазмұны, әдістері және тәсілдері бойынша пайдаланы кіріктіріп оқытудың негізі болып табылады. Кіріктіріп оқыту барысында идеялар мен ұстанымдардың ұқсастығы айқын байқалады, сонымен бірге алынған білімді түрлі салаларда пайдалану мүмкіндігі пайда болады. Сондай-ақ, кіріктіріп оқыту барысында екі немесе одан да көп пәнді қарастыру және әлемдегі құбылыстар мен нысандардың өзара тығыз байланысын көрнекі көрсету мүмкіндігі болады. Кіріктіріп оқытуда жалпы білім беретін мектептерге арналған қолданыстағы оқу бағдарламалары және оқулықтардың аясын кеңейтетін, әртүрлі пәнаралық проблемалар қарастырылады. Бұндай тәсіл оқытудың түрлі әдістерімен (баяндама және әңгімелесу, түсіндіру, бақылау және тәжірибе, салыстыру, талдау және жинақтау, сонымен бірге компьютерде оқыту) үйлесімді байланыста болады. Пәндерді

кіріктіріп оқытудың ұстанымдарының басты мақсаты – оқушылардың ойлау қабілетін дамытуды жүзеге асыруға бағытталған. Оқушыларды оқыту және тәрбиелеу міндеттерін сапалы шешуге мүмкіндік беретін оқу процесін кіріктіруді құрастыру, келесі мүмкіндіктерге жағдай жасайды: 1) пәнішілік байланыстан көппәндік байланыстарға өту білім алушылардың әрекет тәсілдерін бір нысаннан басқаларға көшірулеріне, оқу б процесін толығырақ түсінулеріне және әлемнің (қоршаған ортаның) толық бейнесін құрастыруларына мүмкіндік береді; 2) пәндерді кіріктіру құрылымындағы проблемалық жағдаяттардың көлемін ұлғайту, мектеп оқушысының ойлау әрекетін белсендендіреді және оны оқудың тұлғалық нәтижелеріне жетуге жетелейді және жақындатады; 3) кіріктіру білім алушыға мақсаттан нәтижеге дейінгі аралықта жүргізілген барлық әрекеттердің орындалу процесін бақылауына, әлемнің тұтас бейнесін қалыптастыруына және жұмыстың әр кезеңін саналы қабылдауына мүмкіндік береді; 4) кіріктіру метапәндік ұстанымын жүзеге асыру арқылы, сабақтың ақпараттық көлемін ұлғайтады; 5) кіріктіру білім алушылардың түрлі пәндерді оқу барысында жасаған қорытындыларын қалыптастыра отырып және оқытудың тұлғалық тәсілін жүзеге асыра отырып, нақты бақылауларды дәлелдейтін немесе тереңдететін жаңа факторлар табуға мүмкіндік береді; 6) кіріктіру оқу-танымдық әрекетті белсендендіруге көмектеседі, оқушылардың білім алу үшін көп күш жұмсауларын жеңілдетеді және шаршағыштықты болдырмайды, ынталандыру құралы болып табылады.; 7) оқу материалдарын кіріктіру білім алушылардың шығармашылығын дамытуға, алған білімдерін өмірдің нақты жағдаяттарында қолдана білулеріне жағдай жасайды. Мәдениетке тәрбиелеудің, табиғатқа, адамдарға, өмірге мейірімді, тұлғалық қасиеттерді қалыптастырудың маңызды факторларының бірі болып табылады . Кіріктіру жүйесі мектеп пәндерінің сабақтың әр кезеңінде бір-біріне сәйкес келетін және бірін-бірі толықтырып отыратын тақырыптарын тең мөлшерде біріктіруді қарастырады. Екінші негізгі ұғым – кіріктірілген сабақ – бұл арнайы ұйымдастырылған сабақ: – мақсатқа әртүрлі пәннен алынған білімді біріктіру барысындаға ғана оның жетуге болады; – зерттелетін мәселені оқушылардың қабылдауын жинақтайтын, толық жетуіне мүмкіндік беретін, қандайда бір аралық проблеманы қарастыруға және шешуге бағытталған; - әртүрлі ғылымдардың әдістерін өзімен гармониялық үйлестірген және тәжірибеге бағытталған Кіріктірілген сабақта оқушылар әртүрлі пәндердің ақпаратын қолдана отырып, оқиғалар мен құбылыстарды мүлдем жанаша түсіне отырып терең және жан-жақты білім алу мүмкіндігіне ие болады. Кіріктірілген сабақта білімді жинақтау, бір пәннен алынған білімді басқа пәнде қолдану білігін қалыптастыру мүмкіндігі бар. Осыған байланысты кіріктірілген сабақтар оқушыларға алынған білімдерді біріктіруге және оқушылардың пәнге қызығушылығын белсендендіруге көмектеседі.Кіріктірілген сабақтардың құрылымы дәстүрлі сабақтардан

келесі сипаттамалар арқылы ерекшеленеді: – оқу материалының нақтылығы, ықшамдылығы және қысқалығы; – өзара логикалық шарттастығы, кіріктірілетін пәндер материалының сабақтың әр кезеңіндегі өзара байланыстылығы; – сабақта қолданылатын оқу материалының кең ақпараттық сыйымдылығы.

Қорыта келе, жаңартылған бағдарламалармен оқытатын мұғалімдер «Ортақ тақырыптар» бойынша әртүрлі пәндер мазмұнынан кіріктірілген білім беру барысында жоғарыда баяндалған кіріктірудің ғылыми негіздерін меңгермейінше оқу мақсаттарына жетуде, бағалауда қиындықтар туындайды.

#### Пайдаланылған әдебиет

1. Ғылыми журнал «Ізденіс» 2000 ж. 142 бет.
2. Л.Алтынбеков”Жақсы қарым-қатынас-сапалы білім берудің шарты” Мектептегі шет тілі №1 (43) қаңтар-ақпан 2010ж.
3. Бейсенбаева А. Интегративті пәндер, олардың мазмұны мен қызметтері // Білім әлемінде. — 2011. — № 4. — 7–8 бб.
4. Тайтелиева Л. Р., Турдиматова Т. А. Тіл дамыту ұйымдастырылған оқу іс-әрекетін интеграциялық-дифференциалды сипатта ұйымдастыру мүмкіндіктері // Қазақстан мектептеріндегі шетел тілдері. — 2018. -№ 5. — 7–12 бб.
5. Джумагулова, М. Ш. Шетел тілі сабақтарында интегративті оқыту технологиясын қолданудың әдістемелік негіздері / М. Ш. Джумагулова, Алия Алгелдықызы.
6. Мұханбетжанова Ә. Білімді интеграциялау негізінде оқушыларда дүниенің ғылыми бейнесін қалыптастыру: монография. – Алматы: Ғылым баспасы, 2000. – 248 б.
7. Философский словарь / Под ред. И.Г. Фролова. – М.: Из-во Политической литературы, 1986. – 589 с.
8. Философский энциклопедический словарь / Ред. кол.: С.С. Аверинцев, Э.А. Араб-оглы, Л.Ф. Ильичев и др. 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1989. – 815с.
9. <https://stud.kz/referat/show/50090>
10. <https://infourok.ru/material.html?mid=65841>



## **СЕКЦИЯ 4. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ**

### **ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

#### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО И ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ПЕРСОНАЖА С ПОМОЩЬЮ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПО РОМАНУ ГРЕГОРИ ДЭВИДА РОБЕРТСА «ШАНТАРАМ» И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Айсина Д.Д., науч. руководитель Алпыспаева З.Т.

НАО

«Костанайский региональный

Университет имени А.Байтурсынова

Ключевые слова: роман, перевод, речевые характеристики, разговорная лексика, вульгаризмы, стилистические приемы.

С давних времен перевод выполняет важнейшую социальную функцию. На современном этапе перевод находится в процессе поиска уточнения предмета и объекта этой науки, а также закономерностей, характеризующих переводческую деятельность. В рамках перевода отражаются такие стороны переводческой деятельности, как психологические, этнографические, литературоведческие и другие. Благодаря этому процессу стало возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменного перевода послужило источником культурных достижений, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение культур. Вопросы адекватного отражения в переводе стилистических выразительных средств, а также сохранения стиля в переводе, всегда были самыми трудными и спорными. Стиль как система охватывает все аспекты языка, поэтому передавать в переводе все его особенности - не столь уж простое дело: оно требует больших усилий и сопряжено с целым рядом трудностей.

Переводчик встречается с необходимостью передать различные выразительные средства, употребленные в исходном тексте, чаще, чем может показаться на первый взгляд. Практически любой текст включает те или иные тропы, фигуры речи или другие средства придания выразительности высказывания, составляющие особую функцию изобразительных единиц - стилистическую. Перевод различного рода образов, каждый из которых выполняет свою функцию в языке художественного произведения, с языка на язык требует большого мастерства, помогающего сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию или тот особый смысл, который несет каждый конкретный образ.

Актуальность нашего исследования определяется необходимостью углубленного анализа переводов образных средств на русский язык, важностью продолжения сопоставительных исследований, а также потребностями дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода. Актуальным делает работу и тот факт, что хотя в современной лингвистической науке проблемам перевода стилистических выразительных средств уделяется большое внимание, тем не менее, они продолжают оставаться до конца необъясненными и требующими дополнительных комментариев. Переводчику необходимо учитывать тот факт, что текст романа не может быть перегружен лексическими добавлениями и пояснениями, он также не должен быть недопустимо вульгарен. При переводе лексических единиц перед переводчиком стоит задача – эквивалентный перевод. Это такой перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое, так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста.

Художественный образ имеет эстетическую направленность. Он изображает красоту природы и животного мира, величие человека и важность межличностных отношений. «Художественный образ – форма отражения действительности искусством, конкретная и вместе с тем обобщенная картина человеческой жизни, преобразуемой в свете эстетического идеала художника, созданная при помощи творческой фантазии». Сохранение образа при переводе художественного произведения является одной из наиболее сложных проблем в переводоведении. Переводчику необходимо сохранять цельность образов и эмоциональное отношение персонажей друг к другу, передавать черты речи, свидетельствующие о социальном статусе персонажей, их образовательном уровне и личностных характеристиках. Потеря образности при переводе ведет к утрате ассоциативного фона текста, без которого невозможно достижение эквивалентного и/или адекватного перевода. ».[1,с.152]

При художественном анализе текста и интерпретации образов необходимо учитывать использование различных стилистических средств, которые принято делить на изобразительные и выразительные. Изобразительные средства, или тропы, служат описанию и являются по преимуществу лексическими. Для достижения адекватности перевода, переводчик по различным причинам прибегает к использованию переводческих трансформаций. При этом в процессе перевода возникает проблема сохранения неотъемлемой части литературного произведения – художественного образа, который может быть передан полностью или частично, заменен или опущен. [4].

Изучение теоретической литературы и анализ языкового материала позволяют сделать следующие выводы. На основе проделанного исследования можно заключить, что основные

особенности художественного стиля заключаются в строгом соответствии всех форм речи (синтаксическое построение, словоупотребление, фонетическое звучание) нормам национального литературного языка, устранение сниженной лексики, тяготение к известной традиционности некоторых языковых средств. Как правило, художественные тексты характеризуются наличием большого количества различных выразительных средств и средств образности. То есть такие тексты насыщены различными метафорами, сравнительными оборотами, неологизмами, разного вида повторами (лексическими, морфемными, фонетическими), кроме того, диалектизмами, профессионализмами, топонимами, а также говорящими названиями, именами, фамилиями . [2, с. 25].

При переводе художественной литературы с английского языка на русский может возникнуть целый ряд проблем: необходимость в сохранении образности в процессе перевода художественного произведения; характерные жанрово-стилистические особенности перевода художественной литературы; передача компонента эмоциональности в процессе перевода художественной литературы с английского языка на русский. При переводе художественных произведений большую роль играет эмоциональность, однако, эта особенность не представляет собой главную переводческую задачу. Тем не менее, если ею пренебречь, перевод текста не будет полноценным. Для адекватного перевода на русский язык произведения Г. Д. Робертса «Шантарам» переводчики активно использовали различные переводческие трансформации: – лексические; – грамматические; – и стилистические. Как мы видим по итогам статистического анализа, чаще остальных трансформаций применяется транскрипция, калькирование и модуляция. Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания иностранного языка единицей переводимого языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Например, “In my case, it's a long story, and a crowded one”. [G.D. Roberts, 2004] В моем случае это долгая история, заполненная людьми и событиями; “It took me a long time and most of the world to learn what I know about love and fate and the choices we make, but the heart of it came to me in an instant, while I was chained to a wall and being tortured”. [G.D. Roberts, 2004] Мне потребовалось много лет и странствий по всему миру, чтобы узнать все то, что я знаю о любви, о судьбе и о выборе, который мы делаем в жизни, но самое главное я понял в тот миг, когда меня, прикованного цепями к стене, избивали. Также при переводе применены такие трансформации, как калькирование (the blue skin-smell of the sea – голубой запах морской кожи, uniform - униформа, kilometres – километры), конкретизация, генерализация, эмфатизация и нейтрализация. Пример конкретизации: “It smells of the stir and sleep and waste of sixty million animals, more than half of them humans and rats” - Это запах суеты и покоя, всей жизнедеятельности шестидесяти миллионов животных, больше

половины которых – человеческие существа и крысы. При создании произведения автор использовал многочисленные стилистические средства, которые в более– менее полной мере были переданы переводчиками на русский язык. Передача стилистических средств, которые писатель использует в оригинальном произведении, очень важна, так как с помощью этих средств формируется индивидуальный стиль автора, а кроме того, выражается его личное отношение к героям и описываемой действительности.

#### Список литературы

1.Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка, Учебное пособие для студентов II–III курсов институтов и факультетов иностранного языка / Т.И. Арбекова. – М., Высшая школа, 1977 г. – 240 с.

2.Виноградов, Л.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы) / Л.С. Виноградов. – М., Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001 – 224 с.

3.Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М., НВИ Тезаурус, 2001. – 280с.

4.Маслов, Ю.С. Введение в языкознание [Электронный ресурс] / Ю.С. Маслов. – Режим доступа <http://philologos.narod.ru/ling/maslov.htm>, 04.11.2012

5.Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М., Издательство Московского университета, 2004.

6.Арнольд, И.В., Основы научных исследований в лингвистике / И.В. Арнольд. – М., Высшая школа, 1991

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ НА ПРИМЕРЕ РЕЗОЛЮЦИИ ООН**

Ш.Б. Алитанова, науч.руководитель Т.Я.Котлярова, к.ф.н.

Костанайский филиал ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера. Сюда же следует отнести и перевод многих детективных (полицейских) рассказов, описаний путешествий, очерков и тому подобных произведений, где преобладает информационное повествование [1]. По В.Н.Комиссарову, основным критерием деления перевода на художественный и

информативный является основная функция оригинала, воспроизведенная в переводе. Вот как определяет специальный перевод В.В.Алимов: «Специальный перевод – передача текстов письменной и устной речи различных отраслей науки, техники и деятельности человека средствами другого языка» [2]. В данном исследовании специальный перевод понимается как процесс и результат передачи текстов в устной и письменной форме, главной задачей которого является донесение информации, необходимой для успешной двухсторонней коммуникации.

Так как под классификацию специального перевода подходит большая разновидность текстов, мы решили остановиться на официально-деловом стиле, и предметом исследования стали особенности перевода резолюций ООН.

Переводимые документы охватывают широкий круг технических, политических, научных, социальных, экономических и юридических вопросов, включая проблемы мира и безопасности, статистики, морского права и экономического развития. Они также значительно различаются по типу и объему, варьируясь от отчетов в 60 000 слов до дипломатических записок в 1 страницу [3]. Отдел переводов Европейской комиссии в последние годы запустил кампанию на простом языке под названием Fight the FOG, чтобы побудить составителей документов и переводчиков ЕС использовать ясный и простой язык.

Еще одной особенностью письменных текстов ООН является то, что зачастую составители этих документов руководствуются дипломатическими помыслами, вследствие чего в текстах изобилуют неточные понятия. Многие документы международного значения составляются на основе политического компромисса, и соответствие интересам сторон является главенствующим критерием. Из-за этого в международных инструментах часто прослеживается двусмысленность. Например, нередко в договорах встречаются умышленные неточности и обобщения.

Как указывалось выше, документам ООН свойственен собственный стиль письма [4]. Это напрямую влияет на перевод и устанавливает рамки, в которых переводчику разрешается выполнять свою работу. Далее мы будем использовать резолюции ООН в качестве примера, чтобы кратко показать некоторые проблемы, связанные с этим видом перевода.

В словаре С.И.Ожегова резолюцией называется постановление, принятое в результате обсуждения какого-нибудь вопроса[5].

С лингвистической точки зрения, резолюции ООН следуют общепринятому установленному формату. Они состоят из двух четко разграниченных частей: преамбулы и постановляющей части. В преамбуле обычно излагаются соображения, на основании

которых предпринимаются действия. В постановляющей части излагается мнение соответствующего органа или меры, которые необходимо предпринять.

Первые предложения всегда начинаются с ключевых слов, которые выделены курсивом. В резолюциях ООН также широко используются определенные перформативные глаголы: желая, учитывая, определяя, осознавая, подчеркивая, отмечая и т.д.

Для наглядности возьмем в качестве источника примера резолюцию ООН от 31 декабря 2020 года по вопросу финансирования смешанной операции Африканского союза-Организации Объединенных Наций в Дарфуре. Данная резолюция разделена на пункты, которые начинаются со штампов, выделенных курсивом. Давайте рассмотрим некоторые из них, с прилагающимся официальным переводом: *Having considered the report of the Secretary-General... - рассмотрев доклад Генерального секретаря...; Recalling Security Council resolution... - ссылаясь на резолюцию Совета Безопасности.* Можно заметить, что перевод текстов с точки зрения грамматической структуры и лексической насыщенности практически не отличается от оригинала. Это является одной из особенностей официально-делового стиля. Для лучшего понимания дела, прилагается несколько характерных особенностей:

1. Целью коммуникации является определение условия, обязательные для обеих сторон, передача сообщения или предписания (The General Assembly Authorizes the Secretary-General to enter into commitments for the Operation in an amount not exceeding 198,779,900 United States dollars for the period from 1 January to 30 June 2021...- Генеральная Ассамблея постановляет с учетом суммы в размере 240 182 900 долл. США, уже пропорционально распределенной согласно положениям ее резолюции)

2. Официальность и безличность подчеркивают деловую основу отношений между коммуникантами, связывает свободу и непосредственность общения, ограничивая речь рамками традиционных форм (Mindful of the fact that it is essential to provide the Operation with the financial resources necessary to enable it to fulfil its responsibilities under the relevant resolutions of the Security Council. -Сознавая важность предоставления Операции финансовых ресурсов, необходимых ей для выполнения своих обязанностей согласно соответствующим резолюциям Совета Безопасности).

3. Точность и детальность изложения. (The General Assembly expresses concern at the financial situation with regard to peacekeeping activities, in particular as regards the reimbursements to troop contributors that bear additional burdens owing to overdue payments by Member States of their assessments.- Генеральная Ассамблея выражает обеспокоенность по поводу положения с финансированием деятельности по поддержанию мира, особенно в

связи с возмещением расходов предоставляющим войска странам, которые несут дополнительное бремя в результате неуплаты государствами-членами своих взносов в срок).

4. Высокая степень стандартизации охватывает все уровни официально-делового языка. Как уже отмечалось, в этом типе (резолюции) документов широко используются клише (noting – отмечая, decides – постановляет, commends – высоко оценивает и т.д.), у которых в языке перевода уже зафиксирован постоянный эквивалент, однако это касается не только отдельных слов или фраз, а целых предложений, где переводчик практически не отходит от грамматической структуры и используемой лексики при переводе того или иного текста.

В ходе проведенного исследования можно наблюдать, что цели и основные характеристики, которые были отмечены выше, сохраняются при передаче текстов официально-делового стиля на язык перевода. Это еще раз подтверждает тот факт, что несмотря на различия пары языков (в нашем случае – английский и русский) в грамматическом и лексическом плане, информативный перевод всегда выполняет свою функцию, которая заключается в том чтобы передать в сообщении какие-либо сведения, где важны сохранение детальности и точности переводимого текста.

#### Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

2. Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.

3. Department for General Assembly and Conference Management: Translation. <https://www.un.org/dgacm/en/content/translation>.

4. The Journal of Specialised Translation: Translation at the United Nations as Specialized Translation. Deborah Cao, Griffith University, Australia Xingmin Zhao, translator at the United Nations Office, Geneva. [https://www.jostrans.org/issue09/art\\_cao.pdf](https://www.jostrans.org/issue09/art_cao.pdf)

5. Толкование и значение слова «резолюция» <https://ozhegov.textologia.ru/definit/rezolyuciya/?q=742&n=201277>

6. Resolution adopted by the General Assembly on 31 December 2020 [on the report of the Fifth Committee (A/75/681, para. 6)] 75/251. Financing of the African Union-United Nations Hybrid Operation in Darfur <https://undocs.org/en/A/RES/75/251>

7. Финансирование Смешанной операции Африканского союза Организации Объединенных Наций в Дарфуре <https://undocs.org/ru/A/75/681>

## **SPECIFICS OF THE USE OF ANTONYMIC TRANSLATION**

Baibulatova L., academic adviser Zhabayeva S., Ph.D

Baitursynov university

### **Introduction**

In modern international society, translation enables effective communication between people around the world. It is a courier for the transmission of knowledge, a protector of cultural heritage, and essential to the development of a global economy.

The world is evolving, people are now more than ever interested in intercultural communication. Translation directly and indirectly, creates harmony within and across borders, while forming a greater cultural connectivity. Translation is necessary for the spread of information, knowledge, and different ideas.

In translation study, the one of the most important things are translation transformations. It helps translator to convey information from the source to the target language. Over the years, linguists all over the world have studied translation transformations and conversion. In this article, we will discuss about translation transformations and its type – antonymic translation. Its specifics and the way of using in literature texts.

V.S. Vinogradov defines the term translation as the process of transferring content expressed in one language by means of another language, and its final product - the result, which is expressed in an oral or written text<sup>[1]</sup>.

Minyar-Beloruhev understands by the term translation interlanguage transformations, the transformation of a text in one language into a text in another language<sup>[2]</sup>.

There are four elementary types of translation transformations: permutations; substitutions; addenda; omissions;

In the researchers opinion in the field of linguistics L.Barkhudarov, V.Komissarov, A. Schweitzer, Y. Retsker .R. Minyar-Beloruhev : the translation transformations play a crucial role in translation study and linguistics in general.

The term " antonymic translation" is used by many researchers in the field of translation studies and each author has his own interpretation of this concept.

### **Main part**

Today, interest in this area of scientific knowledge has increased significantly. Special attention is drawn to the phenomena of complex and intermediate nature, which require special logical and linguistic understanding. It is to such phenomena that the antonymic translation belongs. The study of antonymic translation takes place at the junction of various modern trends due to its



multidimensional nature. Also, antonymic translation is one of the most effective means of solving translation difficulties and the most important tool of the translator.

A.D. Schweitzer believes that translation transformation is the relationship between the original and final linguistic expressions, the replacement in the process of translation of one form of expression by another and is understood in a metaphorical sense<sup>[3]</sup>.

At the moment, researchers have not come to a general agreement on the typology of translation transformations, and some classifications differ significantly from each other. T. A. Kazakova divides functional transformation into three categories: Lexical-semantic transformations; Grammatical transformations; Stylistic transformations<sup>[4]</sup>.

All kinds of transformations (explication, lexical additions, permutations, grammatical replacement, sentence fragmentation and integration, semantic development, narrowing, generalization, compensation, etc.) are used in translating fictional literature. There is also one type of translation transformation – antonymic translation.

Antonymic translation is a complex transformation when a source language construction is shifted to a target language construction, whose components are of opposite meanings.

The linguist V.N. Komissarov attributed this technique to the most common lexico-grammatic transformations, giving the following example: "Nothing has changed in my hometown ..." <sup>[5]</sup> In linguistics and grammar, affirmation and negation are the ways that grammar encodes negative and positive polarity in verb phrases, clauses, or other utterances. Essentially an affirmative (positive) form is used to express the validity or truth of a basic assertion, while a negative form expresses its falsity. Examples are the sentences "Sue is here" and "Sue is not here"; the first is affirmative, while the second is negative. There is also a third type of this classification – annulment. Annulment of the two negative components available in the source text unit: not impossible – *возможный*.

The examples of applying the negative strategy in fiction: He evidently wished to return to his book — *Ему явно не терпелось вернуться к книге*<sup>[6]</sup>. In this example, the verb wished (*желал*) is replaced by the verb endure (*терпеть*), to which the negative particle is added «not» (*не*). And he used another language. — *И говорил он не на нашем языке*. In this example another (*другой*) is replaced by ours (*наш*), to which the negative particle is added «not».

In general, researchers are increasingly interested in the problems of translation studies. There is a lot of work of linguists presented for antonymic translation, to its type and translation transformation in general. Antonymic translation plays a crucial role in translation study. It has a classification consist of three type. Each of which has own definition.

### **Conclusion**

Having studied some works of foreign and domestic linguists who have written many books and articles on the topic of translation transformations and antonymic translations. Thus, they made

their contribution to linguistics and translation studies. There are also works devoted to the analysis of antonymic translation in literary texts. So, we may draw the following conclusions:

- Translation enables effective communication between people around the world. It is necessary for the spread of information, knowledge, and different ideas

- In translation study, the one of the most important things are translation transformations. It helps translator to convey information from the source to the target language.

- The translation text conveys all the information contained in the source text with the greatest possible completeness, while strictly observing the norms of the target language.

- There are four (4) type of translation transformations and three (3) type of antonymic translation

- The term " antonymic translation" is used by many researchers in the field of translation studies and each author has his own interpretation of this concept.

- In general, researchers are increasingly interested in the problems of translation studies.

#### References

1. В. С. Виноградов Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.

2. Р. К. Миньяр-Белоручев Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996, — 208 с.

3. Швейцер А. Д. Теория Перевода. Статус, проблемы, аспекты М.: URSS, 2012—216 с

4. Казакова Т. А. Практические основы перевода СПб Издательство Союз 2001—320 с

5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с

6. Брэдбэри Р. 451 по Фаренгейту: повести; рассказы: [пер. с англ.] / Рэй Брэдбэри. — М.: Эксмо, 2014. — 896 с.

## **TRANSLATION OF FILM TEXTS AND AUDIOVISUAL TEXTS ON THE EXAMPLE OF THE AMERICAN DETECTIVE SERIES CASTLE**

Bykova V., academic adviser Nazarenko O., ML

Baitursynov university

Translation plays a huge role in the cultural development of mankind. Thanks to translation, people of one country get acquainted with life, everyday life, history, literature and scientific achievements of other countries.

The translation of audiovisual texts from English into Russian has become especially popular recently due to the appearance of an immense number of English-language films, television series, and radio broadcasts. Another important factor is the emergence of American and British cinema in the leading positions in the world. The material for this study was the American detective series *Castle*. In the center of the plot is Richard, a famous writer in the genre of detective stories. Throughout the series, the viewer, together with the main characters, uncovers the crimes. The first season was released in 2009. At this point, the series has been completed after the release of its final 8th season.

We will use *LostFilm*'s voiceover for our analysis. This television series was chosen as a model for an English-language modern detective series, which accumulates many translation problems.

The translation of audiovisual texts has attracted the interest of linguistic scholars relatively recently. H. Diaz Sintas in the introduction to the book "New Trends in Audiovisual Translation" emphasizes this fact and says that the above type of translation as an object of study of linguists appeared in the 1950s-1960s and, thanks to the high pace of the digital revolution, has become a separate area of research.

H. Diaz Sintas believes that the real flowering of the study of this type of translation began only in the 1990s, and calls this time "the golden age". Now this area of research is one of the most popular. The range of problems in audiovisual translation is constantly expanding.

In the field of audiovisual translation, there are a number of basic terms, the delineation of which can be difficult. In Russian studies, the term "film translation" is often encountered; for example, V.E. Gorshkova uses this term. The root "film" makes the meaning of this word rather narrow, since it significantly limits the research base (analysis of films).

Many scholars also use the term "screen translation". Among them is E. O'Connell: "it is currently the preferred term used for translation of a wide variety of audiovisual texts displayed on one kind of screen or another" [1: 123].

Speaking about film translation, it is worth noting the definition of E. B. Ivanova "a film is a text, that is, a coherent semiotic space and a sequence of frames recorded on a film or other material medium, representing a photographic or drawn image, usually accompanied by a sound series (speech, music, noises)" [2 : 16].

The essence of the film text is well reflected by the concept of "creolized" text, which was introduced by E.E. Anisimova: "this is a special linguo-visual phenomenon, a text in which the verbal and pictorial components are one visual, structural whole, providing its complex pragmatic effect on the addressee" [3 : 73]. G.G. Slyshkin and M.A. Efremova note that there are two semiotic systems coexist in the film text: linguistic and non-linguistic [4 : 17].

It should be noted that the linguistic system of the film text is represented not only by the oral component, but also by the written one. Undoubtedly, the main and perhaps the most significant is the oral component.

There are many different ways of transmitting audiovisual text.

E. O'Connell subdivides methods of translating audiovisual text into subtitling and revoicing. Revoicing, according to the scientist, is a universal term for any interpretation of an audiovisual text. It includes several varieties: dubbing, voice-over, narration, free commentary [1 : 123]. The author writes about dubbing: "... the laying down of a voice track; not necessarily a translated version "[1 : 123-124]. E. O'Connell emphasizes that this is the most common type of audiovisual translation. During voice-over translation, the primary voiceover of the text is preserved, and the translated version is superimposed on top. Often, a native speaker is involved in dubbing the translation, so an accent appears in the text of the target language (TL), which to a certain extent contributes to the preservation of the national specificity of the film [1 : 124]. Narration differs from voiceover translation in that it is prepared in advance. In this case, serious work is carried out on intonation, complex grammatical structures are used. Voice-over translation, by contrast, is characterized by a strong affinity for the spoken style [1 : 124]. Free commentary is not focused on accurate reproduction of the original text. The main thing when choosing such a voiceover is to adapt the text to the audience. Free speech is the fastest and cheapest type of dubbing and is used mainly for translating programs that are of little importance or value [1 : 124-125].

Movies are a reflection of some reality. Therefore, the language of the video sequence also reflects the specific features of the world reproduced in it. K. Ya. Averbukh and O. M. Karpova define a "term" as follows: "an element of terminology (terminology), which is a collection of all variants of a stably reproducible syntagma or non-linguistic sign expressing a special concept of a certain field of activity" [5 : 16].

The main principle when working with these lexical units is as follows: a term is translated by a term. However, an equivalent term may be absent in the TL. The following translation methods are considered acceptable: substitution with a synonym, generalization, zero translation [6 : 285-286].

Since Castle is a detective series, it is dominated by detective terms. The episodes "Flowers for Your Grave", "Fool Me Once ..." were selected for research.

The term "*murder*" is translated literally "*убийство*", that is, the term is transmitted by the term, since there is an equivalent in Russian language.

"*The macabre*" is translated in voice-over version as "*страх смерти*." In this case, the translator used a descriptive translation of the term, since there is no equivalent in Russian. In the same episode, this term is translated as a "*загадка*". "*The master of the macabre*" - "*Мастер*

загадки”. To avoid unnaturalness, the translator applied the technique of a holistic transformation. At the same time, the meaning of the statement is slightly distorted as it does not fully reflect the essence of the word "macabre" and carries a more neutral meaning.

Another difficulty is the translation of swear words. D.I. Ermolovich admits that Americans often use abusive expressions, but Russian swearing is "dirtier and more unpleasant to hear" [7 : 60]. M. Birdie completely agrees with him and adds that Russian swearing and the so-called four-letter words are different things. In English films, they usually indicate social belonging, and their functions and situations of use do not always coincide with Russian language [7 : 60]. Many foreign scientists are interested in this problem. Among them, for example, O. Garzonika and A. Serban, who studied the translation of curses when supplying the film with subtitles. Researchers analyzed the translation of Greek films into English and found out that invectives in subtitles are usually mitigated. Scientists try to explain these statistics by the fact that what is written has more power and impact than what is said [8 : 239-250].

V. S. Modestov in his book "Художественный перевод" gives a definition of swear words: "this is one of the forms of materialization of emotions, as well as a specific way of establishing and breaking contacts" [9 : 244]. These can be rude exclamations, interjections, verbal formulas, idiomatic expressions. In the episode "Hedge Fund Homeboys" in the sentence "*This guy came over and he was a messed up. And he was got this gun. And he was yelling at Donny "I need my frigging money!"*" the translator applied the compensation and omission technique. In the voiceover, the sentence sounds like this: "Подошел обдолбанный урод с пистолетом, начал орать на Донни "Гони мои деньги!" In the original sentence, the invective vocabulary consists of the words "to mess up" and "frigging". Translator omitted the phrasal verb. In the second case, he omitted the curse, but compensated for it with an invective expression in the first part of the sentence. In the same episode, in the sentence "*I supplied that punk*", invective vocabulary is contained in the word "*punk*". In the context of the episode, the speaker is referring to drugs. In the Russian version of "*Я снабжал парня*", the translator omitted the abusive vocabulary without further compensation. In this case, the speaker's attitude to the drugs themselves is lost, therefore the meaning of the phrase and the impression of the speaker's character are slightly distorted.

The next point of our research is allusions. I.R. Galperin gives the following definition to this term: "Allusions are references to historical, literary, mythological, biblical and everyday facts. The allusion is not accompanied by an indication of the sources" [10 : 58].

For the analysis of allusions, the names of some episodes were chosen. In the first case, the episode title "*Nanny McDead*" is an allusion to the popular 2005 film "*Nanny McPhee*". In the Russian version, this name sounds like "*Моя ужасная няня*". When translating the title of this film, the translators tried to bring it closer to the norms of the target language. This is due to the fact that

the choice of a film or series is often determined by its title. At that time, the Russian comedy television series "*Моя прекрасная няня*" was popular in post-Soviet countries. That is, in translation, a reference to an early popular television series that came out. In the title of the episode itself, "*Nanny McDead*," the author uses a play on words. In the Russian version, the name is translated as "*Моя мертвая няня*". The allusion to the Russian version of the film's title is also preserved here.

In the case of the title "*Home Is Where the Heart Stops*", an allusion to the proverb "*Home is where the heart is*" is used. As we can see, the author again used words play to reform this proverb into a detective genre. In the Russian version "*Дом там, где останавливается сердце*", the allusion is lost, since in the Russian language there is no equivalent to this proverb. The translator uses literal translation. In this case, the meaning remains the same and the title describes what awaits the viewer in the episode.

"*Fool Me Once ...*" is an allusion to the proverb "*Fool me once, shame on you; fool me twice, shame on me*". The author uses aposiopesis as a stylistic device, since for English-speaking viewers this is a very familiar proverb. However, when the episode is translated into Russian "*Обмани меня единожды*", the allusion is omitted. Although the translator leaves an aposiopesis in the final version.

Summing up, we can say that the translation of film and video products has a number of its specific features, without taking into account which it is impossible to make an adequate, high-quality and correct translation. The problem of the correct translation of films has not yet been fully studied and resolved, which makes it possible to further and more detailed and in-depth study of it.

#### References

- 1 O'Connell E. Screen Translation // The Companion to Translation Studies. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2007. P.120-133
- 2 Иванова Е. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: Автореф. дис. канд. филол. наук. Волгоград, 2001. P. 16
- 3 Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов)// Вопросы языкознания 1/1992. М: «Наука», 1992. P.71-79
- 4 Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст. Модолей Publishers», 2004. – P. 153
- 5 Авербух К. Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: уч. пос. для студентов ВУЗ-ов. М.: «Академия», 2009. – P. 176
- 6 Влахов. С, Флорин С. Теоретические и прикладные аспекты перевода: учебное пособие. 2009. - P. 207
- 7 Мосты: журнал переводчиков 4(8)/2005. Калуга: «Р.Валент», 2005. P. 52-69.

8 Gartzonika O., Şerban A. New Trends in Audiovisual Translation/ edited by J. Díaz Cintas. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2009. P. 239-250

9 Модестов В. И. Художественный перевод. 2006 - P. 464

10 Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. 2012 - P. 376

11 Киосе М. И. Лингво-когнитивные аспекты аллюзии: дисс. М., 2002  
[URL:http://cheloveknauka.com/lingvo-kognitivnye-aspekty-allyuzii](http://cheloveknauka.com/lingvo-kognitivnye-aspekty-allyuzii)

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (на материале переводов русских народных сказок)**

С. С. Влад, науч. руководитель Е. А. Дамман, доц., к.ф.н.

«Южно-Уральский государственный университет»

(НИУ)

Серьезным испытанием для переводчиков может стать передача имен собственных, поскольку они принадлежат к русской культуре, традициям, обычаям и практически не имеют аналогов в других языках, что, в целом, представляет существенный интерес для ученых теоретиков и практиков. Особое внимание уделяется именно транслатологической специфике имен собственных, поскольку при переводе они приобретают разную семиотическую сущность, создаваясь с учетом авторских лингвокультурологических установок.

Л.М. Щетинин выделяет следующие способы передачи имен собственных с английского на русский язык:

1. Транскрипция и транслитерация (*Baba-Yaga* – Баба Яга, *Sadko* – Садко, *Sivka-Bourka* – Сивка-бурка, *Winnie-the-Pooh* – Винни Пух);
2. Калькирование (*Masha and the Bears* – Маша и медведи, *The Golden Fish* – Золотая рыбка);
3. Полукалькирование (*Beautiful Vasilisa* – Василиса Прекрасная);
4. Создание неологизма (*Father Frost* – Дед Мороз, *the Humpbacked Pony* – Конек-горбунок, *Tinker Bell* – Динь-Динь);
5. Функциональная замена (*muffin* – сдоба, *Eyeore* – Иа);
6. Описательный перевод (*milk and honey* – кисельные берега, *Teddy Bear* – плюшевый мишка) [5, с. 119].

К сожалению, в практике еще не выработаны четкие правила передачи имен собственных, что весьма усложняет работу. В силу того, **транскрибирование** и

**транслитерирование** являются наиболее частотными приемами перевода, необходимо ответить на вопрос – **транскрибировать/транслитерировать** или переводить – зависит от самого имени, контекста, в котором находится антропоним, а также от реципиента. Это позволяет нам рассматривать имена собственные в соответствии с тремя группами [3]:

Имена – знаки, называющие только объект и не обладающие своим собственным содержанием;

Имена, обладающие собственным семантическим содержанием;

Имена, в зависимости от контекста меняющие свою принадлежность к одной из двух групп.

Для перевода единиц первой группы применяет **транскрипция** или **транслитерация**. Единицы второй группы обладают определенным семантическим содержанием, что обуславливает возможность их перевода и применения методов калькирования. Имена собственные третьей группы, как правило, подлежат транскрипции; перевод, подстановка или любое отступление от этого правила допустимы, лишь когда имя собственное должно в той или иной степени приобрести и черты имени нарицательного.

Подробнее рассмотрим некоторые имена сказочных героев. Например, для перевода имени «Снегурочка» используется **транслитерация** – *Snegurochka* или *Snyegurochka*. Однако встречаются переводы, где автор создает **неологизм**.

**Оригинал:**

*Снегурочка*

**Перевод:**

*The Snow Maiden* (M. S. Hodgetts)

*The Snow Daughter* (A. Lang)

*The Snow Child* (J. T. Naak)

*Snowflake* (A. Lang)

Примечательно, что первым вариантом перевода А. Lang в издании от 1894 года является *the Snow Maiden*, а затем уже в 1897 году он меняет имя сказочного персонажа на *Snowflake*. При этом, во втором варианте утерян семантический компонент, и при переводе на русский язык имя будет звучать, как *Снежинка*. Поэтому, наиболее удачным будет первоначальный вариант, а также переводы М. S. Hodgetts и John T. Naak.

Особый интерес для перевода представляют сложные двойные «говорящие» сказочные имена. Двухкомпонентные и многокомпонентные сказочные имена выполняют специфическую сказочную функцию – дают своим героям характеристику. В большинстве случаев такие имена передаются **калькированием** или **комбинацией калькирования** с другими приемами: обычно – с **транскрипцией (транслитерацией)**, в единичных случаях – **описательным переводом, толкованием**.



Примером функционально адекватного применения комбинации **калькирования** и **транскрибирования**, что позволяет сохранить в переводе образность и экспрессивность имени сказочного героя, является *Кощей Бессмертный*.

**Оригинал:**

*Кощей Бессмертный*

**Перевод:**

*Koshchei the Deathless; Koshchei the Wizard*

Наиболее точно передать колорит и уникальность этого сказочного персонажа мог бы вариант, созданный на основе обоих переводов: *Koshchei the Deathless Wizard*. Интересен тот факт, что переводчики не меняют имя персонажа на более понятное для иностранного читателя, то есть не создаются неологизмы с набором качеств злодея, а без пояснений, Кощей кажется лишь набором букв, который сложно прочесть и произнести.

Далее, мы рассмотрим также типичного персонажа русских народных сказок – Бабу-Ягу.

**Оригинал**

*Баба-Яга*

**Перевод**

*Grannie; Old woman; Baba Yaga; Baba-Yaga, a witch Baba Yaga.*

Первый вариант перевода представляется нам недостаточно полным и неэквивалентным, так как не передана ни национальная специфика, ни характер героя, и в воображении появляется образ обычной старушки. Перевод методом использования контекстуального аналога *Old Woman* является **генерализацией**, при этом полностью теряется смысл и коннотация, как и в первом случае. Два последующих перевода были выполнены при помощи **транскрипции**, что наиболее характерно в практике перевода имен собственных. Рассматривая последний вариант, можно отметить, что применение комбинации из **транскрипции** и **пояснения** создает наиболее удачный перевод, так как сохранена специфика русской сказки, и, следовательно, сохранена функция героя. Баба-Яга – достаточно противоречивый персонаж славянской мифологии и фольклора (особенно волшебной сказки) славянских народов – старуха-чародейка, наделённая магической силой. Только после прочтения многих сказок, где фигурирует ведьма, можно составить впечатление о персонаже. Исходя из этого, даже перевод *a witch Baba Yaga* можно признать близким, но не совсем точным.

Рассмотрим два варианта перевода одного сказочного отрывка:

**Оригинал**

*«Лежит Баба-Яга костяная нога,  
нос в потолок врос». [Иван-Быкович]*

**Перевод**

*“Baba-Yaga, the witch with the switch, a bony hag with a nose like a snag”.*

*“Baba-Yaga, the Witch with the Switch, in a pose she liked best, her crooked nose to the ceiling pressed”.*

Оба варианта показывают нам, что переводчикам блестяще удалось сохранить ритм и рифму, а также присущее своеобразие славянского сказочного образа, что позволяет передать экспрессивность и эмоциональность.

Получается, что самыми удачными вариантами перевода будут те, где использован **описательный перевод**, при помощи которого можно пояснить кто такая Баба-Яга. Нередко встречаются различные способы перевода одного и того же персонажа (с помощью **транслитерации, калькирования** или **семантической замены**).

Кроме того, довольно часто переводчики прибегают к использованию **атрибутивных словосочетаний**. Данный приём позволяет охарактеризовать героя, сделать его более понятным и близким иностранному читателю. Рассмотрим, например, имя персонажа сказки «Морозко». Имя героя – это характеристика персонажа, и русский читатель понимает, что это добродушный старик-волшебник, Дед-Мороз, что отчасти достигается при помощи сочетания суффикса **-к** и окончания **-о**. Использование определений помогает сделать образ красочнее и позволяет, хотя и не в полной мере, компенсировать значение русского суффикса. Рассмотрим еще несколько вариантов перевода:

**Оригинал:**

*Морозко*

**Перевод:**

*Father Frost (A. Lang)*

*Master Frost (N. Duddington)*

*Jack Frost the Ruby-Nosed (N. Guterman)*

*Little Father Morozushko (R. Nisbet Bain)*

Как мы можем заметить в приведенных примерах, переводчики прибегают к использованию нескольких способов перевода и сочетанию этих способов. Самым частотным вариантом является *Father Frost* или *Master Frost*, выполненный при помощи **функциональной замены**. Так, для англоговорящего читателя *Father Frost* – это русский Дед Мороз, который очень похож на Санта-Клауса. Интересен вариант предложенный Н. Гутерманом, где автор к знакомому для иностранного сообщества имени, которое соотносится с морозом и снегом, добавляет эпитет, создавая **гибридную кальку** – *Мороз Красный Нос*.

Все рассмотренные нами варианты перевода сказочных имен указывают на то, что такой вид работы не является простым. В ходе анализа нам все же удалось выделить способы перевода имен собственных, которые переводчики используют чаще других. Среди них, помимо **транскрипции** и **транслитерации**, используются **калькирование**, **создание неологизма** и **функциональная замена**. Однако для достижения максимально адекватного перевода, необходимо использовать комбинации из разных методов и способов. Также, несмотря на то, что переводчик сам выбирает способ передачи имен собственных, необходимо обращать внимание на смысловое наполнение имени собственного, а также учитывать национальные особенности и контекст произведения.

#### Список литературы

Афанасьев, А. Н. Народные русские сказки : детская литература / А. Н. Афанасьев. – М. : Изд-во Гослитиздат, 1957. – 572 с.

Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2001. –200 с.

Народные русские сказки Афанасьева А.Н. в трёх томах – М.: Наука. – 1984-1985. – 3 т.

Щетинин Л.М. Слова, имена, вещи / Л.М. Щетинин. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1996. 224 с., с. 119

Hall, E. The Silent Language / E.Hall. - NY.: Doubleday & Company, 1959. – 116 p.

Hodgetts Edith M.S. Tales and Legends from the Land of the Tzar: Collection of Russian Stories, 2nd edition / Edith M.S. Hodgetts. - London: Griffith Farran and Company, 1891. 46-52 p.

Lang A. The Yellow Fairy Book / A. Lang. London: Longmans, Green, and Company, 1906. 206-208 p.

Leonard A. Magnus. Russian Folk Tales 1916. – Kessinger Publishing, LLC, 2010. – 368 p.

Morozko by Michael Terletski // Russian Crafts [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://russian-crafts.com/russian-folk-tales/morozko-tale.html>

Old Peter's Russian Tales by Arthur Ransome // Internet Sacred Text Archives [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.sacred-texts.com/neu/>

Russian Fairy Tales // Translated from the Russian by N. Gutterman, New York, 1976. – 662 p.

Russian Fairy Tales by W.R.S. Ralston // The Project Gutenberg EBook [Электронный ресурс].

Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/files/22373/22373-0.txt>

Tales and Fairy-tales // Translated from the Russian by L. Belina. М. 1998. – 63 p.

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ, АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ В ВОЕННЫХ ТЕКСТАХ**

Иркебаева А.А, науч. руководитель Жаббаева С.С., к.ф.н.

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А.Байтурсынова

Аннотация: В статье освещаются вопросы перевода аббревиатур с английского языка на русский язык. Аббревиация отражает стремление к экономии языковых средств, что ведет к появлению в военной лексике достаточно большого количества новых слов. В статье представлен анализ способов перевода английских аббревиатур на русский язык.

В рамках проблемы затронуты следующие вопросы: основные приемы перевода сокращений, способы передачи сокращений на русский язык.

Ключевые слова: перевод сокращения, транслитерация, транскрипция, аббревиация, генерализация, конкретизация, модуляция, экспликация, словообразование.

### Введение

Аббревиация - явление, которое традиционно относят к области языковой экономии. «Наиболее ярким проявлением действия принципа экономии в языковом общении является экономия времени за счет экономии сегментных средств», «в языке аббревиация выполняет компрессивную функцию, т.е. служит для создания более краткой, чем соотносительное словосочетание, номинации».

Процесс аббревиации - это отдельный способ словообразования, с помощью которого создаются новые слова особой структуры, которые с течением времени приобретают собственные черты лексико-фразеологической сочетаемости и морфосинтаксического функционирования, репрезентируя на вербальном уровне новые когнитивные структуры. В настоящее время используются сотни тысяч сокращенных лексических единиц. С каждым годом увеличивается число словарей сокращений. В одних случаях в них входят малораспространенные типы сокращений, которые встречаются в языке в единичных примерах, в других - в языке реализуется громадное число сокращенных единиц, достигающее нескольких десятков и даже сотен тысяч.

В различных странах мира сокращения используются в дипломатии, технической и военной литературе, при составлении деловых и коммерческих документов, названиях различных организаций, учебных заведений; марок автомобилей, самолетов, радарных установок и других устройств; в художественной литературе, в прессе.

Процесс возникновения сокращенных лексических единиц как явление системы языка находится в состоянии динамического развития, поэтому представляет огромное пространство для исследовательской деятельности. Как известно, большое разнообразие сокращений преобладает именно в английском языке и на данном этапе это является отличительной чертой его функционирования.

Что касается аббревиации, то, по мнению В. В. Борисова, она «выдвигает немало проблем с точки зрения теории словообразования». Многие исследователи не считают аббревиацию одним из способов словообразования. Большинство же исследователей считают аббревиацию особым способом словообразования, но при этом не обходится без многочисленных оговорок. Согласно словарному определению - существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова».[1,с.152]

Существуют различные точки зрения на место сокращений в системе словообразовательных способов. Некоторые авторы полагают, что сокращения следует рассматривать как разновидность словосложения. Так Арбекова Т.И. считает, что «аббревиатуры образуются путем основосложения и состоят из начальных букв или слогов и основ или из сочетания их с полными основами». Примером может служить сокращение *CND – Campaign for Nuclear Disarmament – движение за ядерное вооружение.*

#### *Основная часть*

На сегодняшний день военные сокращений и аббревиатуры являются самыми сложными, с точки зрения перевода, единицами. Для выявления основных приемов перевода военных аббревиатур.

Образование военных терминов происходит обычными, характерными для английского языка способами словообразования: морфологическими и лексико-семантическими способами, путем заимствования как из других областей науки и техники, так и из других языков, а также на основе словосочетаний.

При рассмотрении приемов перевода мы будем опираться на классификацию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, в которой он выделяет две основные группы - лексические и грамматические и одну комплексную - лексико-грамматические. Лексические трансформации объединяют приемы транскрибирования и транслитерации, калькирования и лексико-семантической замены (конкретизации, генерализации, модуляции). Грамматические

трансформации объединяют приемы синтаксического уподобления (дословный перевод), членения предложения, объединения предложений, грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения). Лексико-грамматические трансформации - антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [2, с.253].

Выделяемые Л.С. Бархударовым добавления и опущения, как и случаи компрессии, нами были отнесены к лексико-семантическим заменам того или иного вида [3,с.240]. Кроме этого, в некоторых случаях англоязычные военные термины имеют устойчивые соответствия в русском языке, не имеющие совпадений в семантике своих компонентов.

Как простые (однословные), так и многокомпонентные термины могут переводиться всеми вышеперечисленными способами. Рассмотрим поочередно приемы перевода простых и сложных терминов и сокращений, для которых эти приемы могут несколько отличаться.

Наиболее употребительным приемом перевода военной терминологии являются лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) - перевод лексических единиц оригинала путем использования при переводе единиц ИЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

1) самым часто встречающимся приемом перевода в рамках данной группы является модуляция, или смысловое развитие - замена лексемы ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, к примеру:

calling the shot - оценка выстрела;

pickup zone - зона эвакуации; target reference point – ориентир;

BTC - bridge team commander - Командир переправочной группы;

CMF - Career management field - Военно-учетная специальность;

MRE - meal, ready to eat - "сухой паек".

2) Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке к примеру:

sniper element - подразделение снайперов;

ground - заземление;

data book - журнал наблюдений;

ROE - rules of engagement - Правила боя;

SE - supporting effort - Вспомогательный удар.

3) Генерализация - замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. Это наименее распространенная из лексико-семантических замен в переводе рассматриваемого боевого устава, например:

CLGP - Cannon-launched guided projectile - Управляемый артиллерийский снаряд ;  
rifleman - стрелок;

Nuclear, Biological, Chemical - оружие массового поражения.

3) калькирование, или перевод лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в ПЯ - второй по частотности прием перевода военной терминологии. Например:

concrete-piercing - бетонобойный;

countersniper operations - контрснайперские операции;

rifle fire - винтовочный огонь;

infantry squad - пехотное отделение;

AM - Amplitude modulation - Амплитудная модуляция;

FDC - Fire direction center - Пункт управления огнем;

FLOT - Forward line of own troops - Передний край своих войск.

4) экспликация или описательный перевод - это трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. Например:

LBE - Loading-bearing equipment - Разгрузочная система для переноски снаряжения;

SWAT - Special Weapon and Tactic - Группа быстрого реагирования полиции;

ART - Auto-ranging telescope - Оптический прицел с режимом автоматического определения дальностей;

continuous wave - телеграфный режим работы;

crack-thump - способ "пуля-выстрел";

holdoff - вынос точки прицеливания.

5) грамматическая замена - способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением, что вызвано несопадением в языках частей речи, числа существительных и других форм выражения грамматических категорий, например:

landing zone - зона высадки;

prone position - положение лежа;

long-range fire - огонь на больших дальностях.

6) транскрипция и транслитерация - способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится ее звуковая форма, при транслитерации - графическая, например:

servomechanism – сервомеханизм;

master sergeant - мастер-сержант;

warrant officer – уорент-офицер.

ATL - Alpha team leader - Командир группы "Альфа"

BTL - Bravo Team leader - Командир группы "Браво"

NATO - North Atlantic Treaty Organization – НАТО.

Из этого нами было установлено, что выбор приема перевода зависит от структуры термина. Наиболее распространенными приемами перевода простых и сложных (многокомпонентных) терминов являются лексико-семантические замены.

Необходимо отметить, что основная ошибка при переводе подобных терминов состоит в том, что переводчики иногда стремятся найти буквальное соответствие иностранному термину в российских уставах. Такой подход является не совсем правильным, потому, что, во-первых, стирается специфика реалий иностранной армии, а во-вторых, может возникнуть ошибка в связи с тем, что эти термины могут выражать понятия, характерные только для западных армий, и поэтому не соответствовать реалиям, принятым в Российской Армии [4, с. 379].

#### Заключение

Основной ошибкой переводчика является дословный перевод, когда английские сокращения и аббревиатуры или их компоненты аналогичны русским сокращениям и аббревиатурам, но имеют другое значение.

При переводе следует также всегда учитывать реальное значение сокращения и аббревиатуры в данной обстановке, в данном контексте. Таким образом, правильное понимание и перевод сокращений и аббревиатур зависит не только от хорошего знания языка, но также и от знания реалий иностранной армии, вооружения и боевой техники, способов ведения вооруженной борьбы и т. д.

#### Список литературы

1. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. - М.: Воениздат, 1972.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) : Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975.
4. Нелюбин, Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык : Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. - М. : Воениздат, 1981.



## EMOTIONAL INFLUENCE MEANS IN COVID-19 PANDEMIC RELATED MEDIA TEXTS

Kalabayeva A. academic adviser Nikiforova E. PhD

Baitursynov university

The media at all times has had a great power over the minds of people, and with its inherent manipulativeness easily inclined them to the favorable side. It has the ability to control the opinion of the crowd, as well as to inspire, distort the facts in one way or another. In this regard, specialists at the intersection of psychology, cultural studies, sociology and linguistics have long been interested in the question of manipulative tools of language.

The relevance of this study is explained that almost every inhabitant of the planet at the moment has a means of accessing the network, and since most of the current media have long gone digital, they now have more influence than ever. The research is also relevant because of the lack of sufficient material about the language tools used by the media for the emotional influence of news related to covid-19 and the peculiarities of their translation into Russian.

The current situation in the world has led to addressing challenges in communication by new subjects. They have taken a determining role in mass media and have modified the originally governmental structure of the organization. It means that lack of communication between governments and the population, who besides have different views on topics related with coronavirus, does not give any confidence, clarity and veracity to society. To understand all this and consider the means of emotional influence, below will be given examples of emotional influence means and their translation directly from 25 global English-language journalistic style media texts related to the Covid-19 pandemic. In the selection of articles for translation, the search engine «google.com» was used using keywords such as "coronavirus", "pandemic Covid-19", "the latest news of the coronavirus", etc. for the period from January 2021 in order to better understand the relevance of this problem. The most reliable sources close to reality became materials for further research, such as the official websites of print and electronic versions of the English-language media services: The Guardian, BBC news, Sky News, The Economist, CNN, Reuters, Mirror, etc. and articles from them. (complete list of websites and headlines are available in appendix information file).

The main characteristics of media discourse include distance, the presence of an individually-collective subject, the presence of an unknown, collectively undetermined dispersed addressee [5, 124]. In our research, we follow T.G. Dobrosklonskaya's definition, who resolved that media discourse is a set of processes and products of speech activity in the field of mass communication in all the richness and complexity of their interaction [6, 182]. The discussion of the classification of media discourse types inside the media sphere also remains open.

In our opinion, the emotional influence in the mass media can be attributed to the indirect speech impact, carried out within the help of emotive and speech acts of emotional impact. In our research, emotive act as speech signals - “textual and grammatical categories that the sender of the text chooses and the recipient of the text does not realize their impact”. By emotives, we mean not only individual words, but also phrases and whole sentences, therefore we consider the emotional influence not only at the lexical level but also at the level of syntax and speech acts.

Throughout 2020, the media and news have been filled with articles, videos and radio materials related to the outbreak of the coronavirus pandemic, which has instilled fear among all of the people around the world. The world is overwhelmed by infodemic: people in real-time monitor the growth in the number of cases, recoveries, and deaths. They are looking for information on how to identify symptoms, how to treat, when the vaccine will be created, who and when will close and open the borders.

Before analyzing the means of emotional influence and their translation, we used text analysis of journalistic articles from the sources mentioned earlier. To analyze the texts, the following tasks were performed: 1) conversion of 25 articles to one text file; 2) usage and configuration of the corpus building program (voyant-tools); 3) removal of stopwords (also known as ‘common words’, e.g. the, and, said, for, there, etc.) and numbers; 4) removal of punctuation marks to avoid grammatical context; 5) conversion of the text to lowercase.

Our summary results showed that this document has 18,343 total words and 3,537 unique word forms, as well as 84,989 characters with spaces and 67,919 with no spaces. The terms used most often in the 25 articles related to COVID-19: the word vaccine is the most frequent and was used almost 140 times, covid19 was used 92 times, followed by people (79), virus (73), health (58), coronavirus (57), new (47), cases (44), china (43) and covid (40). Other keywords, like study (35), quarantine (34), wuhan (32), children (31) were used less than 40 times.

Such words as vaccine, coronavirus, pandemic, government have negative sentiments; otherwise, words like study, people, effective, world, antibodies have positive sentiments to them. After analyzing the text and selecting the most used words, we are moving on to frequently used expressions and phrases and their translation.

1) According to our summary results, the word “vaccine” is the most frequent used word in 25 different articles related to COVID-19 pandemic. We can see how it is used in particular contexts and which word phrases it forms.

*“Angela Merkel has scheduled a Monday video conference with Germany’s regional leaders and representatives of vaccine manufacturers, after her Health Minister Jens Spahn warned of “at least another 10 weeks of shortages”.*” (*“Ангела Меркель назначила на понедельник видеоконференцию с региональными лидерами Германии и представителями производителей вакцин после того,*

как министр здравоохранения Германии Йенс Шпан предупредил о «по крайней мере еще 10 неделях дефицита».)

*“Vaccine-makers will have to continue adapting their vaccines to keep up with mutations in the coming years.”* (“Производители вакцин должны будут продолжить адаптировать свои вакцины, чтобы следить за мутациями в ближайшие годы.”)

As we can see according to the examples taken from English-language media texts the word “vaccine” will always have a translation into Russian language as “вакцина”, because they are the equivalents. Also in these sentences, we can see the tendency to use the word “vaccine” in word phrase “vaccine manufacturers” or “vaccine-makers”, both of the examples can be translated as “производители вакцин”. Mostly this word will have negative connotation, because people all around the world experience dire consequences after getting an injection. However, if we compare the news about vaccination for the earlier period, it would have rather positive sentiment to it.

2) The next most frequently used word was “covid-19”.

*“There are nearly 2,500 reported Covid-19 daily deaths across the European countries that have restricted the vaccine.”* («Ежедневно регистрируется около 2500 случаев смерти от Ковида в европейских странах, которые ограничили вакцинацию».)

*“Americans between 20 and 49 years old were responsible for more than 70% of the spread of COVID-19 last year, according to the study from the Imperial College London's Department of Mathematics.”*(«Американцы в возрасте от 20 до 49 лет были ответственны за более чем 70% распространения коронавирусной инфекции в прошлом году, согласно исследованию, проведенному Департаментом математики Имперского колледжа Лондона».)

*“The WHO mission arrived in Wuhan more than a year after the outbreak there began, after the organisation complained about delays in access. But Chinese scientists have been conducting their own research into the origins of COVID-19 in the meantime.”* («Делегация ВОЗ прибыла в Ухань более чем через год после начала вспышки, после того как организация пожаловалась на задержки в доступе. Но пока что китайские ученые проводят собственное исследование происхождения COVID-19».)

In these translations of sentences, we used different variations of interpretation of “Covid-19”. As we know, World Health Organization gave the name to the term Covid to «coronavirus disease 2019». Accordingly, in the abbreviation CO - "corona", VI - "virus", and D - "disease". When it comes to translation, we can use all of the variants of the examples given above “Ковид”, “коронавирусная инфекция” or “COVID-19”.

In first case “Ковид” refers to *transliteration* of English abbreviation, the next “коронавирусная инфекция” is *explicative translation* or *explication* and the last variant is so called *direct borrowing*.

Looking at the word phrases “Covid-19” consists of, it can be said that the word has strong negative sentiment (Covid-19 daily deaths, the spread of COVID-19, cases of COVID-19, COVID-19 illness etc.).

3) In view of our summary, the expressions with words “virus” and “coronavirus” can be frequently seen, more than 50 times. They are synonyms with example number 2 (“covid-19” is a respiratory infection, “coronavirus” is the causative agent of this infection). In the direct sense, these lexemes are used only in articles related to medicine, but in other contexts they acquire many additional connotations.

The lexemes “coronavirus” and “virus” are most often used in substantive phrases with the lexemes “outbreak” – “вспышка”, “cases” – “случай”, “strains” – “штаммы” etc.:

*“Although the self-governed island reported its first case back in January, it managed to avoid a major coronavirus outbreak -- in total Taiwan has reported just over 800 coronavirus cases and only seven deaths.”* ( *“Хотя независимый остров сообщил о своем первом случае еще в январе, ему удалось избежать крупной вспышки коронавируса - в общей сложности Тайвань сообщил о чуть более 800 случаях коронавируса и только о семи случаях смерти.”*)

Some phrases are based on causal relationships, for example: “coronavirus lockdown” – “ограничительные меры, связанные с распространением коронавирусной инфекции”, “covid-19 deaths” – “смерти по причине COVID-19”, etc.

*“A year ago on 23 January 2020 the world saw its first coronavirus lockdown come into force in Wuhan, the Chinese city where the pandemic is believed to have started.”*(*“Год назад, 23 января 2020 года, в мире вступили в силу ограничительные меры, связанные с распространением коронавирусной инфекции в Ухане, китайском городе, где, как предполагается, началась пандемия.”*)

In substantive phrases, these lexemes are most often used with the adjectives “new” and “novel”, indicating the novelty of the phenomenon.

*“Forty-five new deaths related to the virus were reported Friday, bringing the total number of deaths from the novel coronavirus in the province to 6,438.”*( *“В пятницу было сообщено о сорока пяти новых смертях, связанных с вирусом, в результате чего общее число смертей от нового коронавируса в провинции достигло 6438.”*)

The terms "coronavirus", "Covid", "virus" and related words and phrases cause a sharply negative reaction of people, as well as only negative emotions.

Throughout 2020, the media and news have been filled with articles, videos and radio materials related to the outbreak of the coronavirus pandemic, which has instilled fear among all of the people around the world. To reduce risks, panic, general depression among the population, it is important to obtain reliable information from the government, ministries of education and health.

The epidemic has turned into a host of new questions that require immediate answers. The authors urgently began to immerse themselves in a variety of topics, and everyone who worked with medical topics is working especially hard. The number of fakes has increased dramatically: out of fear, people began to spread any information more actively, including unreliable, and the fact-checker needs to be even more attentive than before.

**Based on the research conducted, the following conclusions can be drawn:**

1. The results showed that articles related to the Covid-19 pandemic have many means of emotional influence on people and they are often negative. Information given in TV, news and radio programs, when reaching the population may cause fear and confusion through digital ecosystems. The majority of people following the news have serious psychological and behavioral issues with health in current times. News about brand new virus causes powerful negative emotions, as well as feelings of hopelessness, anxiety and terror, create a loading bearing on people's health. Society has very contradictive and mixed feelings: fear of death and unknown, economic instability, loss of a job or worse, loved ones, doubting the duration of lockdowns, etc.

2. The most pronounced feature of the translation of the means of emotional influence of English-language media texts into Russian seems to be the detail, the development of the Russian phrase in comparison with the English one and variability.

3. Most medical terms already have equivalents in Russian, so there are no difficulties in translation.

4. Neologisms can be translated in a variety of ways and through various translation transformations, such as explication, transliteration, transcription, or direct borrowing.

5. Some words can be used not only in narrow-profile texts (for example, in medicine - virus), but in a certain context they can acquire completely different connotations (in journalism - virus outbreak).

#### References

1. Slyshkin, G.G. From text to symbol. – M.: Academia, 2000. – 124 p.
2. Dobrosklonskaya, T.G. Massmedia discourse as an object of research // Nauchnye vedomosti BelGU. Series:Arts. – 2014. - # 13 (184). – Volum 22. – P. 182 – 187.

## **PROBLEMS OF PRESERVING THE EQUIVALENCE OF LEXICAL FEATURES OF THE STAND-UP GENRE WHEN TRANSLATING FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

Kaliev B., academic adviser Alpyspayeva Z.

Baitursynov university

The role of laughter and humor today lies primarily in the fact that it is a tool aimed at successfully resolving a tense situation, adapting to a new situation, preventing aggression and conflicts, and relieving stress (positive emotions when watching humorous TV shows). However, it should be borne in mind that any tool can be used to harm a person. For example, excessive use of humor for educational purposes turns into ridicule, which can cause the object of ridicule to feel inferior and, as a result, aggression.

Stand-up is a solo humorous performance in front of a live audience. Often, special comedy clubs are organized for such performances.

The repertoire of stand-up artists usually includes author's monologues (routines), short jokes (one-liners) and improvisation with the audience. In the hope of making the audience laugh, comedians also include music, theatrical pieces, ventriloquism, magic tricks, and much more.

Stand-up comedy, stand-up or stand-up is a form of humorous performance art that is characterized by minimalism. A stand-up artist interacts only with the audience, so there should be nothing superfluous in his speech. The spirit of inner freedom is one of the most important characteristics of stand-up, which means that you need to learn to speak honestly with the audience and at the same time joke about current issues.

Humor is, first of all, the intellectual ability of a person to notice their comic sides in phenomena and involve them in verbal (written or oral), graphic and sound forms. Humor as a phenomenon is considered in psychology, linguistics, literary studies, cultural studies, sociology, anthropology and other sciences. It is believed that an Englishman can be recognized by three characteristics: prudery, arrogance and a sense of humor that will never be understood by foreigners who speak English poorly. As the Czech writer Karel Capek wrote in his "English Letters", "the English are incredibly serious, solid and respectable, but suddenly something breaks out, they say something very funny, sparkling with humor, and immediately become solid again, like an old leather chair." Pun "is closely related to the context and depends on it, which, on the one hand, makes it difficult to translate, and on the other is the basis for finding the most successful solution"

The comic is one of the difficult philosophical and aesthetic categories, which has long been studied from a philosophical, aesthetic, psychological, linguistic and sociological point of view. Since the boundaries of the comic are blurred and there are a large number of related concepts, a single structured theory of the comic still does not exist. Scientists do not always distinguish between the

terms "comic", "comic", "humor", "laughter", "irony", analyzing them as a whole. Even those scientists (A. Bergson, L. V. Karasev, O. V. Zorina), who thoroughly and thoroughly explore the comic, explaining the meaning of the concepts, use the terms "comic / comic", "funny" and "humor/humorous" as synonyms [Bergson 1992: 128; Karasev 1996: 224; Zorina 2006: 127]. Starting with the works of Aristotle, a large number of scientific works were created about the comic, about its essence and sources. The complexity of its understanding is determined, on the one hand, by the versatility of this category, since everything in the world is perceived "seriously" and "comically", and on the other – by its extraordinary activity, since the comic can be contained in any image. Plato saw in the "ugly" the essence of the comic, the German founder of aesthetics, K. Rosencrantz-in "the self-destruction of the ugly", but in most cases the essence of the comic was seen in the absurdity, the discrepancy (between the work and the result, the task and the ways to achieve this task, the judgment and the subject), as well as in the unpredictability

Satire (Latin *satira* "a dish with different fruits, a mixture of poems") - in aesthetics is considered as a specific kind of comic: ridicule, denunciation of negative aspects of life, demonstration of them in a stupid, caricatured form. It is a sharp ridicule and rejection of the action or the human type in general [Trach 2007: 179]. Since in our research we analyze journalistic texts, and not artistic works, we touch on satire only as one of the forms of the comic, which is not related to the object of our research. Nevertheless, we have the right to use the broad concept of "satirical" – "mocking, sarcastic ironic", because it is related not only to satire, but also to irony and sarcasm.

The word sarcasm comes from the Greek. *σαρκασμός*, literally "to tear the flesh", from Lat. "A sarcastic, biting taunt." According to M. A. Gorte, sarcasm is "ridiculing someone's mistakes and shortcomings in a sarcastic form" [Gorte 2007: 130]. In our work, we consider this concept from two points of view – as a form of the comic, and as a stylistic device for creating a comic effect.

Sarcasm is a specific kind of comic: "the highest degree of irony, evil mockery, as if pulling out the meat" [Kvyatkovsky 1966: 252]. Sarcasm, like satire, is a cruel mockery and rejection of the action or the human type in general. It is a combination of irony and satire, a caustic, negatively colored mockery that deliberately emphasizes negative qualities or phenomena. Despite its negative connotations, sarcasm is a favorite form of the comic in sports-themed journalistic texts. In comparison with humor, the laughter of sarcasm is a ruthless, angry, heartless laugh. For him, it is important to be naked, to be able to make visible those vital phenomena against which he is fighting. This independence of means corresponds to his most important goal: to force him to see the sins and flaws that people do not notice in life. There is a merciless, reproachful laughter, as it is addressed, to everything that does not coincide with the ideals of morality, politics, law and aesthetics. According to Yu. A. Kiryukhin, sarcasm is a "critically oriented form of the comic", which is an ambiguous mockery that illustrates a negative attitude towards the object of sarcasm [Kiryukhin 2011:

www.cheloveknauka.com]. It has its own characteristics that are unique to it. The most important such characteristic is topicality, because people do not laugh at what they do not care about. That is why relevance is an essential requirement of sarcasm. With the help of sarcastic statements, the author of the text shows wit and demonstrates his developed intelligence. Dyrin considers sarcasm and irony as speech and language means of reflecting the moral and ethical values of the people. In his research, he proves that the ironic or sarcastic meaning is realized only in the text that implies the broadest context [Dyrin 2012: <http://www.dissercat.com>].

Irony from Greek. "pretense, mockery", from Lat. "hypocrisy" [Gorte 2007: 77]. "Irony" has several meanings: on the one hand, it is a special kind of comic that expresses mockery. A distinctive feature of irony is that the negative meaning of the phrase is hidden behind its positive form. On the other hand, it is considered a trope in which a phrase or sentence receives a completely different essence in the speech environment, which contradicts the direct meaning. In some cases, expressions are given a meaning that denies the direct meaning, or calls it into question. By showing a negative phenomenon in a positive light, irony puts in opposition what should be and what exists now, mocking what exists from the point of view of what should be. In this, irony is similar to humor, which reveals the problems of different phenomena( events), comparing two realities – the existing and the due. In both irony and humor, the basis for comparing these realities is the honest, "demonstrative hypocrisy of the speaker" [Taborek 2012: 54-55], which warns the person not to take this statement seriously. Irony and humor have two authorial relations to the demonstrated: the first is hypocritical, the second is real, true. In both forms of the comic, the intonation is opposed to the direct meaning of the phrase, but in irony, the intonation contains a true compromising attitude, in humor-a hypocritically respectful attitude. Different in theory, irony and humor often merge into each other and converge in literary texts to such an extent that it becomes difficult to distinguish them. This is due to the presence of common 14 characteristics, common functioning and the same nature of figurative discrediting: the juxtaposition of contrasting definitions forces us to clearly formulate the essence and also clearly requires the reader to perceive it. When expressing an evaluative act, humor only hints at this assessment by grouping individual facts, forcing them to speak for themselves – while irony evaluates, concluding the author's attitude in the intonation [Kiryukhin 2011: [www.cheloveknauka.com](http://www.cheloveknauka.com)]. Irony not only highlights the negative aspects, that is, it is a means of discrediting, but also has the ability to ridicule, to identify baseless complaints, bringing ironic overtones to these complaints, forcing the phenomenon that is being ridiculed to ironize itself. In stylistics, irony is realized in many different forms that cover very different types of material, either contained in one specific word, or permeating the entire text as a whole. Forms of irony have a common property – they are based on a special use of words, touch on a verbal topic, are built on the play of the essence of individual words and phrases, that is, they call the subject ironically. Irony manifests itself not only in the verbal description of an



object or phenomenon, but also in the nature of its demonstration. If there is no irony in a certain word, then it can be in the context of this situation, its nature. Sometimes the ironic attitude of the author can be perceived only from the context. For the truthfulness of the situation, irony requires from the author, first of all, objectivity in relation to the object of irony. The variety of ways to analyze irony is partly explained by the fact that irony is not always an expression of the comic. Some scientists consider it a type of aggression in speech, a type of verbal revenge. In his research, Yu. A. Kiryukhin concludes that the evaluation of irony and its understanding as comic is most often determined by the way and circumstance of its use, as well as by the person to whom it is addressed [Kiryukhin 2011: [www.cheloveknauka.com](http://www.cheloveknauka.com)]. 15 In this section, we found out that scientists do not always distinguish between the terms "comic", "comical", "humor", "laughter", "irony", analyzing them as a whole. "Comic" is a complex multi-faceted category, a kind of evaluation that contrasts the ideal with the real in the form of ridiculing the latter. The essence of the "comic" manifests itself in the absurd, which makes the reader smile or laugh. "Comic", the basic feature of which is a contradiction, describes the moral and emotional sense of the world, the inner spiritual movement, the mood of the author. We considered the difficulties in the perception of this category of the psycholinguistic and linguistic points of view and analyzed the selected N. Yu. Stepanov's characteristics of the "comic", as well as its conditions of creation and understanding by N. B. Mechkovskaya. Having considered some forms of the comic, we came to the conclusion that they are interrelated – they are designed to make the reader laugh or smile. But at the same time, they differ in the degree of sharpness. Humor causes a good laugh, without offending the object of the joke. Irony, in turn, "teases" the object of ridicule, secretly mocks him. Sarcasm is the most strident form of comic that openly ridicules any subject, object, or phenomenon.

#### References

1. Вержинская И.В. Понятие «юмор» в лингвокультурологическом аспекте // Наука и современность. - 2012. - № 19. - 105-108с
2. Головушкина М.В., Воячек О.С. Английский юмор как социокультурный феномен // Наука. Общество. Государство. - 2013. - № 2 (2). - 194-200с.
3. Дмитриев А.В. Социология юмора: Очерки. М., 1996. - 214с
4. Национальный менталитет и его отражение в этническом юморе// Текст как объект лингводидактического исследования и как элемент культуры. Самара, 1998.- 96-103с.
5. Николаева Т.М. Лингвистика текста. Современное состояние и перспективы // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII. - М.: Прогресс, 2007.
6. Пушкарский, М. Новая концепция юмора. Смех тела и смех ума. - Москва, 2003-167с.

7. Проскурина А.В., Нефедова Н.В. К вопросу о характерных особенностях английского юмора // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологи. - 2015. - № 46. -52-57с.

8. Cultural awareness in business: understanding cultural stereotypes and humour // ESP Russia, N 3, December, 1996, p. 33-35

9. Юмор как акт коммуникации и как элемент национальной культуры/ /Когнитивная лингвистика конца XX века. Материалы международной научной конференции. Минск, 1995, - 142-145с.

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КЛИШЕ И ШТАМПОВ В ТЕКСТАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ**

Е.И. Калугина, науч. руководитель С.А. Питина

доктор филологических наук, профессор

Костанайский филиал

«Челябинского государственного университета»

Актуальность исследования обусловлена тем, что сжатые сроки написания материала и желание автора наиболее чётко и ясно донести до адресата свою мысль приводит к обильному использованию клише и штампов в текстах публицистического стиля, что демонстрирует необходимость их адекватного перевода с английского языка на русский язык.

Целью данной статьи является изучение способов перевода клише и штампов с английского языка на русский в публицистических текстах.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- Дать определение понятиям клише и штамп;
- Рассмотреть основные приёмы перевода данных лексических единиц;
- Выявить основные способы перевода клише и штампов и частотность применения того или иного приёма посредством анализа текстов публицистического стиля.

В соответствии с поставленной целью в качестве основного метода исследования применяется метод сопоставления оригинала, при помощи которого производится сопоставление двух языков: английского и русского. Также в работе используется описательный метод.

Материалом исследования послужили англоязычные статьи и их перевод, опубликованные на сайте ИноСМИ (inosmi.ru).

Публицистические тексты обладают определенной спецификой, которая отличает их от текстов художественных или научных. Причиной этому является тщательный отбор выразительных языковых средств, наиболее соответствующих тому социальному заданию, которое выполняют публицистические тексты, являясь основным средством массовой информации.

Особенность публицистических текстов является то, что они, зачастую, создаются в сжатые сроки, не позволяющие тщательно стилистически отработать материал. Также большинство текстов имеют общую тему, что является причиной повторяемости тематики. Всё это приводит к тому, что текст, как правило, упрощается и стандартизируется. А стандартизация, в свою очередь, приводит к появлению повторяющихся слов и словосочетаний, определённых штампов и клише, которые и являются одной из характерных черт публицистического стиля.

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю», клише – это «речевой штамп, стилистически окрашенное средство речи, отложившееся в коллективном сознании носителей данного языка как устойчивый, «готовый к употреблению» и потому наиболее «удобный» знак для выражения определённого языкового содержания, имеющего экспрессивную и образную нагрузку» [1]. Автор уточняет, что штамп отличается от нейтральных стереотипов, т.е. от понятия «клише». «Термин «штамп» имеет негативно-оценочное (иногда субъективное) значение и относится главным образом к бездумному и безвкусному использованию выразительных возможностей языка. В этом и заключается отличие штампов от нейтральных понятий стандарт, стереотип (клише), имеющих информативно-необходимый характер и относящихся к целесообразному применению готовых формул в соответствии с коммуникативными требованиями той или иной речевой сферы» [1]. Граница между этими двумя группами речевых стандартов остается размытой. Однако многие исследователи разграничивают термины штамп и клише, противопоставляя их с позиции оправданного или неоправданного употребления в речи.

К клише относятся различные вводные конструкции, стертые метафоры и устойчивые сочетания. Например: *first and foremost, in other words, on the one hand, ... , on the other hand, ... , read between the lines, just a matter of time, arm race, cold war, last but not least.*

Выделяя клише и штампы в тексте, может возникнуть проблема, которая заключается в трудности отличить данные стереотипные единицы от идиом. Согласно Толковому словарю русского языка, идиома – это «оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов» [2]. К идиомам относятся те обороты, в состав которых входит хотя бы одно слово, выражающее не своё словарное значение, но употребляющееся вне определённой идиомы в одном из узусных значений. В результате семантической переоценки

хотя бы одной лексической единицы в составе выражения, всё словосочетание становится идиоматичным. В двух словах, идиомы характеризуются наличием семантического «сдвига». Клише и штампы же относятся к неидиомам. Они являются словосочетаниями, в составе которых все слова употребляются в своих узуальных значениях [3, С.51-54].

Перевод клише и штампов зачастую вызывает сложности у переводчиков, так как данный пласт лексики является специфической частью лексического состава языка, отражающего культурные и политические явления определенной народной группы. Поскольку словарные стереотипы являются единой лексической единицей, дословный перевод клише и штампов, как правило, является неэффективным. Российский лингвист В.Н. Комиссаров считает, что лучший способ перевода клишированной лексики – это поиск однозначного эквивалента в языке перевода [4, с. 118]. В связи с этим переводчику необходимо уметь выявлять клише и штампы в тексте оригинала и знать, какие эквиваленты используются для их перевода. А.С. Микоян в своей статье отметил, что «если в переводимом тексте преобладают клишированные сочетания нейтрального характера, то аналогичные языковые средства следует использовать и в переводе. Тем более что для многих журналистских клише нетрудно подыскать смысловые и стилистические соответствия среди такого же рода выражений русского языка, столь же характерных для текстов СМИ» [6, с. 2]. Однако найти подходящий эквивалент удаётся не всегда. В таком случае стоит использовать другие способы перевода. «Там, где «готовых» соответствий на языковом уровне нет, смысл нужно передавать иными средствами, не нарушая при этом жанрового, стилистического и коммуникативного характера текста» [6, с. 2].

Другим способом перевода клише и штампов считается калькирование. Данный способ является очень распространенным при переводе клише и штампов, неологизмов, реалий и других, трудных для перевода лексических единиц, свойственных публицистическому тексту. В.Н. Комиссаров отмечает, что калькирование способно объективно донести значение клишированного сочетания, однако зачастую потеряв устойчивость в языке перевода [4, с. 145].

В некоторых случаях, переводчик должен прибегнуть к преобразованиям, обусловленным узусом языка перевода. Таким способом перевода клише и штампов является описательный перевод. Данный способ перевода применяется в тех случаях, когда не удаётся найти подходящего словарного соответствия относительно данного контекста. Однако В.Н. Крупнов отмечает, что описательный перевод клише зачастую недопустим и настолько же неправилен, как опущение или дословный перевод [5, с. 44].

Чтобы рассмотреть способы перевода клише в публицистических текстах, нами были проанализированы оригиналы статей и их перевод с сайта ИноСМИ: «The Silent Pandemic of Antibiotic Resistance» – «Тихая пандемия устойчивости к антибиотикам», «Europe's Vaccine

Disaster Isn't Lack of Supply» – «Катастрофа с вакцинами в Европе – это не их нехватка». Мы отобрали 30 примеров перевода клише с английского языка на русский.

При анализе было обнаружено, что, как правило, перевод клише осуществлялся с помощью эквивалентных соответствий. Такие клише составили 63%. К ним относятся такие выражения, как *from one's perspective* – с точки зрения, *in other words* – другими словами, *above all* – прежде всего, *to pass a milestone* – преодолеть рубеж, *vast majority* – подавляющее большинство, *to claim lives* – уносить жизни, *to bear the brunt* – нести основную тяжесть, *in short* – короче говоря [7].

*From a human and macroeconomic perspective, this made little sense, however* [8]. – Однако с общечеловеческой и макроэкономической точки зрения это не имело особого смысла [9].

*In other words, had all of the EU one month into its vaccination program learned to vaccinate as efficiently as Denmark,...* [8]. – Другими словами, если бы все страны ЕС, в которых программа вакцинации действует уже месяц, научились поводить вакцинацию так же эффективно, как Дания, ... [9].

But from that 'other' perspective it could be pointed out that the *vast majority* of the hundred thousand who died would already have lived longer than their parents, and certainly than their grandparents [8]. – Но при этом стоит отметить, что *подавляющее большинство* из этих 100 000 умерших прожило дольше своих родителей, и уж точно дольше своих дедушек и бабушек [9].

Вторым по частотности способом перевода после подбора эквивалентов является калькирование. Такие случаи составили 27%. К фразам, переведённым с помощью калькирования, относятся: *growing problem* – растущая проблема, *roll-out of cutting-edge technologies* – внедрение передовых технологий, *rapid spread* – быстрое распространение, *catastrophic consequences* – катастрофические последствия.

... where civil conflicts, poor hygiene and nutrition, and unreliable water supplies risk facilitating the *rapid spread* of resistant pathogens [10]. – ... где гражданские конфликты, плохая гигиена и некачественное питание, а также неустойчивое водоснабжение могут способствовать *быстрому распространению* устойчивых патогенов [11].

In addition, Africa is leading the way in collaborative efforts on COVID-19, including the *roll-out of cutting-edge technologies* such as digital surveillance and next-generation sequencing [10]. – Кроме того, Африка лидирует в организации совместных усилий по борьбе с covid-19, включая *внедрение передовых технологий*, таких как цифровое наблюдение и секвенирование нового поколения [11].

К последней группе относятся преобразования, обусловленные узусом переводящего языка. Они составили 10%. К ним относится следующее выражение:

In effect, an *arms race* between drug development and resistance has ensued [10]. – По сути, началась *гонка на опережение* между разработкой лекарств и устойчивостью к ним [11].

Фраза «*arms race*» в русской языке имеет эквивалент «гонка вооружений», но, так как в данном контексте речь идёт о разработке вакцины, в переводе данное выражение адаптируется к узусу и переводится как «гонка на опережение».

Перевод клише, зачастую, вызывает трудности у переводчика, т.к. текст перевода должен сохранить в себе авторский стиль и информативную ценность. Следовательно, переводчик должен тщательно выбирать способ перевода, чтобы достичь наиболее адекватного перевода. Результаты проведённого нами анализа показали, что наиболее частым и эффективным способом перевода клише является подбор эквивалента. Помимо этого, клише может переводиться с помощью калькирования. Реже всего переводчик прибегал к преобразованиям, обусловленным узусом переводящего языка, т.е. к контекстуальному переводу.

#### Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения 02.02.2021).
2. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://556.slovaronline.com/> (дата обращения 02.02.2021).
3. Бырда, И.В. «Почему в газете идиомы подвергаются индивидуально-авторским преобразованиям чаще, чем неидиоматичные обороты» [Электронный ресурс]. – URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/51455> (дата обращения 02.02.2021).
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] / Учебное пособие. – Москва: Высшая школа, 2009. – 279 с.
6. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [Электронный ресурс] // <https://smekni.com/a/47307/problems-perevoda-tekstov-smi/> (дата обращения 02.02.2021).
7. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения 03.02.2021).

#### Список источников языкового материала:

8. Foreign Policy [Электронный ресурс] // Europe's Vaccine Disaster Isn't Lack of Supply. – URL: <https://foreignpolicy.com/2021/01/28/europes-vaccine-disaster-isnt-lack-of-supply/> (дата обращения 03.02.2021).
9. ИноСМИ.Ру [Электронный ресурс] // Foreign Policy (США): катастрофа с вакцинами в Европе – это не их нехватка. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210129/249018231.html> (дата обращения 03.02.2021).

10. Project Syndicate [Электронный ресурс] // The Silent Pandemic of Antibiotic Resistance. – URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/antibiotic-resistance-silent-pandemic-developing-countries-by-patricia-geli-and-otto-cars-2021-01> (дата обращения 03.02.2021).

11. ИноСМИ.Ру [Электронный ресурс] // Project Syndicate (США): тихая пандемия устойчивости к антибиотикам. – URL: <https://inosmi.ru/social/20210129/249025099.html> (дата обращения 03.02.2021).

## ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Т. Канат, науч. руководитель Алпыспаева З.Т.

НАО

«Костанайский региональный университет  
имени А. Байтурсынова»

Медицинский перевод является самой универсальной и старейшей формой научного перевода из-за повсеместной однородности человеческой анатомии и физиологии (человеческое тело везде одинаково), а также благодаря долгой, почтенной и хорошо задокументированной истории медицины и стремлению унифицировать её терминологию. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что многие, если не все, виды медицинской информации подвергаются переводу. Сам по себе перевод не является главным аспектом медицинской деятельности, но он играет важную роль посредника при передаче знаний. Результаты медицинских исследований, публикации новых открытий международного медицинского сообществ, результаты клинических исследований, коммуникация между врачами и пациентами – всё подвергается переводу. Помимо книг, научных статей и презентаций, переводимые тексты главным образом включают в себя регистрационные документы, такие как заявка на регистрацию нового лекарственного препарата или медицинского оборудования, а также инструкции по использованию оборудования и инструментов, документацию клинических исследований.

Переводчики медицинских текстов, обеспечивающие профессиональную коммуникацию, должны обладать не только значительным опытом перевода, но и хорошо знать данную предметную область. Довольно часто медицинский переводчик является посредником в общении врачей и пациентов, чьё знание языка может быть недостаточным. Медицинские переводчики облегчают процесс общения пациентов и медицинского персонала. Материалы, переводимые для пациентов должны быть понятными и доступными, эта задача ложится на переводчика. Если врач не может получить информацию от пациента, отказ от общения может

повлечь за собой опасные для здоровья и жизни ситуации. Прагматика занимает важное место в теории перевода, потому что именно она формирует отношение человека к знакам, в результате чего текст тем или иным образом провоцирует определенную реакцию адресата, благодаря которой проявляется основная функция текста - достижение желаемого эффекта. Прагматика (от греч. «pragma») - раздел языкознания, изучающий условия использования языковых знаков говорящими. Именно прагматика исследует и изучает типы речевых актов, посредством чего достигается цель и собственное отношение говорящего к получателю и содержанию сообщения (а не только направление объявления) [1, с.195]. Термин «прагматика» был введен в науку Чарльзом Моррисом в конце 1930-х годов XX век как название раздела семиотики (науки о знаках), изучающего отношения знаков к тем, кто их производит и интерпретирует. Затем в 70-е гг. XX века, начали развиваться многие концепции синтаксической семантики. [2, с.85]. Прагматические аспекты перевода представляют большой теоретический и практический интерес для дальнейшего изучения и анализа. Как мы видели, они создают ряд сложных переводческих проблем, для решения которых профессиональный переводчик должен обладать навыками и техническими навыками. Как упоминалось ранее, теоретики перевода сосредоточились на изучении различных прагматических факторов, которые, в свою очередь, напрямую влияют на выбор стратегии переводчика. Одним из основных факторов является культурная и языковая принадлежность переводчика. [3, с.423]

Медицинский перевод, перевод текстов на медицинскую и фармацевтическую тематику, - это узкоспециализированный вид перевода, требующий переводчика, который знает не только соответствующий иностранный язык, но и специфическую терминологию переведенного текста. Кроме того, характерной чертой современной медицины является увеличение числа узких специализированных областей, появление новых вариантов лечения и разработка специальных устройств и материалов. Соответственно повышаются требования к квалификации переводчика. К переводу медицинских документов привлекаются только опытные переводчики со специальными знаниями в области медицины и фармацевтики. Медицинский перевод занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, поскольку он напрямую связан с жизнью и здоровьем человека. [4, с.296]. Основу медицинского языка составляет терминология, описывающая состояние организма, лекарственные препараты и их воздействие на человека, технологии, используемые при лечении, и многое другое, что фиксируется в специальных публикациях, содержание которых связано со здоровьем. Подобные тексты, нуждающиеся в переводе, могут быть любого уровня: выписка из истории болезни, протоколы диагностических исследований и проведенных операций, результаты лабораторных тестов, информация для пациентов и / или врачей, инструкции по применению лекарственных средств, рекомендации по лечению и т.д.



Далее представлены результаты проведенного исследования переводческих трансформаций, которые были использованы при передаче научно-популярных медицинских текстов генетического профиля с английского языка на русский язык. Материалом для исследования послужили 2 научно-популярных медицинских текста генетического профиля общим объемом 10 страниц.

Перевод исследуемой литературы на русский язык был выполнен с сайта фонда [<https://www.rarechromo.org/>]. Поиск по терминологической базе фонда проводился при помощи программы автоматизированного перевода Memsource. Исследование переводческих трансформаций в медицинских текстах основано на теории уровней эквивалентности, а также на классификации переводческих трансформаций, предложенной В.Н.Комиссаровым [5, с.25]. Путем сопоставления текстов оригинала и перевода было выявлено 113 трансформаций. Статистически наиболее часто используемыми трансформациями при передаче научно-популярных медицинских текстов с английского языка на русский язык являются лексические трансформации (69), а менее – грамматические трансформации (22) и лексикограмматические трансформации (22)

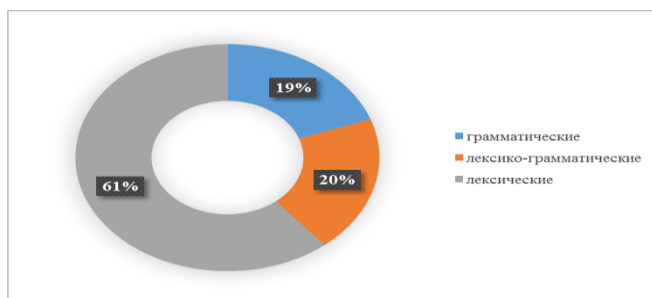


Рисунок 1 - Распределение переводческих трансформаций в научно-популярных медицинских текстах генетического профиля

Превалирование лексических трансформаций в научных текстах генетического профиля обусловлено как спецификой научного стиля, так и спецификой генетического направления. Широкое употребление терминологии, которой зачастую сложно найти эквиваленты в языке перевода, требует применения ряда переводческих приемов. Распределение всех лексических трансформаций, встречаемых в генетических текстах, представлено на рисунке 2.

Анализ переводов научных статей показал, что из всех лексических трансформаций превалирует прием модуляции (общее количество – 29 единиц). Прием транскрибирования (7 единиц) и транслитерации (1 единиц) употребляется редко. Конкретизация в переводах подобного рода текстов используется реже – 10 трансформаций.

Основную группу лексических преобразований, используемых при переводе научной медицинской статьи, составили лексико-семантические замены, применение которых тесно связано с модификацией значения лексических единиц.

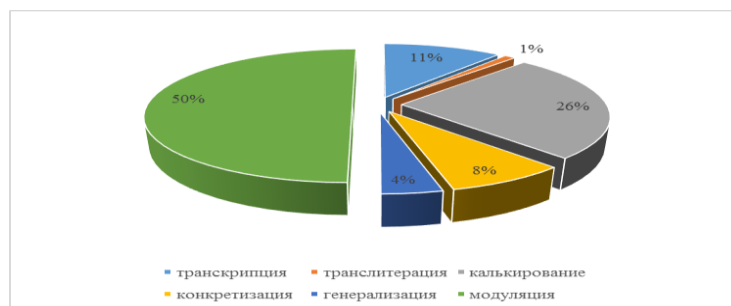


Рисунок 2 - Распределение лексических переводческих трансформаций в научно-популярных медицинских текстах генетического профиля

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы. [6, с.51].

Было проанализировано 145 терминов сферы «генетические отклонения» на английском языке. В стратификационном охвате эта терминология представлена в трёх категориях: нормативная терминология, ненормативная терминология и номенклатура. Преобладает нормативная терминология - 86,4% от всей терминологии. Номенклатура составляет около трети всех терминов. В результате морфологического и синтаксического анализа можно сделать вывод, что среди всех терминологических единиц преобладают составные термины - 60,5% всех терминов. Наиболее часто встречается модель образования двухкомпонентных терминов, которые преобладают среди составных (60,9%). Среди однословной лексики преобладает производная лексика, 44,4% которой были образованы с помощью суффиксального метода. Кроме того, следует отметить, что морфолого-синтаксический метод достаточно продуктивен (30 единиц, или 28,6% однословного словаря). Что касается частей речи, то подавляющее большинство однословных терминов - это существительные, что составляет 60 единиц. В ходе анализа было выявлено 113 переводческих трансформаций.

Таким образом, язык медицины - это расширенная модификация основного языка, которая означает, что в дополнение к основным правилам применяются также дополнительные (специфические) правила. Особенно богатыми лексикой в медицинской терминологии считаются английский и русский медицинские языки. Медицинский перевод, как и любой другой, подразделяется на письменный и устный перевод. В данном исследовании были рассмотрены только письменные тексты. Для письменных медицинских текстов характерно использование профессиональной лексики и определенных синтаксических конструкций.

Особую трудность для переводчика представляют аббревиатуры, как на языке оригинала, так и на латинице. Трудно расшифровать аббревиатуры при переводе с европейских языков, алфавит которых совпадает с латинским языком, что может привести к неадекватной расшифровке сокращенного выражения. Тексты научного стиля на английском языке в сравнении с нейтральными русскими более эмоциональны. В научных медицинских текстах могут присутствовать средства выразительности, преимущественно количественные. Под качественными средствами выразительности мы понимаем гиперболу и мейозис – средства парадигматической семасиологии. Тексты научного стиля на английском языке отличаются главным образом прямым порядком слов, инверсия используется для обеспечения логической связи с предыдущим предложением или абзацем. Не менее важно разделение текста на абзацы, каждый абзац начинается с ключевого предложения, в котором излагается основная мысль. Для усиления логической связи используются устойчивые выражения, наречия.

В ходе исследования было установлено, что переводческие трансформации в медицинских текстах являются комплексным преобразованием, охватывающим одновременно синтаксический, морфологический и лексический уровни языка, поэтому членение текста перевода на сегменты составляет большую трудность. В процессе анализа теоретического материала было выявлено, что использование переводческих трансформаций в медицинских текстах обусловлено рядом причин, в частности, отсутствием эквивалентной синтаксической структуры в языке перевода, отсутствием лексического соответствия в языке перевода, экстралингвистическими факторами (межкультурные различия, отражаемые в языке), некорректностью буквального перевода и, как следствие, неполнота адекватности восприятия текста перевода. Также необходимо отметить, что среди лингвистов до сих пор не существует единого мнения относительно классификации переводческих трансформаций, однако классификация, использованная в практической части данного исследования, охватывает основные принципы деления переводческих трансформаций.

#### Список литературы

1. Велединская С.Б., Курс теории перевода: учебное пособие. – Томск: Издво ТПУ, 2010. – С. 195-198
2. Хабарова И.А., Хабаров Д.А., Тавказахова М.А. Прагматические аспекты перевода // Тенденции развития науки и образования- №56-11. – 2019. – с.85—89
3. Ордян, Л. А. Типичные проблемы и особенности перевода научного текста / Л. А. Ордян. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2018. — № 48 (234). — С. 423-426.

4. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 295–316

5. Комарова З.И. Семантические проблемы русской отраслевой терминологии. Дис. ...доктора филол. наук. Каменец-Подольский, 1991. – с. 41

6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2001. – 424 с.

## **ИМПЛИЦИТНОСТЬ В ЗАГОЛОВКАХ АМЕРИКАНСКИХ СМИ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ИХ ПЕРЕВОДЕ**

Косанова Д.Е., науч. руководитель Жабаяева С.С., к.ф.н.

НАО

«Костанайский региональный университет  
имени А. Байтурсынова»

Сегодня СМИ играют особую роль в мировом информационном пространстве. Тематика публикаций охватывает не только внутренние проблемы страны, но и внешней политики, поэтому СМИ всегда находятся в тесном контакте с другими странами и, соответственно, с другими языками. Это способствует активному развитию языка, появлению и распространению новых слов. Но особое внимание стоит уделить заголовкам, так как успех статьи во многом зависит от заголовка. Чтобы сделать название более ярким, емким и запоминающимся, авторы используют различные выразительные средства, способные заинтересовать читателя. Часто можно встретить американские названия, которые имеют неоднозначность, т. е. содержат неявную информацию, что и называется имплицитностью.

Понятие «имплицитность» существует в разных отраслях науки. Поэтому вопрос изучения имплицитного смысла рассматривается не только многими авторами трудов по стилистике (И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, К.А. Долинин, В.А. Кухаренко), но также является предметом изучения психологов, психолингвистов, лингвокогнитологов и представителей других областей языковедческой науки (О.В. Александрова, Н.Ф. Алефиренко, Г.П. Грайс, С.О. Карцевский, В.Н. Комиссаров, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Г.Г. Молчанова, Г.Г. Почепцов, О.Н. Прохорова, Е.Н. Старикова, Н. Хомский, Е.И. Шендельс).

Имплицитность как характеристика текста, в том числе и публицистического, лежит в основе понятия имплицатуры. В теоретической литературе можно найти несколько

определений имплицитности. Наиболее простым из них представляется определение, данное этому понятию И.В. Арнольд (в ее терминологии это «импликация»). Под импликацией И.В. Арнольд понимает «дополнительный смысл, возникающий в микроконтексте и не указанный непосредственно значениями соположенных единиц языка». [1, с.57]

В своей классификации И.В. Арнольд разделяет имплицитность на два вида: ситуативная содержательно-подтекстовая информация и ассоциативная содержательно-подтекстовая информация. Оба вида имплицитности являются при этом дополнительной информацией, возникающей за счет способности реципиента (слушающего, читателя) воспринимать текст. Согласно И.В. Арнольд, ситуативная СПИ появляется вместе с событиями, фактами, которые были описаны ранее в больших повестях либо в романах и связана с ними взаимодействием сказанного. Она может быть не только литературной, но и исторической, т.е. указывать читателю на прецедентные (исторические) или литературные факты и события. [1, с.72]

Исследованию заголовка посвящены многочисленные работы таких авторов, как Э.А. Лазарева, М.И. Шостак, Г.В. Степанов, З.Д. Блисковский, О.И. Богословская, Л.М. Мурзин и другие.

Первая классификация разделяет все заголовки на основе того, сколько элементов семантической схемы публикации содержится в заголовке. Вот чем выделяются односторонние и сложные заголовки (табл.1).

Таблица 1 - Классификация заголовков элементов семантической схемы публикации содержится в заголовке [2, с.57]

<p>Однонаправленные заголовки относятся к основному или второстепенному элементу текстовой структуры. По сути, это название темы, которое информирует читателя о теме статьи и представляет ее основную идею.</p>	
<p>Тематизирующие заголовки</p>	<p>наиболее распространенный способ присвоить заголовок посту. Дополнительно название можно соотнести с одним из тезисов, подчеркнув главную идею. В данном случае это играет отличительную роль, так как позволяет четко сформулировать суть публикации. Заголовок может быть важным резюме текста. Это аналитическая оценка ситуации, которая увеличивает ясность названия. Вторичные элементы общего содержания статьи - иллюстрации и фон - также используются в заголовке в рекламных целях.</p>
<p>Комплексные заголовки</p>	<p>отражают одновременно несколько элементов структуры текста и передают усложненную информацию и считаются очень</p>

	выразительным ресурсом газеты, к сожалению еще мало изученным. В этом типе заглавия усложняется его синтаксическая структура.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Вторая классификация заголовков основана на том, полностью или нет отражен в них тот или иной элемент текста. Таким образом, заглавия делятся на полноинформативные и неполноинформативные (пунктирные) по признаку полноты выражения того или иного смыслового элемента публикации (табл.2).

Таблица 2 – Классификация заголовков на основании полноты/неполноты в них тот или иной элемент текста. [3]

Полноинформативные заголовки	могут отражать тему всего текста, его основную идею, иллюстрацию (как второстепенный элемент содержания) или тезис. Эти заголовки делятся на именительный (слово или фраза, напоминающий общую тему текста) и предикативный (развернутый тезис, включающий предмет речи и его сказуемое). Заголовки этого типа часто используются в рекламе и очень информативны.
Не совсем информативные заголовки	выражают лишь часть затронутого в статье тезиса: логический аргумент или сказуемое. Эти заголовки часто используются в газетах из-за их выразительности и интригующей способности.

На классификацию заголовков обратила внимание в своих трудах также М.И. Шостак, выделив в разделе «Подсказки заглавий» следующие виды заголовков [4, с.61-67] (рис.1)



Рисунок 1 - Классификация заголовков по М.И. Шостак

Примечание: составлено автором на основании источника [4, с.61-67]

Таким образом, подводя итог нашей практической работы можно сделать следующие выводы:

1. Среди источников СМИ, в заголовках текстов которых присутствуют трансформации фразеологизмов, лидирующее место заняло издание The Economist, содержащее 28 случаев трансформации из проанализированных 75 заголовков.

2. Самой популярной темой, в которой в качестве средства привлечения внимания используется трансформация фразеологизмов, выступила политика (в 21 случае из 75), чуть отстают от лидера публикации на тему экономики, финансов, бизнеса и содержащие повествования о событиях в общественной жизни (в 14 случаях из 75).

3. Проанализированные нами источники показали, что трансформацию фразеологизмов чаще используют в газетных публикациях, и куда реже в Интернет-проектах. Самым предпочтительным жанром публицистического изложения для употребления скрытых фразеологизмов выступил очерк (в 23 случаях).

4. Авторы текстов средств массовой информации предпочитают привлекать внимание адресатов к своим публикациям главным образом с помощью средств синтаксической (в 43 случаях из 75) и лексической трансформации (в 31 случае из 75).

5. Самыми часто встречающимися видами синтаксической трансформации выступили вклинивание (в 15 случаях) и редукция (в 14 случаях). Что касается видов лексической трансформации, здесь авторы проанализированных заголовков более солидарны во мнении, что функцию трансформации успешнее всего выполняет метод замены (в 21 случае).

Представлено соотношение видов трансформаций. В 75 заголовках наиболее частотным видом трансформации является синтаксическая трансформация – 43 случая. 31 случай приходится на лексическую трансформацию, 13 – на морфологическую и 6 – на семантическую. Важно отметить, что имеют место случаи сочетания нескольких видов трансформации в одном фразеологизме.



Рисунок 2 – Виды трансформаций при переводе заголовков

Наиболее часто употребляемым видом синтаксической трансформации является редукция – 15 случаев из 43. Следующим по популярности видом является вклинивание – 14 случаев. В 7 случаях употребляется аллюзия, в 5 – контаминация. Наименее употребляемыми видами синтаксической трансформации являются парцелляция и изменение коммуникативного типа – по 1 случаю.

Лидирующим по употреблению видом лексической трансформации является замена – 21 случай из 31. В 7 случаях употребляется омонимия и только в 3 – замена.

Практический анализ заголовков текстов англоязычных СМИ показал, что наиболее часто скрытые фразеологизмы встречаются в заголовках печатных СМИ, самыми распространенными видами трансформаций являются синтаксическая и лексическая. Кроме того, прибегать к использованию трансформаций авторы предпочитают, создавая публикации на тему политических изменений в жизни страны.

**Выводы.** Имплицитность - это сложное языковое явление, которое «украшает» текст и помогает автору выразить свое отношение к описываемому событию и таким образом выстроить диалог с читателями.

В ходе данной работы мы проанализировали публицистический текст и выявили его особенности, рассмотрели заголовок как элемент публицистического стиля, дали определение понятию «имплицитность». Также были рассмотрены способы выражения имплицитной информации в англоязычных заголовках на конкретных примерах и были выявлены основные подходы, осуществляемые при передаче имплицитной информации в публицистическом тексте при переводе заголовков американских СМИ.

Подводя итог нашему исследованию можно сказать, что для выражения имплицитной информации в заголовках чаще всего используются языковая игра, различные устойчивые сочетания, аллюзии, метафоры, гипербола, аббревиатуры, клише и ирония. Что же касается приемов перевода, то переводчики чаще всего используют прием калькирования, прием грамматической замены, прием смыслового развития и прием лексико-семантической замены.

Таким образом, была достигнута цель нашего исследования - были выявлены способы передачи имплицитной информации при переводе заголовков американских СМИ.

#### Список литературы

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.
2. Пешкова Н. П. Имплицитность как онтологическое свойство текста // Семантические, грамматические и когнитивные категории языка: сб. науч. тр. Уфа: Гилем, 2012. С. 56-63.



3. Особенности перевода заголовков английской прессы // Материалы IV Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <https://scienceforum.ru/2012/article/20120010752>><https://scienceforum.ru/2012/article/2012001075> (дата обращения: 17.12.2020 ).

4. Шостак М.И. Репортер: профессионализм и этика. / М.И. Шостак. М., 2001. 137 с.

5. Эксплицитное и имплицитное в языке и речи: тезисы докл. Междунар. науч. конф., Минск, 10–11 мая 2017 г. / редкол. Л. М. Лещева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2017. – 316 с.

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В. В. Котельникова, науч. руководитель Е. В. Козловская

ФГБОУ ВО

«Челябинский государственный университет»

С древних времен метафора была предметом исследования философии, риторики, позже литературоведения, лингвистики и других наук.

Первым обратил внимание на метафору Аристотель. По утверждению Ю. В. Акимцевой: «Несмотря на попытки Гермогена указать на связь метафоры с мыслями в ту эпоху именно модель восприятия метафоры Аристотелем стала классической и легла в основу ее природы» [1, с.1]. Вслед за философами проблемой метафоры стали заниматься лингвисты. Они рассматривали ее связь с мыслями, придерживаясь нетрадиционной модели метафоры Фридриха Ницше.

Метафора начинает переосмысливаться в XX веке. В российской лингвистике формируется особое направление, связанное с анализом так называемых «концептов». Одним из первых термин «концепт» использовал С. А. Аскольдов-Алексеев, понимая под ним «мысленное образование, которое замещает нас в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [2, с. 269].

Основоположниками *теории концептуальной метафоры* стали американские ученые Дж. Лакофф и М. Джонсон. Они вывели метафору за рамки языковой системы, рассматривая данный феномен как результат взаимодействия языка, мышления и культуры. Их труд «Метафоры, которыми мы живем», называют «ядром когнитивной лингвистики второго поколения».

М. И. Михельсоном: дает следующее определение: «Метафора – иносказание - в переносном смысле сказанное» [3, с. 37].

Жизнь общества меняется, и язык реагирует на эти изменения. Особенно быстро их воспринимает публицистический стиль, который образуется из языка газет, журналов, дискуссий. Главная задача данного стиля - это передача информации и воздействие на аудиторию. Метафоры являются неотъемлемой частью и отличительной чертой публицистических текстов. От правильности перевода метафоры зависит сохранение стилистического эффекта исходного текста в тексте перевода.

В эпоху развития международных отношений актуальными для читателей становятся зарубежные газетные публикации. В Великобритании для широкой аудитории выпускается popular paper - массовая газета, освещающая материалы сенсационного характера: “Daily Mirror”, “Daily Express”, “Evening Standard”, “Independent” и “Sun”. Массовой газете противостоит quality paper, респектабельная газета, которая предназначена для образованного читателя и представляющая огромное количество информации на международные и внутриаполитические темы. Это газеты: “Times”, “Guardian” и “Observer”.

При переработке публицистического текста эмоциональная окрашенность может создавать определенные трудности для переводчика. В данном стиле прослеживаются различного рода коннотации, появление многозначных слов, метафоризация для выражения экспрессии. Использование нейтральной лексики или специальных терминов в коннотативном значении придаёт слову публицистическую окраску, например: давление пара – экономическое давление; формат книги - формат переговоров. “We’re just between *the ice of recession* and *the fire of inflation*”. – «Мы находимся как раз между льдом рецессии и огнем инфляции» [4].

Языковая метафора возникает на основе коннотаций, сопровождающих слово в его обычном употреблении. Она легко теряет образность, потому что ее мотивировка хорошо знакома. Речевая метафора существует в конкретном контексте, вместе с ним она исчезает, поскольку коннотативные признаки сосредоточены исключительно в пределах заданной группы слов.

Лингвисты едины в своем мнении о том, что метафора персонифицируется в слове, словосочетании, предложении или сложном синтаксическом целом, т. е. тексте.

Одиночная метафора реализуется в следующих примерах: “You always have to *earn your stripes*”. – «Вы всегда должны завоевывать признание» [5]; “Could this be the *magic bullet* to avoid winter flu?” – «Может ли это быть волшебной пилюлей от зимнего гриппа?» [6].

Метафоры-словосочетания делятся следующим образом: 1) Генетивная метафора со структурой «существительное + существительное»: “*influx of tourists*” - «приток туристов» [7]; “*muckrakers*” – «журналисты-разоблачители» [8]. 2) Атрибутивные словосочетания -

«прилагательное + существительное». Это метафорические эпитеты: “*melting pot of cultures*” – «плавильный котел культур» [9]; “*fig leaf*” – «*фиговый листок*» [10].

Для усиления образности в публицистических статьях используется *резкая метафора*, она представляет собой часто встречающийся и самый яркий и живой ее вид. Как правило, это фраза, состоящая из двух слов с несочетающимися, а зачастую и противоположными значениями. Например, “but viewers were still *boiling mad*” – «Однако зрители все еще кипели от возмущения»; “His proud mother Frances almost *burst with emotion* when she realised her son had achieved the prestigious landmark”. - «Его гордая мать Фрэнсис почти *взорвалась от эмоций*, когда поняла, что сын достиг высоких результатов».

*Стертая метафора* давно вошла в словарный запас языка. Как правило, мы употребляем ее, практически не задумываясь. Например, “Rugby Union: Japanese still stuck *at the bottom of the hill*”. – «Союз регби: японцы все еще застряли у подножия холма»; “Scottish historical figure they felt had made a significant contribution in the *field of science and innovation*”. – «По их мнению, историческая личность Шотландии внесла значительный вклад в *область науки и инноваций*» [11].

*Метафора-формула* рассматривается как более простой вид стертой метафоры. Это определенные конструкции, использующиеся как устойчивые фразы: “... *skittering forwards into the leg of the coffee table*” – «... пролетев прямо до *ножки журнального столика*»; “A woman leans over *the back of the chair* to fish for his purse”. - «Женщина наклоняется через *спинку стула*, чтобы выудить его кошелек».

*Метафора-преувеличение* умышленно преувеличивает масштаб события. Например, “*Haven't seen you for ages.*” – «Не видел тебя *целую вечность*» [12]; “With her huge, *saucer eyes*, elastic smile...” – «С ее огромными *глазами-блюдцами*, упругой улыбкой...».

По способу сопоставления объектов Ю. И. Левин выделяет: 1) метафоры-сравнения - “I know that man threatened me without *a shadow of a doubt* but he, or his defence counsel, have managed to convince...” – «Я знаю, что этот человек угрожал мне *без тени сомнения*, но он или его защитник сумели убедить...»; “My daughter is absolutely *in floods of tears* because she's going to be split up from her mum”. – «Моя дочь *вся в слезах*, потому что ей предстоит разлучиться с мамой». 2) метафоры, приписывающие одному предмету свойства другого предмета (“poisonous eyes” – «ядовитый, пронизывающий взгляд»; “An Italian newspaper said the prime minister had transformed from a “*lame duck*” to a “*cooked duck*”. – «Итальянская газета сообщила, что премьер-министр превратился из «*неудачника*» в «*жареную утку*».

Лингвист А. П. Чудинов определяет метафору «...как основную ментальную операцию, которая объединяет две понятийные сферы и создает возможность использовать потенциал структурирования сферы-источника при помощи новой сферы [13, с. 7]. Рассмотрим примеры,

предложенные А. П. Чудиновым: 1) *Антропоморфная метафора* состоит из следующих разделов: «Физиология и анатомия», «Болезнь», «Семья»: “He added, however, that the crash had been like “*a dagger in the heart*” to his dream of being the first Dane in space”. – «Однако он добавил, что авария была «кинжалом в сердце» для его мечты стать первым датчанином в космосе» [14]. 2) *Социальная метафора* рассматривает понятийные области: «Преступность», «Война», «Театр», «Игра и спорт»: “*Bloodbath at prison...*” – «Резня в тюрьме...»; “*Mind games on the menu: the psychological tricks restaurants use to part us from our money*”. – «Головоломки в меню: психологические уловки, которые используют рестораны, чтобы лишить нас денег».

Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют: 1) *ориентационные метафоры*, где основой выступает пространственная ориентация: верх (счастье, успех, жизнь) - низ (грусть, неудача, смерть). “In the end you don’t even need a trigger to *fall back into depression*”. – «В конце концов, вам даже не нужна причина, чтобы снова *впасть* в депрессию». Или, напротив, “McCoist had every reason to be in *high spirits then*”. – «У Маккойста были все причины для того, чтобы быть в *приподнятом* настроении» [15]. 2) *Онтологические метафоры* задают различные способы восприятия нематериальных сущностей в терминах материальных объектов и веществ. «Психика – это машина» и «Психика – это хрупкий предмет». “...but they should not lead us automatically to the conclusion that *greater political power over big companies is the best...*” – «...но они не должны автоматически приводить нас к выводу, что *большее политическое влияние* над крупными компаниями лучше...». “*Poor emotional health can have a negative impact on the immune system*”. – «Плохое *эмоциональное здоровье* может негативно сказаться на иммунной системе». 3) *Структурные метафоры* дают возможность использовать одно высоко структурированное и четко выделяемое понятие для структурирования другого. “*Time for negotiations is running out...*” – «*Время для переговоров истекает*».

На сегодняшний день мы имеем несколько классификаций метафор и способов их перевода (П. Ньюмарк, Т. А. Казакова, Я. И. Рецкер и другие). Однако до тех пор, пока не будет сформирована единая классификация способов перевода метафор, каждый случай будет нуждаться в отдельном рассмотрении.

Итак, мы видим, что метафора является одним из наиболее ярких и эффективных способов создания различных образов и передачи эмоционального отношения автора к тому, о чем идет речь в тексте.

Украшая речь, метафоры часто затрудняют восприятие содержания, скрывают демагогию и давление на аудиторию. Излишество метафор ведёт к тому, что конструктивный диалог переходит в рамки эмоциональной дискуссии, и, следовательно, на адресата действует не сила доводов, а яркость слов.

## Список литературы

1. Акимцева, Ю. В. Путь метафоры от истоков античности до ментальной модели познания / Акимцева Ю. В. // Молодой ученый. - 2016. - №7.5 (111.5) - с. 1-2
2. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. - М.: Academia, 1997. - с. 279.
3. Михельсон, М. И. Русская мысль и речь / М. И. Михельсон. – СПб.; Терра, 1997. – 1600 с.
4. Herald Tribune, July 14, 2008, p.19. <https://www.nytimes.com/column/iht-retrospective>
5. “Lewis Moody roars Tigers' mantra: you always have to earn your stripes”. Guardian, May 29, 2010. <https://www.theguardian.com/sport/2010/may/29/lewis-moody-leicester-saracens-premiership-final>
6. “Could this be the magic bullet to avoid winter flu?” Guardian, October 25, 2018 <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/oct/25/magic-bullet-avoid-winter-flu>
7. “West End prepares for record influx of big-spending Chinese tourists for New Year celebrations” Evening Standard, February 13, 2018. <https://www.standard.co.uk/news/london/west-end-prepares-for-record-influx-of-bigspending-chinese-tourists-for-new-year-celebrations-a3765451.html>
8. “Drink is talking for Guido Fawkes boys” Evening Standard, August 19, 2014. <https://www.standard.co.uk/news/londoners-diary/drink-is-talking-for-guido-fawkes-boys-9678746.html>
9. “It’s a global melting pot of cultures” Evening Standard, October 19, 2007. <https://www.standard.co.uk/hp/front/it-s-a-global-melting-pot-of-cultures-6646265.html>
10. “Meaningless concession for Guantanamo Britons Evening Standard, July 22, 2003. <https://www.standard.co.uk/hp/front/meaningless-concession-for-guantanamo-britons-6984202.html>
11. RBS takes no note of Rab C Nesbitt” The Times, January 31, 2016. The Times, January 31, 2016 RBS takes no note of Rab C Nesbitt” The Times, January 31, 2016 <https://www.thetimes.co.uk/article/rbs-takes-no-note-of-rab-c-nesbitt-0bq7kcgp23t>
12. “The Spike Bar: Let’s hear it for Darren Clarke” The Times, August 7, 2008. <https://www.thetimes.co.uk/article/the-spike-bar-lets-hear-it-for-darren-clarke-0bq7kcgp23t>
13. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – 45 с.
14. “A dagger to the heart but we must go on” The Times, November 2, 2014. <https://www.thetimes.co.uk/article/a-dagger-to-the-heart-but-we-must-go-on-wtjn6z26krc>
15. “Rangers in unfamiliar underdog territory” The Times, April 12, 2014. <https://www.thetimes.co.uk/article/rangers-in-unfamiliar-underdog-territory-mdtvq5p6cdr>

## О ПРОБЛЕМЕ СОХРАНЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ. М.А. ШОЛОХОВ «ТИХИЙ ДОН»

А. Б. Кусанова, науч. руководитель З. Т. Алпыспаева

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

При соприкосновении различных культур происходит процесс обмена информации на разных уровнях человеческой деятельности, в особенности на языковом уровне. Изучение языковых особенностей той или иной культуры является мощным социальным и культурным механизмом, который обеспечивает знакомство с мировосприятием и мироощущением носителей других языков. При работе с художественным текстом задача переводчика состоит не столько в точном переводе исходного текста на другой язык, сколько в создании художественного произведения на другом языке. Национальный колорит является неотъемлемой частью литературного произведения. Таким образом, чем ярче передан этот колорит, тем больше у нас есть возможности прочувствовать культуру того или иного языка.

Целью исследования является выявление переводческих трансформаций оптимальных для сохранения культурно-исторического своеобразия оригинала.

Перевод общепринято рассматривать с точки зрения верности, т.е. точности и полноты передачи оригинала. Оригинал направлен на читателя, владеющего языком, на котором и написан оригинал, в то время как перевод ориентирован на реципиента, который не владеет языком оригинала и нуждается в посредничестве перевода, с помощью которого он и знакомится с оригиналом. Понятно, что добиться полного соответствия перевода оригиналу невозможно. При попытках сохранить в переводе максимально много из оригинала текст получается неоправданно громоздким и даже малопонятным [1]. В переводоведении понятия эквивалентности и адекватности часто трактуются как синонимы, сходные понятия, как, например, у Дж. Кэтфорда, определяющего эквивалентность (*translation equivalence*) как адекватность перевода [2]. Тем не менее, другие ученые, такие, как, например, В.Н. Комиссаров, определяют эквивалентный и адекватный перевод как неидентичные, хотя и тесно взаимосвязанные понятия.

Адекватный перевод рассматриваются им более широко и рассматривается в качестве синонима «хорошего» перевода, обеспечивающего необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях, в то время как эквивалентность рассматривается как

смысловая общность приравняемых друг к другу единиц языка и речи [3]. А.Д. Швейцер выделяет различные уровни эквивалентности, утверждая, что адекватный перевод подразумевает определенный уровень эквивалентности, при этом эквивалентный перевод далеко не всегда может считаться адекватным [4].

Очевидным фактом является то, что абсолютно в любом языке есть слова, которые не имеют соответствия в другом языке. Стремительный темп изменений словарного состава языков был вызван развитием производства, культуры и науки той или иной страны.

В том случае, если у лексической единицы нет соответствующего ей лексического эквивалента в переводящем языке, переводчик сталкивается с явлением безэквивалентности. Оно отражает специфические явления культурного своеобразия той или иной страны.

Рассмотрим некоторые определения лексической безэквивалентности в теории перевода:

Опираясь на дефиницию термина «эквивалентность» по Я. И. Рецкеру, можно сделать вывод, что безэквивалентность – это группа лексических или фразеологических единиц, которые не имеют постоянного словарного соответствия в переводящем языке и не зависят при этом от контекста. Помимо этого, безэквивалентная лексика представляет собой обозначение реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых, незнакомых для культуры переводящего языка [5]. А. Д. Швейцер относит к данной категории «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [4].

Наиболее точным, полным, и комплексным представляется определение понятия безэквивалентной лексики, данное исследователем А.О. Ивановым. Под этим понятием он подразумевает отсутствие у лексических единиц исходного языка эквивалентов в словарном составе переводящего языка. Другими словами, это означает отсутствие в языке перевода аналогичных с языком оригинала релевантных компонентов значения. Более того, А.О. Иванов делает очень важное уточнение, касающееся английской безэквивалентной лексики. В это понятие он вкладывает следующий смысл: «данное высказывание касается перевода именно английской безэквивалентной лексики на русский язык» [6]. Нужно понимать, что явление безэквивалентности существует внутри определенной языковой пары и применяется в переводе только в одном направлении.

Отсюда можно сделать вывод, что, если слово является безэквивалентным в одном языке, это не означает, что оно будет являться таковым в другом. Таким образом, А.О. Иванов добавляет, что нельзя ассоциировать безэквивалентную лексику с чем-то непереводаемым.

Непереводимыми являются лишь непередаваемые значения на аналогичном уровне, но никак не сами лексические единицы. Следовательно, безэквивалентная лексика в то же время относится и к языку, и к культуре, то есть одновременно отображает особенности данного языка и специфику данной культуры.

В данном исследовании мы опираемся на классификацию безэквивалентной лексики, предложенную А.О. Ивановым. Иванов подразделяет всю безэквивалентную лексику на три больших группы: референциально-безэквивалентную, которая включает в себя термины, авторские неологизмы, семантические лакуны; прагматически-безэквивалентную, объединяющую отклонения от общеязыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), междометия, звукоподражания; и на альтернативно-безэквивалентную лексику, включающую в себя имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы.

В дальнейшем, на основе всех изученных переводческих трансформаций, мы предлагаем выделить следующие переводческие трансформации при переводе безэквивалентной лексики, основываясь на классификации Я. И. Рецкера: генерализация значений, смысловое развитие и экспликация. Но, учитывая специфику безэквивалентной лексики, т.е. слов без словарного соответствия в языке перевода, следует также учитывать такие способы перевода по Т.А. Казаковой, как транскрипция или транслитерация, калькирование и переводческий комментарий, так как данные способы перевода встречаются довольно часто при переводе безэквивалентной лексики.

#### Список литературы

1. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – с. 132-137.
2. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. – London: 1965. - с.48-49.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во «ЭТС», 2002. – с. 116 -135.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – с. 76-99.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: 2007. – 240 с.
6. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб: Типография издательства СПбГУ, 2006. – с.192.



## ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИИ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ

В. В. Максимова, науч. руководитель Е. В. Шелестюк, д.ф.н

«Костанайский филиал Челябинского  
государственного университета»

Развитие экономики на современном этапе тесно связано с увеличением международных связей и расширением сотрудничества, в связи с чем появляется острая необходимость своевременного и безошибочного обмена информацией, благодаря которому значительно уменьшаются экономические затраты, будет осуществлена эффективная межкультурная коммуникация и координация совместной деятельности на международном уровне.

Обслуживая правовую и административно-общественную сферы деятельности официально-деловой стиль находит свое применение в текстах законов, договоров, указов, приказов, соглашений, актов, распоряжений, а также в справках юридического характера.

По определению Л.К. Граудиной, официально деловой стиль представляет собой «совокупность языковых средств, функцией которых является обслуживание сферы официально-деловых отношений, т. е. отношений, возникающих между органами государства, между организациями или внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной, юридической деятельности» [1, с.215].

Проблему перевода англоязычных официально-деловых текстов рассматривали многие лингвисты, в том числе И. Р. Гальперин, И. В. Арнольд, А. Б. Шевнин, а также такие ученые как Л. Г. Памухана и А. П. Андрюшкин.

Принято считать, что официально-деловые тексты всегда имеют письменную форму. Но это не совсем правильно, так как существуют устные выступления на мероприятиях, произнесенные официальным лицом. Они тоже являются официально-деловыми текстами. Но несмотря на это, подавляющее большинство официально-деловых текстов имеет письменную форму.

Языку официально-деловых текстов характерен ряд как лексических, так и синтаксических особенностей, в них нередко встречаются конструкции со значением долженствования и обязательности. Н. М. Гришина пишет об этом так:

«Предписывающий характер деловых текстов ярко выражен в русском языке, хотя использование глаголов в повелительном наклонении категорически запрещено. Императивность выражается косвенным путем, прежде всего за счет употребления форм глагола настоящего времени в значении долженствования, а также через активное

использование инфинитива, модальных слов со значением долженствования, жанровых маркеров» [2, с. 381].

Специальная терминология и отсутствие эмоциональной окраски характерны для официальных документов – юридических, дипломатических и т.д. Синтаксис официальных документов, особенно документов юридического характера, часто очень сложен благодаря наличию различных видов оговорок и разъяснений. Для того, чтобы точно перевести официальный документ, необходимо знать специальную терминологию и уметь находить грамматические, лексические и фразеологические соответствия.

Характерной чертой официально-делового стиля являются речевые клише. В пределах этого стиля речи складывается своя специфическая фразеология и терминология. Например: *plenipotentiary* – полномочный представитель, *be of importance* – играть главную роль, *whereabouts* – местоположение, *to cause damage* – приносить вред, *bring to notice* – поставить в известность, *undersigned* – подписавшийся ниже [6].

Также данный стиль включает в себя множество иностранных (в основном латинских и французских) слов и терминов. Эти термины и фразы реже встречаются в русских деловых и официальных текстах. Например, *right in rem* – абсолютное право; *ad hoc* – специальный; *per se* – непосредственно; *pro rata* – пропорционально; *laissez-passer* – охранный пропуск; *action contraria* – встречный иск [4, с.104].

Слова, используемые в официальных текстах, не имеют выразительной коннотации. Среди переменных эквивалентов переводчик выбирает тот, который имеет наиболее нейтральное значение. Например: *to grant* переводится как даровать, жаловать, дарить, но выражение *to grant a credit* переводится как предоставлять кредит.

Документы чаще всего имеют определенную структуру, которая предопределяется его жанром. Например, контракты обычно включают в себя следующие части:

- *subject matter of the contract* – предмет контракта;
- *terms of payment* – условия платежа;
- *dates of delivery* – сроки поставки;
- *liabilities* – ответственность сторон;
- *packing, marking, shipment* – упаковка, маркировка и отгрузка;
- *quality* – качество;
- *acceptance* – приемка;
- *guarantee* – гарантия;
- *force majeure* – форс-мажорные обстоятельства (обстоятельства непреодолимой силы);
- *arbitration* – арбитраж;
- *other conditions* – прочие условия;

– legal address – юридические адреса сторон.

Большие документы делятся на sections, subsections, chapters, paragraphs, articles, clauses, items, points. Эти термины имеют эквиваленты – разделы, подразделы, главы, параграфы, статьи. Что касается последних трех слов, у них есть мультиэквиваленты: статьи, пункты, подпункты. Почти не имеет значения, какой термин выбрать, что действительно важно, так это то, что этот термин соответствует общей структуре и языку юридического документа или статьи.

При переводе официально-деловых текстов особое внимание следует уделять лексической неэквивалентности, поскольку во всех языках существуют слова и устойчивые фразы иностранного языка, которые не имеют полных соответствий в форме лексических единиц. Для переводчика очень важно иметь представление о таких явлениях, которые непосредственно характеризуют правовой стиль изложения.

Принимая во внимание синонимы, необходимо помнить, что при их использовании часто возникают ошибки, поскольку они могут быть синонимами других только в одном из значений. Например, слово request (запрос) является синонимом demand (требование) в одном из значений: demands (запросы)/demands (требования) покупателей. В то же время не имеет значения, присущее слову «требования» – «норма, порядок, который кто-то или что-то должен соблюдать».

В официально-деловых документах используются существительные, которые относятся к людям по причинам, вызванным каким-либо действием или отношением: employer (наниматель), plaintiff (истец), defendant (ответчик), witness (свидетель), applicant (заявитель) [5].

Официально-деловой стиль, как функциональный стиль английского языка используется в таких сферах деятельности человека как дипломатия, политика, юриспруденция, экономика, управленческая деятельность [3, с.28-37]. Данный стиль предназначен для составления документов различных жанров, среди которых международные договоры, государственных акты, законы, постановления, уставы, инструкции, служебная переписка, деловые бумаги. Его особенности обусловлены функциями деловых документов – достичь согласия двух и более сторон, которыми могут быть как частные лица, организации, государственные органы, так и целые государства.

Таким образом, официально-деловой англоязычный текст отличается императивностью, точностью, отсутствием эмоциональной окраски, неличным характером высказываний, широким использованием сокращений, сложносокращенных слов, аббревиатур, специфической терминологией.

Далее проведен анализ договора купли-продажи с точки зрения возможностей письменного перевода с английского на русский [7].

В начале договора указываются имена сторон, так как они будут называться по всему документу. В этом отрывке используются клише, характерные для юридического текста – *hereinafter* – именуемое в дальнейшем, упоминается как древнеанглийский архаизм и придает документу больше формальности и используется как средство сокращения.

Оба языка используют стандартные ссылки в контрактах – *Seller* – продавец, *Buyer* – покупатель, *Parties* – стороны, они написаны от третьего лица, являются уникальными определениями и придают документу больше формальности и беспристрастности.

В целом, отрывок и его перевод на русский язык являются краткими, язык стиля нейтральным, перевод каждого слова точен, в полной мере передает смысл написанного оригинального текста договора.

В договоре встречается термин *Invoice*. Переводится на русский как счёт-фактура, но переводчик решил перевести транслитерацией в этом случае – *инвойс*. Здесь, по нашему мнению, переводчик допустил ошибку – он немотивированно использовал слово на иностранном языке вместо уже существующего на русском языке. При переводе необходимо обеспечить понимание для русскоязычного читателя, а термин «*инвойс*» в русском языке широко не используется, что означает, что он может быть не совсем понятным.

Обратим внимание, что в начале «*Invoice*» переводился как «счёт-фактура», и позже в тексте, как и в другом тексте договора, как «*инвойс*». Мы считаем, что человеку, не знакомому с юридической терминологией, было бы удобнее увидеть прямой перевод: «*Invoice*» – «счёт-фактура» в самом начале документа, а затем, если переводчик видит необходимость, заменить термин «*инвойс*» в дальнейшем.

В разделе «*Subject of the contract*», термин *Incoterms* переводится на русский – *Инкотермс*. Это сокращение для *International Commercial Terms* – ряд условий, определяющих условия поставки и момент передачи ответственности из стороны в сторону, определяются международным соглашением. Такое длинное определение невозможно перевести, но, тем не менее, если человек, читающий документ, не знаком с такой концепцией, ему будет сложнее понять смысл, поэтому его можно перевести как «коммерческие термины».

*CIP* – *complex information processing* – комплексная обработка информации. Этот термин вообще не переводится, переводчик оставил ту же аббревиатуру. Человек, который не знает этого термина, не сможет понять значение части документа.

Использование клише в документе является стандартным, присутствует однозначность слов и терминов, используемых в обоих языках.

Рассмотрим терминологию и клише, характерные для использования в деловых документах, на конкретных примерах:

*Invoice* – счёт-фактура

Validity – действительность

Terms of payment – платежи

Other conditions – прочие условия

Delivery terms and conditions – сроки и условия поставки

On behalf of – от имени

Legal addresses – юридические адреса

Проанализировав примеры с точки зрения трансляционных преобразований, можно сделать следующие выводы. Поскольку этот тип перевода довольно специфичен по своей природе, перевод контрактов должен быть очень четким и близким к оригиналу. Из приведенных выше примеров можно сделать вывод, что тексты документов являются формальными, и поэтому их перевод требует более адекватного и правильного перевода, чтобы не потерять смысл оригинала. Наиболее распространенными типами, используемыми в этих документах, являются лексические и грамматические перестановки, дополнения и опущения.

#### Список литературы:

1. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. 560 с.
2. Гришина, Н. М. Учет стереотипов при переводе официально-деловых текстов // Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве. Стамбул, 2011. С 380-384.
3. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высшая школа, 1991. – 140 с.
4. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>
5. МУЛЬТИТРАН: электронный словарь – URL: <http://www.multitran.ru/>
6. WoordHunt: электронный словарь – URL: <https://woordhunt.ru/>
7. <http://euservice24.info/artikel/%D0%9E%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D1%86-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0-%D0%B4%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B0-%D0%BA%D1%83%D0%BF%D0%BB%D0%B8-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B6%D0%B8-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-173.html>

## ON TRANSLATION OF POLITICAL TEXTS

Maserbayeva A, academic adviser Nikiforova E. , Ph.D

Baitursynov university

Translation texts are extremely diverse in genres, styles, and functions. Therefore, it is important for the translator to know what type of text he will have to translate. Text types determine the approach and requirements for translation, influence the choice of translation techniques and determine the degree of equivalence of the translation to the original. The goals and objectives of the translator are different depending on what they translate: a poem or a novel, a scientific article or newspaper information, a document or technical instructions. And the patterns of translation transmission of each of the genres have their own differences.

Socio-political texts are mainly publications in newspapers, magazines and on the Internet devoted to politics and economics. They contain a variety of information that passes through the channels of mass communication. Their main function is the message. These texts can be biased and designed to have a certain impact on the processing of public opinion. However, the function of the message remains their main one, forming the typology of the text[1].

As a rule, this type of text is characterized by the use of a significant number of familiar cliches, stereotypical phrases, newspaper cliches, political terms and concepts, and social realities. In some publications, evaluative words invented by journalists are used, slang and colloquial words and expressions are played out.

In this case, the translator seeks first of all to convey the exact socio-political meaning of such publications and their social orientation. To do this, he has to adjust the style of the original to the newspaper and magazine style of the target language. The translator performs various syntactic transformations of a remathematic nature, and searches for well-established correspondences in the target language. The differences between the original and the translation arise from the difference in the style of newspaper and magazine publications and explanatory expressions in the translation. In these cases, even the volume of the translation and the original may differ markedly. Sometimes the level of equivalence in the translations of some socio-political texts is reduced due to the descriptive interpretation of terms or even inaccuracies in their understanding. The translator has to explain the essence of the term, or translate it verbatim, or transcribe it[2].

Translation of socio-political texts is complex and requires not only an excellent knowledge of the language, but also an exceptional knowledge of political terminology, and most importantly, an understanding of the cultural features of both the target language and the original language.

Translations are often more verbose than the original, although translations of some texts consisting entirely of stereotyped phrases are almost identical to the original.

One of the difficulties faced by a novice translator is the ability to «see» translation problems and the ability to resist the temptation to replace the words of the original with the words of the translating language. The inevitable consequence of the latter is a translation marriage, called literalism. L. S. Barkhudarov defined literal translation as a translation carried out at a lower level than that which is necessary in this case. [2, p. 186]

If the thought can be expressed in the same way as it is expressed in the original, then there is a correspondence at all levels — formal and semantic. For example, “There is no equipment to fight them. We are absolutely helpless,” said the Dang district’s chief administrator, M.P. Yadav [3].

Each language is a deeply original and specific phenomenon, and one should not expect frequent coincidences when comparing languages in translation. The meaning of the original is transmitted by means of translation correspondences that have not only a different language expression, but also a different set of semes from the original, and this creates the need for all sorts of translation transformations.

When describing a subject situation, English can choose a different starting point in the description than Russian, use a different predicate or configuration of features. It is characterized, in particular, by the predominant use of verb forms. The Russian language, on the contrary, is characterized by a wider use of certain actions and signs, which is manifested in more frequent than in English.

The reason for translation transformations can also be intra-linguistic factors, such as the compatibility and communicative structure of the utterance [3, p.15].

One of the main reasons for the transformations accompanied by the change of the predicate is the selectivity of the Russian and English languages in relation to the characteristics of the subject situation. In cases where an action indicates a transition to a qualitatively or quantitatively new state, the Russian language usually uses the action predicate, while English prefers the state predicate.

For example, “The government should probably leave the media market and cease *to be a competitor* to private media companies,” he said [4]. Translated, it looks like this: «Правительству, видимо, необходимо выйти рынка медиа и завершить конкуренцию с частными»

In this case, the English state predicate “to be a competitor” in the Russian utterance, the verb predicate, expressed by the verb "to compose" and the action name "competition", corresponds. The translator sees the source text as a grid of translation problems. Quite often, the question of whether the original predicate can be preserved or whether it should be replaced is resolved. In this example, the only correct solution is to replace the predicate. This is also true when translating any other stable phrases with the condition predicate from English to Russian (to be a competitor - составлять конкуренцию, to be victorious — win, etc.).

The author also identifies the translation problem when translating statements with the reverse order of words, which are a characteristic feature of texts related to the Russian functional publicistic style. In English, inversion is used much less frequently. This creates the need for various translation transformations, for an in-depth understanding of which it is necessary to understand the nature of the communicative structure of the utterance.

It is known that there are two structures in the utterance — syntactic and communicative. The syntactic structure is formed by the main and secondary members of the sentence. The nature of the communicative structure is different. When generating an utterance, the semantic segments formed by the members of the sentence are arranged in a certain sequence in accordance with the movement of thought from the source point of the message (or "old" knowledge) to its semantic center ("new" knowledge). A semantic segment that expresses "old" information and has a minimal communicative load is called a "topic". The segment with the maximum communicative load, expressing the information for which the statement is made, is called "rema". These components form the communicative structure of the utterance.

In the scientific literature, a clear boundary between the topic and the rhema is not established. The utterance is considered as a range of shades in the degree of communicative load: from the minimum in the topic to the maximum in the speech.

Russian English The difference between the components of the communicative structure of the utterance in Russian and English is that the topic moves from the final position to the beginning of the Russian phrase, "have already passed the flight tests" - rema, the main information for which the utterance is given, although all the semantic components of this sentence are new information for the reader. At the same time, the topic retains its syntactic design, while remaining the subject.

“Seven development models □ have been flight-testing and going through certification procedures □ over the past few years.” [5] – Экспериментальные модели за последние года уже прошли испытания полетные.

“Britain □ is buying □ 232 Eurofighters at a total programme cost of £19bn (\$27.3bn).” [5] - Англия □ планирует приобрести □ 232 «Еврофайтера» по программе общей стоимостью 19 млрд. фунтов стерлингов (27,3 млрд. долларов).

As in the Russian translation, the English sentence follows the principle of a gradual increase in the communicative load by the end of the statement. The initial position is occupied by the theme, and the final position is occupied by the rhema.

As you can see from the examples, in Russian, new information (rema) is most often located at the end of a sentence. However, if the author wants to make a special emphasis on new information, then the frame can move to the beginning of the sentence (which is rare in English). Let's compare:



“The war lasted for *three long years!*” [6] — «*Три долгих года* длились военные действия!» «Три долгих года» — rema, which was moved to the beginning of the sentence to preserve proper expressiveness.

In English, circumstances (such as a place or time) are usually placed at the end of a sentence. Therefore, when translating an English phrase, the rhyme should be placed at the end or beginning of the sentence. This will allow us to preserve the proper expressiveness of the original text in a more familiar form for Russian publicistic texts.

It is well known that Russian culture and the culture of the English — speaking countries (sometimes it is called Anglo — Saxon) are very different. Of course, both of them belong in the broad sense of the word to European civilization, and therefore the differences between them are not as great as, say, between any of them and the culture of China or the Arab world. Yet these are serious, profound differences.

Without understanding this, the translator is unlikely to be able to successfully fulfill the role of a cultural intermediary.

Russian is an inflectional language, and complex grammatical relations and shades of meaning are often «pressed» into a single word. As far as English and Russian are concerned, it is well — known that Russian is an inflectional language, and complex grammatical relations and shades of meaning are often «pressed» into a single word. English is an analytical language, complex meanings consist of several words, it is dominated by constructions with an explicit subject (subject), there are no reflexive verbs, and the passive is rare.

Translation of socio-political texts, as well as translation in general, plays a very important and irreplaceable role. A great need for translators and interpreters is caused by the further expansion of international contacts, exchange in the field of culture, sports, tourism, holding various international forums, meetings and negotiations, not to mention the representation of any country in numerous international organizations, governmental and non-governmental.

#### References

1. Danilov K.V., Maksimova S.Yu., Matsyupa K.V. Universal constituents of the concept «lawyer» in the minds of laymen // Последние тенденции в области науки и технологий управления. 2015. № 1. С. 63.
2. Бархударов Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод.// Тетради переводчика, №6. М., 1969.
3. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учебное пособие. М., 2008. С. 90.
4. Игнаткина А.Л. Социокультурные факторы образования термина public relations // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2007. № 6 (58). С. 229-233.
5. Taegan Goddard's Political Dictionary. URL: <http://politicaldictionary.com/words/stalking->

horse/ (дата обращения: 22.03.2021).

6. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004.

## МАШИНАЛЫҚ ӨНДЕУДЕГІ СЕМАНТИЗАЦИЯ МӘСЕЛЕЛЕРІ

М.Н.Машенова, ғылыми жетекші С.С. Жабаяева, ф.ғ.к

КЕАК

«А.Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті»

Қазіргі заманда көп тілді және мультимәдени әлемде тілдердің тоғысу мәселесі, қоғамдарды біріктіру бойынша тілдер саласындағы тиімді және өмірге бейімді бағдарламаларды іздеу ерекше өзекті болып табылады. Бүгінгі күні дүниежүзінде машиналық аударманы қолдану арта түсті. Қолданыс арта түскенімен оның дұрыс аудару сұранысы одан да бетер артты. Сонымен қатар бұның артуының себебі бірнеше проблемаларға және қиындықтарға әкеп соқты. Тізбектеп айтатын болсақ семантикалық, синтаксистік, мәдени-әлеуметтік тілдердің айырмашылықтары бұл проблемаларды айқынырақ көрсетеді және шешімді одан да қиындатады.

Машиналық өңдеу әлі күнге дейін толық зерттелмеген ғылым болып табылады. Машиналық өңдеудің негізгі мақсаты бір тілден екінші тілге аудару. Оның мақсатына қарамастан аударма көркем әдебиеттегі ағылшын романы Гамлетті қазақ тілін аудару болсын, ғылыми мақаланы болсын. Қайсы бірін алсаңда анығы бір тілден екінші тілге тиянақты дұрыс аудару алу қабілеті керек. Яғни “Human Translations” адам аудармаларына сәйкес ойға қонымды аударма болуы тиіс. Машиналық өңдеудің аудару қабілеті өздігінен пайда болмайды ол түсінігін тек бір тілден екінші тілге ауыстыра алады

Машиналық өңдеудің (аударманың) көп зерттелген және талқыланған екі түрі бар

**(Semantic Machine Translation)** Семантикалық Машиналық Өңдеу және **(Statistical Machine Translation)** Статистикалық Машиналық Өңдеу. Машиналық Өңдеудің екеуінің де механизмдерінің негізгі мақсаты трансформация арқылы түпнұсқадағы мәтінді екінші тілге конвертациялау. Конвертациялау нәтижесіндегі аударма мәтіні бір идеяны екі тілде теңбе-тең жеткізу болып табылады. Яғни бір тілдегі мәтінді келесі тілге аудару.

Түпнұсқа мәтіні                      Басқа тілге                      → аударылған мәтін

Мысалы    Ағылшын тілі                      → Қазақ тілі

I am writing                      Мен жазып отырмын

Статистикалық машиналық өңдеу режимі дегеніміз қарапайым параллель мәтіннің моделі, яғни сөйлем жұптары басқаларға қарағанда бір-бірінің аудармасы ретінде орын алуы ықтимал модель. Тиісінше, статистикалық машиналық аударма жүйесін құру үшін тілдік жұптарды жинау қажет аударма тіліне аудару үшін.(3)

Статистикалық машиналық өңдеу әдетте тілдің барлық ережелерін дамытады және декодтайды: жалғауларды,жіктік, шақтарды және т.б. Миллиондаған сөйлемдер талдау статистикалық машиналық аудармаға берілген. Кейін талдай отырып, негізгі өтпелі процестің негізін қалайтын мүмкіндіктердің үлкен базасы қалыптасады.

Статистикалық машина өңдеуінің қолданыста кең таралған түрі Google Translator. Бұл бағдарламаны 200 миллионға жуық адам күнделікті өмірде қолданады. Google Translator бағдарламасы қалай жұмыс істейді деген сұрақ туындайды. Google Translator бағдарламасының негізі іздеу жүйесінде. Яғни миллиондаған көптілді мәтіндердің сайттардан интернет арқылы іздеп табады да соған сәйкес келетін аударманы ұсынады. Айта кететін жайт, Google Translator бағдарламасын тұтынушыларына ерекше мүмкіндік береді. Ол берілген аударманы түзетуге, және ол ақпарат міндетті түрде сақталады. Бұл аудармаларды реттеу үшін мүлдем тіл маманы болудың қажеті жоқ. Әр тұтынушының алатын орны маңызды роль атқарады.Тіпті бағдарламаның жүйесіне арнай баптаулар немесе жаңартулар керек еместі Машиналық өңдеу келесі тілдерге, олар: ағылшын тілі, орыс тілі, француз және неміс тілдеріне нәтижелі аударма жасайды. Алайда, Машиналық өңдеу пайда болғаннан бері семантикалық модель қажеттілігі “Human Translations” адам тәржімасына қол жеткізу деген тұжырым айтылып келеді/Weaver 1955/.Семантиканың «Бекіту» екенін дәлелдеу Машиналық өңдеуде өте кең таралған; ол сізді аударманы тиянақты етіп түсіндіріп аудару кең таралған сенімін білдіреді және кейбір тәсілдерді басқалардан қорғау үшін жиі қолданылады / Сантос, 1992 /.

Осыған қарамастан, **семантикалық машиналық өңдеу** іс жүзінде қиын, кейде тіпті шығармашылық процесс болып табылады бұған Statistical Machine Translation-ге қарағанда көп тіл мамандары мен бағдарламашылар қатысады. **Семантикалық машиналық өңдеу әлі** жетілмеген құбылыс. Қазіргі уақытта **семантикалық машиналық өңдеу** алдында тұрған негізгі мәселелері келесідей:

1. Көп мағыналы сөз

He deposited money in the bank account with a high interest.

Sitting on the bank of Thames, a passing ship piqued his interest.

Көптеген тілдерде *bank* және *interest* сөздері үшін әр түрлі аудармалар болады. Аудару мақсатында бұл сөйлемдерде адам ақыл-ойы елегінен өткізіп мәтінді ескереді. Бірақ компьютер мұны істей алмайды.

Қазақ тілінде көп мағыналы сөздер бары сөзсіз. Мысалы *am* сөзі **horse, shot, name** деген мағына білдіреді.

## 2. Сөз байлығы

Машиналақ өңдеу кезінде керекті сөзді тауып ойды тиянақты түпнұсқаға сәйкестендіре алмауында.

## 3. Идиомалық тіркестер

Машиналық өңдеудің сөз байлығы болмағандықтан, идиомалық тіркестерді түсіне алмайды

Мысалы: *Raining cats and dogs*. Бұл идиома қазақ тіліне сөзбе-сөз аударуғанда ешқандай мағынасы болмайды.

Қазақ тілінде мысал ретінде “*төбе шашы тік тұрды*” деген сөз тіркесі машиналық өңдеуден өткеннен кейін тура аудармасы мағынасына жақын емес. Оның төл мағынасы *шошыну* деген мағынаны білдіреді. Яғни бұл сөз тіркесін ағылшын тіліне аудару үшін, қазақ тілінің семантикасына үңілу керек. Және сөз тілдегі мағынасы жақын сөз тіркесін табу.

## 4. Стильді сақтау

Машиналық өңдеу стильді сақтамайды. Мысалы: *When I got up, the morning had already been broken*. Бұл сөйлемді аудару, бастапқы мәтін стильді жоғалту мүмкіндігі өте үлкен.

## 5. Кореферентілік

Мысалы: *When I visit my aunt, I can't help myself playing with my little cousin*.

Нағашы еркек пе, әлде әйел ме?

## 6. Грамматикалық сөйлемдер.

Машинаны өңдеу кезінде аударма процесін күрделендіретін тағы бір маңызды фактор аударма әлеуметтік және мәдени мәселелерге қатысты, мысалы, қазақтың сөзі қалың мал тән тек қазақтар үшін және оның ағылшын тіліне сөзбе-сөз аудармасы мағынасы болмайды.

Тимочко мағыналық тапсырмалар әлеуметтік және мәдени факторларға тәуелді деп тұжырымдайды, өйткені мағыналық тапсырмаларды ажырату үшін маңызды дәлелдер мағыналық емес: екі бірдей ақылға қонымды мағыналық тағайындаулар, егер ол өтелген болса, әр түрлі шындық мәндерін тағайындай алады прагматиканың әртүрлі теориялары. Оның пікірінше, маңыздысы тек мәтін ғана емес, сонымен қатар спикерлердің жеке көзқарастары, олардың сенімдері. Сондықтан табиғи тілдер арасында аударма жасау керек

әр тілде сөйлеушілердің қоғамы мен сенімдері туралы белгілі бір білімге ие болу қажет / Тимочко, 1978 /. Дывик екі тілдің семантикасын бейнелейтін жағдай схемаларын ұсынады,

олардың екі тіл үшін бірдей болуы шарт емес екенін мойындай отырып семантикалық машина өңдеу армян, фин, серб және т.б. сияқты шағын тілдерге өте пайдалы.

Машиналық аударманы пайдаланушылар машиналық аударма әлі жетілмеген екенін түсініп, шешуші рөл атқарады. Ақылды пайдаланушы, сана елегінен өткізіп мақсатты мәтіннің жалпы мағынасын түсінеді. Ана тілін жетік білген адамға, аударма процесінде жіберілген әрбір қате айқын болып табылады.

Мысалы: Бұл үлкен үй.

Осы сөйлемді ағылшын тіліне аудару кезінде көптеген нұсқаларға кезігуіміз мүмкін. Адамдар ақылды және адамның ақыл-ойы сөздерді модельдеуге және талдауға қабілетті, біз ең жақсысын таңдай аламыз.

1. The house is big —————>good
2. House big is the —————>bad, but still understandable
3. The house is XXL —————>worst, not understandable and acceptable  
at all.

Бұл кезеңде грамматикалық тұрғыдан қарағанда біртектес нұсқа да күнделікті аударманы орындау мысалға алсақ Қытай немесе Португалия ақпарат агенттіктерінің тақырыптарын түсіну үшін қанағаттанарлық болады. Машиналық өңдеудің талаптары әр түрлі: бір адам аударманы көзіне мүмкіндігінше сенімді етіп аударуды қалайды, екіншісі дұрыс естілетін аударманы қалайды. Эдинбург университетінің Профессоры Филлип Коун бір рет өзінің дәрістері кезінде «мақсатты мәтін әрқашан жақсы естілмеуі немесе жақсы тілде жазылуы мүмкін, бірақ ақылды пайдаланушы оны түсінеді».

### Қалай семантикалық машиналық өңдеу жұмыс істейді?

Графикалық құрылымдық мағынаны білдіру семантикалық машина өңдеудің негізі болып табыла. Қолданыстағы мәтін өңдеудің семантикалық машиналық аударма мен статистикалық аударманың негізгі процестерінің айырмашылығы айрықша.

Семантикалық машиналық өңдеуінің жағдайында аударма процесі екі деңгейден тұрады. Бірінші деңгей - төл мәтінді аралық деңгейге айналдыру: график құрылымды ұсыну мағынасы. Екінші деңгей - аралық кезеңнің мақсатты мәтінге айналуы. Бұл аралық кезеңді бағдарламашылар тіларалық деп атайды.

Төл мәтін →Тіларалық кезең →Мақсатты мәтін

Мысалы: Ағылшын тілі→ Тіларалық кезең→Қазақ тілі

Әрбір машиналық өңдеу процесінің нақты жоспары бар. Шындығында, бұл процесс мүмкін болатындай қарапайым емес. Келесі төмендегі графикте көрсетілгендей көптеген басқа әрекеттерді қажет етеді.



Тіл аралық дегеніміз не?

Машиналық өндеудің алғашқы сәтті әрекеттері қолмен енгізудің үлкен кестелеріне сүйенетін ережелер. Бұл жүйелер адамға жоғары мамандандырылған білім қажет етеді. Сирек ерекшеліктерді қоспағанда, бұл жүйелер не аударылған, не тіл аралық. Аудармаға негізделген жүйелерде сөйлемдер түпнұсқа тілде талданды, ережелер осы талдаудың түрленуін жетілдіру мақсатында сөйлемді талдап, содан кейін мақсатты мәтінді құруға болады / Андреас, 2012 /

### Неліктен семантикалық машиналық өндеуді қолдану керек?

Машиналық аудармамен байланысты барлық қиындықтарға қарамастан, оны миллиондаған адамдар кеңінен қолданады. Біріншіден, шет тілінде жазылған мәтін туралы жалпы түсінік алуға көмектеседі. Аудару кезінде жапон тілінен ағылшын тіліне төл мәтінді, мақсатты мәтін аралас ағылшын тілінде болады, бірақ оның тиянақты ойы түсінікті болады. Екіншіден, интернет арқылы қарым-қатынас немесе сұхбат кезінде бұл қатысушылар сөйлеген кезде көмектеседі.

Бұл процесс ұзақ уақытты алады: үшін жоғары сапалы семантикалық машиналық өндеу, мәліметтер базасын құру 10 жылдан астам уақытты алады. Бірақ бұған қарамастан ғалымдардың барлық күш-жігерінің ішіннен профессор Роуз Смит қазіргі кезде ешкім зерттеуші сияқты ойламайды деп санайды. 1950 жылдары күрделі мәтіндерді осындай жоғары сапалы машиналық аударма қысқа және орта мерзімді перспективада қол жетімді мақсатқа айналды.

1. Dyvik, The PONS Project' Features of a Translation System", Bergen, 1990.
2. Andreas J., Towards Semantic Machine Translation, University of Columbia, 2012.
3. Costa-Jussa M. R., An Overview of the Phrase-based Statistical Machine Translation Techniques, Cambridge University Press, 2012.
4. Smith R., English Today / Volume null / Issue 04 / October 2001
5. Santos D., Semantics and (Machine) Translation, 1992
6. Bird S., Chiang D., Machine Translation for Language Preservation, Mumbai, 2012
7. TymoczkoT., Translation and Meaning, 1978
8. Weaver, Translation. In Machine translation of Languages, volume 14, MIT Press, Cambridge, MA., 1955
9. [www.darpa.mil](http://www.darpa.mil)

## ON TRANSLATION OF IRONY FROM ENGLISH TALK SHOWS

Moldagalieva A. B., scientific supervisor Nikiforova E. Sh., Ph.D.

Baitursynov university

Being a type of trope, irony is an artistic technique for creating figurative and expressive speech based on identifying objects by contrast, rather than by similarity of features, as in metaphor, or by contiguity, as in metonymy. Let us dwell upon irony is created in language. The speaker or artist of the word uses irony to ridicule some phenomenon or event, while calling it not the word that it deserves, but quite the opposite, a fool is called smart, something small and not worthy of attention is called big. In other words, irony is the use of a word or phrase in the opposite sense. There is a deliberate "renaming", which expresses a mocking or even negative attitude of the speaker to the subject under discussion [1]. If the weather is horrible the clouds are looming and the wind is a raging tempest and someone says *Great weather we are having*, he probably does not actually mean that. He probably means that the weather is horrible, but he has said the opposite, which is verbal irony. Irony, as a trope, is often used in fiction in the form of words and phrases with a positive meaning for a negative characteristic of a person, to create a satirical image. It can be argued that irony is a hidden condemnation under the guise of praise. It is most often revealed in the context and is characterized by a bright emotional coloring [1].

In this article we are to consider some examples of irony from TV-shows namely Trevor Noah and Ellen shows which are considered to be among the most popular American TV-programmes.

Jesse Williams (Grey anatomy)

Trevor Noah:

- *You've been doing it for so long 15 seasons that I feel like you should have an honorary degree*

Jesse Williams:

- *I could be a fully credited surgeon by now*

- *do you think you know enough fake medicine to do real medicine?*

- *I could slow your death, I could buy you a few extra minutes [2].*

- *Вы занимались этим так долго, 15 сезонов, что мне кажется Вам должны были выдать диплом врача*

- *к этому времени я мог стать признанным хирургом*

- *как вы думаете, вы знаете достаточно информации о лечении, чтобы заниматься настоящим лечением людей?*

- *ну, я могу замедлить вашу смерть, могу купить вам парочку дополнительных минут жизни*

In this example at first we can see self-expressional function of irony when Jesse Williams said that he could be a fully credited surgeon by now, he tries to show his professionalism in medical sphere. However, when Trevor Noah asked him about doing real medicine, he used protective function of irony, saying he could slow his death, buy a few extra minutes, but not cure in reality. After this phrase the host couldn't ask anything else about his knowledge in medicine. In this conversation we can observe a few transformations at once. Lexical transformation namely metonymic translation *honorary degree* as *диплом врача* instead of *почетное звание*. This kind of transformation gives better explanation of the situation to the listener which is interpreters' main goal. Next is grammatical transformation namely omission. The translator removed the word *fake* in the phrase *fake medicine* thinking it was unnecessary in this case which is quite justified as it does not degrade or change the meaning of the speech. The next transformation grammatical again - addition. The word *information* was added in the phrase *enough fake medicine* - *достаточно информации о лечении* in order to make the sentence more beautiful. And finally one lexical transformation namely metonymic translation was used in the same phrase *medicine* – *лечение*. The usage of metonymic translation in this case helped to make the point of the speaker more clearly.

Jacob Tobia

Jacob Tobia brought some clips on earrings and asked Trevor Noah to wear them.

Trevor Noah - *You know what's interesting for me do your ideas of gender and how we identify it and the world signifies gender around the world is in South Africa and many African cultures men will wear earrings like these and to your point noone thinks that man is not a man and now I will*



*traditional in this earrings. If my grandmother saw, she would be like - finally he is connecting to his roots [3].*

*Вы знаете, что для меня интересно, ваши идеи о половой принадлежности и как мы ее идентифицируем, мир определяющий половую принадлежность во всем мире находится в Южной Африке, и многие африканские культуры мужчины будут носить такие серьги, и к вашему сведению никто не думает, что мужчина-это не мужчина, и теперь я буду носить эти серьги. Если бы моя бабушка увидела, она бы сказала - наконец-то он возвращается к своим корням*

In this example Trevor Noah tries to defuse the situation (he had to wear earrings in order not to offend the guest, who was a gay and he looked silly and feminine in those earrings) saying that now he looks like traditional African man and he used this function (defuse the situation) of irony successfully. We can understand it by the reaction of the audience. Nobody perceives him as gay or feminine in the earrings. The audience only laughs when he jokes about grandma's words and connection to his roots. With regard to translation lexical transformation namely metonymic translation was used in the phrase *connecting to his roots -возвращается к своим корням*. In this example metonymic translation is justified as it gets out the message more appropriate than for instance direct translation *связаться с корнями*.

Charlize Theron

*- Let me ask you this. You've done a rom-com now, we've seen you in action we've seen you in drama, musical?*

*- Shakespeare?*

*- No, musical*

*- Oh, should I do musical?*

*- Yeah*

*- No that's never going to happen*

*- Why not?*

*- Because I cannot sing*

*- Find a way, you know, what you are the kind of person, who knows and learns everything did you know how to fight before you did atomic blonde? I feel like you can learn that. It is natural*

*- No, I don't have pitch.*

*- Yes but I think it's harder to learn how to fight, because if you make a mistake in a song your nose doesn't bleed, it's easier to learn.*

*- You have not seen me sing. When I sing my nose bleeds*

*- When you sing your nose bleeds?*

*- My limbs just break, that is how bad I am. And I'm really dreadful [4].*

- *Позволь мне спросить тебя вот о чем. Мы видели тебя в романтической комедии, экшн, драме, как на счет мюзикла?*

- *Шекспир?*

- *Нет, мюзикл*

- *О, мне заняться мюзиклом?*

- *Да.*

- *Нет, этого никогда не случится.*

- *А почему бы и нет?*

- *Потому что я не умею петь.*

- *Найди способ, ты знаешь, что ты за человек, который знает и учится всему, ты научилась драться для съемок в атомной блондинке? Я чувствую, что ты можешь этому научиться. Тебе дано это.*

- *У меня нет голоса.*

- *Да, но я думаю, что труднее научиться драться, потому что, если ты ошибаешься в песне, у тебя не идет кровь из носа, это легче выучить.*

- *Вы не видели, как я пою. Когда я пою, у меня из носа идет кровь.*

- *Когда ты поешь, у тебя кровь из носа идет?*

- *У меня просто ломаются конечности, вот насколько я плоха. И я действительно ужасна.*

This is a clear example of not comparable comparison. This function of irony is often used in such types of shows. The host compares singing with fighting saying *if you make a mistake in the song your nose doesn't bleed*. The guest catches the irony and keeps on *you have not seen me sing when I sing my nose bleeds*. This is a great example when the host and the guest understands the humour completely and supports the irony, continuing it. With regard to translation, lexical transformation namely metonymic translation was used in the phrase *It is natural* - *Тебе дано это*. This transformation was used as it exactly shows the host's attitude as he had said before - *Find a way, you know, what you are the kind of person, who knows and learns everything*. Further we can see direct translation: *My limbs just break, that is how bad I am* - *У меня просто ломаются конечности, вот насколько я плоха*. We assume it would be better to use lexical transformation namely paraphrasing *от моего пения уши в трубочку сворачиваются от мне медведь на ухо наступил*. Because in Russian language we never say - *У меня просто ломаются конечности, вот насколько я плоха*

*Jennifer: I have bronchitis now.*

*Ellen: Do you have bronchitis right now?*

*Jennifer: yeah*

*Ellen: So glad I hugged you [5].*

*Дженнифер: У меня сейчас бронхит.*

*Эллен: У тебя сейчас бронхит?*

*Дженнифер: да*

*Эллен: Как я рада, что обняла тебя*

In this example Ellen speaks ironically with Jennifer, saying that she was so glad she had hugged her, after finding out that Jennifer had bronchitis. Saying 'glad' Ellen means the opposite, because nobody dreams to hug a person with bronchitis, nobody wants to be infected. The reason why Ellen speaks ironically is to defuse the situation, make a joke, create a funny atmosphere, which is one of the functions of irony. And it really works, as a result Jennifer and the audience laugh out loud, atmosphere became more relaxing. In the end of the conversation Ellen hugs Jennifer in order to show her that it was just an irony. As for the translation component, a direct translation of irony without using transformations can be seen in this example.

In the course of the research we came to conclusion that it is not always possible to translate irony directly. It is sometimes necessary to use either lexical or grammatical transformations in order to convey the speaker's idea better. If we do not find the correct way to interpret the irony the listener will not be able to get the meaning which would be catastrophic. That is why it so vital to understand in what case what kind of transformation should be used. In the examples above it could be observed some way to translate and the explanation of each one. We observed metonymic translation *honorary degree* as *диплом врача* instead of *почетное звание*. Omission - the translator removed the word *fake* in the phrase *fake medicine*. Addition - the word *information* was added in the phrase *enough fake medicine* - *достаточно информации о лечении*, metonymic translation was used in the same phrase *medicine* – *лечение*. Metonymic translation was used in the phrase *connecting to his roots* - *возвращается к своим корням*. Metonymic translation was used in the phrase *It is natural* - *Тебе дано это*. Direct translation in the last dialogue. In exactly these examples metonymic translation was used the most frequently in comparison with omission, addition and direct translation however it does not mean metonymic translation is the most commonly used or only metonymic translation, omission, addition could be used during irony translation. It mostly depends on the exact words or statements in the sentences.

## REFERENCES

1. РЯ. URL: <https://russkiiyazyk.ru/leksika/chto-takoe-ironiya.html> (дата обращения: 10.03.2021).
2. Youtu. URL: [https://youtu.be/fZnvHZC\\_tGs](https://youtu.be/fZnvHZC_tGs) (date of access: 10.03.2021).

3. Youtu. URL: [https://youtu.be/qo3rCzl\\_JB4](https://youtu.be/qo3rCzl_JB4) (date of access: 10.03.2021).
4. Youtu. URL: <https://youtu.be/AWrZT-Y8Xtw> (date of access: 10.03.2021).
5. Youtu. URL: [https://youtu.be/dSlg\\_lloLNE](https://youtu.be/dSlg_lloLNE) (date of access: 10.03.2021).

## **FEATURES OF THE TRANSLATION OF TELEVISION PROGRAMS BASED ON ENTERTAINMENT TALK SHOW « THE ELLEN DAY TALK SHOW »**

Murzagaliyeva D , academic adviser Nazarenko O, M.L.

Baitursynov university

Every year, a large number of directions are being developed in the world of television, which cannot but please an ordinary person. The development of television on a global level has allowed us to watch various programs from different countries. Accordingly, the boundaries of television programs have expanded as much as possible, but only the language barrier has become an obstacle to watching a program. Therefore, today, more than ever, high-quality translation and qualified translators are in demand. In general, television speech is a kind of journalistic style that actively and successfully adopts the means of other styles, such as colloquial style, scientific, etc. The most important thing that was transferred to the text is its function.

A significant proportion of Kazakhstan viewing is made up of foreign, primarily Western television programs. This is due to the fact that the development of television programs gives rise to new ideas and unusual formats. However, along with the development and distribution of television programs, low quality, "pirated" translations are widely disseminated in the worldwide network. Therefore, the volume of television programs requiring high quality and professional translation into Russian is steadily increasing every year, and the need for good specialists. In Kazakhstan, the TV industry is still developing, while the United States is the most successful industry leader in terms. For this reason, in the box office you can find more and more foreign TV programs, requiring proper translation. Based on this, there is a need for audio - visual translators.

Audio-visual translation is a special type of translation activity; it cannot be attributed to either oral or written translation [1]. Audio-visual translation occupies a separate place in the classification of translation types due to its uniqueness [2]. It involves text, direct and hidden meanings, and visual images, sound. A. V. Kozulyaev outlines the priority system for audio-visual translators: 1) Contextual meaning matters much more than literal accuracy; 2) The dynamic equivalent is superior over the formal; 3) The norms of oral speech prevail over the norms of writing; 4) The need for a specific audience; 5) Over the forms of the language. [3, p. 54] The most widespread types of audio-visual translation are subtitling, dubbing (lip-sync) and translation for voice-over [4]. Subtitles are textual

accompaniment of a video sequence, duplicating or supplementing the audio track [4]. When dubbing, the foreign speech is completely replaced by the native language. The translation for full dubbing (lip-sync) is synchronized with the actors' facial expressions and articulation [3].

A TV program or TV show is a thematically completed visual-sound message. [5] The preparation and release of television programs is carried out in programmed television centers or radio television centers. There are many types and subspecies of television programs: 1) Publicistic 2) Journalistic 3) Artistic 4) Entertaining [5] There are two characteristics that arise when translating television programs: 1) features that are predetermined by the specifics of the language of television programs 2) features that imply a strict need to comply with the rules for the translation of television texts. [7] V.N. Komissarov classifies lexical transformations as transliteration, translation transcription, tracing, some lexical and semantic substitutions (modulation, concretization and generalization) [6]

- to grammatical – literal translation, grammatical replacements and division of the sentence; [6]

- to complex, or lexical-grammatical – explication, antonymic translation and compensation. [6]

Translation from one language to another is an endless process of transformations - lexical, grammatical and stylistic, which entail structural transformations. In most cases, when translated, the Russian sentence does not coincide with the English one in structure. The reason for this is the difference in the structure of languages. Linguistic feature of the translation of television programs is “Metaphor”. Metaphor is a frequently used stylistic device when translating the text of entertainment TV programs. Metaphor serves as a means of creating imagery, gives particular clarity and expressiveness to speech. To translate metaphorical units, they turn to such techniques as the selection of an equivalent match, the selection of a variant match, replacement, tracing, as well as the addition or omission of lexical units that define this image. [7]

Another main stylistic feature of the texts of entertainment TV programs is humor and wordplay. Since the informal style is inherent in entertainment programs, it is very often possible for a translator to encounter not only the usual humor, but also dark humor when translating. Dark humor is a special kind of humor, expressed in the ability to laugh at topical issues and topics that are outside the norms of general morality and censorship in the realities of a particular country. The British often use dark humor in everyday life. The English are characterized by self-irony and sarcasm. They try to speak openly on topics related to relationships, sexual orientation, so joking on "forbidden" topics to large audiences has become easier. [8]

On the topic of translating slang in entertainment programs, it should be concluded that slang does not have a specific framework; it is often mixed with vernacular, vulgarisms, dialectics, jargon, colloquial speech, etc. Sometimes neologisms and abbreviations are ranked as slang. Since, in order to correctly convey the text in the right sense, he creates his own strategy for constructing sentences, but

close to the author's, while using other means of expression. Thus, the presence of a large number of words with a wide, abstract meaning in the English language, differences in the meanings of words, the conciseness of expression, which is possible in English due to the presence of a number of grammatical structures and forms, requires the introduction of additional words and even sentences when translating. In many cases, lexical rather than grammatical reasons for changing the construction of a sentence.

«The Ellen Day Talk Show» is one of the most watched programs on American television. It contains a large number of jokes, practical jokes and various tasks that the stars must complete. The program combines celebrities, musical guests and stories. The transmission of the speech initiative is carried out using: 1) Direct and indirect questions, mainly from the host, but also from the guests of the program: «*I was gonna say FaceTime helps with the kids, but what about dating?* » [9]. 2) Language markers signaling the transition to a new (sub) topic: «*By the way, this is your new album*» [9]. 3) Directives (imperative verbs, let's constructions + verb): «*So, explain the movie to everyone; so let's talk about what is happening in this administration*» (issue 48) [9]. The partner's motivation to continue communication is realized through the techniques of reflective listening, feedback replicas. I made the main conclusions that for the «Ellen Day Talk Show» are characterized by a large number of slang expressions, neologisms, Filler words, jargons, abbreviations, and literary devices, idioms in order to add spice to an expression or increase the emotional component of a sentence. Frequent use of lexical transformations, such as concretization, generalization, are caused in order to convey to the viewer / listener a specific understanding of the topic and introduce them in more detail into the topic. Let's consider in more detail with examples.

1) *I do! Yeah... They were all so different! It was in all different places and times of my life.... different places in my life. I kind of grew up on your show.* – Разумеется, конечно!  
Да уж... они все такие разные! Все снимки запечатлены в разных местах, и в разные периоды моей жизни...Получается, я типа вырос на твоём шоу.

During the translation was used the lexical transformation, the method of holistic development; «yeah» is a slang expression in English, used in the sentence to emotionally express a positive attitude of the guest towards the video, used in common colloquial vocabulary, typical for casual and informal conversation; lexical transformation concretization «was - запечатлены», «times - периоды»; omission «different places in my life»; the filler word «kind of...», which does not carry a special lexical meaning, often such words are used to fill a pause or because a person is used to them and uses them in speech almost unconsciously. When translating I used a literary device - metonymy «grew up on your show - вырос на твоём шоу»

2) *And we went there and I kinda just went through the rooms, landed at this karaoke room... and I saw Mary Jane Blige on, cuz.... They had a small list.* – Мы пошли

туда, и я тупо прошла сквозь комнаты и приземлилась в караоке – комнате, увидела, что есть песня Мари Джейн Бладж и удивилась, потому что у них был очень маленький список.

When translating was used the lexical transformation concretization «landed –приземлилась»; adding «песня», « удивилась», «очень»; lexical device transcription «Mary Jane Blige – Мэри Джейн Блайдж»; a literary device - a metaphor «landed at this karaoke – приземлилась в караоке» in the sentence used the Filler word of colloquial vocabulary «I kinda – типа, тупо, вроде»; «cuz – because» is an acronym that refers to American slang (abbreviated), often used by teenagers on social networks.

3) *Let's talk about all...you have like...a crazy amount of Instagram followers, Twitter followers, everywhere...But you post amazing pictures.* – Давай поговорим обо всем, как бы, у тебя огромное количество подписчиков в Инстаграм, Твиттер, везде...но ты и фотографии постишь классные.

Was used lexical transformation adding «например»; concretization «crazy – огромное», «amount – количество», «pictures - фотографии», «amazing – классные»; omission «followers»; a borrowed word, the neologism «постить» - to publish something on the Internet; the Filler word «you have like – как бы»; lexical device transliteration «Instagram – Интсаграм, Twitter – Твиттер». We can classify these words as borrowed, since they are new realities and concepts.

4) *Last time I was on the show, last year, you gave me a bunch of fuck about not inviting you.* – В прошлый раз, когда я была у тебя на шоу ты полила меня грязью за то, что я тебя не пригласила.

When translating used lexical transformations, the omission «last year», the addition «у тебя», the concretization «about – за то, что»; when translating the obscene and figurative expression «a bunch of fuck – полила меня грязью » into Russian, she reduced the emotional colouring and applied the lexical transformation the method of holistic transformation. When translating into Russian, I used Russian phraseology - the expression "поливать грязью", since it has a figurative meaning. Most often, this phraseological unit is used in colloquial speech or in fiction.

Options for adequate translation were considered by applying various translation methods, techniques and transformations. Frequent use of lexical transformations, such as concretization, generalization, are caused in order to convey to the listener a specific understanding of the topic and introduce them in more detail into the topic. The main difficulties in translation: Clarity of speech is the absence of unnecessary words, weed words, non-literary words (slang, dialect, obscene) in it. The difficulty lies in the fact that it is imperative to preserve the expressiveness of expressions and their presentation. Lack of consistency in speech, because Ellen DeGeneres is not always logical in her questions, she seems to "jump" from topic to topic. Broadcasting style the presenter's style is that she

conducts the program as if she has known the guest for a very long time, and the essence of the dialogue is not always clear, so you have to look for additional information. Taken together, these factors make it possible for the translator to show all language skills in practice and show his professionalism.

#### References

1. Выпускная квалификационная работа по направлению 450302 Лингвистика, Банникова Анастасия Владимировна [Электронный ресурс] // URL:file:///C:/Users/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0D0%B5%D0%BB%D1%8C/Downloads/%D0.pdf (дата обращения: 30.03.2021).
2. Прагмалингвистические аспекты аудиовизуального перевода [Электронный ресурс] // URL: elar.urfu.ru/bitstream/10995/72846/1/978-5-8295-0636-0\_1\_40.pdf (дата обращения: 29.03.2021).
3. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода. 2015.N3 (13) С.3–24.
4. Rемаел, А. Audiovisual translation [Электронный ресурс]// Handbook of translation studies. – Vol.1. – John Benjamins Publishing Company, 2010. 12–18 p. (дата обращения: 05.04.2021).
5. Телевизионные программы. Википедия. [Электронный ресурс] // URL:[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D0%B7%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F\\_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D0%B7%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0) (дата обращения: 05.04.2021).
6. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых [Электронный ресурс] // URL:<https://search.rsl.ru/ru/record/01000698770> (дата обращения: 05.04.2021).
7. Лингвопрагматические проблемы перевода метафоры в текстах PR-дискурса. Минюк Алена Викторовна [Электронный ресурс] // URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopragmaticheskie-problemy-perevoda-metafory-v-tekstah-pr-diskursa> (дата обращения: 05.04.2021).
8. Борис Лукьянчук. Чёрный юмор [Электронный ресурс] // URL: <http://www.marie-olshansky.ru/ct/bl-humor.shtml> (дата обращения: 05.04.2021).
9. Аутентичное ток-шоу как средство обучения устному общению на англ. языке Заруцкая Екатерина Витальевна [Электронный ресурс] // URL:<https://www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/50.html> (дата обращения: 05.04.2021).



## PRAGMATIC ADAPTATION IN TRANSLATION

Mukamedkali A., academic adviser Zhabayeva S., Ph.D

Baitursynov university

### Introduction

The article deals with the issue of pragmatic adaptation while translating a literary text. The author studies the ways of text adaptation to the recipient's comprehension in cases when specific linguistic and cultural phenomena are under translation. The analysis of translational failures is provided and the conclusion is made that the way to avoid them is to possess broad extralinguistic knowledge which is the basis of the translator's competence.

According to Schweitzer, the task of translation is to provide this type of interlanguage communication, in which the created text in the target language acts as a full-fledged communicative replacement of the original. Communicative equivalence of translation and the original, from the point of view of the perception of the text, we understand it as an equal impact on recipients, regardless of whether the text is presented in primary or secondary communication. Since translation is an area of contact not only of languages, but also of cultures, the communicative act of translation brings out the differences in a cultural situation, i.e. that linguacultural a barrier that the translator must overcome. Since artistic text is created for members in common with its author of linguacultural community, the task of the translator is to create a text aimed at replacing the original text in the culture for which the transfer. Consequently, the translated text is characterized by a secondary nature and an attitude to replace the original in another linguistic and cultural environment <sup>[1]</sup>

The translator, being a bicultural linguistic personality, filters those elements that signal that the text belongs to another culture, and can either leave them unchanged in the translated text, or adapt them to the host culture<sup>[2]</sup>. Thus, pragmatic adaptation determines translation actions at the stage of creating a translation text. As V.N. Komissarov, regardless of whether the translator is trying to preserve the pragmatic potential of the original or to ensure that the text has a different pragmatic potential, in any case he resorts to pragmatic adaptation in translation<sup>[3]</sup>, as it focuses on the cultural environment, socio-psychological characteristics and extra-linguistic knowledge of the recipient of the translation.

When transferring those phenomena that are absent in the receiving culture, some information may be lost. The problem of its compensation is closely related to the category of pragmatic presumption, which reflects the linguacultural asymmetry of the native speakers of the original text and the translation. "The speaker who expresses judgment S, has a pragmatic presumption P, if he/she, in expressing S, considers P taken for granted - in particular, known to the listener"<sup>[4]</sup>.

## Main part

The purpose of this article is to review ways of pragmatic adaptation in translation literary text. Comparative analysis of translations showed that that, faced with linguocultural asymmetry, the translator overcomes it by adapting to the host culture, leaves the designated phenomenon of ethnocultural nature unchanged in the translation text, or completely omits it as insignificant or not amenable to translation.

Examples of literary texts: 1. За два дня до троицы, Английский. Some two days before Trinity... 2. На осенний мясоед назначили свадьбу, Английский. The wedding was fixed for the autumn .... 3. После поклова, Английский. Three days before Intercession

4. Скоро, на спасы, думается . Английский. Soon. The beginning of August.

As you can see from the examples, the English translator conveys these realities as a complete analogue in the case when they designate common Christian holidays. When transmitting Orthodox holidays, translators use a descriptive translation, correlating the transmitted holiday with a period of time, thereby making the transmitted phenomenon understandable for a foreign language recipient, or omit its name and replace it with a lexeme with broader semantics.

Realities denoting customs are of particular interest for a foreign language recipient, since they fully express the national character of the people, their mentality. Their translation into a foreign language requires the translator to possess significant background knowledge and the ability to adapt the original text so as to ensure the adequacy of the translation.

There is a tradition in Russian culture to scream Bitter! (Горько!) at the wedding. In the explanatory dictionary I.V. Dahl is given the following explanation: "Bitterly, they are sentenced at the wedding table, about wine, it is necessary to sweeten, and the young must kiss"<sup>[5]</sup>.

Another tradition that has been existed in Russian culture, there was a tradition put the samovar on while eating, and as a manifestation of hospitality. Example: Пантелей Прокофьевич замолчал, оглядывая Григория испытующе и долго. – Раздевайся, батя, назяб ить, небось. Самовар поставим [9, с. 176, т. 1]. In English. Pantelei was silent, staring long and questioningly at Grigory. "Take your things off, Father, you must be frozen. We'll get the samovar going." [10, p. 183, vol. 1].

An example of the transfer of Russian realities, denoting tools of labor, is a pail of water (коромысло) . This reality is historicism. Example: Аксинья с подмостей ловко зачерпнула на коромысле ведро воды и, зажимая промеж колен надутую ветром юбку, глянула на Григория. [9, с. 67, т. 1]. In English. Aksinya dexterously drew a full pail of water from the river, and pressed her skirt between her knees away from the wind [10, p. 70, vol. 1].

## Conclusion

In general, as a result of the analysis it should be noted that the text of such an outstanding literary texts contain a huge information layer about the phenomena of Russian culture, the translation of which requires extensive background knowledge and deep penetration into the events described in the novel. A well-made translation can serve as a source of information about Russian culture, convey its national specifics. A translator performing literary translation must fully understand his mediating mission, the implementation of which allows him to overcome a linguacultural barrier, to bring together and enrich culture.

## References

1. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
2. Хайрулин, В.И. Культура в парадигме переводоведения / В.И. Хайрулин // Тетради переводчика. – М.: МГЛУ, 1999. – Вып. 24. – С. 4–45.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике / общ. ред. Е.В. Падучевой. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С. 21–41.
5. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В. Даль. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1954.

## К ВОПРОСУ О КАТЕГОРИЯХ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

К. Ю. Наливайко, науч. руководитель Л. А. Нефедова, д.ф.н., профессор

ФГБОУ ВО

«Челябинский государственный университет»

В эпоху глобализации перевод занимает все более важное положение в межкультурной и межличностной коммуникации. Помощь профессиональных переводчиков постоянно необходима в большинстве сфер бизнеса и секторов промышленности. В силу развития технологий и партнерских взаимоотношений между предприятиями и, в отдельных случаях, государствами, одним из наиболее востребованных на данный момент видов перевода является перевод текстов технической направленности.

Тексты технической направленности относятся к научно-техническому функциональному подстилю научного стиля речи. Для этого подстиля характерны тексты, обладающие совокупными характеристиками, относимыми и к научным, и к техническим языковым произведениям. Благодаря этому к числу подобных текстов можно отнести большое количество произведений различных категорий. Так, например, к ним можно причислить «и научную и техническую информацию статей, и учебные пособия технического характера, и лекции по техническим специальностям» [1], а также различные технические описания. Нами же в данной статье будут рассматриваться только последние – произведения технического характера.

Вслед за И.С. Алексеевой к особенностям технических текстов мы относим следующие:

1. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения; графические (скобки, двоеточие); синтаксические (наличие причастных оборотов речи).

2. Термины, которые, как известно, однозначны, лишены эмоциональности и независимы от контекста.

3. Нейтральный лексический фон остальной лексики – т.н. лексики общенаучного описания.

4. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации (например, глагольные конструкции с пассивным значением; безличные и неопределенно-личные предложения и др.).

5. Преобладание настоящего времени глагола.

6. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения [2, с. 267-268].

На данный момент превалирующим является мнение, что при переводе подобных текстов следует придерживаться строгой приверженности оригинальному произведению. Так в Рекомендациях Союза переводчиков России указывается требование полноты и адекватности перевода. «Полный перевод должен быть выполнен без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала. Адекватный научно-технический перевод должен точно передавать содержание оригинала, иметь общепринятую в языке перевода терминологию и соответствовать нормам языка научно-технической литературы, на который выполняется перевод» [3].

Исходя из указанного выше значения адекватности (точная передача содержания оригинала, подбор эквивалентных терминов в языке перевода и т.д.) мы можем судить о требовании обязательного и строгого соблюдения категории эквивалентности при работе с техническими текстами. Действительно, излишнее «творчество» со стороны переводчика или, наоборот, его недостаточная подготовленность по теме перевода может

«может не только нанести вред репутации переводчика, но и явится причиной более тяжелых последствий. Например, некачественный перевод инструкции по использованию того или иного механизма может привести к тому, что рабочий, обслуживающий данный механизм, может получить производственную травму, применяя такую инструкцию» [4, с. 51].

Также необходимо соблюдать строгость и предельную внимательность при переводе терминов. Одни и те же терминологические языковые единицы оригинала не могут иметь несколько эквивалентов в тексте перевода в пределах одного текста или одного пакета документов. Однако, необходимо помнить, что в английском языке одно слово зачастую имеет более одного значения и, соответственно в разных технических текстах один и тот же термин на английском языке может иметь разное значение при переводе на русский язык в зависимости от специфики такого текста. Так, например, в различных технических текстах слово *disk* может переводиться как «диск» или «мембрана». Также, при переводе с русского языка на английский, в зависимости от расположения в агрегате и специфики текста, слово «крышка» может быть передано терминами *cap* или *cover*.

Тем не менее, строгое следование оригинальному тексту абсолютно во всех его аспектах не только не целесообразно, но и не рекомендуется. Еще А.Д. Швейцер отмечал, что полная эквивалентность является «идеализированным конструктом» [5, с. 95], который можно встретить лишь в относительно простых коммуникативных условиях. В технических же текстах могут встречаться реалии, непередаваемые наименования и прочая безэквивалентная лексика. В подобных случаях переводчику приходится прибегать к помощи описательного перевода или поиску совместно со специалистом в данной конкретной области способа передачи такого термина или другой лексической единицы иным образом.

Также, возвращаясь к теме глобализации, стоит отметить, что далеко не всегда техническая документация на английском языке составляется носителями этого языка. Чаще всего такие тексты составляются собственными силами организации, которая их выпускает. Так руководства по эксплуатации от, например, какой-либо китайской или французской организации будут подготовлены носителями китайского или французского языка соответственно, которые на определенном уровне владеют английским языком. Подобные ситуации нередко приводят к появлению опечаток или ошибок в оригинальных текстах. И если большинство опечаток лишь незначительно искажает первоначальный смысл отдельных слов оригинального текста, то неверно подобранная терминология или неподходящее стилистически и/или семантически слово или другая языковая единица могут повлиять на восприятие и, как следствие, перевод целого сегмента текста. В таких случаях необходимо отступать от соблюдения принципа эквивалентности перевода в пользу сохранения его адекватности относительно не только оригинального произведения, но и его непосредственного

заказчика/реципиента. На наш взгляд, если переводчик не может подобрать эквивалент использованному слову или выражению в научно-технических словарях, наилучшим решением будет совместная работа с заказчиком перевода. Переводчик должен подробно описать заказчику обнаруженную в оригинале ошибку или неточность и согласовать с ним финальный вариант перевода такой языковой единицы. Так, например, в инструкции по эксплуатации гидравлического пресса, составленной китайской стороной на английском языке, нам встретилось подобное предложение, относящееся к одному из его компонентов:

*Cup components ⑤ are plastic products, when washing with the organic solvent (dilution, alcohol), it will cause crack and chaos, and it might cause air leakage.*

Помимо синтаксических и грамматических неточностей здесь также нужно отметить полное стилистическое и семантическое несоответствие слова *chaos* не только данному предложению, но и всему тексту в целом. Поскольку под данным словом могут подразумеваться различные степени тяжести повреждений, то после кратких переговоров с заказчиком мы решили прибегнуть к переводческой трансформации и использовали прием генерализации. С учетом прочих ошибок, неточностей и особенностей английского синтаксиса был выполнен следующий перевод:

*Масленка ⑤ состоит из пластиковых деталей. Чистка органическим растворителем (растворами, спиртом) приведет к трещинам и другим повреждениям, а также может повлечь утечку воздуха.*

Также в качестве примера можно привести использование в инструкции к вакуумному предохранительному клапану термина *O-ring* для обозначения двух разных деталей: уплотнительного кольца (верное значение) и втулки (неверное значение, поскольку слово «втулка» передается на английский язык термином *bushing*). После консультации со специалистом и должного разъяснения ситуации заказчику вопрос был решен, и в переводе использовались термины «уплотнительное кольцо» и «втулка» где необходимо.

Подытоживая, необходимо отметить, что, хотя перечисленные выше случаи не встречаются в переводческой практике на регулярной основе, переводчики не должны стремиться к достижению полной эквивалентности, выполняя перевод технических текстов. Для выполнения качественной работы принцип эквивалентности перевода не должен отменять принцип его адекватности, равно как и принцип адекватности не должен превалировать над принципом эквивалентности, поскольку в противном случае в текст перевода могут быть внесены грубые стилистические и семантические нарушения. Переводчикам нужно обязательно помнить про различия в синтаксической структуре русского и английского языков, многозначность слов в английском языке и возможные опечатки и ошибки в оригинальном тексте.

## Список литературы

1. Лосева, О.М. Стилистические особенности научно-технических текстов по машиностроению. Гуманитарный вестник, 2015, вып. 12. URL: <http://hmbul.ru/catalog/edu/phil/320.html> (дата обращения 09.04.2021).
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - М. : Academia; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004 (ГУП Сарат. полигр. комб.). – 346 с.
3. Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП. Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации, Москва, 1988. Составитель: И. П. Смирнов. URL: <https://translation-ethics.ru/materials/stand-norm/> (дата обращения: 03.04.2021 – 12.04.2021).
4. Паршина, Т. В. О правилах выполнения перевода научно-технической литературы и документации / Т. В. Паршина. — Текст : непосредственный // Актуальные вопросы филологических наук : материалы V Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2017 г.). — Казань : Бук, 2017. — С. 50-55.
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер – М. : Наука, 1988. – 215 с.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КУЛИНАРНЫХ ТЕЛЕШОУ С АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Т. Омар, науч. руководитель О. С. Назаренко, магистр лингвистики

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Гастрономический дискурс – неотъемлемая часть культуры всех народов мира, в то время как большинство кулинарных традиций и блюд кажутся универсальными; переводчикам сложно передать все детали без потерь [1, с. 184]. Часто явления одной культуры сменяются явлениями другой. Все это происходит из-за того, что языковая картина мира не соответствует. Изучение этого вопроса очень важно и должно быть включено в подготовку грамотного переводчика.

В век новых технологий особую роль играют различные видео-рецепты – визуально они ярче, понятнее и более подробно описывают процесс приготовления, чем кулинарные книги, к

тому же они более доступны, чем книги, так как их можно посмотреть в любой момент в Интернете. Среди таких роликов особое место занимают кулинарные телешоу.

Практическим материалом для анализа стали английское кулинарное телешоу «Женщина-пионерка» и французское кулинарное телешоу «Карне де Жюли».

В центре этого исследования – проблема перевода кулинарных телешоу с английского и французского языков на русский язык. В качестве практического материала были выбраны телепередачи “The Pioneer Woman” [3] и “Les carnets de Julie” [4].

Сравнение перевода кулинарных телешоу с английского и французского языка показало, что переводчики выбирают один и тот же набор трансформаций перевода, однако диапазон и объем их использования в отношении различных составляющих элементов различаются.

Согласно проведенному наблюдению и полученным данным, при переводе кулинарных телешоу чаще всего используются такие переводческие трансформации, как транслитерация и транскрипция [2, с. 23]. Эти методы перевода объединены в один, так как имеют схожий алгоритм. Данный факт указывает на межкультурный характер приготовления пищи в целом; можно даже сказать, что кулинария стала «языком международного общения» и познания чужой культуры. Следует отметить, что чаще всего в английском языке этот способ перевода использовался для передачи названий блюд. Например: *Cornish pasty* – *Корниш пасты*, *Kedgeree* – *Кеджерри*. Во французском языке транскрипция и транслитерация используются для перевода названий посуды: *couscoussier* – *кускусьер*, *turbotière* – *турботьер*; и ингредиентов: *cerfeuil* – *кервель*; способ приготовления: *blancher* – *бланишировать*.

Иногда транскрипция и транслитерация используются вместе с перестановкой: *Leche Flan* – *Флан Лече*; или используется частичная транскрипция: *Spicy chutney* – *Острый чатни*; *Fondue de tomates* – *фондю из помидоров*; и транскрипция с дополнением: *Le vol-au-vent de Fred* – *Вол-аван по оригинальному рецепту Фреда*.

Несмотря на то, что речь идет об аудиовизуальном переводе, экспликация (описательный перевод) [2, с. 25] также довольно распространен. Однако описание характеризуется краткостью и лаконичностью, не более двух-трех слов. Например: *Suet* – *Почечное сало*, *Kippers* – *Копченая селёдка*; *Calape* – *Пагу из черепахи*, *Custard* – *Заварной крем*. Помимо названия посуды, экспликация использовалась для описания посуды: *a pastry brush* – *кисточка для выечки*; *Poissonnière* – *котелок для приготовления рыбы*; описать процесс обработки продуктов и объяснить способ приготовления: *Dice the avocado* – *нарежьте мякоть авокадо кубиками*; *quadrillage* – *получить отпечаток сетки* (на мясе от гриля); поварской сленг: *waxing a table* – *обслуживать vip-клиентов*; способы измерения ингредиентов: *a knob of butter* – *небольшой кусочек масла*; наименование ингредиентов: *une hollandaise* – *соус из яичных*



желтков и масла; кулинарных терминов: *mis en place* – ингредиенты заранее подготовлены и аккуратно разложены.

Калькирование, как способ перевода [2, с. 30] используется для передачи наименований блюд: *Spicy pancakes* – Пикантные блинчики; и редкие ингредиенты: *Parma ham* – пармская ветчина. Эти ингредиенты часто содержат топоним в своем названии и включают транслитерацию или транскрипцию. В отличие от английского, во французском калькирование встречается реже: *Crêpes au rhum* – блинчики с ромом, *Ravioles d'épeautre au chèvre frais et olives* – Равиоли из полбы со свежим козьим сыром и оливками.

Иногда кулинарные наименования и термины настолько специфичны, что переводчику приходится использовать такой способ перевода, как генерализацию – то есть, расширять значение, обобщать [2, с. 33]. Генерализация часто используется для перевода названий посуды на русский язык. Обычно такая посуда не имеет аналогов, поэтому предлагается использовать то, что есть на каждой кухне: *a carving fork* – вилка (любая вилка, а не только для нарезки мяса), *an apple corer* – нож. Также используется для перевода поварского сленга: *a trail* – собеседование; *stage* – стажировался. Во французском языке генерализация используется при переводе названий блюд: *Bouchées à la Reine* – На пробу Королеве, ингредиентов: *boudins* – колбаски, способов измерения ингредиентов: *Ajouter un filet deauce* – Добавить в каждую смесь немного соуса; посуды: *Poêle à poisson* – сковорода, *panier cuit* – дуршлаг.

Конкретизация – довольно редкое средство перевода, но его значение очень важно. Например, в переводе мер веса: *a dash of vinegar* – каплю уксуса, или редких ингредиентов: *dark brown sugar* – сахар демерара; *trois poignées de sucre* – 100 грамм сахара; ингредиентов: *Mâche* – салат рапунцель. Конкретизация – очень важный и полезный метод перевода кулинарных телешоу, поскольку он добавляет точности описанию процесса приготовления и рецепта [2, с. 40].

Адаптация [2, с. 46] используется реже остальных. Это связано с тем, что кулинарные тексты и особенно рецепты, описание приготовления блюда требуют точности. Более того, адаптация ингредиентов может исказить вкус блюда или даже испортить конечный результат приготовления. Адаптация используется для перевода наименований блюд: *Faggot* – фрикадельки (из субпродуктов); *Ramequins* – сырники; ингредиентов: *Noodles (fine ones dried)* – вермишель-фунчоза; посуды: *an earthenware* – горшочек; *Cuit pâtes* – макаронотварка; метод измерения ингредиентов: *Ajoutez une larme de vanille* – Добавьте ванили на кончике ножа; сленг шеф-повара и специальные термины: *l'amuse bouche* – комплимента от шеф-повара, *table d'hôte* – шведских столов.

Таким образом, при переводе кулинарных телешоу переводчик должен руководствоваться такими критериями, как следование принятому стилю рассказа и описание этапов кулинарии на

целевом языке и сохранение исходного содержания. Перевод кулинарных телешоу невозможен без трансформаций перевода, однако следует избегать обобщения и более детального процесса приготовления, так как искажение мер и ингредиентов может привести к совершенно другому вкусу в готовом блюде.

#### Список литературы

1. Ундрицова, М. В. Модели перевода глуттонических текстов (на материале русского, английского, греческого и французского языков) / М.В. Ундрицова. – Воронеж, 2017, С. 184-193.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнение и комментарии Д.И. Ермоловича. – М., 2017, 244 с.
3. “The Pioneer Woman” // Seasonvar. – URL: [http://seasonvar.ru/serial-14966-Na\\_rancho\\_u\\_Ri\\_Drammond-11-season.html](http://seasonvar.ru/serial-14966-Na_rancho_u_Ri_Drammond-11-season.html)
4. Les Carnets de Julie // YouTube. – URL : [https://www.youtube.com/channel/UCa--F\\_1bteL1KJzKyFo8vQ](https://www.youtube.com/channel/UCa--F_1bteL1KJzKyFo8vQ)

### ANIMAL ANTHROPOMORPHISM AND TRANSLATION PROBLEMS

Shaltenova Sh., academic adviser Nazarenko O., Master of Linguistics

Baitursynov university

The article is devoted to the problem of translating the names of anthropomorphic animals in works of fiction (based on the story of Kenneth Grahame "The Wind in the Willows"). The analysis model includes:

- 1) characteristics of anthropomorphism and related concepts;
- 2) presentation of linguistic means of expressing anthropomorphic nominations;
- 3) highlighting the main difficulties in translating the names of anthropomorphic animals from English into Russian.

The purpose of this article is to analyze the anthropomorphisms in the novel "The Wind in the Willows" by Kenneth Graham, as well as to consider the difficulties of translation associated with this aspect. As a result of the research, the author concludes that this work can be interesting as a basis for analyzing the genesis of the genre of animalistic fairy tales in various literatures, as well as for studying the specifics of the translation of children's literature. Of particular interest may be a comparative analysis of translations of Grahame's story, labeled as adaptations and retellings.

The animalistic genre stands out as a kind of English literary tale, along with fairy tales, folk tales and fantasy. According to N. A. Sushkova, turning to animalistic fairy tales helps to understand the culture of the people and the system of their values, to get an idea of good and evil, right and wrong, one's own and another's [1].

The main literary device in an animalistic tale is anthropomorphism, i.e. transfer to inanimate objects, animate and supernatural beings, phenomena and forces of nature and abstract concepts [2].

Endowing representatives of the animal world with human properties appears as a special form of literary symbolism, which becomes one of the tools for studying human emotions, values and relationships [3]. In this regard, it is obvious that fairy tales about animals are not just a retelling of their life activity, since fairytale animals often act contrary to their nature. The world of animals in fairy tales is not just a forest or a river, it is a special space, modified by the author's imagination. According to V.P Anikin, "fairy tales about animals are an encyclopedia of the life of the people", they represent a rich material in the study of the culture of the people and the peculiarities of their thinking [4].

According to N. M. Zalesova and K. S. Parunova, "by studying the images of animals, it is possible to reveal what qualities of a person are most valued by the people, what actions are characterized as negative or positive, and, finally, what associations were entrenched in this or that zoonym" [5].

The birth of an animalistic literary tale in Great Britain falls on the beginning of the 19th century, although we can say that animals were present in children's literature and an earlier period, starting from the 17th - 18th centuries. In the Victorian era, when the upbringing and education of youth was seen as the main task of children's reading, anthropomorphism played a key role in creating moralistic stories in children's literature and was used in such a way to help teach youth how to behave appropriately).

The heyday of the animalistic tale falls on the 1890s - 1920s. This period in the history of children's literature in Great Britain is usually called the "golden age" (the term was proposed by the major researcher of children's literature H. Carpenter in his work "Secret Gardens: A Study of the Golden Age of Children's Literature") [6]. According to A. A. Mostepanov, during this period the entertainment function occupies one of the key positions in children's reading [7]. A wide variety of genres are included in the reading circle for children, from ballad and legend to fantasy story and adventure novel. Children's literature also "appropriates" many works that were not originally intended for a child (for example, "Robinson Crusoe" by D. Defoe, "Time Machine" by H. Wells). The literary tale of the "golden age" is distinguished by the emergence of unique author's approaches that expanded the boundaries of the genre and at the same time strengthened its connection both with the best examples of the previous literary tradition and with modern English literature of that time.

In the English animalistic tale of this period, animal characters come to the fore, turning into the main characters of the tale. They become the main spokesmen for the author's intention. Moreover, Carpenter points to the prevailing motive of escape from reality to the world of animal fantasy in this

period, conditioned by a new view of the child as a reader, child's consciousness and perception of the world, as well as changes in the social, economic, and political spheres of society.

Carpenter believes that political and social instability, anticipation of catastrophic changes, nostalgia for "good old England" prompted many storytellers of this time to search for some idyllic corner that would guarantee peace and tranquility against the background of alarming expectations. Such a magical place was often found precisely in the bosom of nature, while animals embodied the harmony that people had lost with the world around them. Idealistic worlds are created, for example, in the works of J. M. Barry (Neverland Island in the fairy tale "Peter Pan"), A. A. Milne (The Hundred Acre Forest in the novel "Winnie the Pooh") or K. Grahame (Riverbank in the fairy tale the story "The Wind in the Willows").

Some works about animals, like the story of Kenneth Grahame, can serve as a classic example of anthropomorphic depiction of animals, which is expressed not only in the psychology and behavior of animals (they are characterized by kindness, caring and other human qualities), but also in the way of life, the presence of such signs of civilization as houses, shops, police, etc. So, in accordance with the rules accepted in human society, the mole puts its dwelling in order in the spring. Among the animals there are even poets (water rat): "The Rat was sitting on the river bank, singing a little song. He had just composed it himself" [8, p. 63].

At the same time, the author also highlights the features that, in his opinion, distinguish animals from humans, for example, "animal etiquette", in accordance with which one cannot talk about possible future troubles or somehow comment on the unexpected disappearance of any of his friends. The author also emphasizes the inextricable connection between animate and inanimate nature, which is characteristic of anthropopsychism (attributing to the nature of the soul, feelings similar to humans): "And the home had been happy with him (the Mole), and wanted him back ..." [8, p.130].

When translating fairy tales and related "children's" works, a big role is played by the difference in the worldview of children (in particular, younger preschool age) and adults. If these are fairy tales about animals, then in the perception of children the status of animals in such works is higher than in the perception of adults - animals, due to acquired anthropomorphism, are actually equated with people (in Russian fairy tales Kotofey Ivanovich, Lisa Patrikeevna). This is due to the fact that in their development, young children in some way occupy an "intermediate" position between animals and adults.

In general, the animation of nature and the anthropomorphic perception of animals are closely related to anthropocentrism in thinking and language. In the concept of anthropocentrism, man is the king of nature, the center and the highest goal of the universe. At the same time, in natural philosophy (hylozoism), nature is perceived as living, animate. This view of nature is reflected in the story of K. Grahame, where the river appears as a sleek, sinuous, full-bodied animal. Sometimes such animation

of things creates a humorous effect: "... he saw a plate staring up at him from the grass" [8, p.56]. In this case, the term animism is also applicable. This term means the spirituality inherent in both inanimate objects and animals, when they are credited with the possession of a soul, willpower, independence and creativity.

Unlike animism, animatism expresses the impersonal animation of all nature. In the language, animatism is realized with the help of erased metaphors (syntactic animism): "The bus turned left"; "Stocks skyrocketed again." Compare: "At the sight of a cat, a pigeon wisely flew up a tree", which represents animism, or, more precisely, anthropomorphism ("wisely").

From a linguistic point of view, anthropomorphic verbs are used in animism. These include, first of all, speaking verbs ("No, he oughtn't!" - shouted the Mole [8, p.279]), especially verbs that belong to the classes of commissions, requisites, etc. (promise, beg - "Please stop, Ratty! "Pleaded the poor Mole, in anguish of heart [8, p.130]); verbs representing human emotions (to rejoice, to be sad - "The Rat, astonished and dismayed at the violence of Mole" s paroxysm of grief, did not dare to speak for a while "[8, p.132]); verbs representing a person as a social subject (plan, deceive - "I tell you, I'm going to find this place now" [8, p.134]). These can be both action verbs and state verbs. Anthropomorphic characters are also characterized using other parts of speech: "With an effort he caught up to the unsuspecting Rat, who began chattering cheerfully about what they would do" [8, p.131].

The circle of verbs used in cases of animatism is much wider. It includes many causative verbs (wake up, evoke), create verbs (produce, release), etc. As for the stylistics, one can also distinguish personification as a stylistic device implemented by the original metaphor "(...) the furnace roared, the sparks flew, the engine leapt and swung" [8, p.204]. In addition to metaphorical transfer, contiguity association is also used to create impersonation, i.e. metonymy ("An owl, swooping noiselessly towards him, brushed his shoulder with its wing, making him jump with the horrid certainty that it was a hand" [8, p.206]).

In general, the choice of objects of personification in fiction is associated with the theme of the work and, in a broad sense, with the author's preference. Thus, the "rural" character of a number of works by I. Turgenev explains the use of a dog as an object of humanization, for example, in his hunting stories (the "indifferent" and "disappointed" dog Valetka in the story "Ermolay and the miller's wife").

At the same time, the author also highlights the features that, in his opinion, distinguish animals from humans, for example, "animal etiquette", in accordance with which one cannot talk about possible future troubles or somehow comment on the unexpected disappearance of any of his friends. The author also emphasizes the inextricable connection between animate and inanimate nature, which is characteristic of anthropopsychism (attributing to the nature of the soul, feelings similar to humans): "And the home had been happy with him (the Mole), and wanted him back ..." [8, p.130].

K. Grahame's fairy tale "The Wind in the Willows", written and published in England at the beginning of the last century, has been translated into many languages. However, in the CIS countries, the work of the English writer remained unknown to a wide range of readers for a long time. For the first time in Russian, the story was published under the title "Wind in the Willows" with a circulation of 100,000 copies in the publishing house "Children's Literature" only in 1988, 80 years after the original. The translation was made by I.P. Tokmakova, a famous Soviet and Russian children's writer, poet, author of educational fairy tales, poems and plays for preschool children, classical translations from English and Swedish folk poetry (L. Carroll, A. Milne, J. Barry, S. Lagerlef).

#### References

1. Сушкова Н. А. Диалог культур в английской литературной анималистической сказке (на примере сборника рассказов «Медвежонок по имени Паддингтон» Майкла Бонда) [Электронный ресурс] // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки — 2016. — С. 62-68. — Электрон. Версия печат. публ. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dialog-kultur-v-angliyskoy-literaturnoy-animalisticheskoy-skazke-na-primere-sbornika-rasskazov-medvezhonok-po-imeni-paddington-maykla> (дата обращения 16.03.21).

2. Derby J. Anthropomorphism in Children's Literature or "Mom, My Doll is Talking Again". Elementary English. [Electronic resource] // jstor.org – Electronic data - <<http://www.jstor.org/discover/10.2307/41386644uid=5660056&uid=3739560&uid=2129&uid=2134&uid=2&uid=70&uid=3&uid=8024032&uid=67&uid=20018&uid=62&uid=3739256&sid=21101860786567>> (дата обращения: 13.03.21)

3. Children's Literature [Electronic resource] // .nkfust.edu.tw – Electronic data. – [S.l.], 2019 – URL: [http://www2.nkfust.edu.tw/~emchen/CLit/fantasy\\_types.htm](http://www2.nkfust.edu.tw/~emchen/CLit/fantasy_types.htm) (дата обращения: 5.03.21)

4. Аникин В. П. Русские народные сказки./ В. П. Аникин – М.: Пресса, 1998. – С.3-13.

5. Залесова Н. М. Особенности функционирования зоонимов в английских и китайских анималистических сказках [Электронный ресурс] // Вестник Амурского государственного университета — 2010. — №50. — С.152-157 Электрон. Версия печат. публ. — URL: [https://vestnik.amursu.ru/wp-content/uploads/2017/12/N50\\_29.pdf](https://vestnik.amursu.ru/wp-content/uploads/2017/12/N50_29.pdf) (дата обращения: 12.02.21).

6. Carpenter H. Secret Gardens. The Golden Age of Children's Literature / H. Carpenter. – Boston: George Allen & Unwin, 1985. – 235 p.

7. Мостепанов А. А. Анималистический жанр в английской литературной сказке XX века [Электронный ресурс]: автореф. дис. канд. филол. наук / А. А. Мостепанов – Воронеж, 2011 URL: <http://www.dissercat.com/content/animalisticheskii-zhanr-v-angliiskoi-literaturnoi-skazke-xx-veka> (дата обращения 12.02.21).

8. Грэм К. The Wind in the Willows. Ветер в ивах [Электронный ресурс] / К. Грэм. – М.: Юрайт, 2018. – 194 с. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <https://www.biblioonline.ru/bcode/416204> (дата обращения: 24.01.2021).

## **EUPHEMISMS IN ENGLISH MEDIA TEXTS AND THEIR TRANSLATION**

Shopagulova D., academic adviser Nikiforova E., Ph.D

Baitursynov university

The most important development trend of the modern English language is its euphemization. This process is based on the need to replace words that, for various reasons, have become forbidden, inconvenient to use, indirect or milder terms. New linguistic units - euphemisms - are formed under the influence of national psychology, aesthetic and value-normative attitudes prevailing in society, as well as under the current immediate speech situation.

The study of euphemisms in various media texts will help to better select a softened designation of certain concepts; it will also allow us to learn about the types of euphemisms used in media texts, to identify euphemisms that are more common in the texts of modern media, as well as the techniques used in their translation. Moreover, the study of English euphemisms is related to both the image of the world and the linguistic picture of the world, which reflects the cultural and national mentality of a particular country.

We conducted a search for euphemisms in English media texts to find out the frequency of using different types of euphemisms.

The materials for this research work were taken from modern English websites, such as "BBC news", "Newsweek", "American thinker". This question should be considered on the basis of media texts, since it is in this environment that euphemisms have the greatest impact due to their versatile possibilities of influencing the reader's consciousness. The most powerful influence on people is carried out through the so-called political and economic euphemisms, as well as euphemisms related to medicine and health, the addressee of which is a mass audience. Such euphemisms are very common in the media, as they replace words and expressions that were undesirable for the communicator in a certain situation or could cause a negative reaction.

According to German sociologist N. Luhmann, reality today is constructed by the mass media, and almost everything we know about the world, we get through the media. Thus, the media act both as an instrument of power, as an instrument of implementing information dictate, and as a way of cognitive processing of society and the individual in order to form a special picture of the world. The main division unit of the media stream is the media text, the framework of which allows you to

combine such diverse and multi-level concepts as a newspaper article, radio broadcast, television news and other types of mass media [1].

The media space is closely related to such a phenomenon as euphemism. Today in linguistics there is no single approach to defining the boundaries of the concept of euphemism; there are dozens of definitions presented in the works of domestic and foreign researchers. For example, the first mention of the term "euphemism" is traditionally attributed to the end of the 17th century and is associated with the name of the English lexicographer Thomas Blount, who in his dictionary of difficult words formulated the definition of this linguistic phenomenon. The author understands a euphemism as "a good or favorable interpretation of a bad word", meaning "a good or favorable interpretation of a bad word" [2].

Reformatsky A.A. notes that euphemisms are substitute, permitted words that are used instead of forbidden (taboo) words [3].

The author of the Dictionary of American and British Euphemisms, R. W. Holder, gives the following definition: a euphemism means (using) a soft, vague, or peripheral expression as a substitute for blunt precision or unpleasant truth [4].

So, having considered all the above definitions of euphemism, we see that they reflect not only its main functions, but also the way in which it becomes possible to perform these functions, as well as the goals pursued by the speaker when using the euphemism. Both in speech and in writing, euphemisms are widely used to convey taboo or rude, obscene, obscene language. Therefore, in our work, we will derive the following definition that summarizes all of the above: euphemisms (from the Greek language means "I speak well") are emotionally neutral words or expressions used instead of synonymous words or expressions that seem indecent, rude or tactless to the speaker.

In the course of our research work, we analyzed 3 media articles from sources such as BBC news, Newsweek, American thinker. We found a total of 18 euphemisms proposed by Baskova Y. S., which relate to the following types:

1. Euphemisms that exclude racial and ethnic discrimination: Native Americans, Anti-Semitism, homosexuals, blasphemy, black (people)
2. Euphemisms denoting death: pass away
3. Euphemisms mitigating age discrimination: the over 55s
4. Euphemisms related to business and economics: fallen into disrepair
5. Euphemisms associated with poverty and difficult financial situation: struggling families
6. Euphemisms for mental and physical disabilities: disabled people
7. Political euphemisms related to armed conflicts: collaboration, occupation, straw man, backlash, extremist, confrontation, crackdown, hardships



As a result of the texts analysis of the English media discourse and their translations into Russian, as well as the analysis of the frequency of various types of euphemisms, the following most common methods of translating euphemisms were identified:

### **Descriptive translation**

**Original:** *"and while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land."*

**Translation:** *"«и пока они праздновали в столице нашей страны, семьям, находящимся в бедственном состоянии по всей нашей стране, праздновать было практически нечего»."*

By the euphemism **struggling families** Trump means low-income families, but since it is offensive to call such families poor or beggar, this expression is replaced by a neutral one. This euphemism refers to the classification of euphemisms associated with poverty and financial hardship. Since this phrase has no analogue in Russian, the translator makes a descriptive translation [5].

### **Calculus**

**Original:** *"but over the course of almost three decades — especially since the government released archives after the fall of Communism in 1989 — new scholarship has highlighted a darker issue: collaboration."*

**Translation:** *"однако в течение последних трёх десятилетий — особенно после рассекречивания архивов после нападения коммунизма в 1989 году — исследователи стали поднимать гораздо более мрачную тему — коллаборационизма".*

In this case, the euphemism is the word collaboration. **Collaboration** is deliberate cooperation with the enemy to the detriment of the homeland; this phenomenon was especially widespread during the Second World War. We are talking about the possibility of Poland's cooperation with Nazi Germany in carrying out the Holocaust, the author of the article avoids more specific expressions, since this is a very serious accusation, and it cannot be argued that this was so without one hundred percent proof. This euphemism refers to the classification of political euphemisms. The choice of the lexeme **collaborationism** is a good translation solution. This word also has such vocabulary matches as *cooperation, teamwork and betrayal*, but the first two do not convey the true meaning of the statement, and the last is too harsh [6].

### **Analog**

**Original:** *"he recently gave an interview to state-sponsored propaganda outlet Russia Today in which he accused the U.S. of being "founded on the ethnic cleansing" of Native Americans and of engaging in genocidal mass murder by using the atomic bomb against Japan".*

**Translation:** *"он недавно дал интервью спонсируемому государством телеканалу Russia Today, в котором он обвинил Соединенные Штаты в том, что они «основаны на этнической*

*чистке» коренного населения Америки, а также принимали участие в подобном геноциду массовом убийстве людей, применив атомную бомбу против Японии”.*

The topic affecting the indigenous peoples of America is one of the most sensitive in the political discourse of the United States; therefore it is customary to call the Indians **Native Americans**, demonstrating their respect for them. This euphemism refers to euphemisms that exclude racial and ethnic discrimination. In Russian, the word **Indian** does not have a negative connotation, but still the translator uses a neutral expression of the indigenous population, which is a well-established equivalent [7].

Human activity in society, the communicative space in which he lives, are determined by the dominant of his speech behavior.

In this paper, we have explored English euphemisms in the contemporary American media space. The work is based on a brief theoretical material on this problem and selected practical material based on a set of modern methods of linguistic research.

This article lists and discusses in detail the most commonly used techniques that are applicable in translating euphemisms found in English media texts. Of course, when choosing a translation technique, not only the idea of the author of the text plays an important role, but also the point of view of the author of the translation. Having studied the phenomenon of euphemism in English media texts, we came to the following conclusions:

1. There is no single definition of the concept – euphemism.
2. The most frequent, from the point of view of the topic, are the euphemisms related to the group "Politics" and "Ethnic discrimination". The least frequent euphemisms are those related to the other above-mentioned groups.
3. There are the following ways to translate euphemisms:
  - a) Descriptive translation
  - b) Transliteration
  - c) Variant matching
  - d) Logical development
  - e) Calculus
  - f) Analog
  - g) Transcription
  - h) Addendum
4. According to the frequency of use of various methods of transmitting euphemisms, descriptive translation, calculus, and analog are most often used.
5. Euphemisms are a dynamic, constantly expanding layer of vocabulary. Therefore, the translator must monitor the changes in this layer of vocabulary, so that the result of his activity is an

adequate translation. With linguocultural and sociocultural competence, the translator overcomes difficulties, which allows the potential consumer of media discourse to effectively perceive the material.

#### References

1. Современный медиатекст: учебное пособие / отв. ред. Н.А. Кузьмина. – Омск, 2011. – 6 стр.
2. Никитина 2009 – Никитина, И. Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования / И.Н. Никитина // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. – 2009. – № 1. – С. 1-5.
3. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
4. Holder R.W. A dictionary of American and British Euphemisms / Bath University Press, 2003. – 282 с.
5. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-38697653>
6. URL: <https://www.newsweek.com/2018/05/04/polands-legacy-ashes-902185.html>
7. URL: [https://www.americanthinker.com/articles/2013/07/reset\\_collapses.html](https://www.americanthinker.com/articles/2013/07/reset_collapses.html)

### **TRANSLATION OF LINGUOCULTURAL REALIA IN ENGLISH PUBLICIST TEXTS**

Shugubayeva A., academic adviser Nikiforova E , Ph.D

Baitursynov university

Translation studies, being on of the linguistic subjects, is also known to have an interdisciplinary character, and therefore it covers the issues of sociolinguistics and culturology. The sociocultural aspect of Translation studies plays a great role in achieving the main goal of the translation - that is, to ensure the understanding of the two sides that do not speak each other's language. And in this regard realia as a linguocultural phenomena comes as one of the main points of the discourse.

Learning about the ways of translation can make the understanding of the foreign language easier and also can provide more fascinating experience for all kinds of students who strive to get acknowledged with the language and culture of another country. It will allow us to know about the types of realia used in publicist texts, and to highlight realia of which type appears in the texts of modern media more often. Also, by studying the methods of translation it can be easier to choose the right strategy of translation beforehand.

We searched for the realia in English publicist texts to find out the frequency of use of different type of realia and the most frequent translation techniques used in the process of translation of realia.

The materials for this research work were chosen from the modern English magazines and newspapers, such as "The Guardian" and "The Times". This issue should be examined on the material of publicist texts, because this style is a great example of the usage of modern language, taking into account the active participation of the style in social life.

Publicist style has gone global, and expanded its borders. Publicist style has its own point of view - creating a picture of the world from the point of view of a person in society. The modern picture of the world created by publicist style is fragmentary and mosaic. And this is a consequence not only of journalistic creativity, but also of the very nature of journalism, which strives to keep up with events, to have time to capture, fix and at least partially comprehend a particular fragment of social reality [1].

The well-known linguist V. G. Kostomarov, analyzing the language of newspapers, showed that it combines two opposite trends: the tendency to standardization, characteristic of strict styles, and the tendency to expressiveness, characteristic of colloquial speech and the language of fiction. According to V. G. Kostomarov, "Scientific and official styles strive for maximum information content... Some colloquial and poetic texts approach the maximum of emotional information... the newspaper presentation does not tolerate either extreme: in the first case, there would be no emotional impact (boring, uninteresting), in the second – the necessary factography (based on feelings alone)." [2].

Each nation differs from the others in many factors, culture and language being one of the most permanent ones. Indeed, the true "color" of the country, traditions, the peculiarities of society, all of it can be traced in its language. Although we already live in the globalized world, many people still face many difficulties on their way of understanding the foreign language. One of the "obstacles" that can bring troubles in the process of understanding the foreign language are accidental lexical gaps, non-equivalent vocabulary, realia, etc.

The word realia comes from medieval Latin, in which it originally meant "real things", i.e. material things, as opposed to abstract ones. Bulgarian translators Vlachov and Florin [3], who were the first to carry out a deep study of realia, came up with the modern meaning of this word and since then variety of its definitions has been regularly widened with new content.

There are several definitions of the term "realia". According to the definition of O. S. Ahmanova [4], the realia are a "multiplicity of factors studied by the foreign linguistics such as the policy, history and culture of a particular nation, language communication between native speakers, etc., from the point of view of their reflection in language".

In our research paper we choose the classification provided by S.Vlachov and S.Florin [3].

Having analyzed 5 publicist articles from such sources, as The Guardian and The Independent, we found all in all 32 realia which belong to the following types:

**Ethnographic realia:**

Food: *peri-peri*;

People of labour: *solicitor*;

Organization of labour: *high-street, brick-and-mortar*;

Measures and money: *pounds, cent*;

**Social and cultural life:**

Details of settlement: *pub*;

Authorities: *Parliament, Whitehall, cabinet*;

Bearers of power: *the Chancellor, the PM, a cabinet minister*;

Political activities and activists: *the Conservatives, the Labourists, Tory MP, Conservative MP, the Commons; lobbyist*;

Political movements: *communism*;

Social and political movements: *Brexit*;

Ranks, degrees, titles, addresses: *the Monarch, the Queen, the crown, King Cnut*;

Departments: *National Archives, Department of Trade and Industry, Treasury, NHS, EU, European Center for International Political Economy, Customs Union*.

Now, when we have dealt with the statistics of frequency of different type of realia, we can observe translation of some sentences that include realia and choose a suitable translation technique.

**Original:** *"He may hanker after a peri-peri hit, but the government hungers for something else besides: for normal life to resume, complete with its high-street staples."* [5]

**Translation:** *"Может, он и желает отведать блюда с острым чили, но правительство жаждет другого: возобновления нормальной жизни, в комплекте с ее привычными магазинами на улицах."*

We translated this realia by selecting a suitable analogue, since, in our opinion, the name of a specific kind of chili pepper may not be known by the mass reader. In this sentence we encounter another realia - "high-street", which is generally used to speak about the shops lined along the street, here we used addition and logical development techniques.

**Original:** *"Monarch dispatched private solicitor to secure exemption from transparency law"* [6]

**Translation:** *"Королева направила частного адвоката, чтобы добиться освобождения от закона о прозрачности инвестиций"*

In this sentence we can see two realia - monarch and solicitor, in the first case we found it the most appropriate to use specialization to prevent the readers from ambiguous impression, since the word "monarch" in Russian has masculine gender. In the second case we used generalization, because, as we know, the word "solicitor" is a lot more specific than the word "адвокат", because it implies the specific obligations and duties of the person, whereas the word "адвокат" is often used in general

sense, and we think that in this particular context this translation is appropriate enough to render the right meaning of the sentence.

**Original:** *"Even before the pandemic, bricks and mortar retail was in deep trouble from all sides: online competition, flat wages, greedy landlords, financial engineering."* [5]

**Translation:** *"Еще до пандемии оффлайн торговля была атакована со всех сторон: онлайн-конкуренция, низкие зарплаты, жадные арендодатели, финансовый инжиниринг."*

In this case we used logical development, since the main emphasis is in the confrontation between online retailers and offline ones, and by using this technique we managed to maintain the message of the sentence.

**Original:** *"This will be unwrapped officially on 22 February, and will cover everything from schools to pubs to holidays in the sun."*[7]

**Translation:** *"Он будет официально объявлен 22 февраля и охватит все сферы -от школ до пабов и праздников на солнце."*

The realia used in the sentence is not unknown for the mass reader, and this is the reason we decided to translate it using the transcription technique.

## CONCLUSION

Despite being one of the oldest functional styles, publicist texts still are the mirror of modern reality and an indispensable part of our everyday life. The problem of studying the methods of translation of realia is still open for discussions. This is due to the different views of translation scholars on this issue; in particular, there are disputes about the interpretation of the concept of "realia" itself, and there are many contradictory opinions on the classification of realities, too.

This paper lists and discusses in detail the most frequently used methods that are applicable when translating the realia found in the English publicist text. Of course, when choosing a translation technique, not only the idea of the author of the text plays an important role, but also the point of view of the author of the translation. The analysis of the system of realia and the ways of their translation allows us to draw the following conclusions:

1. Realia is a peculiar and at the same time quite complex and ambiguous category of the lexical system of any language.

2. There is no single definition of vocabulary that has a cultural component in its meaning. In the scientific literature, different terms are used for this purpose: lacunae, non-equivalent vocabulary and realia. During this study, the latter term was actively used.

3. The classification is based on the frequency of use of different types of realities in the article. Most often there are realia of social and cultural life, least of all – geographical and military realia.

4. In translation, there are the following ways of translation of realia:

a) Transcription/Transliteration;

- b) Calculus;
- c) Explication;
- d) Specialization
- e) Generalization
- f) Analogue
- g) Historical correspondence
- h) Addition
- i) Logical development

5. According to the frequency of use of various methods of transmitting words of realia, transcription and historical correspondence are most often used.

6. Since each of the methods of translation of realia has its own advantages and disadvantages, it is necessary to use combined methods of translating culturally marked units, not using only one technique, but combining them and seeking the most suitable solution for every situation.

#### References

1. Солганик Г.Я. Публицистическая картина мира/[Электронный ресурс]. Режим доступа: URL:[http://gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28\\_6](http://gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_6)
2. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / Костомаров В.Г.. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 293 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Влахов С., Флорин С. — М.: Международные отношения, 1980. — 343 с.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / Ахманова О. С. — М.: Сов. энциклопедия, 1966. 524 с.
5. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/may/27/the-guardian-view-on-post-lockdown-retail-low-spirits-on-the-high-street>
6. URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2021/feb/07/revealed-queen-lobbied-for-change-in-law-to-hide-her-private-wealth>
7. URL: <https://www.independent.co.uk/independentpremium/politics-explained/uk-summer-holiday-boris-johnson-lockdown-roadmap-b1800417.html>

## СЕКЦИЯ 5. ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

### ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА В РОМАНЕ У. ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ»

Ж.М. Агитаева, науч. руководитель К. Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Столкнувшись со всеми ужасами и последствиями Второй мировой войны, человечество по-другому взглянуло на принципы и законы своего существования. Не было практически ни одной страны, которая не столкнулась бы с её жестокостью и разрушительностью. Особенно жёстко последствия нашли свое отражение в странах Европы, некогда являвшихся «колыбелью» прогресса, гуманизма и духовности. В сознании людей существовавший более ста лет образ созидającego, разумного человека был необратимо разрушен.

Английский писатель Уильям Голдинг являлся непосредственным участником военных действий, поэтому как никто другой испытал тяготы войны, как духовные, так и материальные, физические. Тема упадничества человека как личности лейтмотивом проходит через все работы писателя: в своих повестях и романах, лекциях и публичных выступлениях автор неоднократно упоминал о крушении гуманизма как такового, утверждая, что *«человек – существо падшее»* [1], *«самое опасное из всех животных»* [2], и что *«темно сердце человеческое»* [3]. Анализируя подобные заявления, критики называли Голдинга мизантропом и человеконенавистником, не возлагающим никаких надежд на будущее общества. Сам писатель утверждал, что именно война побудила его к таким мыслям, как и к желанию начать писать. Трагедия мира кардинально поменяла взгляды автора на человеческую сущность, и, как следствие, на его слово. Голдинг был убеждён, что человек – *«самое опасное из всех животных»*, и позже сделал вывод, что *«изъяны истории восходят к коренным изъянам человеческой природы»* [2].

Эти же и идеи кризиса личности и гуманизма, вызванные послевоенными мыслями, отразились при написании романа «Повелитель мух». Одной из главных особенностей произведения является то, что всю суть падения человека как личности автор показывает читателю через призму поведения детей-подростков. Именно этот факт впоследствии дал основание критикам обвинить Голдинга в человеконенавистничестве: *«Голдинг в определенном смысле разрушает устоявшуюся в европейской литературе традицию изображения детей как воплощения чистоты и непорочности: многие юные персонажи романа не уступят взрослым в жестокости и способности опьянеть от насилия»* [4]. Каждый персонаж этого романа демонстрирует свой путь падения и разрушения личности. Основная мысль автора здесь



заключается в том, что лишь кажущиеся врождённые добродетели человека при определённых условиях и обстоятельствах рушатся, и перед нами предстанет человек корыстный, иррациональный и злой.

«Повелитель мух» – это история мальчишек-школьников, попавших в авиакатастрофу и оказавшихся на необитаемом острове. Прimitивные условия жизни на острове побуждают в некогда благовоспитанных детях из интеллигентных британских семей самые зловещие инстинкты – жадность, алчность, кровавую жестокость и садизм. Именно эти качества, по мнению автора, заложены в человеке от природы и лишь прикрыты маской цивилизации. Изображая персонажей разных возрастных категорий (от шести до тринадцати лет), автор проводит параллель с социальным и классовым неравенством в обществе. Прimitивные условия жизни на острове формируют в детях разного возраста ужасные инстинкты – жадность, зависть, жестокость, жажду крови, садизм, все то, что «от природы» присуще человеку и лишь более ли менее спрятано в нем цивилизацией. В значительно короткий срок мы наблюдаем процесс сродни эволюции вспять: от цивилизации до первобытного мира. При этом даётся очень детальное описание особенностей детского поведения и детских взаимоотношений. Шаг за шагом, событие за событием читатель замечает изменения, которые происходят в поведении и этих взаимоотношениях: от незначительных шалостей и проступков – к взрослым садистским «играм». Таким образом, мы отчётливо видим тот контраст изменений, который происходит в детской, человеческой душе.

В самом начале мы наблюдаем картину, как мальчишки, оказавшись на острове, наблюдают с высоты рифа его просторы. Головы «кружит высота, кружит дружба» [3]. И в этом просматривается отсылка автора к идее библейского грехопадения: подобно Адаму и Еве они оказываются на земле, упав с неба (цивилизация) и оказавшись в царстве дикости и первобытности. Поначалу в мальчишеском коллективе торжествует мир и согласие, дети рады чувству свободы и вседозволенности, они представляют себя героями приключенческого романа, которым предстоит вместе выжить в диких и опасных условиях. И им действительно это удаётся: старшие берут на себя заботу о младших, обустраивается быт и распределяются обязанности. Ребята даже продумывают пути своего спасения и разводят костёр как сигнал проплывающим кораблям, аккуратно поддерживая его. В своём поведении они копируют шаблоны взрослого мира, соблюдая заложенные в них нравственные каноны поведения и моральные табу.

Самый старший из ребят – Роджер – несмотря на сложный возраст, старается вести себя соответствующе взрослому думающему человеку, негативные стороны его натуры не имеют выхода наружу. *«Но вокруг Генри оставалось пространство ярдов в десять диаметром, куда Роджер не дерзал метить. Здесь невидимый, но строгий, витал запрет прежней жизни.*

*Ребенка на корточках осеняла защита родителей, школы, полицейских, закона. Роджера удерживала за руку цивилизация, которая знать о нем не знала и рушилась» [3].* Описанная картина бросания камней с осторожностью вокруг маленького мальчика неподалёку отчетливо контрастирует с его последующими поступками, когда, казалось бы, похожая шалость поведёт за собой куда более печальные последствия. Преступив лишь раз черту вседозволенности в пользу злых поступков, Роджер начинает терять своё человеческое обличье, обнажая самые гадкие черты. Подобно снежному кому эти черты обрастают всё худшими и худшими поступками и мыслями, от маленького камня, бросаемого рядом с малышом – к огромному валуну, который намеренно был брошен в Хрюшу. *«На самом верху под камень было втиснуть бревно, а под ним пристроено другое – рычаг. <...> Если налечь как следует, глыба загремела бы на перешеек <...> Высоко наверху Роджер в иступленном забытьи всей тяжестью налегал на рычаг. Ральф услышал огромный камень гораздо раньше, чем его увидел. Он почувствовал, как содрогнулась земля – толчок отдался в пятки, сверху с грохотом посыпались камни поменьше. Что-то красное, страшное запрыгало по перешейку, он бросился плашмя, дикари завизжали. Камень прошелся по Хрюше с головы до колен; <...>. Хрюша без слова, без звука полетел боком с обрыва, переворачиваясь на лету. Камень дважды подпрыгнул и скрылся в лесу. Хрюша пролетел сорок футов и упал спиной на ту самую красную, квадратную глыбу в море. Голова раскроилась, и содержимое вывалилось и стало красным. Руки и ноги Хрюши немного подёргались, как у свиньи, когда ее только убьют. Потом море снова медленно, тяжело вздохнуло, вскипело над глыбой белой розовой пеной; а когда оно снова отхлынуло, Хрюши уже не было» [3].*

Акт кровопролития – ключевой мотив всей повести. Здесь мы можем наблюдать с идеями Ф.М. Достоевского, когда Раскольников вначале с трудом может «переступить через кровь». Его «разрешение крови по совести» сродни разрешению крови ради собственного насыщения и азарта у голдинговских мальчишек [5]. В «Повелителе мух» во время первой встречи с жертвой – свиньей – Джек Мерридю не находит в себе сил вонзить в неё копьё: *«Они прекрасно знали, чего же. Из-за того, что даже представить себе нельзя, как нож врежется в живое тело, из-за того, что вид пролитой крови непереносим. – Я хотел, – сказал Джек. Он шел впереди, и они не видели его лица. – Я примерялся. Ну, уж в следующий раз...» [3].* Фразу завершает за героя сам автор *«Уж в следующий раз пощады не будет».* После первого удачного выхода на охоту, Джек ещё испытывает неудобство: кровь буквально «жжёт ему руки», но затем мальчик привыкает к этому чувству охотника, хозяина ситуации, способного усмирить всех слабых своею силой: *«Заметил у себя на руках кровь, перекопился, поискал, чем бы ее вытереть, вытер о шорты и расхохотался» [3].* И эти мысли – только зарождающиеся в Джеке кровожадные чувства, ведь после он начинает имитировать охоту, примеряя роли охотника и

жертвы на себя и Роберта. Воспринимая это как игру, Джек не осознаёт, что стоит в шаге от преступления против жизни невинного существа. Первая такая жертва – свиноматка, окружённая своими детёнышами: *«Джек оседлал свинью и добивал ее ножом. Роджер наконец нашел, куда воткнуть копьё, и вдавливал, навалиясь на него всем телом. Копьё дюйм за дюймом входило все глубже, и перепуганный визг превратился в пронзительный вопль. Джек добрался до горла, и на руки ему брызнула горячая кровь. Свинья обмякла под ними, и они лежали на ней, тяжелые, удовлетворенные.*

*<...> Джек встал, раскинул руки:*

*– Смотрите.*

*Он хихикал, махал пропахшими ладонями, а все хохотали. Потом Джек схватил Мориса и мазнул его кровавой ладонью по лицу» [3].*

Одно преступление тянет за собой другие, ещё более жестокие и бесчеловечные: от боязни пустить кровь свинье к первому убийству животного, затем игра «в жертву» с человеком, далее посягательство на святое – мать семейства с детенышами, впоследствии случайное убийство Саймона в пылу азарта, намеренное убийство Хрюши и, как естественный итог, травля Ральфа по всем правилам охоты на зверя. Благовоспитанные английские мальчики превращаются в племя разнузданных дикарей. Подростки на острове прошли путь превращения людей в хищников, убийц.

В финале произведения мы наблюдаем боевого английского офицера – спасителя для всех мальчишек на острове и Ральфа, в частности. Однако злая ирония этого момента заключается в том, что весь образ солдата-спасителя описан очень схоже с такими же воинствующими дикарями, которыми и были мальчишки на острове: оружие, яркий мундир – всё это лишь атрибуты человека, получившего право вершить чужие судьбы, убивать людей, несогласных с ним или являющихся оппонентами его стороны. Слезы Ральфа в конце романа – это не просто радость или эмоциональность ребенка, это горькое осознание всей жестокости мира, падение детский наивных иллюзий о его устройстве. Душа человеческая мрачна и человек не в силах противостоять этому. Он плачет от ощущения «темноты в своем сердце», «утраты невинности», и пришедшего им на смену чувства тревоги, опасности и безысходности.

Тот факт, что по возвращению в цивилизованный мир, Ральф уже никогда не обретёт душеного покоя и равновесия, неоспорим. Он был лишь физически спасён с острова, его душа не обретёт спасения. Трагедия жизни маленького человека навсегда останется с ним. Мир взрослых по большому счету ничем не отличается от мира детей, жизнь человечества – это жизнь детей на острове. Не случайно и сам остров похож на корабль, который *«... вздыбился с этого края и за их спинами круто обрывался к морю. <...> Был отлив, от рифа туго и медленно растекались полосы пены, и на минуту им показалось, что корабль ровно движется*

*кормой вперед»* [3]. Подобное сравнение наводит на мысль о том, что противоположность человеческого общества на острове и большого мира – лишь кажущаяся, образная. Одичание детей является процессом закономерным для любого человека мира в любой временной отрезок существования человечества.

Центральный конфликт романа – трагедия личности маленьких персонажей, вынужденных в противостоянии диким обстоятельствам либо вскрыть свои демонические черты ради выживания, либо сохранить свою духовность и чистоту ценою собственной жизни. Авторское решение конфликта основано на концепции имманентной природы зла: зло не абсолютно, но оно существует в человеке и проявляет себя как отсутствие добра в человеческих отношениях. Такую же истину постигает и маленький Саймон, который разоблачает «повелителя мух», увидев в нём не воплощение «мирового зла», а отвратительную и ничтожную квинтэссенцию несовершенства и злобности, сотворенную самими людьми в страхе и неведении. Герой Голдинга понимает человека, сознает двойственность его природы, видит в нем существо «героическое и больное». Ту же болезнь – зверя в человеке – он ощущает и в себе; он, чувствуя себя одним из многих, хотя и любит их, готов жертвовать ради них жизнью. Согласно Голдингу, до тех пор, пока человечество не осуществит возможности познать зло в себе и не истребит его, оно будет пребывать в том состоянии, в котором находилось всегда – на грани жизни и смерти. Так сформулировал Голдинг идею морального урока, преподанного в «Повелителе мух».

Подводя итог вышесказанному, можем утверждать, что «Повелитель мух» является аллегорическим романом, представляющим на суд зрителя трудный, но благородный путь человечества по ступеням цивилизации трудного и благородного пути человечества. Путь этот тернист и зыбок, поскольку всё созданное человеком во благо, может с лёгкостью быть уничтожено им же самим.

#### Список литературы

1. Голдинг, У. Выступление на встрече писателей Европы в Ленинграде / У. Голдинг // Иностранная литература. – 1963. – № 11. – С. 225–227.
2. Чамеев, А.А. Уильям Голдинг – сочинитель притч / А.А. Чамеев // Бог-скорпион. Клонк-клонк. Чрезвычайный посол / У. Голдинг. – СПб.: Азбука классика, 2006. – С. 5–30.
3. Голдинг, У. Повелитель мух. Шпиль: [романы: пер. с англ.] / У. Голдинг. – М.: АСТ: Астрель, 2010. – 349 с.
4. J.R. Baker, A.P. Ziegler. – New York: Perigee books, 1983. – 291 p.
5. Английская литература: 1945–1980 / отв. ред. А.П. Саруханян. – М.: Наука, 1987. – 511 с.

## ЭВОЛЮЦИЯ ОБРАЗА ЛЕДИ МАКБЕТ

Д.К.Альмухамбетова, науч. руководитель К.Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А.Байтурсынова»

Статья посвящена трагедии образу Леди Макбет Шекспира, а также поиску похожих образов в современном мире. Основной задачей является выявление эволюции образа главной героини трагедии на протяжении веков. Было выявлено, что образ Макбет разные авторы трактуют по-своему, кто-то сравнивает ее кровожадной матерью, кто-то с ведьмой. Образ Леди Макбет постоянно всплывает в современных журналах, мультфильмах, где каждый автор сравнивает своих героев с героиней Шекспира.

Леди Макбет – главный герой трагедии Уильяма Шекспира «Макбет», которую многие авторы называют «сущим злом» или главным «антигероем» того времени [1].

По сюжету трагедии, жена трагического главного героя пьесы Макбета, подстрекает мужа к убийству, после чего становится королевой Шотландии. Леди Макбет – очень яркий и «насыщенный» красками, который актуален как никогда и сегодня [2].

Так, в современном мире преступность продолжает сотрясать общество. Мы часто думаем, что люди стали более агрессивными по отношению друг к другу и к жизни в целом. Уровень преступности постоянно растет.

Один из самых важных вопросов, который задают люди, что же заставило человека сделать такой ужасный шаг?

Конечно, мотивы редко лежат на поверхности. Чаще они прячутся в самых глубоких и темных уголках человеческой души. Интерес к внутреннему состоянию женщины-убийцы определяется выбором темы исследования и ее значимостью. Если говорить о трагедии Шекспира, то можно понять весь спектр эмоций человека, совершающего преступление, и проследить события, которые к нему привели.

Леди Макбет в произведении Шекспира представляет собой комбинацию двух персонажей из истории короля Даффа и истории короля Дункана в «Хрониках Холиншеда» (1587 г.).

Леди Макбет Шекспира – это слияние двух отдельных и разных персонажей в творчестве Холиншеда: придирчивой и кровожадной жены Донвальда в истории короля Даффа и амбициозной жены Макбета в Шотландии в истории короля Дункана.

По словам короля Даффа, один из его капитанов, Донвальд, был убит своими родственниками по приказу короля. Затем Донвальд обсуждает убийство «на месте своей жены», которая «показала ему средства, с помощью которых он может сделать это быстрее».

Донвальд ненавидит такой поступок, но терпит ворчание жены. Накормив слуг короля едой и питьем и оставив их спать, пара впустила своих сообщников в комнату короля, где они покончили жизнь самоубийством. Убийство Даффа было мотивировано местью, а не честолюбием.

Многие авторы рассматривают образ Леди Макбет с разных сторон.

Так, Стефани Чемберлен в своей статье «Фантастическое детское убийство: леди Макбет и кровожадная мать в ранней современной Англии» утверждает, что, хотя леди Макбет хочет власти, ее власть «обусловлена материнством», что является достаточно спорным фактом.

Чемберлен утверждает, что негативные образы леди Макбет как матери, например, когда она обсуждает свою способность «разрушать мозг ребенка, находящегося на грудном вскармливании», отражают разногласия по поводу образа материнства в ранней современной Англии. Леди Макбет олицетворяла всех матерей в ранней Англии, осужденных за фантазию об убийстве ребенка [3].

Джениджой Ла Белль в своей статье «Фантазирование детоубийства» придерживается несколько иной точки зрения. Автор утверждает, что леди Макбет не хочет простого отхода от женственности; она хочет, чтобы духи убрали основные биологические характеристики женственности.

Основная биологическая характеристика, на которую обращает внимание автор – менструация. Ла Белль утверждает, что, леди Макбет умоляет духов прекратить менструальный цикл. Остановив свой менструальный цикл, леди Макбет надеется избавиться от всех чувств, присущих женщине и различного рода беспокойств [4].

Героиня надеется стать похожей на мужчину, чтобы перестать раскаиваться в убийстве. Ла Белль развивает свой аргумент, связывая прекращение менструального цикла с постоянными мотивами детоубийства в пьесе.

Многие литературные критики и историки утверждают, что леди Макбет была не только фигурой, которая выступала против материнства, но также олицетворяла особый тип анти-матери: ведьму.

Современный критик Джоанна Левин определяет ведьму как женщину, которая примыкает к сатанинской силе, похоти дьявола и которая по этой причине или из-за стремления к сверхъестественным силам вызывает (злых духов).

Английский врач Эдвард Джордан опубликовал в 1603 году «Краткое изложение болезни, называемой материнским удушением», в котором предположил, что эта сила буквально исходит от женских репродуктивных органов [5].

Поскольку больше никто не публиковал других исследований о предрасположенности женщин, особенно матерей, становиться ведьмами и очарованными (то есть одержимыми демонами), результаты Джордана помогли дать толчок распространенным в эпоху Возрождения взглядам на женщин, их отношению к колдовству.

Левин ссылается на книгу Мэриан Хестер «Непристойные женщины и злые ведьмы: исследование мужского доминирования», в которой Хестер формулирует феминистское толкование ведьмы как женщины, наделенной полномочиями.

Многие ценят женственность леди Макбет, связывают образ как с материнством, так и с колдовством. Тот факт, что она вызывает духов, уподобляет ее ведьме, а сам акт устанавливает сходство в том, как леди Макбет и странные сестры в пьесе «используют метафорические силы языка для вызова духовных сил, которые, в свою очередь, будут влиять на физические события в жизни».

Эволюция образа леди Макбет нашла себя и в других направлениях. Так, когда Билл Клинтон был президентом США, многие американские издания называли его жену Хилари Клинтон современным эволюционирующим образом Леди Макбет.

Джулию Гиллард называли эволюцией образа леди Макбет после того, как в июне она сместила Кевина Радда с поста премьер-министра Австралии в 2010. Наиболее часто упоминаемые параллели между Гиллардом и Леди Макбет заключаются в том, что Гиллард была рыжеволосой и «изначально бесплодной» женщиной, в то время как само событие смещения с поста произошло поздно вечером, подобно убийству короля Дункана.

Кроме того, Джулия Гиллард стала премьер-министром после «убийства» карьеры Кевина Радда, а Макбетты были провозглашены королем и королевой после смерти короля Дункана [6].

Дополнительные параллели с Макбет в более широком смысле включают тот факт, что Гиллард заклеили ведьмой, получателем женоненавистничества, как заявление Гилларда сенатору Ким Карр о том, что лейбористское правительство шло лунатизмом, чтобы победить [7].

Итак, в современном мире образ Леди Макбет постоянно упоминается, многих личностей считают эволюционировавшим образом того самого героя Шекспира.

#### Список литературы

1. Макбет (пьеса) [Электронный ресурс] URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Макбет\\_\(пьеса\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Макбет_(пьеса))  
(Дата обращения: 14.03.2021)

2. Правдивая история Макбета [Электронный ресурс] URL: <https://diletant.media/articles/36886223/> (Дата обращения:14.03.2021)
3. Стефани Чемберлен [Электронный ресурс] URL: <https://ru.innerness.com/content/personal/relationships/18835-will-you-be-old-and-unbefriended.html> (Дата обращения:14.03.2021)
4. Леди Макбет - Lady Macbeth - qaz.wiki [Электронный ресурс] URL: [https://ru.qaz.wiki/wiki/Lady\\_Macbeth](https://ru.qaz.wiki/wiki/Lady_Macbeth) (Дата обращения:14.03.2021)
5. Эдвард Джордан [Электронный ресурс] URL: [https://wikichi.ru/wiki/Edward\\_Jorden](https://wikichi.ru/wiki/Edward_Jorden) (Дата обращения:14.03.2021)
6. Джулия Гиллард — первая женщина-премьер-министр Австралии [Электронный ресурс] URL: <https://she-win.ru/politica/456-julia-gillard-pervaya-jenshina-premier-avstalii/> (Дата обращения:14.03.2021)
7. В Австралии женщина впервые стала премьером [Электронный ресурс] URL: <https://life.ru/p/29163> (Дата обращения:14.03.2021)

## **ТЕМА «БРЕМЕНИ БЕЛЫХ» В «ПРОСТЫХ РАССКАЗАХ С ГОР» Р. КИПЛИНГА**

Б. Арстанулы, науч. руководитель К. Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

В конце XIX века особое внимание английской литературы было обращено в сторону так называемой «малой прозы» – произведениям малым по своей форме – рассказам, новеллам и очеркам. Особые позиции на этом этапе занимал рассказ – жанр, характеризующийся небольшим объёмом, мобильностью и гибкостью, чертами, которые позволили по-новому раскрывать проблемы и образы тех времён. На данном этапе авторы обратились к совершенно разнообразному жизненному материалу, черпая идеи для повествования.

Происходящие при этом исторические, политические события в Англии и всём мире, безусловно, играли важную роль. У англичан на тот момент существовало стойкое понимание и позиционирование своего народа с империей, которую они унаследовали, «чувство империи у британцев являлось врожденным» [1]. Особенно ярко это чувство обострилось в последние десятилетия XIX века и двух первых десятилетиях XX века. В этот период, например, аристократическая оппозиция фабианцев активно поддерживала имперские войны, поскольку



видела в них здравый смысл и проявление свободы мысли и разумный патриотизм в Англии. Империя представляла перед миром в качестве благородной и бескорыстной силы. Местные газеты часто писали, что страна терпит большие убытки, вынуждена мириться с перемещением населения в колонии, вкладывает немалые суммы в колониальные территории, в то время как та же Индия «не вносит ни пенни в доход Великобритании» [1]. Империя теперь стала не просто способом организации государственного устройства, но и основой духовной и философской мысли, главной чертой которых была неотделимость государства и нации.

Подобные идеи нашли своё отражение в зародившейся концепции бремени белого человека, которая сыграла значительную роль в трансформации английской этнической картины мира. Сама формулировка «бремя белого человека» является прямой цитатой одноимённой поэмы Р. Киплинга, в которой он возлагал на англичан судьбоносную миссию нести просвещение туземцам и управлять ими во благо их самих [2]. Литературный образ данной концепции – это храбрый и верный своим принципам человек, который вынужден стойчески переносить разлуку с семьёй и выдерживать каждодневные испытания судьбы, и несмотря ни на что продолжать исполнять свою просветительскую деятельность. Киплинг всегда утверждал, что избранность народа связана не только с его привилегиями, но и с его обязанностями. В глазах титульной нации империя была средством нравственного самовоспитания.

Целью данного исследования является изучения и анализ творчества Р. Киплинга и сформировавшихся у него идей бремени белого человека, а также их отражение в его произведениях. Рассмотрим подробнее биографические вехи жизни и творчества писателя, создавшие условия для становления столь неоднозначной литературной персоны.

Писатель Редьярд Киплинг (1865 – 1936) начал свой творческий путь в колониальной журналистике. Семилетняя работа в англо-индийской прессе дала ему жизненный материал, сформировала центральный сюжет и поэтику его произведений и, в целом, определила его писательскую судьбу. Его литературный дебют состоялся довольно рано ещё в карьере журналиста – в девятнадцать лет он начал публиковать свои первые рассказы и стихотворения наряду с журналистскими очерками и репортажами в газете. Позже из газетных публикаций были сформированы первые сборники: в 1886 году – «Департаментские песенки», в 1888 году – «Простые рассказы с гор» и еще шесть сборников рассказов. Знаковый прорыв в художественную литературу автор совершил уже вне Индии. За три года путешествий (1889 – 1892) по таким странам, как Гонконг, Сингапур, Япония, США, Южная Корея, Италия, Англия, Киплинг выпустил свой первый роман «Свет погас» и новые сборники: прозаический («Жизнь

дает фору») и поэтический («Казарменные баллады и другие стихи»). Уже в самих названиях первых сборников мы можем наблюдать влияние журналистского опыта прошлых лет, ведь автор не гонится за поэтичностью и выверенностью слов и оборотов, а, напротив, стремится покорить и зацепить внимание потенциального читателя хлестким заголовком. В таком подходе далее будет всё больше узнаваться знаковый почерк и стиль писателя: принципиальный отказ от тематической и стилистической иерархии в пользу языка быта и фактов. Далекое не случайно наблюдается сходство в названиях «Казарменных баллад» с «Лирическими балладами» У. Вордсворта и С. Т. Кольриджа: Киплинг как бы вновь подхвачен революционный лозунг рубежа XVIII – XIX веков (поэзия равна «обыденной речи») – и в расчете на поэтическую сенсацию доведен до предела (поэзия равна сленгу). Тот же расчет и в «Простых рассказах», вызывающе приравнивающих новеллу к репортажу. Сенсация действительно состоялась, работы автора были отмечены положительными отзывами: «Наконец-то литература!» (Д. Мейсон); «Эврика! Гений!» (Э. Ланг); «Комета, вспыхнувшая в небе» (Э. Госсе).

Новаторство Киплинга было признано всеми: защитниками – с оттенком страха перед его журналистским экстремизмом, обвинителями – с оттенком восхищения перед его талантом (Г. Джеймс: «дитя-чудовище»); Р.Л. Стивенсон: «Все в нём — ловкая журналистика»; О. Уайльд: он «репортер, знакомый со всем вульгарным лучше, чем кто угодно другой до него»). Позднее Дж. Джойс назвал «Простые рассказы с гор» наиболее многообещающим произведением современной эпохи, а их автора, к двадцати четырем годам завоевавшего всемирную славу – одним из самых одаренных от природы писателей [3].

При всей необычайной живости и своеобразии повествования, фантазия Киплинга не отрывалась от реалий современности и изложения фактов. Несмотря на присущий художественной литературе творческий вымысел, Киплинг всегда чётко очерчивал границы, в которых этот вымысел был реализован. Отсюда – одновременное ощущение живости, неожиданности и трезвой убедительности всего, что изображено на страницах его произведений. Главной целью, которую преследовал писатель, было создание такого впечатления у читателя, которое он получил бы при просмотре той же картины в действительности. В этом опять же проявлялся опыт написания реалистичных газетных очерков.

Р. Киплинг всегда неохотно повествовал от собственного лица. Место автора у него всегда занимал рассказчик – свидетель событий, бывалый человек, который всякого насмотрелся в колониях, где всегда рядом и удивительное, и горестное, и смешное. Так, все произведения сборника «Простые рассказы с гор» объединены безымянным героем-рассказчиком. Читатель постепенно проникается его неторопливым и заинтересованным тоном повествования. Причём интерес пробуждает не только сюжетные повороты повествования, но и факты из жизни самого

Рассказчика, которые он умело вплетает в рассказанные им истории. Такой приём носит название имплицитного (подразумеваемого) автора – *implied author*. О нём читатель будет узнавать только по ходу самого повествования, делать выводы о его интересах, симпатиях и антипатиях, жизненном опыте.

Так, например, в рассказе «Отброшенный» (*Thrown Away*) Киплинг словами Рассказчика последовательно описывает страну, указывая на её характерные стороны:

*Индия – такое место, в котором, как нигде не следует воспринимать все слишком серьезно – за исключением, конечно, полуденного солнца. Чрезмерная работа и чрезмерная трата энергии убивают человека с тем же успехом, что и чрезмерная приверженность порокам или чрезмерное употребление алкоголя... Хорошая работа также не имеет значения, потому что человек оценивается по самым худшим результатам его деятельности, а все лучшее, как правило, присваивается кем-то другим. Плохая работа тоже не имеет значения, потому что другие работают еще хуже, и болваны держатся в Индии на своих местах дольше, чем где-либо. Не имеют значения и развлечения, потому, что, раз попробовав, вы уже не сможете без них обойтись, да и большинство из них не что иное, как попытка, так или иначе, выиграть деньги у другого [4].*

Картины, создаваемые в рассказах Р. Киплинга, остаются уникальными именно в отношении подачи быта и уклада жизни в Индии. Существует множество свидетельств, что Индия на самом деле была совсем иной, не той, которая описана в рассказах автора, однако, читатель не замечает переходов от документалистики к вымыслу, и, поэтому, безоговорочно верит прочитанному. Увиденное и пережитое им самим сплетается с тем, что основано на писательском воображении:

*Это расслабленная страна, где работают несовершеннолетними орудиями, и самое мудрое – не принимать никого и ничего всерьез и, по возможности, быстрее удрать куда-нибудь, где развлечение – это развлечение, а репутация достойна своего обладателя [4].*

В российском и советском литературном сообществе отношение к творчеству Р. Киплинга было неоднозначным в связи с его империалистическими идеями. А. Куприн, например, отмечал, что Киплинг — «самый яркий представитель той Англии, которая железными руками опоясала весь земной шар и давит его во имя своей славы, богатства и могущества» [5]. В 1909 году А. М. Горький, имея в виду великобританский шовинизм Киплинга, с горечью писал, что Киплинг отделяет от мира англичан, и поставил его в ряд с другими писателями империалистической реакции [6]. Луначарский в своих лекциях о западноевропейской литературе говорил о Киплинге: «Он прокламировал счастье быть колонизатором...» [7]. И вместе с тем Луначарский добавил: «Киплинг — человек большого таланта». «Киплинг очень

талантлив», — писал и Горький, замечая при этом, что «индусы не могут не признать вредной его проповедь империализма» [6]. Анализируя эти высказывания, можно отметить, что при всех отрицательных чертах, связанных с империалистическим характером его идеологии, Киплинг являлся безусловно талантливым и оригинальным писателем, что принесло ему всемирную славу. И даже в реализации своих идей бремени белого человека, Киплинг на первое место всегда ставил не империалистические амбиции, а непоколебимый дух и верность своим идеям и принципам.

#### Список литературы

1. Дронова Н.В. Традиции имперского мышления и новации имперской пропаганды в Великобритании в 70-е годы XIX века // Новая и новейшая история. Саратов: Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, 2004. С. 164.
2. Исаев В.А. Английский социал-империализм (теоретические взгляды сторонников империализма в конце XIX- начале XX вв.) // Вестник РУДН. 2013. №1. С. 1-13.
3. Зарубежная литература конца XIX – начала XX века / под ред. В. М. Толмачева. М.: Академия, 2003. 493 с.
4. Kipling R. Plain tales from the Hills. Short Stories in English. – Новосибирск: Сибирское университетское изд(во), 2007. – С. 19.
5. Куприн А. И. Собр. соч.: В 6 т. М.: 1958. Т. VI. С. 609.
6. Горький М. Собр. соч.: В 30 т. М.: 1953. Т. 24. С. 66.
7. Луначарский А. История западноевропейской литературы в ее важнейших моментах. М.: Госиздат. 1924. Ч. II. С. 224.

### ШЕКСПИРДІҢ «ГАМЛЕТ» ЖӘНЕ «МАКБЕТ» ТРАГЕДИЯЛАРЫНДАҒЫ КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТТІҢ ФУНКЦИЯЛАРЫ

Байшурина Б.Б, ғылыми жетекші К.Е.Мустафина

ҚЕАҚ

«Ахмет Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті»

Табиғаттан тыс, фантастикалық бейнелер барлық уақытта оқырмандардың назарын аударды. Әдебиетке әр түрлі халықтардың ежелгі сенімдерінен келіп, олар көптеген шығармаларға ерекше фантастикалық сипат әкелді. Уильям Шекспир фольклордың қазыналарын бірнеше рет қолданған авторлардың бірі болды, ол эльфтер мен ертегілердің

жарқын және көңілді әлемінен, содан кейін елестер мен сиқыршылар тұратын мұнды тұңғыықтан суреттер түсірді. Шекспирдің "ұлы трагедияларындағы" елестер мен сиқыршылардың бейнелері қызықты, өйткені олар терең психологиялық мағынасы сияқты фантастикалық емес. Олардың әрқайсысының өзінің ойға қалдырар ерекше қызмет атқаратынын әбден байқауға болады. [1]

Негізінде, Шекспир тек драматург қана емес, сонымен бірге ақын болған, және оның шығармаларынан поэтикалық формаларды табуымызға болады. Ең бастысы-оның барлық пьесаларын ерекшелейтін әлемге керемет, поэтикалық көзқарас. Шекспирдің поэтикасының басты ерекшеліктерінің бірі оның шығармаларында ертегі мен фантастикалық элементтерді қолдануға деген ұмтылысы болды.[4]

Менің курстық жұмысым басты мақсаты фантастикалық жанрдың Шекспирдің "Гамлет", "Макбет" атты жұмыстарындағы қызметін анықтау.

«Гамлет» шығармасындағы фантастиканың қызметі.

Зерттеу барысында Ресейлік кино режиссер Григорий Козинцевтің кино адаптациясына көңілім түсті. Г.Козинцев "Гамлет" трагедиясының өз нұсқаларын жасай отырып, оған қара және ақ пленкаға артықшылық беруді шешті. Себебі, Шекспирдің Гамлетін оқи отырып дәл солай кинодағы да ерекше фантастикаға көрермендерді еліктіргісі келген.[1]

Шекспир өз пьесаларын жазған кезде елестерге, сиқыршыларға, жақсы және зұлым рухтарға деген сенім әлі де тірі болғандай. Шекспир толығымен ағартылған адам болған және мұндай фантастикалық тіршілік иелерінің бар екендігіне сенбеген болса да, оның көрермендері олардың шындығына сенімді көзқараспен қарайды. Бұл тұста Сенекидың ойымен келсіпеске болмайды: "Шекспирде елес пайда болуы қырлы нақты психологиялық есеппен дайындалған".

Романмен таныса отырып алдымен біз қорқынышты фантастикалық бейне туралы күзетшілердің әңгімесінен білеміз. Содан кейін ол өзі сахнаға шығады, бірақ бір сөз айтпайды. Күзетшілер елес пайда болуы және оның жақында қайтыс болған патшаға ұқсастығы туралы Хоратиоға айтады. Хоратио Гамлеттің өте жақын досы. Ханзада Гамлет Хоратиодан не болып жатқанын біліп, елесті көруді шешеді. Олардың кездесуі трагедияның төртінші сахнасында ғана өтеді. Пьесада елес бейнесі Гамлеттің айналасында болып жатқан оқиғаларға көзін ашу үшін қажет, бірақ ол мұнда шешуші рөл атқарады деп айту мүмкін емес.

Орта ғасырларда адамдар өлімді абсолютті мақсат деп санамады. Ол кезде өлім бір әлемнен екінші әлемге өту деп түсінілді. Готикалық роман жұмбақтың, белгісіздің ерекшеліктерін іздейді. Сюжет ақырында ашылатын құпиямен көмкерілген. Баяндау барысында үнемі қорқыныш пен үрей атмосферасы болады. Қараңғы экшн сұмдық атмосфераны сақтайды. Классикалық ағылшын әдебиетінде «құпия мен қорқыныш» тақырыбы алғаш рет Шекспирдің «Гамлет» трагедиясында тыңдалды. Сюжетке «басқа әлемнің» батыры, Гамлет әкесінің Елесі

енгізілді. Гамлетті бір жағынан кек алу трагедиясы деп санауға болады, бірақ драматург шығарманы терең де бай идеялық мазмұнмен толтырады. «Гамлетті» жазуға ортағасырлық дат шежірешісі Саксон Грамматикасының «Дания тарихы» негіз болды. Шекспир дат князі өмір сүретін әлемді көрсетеді. Мұнда елестерге, рухтарға және бақсы-балгерлікке деген сенім әлі күнге дейін сақталған. Гамлеттің рөлін Шекспирдің өзі ойнаған аңыз бар. Көптеген заманауи режиссерлер Фантомға декорация іздейді, өйткені бұл шындыққа жанаспайтын образ. Алайда, бұл тек қорқыту үшін жасалған сурет емес екенін ескеру керек. Гамлет әкесінің аруағы адам өміріндегі өмір мен өлім, бейбітшілік пен араздық, қылмыс пен жаза, зұлымдық пен әділеттілік сияқты терең мәселелерді қозғауға мүмкіндік береді.

Гамлет "онда кім бар?" деген қорқыныш сұрағынан фантастикалық әлем басталады.[2] Марселлус, Бернардо және Хоратио кейіпкерлері "бұл нәрсе", "біздің қиялымыз", "бұл елес" деп неше түрлі пікір таластар өткізіді. Бұл қысқаша бөлім "таза" қиялдың мысалы болып табылады: Хоратио: "бұл біздің қиялымыз, және сенімнің оны игеруіне жол бермеуіміз керек" дейді. Себебі кейіпкерлер көргендерінің нақты немесе елес көргендеріне сенімді емес. Кейіпкерлер сол уақытта күдікпен арпалысады. Елестің пайда болуы неше түрлі қиындықтар мен көмек алып келеді басты кейіпкер Гамлетке.

Елестің алғашқы пайда болғаннан кейін кішігірім оқиға ретінде күдікті рух ретінде белгіленеді, оның шындығы оның екінші көрінісімен расталады. Елес Дания мемлекетіне "біртүрлі әсер жасайды" және оның ішкі және сыртқы саяси істерін бірінші орынға қояды. Ең бастысы, мұнда атап өткен жөн: мысалы, "бұл бір үлкен фантазия емеспа?"-деп Бернардо Гамлетпен Хоратиодан сұрайды. Шынында да солай мұны ақылдың адам ретінде бағалауға ұсынылған скептикалық Хоратио да келісуге мәжбүр болды: "менің Құдайымның алдында мен оған сене алмадым / ақылға қонымды және тарихи мойындаусыз / өз көзімсіз" –деп Хоратио да елеске деген күдік білдіреді.[1. 26 стр] Және осы жерде оқып отқан оқырмандар да Шекспир жасап отқан фантастиканың ішіне бірте-бірте ене бастайды.

«Макбет» шығармасындағы фантастиканың қызметі.

Макбет-бұл Шекспирдің билікті басып алу туралы тағы бір пьесасы, оған қатты әсер етті табиғаттан тыс-онда бір елес пайда болады, бірақ басқа табиғаттан тыс элемент, сикыршылар әлдеқайда ықпалды рөл атқарады. Макбеттегі фантастикалық әрекеттерді талдау мұнда Банконың елесінен басталады.

Макбет елес пьесаның ортасында, мереке сахнасында пайда болады, Макбет Банко мен оның ұлы Флэнсті өлтіруді бұйырғаннан кейін, біріншісі өлтіріліп, екіншісі қашып кетті. Дайсонның айтуынша," дәл осы көріністе бүкіл пьеса басқа қырға бұрылады", өйткені Макбеттің әлі де патшаның орнын алуға үміттенуден басталады, бірақ ол қарғыс жолындағы дағдарыстың өткенін білумен аяқталады. [3. 2 ] Мереке Макбеттің жаңа патша ретіндегі

құрметіне дайындалды және бүкіл көрініс ирониямен өтеді, өйткені елес Макбет екіжүзді түрде келеке мазақ қылу сияқты көріністер болады. Бұл Макбеттің әзіл-қалжыңы, өйткені елес өзінің корольдік орындығын мазақ етеді, өйткені Макбет тақты тартып алды, елес үшін Макбет ең жаман жолмен таққа қол жеткізгенін еске салып отырушы фантастикалық кейіпкер ретіндегі образды дәл осы елес ойнайды.[5]

Шекспирдің Макбетінде бірнеше «табиғаттан тыс» образдар ұсынылған - Банку елесі, аруақтар «бас киімінде», «қанды сәби», «қолында бұтағы бар тәж киген бала» және т.с.с. әрекеттен тыс немесе оның үстінде болу. Трагедияның сюжеттік дамуы үшін ең маңыздысы - Банкуоның елесі. Бұл кейде қызмет барысында сахнаға шығатын қызмет қайраткері, өтіп бара жатқан фигура және оқшауланған кейіпкер емес, қаза тапқан жауынгердің ар-ожданының жұмбақ төресі. Генерал Банку Макбеттің досы және одақтасы болған, бірақ бақсылар Банкуоның болашақ қуатын болжағаннан кейін оны жалдамалы адамдар өлтіреді. «Тірілген өліктер» немесе Банкуо елесі У.Шекспир трагедиясында екі рет кездеседі. Оның алғашқы көрінісі үшінші актінің төртінші көрінісінде болады. Мұның құрылысы көріністер спектакль режиссерлері арасында жиі пікірталас тудырады. Аруақтың рөлін ойнаған актер тірі адам сияқты көрінуі мүмкін, дегенмен ол ерекше макияж және ақ немесе қара шапан түрінде киіну арқылы кейіпкердің «готикалық» көрінісін көрсетуге тырысты [3].

Адамзат заңы «жабайы ежелгі әлемді әлі басқармаған» уақыт болды деген («Адамның жарғысы жұмсақ тазартуды тазартты»), бізге Макбетке әйелі берген мінезді еске салады: ол «адамдық мейірімділіктің сүтімен» мас. Екі үзіндіде де «адам» сөзі («Адам») сонымен қатар «адам» деген мағынаны білдіреді («Гуманистік»). Осылайша, адам заңдары туралы сөз тіркесі («Адам жарғысы»), сөздермен үйлеседі «Жұмсақ шөп» («Дворян, ізгілікті қоғам») адам ойлап тапқан заңдарды да, көршісінің әл-ауқатына алаңдаған гуманистік заңдарды да білдіреді. Алайда, Макбет әйелінің әсерімен ол адамның жасаған индивидуалистік көзқарасына сәйкес келетін басқа рөл атқаруы керек екенін еске түсіреді, ол жасаған қылмыстарына байланысты оған жол бермеу қиынға соғады. Шекспир көрсеткендей, кейіпкерді өлтірілген адамның әруағы ол туралы айтқан сайын шынымен пайда бола ма, жоқ па дегенді қалайды.

Макбет мәтіні бойынша пікір жазушылардың пікірінше, Банкуо Фантомының бейнесі дау тудыратын интерпретацияға ие. Олардың кейбіреулері Леди Макбет Банку елесін де көреді, бірақ оның қорқынышына опасыздық жасамайды дейді. Басқалары Банку бұл жерде мүлде көрінбейді дейді, өйткені оның рухы Макбеттің дәл осы спектакльдегі қанжар сияқты галлюцинациясы. Алайда, Шекспир трагедиясындағы «табиғаттан тыс» бейнелер мен құбылыстарды галлюцинацияға және болжанған ішкі қалауларға дейін төмендететін интерпретация Макбетке Данканның жатын бөлмесіне баратын жолды көрсететін қанжарға ғана қатысты болады. Банку елесі туралы айтатын болсақ, оның пайда болуын драматург

дертiне шалдыққан психикалық күйдiң немесе Макбеттiң галлюцинациясының жемiсi деп қабылдаған. Шынында да, Шекспир өз пьесасын жасаған көрермендердiң көпшiлiгi, сөзсiз, осы кейiпкердiң шындығына - «тiрiлген өлiге», немесе рух пен елеске сендi. Сонымен, У.Шекспирдiң «Макбетiндегi» Елестердiң немесе «тiрiлiп өлген» бейнелерi маңызды рөл атқарады.

Шекспир трагедиясындағы елестер Макбеттiң адамгершiлiк азабын бiлдiредi. Табиғаттан тыс пайда болу және жоғалып кету қабiлетiне ие бола отырып, олар оған қорқынышты iстер - сатқындық сатқындық пен қулықпен өлтiру туралы еске салады. Аруақтар Макбеттi өздерiнiң ар-ұждандарының торына түсiрiп, сол арқылы оның құштарлыққа ұмтылуын тоқтатқысы келетiн сияқты. Бiр сәтте басқа әлемнiң жаратылыстары сәттiлiкке жетедi, ал Макбет көрермендер алдында өзiнiң жойқын құмарлығының тұтқында болған қайғылы кейiпкер ретiнде көрiнедi. Алайда, сайып келгенде, Макбет ар-ұждан азабын «жеңiп», таңдалған үстемдiк жолымен жүре бередi. Елестер жоғалып кетедi, ендi Зұлымдық Макбетте адамды жеңген кезде, бақсылардың пайғамбарлықтары орындалған кезде пайда болмайды, Аруақтар бейнелерi Макбет трагедиясының философиялық мағынасын ашуға көмектеседi. Олар жақсылық пен әдiлеттiлiк күштерiн даралап, зұлымдыққа ұшыраған кейiпкердiң жанына әсер етуге тырысады. Макбет ақыры адамдармен байланысты үзедi, нәтижесiнде оның эгоцентризмi өзiн-өзi иелiктен шығарып тастау сезiмiн ғана емес, сонымен бiрге жеке басының толық жоғалуына әкеледi. Басқаша айтқанда, трагедиялық кейiпкер қайғылы тағдыры бар «готикалық» қаскөйге, адамзатпен барлық байланысын үзген қылмыскерге «қайта туады».

Шекспир пьесаларындағы табиғаттан тыс элементтердi бейнелеудiң күрделiлiгi белгiлi бiр тұжырымдарға кедергi келтiретiндiктен, сыншылар көптеген бәсекелес түсiндiрмелердi ұсынған. Шекспир елестi таныстыра отырып, сюжеттi қозғалысқа келтiру және оның атмосферасын сақтау үшiн құнды драмалық техниканы қолданып қана қоймай, оқырманды басты кейiпкермен сәйкестендiруге негiз көрсетедi. Шекспир Гамлет пен Макбеттiң елесiн пьесалардың үнi мен атмосферасын орнатудың драмалық әдiсi ретiнде ойлап тапты және пьесалардың әрекетiн анықтай отырып, басты кейiпкерлерге моральдық мән алуға басқа кезiпкерлердi, тiптi оқырмандарға да сабақ ретiнде көрсетiп кеттi.

#### Пайдаланылған әдебиет

1. [/https://obrazovaka.ru/sochinenie/gamlet/analiz-proizvedeniya-shekspira.html](https://obrazovaka.ru/sochinenie/gamlet/analiz-proizvedeniya-shekspira.html)
2. «Уильям Шекспир. Гамлет, принц датский» / М., 3 стр
3. «Вильям Шекспир. Макбет» (пер.Б.Пастернак). / М., сцена 1, 2 стр/
4. <http://william-shakespeare.ru/books/item/f00/s00/z0000011/st084.shtml>
5. <https://biography.wikireading.ru/144379>



## А.ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИДІҢ «КІШКЕНТАЙ ХАНЗАДА» ЕРТЕГІ – АСТАРЛЫ ӘНГҢМЕСІ: ЖАНР МЕН БЕЙНЕЛІ ЖҮЙЕНІҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

А.Ж. Балгабаева, ғылым.жетекшісі К. Е. Мустафина

КЕАК

«А.Байтұрсынов атындағы Қостанай  
өңірлік университеті»

Өткен ғасырдың ең керемет ертегілерінің бірі - Антуан де Сент-Экзюперидің "Кішкентай ханзада"ертегісі. » [1, с. 169] Бұл достықтың, жауапкершіліктің және махаббаттың маңыздылығы туралы айтатын Кішкентай ханзада туралы өте әсерлі оқиға. Дәл осы ертегі адам өмірінің барлық маңызды аспектілерін көрсетеді. Бұл жұмысты талдамас бұрын, ертегінің жазылу және жазушыны осы шығарманы жазуға не итермелеген себебі . Ертегі Екінші дүниежүзілік соғыс кезінде, атап айтқанда 1942 жылы жазылған. Ал ертегінің идеясы жазушының өз басынан кешірген оқиғадан кейін, яғни ұшақ апатынан кейін пайда болды. Бұл жұмыста Сент-Экзюпери Жер планетасындағы барлық адамдардың қасіреті болып табылатын мәселелерді сипаттайды. Ертегінің ең негізгі идеясы - өмірдің мағынасын іздеу. Бұл ертегі жазылған кезде бүкіл әлемде, зорлық-зомбылық пен агрессия жайлы әскери әдебиеттер танымал болған. Сондықтан, бұл жұмыс ол жылдары аса қатты танымал болған жоқ. Тек соғыстан кейін ғана «Кішкентай ханзада» оқырмандардың сөрелерінде өзінің лайықты орнын алды. Себебі адамдар қантөгістен, соғыстан шаршады, сол кезде олар Экзюперия тарихының сұлулығы мен тереңдігін танып бағалай алды. Фашистік жаудың темір құрсауына түскен әлемнің болашақ тағдырына деген толқу мен уайым әңгіме-ертегіде көрініс тауып, бейбітшіліктің маңыздылығын жеткізуге тырысқан автордың жан айқайын естіледі. Бұл кітап бейбітшілік пен келісімнің маңыздылығын тек соғыстан зардап шеккен елдерде ғана емес, сонымен бірге достық, өзара көмек, сүйіспеншілік пен жауапкершілік туралы балалық даналығын жоғалтқан адамдардың жүрегінде жол тауып жеткізуге тырысты. Бұл жұмыс әр оқырманның адамгершілік проблемаларының шеңберімен, оның сол шеңберден шығу мүмкіндігі жайлы қызығушылық танытады. Ертегі аллегориялармен, символдармен және аллегорияның басқа түрлерімен қаныққан. Онда дәстүрлі оқиғалар, интригалар мен қақтығыстар жоқ. Шығарма іс-әрекеттің даму логикасының заңдылықтарына емес, кейіпкерлердің ойлау логикасының заңдылықтарына негізделген, бұл оның ерекшелігін көрсетеді.

Автордың негізгі ойы әлемге баланың көзімен қарау қабілеті - бұл мағыналы өмір сүрудің, өмірдің даналығын түсінудің қажетті шарты. Бұл кітап әр оқырманға өзінің балалық шағы жайлы, бала ойларының тазалығы, жақсылық пен әділеттілікке деген сенім туралы еске салады.

Экзюперидің "Кішкентай ханзада" ертегісі әрдайым өзекті болады, өйткені "біз барлығымыз балалық шақтан келгенбіз".

Негізгі идея - махаббат. Бұл мағынаны мына жолдардан айқын байқауға болады: «Сүйіспеншілік бір-біріне қарау дегенді білдірмейді, ол бір бағытта қарауды білдіреді» [1, с. 36]. - бұл ой ертегінің идеялық тұжырымдамасын анықтайды. Бұл фраза адамдарға деген сүйіспеншіліктің, сенімділіктің мағынасын қамтиды, сіздің сүйіктіңіз үшін жауапкершіліктің қаншалықты маңызды екендігін көрсетеді. Сондай-ақ, ертегі бізге айналада болып жатқан оқиғаларға немқұрайлы қарамай, дүниеде болып жатқан заттарды білу керектігін үйретеді.

Шығарма жанрының ерекшеліктері, Сент-Экзюпериді терең жалпылау қажеттілігі оны астарлы әңгіме(притча) жанрына бет бұруға итермелеген. Нақты тарихи мазмұнның болмауы, осы жанрға тән шарттылық, оның дидактикалық шарттылығы жазушыға өзін алаңдатқан уақыттың адамгершілік проблемаларына өз көзқарасын білдіруге мүмкіндік берді. Астарлы әңгіме жанры Сент-Экзюперидің адам болмысының мәні туралы толғауларының басты күшіне айналды.

Экзюпери өмірдің мәні туралы ойлады, сол себепті оған астарлы жанр көмектесті, ол шығарманың соңында айқын моральмен, баяндаудың тәрбиелеуші реңімен сипатталады. Астарлы әңгіме, ертегі - жанрлардың ең көп кездесетін қиылысы болып табылады. Ертегінің айрықша ерекшелігін оның фантастикалық және қарапайым сюжеті бар, бірақ сонымен бірге ол тағылымды, жас оқырмандарға адамгершілік қасиеттерді қалыптастыруға, ал ересектер өздерінің көзқарастары мен мінез-құлықтары туралы ойлануға көмектеседі. Ертегі - бұл нақты өмірдің көрінісі, бірақ шындық оқырманға қаншалықты парадоксальды көрінгенімен, көркем әдебиет арқылы ұсынылады. Шығарманың жанрлық ерекшелігі «Кішкентай ханзада» философиялық ертегі-астарлы әңгіме екендігін көрсетеді. Шығарманы фантастикалық оқиғаға да жатқызуға болады.

Бұл жанр авторға заманның барлық қызықты мәселелерін ертегімен бейнеленуіне мүмкіндік бере алды. Алайда, автордың шығармада қойған сұрақтары ХХ ғасырға ғана қатысты емес. Адамгершілік қасиеттерді жоғалту және құнсыздандыру тақырыбы бүкіл әлемде барлық уақытта өзекті болды және бола береді.

«Кішкентай ханзада» шығармасы бірнеше бағыттың ерекшеліктерін біріктіреді және эклектикамен сипатталатын модернизм дәуіріне жатады. Оқиғаның романтизмін Кішкентай ханзада туралы әңгімеден білуге болады: ол жалғыз өзінің кішкентай планетасында бүкіл әлеммен бетпе-бет кездеседі [1, с.77]. Сүйіспеншілік оған азап әкеледі, ал өліммен ол үйге жол табады. Фантастикалық элементтер Кішкентай ханзада өмірінде және оның әңгімелерінде пайда болады.

Әр басылымда кітаптың мазмұнын түсіндіретін және оны байытатын авторлық иллюстрациялар қосылған. Автор әлемге өзінің көзқарасын әр адамға таныс қарапайым суреттер арқылы білдіреді. Олар шығарманың өзінен де танымал болды.

Кітап метафоралар мен аллегориялардан тұрады. Жалғыз планеталардың тұрғындары танымал адам типтері мен елестер болып табылады. Астероидтың патшасы - бұл күш пен қуаттың иллюзиясымен өзін-өзі жұбататын «карлик деспот», бірақ іс жүзінде ол ештеңеге әсер етпейді. Бұл көптеген жоғарғы лауазым бар адамдарды сипаттайды. Біздің замандастарымыз әлеуметтік желілердің өршілдігін көре алады, ал Экзюпери оларды богемиялық ортада тапса керек, себебі онда өз-өзіне тәнті болып, қалғандарын байқамау әдетке айналғандығы сипатталады. Ал әрдайым есептеумен айналысатын іскер адам - бұл бәрін сандармен өлшейтін және есептеулерге ұмтылып өмір сүруді ұмытатын кәдімгі кәсіпкердің портреті. Географ - өзі білетін нәрседен ешнәрсе жасамайтын үмітсіз теоретик ретінде көрсетілген. «Кішкентай ханзаданың» композициясы өте қызықты: «оқиға ішіндегі оқиға» оқырманға бірден екі шындықта болуға мүмкіндік береді - ұшқышпен шөл далада және кішкентай ханзадамен ғарышта.

Романтикалық философиялық ертегі дәстүрінде жазылған бейнелер терең символикалық сипатқа ие. Негізгі символдық бейнелер - Кішкентай ханзада, түлкі, раушан мен шөл.

Кішкентай ханзада – адамды бейнелейді - әлемді кезбе ретінде шарлауы, заттардың жасырын мағынасын және өзінің өмірін мағынасын іздейді. Шөл бейнесі жазушының барлық кітаптарында дамиды. Экзюперияның өзі - «Мен шөлді жақсы көремін» деген болатын. Кішкентай ханзада бала болғанына қарамастан, ол ересек адам үшін қол жетімсіз әлем туралы шынайы көріністі ашады. Ұшқыш пен ханзада, яғни ересек пен бала бірге өткізген уақыт, олар бір-бірінен де, өмірден де өздері үшін көптеген жаңалықтар ашты. Өмірді басқа жағынан қарай алды, өзеріне баолық оқиғалардан тәжірбие алды.

Қорытындылай келе, кішкентай ханзада - бұл мұраттардың өсиеті, таза адамгершіліктің коды. Бұл ертегіде жазылған ең басты нәрсе - адамдар шындықты есте сақтап, ең бастысы - махаббат пен достыққа адал болу керек, жүректің дауысын тыңдап, оған бей-жай қарамау. Әлемде болып жатқан жағдайларға жамандыққа пассивті болмауды, әрқайсысы тек өз тағдыры үшін ғана емес, басқа адамның тағдыры үшін де жауап бере білуді айтады.

«Кішкентай ханзада» дәстүрлі түріндегі ертегі-астарлы әңгіме ғана емес, заманның проблемаларына бейімделген, көптеген бөлшектерді, кеңестерді, суреттерді қамтитын модернизацияланған екендігін баса айту керек, ХХ ғасырдың шындығынан алынған жұмыс. Өмірдің даналығын түсіне отырып, кішкентай кейіпкер ересектерге адамгершілік жайлы айтады. Ертегінің негізгі - балалық шақтың бейнесі.

«Кішкентай ханзада» Сент-Экзюпери өмір туралы ой қозғағысы келетін және ондағы шын мәніндегі құндылықты түсінуге тырысатын кішкентайларға да, ересектерге де үндейді.

Ертегі, астарлы әңгіме сияқты, ауызша халық шығармашылығының ең ежелгі жанры. Бұл адамды өмір сүруге үйретеді, оған оптимизм ұялатады, жақсылық пен әділеттіліктің салтанат құратынына сенім білдіреді. Адамдардың нақты қатынастары әрқашан сюжет пен фантастикалық табиғаттың артында жасырулы көрсетеді. Ертегілердегі сияқты, адамгершілік және әлеуметтік шындық әрқашан жеңіске жетеді. «Кішкентай ханзада» ертегісі әлемге деген балаша ашық көзқарасын және қиялдау қабілетін әлі толық жоғалтпаған ересектерге арналған. Кішкентай ханзаданы оқыған сайын оны жаңа қырынан көресіз. Бұрын жай әдемі романтиканы көрген жерде келесі оқығанда, автордың қорқынышты меланхолиясы мен жалғыздығын көруге болады. Экзюперия оқырманды шешім қабылдауда тек ақылды ғана емес, жүректі де тыңдауға шақырады, өйткені сіз басты нәрсені өз көзіңізбен көре алмайсыз, бірақ жүрегіңізбен сезе аласыз.

Пайдаланылған әдебиет

1. Маленький принц: сказка: пер. с фр. / Антуан де Сент-Экзюпери. – М.: АСТ, 2007.
2. Григорьев В.П. Антуан Сент-Экзюпери: Биография писателя. – Л.: Просвещение, 1973.
3. Полторацкая Н.И. Французская литературная сказка в XX веке. // Сказки французских писателей. Л.: Лениздат, 1988.

## ТЕМА ПРЕДАТЕЛЬСТВА В ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ

А.П. Бекова, науч. руководитель К. Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Термин «эпос» обозначает сложный литературный жанр, окончательная дефиниция которому до сих пор является предметом споров и несогласий. Исходя из существующих определений и характеристик эпоса, можно отметить, что к данному жанру относятся длинные повествовательные стихотворения в возвышенном стиле, рассказывающие о традиционных или исторических героях.

Предметом нашего исследования являются героические эпосы средневековой западноевропейской культуры. Стоит отметить, что данные произведения не стоит относить

исключительно к народному творчеству. Несмотря на то, что сам эпос имеет народное происхождение, героические эпосы в том варианте, в котором они известны современному читателю – не продукт коллективного творчества, а результат творчества конкретного автора.

На материале героических поэм, созданных в разное время в различной среде и на фоне различных исторических событий, (Германия и Франция) мы проанализировали образ предателя, реализуемый в них. Героический эпос «Песнь о Нибелунгах» был создан в начале XIII века на средневерхненемецком языке, эпос «Песнь о Роланде» представлен на старофранцузском языке и датируется началом XII века.

Главная схожая черта обоих эпосов – сюжетная линия, основанная на событиях, описывающих подвиги рыцарей. Независимо от мотивов и причин поступков героев, они всегда наделены благородством и отвагой, чувством справедливости и практичностью. Ещё одной общей чертой данных эпосов является общий исторический фон – идеи феодальной эпохи, в которую были написаны данные произведения.

Говоря о персонажах исследуемых эпосов в данном исследовании, мы сконцентрировали своё внимание на так называемых персонажах-антагонистах Ганелоне в «Песне о Роланде» и Хагене в «Песне о Нибелунгах» и характерных чертах в их поведении. В ходе исследования и анализа поведения данных персонажей, мы обратились к утверждениям автора теории массового сознания К. Г. Юнга о том, что в подсознании каждого человека заложены первичные общечеловеческие образы, архетипы. В переводе с греческого языка, «архетип» означает первичный образ, некая модель поведения. Ведь и в переводе с греческого слово «архетип» означает первичный образ, модель. Согласно теории ученого, архетипы – это модели коллективного, массового сознания, механически выражающиеся и повторяющиеся в содержании архаических образов, мифов, символов, верований, актах психической деятельности, а также в художественной литературе [1]. А. М. Руткевич в своей статье «Жизнь и воззрения К. Г. Юнга» отмечает: «Архетипические образы всегда сопровождали человека, они являются источником мифологии, религии, искусства. В этих культурных образованиях происходит постепенная шлифовка спутанных и жутких образов, они превращаются в символы, все более прекрасные по форме – всеобщие по содержанию. Мифология была изначальным способом обработки архетипических образов» [1]. По мнению К. Г. Юнга, судьбы и поведение людей определяются вовсе не их индивидуальным сознанием, а коллективной памятью семьи, народа и государства. Играя ту или иную роль, человек ведёт себя, словно по спланированной программе и в типических условиях демонстрирует схожее поведение вне зависимости от времени и пространства.

Ганелон из французского героического эпоса становится жертвой личных эмоций и переживаний. Его ненависть к Роланду, независимо от его намерений, приводит его к

предательству Родины. В ситуации, когда Роланд предлагает Ганелону быть парламентарием в переговорах с арабами, тот соглашается, несмотря на осознание опасности такой ситуации. Однако, это зарождаёт в нём идеи мести, поскольку персонаж считает, что Роланд подставил его. Данный сюжетный поворот демонстрирует читателю, что Ганелон будто обречён играть роль мстителя. Ведь с этого момента все его мысли только о мести Роланду. Охваченный чувством мести, Ганелон поступает не по воле разума, а под влиянием эмоций. Именно это чувство ненависти, вспыхнувшей ярости побуждает Ганелона вступить в союз с врагами Роланда. При этом стоит отметить, что герой, находясь на пределе своих эмоций, окончательно не осознаёт, что подобный способ отмщения – есть проявление предательства. В качестве доказательства своей верности королю, он не задумываясь выполняет поручение Карла. Однако на пути, находясь в сговоре с Бланкандрином, он решает посвятить того в свой план отмщения. При этом, находясь в Сарагоссе, персонаж ведёт себя как истинный французский подданный и не раскрывает Марсилию своё скрытое намерение и смело вручает ему ультиматум Карла. Даже после того, как такое поведение незамедлительно вызвало гнев Марсилию, Ганелон, несмотря на возможную гибель, не умиряет своё гордыню. Благодаря Бланкандрину, которому удалось приблизиться к своему повелителю и раскрыть истинные намерения Ганелона, ситуация несколько исправляется в лучшую сторону. В этом эпизоде мы наблюдаем очевидную противоречивость образа Ганелона. Ведь с одной стороны, он демонстрирует безусловную преданность Карлу, а с другой – обрекает на смерть ближайшего соратника, «правую руку» Карла – Роланда.

Кажущийся на первый взгляд эпизод сцены мести, решает последующий ход событий, и более того – судьбу главного героя Роланда, а в его лице судьбу всей Франции. Ганелон совершенно верно предвидел последующие события, учитывая тот факт, что Роланд был влиятельным человеком во Франции, храбрым воином и родственником Карла. Его смерть незамедлительно негативно повлияла на последующие события в масштабе страны (потеря полководца привела к незамедлительному поражению армии) и масштабе личного горя от потери для Карла. В финальном эпизоде поэмы Ганелон перед своей казнью находит такие слова оправдания своему поведению:

*Ответил Ганелон: Не стану лгать,*

*Лишил меня моих сокровищ граф.*

*Вот я Роланду смерти и желал*

*Нельзя изменой это назвать [2].*

Своими словами о любви к родине и королю, обращёнными к судьям, Ганелон подтверждает тот факт, что считает свои поступки верными, не скрывая при этом своей причастности к смерти Роланда. Однако, он так и не смог осознать всей тяжести последствий

акта своего мщения. Мы наблюдаем образ предателя, оказавшегося жертвой собственных мелких эмоций, приведших к самым неблагоприятным последствиям для всей страны.

Вторым героем-предателем героического эпоса является Хаген, персонаж из германского героического эпоса о Нибелунгах. Для более развернутой характеристики этого образа стоит упомянуть его архаическую версию. Впервые образ Хаген – Хьёгни встречается в главе «Песнь о Сигурде» из главы «Старшая Эдда» [3]. Здесь Хьёгни не является вассалом, он – сын Гьюкана, брат Гудрун и Гуннара. В скандинавской версии Сигурда (Зигфрида) убивает не Хьёгни, а Готторн. Согласно канонам архаического мифа, запрещено убивать сводного брата. После смерти Сигурда Атли женится на его жене Гудрун и однажды приглашает новых родственников к себе в гости. Пока ничего не подозревавшие братья были в дороге, жена Хьёгни посмотрев в руны, узнаёт о надвигающемся несчастье. Однако Хьёгни игнорирует предсказание своей жены. В германском эпосе нимфы реки Дунай также предупреждают Хагена об опасности, однако тот игнорирует их. В обоих вариантах повествования, за исключением некоторых моментов, финал одинаков.

После убийства Хьёгни и Гуннара Гудрун задумывает план мести. Она убивает мужа, а затем поджигает дворец. Следует отметить, что «Старшая Эдда» была более архаичной в сравнении со скандинавской мифологией и отражала бытующие тогда языческие взгляды. Согласно этим взглядам, имело место кровная месть за родственников, что и позволило Гудрун отомстить мужу за смерть брата столь зловещим образом.

В «Песне о Нибелунгах» родоплеменные связи уступают место семейным и феодальным отношениям. В данном контексте воспринимается и месть Кримхильды братьям за смерть мужа, а также убийство Хагеном Зигфрида во имя бургундцев.

В германском героическом эпосе все поступки Хагена, на первый взгляд, обусловлены его преданностью своим господам. Однако в финале эпоса мы наблюдаем, как преданность Хагена перерастает в противоречивый и даже трагичный патриотизм. Несмотря на сообщённую ему новость о предстоящей трагедии бургундцев, он топит корабль, стремясь избежать позорного проигрыша своих соотечественников. Не сообщая Кримхильде места сокровищ Нибелунгов, убивший Гюнтера Хаген считает, что делает это во имя чести бургундских королей. Так в собственном представлении Хаген поступает по-рыцарски, ведь он оберегает честь и достоинство бургундского дворца от вассала. Подобные мысли и поступки противоречат традиционной вассальской преданности. Затем Хаген, как защитник интересов судей Вормса, по словам учёного Е. М. Мелетинского, «смог вырасти в колоссальную, чисто эпическую фигуру героического злодея» [4]. Как видно, Хьёгни из «Великой Эдды» не столь ярок и величественен, как Хаген из «Песни о Нибелунгах». Хьёгни скорее пассивный наблюдатель и в некотором смысле является жертвой стечения обстоятельств. Кроме того, он не является

историческим персонажем, как Гуннар или Атли. В «Песне о Нибелунгах» Хаген сохраняет своё эддическое начало. Не случайно именно он рассказывает Гюнтеру о мифическом мужестве Зигфрида. Хорошо знающий прошлое и потому всезнающий, Хаген отличается своей мудростью. В германском эпосе его место и значимость превышает позицию обычного вассала. Гюнтер считает его наиболее близким из соратников, прислушивается к его советам. При этом Хаген умеет искусно влиять на мысль Гюнтера. Когда же поступки его продиктованы личными интересами, он оправдывает их своей преданностью господину. Хагену, безусловно, присущи качества рыцаря и преданного вассала, при этом он обладает и такими недостатками, как зависть и злопамятность. В IV аванюре «Песни о Нибелунгах» даётся сравнение мудрого Хагена с Зигфридом, представляемый читателю идеалом. На фоне героических деяний Зигфрида поступки Хагена оцениваются лишь как «развлечения и пустая трата сил». Зигфрид – легендарный герой, победивший дракона, «абсолютный идеал», приводящий всех в изумление своим совершенством. Хаген, будучи умным и наблюдательным героем, видит, но не признаёт это совершенство, поскольку не способен смириться с ним. По своей сути, можно утверждать, что смерть Зигфрида вызвана не только и не столько конфликтом королевств, сколько тайной ненавистью к нему Хагена. Ведь инициатива убийства Зигфрида идёт именно от него, как и уговор Гюнтера на предательство. В данном эпизоде эпоса мы наблюдаем противоречивость образа Хагена. Он воплощает в себе два начала – мифическое и феодальное. Воспринимая убийство, совершённое им как мифическим героем, мы не трактуем это как грех или преступление. Однако, относясь к нему как к вассалу, для которого служение своему господину и королю, в первую очередь, дело чести, убийство Зигфрида во имя безопасности Гюнтера и бургундцев, наше отношение к персонажу меняется. Ведь когда он преподносит Вормсу сокровища нибелунгов, главная цель его деяний – стереть из памяти народа Зигфрида.

Исследуя архетипические образы в «Песне о Нибелунгах», исследователь Ю. Н. Бучилина говорит, что Зигфрид и Хаген обладают божественной и демонической натурой и образуют бинарную оппозицию «культурный герой и его тень». Говоря о противоречивости образа Хагена, становится очевидным, что он в своих поступках руководствуется исключительно личными эгоистичными мотивами: убивает самого лучшего воина героя Зигфрида из зависти, хитростью выведывает у Кримхильды тайну о его уязвимости, а затем отбирает клад, оставленный ей мужем. При этом он всегда оставался верным и преданным вассалом своих королей, не раз спасавшим их из затруднительных ситуаций. В этом и состоит парадокс его образа, обозначенный как удивительное сочетание «верности и неверности».

Сравнение образов Ганелона и Хагена приводит нас к выводу о схожих мотивах их поступков. Можно утверждать, что данные персонажи одинаково реагируют на схожие жизненные условия и ситуации. Испытав личную обиду, и, как следствие, ненависть, они



планируют план мести, который и приводит их в конечном счёте к акту предательства. При этом, персонажи не являются категорично отрицательными, поскольку демонстрируют читателю и положительные черты. Однако, испытанные ими личные эмоциональные потрясения с течением событий повествования, начинают превалировать, и мстительность становится главной отличительной чертой героев.

#### Список литературы

1. Юнг К. Г. Архетип и символ [Электронный ресурс]. М.: Ренессанс, 1991. URL: <http://www.psynavigator.ru/files/books/arhetipisimvol.pdf> (дата обращения: 11.02.2021)
2. <http://russianplanet.ru/filolog/babylon/epos/roland12.htm> (дата обращения: 16.02.2021)
3. Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. М.: Художественная литература, 1975. 770 с.
4. Мелетинский Е. М. Немецкий героический эпос // История всемирной литературы. М.: Наука, 1984. Т. 2. С. 522-526
5. Бучилина Ю. Н. Архетипическая основа «Песни о Нибелунгах» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Нижний Новгород, 2007. № 4. С. 183-186.

### **ОБРАЗ ДОМА В РОМАНЕ Ч. ДИККЕНСА « ДОМБИ И СЫН »**

К.Р. Бектимисова, науч.руководитель К. Е. Мустафина

НАО  
“ Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова “

Самым важным и актуальным вопросом в литературе является образ и образность. Чтобы правильно разобраться в этом вопросе, необходимо прежде всего принять во внимание, что предметом литературы является жизнь. Общее содержание всех произведений искусства – это человеческие мысли, мечты, страсти, идеалы

Образ человека или предмета в литературе создается множеством способов. Это не заканчивается картинкой, словами или набранным текстом, это идет от сбора жизненного опыта, необходимого для создания художественного образа. Попытка художника собрать жизненные реалии всегда сопровождается попыткой индивидуализировать человеческую природу.

«Домби и сын» - роман итоговый. Он подводит черту под ранними произведениями Чарльза Диккенса и начинает новый период в его творчестве. К тонким и своеобразным впечатлениям детства, на которых в основном основаны его первые произведения, добавились более серьезные наблюдения над жизнью.

В «Домби и сыне» автор рассказывает взгляд Домби на дом как на материальный знак его имени и фирмы. При этом рассказчик показывает дом как зависящий от времени и предполагает, что он нуждается в повторяющихся актах заботы, которые необходимо поддерживать и воспроизводить. Таким образом, дом постепенно становится несовместимым с понятием семейной любви, которое изображается как спонтанное и независимое от конкретных действий и обстоятельств для ее воспроизводства. Это представление о любви, которое позволяет роману достичь завершения.

Чарльз Диккенс - один из величайших юмористов мировой литературы. Диккенс - один из самых известных английских романистов, создатель ярких комических персонажей и социальной критики. Яркие страницы истории английского критического реализма открывают работы Чарльза Диккенса. Развитие целого века английской литературы тесно связано с именем Чарльза Диккенса. Чарльз Диккенс - гордость английской национальной культуры.

Чарльз Диккенс родился 7 февраля 1812 года в Лэндпорте, недалеко от Портсмута. Когда в 1824 году отец Диккенса был заключен в тюрьму должниками, 12-летний Чарльз был вынужден бросить школу и пойти работать на фабрику. Проработав несколько лет газетным репортером, Диккенс начал публиковать свою серию «Заметки Пиквикского клуба». Через несколько месяцев он стал самым известным английским писателем. [1]

Он особенно известен как автор нескольких романов, рассказов и статей, посвященных общественной жизни викторианской эпохи, в том числе жизни бедных. Прежде всего, это работы «Дэвида Копперфильда», «Николаса Никльби» и «Оливера Твиста». Пик творчества Диккенса пришелся на 30-50-е годы 19 века. Талантливый писатель глубоко разбирался в душе человека и умел точно описывать недостатки своего времени. В наши дни музей Диккенса в Лондоне привлекает все больше и больше посетителей.

Семейные отношения в романах Диккенса редко бывают теплыми и крепкими. Некоторым семьям не уделялось должного внимания, они бросали своих детей и отдавали их в детские дома и на работу в «Приключениях Оливера Твиста»; Редкие изображения семейной жизни в его романах, кажется, отражают гнев Диккенса в личных отношениях. По словам самого Чарльза, когда он стал знаменитым и богатым, его семья всегда хотела использовать его в своих интересах. [2]

В 1857 году Диккенс познакомился с актрисой Эллиен «Нелли» Тернан, которая работала над постановкой одной из его пьес. Актрисе восемнадцать; Диккенсу было 45 лет. Несмотря на

эту разницу в возрасте, у них завязались романтические отношения, которые продлились до конца жизни Чарльза.

Он умер в своем доме в Лондоне 9 июня 1870 года в возрасте 58 лет и был похоронен в Уголке поэтов Вестминстерского аббатства.[3]

«Домби и сын» - один из самых популярных романов Чарльза Диккенса. Роман наполнен типично «диккенсовскими» персонажами: комическим и гротескным, эксцентричным и причудливым, жутким и зловещим. Это все есть. Правда, главные герои - особенно Пол Домби, бизнесмен, отношения которого с его обреченным сыном и брошенной дочерью - тонкие и жесткие, как картон, но тогда никто не станет утверждать, что Эстер Саммерсон - самый интересный персонаж в шедевре Диккенса «Холодный дом». (В своем блестящем исследовании воображения Диккенса, «Жестокое чучело: исследование воображения Диккенса», Джон Кэри отмечает, что, когда Эстер Саммерсон заболевает оспой, это ничего не значит для нас, потому что для нас у нее нет лица).

Таким образом, маргинальные персонажи в «Домби и Сын» служат интригующей двойной цели: они являются одновременно бегством от реальности и тонкими комментариями по некоторым ключевым темам того времени.

Концепция «дома» - это начало изложения Диккенсом истории имперского движения его времени. Понятно, что автор с гражданским темпераментом любит эту тему. В романе «Домби и сын» изображена сложная динамика интерпретации этого концепта, ставшего основой различных художественных образов «дома» как «цитадели» «дома», «чужих» как противоречивой единицы «нашего». и «наша», Британская империя, как национальный «дом», «дом» как образ мира.

К середине 19 века Англия превратилась из островного государства в огромную колониальную державу. Сохранение и рост колоний было важным условием будущего процветания страны. Имперское мышление постепенно становится британским менталитетом.

Однако этот процесс существенно замедляет реальность на британском острове. Географическая изоляция Англии создавала чувство изолированности от остального мира в национальном сознании. Как территории, не являющиеся островами, колониальные владения, даже с учетом их экономического и политического значения, воспринимались как «чужое» пространство, хотя и в интересах Англии.

Диккенс всегда интересовался международной жизнью и много путешествовал, преодолевая ограниченность и изоляцию своих граждан. Однако в своем романе он становится типичным англичанином, повидавшим в Англии весь мир.

Колониальные перипетии персонажей романа Диккенса играют важную роль в развитии сюжета. В «чужой» сфере принимают участие не только периферийные персонажи, но и

главные герои. Колониальный дискурс, помимо функции создания сюжета и определения местоположения персонажей, играет характерную художественную роль в романе Диккенса. Например, чрезмерное рвение к незнакомым людям становится отрицательной характеристикой главного героя, признаком безнравственности и честности, уважение к «дому», наоборот, говорит о порядочности и личном достоинстве.

Преданность «дому» определяет и внешность «чужого» в романах. «Чужое» всегда противопоставляется «домашнему» пространству. С появлением изолированного мышления даже в середине XIX века «неанглийское» по-прежнему ассоциируется с опасностью, иногда со смертью. В романе Диккенса негативные стороны жизни обычно сочетаются с «чужими». Например, через реальность «другого» мира Диккенс часто выявляет внешние и внутренние недостатки персонажей.

Формула «Мой дом - моя защита», восходящая к феодальной эпохе и отражающая позицию известного юриста 17 века Эдварда Кока, была очень близка к психологии острова. Это сделало его незыблемой реальностью в английском национальном сознании. Эта формула легла в основу изображения жилища в романе Диккенса «Домбай и мальчик».

Диккенс обязательно опишет свой дом, введя в историю нового персонажа. Резиденция Диккенса напоминает своего хозяина, а персонализация дома дает персонажу еще один шанс.

По словам Диккенса, понятие комфорта в доме включает чистоту, хорошее освещение, свежий воздух, тепло и любимые предметы домашнего обихода. Несоответствие жилья хотя бы одному из этих требований направлено на злой умысел его владельца.

Хозяин неуклюжего дома Диккенса каким-то образом связан с чужой страной. Разрушение дома тоже связано с «чужаком» на страницах романа.

Не меньшее зло, чем разрушение дома, Диккенс находит бездомным. Бездомность представлена в романе как знак и мера человеческого несчастья и часто представляется как наказание за человеческое преступление. Образ семьи в романе противопоставлен понятиям о наживе и выгоде. Не соглашаясь с коммерциализацией отношений внутри семьи, Диккенс резко осуждает социальные порядки, при которых становится реальным проникновение в лоно семьи отношений, пригодных лишь для делового мира. Стремления персонажей ввести в семейную сферу «куплю-продажу» приводит их на территорию «чужого».

Наличие «чужого» отношениях внутри семьи является дурным знаменем. Сиротство здесь – это не только физическая утрата родителей, но и психологическое отчуждение родителей от детей.

Идеалом образцовой хозяйки считается женщина, которая справляется как ведением домашнего хозяйства, так и с сохранением в семье атмосферы любви и доброжелательности.

Домовитость положительно характеризует и персонажей мужского пола (капитал Катль и Соломон Джиле («Домби и сын»)).

Лондон представлен как столица огромного индустриально-промышленного государства, который соотносится как английской провинцией, так и со всем миром, как модель Британской империи. Образ общенационального «дома» соотносится с темой всемирной торговли. Это наглядно продемонстрировано уже в подзаголовке романа : «Торговля оптом, в розницу и на экспорт». Герои Диккенса, несмотря на свое социальное положение, часто связывают с империей все свои мечты и перспективы. Они уверены, что только мировые торговые операции могут сделать человека успешным.

Диккенс выступал за процветание Англии и считал чрезвычайно важной внешнюю политику страны, но он не соглашается с осознанием империи лишь с коммерческой точки зрения. По его мнению, невозможно создать сильное государство, объединенное только деньгами. В романе автор говорит о том, что имперское строительство должно опираться на реальных моральных принципах, одним из которых является приверженность «дому».

С «домом» у Диккенса оказывается связанным и корабль как символ могущества морской державы ((жилища Соломона Джилса, мистера Домби («Домби и сын»)).

Домашние предметы, которые изображает автор, предназначены для характеристики их хозяина: «Из всех... вещей нестигаемые холодные каменные шипцы и кочерга как будто в галстук, с тяжелой золотой цепочкой от часов в скрипучих башмаках». Жилище Домби несет на себе отпечаток его личности, вкусов, всех его наклонностей. Облик владельца дома гармонирует с его унылым жилищем.

Дом отражает судьбу своего владельца: *«он украшает всем, что могут купить деньги»* в дни второй свадьбы Домби и превращается в руины во время его банкротства.

Дом, в котором живет Домби и члены его семьи, огромен, пуст, от него веет холодом и печалью. Дом и лавка Соломона Джилса, наполненные давно уже немодными и вышедшими из употребления судходными приспособлениями, и деревянный мичман у входа сразу же уносят читателя из мира суеты и создают впечатление и романтических вкусах хозяина. Стены коттеджа Каркера увешаны дорогими картинами, подбор которых говорит не только о богатстве хозяина, но и о его жестокости и абсолютной бездуховности.

Таким образом можно сделать выводы, что в «Домби и сыне» Ч.Диккенс развенчивает взгляд Домби на дом как на материальный знак его имени и фирмы. При этом рассказчик показывает дом как зависящий от времени и предполагает, что он нуждается в повторяющихся актах заботы, которые необходимо поддерживать и воспроизводить. Таким образом, дом постепенно становится несовместимым с понятием семейной любви, которое изображается как спонтанное и независимое от конкретных действий и обстоятельств для ее воспроизводства.

Это представление о любви, которое позволяет роману достичь завершения, напоминает старый взгляд Домби на свое имя / фирму как на воспроизводство без труда. Автор, который начал с критики Домби, в конечном итоге стал похож на Домби (который сам на самом деле не меняется)[4].

#### Список литературы

1. Kayser W . Das sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwissenschaft. 15. Aufl. Bern – München, Francke, 1971.

2. Художественная антропология и творчество писателя / Под ред. В.В. Савельевой, Л.И. Абдуллиной. Усть–Каменогорск–Алматы, 2007.

3. Kayser W . Das sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwissenschaft. 15. Aufl. Bern – München, Francke, 1971.

4. Диккенс, Чарльз. Домби и сын. Wordsworth Classics, 1995.

## П.ЭЛУАРД ЛИРИКАСЫНДАҒЫ МАХАББАТ ТАҚЫРЫБЫ

А.А Беркимбаева, ғылыми жетекшісі К.Е Мустафина

ҚЕАҚ

«Ахмет Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті»

Эжан Грендель атымен поэзияға енген Поль Элюар, майданға баруға тура келген жастардың ұрпағына жатады. Элюар өзінің алғашқы өлеңдерін ауыр жарақат алған және ипритпен уланған госпиталь палатасында, майдан ауылында демалыста жазған, сондықтан оның алғашқы шығармалары ащы көңіл-күйге толы [1].

Сыншылар мен әдебиеттанушылар Поль Элюардың жұмысын талдау оңай емес екенін айтады. 40 жылға жуық уақыт ішінде ақын өзінің көзқарасын бірнеше рет өзгертті, ағымнан ағымға, бағыттан бағытқа өтті. Ақынның барлық шығармаларында кездесетін қайғылы лиризм және оның гуманизм мұраттарына адалдығы өзгеріссіз қалды [3]. Поль Элюардың поэзиясының метаидеясы жақсылықтың жеңісіне, адами бауырластыққа, прогреске деген сенім болды.

Поль Элюардың барлық жұмысы уақыттың мазасыздығы мен толқуын бейнелейді. Элюардың пікірінше, мұнда және қазір өмір сүру дегеніміз-бұл әлемді басқа адамдармен бөлісу. Элюардың лирикалық кейіпкері-ішкі толқудан зардап шегетін және әлемді, өзімен және айналасындағы шындықты табуға тырысатын адам [1].

Поль Элюар өзінің алғашқы өлеңдерін Швейцария курортында орыс қызы Елена Дьяконовамен танысқаннан кейін он жеті жасында жазды, ол оны Гала деп атады. Дәл сол кезде

Авангард өнеріне белсенді қызығушылық танытқан әйелдің жүрегін жаулап алуға бел буған жас жігіт өзінің алғашқы шағын өлеңдер жинағын шығарды: "ойын-сауық, Пьеро, әр жас жігіттің бес шеңбері". Бұл кітапқа ақынның шын аты- Эжен Поль Грендель қол қойып, ақынның отбасының ақшасына басылған. Поль Элюар әйгілі сюрреалист-Памфлетисттердің "мәйіт" тобына қосылды. Басқа сюрреалистермен бірге ақын коммунистік партияға қосылды (ол бірнеше жылдан кейін шығарылды – Кеңеске қарсы мәлімдемелер үшін), бірқатар жинақтар шығарды, соның ішінде "сіз татуласпайтын нәрседен өлу" атты керемет кітап. Айта кету керек, сюрреальды бүлік дадаистердің наразылығы сияқты Элюарға да жат болды.

Элюардың сюрреализмі бұл антиреализм, ал әрекет ұғыну және беруге, үстінен мәтінді нәрсе, жасырын жылғы беткі көзбен көру. Поль Элюар он бес жылдан астам уақыт бойы сюрреализмнің ең танымал жақтаушыларының бірі болғанына қарамастан, ақынның шығармаларында ешқашан сюрреалистерге тән қара әзіл, "керемет шындық" үшін шындықты елемей пайда болған жоқ.

Поль Элюардың әйгілі дәйексөзі келесі тұжырым болып табылады: "ақын өз идеясын ұстанады, бірақ бұл идея оны адамзат прогресінің қисық сызығына сәйкес келу қажеттілігіне әкеледі. Және аз-аздан әлем оған кіреді, әлем ол арқылы ән айтады" [4]. Осы сөздермен француз ақыны авангардисттің барлық жұмысын толық сипаттауға болады. Оның шығармашылық мұрасын примитивизмге, дадаизмге және сюрреализмге дейін төмендетуге болмайды, өлеңдері тым күрделі және жан-жақты. Ол нағыз ақын ретінде сюрреализм принциптерін бретондық түсіндіруде тек саяси ғана емес, сонымен бірге поэтикалық тұрғыдан да дамыды [1].

Оның поэтикасының негізгі тақырыбы-махаббат күші-жеке салада ғана емес, сонымен бірге ел мен әлем үшін маңызды әмбебап салада да шебер бола бастады. Ол " жалпыға ортақ мәселелерді саясат немесе мораль әлемінен белгілі болып көрінетін құбылыстарды қабылдауда жаңа көзқарасты ашатын автордың субъективті лирикалық интонациясымен боялған интимдік-жеке деп түсіндіреді "[3]. Бұл өріс Элюардың шығармашылығындағы ерекше тақырып. Тақырып, онсыз әлемдік әдебиет мүмкін емес. "Сенім" өлеңінде ол мынаны білдіреді:

*Егер Мен саған бірдеңе айтсам*

*бұл сізді жақсы есту үшін*

*Егер Мен сені естісем*

*мен сені түсінгеніме сенімдімін*

*Егер сіз маған күлсеңіз*

*бұл мені жеңу үшін жақсы*

*Егер сіз маған күлсеңіз*

*мен бүкіл әлемді көремін*

*Егер Мен сені құшақтасам*

*бұл менің өлеңдерім ешқашан бітпеуі үшін  
Егер Біз сенімен тірі болсақ  
әлемде бәрі қуанышты болады  
Ал Мен сенімен ажырасқан кезде,  
біз бір-бірімізді бөлек есте сақтаймыз  
Және сізбен қоштасу  
біз тағы бір-бірімізді табамыз.*

(ауд. М.Н.

Ваксмахера)

Элюар үшін тіпті таптық жаулар да, ең алдымен, махаббаттың бақытын әлі білмеген немесе осы үлкен сезімді ұмытқан өздерінің жек көрушілігінің құлы. Ол махаббаттың күші тазаратынына сенімді: "кешегі құл, бүгін патшалыққа ие бол! Ауыршылығыңды күлкімен шығарып сал! . Оны безендіріп, махаббатқа айналдырыңыз " [4].

Элюардың "махаббат" сөзі мен сезімі әрдайым естіледі және әр ақынның өлеңдерінде тыныс алады:

*Толық дауыспен  
Епті махаббат раушанға айналды  
Жытылықтайды  
Оның шатырындағы себеп  
Мен бәрін мойындауға батылым бармады.  
Толық дауыспен  
Қанға боялған қарғалардың бұлттары  
Алдыңғы туылғандар туралы естелік  
Жарық толқындарына айналды  
Ертең азапталған сүйіспеншілікке  
Әлемде бір жаратылыс бар және оны ойлауға болмайды  
әділетсіздік  
Махаббат сүйіспеншілікті оның түрін өзгертпей таңдайды.*

(«В начале начал» - I, пер. М.Н. Ваксмахера)

Ақынның өзі айтқандай, «үнемі сүйіспеншілік үшін туатын ерлер, әйелдер, сенің сезімдеріңді толық дауыспен жариялайды, барлық азаптарға, қарғысқа, малды менсінбеуге, моральистерге тіл тигізуге қарамастан» мен сені сүйемін »деп айқайлайды. Барлық ұрыс-керістерге, жоғалтуларға, өлімнің өзіне қарамай айқайла ... Сүйіспеншілік сөздері жемісті сипау ... Махаббат - өмірдің жалғыз мәні. Ал мағыналардың мәні, бақыттың мәні »[4].



«Мәңгілік ғашықтың» бұл эмоционалды сөзінде Элюардың «әрдайым» махаббаты естіледі: махаббатсыз адам тек өзінің көлеңкесі, ол бар ма, жоқ па, ол білген немесе білмегенге байланысты, махаббат бар екенін біліңіз [1]. Сондықтан, оның махаббат лирикасы, ең жақын және жеке бастан кешкен оқиғалар туралы «шын жүректен мойындау» бола отырып, мұндай жағдайларда ешқашан бұралаңдап кетпейтін жолға түсіп кетпейді, сонымен бірге терең ойландыратын, ол тек біздің философиямызды қамтып қоймайды. жердегі тағдыр, ол әр тануда, әр кезеңде осы философияға ие.

Элюар ең қиын үмітсіздік сәттерінде де, филистизмнің бұл философиясына жеңілдік жасамады, ал егер анархиялық ерік-жігер кейде өзінің әлеуметтік іс-әрекетінде бұзылса, онда таза жеке, интимдік тәжірибеде ол индивидуалистік оқшауланудан мүлдем құтылды. Ол үшін жалғыздықтан жаман тозақ жоқ, ал жалпы «мен» тек «сенімен» ғана айналады, онсыз адам және өзі үшін тек бос кеңістік, жұмбақ нәрсе:

*Мен саған қарай жүрдім мен нұрға қарай жүрдім*

*Өмір денеге ие болды Үміт желкені сыңғырлады*

*Армандар күңкілдеп, түн қарады*

*Таңертең сенімді және қарапайым*

*Сіз тұманды саусақтарыңыздың сәулелерімен таратасыз*

*Сіздің аузыңыз таңның шық түсіне дымқыл болды*

*Шаршау жарқыраған демалысқа жол берді*

*Мен жас кезімдегідей, мен де махаббатқа сендім.*

(«Явилась ты и ожил вновь огонь...», пер. М.Н. Ваксмахера)

Осы тұрғыдан алғанда, Элюардың сүйіспеншілікке толы пікірлері өзінің барлық талғампаздығы мен нәзіктігімен ежелгі дәуір мен Ренессанс лириктерінің пантеистік пұтқа табынушылықты еске түсіреді. С.И. Великовский, Элюар әйел - «қасиетті қасиетіне кіре отырып, ішектің тілін түсінген табиғат иесі және жан. Онымен әңгімелесудің әрбір сөзі бар нәрсенің тікелей қарым-қатынасы сияқты, кез-келген еркелету - жердің тәніне жанасу, әр минуттық жақындық - болмыспен қосылу, күнделікті заттардан бастап ғарыш элементтеріне дейін»[2]. .

Элюард махаббат тақырыбын неғұрлым айқын етіп көрсеткісі келгенде, ол судың, оттың, жарықтың табиғи элементтерін араластырады: осылайша «жарық бұлақтары», «жылтыр көздер», «жалын тілдерінің жаңбыры», «кезбе тамшылар» суық судағы от», «көлдерде жүзетін жұлдыздар».

Ақынның көз алдында бұл өмірдің жақын сырларының бірі әрқашан махаббат болатын. Мұны түсіну үшін ол әлемді, өзінің жеке басын, адамдар арасындағы қатынастардың мәнін түсінуі керек еді:

*Мен ән айту үшін ән айтамын,  
мен сені ән айтқанды жақсы көремін  
Махаббат мені жасайтын құпия  
және жанымды босатады.*

(«Вечная, вся», пер. М.Н. Ваксмахера)

Тану жылуы мен жан дүниесін ешқашан жоғалтпастан, Элюардтың сүйіктісіне арналған өлеңдері поэзияға алғашқы қадамдарынан бастап ерекше екендігімен ерекшеленді, өйткені олар басынан аяғына дейін сезімнің өмірбаяны, пайда болу, гүлдену тарихы емес еді. және адамның «өмір сүру» мағынасын ойлау сияқты бір адамның құмарлығының өлімі. Өмір - ақынның махаббат лирикасындағы маңызды мотив. Егер махаббат болмаса, оны бұрмалайды:

*Тұнық су мен ессіз түн аяқталуда  
Жалғыздық бүкіл өмірді бұрмалайды  
Тағы біреуін сүйіңіз  
Шөл туралы ұмыту.*

(«Плохая память», пер. М.Н. Ваксмахера)

Сонымен, махаббат Поль Элюардтың поэтикалық әлеміндегі басты тақырып болып табылады. Сүйіспеншіліктің күшін шебер тек жеке салада ғана емес, сонымен бірге жалпыға бірдей, ел мен әлем үшін маңызды етіп сындырады. Ол әмбебап проблемаларды субъективті лирикалық интонациямен боялған интимді және жеке деп түсіндіреді.

Оның болмыс философиясында бір-біріне өмір беріп, бір-біріне мөлдір болып, ажырамас тіршілік иесіне айналған екі болмыс бір-бірінің жартысы екіншісін өлімге соттамай-ақ шыға алмайтындай етіп туыс болды. Осындай махаббатта пайда болған «Мен» - «сен» өмірінің ажырамас тізбегі - өзара жаратылыс мұнымен аяқталмайды, мұндағы сүйікті - делдал, байланыстырушы, соңғы буын емес. Екеуі де, ол да, өмірдің өзегі, өзегіне айналады.

Поль Элюардтың айтуы бойынша, махаббат адамды қиындықтардан құтқару үшін беріледі, өйткені ол жалғыздықты жеңілдетеді. Барлығына қарамастан - қайғылы жағдай мен үмітсіздік, ақын үмітті жырлайды. Махаббат әлемі сезім мен дененің үйлесіміне толы. Махаббат лирикасының негізгі мотивтері - бұл адамдар арасындағы қатынастарға байланысты мотивтер - жеккөрушілік, құмарлық, жұмбақ, жақындық. Элюардтың махаббаты - ең сүйіктілердің бірі осы болмыстың ішкі құпиялары. Мұны түсіну үшін ол әлемді, өзінің жеке басын, жалпы адамдар арасындағы қатынастардың мәнін түсінуді білдіреді. Махаббат - бұл адамның «өмір сүруі» туралы ойлау.

Пайдаланылған әдебиет

1. Великовский С.И. В скрещенье лучей: Групповой портрет с Полем Элюаром. М.: Советский писатель, 1987

2. Великовский С.И. К горизонту всех людей: Путь Поля Элюара. М.: Художественная литература, 1968.

3. Великовский С.И. Поль Элюар. Вехи жизни и творчества

4. Элюар П. Цитаты автора [Электронный ресурс] // Цитаты. URL: <http://tsitaty.com>.

## **МЫСЛЬ СЕМЕЙНАЯ В ТРАГЕДИЯХ ШЕКСПИРА (НА ПРИМЕРЕ ТРАГЕДИИ «КОРОЛЬ ЛИР» В ПЕРЕВОДЕ БОРИСА ПАСТЕРНАКА)**

М.З.Итаева, науч. руководитель К. Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный университет  
имени А. Байтурсынова»

Мировая художественная литература не всегда повествует о безоблачных отношениях родителей и детей. Зачастую авторы описывают трагедии, связанные с непониманием, ненавистью, неблагодарностью. Но каждый писатель, повествующий о конфликте «отцов и детей», находит в нём новую грань противоречий и раскрывает оригинальными новаторскими средствами.

В данной статье рассматривается идея семьи трагедии Уильяма Шекспира XIX века «Король Лир», в которой повествуется о развитии главного героя от его славных дней как короля до бессильного человека, брошенного на улицу двумя его собственными дочерьми. Актуальность темы обуславливается отсутствием разработанности вопроса о семейных отношениях в данной трагедии в научной сфере. Цель статьи - проследить развитие темы семьи в произведении, а также провести лингвостилистический анализ отрывков из текста [1].

Анализируя статью можно сделать вывод, что в произведении Шекспира прослеживаются две линии в проблематике взаимоотношений семьи – Король Лир и Корделия, а также Глостер, Эдгар и Эдмунд. Трагический финал представляет нам Лира, с одной стороны, жертвой неуёмной любви и тщеславия, с другой, виновником страшной развязки. Здесь мы наблюдаем не только антагонизм «отцов и детей», но и конфликт между представительницами молодого поколения, для которых понятие дочернего долга наполнено разным содержанием.

Очень легко думать о Шекспире как о уникальном гении с необычным взглядом на мир вокруг него. Однако Шекспир во многом был продуктом радикальных культурных сдвигов, произошедших в елизаветинской Англии при его жизни.

Эпоха Возрождения пришла в Англию довольно поздно. Шекспир родился в конце более широкого общеевропейского периода Возрождения, когда она достигла своего пика в Англии. Он был одним из первых драматургов, принесших в театр основные ценности эпохи Возрождения [2].

Изменения в социальной иерархии позволили Шекспиру исследовать сложность и человечность каждого персонажа, независимо от его социального положения. Даже монархи изображались имеющими человеческие эмоции и способными совершать ужасные ошибки. «Король Лир» тому пример.

Одним из самых грандиозных творений Шекспира и, во всяком случае, самым скорбным является трагедия "Король Лир" (1605), по своему сюжету восходящая к хроникам Р. Холиншеда, неоднократно привлекавшим внимание великого драматурга. События, изображаемые в пьесе, разворачиваются в древней полулегендарной Британии еще в дохристианский период. Пьеса не раз вызывала споры среди литературоведов, по-разному интерпретировавших ее идейную направленность и художественное своеобразие. Известно, что Л.Н. Толстой в очерке "О Шекспире и о драме" (1906) подверг резкой критике творческое наследие английского драматурга, и, в частности, трагедию "Король Лир". Толстого раздражало, что Шекспир то и дело нарушал правила житейского правдоподобия.

Престарелый король в своих действиях менее всего руководствуется соображениями здравого смысла. Чтобы снять с себя бремя королевской власти, он решает разделить свое государство между дочерьми. При этом, как ребенок, любящий новые забавы, он хочет, чтобы передача власти сопровождалась своего рода соревнованием в дочерней преданности и любви. Старшие дочери Гонерилья и Регана, словно заученную речь, произносят свои высокопарные признания: старый отец дороже для них всех сокровищ мира, жизни, ее радостей, самого воздуха (I, 1). Конечно, правды в этих словах нет никакой. Это всего лишь нарядная праздничная маска, долженствующая поразить присутствующих. Младшей дочери дорога сама правда. Поэтому она чистосердечно заявляет отцу, что любит его, как дочери надлежит любить отца. Лир приходит в ярость. Он отдает все свои владения старшим дочерям, а Корделию оставляет ни с чем. Это, однако, не мешает благородному французскому королю взять ее себе в жены [4].

По мере того, как мы продвигаемся мимо этой сцены, становится ясно, что король ошибся, решив поверить Гонерилье и Регане, поскольку вскоре он обнаруживает, что лишен своей власти и брошен ими умирать в шторме в Акте III. Таким образом, Шекспир показывает, что стремление к внешнему виду превышает реальность, повторяющаяся тема в «Короле Лире», является одной из причин падения Лира. Лир видит все только тем, чем оно кажется, а не тем, чем оно является на самом деле. Он не привык сомневаться в себе или заставлять людей лгать

ему, из-за чего он не видит скрытых мотивов своих двух старших дочерей и изгоняет Корделию. Его слепота скрывает правду, позволяя ему запутаться во лжи. Слепота Лира, подпитываемая его высокомерием, ведет его к потере не только своего королевства и семьи, но и самого себя [5].

Хотя из-за слепоты Лира его собственная семья избивает, его невежество и пренебрежение к природе также оказываются положительными силами в изменении его жизни. Если бы он не отдал свою силу и с самого начала видел озорные планы Гонерилья и Рейган, он оставался бы самоуверенным и слишком гордым собой. Недостатки Лира действительно помогли ему стать лучше. Он смог увидеть другую сторону жизни, то, чего он никогда раньше не видел, будучи королем. Через события жизни Лира Шекспир, возможно, пытается раскрыть мораль этой трагической пьесы: недостатки не всегда должны быть вредными, но их можно также использовать для раскрытия хорошего в самом себе.

Несколько иная семейная линия прослеживается внутри треугольника Глостер – Эдмунд – Эдгар. С самого начала между двумя братьями, Эдмундом, бастардом, рожденным вне брака, и Эдгаром, законнорожденным сыном, возникли разногласия. Как говорит сам Глостер, их отец: «его [Эдмунд] происхождение – мой грех... мне стыдно, что я признал это ... Но у меня есть сын, сэр, от старшего по закону, который, тем не менее, не дороже»(Акт 1. Sc.1). Хотя это простое изречение, оно уже дает нам представление о том, как Глостер думает о своих сыновьях.

Хотя он любит их обоих одинаково, ему неловко признавать существование Эдмунда из-за стигмы общества по отношению к обстоятельствам его рождения. Эдгару, однако, уделяется внимание лишь на предложение, которое показывает, что его статус законнорожденного ребенка говорит сам за себя. Шекспир никаким другим образом не разделяет их в начале пьесы: другими словами, истинное различие заключается в обстоятельствах их рождения, обстоятельствах, которые ни один из братьев не мог контролировать. Негодование в сердце Эдмунда из-за того, что он был лишен любви своего отца, можно увидеть в Акте 1, Sc 2: «Почему я должен стоять в чуме обычаев и позволять любопытству народов лишить меня благосклонности... Почему «бастард»? Когда я так же изящен, мой разум такой же острый, а моя сущность такая же правдивая, как вопрос честной мадам? Сущность должна превзойти законность. Теперь, боги, встаньте за бастардов!»

Здесь Эдмунд полностью вникает в истинность своего персонажа: он возмущается своим положением в обществе и считает его несправедливым. Он сам заявляет, что, хотя он равен своему брату по уму и внешности, их воспитание и будущее будут сильно отличаться из-за обстоятельств, которые он не мог контролировать. Эта правда этой ситуации злит его и заставляет видеть в обществе своего врага. Другими словами, если бы он не подвергся

дискриминации из-за своего рождения, вполне возможно, что он не попал бы в круг трагедий, которые Шекспир устраивает в этой сфере. Однако его ситуация ставит его в состояние угнетения, и в этом случае ему отказывают в наследстве, уважении и возможностях, которые в противном случае были бы ему доступны, и тот факт, что если бы одно обстоятельство было другим, вся его жизнь была бы совершенно другое - вот что его злит, вызывает в нем ненависть и способствует его превращению в монстра. Эдмунд ищет не богатства власти. В отличие от Гонериллы и Рейганы, чье зло проистекает из их собственной жадности и зависти, зло Эдмунда проистекает из его обстоятельств. Если мы обобщим эту теорию еще дальше, мы можем сказать, что общество королевства Лира изначально создало Эдмунда злобным и злым. Эдмунд смягчает свои злые поступки только после того, как он достиг своей конечной цели, которая должна была быть признана его обществом, но, что более важно, его семьей. Из этого можно сделать вывод, что, как бы сильно он ни ненавидел Эдгара, эта ненависть порождает зависть к тому, что у него было и чего сам Эдмунд никогда не мог иметь. Понимание человеком, которому он больше всего завидовал, успокаивает его в последние минуты жизни, потому что, наконец, кто-то понял, почему он сделал все, что делал, хотя Эдгар никоим образом не говорит, что эти действия морально оправданы. Умирая, он узнает, что «все же Эдмунд был возлюбленным».

Шекспир показывает нам, что внутри несправедливого мира зло не может исходить только само по себе, но также может быть сконструировано обществом. В этом случае Эдмунд стал жертвой своих обстоятельств и стал безжалостным и жестоким из-за патологической потребности иметь выбор и быть любимым.

Точно так же мы можем видеть недавно обретенное Эдгаром осознание того, что его брат ничем не хуже, чем он, и, вероятно, из-за его собственного опыта, когда он был отвергнут обществом, теперь он может понять своего брата и причины его выбора. В конце концов, Шекспир просит своих слушателей не просто понять обстоятельства, порождающие дегенератов и монстров, сформированных из ненависти в обществе, но умоляет их стремиться к социальному равенству в обществе, как это сделал Эдгар, когда он принял своего брата как личность, равным ему во всех отношениях, отбрасывая прежние предрассудки, которые общество создавало в нем.

#### Список литературы

1. Аверинцев С.С., Андреев М.Л., Гаспаров М.Л., Гринцер П.А., Михайлов А.В. Категории поэтики в смене литературных эпох // Историческая поэтика. М, 2018
2. Пинский Л.Е. Шекспир. Основные начала драматургии. М., 2016
3. Adams J. Q., Jr. The Authorship of a A Warning for Fair Women // Publications of the Modern Language Association of America, 2019

4. Baldwin Th. W. William Shakespeare's small Latine & lesse Greeke: vols. Urbane, 2017
5. Bate J. Soul of the Age. A Biography of the Mind of William Shakespeare. New York, 2019

## **АНДРОМАХА КАК «ИДЕАЛЬНАЯ ГЕРОИНЯ» РАСИНА**

В.А. Капатурина, науч. руководитель К. Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Французский драматург Жан Батист Расин – яркий представитель классицизма. Родился 21 декабря 1639 года в семье чиновника налоговой службы. В четырехлетнем возрасте остался сиротой и воспитывался бабушкой. Давние и прочные связи семьи с янсенистской общиной обеспечили мальчику возможность бесплатно получить превосходное образование. Когда ему исполнилось 9 лет, он был отправлен своей бабушкой в пансион, в котором обучали не только разным наукам, но и религии – янсенистской религии. Это учение говорило о том, что человеческая природа порочна, что свободы воли не существует, что спасение человека зависит не от дел его, а от искупляющей силы божественной благодати. В творчестве Расина видны его религиозные взгляды, что способствовало глубокому проникновению во внутренний мир персонажей, наполненный непримиримой борьбой между разумом и страстью. [1].

В своем творчестве Расин брал темы в истории и античной мифологии. «Андромаха» - трагедия в пяти актах, написанное александрийским стихом, в основе которой лежит античный сюжет с древнегреческими героями. Написана в точности в духе классицизма: Расин соблюдает 3 единства (единство места, единство времени, категорически не допускалось, чтобы время, изображаемое в пьесе, превышало сутки и единство действия); центральная проблема - тема чести; в духе классицистов выполнены выбор героев и способы обрисовки. Это люди принадлежат к разряду высоких царей; Расин взял сюжет и героев трагедии Еврипида; развязка выполнена в духе классицизма - трагическая.

Классицисты требовали от человека отказа от всех личных чувств и желаний во имя высших государственных интересов, чтобы долг был выше чувства. Заметим, что эти требования предъявлялись ко всем без исключения, в том числе и к монарху.

Премьера состоялась 17 ноября 1667 года в Луврском дворце, в присутствии Людовика XIV. [2]. Как писали современники: «... и повар, и кучер, и водонос, все обсуждали

«Андромаху». Такую признательность у публики получила его трагедия потому что, здесь герои уже не были столь одноплановые как у его предшественника, «отца» французского классицизма Корнеля, они были бесконечно лиричны, героини нежны и женственны, но при этом могли отстаивать свою честь и достоинство в любой ситуации.

Трагедия написана александрийским стихом. Александрийский стих – это не отдельный вид строфы, а форма организации стихотворного произведения в целом. [3] При применении этого стиха двустихия не отделяются друг от друга, а образуют единый текст. Это 12-тистопный стих с парной рифмовкой с силлабическим стихосложением (когда в каждой стихотворной строке одинаковое количество слогов):

Безмерно счастлив, что встретился с тобою – 12 слогов

Быть может, я теперь не так гоним судьбою? -

Действие происходит в столице Эпира после Троянской войны. В данной трагедии сложное переплетение чувств героев. Здесь и любовь, и отчаяние, и злость, ревность и месть, и гордыня и безмерное чувство чести, достоинства и долга.

Очень ярко и понятно Расин в диалогах раскрывает данные чувства героев. Все герои яркие и сильные личности. Их объединяет импульсивность, вспыльчивость, переменчивость. Здесь нет ни одного героя, который бы любил взаимно:

«Кого хотим любить, тот нам – увы! Не мил; А тот, кого клянем, нам сердце полонил...», эту невзаимность можно назвать основой всех трагических событий этого произведения.

Герои не до конца честны друг с другом, в их диалогах между собой прослеживаются разные хитрые уловки. Но чтобы читатель увидел реальные чувства героев, Расин добавляет в произведение диалоги героев со слугами и друзьями, которые всегда готовы выслушать и иногда дать верный совет: Клеона - наперсница Гермионы, Сефиза - наперсница Андромахи, Феникс - воспитатель Ахилла и его сына Пирра. Главные герои и не положительные и не отрицательные, они такие же как все, обычные люди с обычными для людей чувствами и переживаниями и совершающие ошибки. Они совершают поступки как достойные уважения так и самые подлые и низкие. Каждый из них становится перед сложным выбором и каждому не по силам сделать правильный выбор, опираясь на разум, т.к. их сильные чувства его затмевают. Именно это явление, присущее человечеству, когда чувства становятся превыше разума, и хочет показать автор. И увы, зачастую это приводит к трагедиям.

Читая данное произведение, я переживала и сочувствовала каждому герою и надеялась, что хоть у одного из них будет счастливый финал. Так как моя статья о главной героини Андромахе, предлагаю рассмотреть и проанализировать ее образ, а также немного об остальных героях, так как вся их дальнейшая судьба в данной трагедии неразрывна связана с решением Андромахи:



Андромаха – в честь которой и названо произведение – красивая молодая женщина, мать, потерявшая мужа Гектора и всех близких при захвате Илиона. Воплощение нравственности и материнства, испытывающая «сильное внутреннее напряжение», о чем свидетельствуют прерывистые фразы, восклицания, сбивчивая речь:

«...Смотрите, до чего меня вы довели! Я видела разгром отеческой земли  
И гибель всех родных - в отчаянье и страхе, и тело Гектора, влекомое во прахе...  
Да, я жива... Но мне остался только сын, и принуждает жить меня лишь он один...»

Она с сыном Астианаксом оказалась в плену у главного захватчика - Пирра, являясь его трофеем. Вся Греция жаждет уничтожить ее сына, боясь, что когда он вырастет, он отомстит за смерть своего отца и разрушенную родину. Но Пирр – кровавый убийца всей ее семьи - влюбляется в нее, и при этом его чувства настолько сильны, что он готов бороться за нее и ее сына со всем миром. Сколько душевной боли и драматизма в монологе Андромахи, когда она говорит о той страшной ночи в разговоре со своей наперсницей Сефизой, когда пала ее родная Троя и погибли все ее родные люди: « О, эта ночь резни! О, Ужас этой ночи застлал он вечной тьмой любимых моих очи.» Андромаха понимает, что может спасти сына, если примет предложение Пирра стать его женой, но мучается мыслью, что тем самым она предаст память своего убитого мужа: «Ах, то, что Пирр забыл,- как я забуду вдруг? Что милый Гектор мой, лишенный погребенья, стал жертвой низкого, постыдного глумленья?» Ее любовь к Гектору не имеет границ даже после его гибели, об этом с восхищением и злостью одновременно говорит сам Пирр:

« Но горе чувства в ней лишь пуще подогрело  
В слезах прижав к груди младенческое тело,  
Закрыв глаза и впав как будто в забытье, она твердила: «Сын! Сокровище мое!  
Ты вылитый отец. В тебе мой Гектор милый, с его глазами, ртом и богатырской силой»  
Даже Гермiona, полная ненавистью к Андромахе, к той, что пленила сердце ее возлюбленного, восхищается стойкостью и непоколебимостью ее духа:

«Ах, мне бы так уметь держаться, как она! Но чувства я свои скрывать не научилась...»

Почти все монологи Андромахи дают понять читателю о силе любви к мужу, столько нежных слов, столько эпитетов используется когда она говорит о Гекторе:

« Мой ненаглядный сын, любви живой залог, единственное, что мне муж оставить смог  
На память о себе, идя на бой с Ахиллом!»

Все развитие действия трагедии определяется тем, какое решение примет Андромаха. В отличие от других героев, она стоит перед выбором, от которого полностью зависит судьба ее сына. И, в отличие от героев П.Корнеля (великого драматурга, предшественника Ж.Расина), Андромаха делает свой выбор не потому, что должна решить государственные задачи или

проблемы семейной чести. Перед ней стоит выбор, обусловленный страстями других героев трагедии. В своем обращении к наперснице Сефизе Андромаха говорит о том, чтоб та правильно воспитывала ее сына, заменив ему и няньку и мать, чтоб в нем не было чувства мести за несчастных родителей, что еще раз подчеркивает ее чистый нравственный образ:

«Но пусть не думает за нас Эпиру мстить: наставник Пирр ему – его он должен чтить.

Пусть скромный он растет, хоть род его и знатен»

В конце трагедии она принимает решение: согласившись стать женой Пирра, и получив от него клятву о защите сына, она покончит жизнь самоубийством. Этот выбор не приносит ей должного покоя, а всего лишь подчеркивает всю безысходность ее положения:

«Пред алтарем ему я сына передам, и жизнь, которую ценить я перестала,

Мгновенно оборву при помощи кинжала. Так долгу своему останусь я верна,

И будет вдовья честь моя сохранена...»

Облик Андромахи показывает моральную стойкость, перед которой бессилён произвол Пирра. Троянка Андромаха как моральная личность стоит вне страстей и как бы над ними, но как побежденная царица и пленница оказывается втянутой в водоворот чужих страстей, играющих ее судьбой и жизнью ее маленького сына. Ее образ по праву можно назвать идеальным.

Пирр – ахейский герой, сын великого Ахилла, царь Эпира. Он очень сильный духом грек, настоящий воин, жаждущий крови: «...Но знаю - пролил я немало лишней крови: Увлечшись битвою, вслепую стал рубить...». Но вся его жажда крови была «потушена» как пожар, любовью, которой он воспылал к своей пленнице Андромаше. Его чувства настолько сильны и глубоки, что он готов все бросить к ее ногам, при этом став врагом всей Греции. Он ничуть не боится этого, и готов сражаться за нее со всем миром. Он покорен стойкостью ее духа, верности своим принципам, верности своему, уже мертвому, мужу. Но как бы ни было сильно его чувство и его обещания, пленница ему отказывает. И тогда Пирр встает перед выбором: отдать пленников послу Греции Оресту и жениться на нелюбимой невесте- Гермионе, или все таки продолжать добиваться согласия Андромахи. И снова чувства затмевают разум, и снова это привело к трагедии: «И верх взяла любовь; троянкой полоненной я сам захвачен в плен – безвольный и влюбленный.»

Гермиона – царевна, дочь Менелая, невеста Пирра. Самая противоречивая фигура в этом произведении. Ее внутренний конфликт настолько силен, что в конце концов привело ее к помешательству и самоубийству. Гермиона прибыла с «другого края света» на землю Эпира, чтоб стать царицей, законной женой Пирра, в которого она безумно влюблена. Но ее планы были разрушены. Пленница завоевало сердце ее любимого. Пирр, не скрывая своих чувств к

Андромахе от своего окружения, нанес сильнейшее оскорбление своей невесте. Все диалоги Гермионы пронизаны болью от безответной любви:

«...Я изнывала здесь и плакала подолгу, Ждала, что к своему ты возвратишься долгу.

Тебя любила я, хоть ты мне изменил, Но если б ты меня лишь пальцем поманил,  
Я б отдала тебе все сердце без остатка. Ведь даже и сейчас, когда так низко, гадко  
Ты поступил со мной, я - та же, что была: В моей душе любовь, увы, не умерла!...»

Она верит, ждет и надеется, что Пирр одумается и все будет так как и должно было быть, они поженятся и будут жить долго и счастливо. Она во что бы то ни стало стремится быть рядом с любимым любой ценой. Но ее надеждам не суждено было сбыться. Отвергнутая, она задумала с помощью Ореста убить Пирра во время ритуала бракосочетания с Андромахой. Гермиона становится перед выбором: оставить Пирра и уплыть домой с любящим ее Орестом или же остаться и осуществить задуманное, тем самым отомстить за свое унижение и разбитое сердце. Но, как и с предыдущими героями, чувства Гермионы взяли верх над разумом, что привело ее к безумству и гибели.

Орест – сын Агамемнона, посол царей Эллады, отправленный к Пирру с предложением отдать им пленных Андромаху с сыном. При этом Орест давно и безответно влюблен в Гермиону: «...Мою любимую у Пирра отниму, а не удастся - смерть у ног ее приму...». Зная, что Пирр не любит Гермиону и не согласится отдать Андромаху, он вновь обрел надежду завоевать сердце Гермионы. Но его надеждам не суждено было сбыться. Гермиона, пылая ненавистью к Пирру, коварно использовала любовь Ореста в своих целях. Орест становится перед выбором: поступиться принципами чести и вероломно совершить убийство царя Пирра, тем самым завоевать любимую или оставив и Пирра и Гермиона, вернуться ни с чем домой. Орест прислушался к чувствам и согласился на подлый поступок: «...Я дал вам слово мстить - я за него ответствен. Сам вашего врага я гибели предаю, и стану, может быть, небезразличен вам...». Его выбор не принес ему желаемого результата, вместо любви Гермионы в ответ он получает обвинения, упреки и ненависть. После того как Орест узнает о гибели любимой Гермионы, он теряет рассудок.

Каждый, кто познакомится с этим произведением искусства, получит должное эмоциональное потрясение, заставляющее человека полностью переосмыслить жизнь и переоценить приоритеты, появится желание самосовершенствоваться в личном и профессиональном плане.

#### Список литературы

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D1%81%D0%B8%D0%BD,%D0%96%D0%B0%D0%BD>

2. Соколов В. Д . Вечные сюжеты. Ж.Расин. « Андромаха»
3. <https://pishi-stihi.ru/aleksandrijskij-stih.html>

## **ЕУРОПАЛЫҚ АВАНГАРДТЫҢ НЕГІЗГІ БАҒЫТТАРЫ: СЮРРЕАЛИЗМ**

Ә.Е. Кенжебек, ғылыми жет. К.Е. Мустафина

ҚЕАҚ

«Ахмет Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті»

Сюрреализм-XX ғасырдың бірінші жартысындағы әлемдік бейнелеу өнеріндегі, әдебиеттегі және кинодағы авангардтық бағыт, екі дүниежүзілік соғыс арасындағы кезеңдегі әлемдік мәдениеттегі ықпалды қозғалыс. Шығармаларда таңқаларлық, күтпеген мәтіндік құрамдар және кездейсоқ емес элементтер қолданылады. Көптеген сюрреалист суретшілер мен жазушылар өз жұмыстарын философиялық қозғалыстың көрінісі ретінде қарастырады, ең алдымен артефакт ретінде қызмет ететін шығармалармен. Олардың жетекшісі француз Андре Бретон сюрреализм ең алдымен революциялық қозғалыс екендігіне сенімді болды. Бретон қызу коммунист болған және көптеген маңызды сюрреалист суретшілер, оның ішінде ең танымал практик Сальвадор Дали, оның саяси міндеттемелеріне байланысты Бретоннан кететін еді. Сюрреализмнің ізбасарлары шығармашылық энергияны тереңдігінен алып, өз шығармаларында нақты және қиялды шебер үйлестірді.Сюрреализмді көптеген басқа авангардтық көркемдік ағымдардан айырмашылығы, кескіндемедегі өтпелі құбылыс деп атауға болмайды. Ол бірнеше дағдарыстарды бастан өткерді, видженари өнері мен фантастикалық реализмнің дамуының бастауы болды, постмодернизмнің ажырамас бөлігі болды.

Сюрреализм соғыстан кейінгі Францияда өткен ғасырдың басында еуропалық өнерде жеке бағыт ретінде қалыптасты. Оның негізін қалаушы Андре Бретон болып саналады. Жаңа қозғалыстың бастаушысы "магнит өрісі" композициясы болды, ал мың тоғыз жүз жиырма төртінші жылы "сюрреализм манифесі" жарияланғаннан кейін қозғалыс нақты бағдарлама мен танымал көшбасшыға ие болды. Сюрреалистік мотивтерді Ренессанс шеберлері өз жұмыстарында қолданған. Көптеген авторлар көбінесе гипноздың, алкогольдің немесе есірткінің үлкен дозаларының әсерінен санаға терең енуге тырысты. Олар рухани көтерілу, жер бетіндегі ойлардан арылу және әлемге ерекше шедеврлер беру үшін осы қауіпті жолмен жүрді. Сюрреалистер мүлдем жаңа, ерекше нәрсе жасады. Сальвадор Далиді айтқандай, сюрреализм

туралы бірде-бір материал толық бола алмайды. "Сюрреализм-бұл мен!"— дейді суретші. Көптеген адамдар үшін ол осы бағытты бейнелейді және оған тең. [3]

Сюрреалист сонымен бірге мүсінші, жазушы және режиссер болған, бірақ суретші ретінде танымал болды. "Жадтың тұрақтылығы" немесе "жұмсақ сағат" картинасы — бұл оның ерекше жұмысы және біз сюрреализм туралы ойлаған кезде жадта пайда болатын сурет. Ал "Естелік тұрақтылығы" естелік бар тарихы. Сальвадор Дали бұл суретті бірнеше сағат ішінде әйелі достарымен бірге киноға түсіп, суретші бас ауруына байланысты үйде болуды жөн көрді. Кескіндеме жасай отырып, Дали жұмсақ ірімшік туралы ойлады — оның икемділігі мен оңай өзгеретін формасы суретшіні ерекше бірлестіктерге итермелейді. Сағат балқытылған ірімшік сияқты заттардан ағып жатыр. Бұл сюрреализмнің басты ерекшелігі-суретші ақыл-ойды елемей, оның басындағы нәрсені бояйды.

Рене Магритт - XX ғасырдағы бельгиялық суретші, мистификатор және кескіндемедегі иллюзионист. Магриттің суреттерінде парадокс бар. Әрбір жұмыс-бұл кескіннің үйлесімі, оны бейнелеу тәсілі және тіпті суреттің атауы. Бұл элементтер бір-бірінен бөлек өмір сүре алмайды. Магритт картиналардың атауларына ерекше назар аударды — олар көрерменнің ойларын "бағыттайды". Көрермен еріксіз философ болады. Өз картиналарының бұл әсері үшін Магритт өзін "сиқырлы реалист" деп атады. Магриттің сюрреализмін шындықпен шатастыруға болады. "Жарық империясы" картинасын алыңыз — шамы бар типтік аула, бұлттағы әдеттегі аспан. Парадокс-бұл суреттің төменгі жағында кеш, ал жоғарғы жағында-ашық күн. Бұл Магриттің сүйікті әдістерінің бірі-үйлесімсіз заттарды біріктіру. Поэзияда олар алдымен оқырмандарды таң қалдырған және таң қалдырған әдістерді қолданды.

Ғасырдың басындағы басқа авангардтармен бірге сюрреалистер Бірінші дүниежүзілік соғыстан зардап шеккен Еуропаның ақыл-ойына соққы берді. Қозғалыстың ресми пайда болуынан кейін біраз уақыттан кейін модернизмдегі ағымнан сюрреализм тұтас философиялық ілімге айналды, жаңа эстетика, жаңа идеялар жариялады. Поэзия, әдебиет, кескіндеме, театр, кино тек сюрреалистер жариялаған философиялық қағидаларды көрсету жолдары ретінде жарияланды. Мұны мен де өз жұмысымда көрсеткім келеді. Барлық сюрреализмнің квинтэссенциясының көп бөлігі бостандық деп айтуға болады. Ол барлық нәрселерде көрінеді: өлім, махаббат, өмір, мінез-құлық, өнердің өзі. Өлім мен махаббат сюрреализмнің маңызды және қызықты тақырыптарының бірі болып табылады. Біз өлімді әр түрлі формада қарастыра аламыз, бұл бәрін тоқтату, сонымен бірге трансформация, жаңаға көшу. Мүмкін, өлім тақырыбы екі ақынның жұмысында жақсы ойналады: Роджер Гилбер-Леконт және Рене Домаль. Бұл екі ақын да осы ақпараттың көрінісі ретінде жалпыға бірдей жеңілдету, "минимумға" дейін және өлім алдында бас иген симплистер қозғалысының бөлігі болды. Кейінірек екеуі де "үлкен ойын" тобының негізін қалаушылар болды. Олардың поэзиясындағы

барлық дерлік өлім идеясына арналған (әсіресе Домальда). Мысалы, Леконттың өлеңі: «Бір күні қараңғыда ояну қайғы-қасіреттің пен азаптың немесе ақырзаманнан кейін бір сәтте еш жерде оянбау ештеңесіз еш. Ұйықтау.Түсінде өлімді көру. Ешқашан оянбау». Немесе: «Түнгі өлім аспанда қараңғылық орман тәжі аштық орманында аштық таңғышымен қараңғылық тәжі аспан таңғышымен»[2],- өлеңдері оның жаңа көрінісіндегі белгісіздікке - өлімге арналған. Лекон өлім туралы бұл ойлар белгілі бір құндылық екенін білді, өйткені егер адамдар өлімнен кейін не күтетінін білсе, шындықты ешкім білмейді, өмір мағынасын жоғалтады. Домаль сәл әрі қарай жүреді. Ол өлімді өзінің сүйіктісі және өзін оның сүйіктісі деп атайды. Домалдың өзі өмірінің белгілі бір сәтінде кенеттен эзотерикамен, атап айтқанда Гурджиевтің ілімімен айналысады. Сондықтан, Домалдың өлім туралы тәжірибесін оның барлық формаларында тіпті практикалық деп атауға болады. Домалдың аяқталмаған "Аналог тауы" кітабының керемет алғы сөзінде Юрий Стефанов өзінің "мистикалық түйсігі" туралы айтады:оның барысында гермит аш жындарға өзін-өзі құрбан етеді, "қарыздарын төлейді". Сонымен бірге, Домаль өзінің көрнекі тәжірибесімен бөліседі. Домаль есірткінің көмегімен жабық эзотерикалық қоғамдарда мистикалық тәжірибелер жүргізгені белгілі. Махаббат да оқадан босатылуы керек. Бұл сюрреализм жұмысында орын алады. Сюрреализмде шексіз кеңейтілген түсінік "либидо" ұғымын алды (жыныстық инстинкт), ол адамның психикалық және практикалық іс-әрекетінің жетекші ынталандыруы деп жарияланды, оны бала кезінен өзін-өзі сақтау, жойылу және өлім инстинкттерімен қатар жүрді. Бейсаналық қараңғы мотивтер, тілектер, дискілер ақыл-ойдан шығып, белгілі бір энергияға ауыса отырып, өнерде көрінуі мүмкін. Сондықтан махаббат тек рухани және платоникалық ғана емес, сонымен бірге физикалық махаббатты сюрреалистер шырқады. Сюрреалистерді нормадан кету, бұрмалану, патология, психологиялық бұзылулар қызықтырды. Өлім мен махаббат сюрреализмнің жалғыз тақырыбы болған жоқ, бұл ақындар жасаған барлық шындықтардың бір бөлігі ғана.

Сюрреалистер көптеген жұмбақ нәрселерге назар аударды. Мұның бәрі оқырманға өте ерекше және қызықты түрде оқылады. Мұның бәрінен басқа, сюрреализм ХХ ғасырдың авангардының барлық қозғалысына инвестиция салғанын ескеру қажет.Тцардан:«Дана би Наурыз Мен жалғыз білемін Мен жалғыз билеймін О, Ием, сен білесің бе, Мен қалай жақсы көремін жасыл жұқаны, көзді жұмып, жұлдызды тістеңіз мен сіздің тістеріңізге не салдым». Бұл өлең шынымен бейтаныс және сюрреалистік поэзияға дайын емес болып көрінуі мүмкін. Біз тыныс белгілерінің жоқтығын көреміз, бірақ бұл оңай түсіндіріледі, өйткені, мысалы, сана ағымында үзілістер болуы мүмкін. Жалпы, бұл әдіс терең философиялық негізге ие және Фрейдтің ілімдеріне сүйенеді, ол пациенттерінен осындай монолог іздеді (Бретонның өзі дәрігер ретінде оқыды және Бірінші дүниежүзілік соғыс кезінде осы әдістерді қолданды деп айту керек). Көп ұзамай алғашқы жарық көрген, толығымен сюрреальды шығарма болып

саналатын кітап дүниеге келді. "Арман толқынында" Арагон сюрреализмді анықтауға тырысып, сюрреалистердің суреттерді қалай тудырғаны туралы айтады — және суреттердің өзі жасайды. "Армандар толқыны" - сюрреалистік теоретизацияның бағыты, өйткені ерекше жағдай бекітілген. Бірақ мемлекеттің бекітілуі-бұл философиялық қасиеттің актісі емес, ақындық қасиет. *Pensee parlee*-бұл ойлау емес, хабардарлық емес, кескінге бекітілген "мен". Шын мәнінде, сюрреализмнің философиялық категорияларын шығару процесі сюрреалистік өлеңдер шығарудан несімен ерекшеленеді? "Арман толқыны" сюрреалистік прозадан несімен ерекшеленеді? Бұл сұраққа жауап беру оңай емес-сюрреалистік теория мен практика арасындағы нақты шекараны, әсіресе проза саласында қайталау мүмкін емес. Сюрреалистердің теориялық еңбектерін белгілі бір дәрежеде сюрреалистік проза санатына жатқызуға болады.[1] Сюрреалистік проза, өз кезегінде, әдетте, белгілі бір дәрежеде теория санатына жатады. Бретон романдарды ескірген өнер түрі ретінде сынап көрді; ол романға қанша реализм қарыз екенін сезінді. "Таңдану" қағидасы аз әсер ететіндіктен, тосынсый принципі прозада өзін дәл көрсете алатыны анық. "Автоматты жазу" және проза ұғымдарды біріктіру қиын болып көрінеді. Проза ойлауға шақырады, тек эмоционалды қабылдаумен шектелмейді-және бұл сюрреализмді қызықтырмайды. Өнерді құрудағы ақылдың рөлін жоққа шығаруға тырысатын Сюрреализм оны ұтымды білу мүмкіндігін шектейді. "Түсіну" - бұл тілек сюрреалистік өнерге өте қиын. Керісінше - "сезіну", "сезіну". Бұл қозғалыс еуропалық мәдениеттің орталығында - Парижде дүниеге келді, онда сюрреализмнен басқа, он кем емес қызықты және керемет қозғалыстар дүниеге келді, олардың әрқайсысы көптеген жұмыстар мен зерттеулерге тұрарлық. Журналдың алғашқы санында Манифест пен алғашқы поэтикалық тәжірибелер жарық көрді, көп ұзамай сюрреализм поэзиясы бүкіл Еуропаны өзінің батылдығымен, құпиясымен, тіпті түсініксіздігімен таң қалдырды. Әдеби тәжірибелер жүргізілді, содан кейін Шу мен жанжалдармен қозғалыс Өзін кескіндеме мен театрда көрсетті, соңғысында "Альфред Жарри театрын" құрған Арто мен Витрак өзін көрсетті. Содан кейін тіпті таза сюрреальды фильмдер де болды.

Қазір сюрреалистер көтерген сілкіністер мен революциялық дауылдар ұзаққа созылған кезде, Сергей Дубинмен келісу керек, ол сюрреалистерді "қазіргі заманның кемесінен бәрін тастайтын батыл революционерлермен емес, дәстүрлі мәдениеттің жертөлелерінен ұмытылған есімдер мен шығармашылық рецепттерді іздейтін адам ойының ауыр археологтарымен салыстырған дұрыс, содан кейін оларды қазіргі заман талабына бейімдеп, замандастарына ұсыну керек"деп ұсынды. Сюрреализм Авангард техникасын дәстүрге айналдырды. Сюрреализм өзінің дамуындағы тар қозғалыстан белгілі бір мектепке, өмір салтына, авангардизмнің философиялық іліміне айналды. Бүкіл қозғалыстың әр қадамы оның шеберлері

мен қатысушыларының қадамдарымен, жеке басымен, жеке өмірімен, тәжірибелерімен байланысты. Сюрреализмнің әр өкілі қайталанбас және қызықты тұлға.

#### Пайдаланылған әдебиет

1. <http://20v-euro-lit.niv.ru/20v-euro-lit/mirovaya-kultura-xx/surrealizm-izgnanie-logiki.htm>
2. Антология. Поэзия французского сюрреализма / Под ред. М. Яснова. - СПб.: Амфора, 2003.
3. <https://kk.ecotaf.net/6721-surrealism.html>

### **«КРАСНОЕ И ЧЕРНОЕ» КАК СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ РОМАН**

А.Т. Қайрбек, науч. руководитель К.Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Роман «Красное и черное» является высшей точкой французского реализма. Стендаль в своем романе четко описал политические, социальные и психологические аспекты тех времен. Главным романтическим героем данного романа является Жюльен Сорель, у которого жизнь оборачивается трагедией.

Смысл названия «Красное и черное» многогранен. Различные люди, литературоведы и читатели всегда задаются вопросом, какой же все-таки смысл вложил автор в название «Красное и черное». Несмотря на все споры и рассуждения, есть несколько вариантов значения и смысла названия романа. После прочтения произведения мы можем понять, что название «Красное и черное» напрямую зависит с душой и внутренним состоянием главного героя Жюльена. Он очень хотел стать лучше, найти себя, улучшить все аспекты в своей жизни, но в то же время нем присутствует такие черты как корысть, тщеславие, а также несмотря на все он мог «идти по головам». Также можно отметить что, два цвета красное и черное в контрасте являются некой борьбой, которая проходит внутри социума. Красный- любовь, страсть и все положительное. Черный-предательство, тщеславие, а также все отрицательное. В сочетании эти цвета порождают трагедию, которая описывается в произведении.

Красное и черное- цвета рулетки, она как символ азарта, который в последующем станет жизненной позицией главного героя. Как и в рулетке, сначала на кон он ставил красное (любовницы и его обаяние), а позже черное (его коварство, тщеславие и.т.д ).



На самом деле, предположений значения названия произведения очень много. Смещение данных цветов формирует печальный финал произведения. Также сочетание красного и черного обозначает основной конфликт произведения- выбор между смертью и честью.[2]

Произведение «Красное и черное» является социально-психологическим романом. Ему присущ большой объем, большое количество персонажей, а также различные сюжетные линии. В произведении мы можем заметить черты реализма и романтизма. Образ героя наделен специфическими чертами романтизма. Он находится в конфликте с обществом. Он одинокий человек, который был отвергнут обществом, и именно поэтому он эгоистичен, горд и самолюбив.

Одна из главных черт творчества Стендаля является психологизм. Психологизм данного произведения описан на внутренних конфликтах, которые происходят внутри главного героя. На протяжении всего произведения мы можем заметить, как автор объясняет те или иные поступки и мотивы героев. Стендаль полностью поясняет действия и душевное состояние каждого героя.[1]

Самым важным основанием для определения социально-психологический роман для произведения «Красное и черное» является жанровая специфика. Здесь мы можем найти четкие социальные процессы и коллизии проникают через сознание и различных реакций главного героя, его внутреннее состояние и его трагический конец. Жульен является милым простолудином, он является одним из молодёжи социальных низов. Один из тех, кого Реставрация откинула на «съедение» обществу.

Главный герой- обаятельный, но эгоистичный сын обычного работяги. Он рос в нищете и не имел никаких связей, которые могли бы ему помочь выбрать военное поприще. Именно поэтому он пошёл в священники, чтобы как-то выбраться из рутины и из социума, в котором он находился.

«Это был невысокий юноша лет восемнадцати или девятнадцати, довольно хрупкий на вид, с неправильными, но тонкими чертами лица и точеным, с горбинкой носом. Большие черные глаза, которые в минуты спокойствия сверкали мыслью и огнем, сейчас горели самой лютой ненавистью. Темно-каштановые волосы росли так низко, что почти закрывали лоб, и от этого, когда он сердился, лицо казалось очень злым. Среди бесчисленных разновидностей человеческих лиц вряд ли можно найти еще одно такое лицо, которое отличалось бы столь поразительным «своеобразием. Стройный и гибкий стан юноши говорил скорее о ловкости, чем о силе. Однако за последний год его красивое лицо стало привлекать сочувственное внимание кое-кого из юных девиц. Все относились к нему с презрением, как к слабому существу...»

Главный герой увлекался Наполеоном, но вдруг перестал говорить о нем: «он заявил, что хочет стать священником». И именно поэтому он в последующем берет уроки у кюре.

**Кюре**- католический священник во франкоязычных странах.

«Кто бы мог подумать, что это юное, почти девичье лицо, такое бледное и ласковое, таило непоколебимую решимость вытерпеть какие угодно муки, лишь бы только пробить себе дорогу».

Для Сореля «Пробить дорогу» имело большое значение. В первую очередь, выбраться из рутины и покинуть свою родину. Он понимал, что везде и всюду царствует эгоизм, корысть и тщеславие. Именно поэтому он решает понять «науку лицемерия», для того чтобы в дальнейшем использовать это ради своей цели. В произведении подробно рассказывается, как Жюльен, «надев мундир, соответствующий временные» и натянув мошкарку святошу, тренируется в этой «науке».[4]

Стендаль оправдывал действия главного героя вынужденными, он скидывал ответственность на режим Реставрации. Но некоторые современники восприняли роман как апологию лицемерия, некоторые даже сравнивали и сопоставляли автора с персонажем. «Жюльен совсем не такой лукавец, каким он вам кажется, - писал Стендаль в одном из писем. - Некоторые прекращают со мной знакомство на том основании, что Жюльен - негодяй и что он - мой портрет. Во времена императора [Наполеона] Жюльен был бы вполне порядочным человеком; я жил во времена императора. И так?..»

**Апология** - защита, восхваление, возвеличение; здесь: защита с оттенком бахвальства.

Таким образом, различные необусловленные и непонятные поступки Жюльена объясняются жизненной необходимостью. Именно поэтому главный герой ощущает себя как «не в своей тарелке», он считал, что он родился не в ту эпоху.

Он и в самом деле был будто из другой эпохи, из той эпохи, которая подняла к активной исторической жизни. В последующем стало доступно образование и культура. За конфликтом Жюльена Сореля со своей эпохой является масштабный конфликт исторических эпох.

В раннем детстве его проникало вдохновением. Он был мечтателем. Представлял, как он знакомится с парижскими красавицами. Он внушал себе что Бонапарт вырос из никому неизвестного лейтенанта в завоевателя и человеком, которым восхищалось множество людей. Данная мысль всегда помогала ему в плохих моментах его жизни. Но строительство церкви и различные приговоры мирового судьи показали ему всю сущность:

«Когда Бонапарт заставил говорить о себе, Франция боялась иноземного вторжения; военные доблести были необходимы, и они были в моде. А теперь священник в 40 лет получает зарплату в 100 тысяч франков, то есть втрое больше, чем прославленные генералы Наполеона. Священникам нужны люди, которые бы помогали им. Вот и этот мировой судья, такая святая голова, такой раньше честный старый, — а от страха не угодить молодому 30 лет викарию позорит себя. Нужно стать служителем культа».[3]

После этого Жульен начинает успешную карьеру в доме одного важного господина. Его честолюбие заставляло всегда идти вперед, но внезапно у него наступила черная полоса. Он пытался завоевать внимание хозяйской дочери, но это замечает госпожа де Реналь. Он находит выход в убийстве, в выстреле. Он стреляет в де Реналь, и из-за этого он попадает за решетку. Волна критики начинает его преследовать, которое последует за его будущем. В конечном итоге он был приговорен к смертной казни.

На протяжении всего романа мы можем наблюдать за душевным состоянием главного героя. Следим за его ошибками и переживаниями, над которыми переживаем сами.

Роман Стендаля «Красное и черное» можно по-другому назвать «энциклопедией тщеславия». Роман несет воспитательную роль для растущего поколения.

#### Список литературы

1. Галкин А.Б. Тема тщеславия в романе Стендаля «Красное и черное». – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 24 с.

2. Жан Прево “Стендаль: опыт исследования литературного мастерства и психологии писателя”. “Художественная литература” М.-1960.- 203с.

3. Стендаль “Красное и черное”. “Правда”. М. – 1959.- 145с.

4. "Красное и черное" и "Преступление и наказание". - Тверь: Азбука-Классика, 2006. – 200 с.

## СЕМЕЙНЫЙ РОМАН ЭРВЕ БАЗЕНА «СЕМЬЯ РЕЗО»: ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО

Г. Б. Мазенова, науч. руководитель К. Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Актуальностью является то, что семейный роман играет важную роль во французской литературе, реальным подтверждением является возникновение в 20-ом веке многочисленных семейных циклов содержащие в себе много томов. Семейная проблема – это всегда актуальная направленность в литературе.

Эрве Базен – известный семейный романист Франции. Трилогия «Семья Резо» содержит три романа: «Змея в кулаке», «Смерть лошадки» и «Крик совы». Книги являются отдельными произведениями, но их связывают общие персонажи и сюжеты.

В первую очередь, в писателе видели представителя реалистического направления в литературе, он был мастером психологической прозы. Тема жанра была связана с отличительными чертами реалистического метода. Основным аспектом было противостояние бунтаря воздействию семьи как ячейки буржуазного общества.

Базен часто обращался к семейной хронике и это можно считать логичным. Его тематика была семья, которая присутствовала во многих его романах, такие как «Масло в огонь», «Головой об стену», «Тот, кого я полюбила», «Супружеская жизнь», «Ради сына», «Мадам Экс», «Школа отцов». Непосредственно данные произведения имеют художественно-стилистические достоинства, которые были высоко оценены критиками, и сформировали Базена как романиста семьи. Семья – это та сфера, в которой Эрве Базен изучает человека внимательно, неспешно и иногда, безжалостно в его бесконечно меняющемся образе, с его повседневностью и незаурядностью.

Трилогию «Семья Резо», которая содержит романы «Змея в кулаке» (1948), «Смерть лошадки» (1950) и «Крик совы» (1972), можно рассматривать программным творением Базена, по этой причине ее исследование может помочь установить значительные особенности всего творчества автора. Помимо этого, части трилогии относятся к разным этапам творчества романиста, что устанавливает их стилистическую неоднородность и дает возможность отследить изменение идейно-художественных отличительных черт прозы Базена.[1]

Можно подумать, что трилогия обладает традиционной формой семейной хроники, имеется ввиду три поколения семейства Резо, смена которых отображает процесс исторического времени. Тем не менее, трилогия Эрве Базена стремительно различается от всех предыдущих многотомных семейных циклов, что акцентировали внимание в своих трудах такие ученые, как Г.К. Косиков, Е.М. Евнина, Ю.П. Уваров, Л.Г. Андреев. [2]

Семейный роман нацелен на развитие глубочайшей правдоподобности абсолютно всех совершающихся происшествий, в жизненную в правдивую действительность всех представителей семьи. То есть, идея состояла в том что, каждому человеку характерно углубляться в детали любовной жизни чужих людей. [3]

Зачастую автора притягивает в семье обыденность жизни с ее неспешностью и монотонностью, с ее деталями, создающими взгляды и привычки человека. В обществе повседневности любого незначительного явления или обыкновенная бытовая мелочь обретает знаковый характер и демонстрирует скрытые переживания, оттенки непростых душевных движений. Семья предоставляет возможность рассматривать взаимоотношения, в которых происходит развитие характера и чувств человека. За обычным развитием жизни может

прятаться драматизм столкновения разных позиций. Помимо этого, семья с возможностью к изменению понимается писателем как индикатор культурно-исторических сдвигов.

Читатели проводят в сравнения судьбы, действия с собственной жизнью и опытом, и, в соответствии с этим важно отметить то, что причины модальности видения в семейных романах определяется сильный интерес к отношениям внутри семьи, к их быту, к семейным отношениям, интригам.

После конфликта почти всегда происходит поэтапное прохождение разрыва. Любопытно, то, что воссоединение семьи, в случае если оно совершается, не так часто происходит, таким образом, как бы это должно было быть. В таком романе необходимо то, что связь главного персонажа с семьей проявляется с точки зрения самого персонажа.

Нередко дом в семейном романе – это враждебная для героя сила, которая теряет особенность персонажа. Что нужно рассматривать все без исключения взгляды и утверждения внутрисемейных обычаев и законов. В данном случае, дом со временем становится врагом для героя. Проявление ненависти к дому – это проявление недовольства против традиционных устоев.[4]

Собственные имена персонажей в романе характерологически занимает особое место, поскольку они подчеркивают какие-то характер или свойства личности. В особенности: Жан – Хватай-Глотай; Фердинан – Рохля; Марсель – Кроппет; Мать – Психимора.

В этом романе каждое имя героя является отражением его характера. Мать героя приобрела свое прозвище за иррациональные акты по отношению к собственным детям, за нелюбовь. Фреди – за кроткость и нехватки стержня, прозвища Кроппета является туманным, тем не менее, главный персонаж его характеризует как обычного представителя семьи Плювиньек, и старается не говорить о нем гадостей. Сам же он приобрел прозвище Хватай-Глотай за бунтарский дух. Порой выразительность антропонима заключена в соотношении компонентов. Например, фамилия Плювиньек звучит весьма сколько, каковой и представлено описание семьи финансистов – отчей семьи матери.

Из этого следует что, прозвище в романе осуществляет несколько функций: это и скрытая, символическая характеристика героя, внутренняя связь между двумя противопоставленными героями, предзнаменование грядущих событий, отсылка к реально существующим персонам эпохи Э. Базена. Но, преимущественно это яркая демонстрация характеров и нравов героев.[5]

В результате исследования мы можем сделать вывод, что главное в семейном романе - не характеры, а отношения между героями. Анализ трилогии Эрве Базена «Семья Резо» помог увидеть возникновение и функционирование модификаций внутри жанровой системы семейного романа. В ходе прочтения трилогии «Семья Резо» читатель наблюдает за развитием

персонажей, как происходит взросление Жана Резо, от бунтарства к пониманию его жестокой матери. Конфликт личности с семьёй как предопределённым порядком раскрывается через противостояние Жана Резо и его матери. Постепенно это противостояние перерастает в диалог, который ведёт герой-повествователь с прошлым и с помощью которого происходит становление его индивидуальной воли и мирозерцания.

Анализ «Семьи Резо» Эрве Базена содействовал тому, чтобы «изнутри» проанализировать все действия, стремительно формирующиеся во французском семейном романе в течении всей истории его существования. В непростом преодолении зла, что сопутствует героя, разбирается искупление, которое предполагает понимание своей несправедности и также, осмысление жизни как поиска правды. В соотношении с этим необходимо обратить внимание на то, что абсолютно каждое явление всегда направлено в сторону символизма. Семейный роман в литературе Франции, подобным способом, считается жанром довольно независимым, проявленным в непрерывности собственного функционирования. Помимо этого, он не останавливался репродуцировать сформировавшуюся в течении 3-х предшествующих веков жанровую семантику. Проблема семейных традиций, инцидентов внутри семьи – все это считается главной темой в романе, которая выражает посредством символически спроектированное пространство романа.

#### Список литературы

- 1 Базен Э. Семья Резо. Супружеская жизнь, 1977
- 2 Евнина Е. Эрве Базен, его эволюция, его «семейный роман» // Э. Базен Семья Резо. Супружеская жизнь. - Кишинёв : Картя Молдовеняске, 1978.
- 3 Кирнозе З.И. Французский роман XX века. Горький, 1977.
- 4 Уваров Ю. П. Французский семейный роман, 1992
- 5 Эрве Базен «Змея в кулаке» - [http://lib.ru/INPROZ/BAZEN/rezo\\_1.txt](http://lib.ru/INPROZ/BAZEN/rezo_1.txt)

### **ОСОБЕННОСТИ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЙ МАНЕРЫ Д. ФАУЛЗА "ЖЕНЩИНЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЛЕЙТЕНАНТА"**

Маликова А.Д. , науч. руководитель К.Е. Мустафина

НАО

«Костанайский государственный  
университет имени А. Байтурсынова»

В Прозе Дж. Фаулза, как отмечают исследователи, на уровне имени персонажа осуществляется постоянная особенность постмодернистской эстетики-игра с цитатными клише.

Обдумывая замысел «Женщины французского лейтенанта», Фаулз адресовал самому себе следующий меморандум: «Ты пытаешься написать не книгу, которую забыл написать кто-то из романистов-викторнанцев, но книгу, которую никто из них не смог бы написать. ...Роман должен иметь прямое отношение к настоящему времени писателя - поэтому не притворяйся, будто ты живешь в 1867 году, или добейся того, чтобы читатель понимал, что ты притворяешься». Уже с первых абзацев книги, где мол Ланм-Риджиса сравнивается со скульптурами Генри Мура, нам ясно дают понять, что повествование в ней ведется от лица нашего современника, с временной дистанции в сто лет.

Вопреки преобладающей в западной прозе XX века повествовательной стратегии, согласно которой автор должен отождествить себя с субъективным «я» героя и тем самым, уйти из своего творения, стать невидимым и безразличным, Фаулз демонстративно вводит в текст «я» автора - его повествователь непосредственно обращается к читателю, комментирует описываемые события с точки зрения современных знаний, иронически сопоставляет различные временные пласты. Он знает то, о чем не могут знать его герои; он ссылается на Фрейда, Сартра, Брехта, тогда как они - на Дарвина и Теннисона; его (и наше) прошлое и настоящее -- это их будущее. В таком контексте все многочисленные заимствования из викторианских романов приобретают пародийный оттенок, вступают в диалог с ироническим «голосом» повествователя, становятся объектом авторской полемической рефлексии. Воссоздавая с их помощью викторианскую «картину мира», Фаулз в то же время оспаривает ее истинность; любовно цитируя «текст» викторианской культуры, он в то же время противопоставляет ему «тексты» культуры современной.

Эта полемика с викторианской «картиной мира» ведется на различных уровнях. Фаулз не только затрагивает запретные для викторианской культуры темы, не только подвергает своих персонажей психоанализу и экзистенциалистской проверке на «подлинность», но и взрывает изнутри саму структуру викторианского романа. Казалось бы, строя повествование от авторского первого лица, писатель просто стилизует его под классические образцы викторианской прозы, ибо для нее это был наиболее распространенный способ построения текста.

Кроме того, что Фаулз вольно обращается с сюжетной линией, позволяя ей трючиться в конце повествования, он также несколько небрежно обращается с историческими фактами. В одном из эссе находим объяснение: «Я не думаю о нем как о романе историческом – этот жанр представляет для меня мало интереса» [3, с. 37]. Что Фаулза действительно интересовало, так это сопоставительный анализ мировоззренческих систем настоящего и описанного прошлого и разрушение иллюзий читателя относительно викторианской эпохи, которые свойственны массовому сознанию.

В качестве примера можем взять части из романа: метафорическое сравнение человека с хищником, мучающего свою жертву, носит негативный оценочный характер. При переводе этого сравнения переводчик прибег к лексическому добавлению прилагательного «лидер», которого нет в исходном тексте, поэтому оно вносит много эмоций в русский текст.

*Charles looked at her back in dismay, like a man about to be engulfed by a landslide; as if he would run, but could not; would speak, but could not* [Fowles: URL].

*Чарльз в смятении глядел на ее спину; он чувствовал себя как человек, которого вот-вот поглотит лавина, а он пытается бежать, пытается крикнуть - и не может.*

Тот же прием лексического добавления понадобился и в этом случае: при переводе метафорического сравнения *like a man about to be engulfed by a landslide* в текст перевода было добавлено относительное местоимение

«который», облегчающее восприятие предложения.

*He felt borne on wings of fire, hurtling, but in such tender air, like a child at last let free from school, a prisoner in a green field, a hawk rising* [Fowles: URL].

*Его несло, несло куда-то на огненных крыльях - но воздух вокруг был напоен благодатной свежестью свободы: так чувствует себя ребенок, наконец отпущенный из школы, вчерашний узник на зеленом лугу, сокол, взмывающий ввысь.*

Многочисленные метафорические сравнения в этом примере призваны отразить эмоциональное состояние персонажа, который очень рад произошедшему. При переводе данных сравнений на русский язык был использован прием лексического добавления: так, при переводе фразы *borne on wings of fire* в текст перевода было добавление наречие «куда-то», при переводе фразы *like a child at last let free from school* – фраза «так чувствует себя», при переводе фразы *a prisoner in a green field* – прилагательное «вчерашний», а при переводе фразы *a hawk rising* – наречие «ввысь». В результате указанных добавлений текст перевода приобрел дополнительную образность.

В романе есть также противопоставление распространенных типов личности на фоне исторических событий (в классическом жанре) индивидуальным характерам конкретной эпохи, наделенным ее отличительными признаками (в постмодернистском жанре). И, действительно, Фаулз делает акцент на типичных для викторианского века чертах своих персонажей, наделяя их яркой индивидуальностью.

Ирония пронизывает все уровни романа: писатель иронизирует над героями, читателем, композицией и сюжетом; проявляется она в способе характеристики героев, в отборе сведений, в манере их подачи, при этом чувствуется авторское отношение: “миссис Поултни открыла некое извращенное насаждение в том, чтобы казаться по-настоящему доброй” (гл. 9). “Судя по предыдущим высказываниям миссис Поултни, она знала, что в скачке на приз



благочестия на много корпусов отстает от вышеозначенной дамы. Леди Коттон, жившая в нескольких милях от Лайма, славилась своей фанатической благотворительностью” (Гл. 4).

Таким образом, для передачи средств выражения оценки используются как лексические, так и грамматические переводческие трансформации. При этом наиболее часто использовался такой прием, как калькирование, что можно объяснить его способностью наиболее точно передать оценочное средство, используемое в оригинале.

#### Список литературы

1. Долинин А. Паломничество Чарльза Смитсона // Фаулз. Дж. Подруга французского лейтенанта. - Л.: [Художественная литература](#), 1985. - С.3-18.
2. Ивашева В.В. Литература Великобритании // История зарубежной литературы XX в. (1945-1980) / Под ред. Л.Г. Андреева. - 2 изд. - М.: Изд-во МГУ, 1989;
3. Ильин И. Посмодернизм // Современное зарубежное литературоведение. Энциклопедический справочник. - М.: Интрада, 2006;
4. Фаулз Дж. - Любовница французского лейтенанта - М.: Центрполиграф, 2003 г.;
5. philol.msu.ru П.А. Николаев "Введение в литературоведение" - интернет-публикация.

## ИЗОБРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ В «ЯРМАРКЕ ТЩЕСЛАВИЯ» ТЕККЕРЕЯ

Г. Рустемкызы, науч. руководитель К. Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Главной темой для писателей викторианской эпохи послужила критика английского общества и общественного сознания, в то время как «насыщенные» события того времени не дали реалистам обойти их, меняя спектр проблем в литературе. Однако авторам удавалось освещая общественную жизнь, показать влияние политических и социальных изменений той эпохи на нравственные и идейные принципы отдельных героев своих произведений. Не было исключением и «Ярмарка тщеславия», одна из успешных работ реалиста XIX века Уильяма Теккерея.

Хорошо изучена тема социально-бытового характера данного романа, его воспитательная роль и стилистические особенности в зарубежной и русской историографии. Английские статьи освещали тему войны и образ войны, в нашем случае битвы при Ватерлоо, который передается через художественные тексты того времени, такие как произведения Диккенза,

Теккерея, Стендаля и других авторов. Однако вопрос о роли самого исторического контекста в данном романе, который не ограничивается лишь войной, не была поставлена, что делает данную тему оригинальной. Ведь как бы сам Теккерей не отрицал причастность к истории в своих произведениях и нисколько «не претендовал» на роль автора исторического романа, его таковым признают в литературе. «Теккереевский рассказ «соприкасается с историей», с событиями всемирно-исторической значимости. Но важны они для писателя в данном случае не сами по себе (он вообще предпочитал, как сказано в «Генри Эсмонде» (1852), «историю житейских дел истории героических подвигов»), а тем влиянием, какое они оказывают на людей, на их мысли и поступки, на сферу их быта.» [1, с.53]

Следует отметить, что роль исторического контекста в литературе была изучена достаточно широко, и предполагает собой социально-политическую обстановку той эпохи, в котором было создано это произведение. Их уместность и достоверность была в прошлом темой для обсуждения научного круга историков и филологов. Говоря об их роли в литературе, которую они играют не столько для истории, сколько для самой литературы, нужно отметить, что произведение не должно становиться лишь иллюстрацией к описываемым историческим событиям, а наоборот, должно воспроизводить их влияние на общественную жизнь героев, культурные особенности и траекторию развития их мыслей. Таким образом, актуальность этой работы будет заключаться в том, что, исследуя исторические события, которые занимали место в «Ярмарке тщеславия», будет сделан немалый шаг для декодирования сообщения в тексте данного произведения, что послужит основой для интерпретации художественного и идейного содержания текста.

Перенося все теоретические познания на сами задачи, которые поставлены перед нами, является возможным рассмотреть какую роль играют исторические события, описанные непосредственно в произведении и выявить их возможность служить объяснением мотивов, желаний и нравов героев, а то и целого поколения, изображенного теми самыми героями. Обилие исторических аллюзии, которые ссылались на довольно ранние исторические события, лишь останутся стилистическими приемами, не освещая события, а следовательно, и общественный фон того отрезка времени, который нас интересует.

Появление одного из героев романа сразу же сопровождается информацией о внешней политике Англии того отрезка времени, и не только. «Это был не кто иной, как капитан Уильям Доббин, \*\*\* пехотного полка его величества, вернувшийся по выздоровлении от желтой лихорадки из Вест-Индии, куда служебная фортуна занесла его полк, между тем как столь многие его храбрые товарищи пожинали военные лавры на Пиренейском полуострове.» [2, с.84]. Теккерей этим отрывком дает понять, что ситуация в Карибских островах была куда лучше, чем на Пиренейском полуострове, ведь как нам известно английские войска

действовали там против войск Наполеона с 1808 по 1813 года. Однако желтая лихорадка, которая во время наполеоновских войн стала причиной смерти многих французских и английских солдат в Вест-Индии, стало также причиной по которой наши герои вернулись со службы домой, что позволило им на время отвлечься от бурной военной жизни, и устраивать их не менее бурную личную жизнь. Они отлично понимали, что пребывание дома лишь временное освобождение от их служебного долга, которое лишь от одного желания Наполеона, могло вновь пригодиться в очередном столкновении. Ведь когда все таки настал тот момент, автор подчеркивает их смелость как за желание вновь доказать как французской армии, так и другим полкам английской армии их готовность выполнять свой долг. « Настало время, которого так долго ждал \*\*\* полк, – время показать товарищам по оружию, что он сумеет драться не хуже ветеранов испанской войны и что его доблесть и отвага не убиты Вест-Индией и желтой лихорадкой .» [2, с.327] Это было ровно после того, как поступили известия, о том, что Наполеон сбежал с острова Эльбы, куда его был он изгнан. 1 марта 1815 года он высадился на юге Франции, где его восторженно встретил народ, после чего король Людовик XVIII сбежал прочь. Они искренне радовались возможности данного французским императором, и с честью приняли этот вызов. Это известие коснулось всех героев романа и отношений между ними без исключений. «Наполеон высадился в Каннах». Это известие могло вызвать панику в Вене, спутать карты России, загнать Пруссию в угол, заставить Талейрана и Меттерниха переглянуться или озадачить князя Гарденберга и даже ныне здравствующего маркиза Лондондерри; но каким образом эта новость могла смутить покой молодой особы на Рассел-сквер...» [2. с.313] Автор своим повествованием и поставленным риторическим вопросом, четко отмечает, что жизнь всего народа не осталась без изменений, ведь даже жизнь нашей беззаботной героини, чьи мысли были заняты совсем другими важными делами, нисколько не заинтересованные в походах французского завоевателя, вдруг переменялась совсем в другую сторону. «Наполеон высадился в Каннах. Людовик XVIII бежал, вся Европа пришла в смятение, государственные бумаги упали, и старый Джон Седли разорился.» [2, с. 317] Таким образом, связь между последующими переживаниями юной героини и французскими походами стала ясна. Теперь, казалось бы, главным врагом Эмилии и стал сам Наполеон. Ведь его нашествия и стали причиной по которой она убила все надежды быть счастливой в браке с любимым ее человеком.

Но ведь совсем недавно Джордж был уверен, что дальнейшая его судьба сложится иначе «Выйдет в отставку – ведь мир уже объявлен, корсиканское чудовище заключено на острове Эльба, всякому продвижению по службе настал конец, и нет никаких перспектив для дальнейшего применения его несомненных военных талантов и его доблести.» [2, с.219] Тогда, «корсиканское чудовище», не представляло никакой опасности, что скорее вселяло в него

грусть. Теперь, когда он уже начал было планировать обычную, гражданскую жизнь, враги наступили в самый неподходящий момент и Доббин с большой досадой сообщил, что их полку приказано выступить в бою, это заставило задуматься всех.

«У августейших торгашей, собравшихся в Вене и перекраивавших европейские государства по своему усмотрению, было столько причин для ссор, что армии, победившие Наполеона, легко могли бы перегрызться между собой, если бы не вернулся предмет их общей ненависти и страха. Один монарх держал армию наготове, потому что он выторговал себе Польшу и решил удержать ее; другой забрал половину Саксонии и не был склонен выпустить из рук свое приобретение; Италия являлась предметом забот для третьего.» [2, с.506] Речь идет о Венском конгрессе, где представители каждой страны собрались для того, чтобы «поделить» Европу после Наполеоновских. Автор отмечает жадность каждой из стран, и вполне обоснованно предполагает, что и без походов Наполеона, они, передравшись друг с другом, лишились бы того, что было. Однако, как сам Теккерей и выразился, «Что случилось бы с морем, если бы испарились все его капли?» Таким образом, он полагает, что этот роман не имел бы в ином случае того смысла, что он имеет при битвах и войнах, при сложной судьбе английских жителей того времени, тех обстоятельств с которыми приходилось сталкиваться каждому герою этого романа.

Работа с историческим контекстом текста безусловно раскрывает те его элементы, которые необходимы читателю для полного восприятия подлинной сути текста. Перед читателем открывается просторный вид на оставшиеся без внимания, однако его стоящие, особенности той эпохи и пространства, в котором проживают герои романа. Основной задачей было показать сплетение и целостность общественного, исторического с частным, житейским. Ведь литература обладает той особенностью, хранить в себе наглядные приметы бытового и исторического, неразделимого друг от друга, посредством которой, читатель воспроизводит ту картину мира, которая объединяет в себе историческую, психологическую, социальную, философскую и другие темы, в целостности. Следовательно, исследуя исторические события, описанные в романе, через жизни, мысли и поступки героев, на которых эти события повлияли, мы знакомимся с судьбой всего поколения этого времени.

#### Список литературы

1. История всемирной литературы, т.6, М., 1989.
2. Теккерей У. Ярмарка тщеславия. Библиотека всемирной литературы, 1968.
3. Е.В. Сомова, М.А. Маслова, Жанр «истории» в английской литературе XIX века, «Вестник Мининского университета», 2015- №3
4. C. R. Griffin, Experiencing History and Encountering Fiction in *Vanity Fair* Victorian Studies, Volume 58, Number 3, Spring 2016, pp. 412-435

5. А. Б. Есин - Принципы и приемы анализа литературного произведения-Флинта, 2000.

## ГЕТЕНІҢ «ТАҢДАМАЛЫ ЖАРҚАНДЫЛЫҚ» РОМАНЫНДАҒЫ АҚЫЛ МЕН СЕЗІМ

А. Қ. Сайран ғылыми жетекшісі К. Е. Мустафина

ҚЕАҚ

«Ахмет Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті»

Иоганн Вольфганг Гете (1749-1832) - неміс және әлем әдебиетінің ұлы өкілі, ақын, ойшыл, зерттеуші. Натуралист ақынның қызығушылықтарының кеңдігі, оның барлық аспектілерінде бүкіл табиғатты біртұтас ақыл-ой көзімен қамтуға деген ұмтылысы және көркем шығармашылықтан басқа, ботаника, салыстырмалы анатомия, минералогия, оптика және басқа да табиғи цикл ғылымдары оның жұмысын әртүрлі тұрғыдан зерттеуге мүмкіндік береді.

Гете шығармаларының көптеген символдық құрылымы автордың әмбебап дүниетанымына байланысты өте күрделі. Гете символикалық поэтикасы өте ерекше және оның философиялық, жаратылыстану және діни көзқарастарын ескерусіз түсіну мүмкін емес деп санайтын А. В. Михайловтың [1] және И. Н. Лагутинаның [2] ескертуі заңды болып табылады. И. В. Гете пікірінше, символ-философиялық эстетикалық ұғым, " ашық құпия".

1809 жылы жазылған Гете "таңдамалы жақындық" романы сыншылар мен оқырмандардың аралас пікірлерін тудырды. Бұл жұмыста ерекше философиялық тереңдік баяндаудың қарапайымдылығы мен айқындығымен үйлеседі, және сипаттаманың әрқайсысы, тіпті ең маңызды емес, егжей-тегжейі символдық мағынаға ие, өйткені Гете айтқандай, күнделікті өмірде қарапайым нәрсенің бәрі әрдайым түсінілмейтін символдық мағынаға толы.

Романда ең алдымен отбасылық жанжал туындайды. Ф. Шлегель Гетені бұл жерде идеалды неке жағдайы емес, нақты типтік жағдай деп айыптады және бірнеше рет қайталанды, егер бірін бірі сүйген екі адамның күшті одағы үшінші адамның кездейсоқ пайда болуынан бұзылса, романда сипатталған " таңдамалы жақындық " заңы әрекет етеді: "жақындық дегеніміз – бұл төрт зат жұптасып, қосылған кезде, олардың бастапқы байланысын бұзылуы және жаңа жолмен қосылуы" [3, 251 б.]. Бірақ неке, роман кейіпкерлерінің бірі айтқандай, тек "пьесада қалаудың түпкі мақсаты бар... өмірде ол басқаша ұйымдастырылған: ойын сахнаның артында жалғасады, ал перде қайтадан көтерілгенде, мен енді ештеңе көргім де, естігім де келмейді" [3,

311 б.]. Шарлот пен Эдуард одағы Оттилия мен капитанның пайда болуымен ыдырайды. Бірақ бұл шынымен "үшінші" кінәлі ме деген сұрақ туындайды.

Гетенің некеге деген көзқарасы өмірбаяндық мәліметтерге, өмірбаянында қалған ойларға және замандастарының естеліктеріне сүйене отырып, өте күрделі болды. Гете ғашық болды, жаңа махаббат жаңа шабытқа айналды: Аннита Шенкопф, Фредерик Эдер, Фредерик Брион, Лили Шенеман, Шарлот фон Штайн...және тізім жалғасады. 1806 жылы қарапайым Христина Вульпиуспен кездескеннен кейін ғана ол өзінің тағдырын азаматтық некеде 18 жыл өмір сүргеннен кейін және оның ұлын дүниеге әкелгеннен кейін ғана шешуге шешім қабылдады, бұл көпшілікті таң қалдырды. Алайда, Гетенің неке туралы барлық мәлімдемелері осы "адамзаттың өнертабысына" құрметпен қарауды білдіреді, ал Гете бостандықта өмір сүруге деген әрекетін сәтсіз деп санады, өйткені ол өзінің кішкентай отбасын қоғамдық пікірдің шабуылдарынан қорғай алмады.

Неке 1800 жылы дворяндар үшін де, буржуазия үшін де проблема болды. Осылайша, мысалы, мадам де Стаел өзінің "De l 'Allemagne" кітабының үшінші бөлігінде "ажырасудың жеңілдігі" "неміс отбасыларында белгілі бір анархияны" таратқанын айтады [4]. Ажырасудың жиілігі-Германияның сол кездегі әлеуметтік құрылымының жағдайы үшін көрінетін көрініс. Гете жақын жерде бірнеше уақытқа тән жағдайлар орын алады, олар оны қызықтырады және оны өз тәжірибелерімен салыстырады. Эмансипация ажырасудың көбеюіне түрткі болды.

Бір жағынан, ағартылған серіктестік неке мен романтикалық махаббат некесінің азаматтық идеалдары 18 ғасырдың соңында өз өмірлерін рәсімдеудің жаңа мүмкіндіктерін ұсынды: енді әкелік бұйрықпен үйленгісі келмейтін ер адамдар үшін де, әйелдер үшін де. Екінші жағынан, бұл жерде экономикалық себептер үлкен рөл атқарды, олар эротикалық тартымдылықтан гөрі маңызды болды және көбінесе серіктестік некедегі таңдауды анықтады, ал махаббат некесі азаматтық әйелдер үшін өмірдің жалғыз мақсаты ретінде түсіндіріліп, өзін-өзі сүйетіндерден гөрі бағынудың жаңа түрі ретінде көрінді. Ақылды серіктестік пен сүйіспеншілікке толы махаббаттың бақытты сәйкестігі сирек кездесетін жағдай саналды.

А. Аникст романның қоғамдық институт ретінде неке мәселесі ғана емес, мәңгілік махаббат құқығы мен заңдастырылған неке Одағының жердегі құқығы арасындағы қақтығыстың трагедиясы көрініс табады деп санайды [5]. Бұл жерде негізі неке деген не? Зерттеушілер тіпті романның беттерінде пайда болатын некенің бірнеше түрін ажыратады: Эдуард пен Шарлотта алдымен неке, "mariage convenance" деп аталатын келісім, содан кейін достыққа негізделген неке, ал граф пен баронесса неке идеяларын жүзеге асырылуы-формальдылық, өзара келісіммен шектелген неке.

Көріп отырғаныңыздай, мұнда махаббат үшін неке бөлінбейді. Романда әртүрлі көріністерде ұсынылған некені шартпен салыстыруға болады, бірақ олардың ешқайсысы одақ

емес. Сондықтан ешқандай неке сынақтан өтпейді. Гете бойынша кез-келген одақтың негізі махаббат болуы керек. Сонымен қатар, автор күшті хобби, жыныстық қатынас, сүйіспеншілік пен шынайы махаббат арасындағы тұрақсыз шекараларды көрсете алды.

Басында романда оқырман өзінің алдындағы отбасылық идилді көретін сияқты, неке күшті сезімге негізделген сияқты, бірақ даму барысында біз ең бастысын байқаймыз, кейіпкерлердің өздері одақтың себебі күшті ескі сүйіспеншілік, дәлірек айтсақ, Эдуардтың Шарлотты алуға деген ұмтылысы екенін мойындайды, өйткені ол өзінің табиғаты бойынша бас тарта алмады.

Эдуард пен Шарлоттың үйленуі сайлаушы жақындық заңына сәйкес, Оттилия мен Капитан келген сәтте сәтсіздікке ұшырайды. "Сөйлеу оқиғалары немесе сөйлеу жағдайларының жиынтығы" (А.Леонтьевой) деп санайтын психолингвистика әдістерін мұқият оқып шығу және қолдану [6] бірінші тарауда Отбасылық қатынастардағы шиеленіскен ішкі жанжал сипатталғанын көрсетеді.

Гете романында басты кейіпкерлердің бірі – Эдуардтың неке туралы қызықты ескертуі бар: "Негіз жақсы, бірақ одан ештеңе шықпайды ма?" Өз кезегінде, Шарлотта олардың болашақ өмірі туралы өз идеяларына ие: "мен оның ішкі жағын, сыртқы жағын және бәрін ұйымдастыруды қолға алдым. Мен сізбен кездесуге, тек сіз үшін өмір сүруге тырыстым, сондықтан біз бір-бірімізбен ғана қарым-қатынаста өмір сүре аламыз ба, жоқ дегенде қысқа мерзімде тырысайық" [3, 265 б.]. Көріп отырғаныңыздай, ерлі-зайыптылар өздерінің некелерін басқаша көреді, сондықтан бір-біріне талап қояды. Шынайы махаббаттың күші оның келуімен "сенікі" және "менікі" болып бөліну жоғалады. Платонистік мифке сәйкес, махаббат екіденелік, екіжыныстықты қалпына келтіруге ұмтылуының мәні – андрогинна. Андрогинизм – бұл екеуінің тіркесімі, өйткені бүкіл суперқозғалыстың жаңа шындығы. Егер Шарлоттың романында андрогенді құруға тырысса, онда Эдуардтың махаббаты өзімшіл, яғни бұл шынайы махаббат емес, өйткені бұл сезім жеке тұлғаның дамуынан туындайды – эгоизмді жеңу ретінде.

Оттилияның келуімен бәрі өзгереді, Эдвард ақыры махаббаттың ақиқаты мен күшін біледі. Роман мәтінінде олардың андрогендігіне жеткілікті нұсқаулар табуға болады: олардың мистикалық бас ауруы да, музыканы орындаудағы үйлесімді сәйкестік те, Оттилияның өлімі Эдвардтың өліміне себеп болуы және бұл екі тіршілік иесінің өмір заңына сәйкес келеді.

Ақыр соңында қоғамдық тыйымдардан босатылған, бірақ моральдық емес махаббат пайда болады, өйткені шынайы махаббаттың диалектикасы өзін моральдық заңнан тыс қоюға келіспейді. Керемет махаббат үшін осындай бағамен бақыт табу қорлаушылық және төзбеушілік. Сондықтан Оттилия Шарлоттың ұлы мен Эдвардтың өліміне себеп болғаннан кейін Эдвардпен одақтасуға келісе алмайды (дегенмен Эдуард та, Капитан да оны бақытқа кедергі деп санамайды). Бұл бала "химиялық махаббаттың" жемісі (термин М. Эпштейн),

өйткені ол ата-анасына ұқсамайды, бірақ олардың сүйіктілері, сондықтан ол кез-келген қос одақ сияқты жойылады (М.Эпштейн жазғандай) "бір ғашықтың Елесі екіншісінің денесіне еніп, галлюцинация арқылы оны өзгертеді" [6, 219 б.]. Айта кету керек, Гете балаға қатысты мәтінде өткен шақты көп қолданады, оны да осы кейіпкердің ақырзаманының белгісі деп санауға болады. Романдағы баланың бейнесі жәбірленушінің мотивімен және өлімнің мотивімен бірге жүреді (шомылдыру рәсімі кезінде ескі пастор өледі).

Неке проблемасымен байланысты нәрестелік мотивті Гете өте теріс қараған эмансипация проблемасының өсу перспективасында да қарастыруға болады. Басты кейіпкер Оттилия кездейсоқ өзіне сеніп тапсырылған баланы суға батырады, бір қолында кітап бар, ал екінші қолында судан шығарып жатқан бала бар, бірақ ол сонда да өлі болып шығады. Ағартылған әйел қауіпті және ананың функциясы артта қалатындықтан –дәл оның негізгі функциясы. Ақын әйелінің идеалы корнелияның анасы мен әпкесі болды, ол өзінің өмірлік серігі Христиан Вульпиусты ерекше сыйлық үшін – "бақытты бола білу және басқаларды бақытты ету" үшін жоғары бағалады [6].

Жәбірленушінің мотиві романның махаббат қақтығыстарына байланысты. Егер шынайы махаббат эгоизмді жеңу болса, онда ғашықтар сөзсіз өз мүдделерін романда болып жатқан махаббаттың құрбанына айналдыруы керек. Бұл құрбандардың бәрі болмыстың тұтастығын қалпына келтіру үшін қажет (И. Н.Лагутина осылай дейді).

Жоғарыда айтылғандарға сүйене отырып, мынаны қорытындылауға болады: романды тек элеуметтік проблемаларды азайту қате болар еді. А.В. Михайлов, атап айтқандай, романның тақырыбы "Табиғи қайшылықтардың элеуметтік қайшылықтары" деп санайды [1]. И. В. Гете өзінің жұмысының соңғы кезеңінде адамның табиғатына сәйкес келетін және белгілі бір тәртіпке дейін азайтылған органикалық тіршілік формаларын іздеді. Сондықтан махаббат пен неке мәселесі моральдық проблемалармен тығыз байланысты, бұл романның символдық жүйесіндегі байланыстырушы буын болып табылатын нақты әлемнің элементтері.

#### Пайдаланылған әдебиеттер

1. Михайлов А.В. Языки культуры. М.: «Языки русской культуры», 1997. С. 645-664.
2. Лагутина И.Н. Символическая реальность Гете. М.: Наследие, 2000. 289 с.
3. Гете И.В. Избранные сочинения по естествознанию. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1957. 553 с.
4. Дэнн З. «Храни меня в моем сердце!» Кристина и Гете. Из семейной переписки // Иностран. лит. 1999. № 11. С. 207-229.
5. Аникст А.А. Творческий путь Гете. М.: Худож. лит., 1986. 544 с.
6. Гачев Д. Национальный образ мира: Космо-Психо-Логос. М.: Издат. группа «Прогресс»: Культура, 1995. 378 с.



7. Гете И.В. Избирательное сродство // Собр. сочинений: В 10 т. М.: Худож. лит., 1978. Т. 6. С. 254-409.

## ОСОБЕННОСТИ СЮРРЕАЛИЗМА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЭЗИИ

Г.Ж.Спанова, науч. руководитель К. Е. Мустафина

НАО

«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

На протяжении всего существования человечества людей интересовал мир, находящийся за гранью всех их пяти чувств, мир за гранью реальности. Люди икали его, пытались увидеть, понять. Мир неизведанных тайн и загадок, не смотря на пугающую неизвестность, манил к себе.

Актуальность проблемы исследования сюрреализма обусловлена тем, что с самого своего возникновения и до сегодняшнего дня сюрреализм имеет колоссальную значимость для культурного развития общества.

На современном этапе своего развития проблема философии и методологии сюрреализма изучена недостаточно. Исследование сюрреализма отражено в работах таких известных зарубежных исследователей, как Г. Пикон, Ж. Шенье-Жандрон, Р. Лесли, Э. Швингхурст, Я. Гибсон и др. Исследованию сюрреализма в отечественной литературе посвящены работы Л. Андреева, И. Куликовой, В. Мириамова, Д. Смолева и др.

Сюрреализм - это художественное направление, оказавшее длительное влияние на живопись, скульптуру, литературу, фотографию и кино. Сюрреалисты, вдохновленные теориями сновидений и бессознательного Зигмунда Фрейда, полагали, что безумие - это разрыв логических цепей, и они воплощали эту идею в своем искусстве, создавая образы, которые были невозможны в реальности, сопоставляя невероятные формы с невообразимыми пейзажами. Хотя сюрреализм как организованное движение угас, он никогда не исчезал как творческий художественный принцип.[1]

Сюрреализм официально начался с сюрреалистического манифеста писателя-дадаиста Андре Бретона 1924 года, но движение сформировалось еще в 1917 году, вдохновленное картинами Джорджо де Кирико, который запечатлел уличные сцены с галлюцинаторным качеством.

Французский поэт Андре Бретон считается отцом-основателем сюрреализма. Поэт Эван Галл из Германии одновременно стал ассоциироваться с этим движением, поскольку писал на

немецком и французском языках. Это новое движение имело остаточные эффекты дадаизма на репетиционной ранней стадии развития, и именно защита осмысленности Эваном Галлом дала сюрреализму прочную основу как приемлемый элемент в искусстве риторики. Эван Галл подчеркивал ясное значение выражения, какие бы причудливые и фантастические образы ни создавались из подсознательного состояния ума поэта или художника. С тех пор сюрреализм часто стали называть «суперреализмом», что означает, что сюрреалистические образы могут использоваться в поэзии и произведениях искусства только тогда, когда они относятся к реализму, несмотря на то, что они причудливы и абсурдны.

Сюрреализм быстро распространился из Парижа в окружающие его европейские страны в конце 1920-х - начале 30-х годов. Международная выставка сюрреалистов, состоявшаяся в Лондоне в 1936 году, стала определяющим моментом для движения в Великобритании, поскольку она привлекла внимание к теперь известным художникам-сюрреалистам, Бену Николсону, Барбаре Хепуорт и Генри Мур.

Став свидетелями варварских и ужасных событий Второй мировой войны, художники использовали сюрреализм как выход, чтобы помочь им справиться с тем, что они испытали во время войны. Сюрреализм позволял людям подключаться к своему подсознанию и обрабатывать свои усвоенные мысли. Для многих такие исследования привели к созданию шокирующих, графических и провокационных образов.[2]

Жанры «словесной игры». Под словесной игрой нами понимается такое использование языка, при котором он из средства сообщения информации, эмоций, идей превращается в равноправного с сообщаемым «героя» или даже «автора» текста (позиция, восходящая к Новалису: «...истинная беседа является исключительно игрой слов (ein bloßes Wortspiel). <...> Особенностью языка является то, что он занят только самим собой... существует как удивительная и заключающая в себе богатые дары тайна, так что если кто-то говорит только затем, чтобы говорить, он проговаривается чудесными, оригинальными истинами» («Monolog»)). Усилия сюрреалистов в области языка были направлены на то, чтобы заставить язык «выговорить» свои тайны или, иначе, обнаружить свою сюрреальность.

У истоков сюрреалистической словесной игры стоит М. Дюшан, создатель такого вида творчества, как ready-made (готовый, неоригинальный – англ.), представляющий собой, по словам Дюшана, «обычный предмет, вознесенный до ранга произведения искусства простым выбором художника». Словесная игра сюрреалистов отчасти тоже ready-made. Как известно, возникновение стихотворчества связано со стремлением отделить поэзию от прагматической речи. Однако естественный язык уже имеет в своём составе произвольно образовавшиеся элементы поэтической формы: омонимичные и паронимичные, рифмующиеся слова и словосочетания, аллитерационные сближения. Словесная игра сюрреалистов состоит в

основном в обнаружении этих «готовых» элементов. Не поэт владеет языком, а язык владеет поэтом. Вот почему в поэзии сюрреализма (не только игровой) практически нет неологизмов: это было бы навязыванием языку своей воли.

Наиболее продуктивным и разнообразным в игровой сфере поэтом оказался Р. Деснос, поэтому сюжет данной главы строится на материале творчества этого автора, произведения других поэтов привлекаются для сопоставления с десносовскими, а также в тех случаях, когда какой-либо жанр отсутствует у Десноса. Так, например, М. Дюшан разработал жанр игровой эпиграммы, не использовавшийся Десносом. Эпиграмма у Дюшана возвращается к своему исконному назначению – служить надписью на предмете, подписью под ним. Текст и предмет вступают в игровые отношения, что создает неожиданный смысл.

Вторую группу игровых сюрреалистических жанров составляют произведения, которые мы обобщенно называем «фатразийными» («fatrasie», собирательное от «fatras» - хлам, дребедень). Это в основном исторические жанры «смеховой» культуры. Но не только. Согласно исследованиям Л. К. Порте, «fatras» может означать проявление бессмыслицы, глупости, ребячества, безумия, манерности. Сопоставление сюрреалистических текстов с произведениями XIII–XVIII веков (по большей части анонимными) приводит к следующим выводам: сюрреалисты чаще всего используют такой жанр, как кок-а-л'ан (А. Бретон, Ф. Супо, Ж. Арп, Б. Пере, Р. Деснос и др.); другие жанры – песнь глупца (*la sottie chanson*) (Р. Деснос, Ж. Барон), блазон (Р. Деснос) – значительно реже; из жанров детского фольклора – считалку (А. Бретон, Р. Деснос, Ж. Барон и др.); большое количество сюрреалистических текстов имеет синтетический характер (считалка может сочетаться с песней глупца, кок-а-л'ан принимать форму заклинания).

Ряд произведений разных эпох, имея несовпадающие жанровые наименования и формальные различия, обнаруживают несомненную содержательную близость, позволяющую относить их к одному жанру (например, фатразия Ж. Молине «*Fourbissés votre feraille...*» и стихотворение Ж. Рибмон-Дессеня «*Au public*»).

Фатразийные жанры сюрреализма, не выполняя «исследовательскую» функцию, не обнаруживая «неведомое», играют, однако, важную роль в достижении целей течения: они дискредитируют логику, профанируют традиционные ценности, формируют саму атмосферу насмешливой ревизии устоявшихся представлений. И все же только игровые жанры обоих типов, в силу ограниченности их возможностей, не в состоянии были разрешить проблему «сюрреального». Основная тяжесть в достижении этой цели легла на жанры, которые мы рассматриваем в следующей главе.

Внешняя форма сюрреалистической поэзии образовалась в результате негативной реакции, с одной стороны, на традиционную стихотворную поэзию, с другой – на

реалистическую и натуралистическую прозу. Сюрреалистическая поэзия, отвергая априорно известное «общее», устремляясь к «неведомому» (*inconnu*), использует (в разных жанрах в неодинаковой степени) как средства традиционной поэзии (емкие образы, лаконичные характеристики, производящие впечатление знаков типического «частного»), так и свойства прозы, причем не столько художественной, сколько исследовательской, как будто описывающей некий эксперимент («объективизм», последовательное обращение к разным сторонам явления, исследование его пределов, проверка на сочетаемость с другими явлениями). Проза и верлибр в сюрреалистической поэзии – это не просто разновидности более свободной, сравнительно с традиционным стихом, внешней формы выражения, но и необходимое для существования, отвечающее сути этой поэзии качество, без которого к тому же невозможны некоторые специфически сюрреалистические жанры, например, «каталог» [3].

#### Список литературы

1. Сюрреализм: иллюстрированная энциклопедия / сост. И. Г. Мосин. – СПб.: Кристалл; М.: Оникс, 2005. – 320 с.
2. Куликова И. С. Сюрреализм в искусстве [Текст] / И.С. Куликова ; АН СССР. Науч. совет по проблемам эстетики. Ин-т философии. - М.: Наука, 1970. - 174 с.
3. Дали С. Дневник одного гения [Электронный ресурс]. – М.: Искусство, 1991.– Режим доступа: <http://www.litmir.co/br/?b=229860&p=6>

### **АНТРОПОМОРФНАЯ МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ЭКСПЛИКАЦИИ КОНЦЕПТА «ЗАПАХ» В РОМАНЕ П. ЗЮСКИНДА «ПАРФЮМЕР. ИСТОРИЯ ОДНОГО УБИЙЦЫ»**

А.Б. Тапаева, науч. руководитель К.Е. Мустафина

НАО  
«Костанайский региональный  
университет имени А. Байтурсынова»

Ядром концепта «запах» в немецком языке является лексическая единица *der Geruch* (запах). Периферию концепта «запах» в немецком языке составляют следующие существительные: *der Gestank* (вонь), *der Duft* (чад, смрад).

В романе П. Зюскинда ядро и периферия концепта «запах» часто обрастают различными определениями, которые чаще всего являются сложными существительными в совокупности с основной лексической единицей, например, *der Säuglingsgeruch* (младенческий запах), *der Menschenduft* (человеческий запах), *Duftprodukte* (благовония), *der Leichengestank* (трупное

зловоние), *der Mördergeruch* (убийственный запах), *ein versammelter Brodem* (чадные испарения), *Huldigungsduft* (универсальный аромат) и т.д.

Также довольно часто определения ядра и периферии являются именами прилагательными, например, *vorstellbarer Gestank* (невообразимая вонь), *am allerstinkendsten Ort* (в самом вонючем месте), *ein angenehmer Duft* (приятный запах), *ein warmer Dunst* (теплый запах), *übler Gestank* (неприятный запах), *ein fleischlicher Duft* (запах плоти), *ein sündiger Duft* (запах греха), *profane Gerüche* (вульгарные запахи), *schlechter Geruch* (дурной запах), *stechender Gestank* (острая вонь), *reiner Duft* (чистый запах), *ein fataler Duft* (роковой аромат), *ein unvergleichlicher, herrlicher Duft* (несравненный царственный аромат) и т.д.

Согласно П. Зюскинду, к запаху можно принюхиваться (*schnuppern*), привыкать (*den Duft gewöhnen*). Запах можно распространять (*den Dunst verströmen*), втягивать в себя (*einen Geruch aufsaugen*), чуют (*auswittern*), вынюхивать (*wittern*), собирать (*Eigengerüche sammeln*), расщеплять (*spalten*), запоминать (*registrieren*), расплескать (*verschütten*).

Любые предметы в реальном мире могут пахнуть хорошо (*wohl, gut riechen*), сладко (*so süß riechen*), дурно (*übelriechend*), убого (*miserabel riechen*), банально (*äusserst gewöhnlich*), а также издавать страшное зловоние (*bestialisch stinkend*), быть насквозь пропитанными запахом (*vor Gerüchen starren*), источать запах (*den Geruch ausdünsten*), отвратительно вонять (*widerwärtig stinken*) и т.д.

Итак, все вышеприведенные лексические единицы и словосочетания являются яркими экспликантами концепта «запах». Однако следует отметить, что более насыщенными и неповторимыми экспликантами концепта «запах» можно назвать метафоры. П. Зюскинд при помощи метафор различного вида показывает всю широту и глубину концепта «запах». Причем чаще всего в романе «Парфюмер. История одного убийцы» используется два типа метафоры: антропоморфная и зооморфная метафора. В данной статье проанализируем антропоморфную метафору как способ экспликации концепта «запах» в романе П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы».

Антропоморфная метафора – это метафора, при которой предметы и явления объективной действительности представлены в ассоциативной связи с человеческими формами и качествами.

Чаще всего в основе антропоморфной метафоры лежит олицетворение, при помощи которого неодушевленные и даже абстрактные существительные приобретают свойства живого человека. Например, запах в анализируемом романе живет своей жизнью (*leben*), причем его периоды жизни схожи с человеческими: у него есть своя молодость, своя зрелость и своя старость:

Die zweite Regel sagt: Das Parfum **lebt** in der Zeit; es **hat seine Jugend, seine Reife und sein Alter** [1, с. 76].

Запах в романе П. Зюскинда может человека взять в плен, арестовать (*gefangennehmen*) и притягивать к себе (*zu sich ziehen*):

*Grenouille folgte ihm, mit bänglich pochendem Herzen, denn er ahnte, dass nicht er dem Duft folgte, sondern dass der Duft ihn **gefangengenommen hatte** und nun **unwiderstehlich zu sich zog*** [1, с. 49].

Запах может вести за собой (*j-n führen*), причем надежно, как близкий человек, так что не нужно даже следить за дорогой:

*Er brauchte nichts zu sehen. Der Geruch **führte ihn sicher*** [1, с. 50].

Благодаря антропоморфной метафоре, запах плывет по течению (*den Lauf des Flusses überschweben*), как лодочка или катер, оставляя за собой след:

*Das einzige, was von Giuseppe Baldini, Europas grösstem Parfumeur, zurückblieb, war ein sehr gemischter Duft von Moschus, Zimt, Essig, Lavendel und tausend anderen Stoffen, der noch mehrere Wochen lang den Lauf der Seine von Paris bis nach Le Havre **überschwebte*** [1, с. 138].

Как и человек, запах может подниматься по карьерной лестнице, расти и в результате получать над людьми власть (*eine Wucht bekommen*), причем такую власть, которой невозможно противостоять и не подчиняться:

*In ein bis zwei Jahren aber würde dieser Geruch gereift sein und **eine Wucht bekommen**, der sich kein Mensch, weder Mann noch Frau, würde **entziehen können*** [1, с. 207].

В современном мире тот, кто добился власти, становится очень богатым. Так и запах, получив власть над людьми, начинает пахнуть золотом, властью и огромным богатством:

*Die Herren, die hinter diesen bescheidenen Kulissen wohnten, **rochen nach Gold und nach Macht**, nach schwerem gesichertem Reichtum, und sie rochen stärker danach als alles, was Grenouille bisher auf seiner Reise durch die Provinz in dieser Hinsicht gerochen hatte* [1, с. 203].

Вторая группа антропоморфной метафоры, которую мы проанализируем в данной работе, это метафорическое сравнение запаха с частями тела человека. Так, запах может иметь физическое тело (*ein fleischlicher Duft*):

*Der Menschenduft ist immer **ein fleischlicher Duft** – also ein sündiger Duft* [1, с. 20].

В других случаях запах, наоборот, представляется чем-то бестелесным (*ein körperloser Geruch*), например,

*Er hatte es überhaupt nicht mit dem Genuss, wenn der Genuss in etwas anderem als **dem reinen körperlosen Geruch** bestand* [1, с. 148].

Сильный аромат может ударить человека, что сравнимо с ударом кулаком по лицу:

*Anders der Kunde, der zum ersten Mal Baldinis Laden betrat. Ihm schlug das herrschende Duftgemisch wie eine Faust ins Gesicht, machte ihn, je nach Konstitution, exaltiert oder benommen, verwirrte in jedem Falle seine Sinne derart, dass er oft nicht mehr wusste, weshalb er überhaupt gekommen war [1, с. 58].*

В романе П. Зюскинда запах человека образно сравнивается с человеческой кожей, которую главный персонаж хочет снять, тем самым ограбив человека:

*Nein, den Duft des Mädchens hinter der Mauer wollte er sich wahrhaftig aneignen; ihn wie eine Haut von ihr abziehen und zu seinem eigenen Duft machen. Es konnte im Grunde nicht schwieriger sein, als den Duft einer seltenen Blume zu rauben [1, с. 208].*

Метафоры с компонентами концепта «запах» в романе П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» довольно часто содержат наименования предметов обихода человека. Особенно часто наблюдаются метафорические сравнения концепта «запах» с элементами одежды (или упоминанием об ее отсутствии).

П. Зюскинд сравнивает запах главного персонажа с мышино-серым будничным платьем, которое делает человека невидимым для других людей:

*Zunächst machte er sich einen Unauffälligkeitsgeruch, ein mausgraues Duftkleid für alle Tage, bei dem der käsigsäuerliche Duft des Menschlichen zwar noch vorhanden war, sich aber gleichsam nur noch wie durch eine dicke Schicht von leinenen und wollenen Gewändern, die über trockne Greisenhaut gelegt sind, an die Aussenwelt verströmte [1, с. 220].*

Запахи, которые создавал главный персонаж романа «Парфюмер. История одного убийцы» были настолько разными, что герой мог менять их каждый день, как платья:

*Im Schutz dieser verschiedenen Gerüche, die er je nach den äusseren Erfordernissen wie die Kleider wechselte und die ihm alle dazu dienten, in der Welt der Menschen unbehelligt zu sein und in seinem Wesen unerkannt zu bleiben, widmete sich Grenouille nun seiner wirklichen Leidenschaft: der subtilen Jagd nach Düften [1, с. 222].*

Однако персонаж романа боялся того момента, когда у него не будет его индивидуального запаха. Этот страх остаться без запаха П. Зюскинд сравнивает с наготой, с отсутствием одежды:

*Der wirkliche verbraucht sich an die Welt. Er ist flüchtig. Und wenn er aufgebraucht sein wird, dann wird es die Quelle, aus der ich ihn genommen habe, nicht mehr geben. Und ich werde nackt sein wie zuvor und mir mit meinen Surrogaten weiterhelfen müssen [1, с. 231].*

Потребность в запахе для П. Зюскинда – это такая же человеческая физическая потребность, как, например, утоление жажды. Очень часто антропоморфные метафоры П. Зюскинда построены на сходстве потребности утоления жажды и потребности в запахе. Так, персонаж романа мысленно хранит свои запахи в бутылках, как вино, и каждый день открывает их, для того чтобы выпить весь запах до конца без остатка:

*Und alleine gelassen, endlich – mal wieder! – allein, greift Jean-Baptiste nach den ersehnten Gerüchen, öffnet die erste Flasche, schenkt sich ein Glas voll bis zum Rand, führt es an die Lippen und trinkt* [1, с. 157].

Аромат, как вино, может быть насыщенным и терпким:

*Und nach diesem trank er eine Flasche sommerabendlichen Dufts, parfümdurchweht und blütenschwer, aufgelesen am Rande eines Parks in Saint-Germain-des-Pres anno 1753* [1, с. 158].

Метафорическое сходство запаха с вином обыгрывается в романе также намеком на алкоголизм персонажа. Главный персонаж Гренуй мог выпить большое количество аромата и даже опьянеть от него:

*Er hatte enorm viel getrunken, zum Abschluss gar zwei Flaschen vom Duft des rothaarigen Mädchens* [1, с. 162].

*Er durfte sich nicht zur Unzeit an ihrem Duft berauschen* [1, с. 208 ].

С другой стороны, потребность человека в запахах имеет не только физиологический характер. Человеку нужен запах, как любимая книга или как мелодия. Таким образом, антропоморфная метафора в романе П. Зюскинда может быть построена и на сходстве запаха с духовными потребностями.

Так, в романе «Парфюмер. История одного убийцы» запах – это и обонятельный дневник (*ein olfaktorisches Tagebuch*), и любимая книга (*das Buch der Gerüche*), и алфавит отдельных запахов (*das Alphabet der Gerüche*), и огромный словарь (*ein riesiges selbsterlerntes Vokabular*), причем все запахи хранятся в великой библиотеке запахов (*eine grosse Bibliothek der Gerüche*).

Например, одежда персонажа, которую он не снимал последние семь или восемь лет, метафорически эксплицируется как обонятельный дневник, т.е. средство персонажа для поиска своего собственного запаха:

*Die Kleider enthielten ein olfaktorisches Tagebuch der letzten sieben, acht Jahre* [1, с. 166 ].

Каждый запах – это отдельная книга, которую можно почитать, а можно и просто захлопнуть и взять другую, более интересную:

*Mit angewidertem Interesse las Grenouille im Buch der ekligen Gerüche, und wenn der Widerwille das Interesse überwog, so klappte er es einfach zu, legte es weg und nahm ein anderes* [1, с. 158 ].

Гренуй хранит все запахи в своей голове, в огромной библиотеке запахов, из которой в любой момент он может взять понравившуюся ему книгу:

*Und als der liebe Jean-Baptiste, endlich heimgekehrt in sein chez soi, im purpurnen Salon auf seinem simplen anheimelnden Sofa lag – die Stiefel, wenn man so will, endlich ausgezogen hatte – , klatschte er in die Hände und rief seine Diener herbei, die unsichtbar, unfühlbar, unhörbar und vor allem unriechbar, also vollständig imaginäre Diener waren, und befahl ihnen, in die Kammern zu*



*gehen und aus der grossen Bibliothek der Gerüche diesen oder jenen Band zu besorgen und in den Keller zu steigen und ihm zu trinken zu holen* [1, с. 156 ].

Итак, исходя из вышеизложенного, можно утверждать, что экспликация концепта «запах» в романе П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» происходит при помощи следующих фреймов антропоморфной метафоры:

- человеческие действия, т.е. олицетворение;
- части тела человека;
- предметы обихода (одежда, строительные инструменты, жилье);
- физиологические потребности;
- духовные потребности (чтение, любовь);

Список литературы:

1. Patrick Süskind. Das Parfum: Die Geschichte eines Mörders, издательство: Diogenes Verlag, 1985 — 306 с. – [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=89379>

## **ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ «ҚҰДІРЕТТІ КОМЕДИЯ» ТОЗАҚ КҮНӘНАРЛАРЫН ЖІКТЕУ, ТАЗАРТУ ДОГМАСЫ ЖӘНЕ КЕРЕМЕТ МАХАББАТ ҮЛГІСІ**

М.М Тоққожа, ғылыми жетекші. К.Е Мустафина

КЕАҚ

«А. Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті»

Құдіретті комедия - бұл поэтикалық мәдениеттің ұлы ескерткіші және ортағасырлық дүниетанымның нағыз энциклопедиясы. Қайта өрлеу дәуірінің ең үздігі, ерте заманнан, қазіргі кезге дейінгі өзектілігін жоймаған ең ұлы мирас. Екі заманның арасын жалғап тұрған көпір десекте артық айтқандық емес. Алғысөздердің бірінде Томас Элиот Данте "Жаңа тілдерде жазған өлеңдердің ішіндегі ең әмбебабы" деп жазады. Ең алдымен, Данте көптеген адамдарға жақын болатын жаңа әдеби тіл құрды. Бұл латын тілі немесе белгілі бір диалект емес. Орта ғасырларда жасалғанның бәрі Данте бірігіп, бірегей тұтас бейнені жасайды. Осы әдебиет бұл осы заманғы әдебиеттің бастауы іспетті. Әлемдік әдебиеттің жауаһары деп баға берілген болатын.

Жұмыстың негізгі өзектілігі Дантенің Құдіретті комедиясын қазіргі жастарға дәріптеу, автордың гуманизмін жеткізу, негізгі ойын түсіндіру болып табылады.

Бұл поэма негізінен аяқсыз қалған болатын. Алайда Жұмақ бейнесін Дантенің ұлы жалғастырды. Данте қайтыс болғаннан кейін бұл ары қарай жандана түседі. Автор өзі поэманы

Комедия деп атады және өлеңің дизайны мен көрінісі бойынша құдай туралы айтады. «Комедияның» басты идеясы - келесі әлемдегі әрбір адам өз іс-әрекеті үшін жауабын береді. Ал махаббат адамды өмірдің қиыншылықтарынан өткізеді. Міне, осы комедияның артында тұрған идея.

Өлең үш бөліктен тұрады, олар кантик деп аталады. Әрбір осындай кантикада отыз үш ән бар. Бірінші бөлімге тағы бір ән қосылды, ол алғы сөз. Осылайша, өлеңде 100 ән бар. Поэтикалық Өлшем-терцин. Шығарманың басты кейіпкері-Данте өзі. Осыдан ақ оқырмандардың қызығушылығын тудырды десем де артық айтқандық емес. Бірақ өлеңді оқығанда кейіпкердің бейнесі мен нақты тұлға бірдей адам емес екені белгілі болады. Данте кейіпкері табиғаты бойынша ол әртүрлі: тез ашуланшақ және жанашыр, ызақор және дәрменсіз. Бұл техниканы автор тірі адамның эмоцияларының толық спектрін көрсету үшін қолданады. Яғни әртүрлі эмоциялар қолданылды. Өлеңді оқи отырып, біз кейіпкердің рухына түсіп, қайта тіріліп, жұбаныш іздейтінін көреміз. Беатрис-ең жоғарғы даналық, жақсылықтың символы ретінде сипатталды. Ол әр түрлі салаларда оның нұсқаушысы болды, барлық көріністерде махаббатты көрсетті. Ал Данте, махаббат күштері тұтқынға, мойынсұнып, оған еріп, көктегі даналыққа қол жеткізгісі келеді. Осылайша кейіпкерлер бейнесі сарапталады.

Тозақтың сипаттамасын төменге қарастырып кетейік:

Земную жизнь пройдя до половины,  
Я очутился в сумрачном лесу,  
Утратив правый путь во тьме долины.  
Каков он был, о, как произнесу,  
Тот дикий лес, дремучий и грозный,  
Чей давний ужас в памяти несусу!

Осылай жырлай бастайды. Яғни тозақтың қаншалықты азапқа толы, қараңғы, қорқынышты, азапты жер екенің осылайша сипаттайды, яғни өмірдің тәтті екенің алайда өлімнің қаншалықты ауыр екенің сипаттап жеткізеді. Негізінен тозақ - тоғыз шеңберден тұрады. Онда күнәһарлар олардың күнәнің ауырлығына қарай дәрежеленеді. Данте бұл жүйеге Аристотельдің этикасын негіз етті. Сонымен, екіншіден бесінші шеңберге дейін олар адамның төзімсіздігінің нәтижелері үшін жазаланады деп айтқан. Айналымдарға толығымен тқталып кетсек:

екінші айналымда, құмарлық үшін;  
үшіншісінде, тойымсыздық үшін;  
төртіншісінде - сараңдығы үшін;  
бесіншіден, ашуланғаны үшін;

Алтыншы және жетіншіде қатыгездіктің салдары үшін:

алтыншыда жалған доктриналар үшін

жетіншіде зорлық-зомбылық, кісі өлтіру және суицид үшін

Сегізінші және тоғызыншы өтірік үшін. Яғни адамдарды осы тізбек бойынша Данте жазаланғаның айтады. Данте сатқындарды ең жаман тағдыр күтіп тұр деп сипаттайды. Қазіргі заманғы, тіпті сол кездегі адамның логикасына сәйкес, ең ауыр күнә - адам өлтіру. Бірақ Аристотель адамды өлтіруге деген ұмтылыс әрдайым хайуанаттар сипатына байланысты бола бермейді дегені бар еді, менің түсінігімше Данте сол тұжырымдаманы ұстанғаны анық.

«Тозақта» Дантаның барлық саяси және жеке жаулары болғаның көре аламыз. Дінге сенбеушілердің де жазасының ауыр екенің ашып айтады. Тозақтағы адамдардың өз күнәлары үшін жауап беріп, тазару кезеңіне өтетіні жайында айтылған. Сонда Тазару кезеңі дегеніміз не?

Тазару кезеңі ол келесі этап еді. Дантенің сипатынша: Тазалау құрамында жеті күнәға сәйкес келетін жеті шеңбер бар. Олар католик шіркеуі кейінірек өлім күнәларын атады («кешіруге» болатын күнәлар). Данте оларды ең қиыннан ең шыдамдылықты талап ететіні туралы жазады. Сол кездегі адамдар мұны жасады, өйткені оның жолы жұмаққа көтерілудің жолы болуы керек. Яғни бұл жолдан өткен адамның жұмаққа түсуі хақ еді. Менің ойымша бұл ауыр емес күнәлар жасаған адамға жұмаққа түсуге жақсы мүмкіндік.

Барлығына арман болған Жұмақтың сипаттамасы қандай?

Автордың сипаттамасы бойынша:

Жұмақ күн жүйесінің негізгі планеталарының есімімен аталған тоғыз шеңберде ие мекен. Бұл жерде христиан шейіттері, әулиелер мен ғалымдар, крест жорықтарының қатысушылары, шіркеудің әкелері және, әрине, Беатрис кез - келген жерде емес, эмпирияда - тоғызыншы шеңбер, ол а түрінде ұсынылған жарқыраған раушан, оны Құдай тұрған жер деп түсіндіруге болады. Поэманың барлық христиандық православие үшін Данте жұмақ шеңберлеріне планеталардың атын береді. Мысалы үшінші шеңбер (Венера) - ғашықтардың мекені, ал алтыншы (Марс) – жауынгерлерге сенімді орын деп сипатталды. Жұмаққа адамдар өздерінің ісі нәтежесінде жетеді. Бұл жайында біздің асыл дініміз Ислам дінінде де былай дейді: Құдай адамға жасаған істерін сол адамның өз қолымен жасайды екен. Демек, құдай тілеуімді берсін деген кісі соған лайық өмір сүруі керек.

Жақсылық көрсем — өзімнен,

Жамандық көрсем – өзімнен,

Тағдыр қылды дегенді,

Шығарамын сөзімнен, — дейді Сұлтанмахмұт.

Дантеніңде гуманизімі осыған саяды. Яғни, бұл фәниде жақсы істеген істерің ақыреттеде өз сыйын алады. Адамды осы жалған өмірдегі қиындықтарды жеңуге махаббат септігін тигізеді. Қорытындылай келе мынаны жеткізгім келеді: Махаббат, әділеттілік идеалдары және

адам рухының күші барлық уақытта біздің болмысымыздың негізі болып табылады және Данте шығармашылығында олар барлық маңыздылығымен мадақталып, көрсетілген. «Құдіретті комедия» адамды Құдай оған берген жоғары мақсатқа ұмтылуға үйретеді.«Құдіретті комедия» трагедияға айналған адам махаббаты тақырыбы мен өлеңнің бай көркемдік әлеміне байланысты ең маңызды эстетикалық құндылыққа ие. Жоғарыда айтылғандардың бәрі ерекше поэтикалық мақияжбен және бұрын-соңды болмаған функционалды әртүрлілікпен бірге бұл туындыны әлем әдебиетіндегі ең көрнекті шығармасына айналдырады.Әлем әдебиетінің үздігі,жауһары на айналдырды.Жастарды адал махаббат пен жақсылыққа жетелейтін ең үздік туынды.Менің ойымша бұл туынды өз құндылығын ешқашан жоймайды.Себебі бұндай туынды әдебиеттен өшуі еш мүмкін емес.Бұндай туындыларды біз жастарымызға дәріптеуіміз қажетпіз.Бұл туындының жастарға барлық жағынан үлгі бола білері сөзсіз себебі бұл туындыда шексіз махаббат,жақсылық пен жамандық барлығын көре аламыз.

Пайдаланылған әдебиеттер

1 Данте Алигьери. Божественная комедия.М,2003

2<https://cyberleninka.ru/article/n/bozhestvennaya-komediya-dante-aligieri-kak-nachalo-renessansnogo-samosozidaniya-chelovecheskoj-dushi/viewer>

## **MODEL OF SOCIETY IN DYSTOPIA «1984» BY GEORGE ORWELL**

Tulegenova A, academic adviser Samambet S., Ph.D

Baitursynov university

The dystopia «1984» by George Orwell begins with a description of the world in which the protagonist lives. The state described in the dystopia appears to the reader as absolutized, with a unified all-seeing power and an extreme lack of economic opportunities. The foreign policy of the state is not truly known to the citizens of the state itself. It can be reliably said that the country is closed from external states. In the course of the narration, the details of this «iron curtain» are revealed. In economic terms, it is also impossible to say that the state is flourishing, the middle working class, to which the protagonist belongs, appears to the reader impoverished and constantly in need. There is also a lower class living below the poverty line. Thus, the context of the world, which is described in the dystopia, begins to take shape. It is from this context that the details of the state's internal policy emerge.

Oceania is a state with a totalitarian system, where the full power is with the party.[1]There is no government or parliament. There are four ministries in charge of war, information and propaganda, economy and, in fact, the police department. The permanent leader of Oceania is Big Brother – the

leader of the revolution that took place earlier in the country and the head of the ruling socialist party. The prototypes of this image are believed to be Joseph Stalin and Horace Kitchener, the British Minister of War during the First World War.[2] The image of an older brother is used, as a person who will always protect and help, a person who knows more than others. The state demands from people complete submission – physical, moral and mental [3]. Despite the actual freedom, every person is monitored by cameras and, for example, an incorrect facial expression, careless words or actions can be interpreted as a crime. In addition, the ability of the government to manipulate data and facts is vividly shown:

«Freedom is the ability to say that twice two is four.»[1;c.318]

The beginning of the book tells about the cult of personality, which is associated with a certain «big brother». The construction of a personality cult in world practice most often has a negative character, however, in this dystopia, this person appears before the inhabitants of the country as a kind of factor of unification. This person also plays the role of an all-seeing eye and posters and banners with the phrase:

«The big brother is watching you» [1;c.10]

are posted everywhere. For the personality cult to function properly, two main conditions are necessary.

First, a person must have the highest authority and constantly maintain it through constant campaigning work, services to the state, wise government and improvement of living conditions in the state. Secondly, it is often necessary to oppose a given personality with an antipode. This move is based on the psychological desire of people to compare and see a contrasting picture. Not objective. The opposition of another person or the state also supports the authority of the already existing personality cult well, and also plays the role of a unifying factor for the citizens of the state. [3] In this dystopia, the role of the antipode of a great personality is played by a certain Goldstein. An important factor in the existence of the personality cult, in addition to opposition, is also played by the constant support of this personality cult. For the long existence of the personality cult, constant agitation and support of the image in the thoughts and perception of citizens is necessary. In the work in question, campaigning work is constantly carried out. On the one hand, posters with the «big brother» are pasted up everywhere and active campaigning in the direction of the personality cult is being conducted, on the other hand, special rituals of hatred towards Goldstein, which are massive in nature, take place at workplaces throughout the country. Massiveness and constant repetition also quite strongly affect the perception of a person.

The second important point in considering the context of the state is total surveillance of citizens. Constant observation of citizens has a high degree of influence on the life of absolutely every person in the state in question. The main functions that surveillance performs can be characterized as follows:

control of citizens, regulation of socially desirable behavior and attitudes towards the state, selection of unwanted citizens. The control of citizens has a complex structure, and here one should first of all refer not to the very fact of surveillance, but to how constant observation from the outside affects the psychological and behavioral characteristics of the observed person. Constant surveillance has the main main property – the creation of constant tension within everyone.[4] A person is rarely able to do illegal actions, provided they are monitored. This practice is widely used in the real world in the field of confrontation regarding offenses. On the one hand, constant monitoring gives a sense of security to citizens who do not violate the law, and increases the psychological stress of citizens who have motives for committing offenses. Also, many religious regulatory aspects are built on a similar principle. If we take specifically the dystopia George Orwell, then the surveillance of citizens is implemented in two ways.

The first method is the widespread use of various surveillance devices. In every house, on every building, various surveillance devices are located, which also have the ability to voice interaction with citizens. In order for the citizen not to forget about constant monitoring of him, interaction with these tracking devices is carried out every day. For example, every morning a morning warm-up is carried out under the guidance of this device. In addition to the main role of these devices, society also has an impact. Rumors and gossip are widespread about how people from the government came for the man and took him to a maximum security correctional institution.

The second method of constant surveillance is the people themselves. In the social life of this state, not only the cult of the individual is widespread, but also the cult of the government. The government in this state is infallible and reliable for citizens. That is why citizens especially devoted to the party have the opportunity to report to others and, at the same time, are actively involved in this.[4] At the same time, reports of traitors to the party are actively encouraged by the party itself. This spying control mechanism appeals directly to the human instinct for self-preservation. Any citizen worried about his own success and successful survival will resort to certain methods to maintain his usual way of life. Collective surveillance also maintains a constant sense of tension in a person, which means it makes him more attentive to his actions and even thoughts:

«Your worst enemy, he reflected, was your nervous system. At any moment the tension inside you was liable to translate itself into some visible symptom» [1;c.67]

Based on the factors described above, it is clearly visible how exactly the government influences society. However, every action must have a valid reason. Why, then, does the state manage precisely such methods and why has it not resorted to alternative methods of management. In the modern real world, you can observe a huge number of methods of managing society. At the moment, most of the countries have strengthened the democratic method of government in their government. «The basis of democracy is the rule of the people»[4] In this case, the rule of the people means an active dialogue

between the government and citizens. Society has the right to choose the ruling part of the country and change laws for general convenience. The uniqueness of democratic countries lies in their relatively high level of development. Moreover, development is not social, but rather economic. Any government primarily meets the public demand that is present in society. If the country is prospering economically or is steadily moving towards economic development, then the people's need for economic benefits remains satisfied. Orwell depicts a world in which all the usual values, norms and principles of human relations are inverted. Remaining the most expressive artistic document, which confirms the well-known idea of N.A. Berdyaev that «any realized utopia is a nightmare» Orwell's book at the same time rejects the equally ingrained idea that these nightmares are irresistible. The writer discovered the secret springs that determine the paths of development, the forms of manifestation and the terrible consequences of totalitarianism, and, nevertheless, he is optimistic: human nature has not been defeated, which means that there is still the possibility of overcoming totalitarian regimes.

#### References

1. George O. 1984 M. : AST, 2014
2. Márquez, Xavier. A model of cults of personality // APSA 2013 Annual Meeting Paper. 2013.
3. George Orwell. Material from Wikipedia. [Electronic resource]. –Access mode: [https://ru.wikipedia.org/wiki/George\\_Orwell](https://ru.wikipedia.org/wiki/George_Orwell)
4. Chalikova V.A. Utopia and freedom. M. : News – VIMO, 1994.